BS110
.5
1896

Bible. N.T. Acts and Epistles.
Church Slavic. 1896.

ACTUS
EPISTOLAEQUE APOSTOLORUM
PALAEOSLOVENICE.

AD

FIDEM CODICIS CHRISTINOPOLITANI

SAECULO XII° SCRIPTI

EDIDIT

AEMILIANUS KAŁUŽNIACKI

PHILOSOPHIAE DOCTOR
LITTERARUM SLAV. IN UNIV. FRANCISCO-JOSEPHINA CZERNOVICIENSI PROFESSOR PUBL. ORD.
ACADEMIAE PETROPOL. ET BUCURESC. AB EPISTOLARUM COMMERCIO SOCIUS.

SUMPTIBUS CAES. LITTERARUM ACADEMIAE.

VINDOBONAE.
APUD CAROLI GEROLDI FILIUM.
MDCCCXCVI.

TYPIS ADOLPHI HOLZHAUSENI VINDOBONENSIS.

INDEX MATERIARUM.

Pag.

PRAEFATIO . . . . . V—VI

PROLEGOMENA . . . . . VII—XXXIV

I. De codicis forma aliisque, quae ad statum eius externum pertinent condicionibus. II. De codicis summa, dispositione, inscriptionibus. III. De codicis aetate, patria, variis casibus. IV. De codicis proprietatibus palaeographicis. V. De codicis lingua. VI. De codicis in contextu proprietatibus. VII. De codicis familia. VIII. De codicis editione.

ACTUS APOSTOLORUM . . . . . 1—69

EPISTOLAE APOSTOLORUM CATHOLICAE . . . 71—107

Epistola Iacobi (73—79). Epistola Petri prima (80—87). Epistola Petri altera (88—92). Epistola Ioannis prima (93—100). Epistola Ioannis altera (101—102). Epistola Ioannis tertia (103—104). Epistola Iudae (105—107).

EPISTOLAE PAULI APOSTOLI . . . . . 109—255

Epistola ad Romanos (111—137). Epistola ad Corinthios prima (138—162). Epistola ad Corinthios altera (163—179). Epistola ad Galatas (180—188). Epistola ad Ephesios (189—197). Epistola ad Philippenses (198—203). Epistola ad Colossenses (204—209). Epistola ad Thessalonicenses prima (210—215). Epistola ad Thessalonicenses altera (216—219). Epistola ad Hebraeos (220—239). Epistola ad Timotheum prima (240—247). Epistola ad Timotheum altera (248—252). Epistola ad Titum (253—255). Epistola ad Philemonem (256—257).

Pag.

APPENDIX PRIMA . . . . . 259—344

Index verborum, quae in versione palaeoslovenica evangeliorum, praesertim ea, quae in codice Mariano proponitur, non sunt praesto.

APPENDIX ALTERA . . . . . 345—375

Index verborum, quae, etiamsi a versione palaeoslovenica evangeliorum, in codice Mariano exstante, non sunt aliena, quibusdam tamen locis et aliam, ab hac versione plus minusve differentem praebent significationem.

CORRIGENDA 376

PRAEFATIO.

In hoc volumine publici iuris fit codex, qui actus epistolasque apostolorum complectitur nobisque eo maioris videbatur momenti, quo rariores sunt tam vetusti et iidem tam pleni huiusce argumenti libri. Est enim codex noster certo certius saeculo XII° scriptus atque nunc quoque — post tot iam discrimina rerum — non solum maximam partem actuum omnesque apostolorum epistolas oecumenicas, sed etiam omnes apostoli Pauli epistolas continet, exceptis iis, quas ad Titum et Philemonem direxit. Cum igitur alii, qui supersunt, apostolarii codices vel recentioris sint aetatis vel etsi eiusdem aetatis non tamen eiusdem plenitudinis, habet codex noster hanc prae ceteris auctoritatem, ut sit et vetustissimus et plenissimus.

Accedit, quod codex noster et in copia verborum aliisque nonnullis non pauca ostendit versionis principis vestigia et dispositionem materiarum praebet, quae vetustiorum tantum propria est apostolariorum. Nam cum in recensione apostolarii recepta epistolae Pauli apostoli praecedant atque epistolae apostolorum oecumenicae suc-

cedant, observatur in codice nostro dispositio materiarum contraria et, uti iam diximus, vetustiorum tantum propria apostolariorum. Ceterum et dispositio epistolarum Pauli apostoli in codice nostro alia est, quam in recensione recepta, quod singillatim hac in re apparet, quod epistola, quam dictus apostolus ad Hebraeos misit, epistolis, quas ad Timotheum, item quas ad Titum et Philemonem direxit, est anteposita.

Est itaque codex noster, quem, quia prius, quam ad fraternitatem Stauropigianam Leopoliensem pervenit, in monasterio Christinopoli in Galicia sito asservabatur et sub hoc nomine viris doctis iam est notus, Christinopolitanum appellavimus, re vera idoneus, quem typis describendum curemus hocque modo omnibus, qui eo indiguerint unquam, patefaciamus.

Quo loco gratias quoque agimus observantissimas CAESAREAE LITTERARUM ACADEMIAE pro sumptu huic operi benigne suggesto nec non FRATERNITATIS STAUROPIGIANAE LEOPOLIENSIS SOCIIS, qui liberaliter nobis concesserunt, ut dictum codicem describamus edamusque.

PROLEGOMENA.

I.

De codicis forma aliisque, quae ad statum eius externum pertinent, condicionibus.

Scriptus est codex noster in membrana atque nunc 291 folia complectitur, unum quodque quorum undecim digitos longum, novem digitos latum est.

Si folia 90^{b}—99^{a}, quae in singulis paginis binas praestant columnas, excipimus, cetera quae supersunt codicis folia unam tantum in quavis pagina ostendunt columnam, altitudo cuius 7—8, latitudo circa quattuor efficit digitos. Tantummodo columnae foliorum 9, 68^{b} (passim), 69, 78^{b}, 80^{a}, 81^{a}, 84 (passim), 85—100^{a}, 135^{b}, 136, 137^{a}, 171, 172^{a}, 190, 209, 222^{b} (passim), 223^{a}, 232, 233^{a}, 241^{a}, 242, 250^{b}, 251^{a}, 254^{b}, 255, 256, 257^{a}, 258^{b}, 286, quibus foliis epistolarum prolegomena et summae continentur, paulo latiores sunt, et quidem una quaeque earum circa sex digitos occupat.

Cum columnarum altitudine et numerus versuum ita consentit, ut columnae altiores, quae tamen tantummodo in codicis parte, qua apostolorum actus continentur, occurrunt, vicenis ternis constent versibus, minus altae columnae versibus vicenis.

Quomodo in aliis libris manuscriptis, in codice quoque nostro octona folia unum quaternionem conficiunt. Ex quibus quaternionibus quattuor priores et extremi nonnulli nunc non sunt praesto, quaternio quintus apud canonicum Leopoliensem, Antonium Petruševicium, asservatur. Attamen et quaterniones, qui in codice nostro nunc quoque exstant, non omnes pristinam ostendunt in-

tegritatem, sed multi eorum plus minusve sunt manci. Sic in quaternione sexto (in codice nostro, ut nunc est, primo) folium 1 et 8 desunt, in quaternione decimo folium 7 et particula inferior folii 8, in quaternione undecimo particulae inferiores foliorum 1 et 2, in quaternione decimo et tertio folium 1, in quaternione sexto decimo folium 7, in quaternione vicesimo quarto folium 8, in quaternione vicesimo sexto folium 7, in quaternione duodequadragesimo folium 1, in quaternione quadragesimo tertio, qui per imprudentiam glutinatoris inter quaternionem sextum et septimum devenit, folium 1, 4, 5, 8. Quaterniones reliqui, et quidem 7, 8, 9, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, ad nostrum usque tempus pristinam servant integritatem.

Membrana codicis tum subtilis est et polita, tum minus subtilis et polita, sed etiam in his postremis partibus multo melior et subtilior est, quam in plerisque aliis codicibus.

De atramento, quo codex noster scriptus est, non nisi id notemus necesse est fuisse hoc atramentum coloris nigri et tantum postea colori fusco cuidam cessisse, id quod praecipue in codicis priore et extrema observatur parte.

Praeter atramentum ad inscriptiones litterasque initiales et capitales exarandas in codice nostro etiam minium adhibitum est, quod colorem pristinum nunc quoque ostendit.

Tegumentum nunc codex noster nullum habet, quod non nisi eo explicari potest, quod tegumentum pristinum vel iam ipsa vetustate vel etiam vi pexierit.

II.

De codicis summa, dispositione, inscriptionibus.

Certo certius est (atque status codicis externus suffragari potius huic sententiae, quam adversari videtur) continuisse codicem nostrum, integer cum fuisset, omnes eas, quae apostolarii pleni propriae sunt, materias, — ergo praeter apostolorum actus et episto-

las etiam Ioannis apocalypsin et varios lectionum indices et calendaria et alia eiusmodi. Nunc dictus codex iam non est ita plenus et praebet has tantum apostolarii particulas: 1. apostolorum actus inde a cap. XIII 20 ad finem; 2. omnes apostolorum epistolas oecumenicas cum universis, quae his epistolis in libris manuscriptis addi solent, introductionibus, indicibus, epilogis; 3. duodecim priores apostoli Pauli epistolas etiam cum universis, quae iis in libris manuscriptis addi solent, introductionibus, indicibus, epilogis. Cum autem codex noster, ut iam diximus, non solum in initio et in fine, sed etiam in medio nonnullas, etsi non magnas, ostendat lacunas, mirari non debemus, etiam has, quae in codice nostro nunc quoque praesto sunt, apostolarii partes passim esse mancas.

De codicis summa tractantes et dispositione non possumus silentio praeterire et commentarium, qui in margine singulorum foliorum est exaratus et non nisi hanc exhibet dissimilitudinem, quod una pars eius manum ostendit principalem, ergo unius et eiusdem ac codex ipse est aetatis, altera manum ostendit recentiorem, ergo codici nostro paulo serius est adiecta. Accedit, quod commentarii pars, quam vetustiorem nominavimus, est etiam brevior, ea, quam recentiorem nominavimus, etiam plenior. Nam cum commentarii pars vetustior nonnullos tantum actuum epistolarumque oecumenicarum Iacobi quidem et Ioannis et Iudae respiciat locos, commentarii pars recentior tam est locuples ac verbosa, ut vix unus inveniatur in oecumenicis et in Pauli apostoli epistolis versus, cui nulla adiecta sit interpretatio.

Praeter has, ut ita dicam, praestantissimas apostolarii partes, continet autem codex noster et alia nonnulla, quae quidem minoris sunt momenti, uti capitum et quaternionum numeri, fontium et dierum festorum nomina, lectionum claves, alia eiusmodi. Non desunt denique in apostolario Christinopolitano et variae scribarum inscriptiones notitiaeque, quae itam nullius fere sunt auctoritatis. Excipiendae sunt tantum hae:

1. Inscriptio in fol. 1[a]: Библіот[ек]а монастыря оо. Василіанъ Кристинополь.

2. Inscriptiones, quae in fol. 39[b] in margine sunt exaratae atque ita leguntur:

a) Рок҃ бж҃їѧ а҃ ѯ҃ м҃ й҃. Тогоӂ рок҃ посполитое рошенїе было.

b) Рок҃ а҃ ѯ҃ (sequuntur duae litterae illegibiles) другги разъ посполство было.

c) Се азъ рабъ бж҃їй младенецъ Ѧндрей Рыцицки, еже слышахъ ѡ козацкой войнѣ, на той час҃ бꙋдучой за гетмана козацкого Хмелѧ. Тогда была война ѕѣла барзо в Рѳси, де и Полщи сѧ достало: а҃ была война под Кѳмелками; в҃ под Збаражем; г҃ под Зборовом; д҃ под Берестечком; е҃ под Батогом. Под Сокалем ѡбоз стоѧл д҃ разы.

3. Inscriptio in fol. 40[a]: Ꙗже стꙋыѧ книгꙋ рѣкжетъ, не дай ємоу бъ добра в сий вѣкъ и въ бꙋдꙋщий.

4. Inscriptio in fol. 86[a]: Лис҃ нѣкто выръкзал зде; не полно.

5. Inscriptio in fol. 111[b]: О мꙋдрости твоѧ великаѧ. Ꙗ писалъ Ювхъмъ днѧкъ оу Городищи, оу пекарни, сѣдъ на въслонѣ, при кнѧзи Семашкоу, при намѣстьницѣ Городищьскомъ Фегностѣ, а Лазарь ѵпесъ . . .

Inscriptio in fol. 1[a] ad saeculum praesens, inscriptiones in fol. 39[b] et 86[b] ad saeculum XVII[m], inscriptiones in fol. 40[a] et 111[b] ad saeculum XIV[m] vel XV[m] sunt remittendae.

Notitia quaedam, quae manum principalem ostendit et partim in margine inferiore folii 3[a], partim in margine inferiore folii 5[a] invenitur, nunc erasa est et legi non potest.

III.

De codicis aetate, patria, variis casibus.

Quamquam codex noster anni nota caret neque ullas tempus, quo exaratus sit, indicantes continet inscriptiones, tamen maxima cum verisimilitudine affirmare possumus esse dictum codicem saeculo XII° scriptum. Quod ut credamus, non solum formâ litterarum

ѣ, м, ж, ч, sed etiam aliis quibusdam tam ad palaeographiam quam ad orthographiam spectantibus adducimur proprietatibus, inprimis autem ea, quod codex noster litteras ѧ (= *lj*) et ѩ (= *nj*) praebet. Est enim omnibus, qui librorum manuscriptorum cognitas habent proprietates, notum occurrere nobis dictas litteras in vetustissimis tantum codicibus, uti ex. gr. in codice, qui a Rossis Сборникъ Святослава dicitur et a. 1073 est scriptus, vel in evangeliario, quod Kryloscianum sive etiam Galizianum huius nominis primum nominatur et a. 1144 est scriptum, — nunquam autem in codicibus recentioribus. In codicibus recentioribus litterae ѧ et ѩ, etsi appareant quando, iam alium habent quam in codice nostro valorem, et quidem ѧ litteris л + г, ѩ litteris н + г secum iunctis respondet.

Ad quae vetustatis indicia et id porro accedit, quod codex noster, tametsi in antiquae Rossiae scriptus est parte, in cuius dialecto molle *e* non erat usitatum, satis frequentes scripturas exhibet, in quibus лѥ vel лѧ vel лѣ et similiter нѥ vel нѧ vel нѣ legitur, quod etiam proprietas est, quae in vetustioribus tantum, saeculum XII^{m} non superantibus observatur codicibus.

Et potest ne alio quodam modo, nisi codicis vetustate explicari, quod in eo non paucas adhuc invenimus antiquae declinationis coniugationisque reliquias nec non vocabula, uti exempli gratia: вѣиноу, вѣспрь, гласити (при-, вѣз- etc.), глашати, година, грѣсти, искони, исконьнъ, искрь, искрьний, искрѣньство, ключити сѧ, лони, миноути, моудьно, моудьнъ, напасть, напастьникъ, напастьствовати, непризнь, непризнинъ, непризниньскъ, неврѣдоу, неродити, неродивъ, область, окрашати, окроѥпиѥ, отданиѥ, отвѣрнь, ошють, писмѧ, поконъ, поконьникъ, различь, свободь, сѣнькмъ, сѣнькмьство, сѣнькмиць, трѣбний, оустрабити, чьрствъ, цюдь, alia similia?

Si quis autem opponere nobis voluerit repugnare his, revera gravissimis momentis alia quaedam, non minus gravia momenta, eum in errore esse respondemus. Nam omnia ea, quae, uti exempli gratia in declinatione adiectivorum composita fere constans for-

marum contractarum usus vel scripturae, ut: сов'къ, тов'къ, молоко, колокоша, жеребий, жерети, оумерети etc., praecipue autem scripturae, ut: чсо, всь, св'ѣтилникъ, кадилницю, хр҃иенье etc., in codice nostro recentioris videntur aetatis, etiam evangeliarii Krylosciani, quod, uti iam diximus, haud dubie a. 1144 est scriptum, sunt propria. Immo in hoc postremo codice omnes eae, quas modo notavimus aetatis recentioris proprietates, et multo locupletiores sunt et crebriores.

Stat ergo firma certaque sententia esse codicem nostrum saeculo XII°, et quidem eodem ferè tempore, ne dicam anno, quo evangeliarium, quod Kryloscianum dicitur, scriptum. Neque porro dubitari potest, si codicis nostri orthographiam et grammaticam cum evangeliarii Krylosciani orthographia et grammatica comparamus, quin codex noster in antiquae Rossiae quadam prodierit parte, quae cum regione, in qua dictum evangeliarium est scriptum, una et eadem fuit. — Quod autem ad varia codicis fata attinet, ubi nam prius et ubi posterius asservatus sit, quomodo deficientes ei nunc particulas et quando perdiderit etc., — de omnibus his et aliis similibus notitias certas adferre non possumus. Tempore postremo usque ad a. 1889 codex, de quo agitur, haud dubie in possessione monasterii Christinopolitani in Galizia siti[1] fuit et inde ab a. 1889 ad fraternitatem, quae Stauropigiana dicitur et Leopoli floret, pervenit. Aliquot folia, quae, donec codex integer fuit, quaternionem quintum efficiebant et capita actuum IX, 28—XIII, 20 complectuntur, nunc dictus canonicus Leopoliensis peculiariter habet.[2]

---

[1] De hoc monasterio nunc nobis notum est, esse hoc monasterium a Francisco Salesio Potoccio tunc primum a. 1763 fundatum et monachis ordinis s. Basilii, e monasterio Volsvinensi traductis, traditum. Cf. Лѣтопись монастыря оо. Василіанъ въ Кристинополи, уложивъ В. Чернецкій, Львовъ 1893.

[2] De his foliis notitiam primam A. Kačubinscius in libro suo, qui Отчетъ (первый) о занятіяхъ слав. нарѣчіями inscribitur, pag. 4—5 adtulit.

IV.

De codicis proprietatibus palaeographicis.

Commentarii recentioris nonnullarumque aliarum, quae primum saeculo XIV° et sequentibus exaratae sunt, notitiarum marginalium ratione non habita, concedamus necesse est esse codicem, quem hic edituri sumus, ab una eademque manu scriptum. Cursim tantum inspicienti videri quidem potest esse codicis partem, quâ actus apostolorum continentur, ab alia quadam scriptam manu, quam codicis partem, quae apostolorum epistolas complectitur, attamen haec opinio, prolata si fuerit, non esset recta. Re vera et apostolorum actus ab una et eadem, a qua apostolorum epistolae, scripti sunt manu, atque certa, quae inter scripturam actuum et scripturam epistolarum observatur dissimilitudo, non a diversitate manuum est orta, sed in maiore quaternionum priorum subtilitate et pendente ex eo maiore scripturae elegantia vertitur.

Praeter hanc principem et eandem praestantissimam manum internosci possunt in codice nostro et aliae quaedam, uti exempli gratia ea, quae commentarii partem recentiorem exaravit, vel ea, cui inscriptiones in fol. 39^{b} obviae pertinent, et aliae. Quoniam autem longum fuerit etiam harum postremarum enarrare proprietates manuum, nos in hoc prolegomenon capite eas tantum enarrabimus proprietates palaeographicas, quae manum principalem significant. Est nobis itaque referendum:

1° de litterarum, quae manum principem ostendunt, generibus ac figuris;

2° de litterarum signis;

3° de abbreviationibus;

4° de numerorum expressione;

5° de ornamentis.

1. De litterarum generibus ac figuris.

In codicis parte, quae manus principis prae se fert signum, tria nobis occurrunt litterarum genera, et quidem:

a) Litterae cyrillianae;

b) litterae glagoliticae;

c) litterae latinae.

a) Litterae cyrillianae.

Litteris cyrillianis scriptae sunt in dicta codicis parte omnes, quae apostolarium ipsum efficiunt, materiae, deinde commentarii particula vetustior, fontium nomina, capitum et quaternionum numeri. De hisce litteris id nobis inprimis notandum est habere eas formam uncialem, saeculo XII° usitatam et modo ita in tria distribui genera, ut apostolarii contextus, capitum inscriptiones, alia eiusmodi scripta sint figuris versalibus; capitum, lectionum, orationis intervallorum initia figuris capitalibus; singularum epistolarum initia figuris, quae initiales dicuntur. Figurae litterarum capitales a versalibus solum magnitudine, initiales et magnitudine et ornamentis differunt. De litteris versalibus id quoque notemus necesse est:

1. Complures litterae versales, alphabeti cyrilliani propriae, velut: ѣ, ѫ, ѭ inter litterarum figuras, in apostolari Christinopolitano adhibitas, non reperiuntur.

2. Vice versa codex noster litterarum figuras praebet, quae in vetustissimis tantum codicibus cyrillianis praesto sunt, nempe ѧ et ѩ.[1]

3. Litterae: ж, ѧ, ч, ы, praecipue autem ambae postremae, formam vetustiorem praebent, nusquam recentiorem.

4. Littera и ex more per figuram, rossicae и intus denticulo exornatae similem, sed saepe, id quod praesertim in mediis et desinentibus vocabulis fieri solet, etiam per ї et і, post molem н et л etiam per ѝ exprimitur.

---

[1] Littera ѩ duobus in locis (act. XXVII 42 et XXVIII 31) ita scripta est, ut hamulus, qui ex more dextrâ invenitur, ad sinistram ponatur.

5. Littera ѳ aut vulgarem habet formam aut per parvulum circulum, qui, in capitum indicibus intus etiam quattuor denticulis exornatur, in compendio ѿ et in vocabulo Іѡанъ (in altero semper, in altero plerumque) per ѡ redditur.

6. Etiam littera оу aut vulgarem habet formam aut, praesertim in mediis et desinentibus vocabulis, per ꙋ, nusquam vero per ѹ exprimitur, quae postrema figura in codice nostro tantum in vocabulis de lingua graeca depromptis vice litterae ꙋ fungitur.

7. Littera ѕ nonnisi numero senario indicando inservit.

b) Litterae glagoliticae.

Litterae glagoliticae in codice nostro vel potius in codicis nostri parte, quae manum principem ostendit, non nisi ea lege apparent, ut locos indicent, qui in commentario vetustiore explicantur. Nonnullae litterae glagoliticae saepius, aliae rarius adhibentur et, id quod memoratu dignum est, uti in aliis in antiqua Rossia scriptis codicibus cyrillianis, in quibus litterae glagoliticae hic illic observantur, etiam in codice nostro formam praestant rotundam. Ex quibus litteris glagoliticis, postquam non paucae earum emendatoris cuiusdam causa, qui iis compendium тл vel etiam тол (= толкованиѥ) supra scripsit, factae sunt illegibiles, aliae cum deficientibus perierunt quaternionibus, nunc hae tantum modo exstant: ⰽ, ⰿ, ⰾ, ⰻ, ⰽ, ⰸ, ⰰ, ⰵ, ⰵ, ⰵ. Littera ⰿ hac atque illac etiam formam ⰿ et ⰿ, littera ⰵ etiam formam ⰸⰵ, littera ⰾ etiam formam ⰾ habet.

c) Litterae latinae.

Similiter ac litterae glagoliticae et latinae in codice nostro ea inprimis apparent lege, ut locos indicent, qui in commentario vetustiore interpretationibus sunt adornatae. Ex quibus litteris hoc fine nisi hae adhibentur: *u, p, f, q.* Sed in codice nostro litteris latinis et nonnullae notitiae sunt exaratae, quae, tametsi nullius sunt momenti et scribam linguae latinae re vera inscium fuisse demonstrant, tamen uti testes crescentis in annos linguae latinae

auctoritatis silentio praeteriri non possunt. Quae inscriptiones hae sunt:

1. In fol. 4^{b}: pater noster, qui es in celis sancti.
2. In fol. 183^{b}: sente spirdonus deo men eleison.
3. In fol. 219^{a}: sente silbe strus.
4. In fol. 286^{b}: a timoteu paulus epistolis piruaia.

2. De litterarum signis.

Quomodo in aliis vetustioribus codicibus cyrillianis et in nostro (si nempe ipsum contextum et non etiam inscriptiones et alia eiusmodi respicimus) signa, quae supra litteras ponuntur, non sunt numerosa. In codice nostro re vera duo tantum adhibentur huiusmodi signa, et quidem ´ et ›. De signo ´ non nisi id nobis notandum est apparere hoc signum in codice nostro ex more solummodo in voce **Тимо́ѳей** et eius derivatis, deinde (semel) in voce **Филимо́нѹ**, denique (etiam semel) in voce **Пл҃кпдив҃к** et in voce **Ко́въ**. Contra signum › in codice nostro multiplicem habet valorem, et quidem:

1. mollem liquidarum **л** et **н** indicat pronuntiationem, uti ex. gr. in **чьрвле́ною, пр҃стоѹпле́нїа, зане́, дїаволи́хъ, възлюбли́й, нъын҃кшьни́мь, гърдъны́й, гн҃ква, огнь, самоволь́нъ, мьню́, землю́, павле́во, не́йже** etc.;

2. vice **ъ** vel **ь** fungitur, uti exempli gratia in: **старьчс́кыхъ, вькре́ство, дъжчь, молвы, къждо, мнь́, измъжчанїе, кърмьчствыа, пса́ти, оу҃пваю, мире́ствоуйте, враждоу́ютъ, вс҃къ, пьре́тьнъ** etc.;

3. sina ulla manifesta, ut ita dicam, phonetica ratione super quemque fere **оу** et quemque fere **҃к** ponitur, si dictae vocales in vocabulis incipientibus reperiuntur, uti exempli gratia in: **оу҃, оу҃во, оу҃чить, оу҃зы, оу҃глькъый, оу҃т҃кшенїе, оу҃вк҃дь, ҃кда, ҃кхомъ, ҃кхавъкше** etc.;

4. super **оу** et **҃к** etiam tunc temporis ponitur, si vocabula dictis vocibus incipientia cum praepositionibus **въ, на, по, подъ,**

пр҃к etc. vel cum particula не sunt iuncta, uti exempli gratia in: въ҆оу҆трьнїй, наоу҆чити, прооу҆пвакъшимъ, поо҆у҆ченїе, подъ҆҃кхавъше, пр҃к҆҃хавъше, неоу҆ченїи, неоу҆твьрженїи etc.;

5. in omnibus peregrinis praesto est vocabulis, in quibus duae aequales congrediuntur consonantes uti exempli gratia in: авва҆, агг҆елъ, архагг҆елъ, архагг҆еловъ, евагг҆елистъ, евагг҆елїе, тертилл҆ъ, елл҆инъ҆҃хъ etc., exceptionaliter etiam in авг҆оустъ, тарс҆анинъ҆ et aliis.

3. De abbreviationibus.

Abbreviaturae in codice nostro eandem sequuntur rationem, quam in aliis eiusdem aetatis codicibus cyrillianis, et re vera non sunt copiosae. Ad ligaturas vero quod attinet, in codice nostro hae tantum secum iunguntur litterae: и + ї, и + ц, п + р, т + в, т + и, т + р, т + ь. Hic illic etiam littera ш cum и iuncta occurrit.

4. De numerorum expressione.

In codicibus cyrillianis numeri 11—19 ex more ita exprimuntur, ut litterae, quae numeros 1—9 significant, praecedant, littera, quae numerum denarium significat, succedat. Est autem praesertim in vetustioribus scripturae cyrillianae monumentis et alter hos numeros exprimendi modus, qui ordinem contrarium sequitur et ita comparatus est, ut littera, quae numerum denarium significat, praecedat, litterae, quae numeros 1—9 significant, succedant. Hunc alterum in numeris 11—19 exprimendis modum et codex noster sequitur et numerum 11 per і҃а, 12 per і҃в, 13 per і҃г, 14 per і҃д, 15 per і҃е, 16 per і҃ѕ, 17 per і҃з, 18 per і҃и, 19 per і҃ѳ significat.

5. De ornamentis.

Ornamenta in codice nostro non nisi hic illic inveniuntur et omnia maximâ sunt simplicitate. Constat enim quodque ornamentum trinis lineis directis, quae signo ѕ toties, quoties opus est, va-

riantur. In utroque fine talis trinarum linearum et signi ѕ seriei praeterea pictura est posita, quae hanc habet formam .

V.

De codicis lingua.

Iam in cap. III° horum prolegomenon affirmavimus codicem nostrum, quod ad linguam attinet, quam accuratissime cum codice consentiri, qui a. 1144 scriptus est et vulgo evangeliarium Kryloscianum vel etiam Galizianum, huius nominis primum, appellatur. Atque re vera, si utrumque codicem respectu linguae inter se conferimus, persuasissimum nobis erit illam affirmationem et rectam esse et fide dignam. Est enim consensus, qui inter dictum evangeliarium et codicem nostrum respectu linguae constat, tam accuratus perfectusque, ut ad unam omnes linguae et scripturae proprietates, quae in evangeliario Kryloscianо observantur et a Buslaievio iam a. 1855 in dissertatione, quae Палеографическіе и филологическіе матеріалы для исторіи слав. письменъ, собранные изъ XV-ти рукописей Москов. сунодальной библіотеки inscribitur, collatae publicique factae sunt iuris,[1] etiam in apostolario Christinopolitano demonstrare possimus et vice versa. Ad proprietates, soli apostolario Christinopolitano adhaerentes et in evangeliario Kryloscianо non obvias, pertinent nisi hae:

1. ꙋ pro ак: а ѩже призва, сиа и оправꙋди, а ѩже оправꙋди, сиа и прослави rom. 8/30;[2]

2. и pro ѣа: до асии act. 20/4; плода земли iac. 5/7;

3. ѣ pro а, respective ѣа: на всѣ на нѣ act. 19/18; шт чашѣ cor[1] 11/28; до пѣтьдесѣтьниць̀ ib. 16/8; вънѣкоу̀доу тѣжѣ cor[2] 7/5;

[1] Cf. ceterum de hac re et doctissimi Jagićii Четыре критико-палеографическія статьи, Ст.-Петербургъ 1884, ubi pag. 85—98 de hac ipsa re multo maiore disputatur cum diligentia ac cura.

[2] Numerus superior huius fracturae caput, inferior versum significat.

4. ѣ pro и: гр҃ѣсѣ (ꙗко ѡтдаютъ сѧ вамъ гр҃ѣсѣ имене моѥго ради) ioan[1] 2/12;

5. ск pro сц: плъткскѣй pet[1] 3/21; нбскыи cor[1] 15/48;

6. въı pro изъ: въıтѧзавъ act. 24/8; въıвлѣкомъ iac. 1/14; въıжени gal. 4/30; въıгнавъшихъ thes[1] 2/15.

Ceterum et formae, ut: человѣкъ act. 19/35, человѣчьско ioan[1] 5/9, nec non formae, ut: шломъ pro шлѣмъ thes[1] 5/8, челномъ pro члѣномъ hebr. 4/12, solius apostolarii Christinopolitani sunt propriae et in evangeliario Krylosciano non occurrunt.

Opinio nostra de codicis lingua declarari igitur potest generaliter his verbis:

Apostolarium Christinopolitanum scriptum est lingua palaeoslovenica, praedita tamen non paucis et consuetudinis cuiusdam scholasticae et dialecti rossicae proprietatibus, praesertim eius, quae in regionibus Rossiae australibus est usitata.

VI.

De codicis in contextu proprietatibus.

Sicut alii libri manuscripti, et codex noster certam copiam mendorum continet, quae, uti exempli gratia litterarum et vocabulorum ellipses, immo litterarum et vocabulorum iterationes permutationesve, alia similia, praecipue eo orta sunt, quod dicti codicis scriba vel iam ii, qui exemplaria proxime praecedentia conscripserant, operi suo plerumquem debita diligentiam non praestiterunt. Ad quae, ut ita dicam, vulgaria et eadem creberrima menda accedunt porro in codice nostro et tales contextus depravationes, quae haud dubie inde prodierunt, quod etiam is, qui munere translatoris fungebatur, id munus suum non ubique cum debita diligentia et animi attentione explevit. Contextum apostolarii Christinopolitani perscrutantes inveniemus in eo denique et talia menda, quae iam exemplari graeco inhaerebant et ab eo, qui versionis palaeo-

slovenicae auctor exstitit, e dicto exemplari graeco simpliciter receptae sunt.

Si quis nos igitur de codicis in contextu interrogaverit proprietatibus, respondeamus necesse est continere hunc codicem satis magnam variorum mendorum et dissensionum copiam, quae, tametsi non aequalem habent auctoritatem, tamen efficiunt, ut apostolarii Christinopolitani contextum pro integro habere non possimus. Cum autem de omnibus, quae codici nostro insunt, contextus depravationibus in apparatu critico singillatim, i. e. de quavis depravatione in loco suo, relaturi simus, eas hic non enarramus, sed rei studiosos lectores ad dictum apparatum criticum delegamus.

De codicis in contextu disserentes depravationibus neque id nos silentio praeterire decet, quod nonnullae earum, praesertim eae, quae ad litterarum et vocabulorum ellipses nec non ad litterarum et vocabulorum permutationes iterationesve pertinent, vel iam a scriba ipso vel a quibusdam recentioribus emendatoribus correctae sunt. In adiecto editioni nostrae apparatu critico rei studiosus lector etiam de omnibus his contextus principalis immutationibus certas sufficientesque inveniet notitias.

VII.

De codicis familia.

Iam in libro, qui Описаніе слав. рукописей Московской Синодальной библіотеки, Москва 1855, inscribitur et doctissimos olim Gorscium et Nevostruievium auctores habet,[1] multae adlatae sunt notitiae, quae apostolarii palaeoslovenici historiam variasque singulorum codicum, praesertim eorum, qui in bibliotheca synodali Mosquensi asservantur, spectant relationes. Multo locupletiore cum apparatu de iisdem rebus G. Voskresenscius in libro, qui Древній

[1] Cf. praecipue volumen huius libri I, pag. 146—57 et 292—339 nec non vol. II (1), pag. 141—189.

славянскій переводъ апостола и его судьбы до XV. вѣка, Москва 1879, inscriptus est,[1] disputavit successitque, ut sententiam eius summatim pro rata habere possimus. Est enim certo certius niti omnes, qui nobis adhuc innotuerunt, tam glagoliticos quam cyrillianos, tam plenos quam solis lectionibus constantes apostolarii palaeoslovenici codices in uno eodemque fundamento et esse eas, quae ab hoc fundamento in singulis apostolarii apographis observantur declinationes, inde ortas, quod dicti codices vertentibus annis plus minusve graves subierunt innovationes. Quo factum est, ut nunc complures apostolarii palaeoslovenici statui possint redactiones, et quidem:

redactio prima et eadem antiquissima, quae contextum praebet cum eo, quem nuper edita a Jagicio fragmenta Grškoviciana[2] praestant, artiore propinquitate coniunctum;

redactio secunda, quae contextum praebet cum eo, quem codex a. 1220 scriptus et propter additas ei interpretationes a Rossis simpliciter Апостолъ толковый 1220 года dictus praestat, artiore propinquitate coniunctum;

redactio tertia, quae contextum praebet cum eo, quem codex Tolstovianus in bibliotheca publica Petropolitana sub sig. F. I. 5 asservatus praestat, artiore propinquitate coniunctum;

redactio quarta, quae contextum praebet cum eo, quem Biblia a. 1499 scripta praestat, artiore propinquitate coniunctum;

redactio quinta, quae uno tantum codice constat, qui in bibliotheca monasterii Čudoviani Mosquensis asservatur et a metropolita rossico Alexio a. 1335, cum adhuc monachus Constantinopoli commorabatur, est conscriptus.

Quibus praemissis si nunc quaeramus, ad quam redactionem referendum sit apostolarium Christinopolitanum, ad secundam responderi oportet. Cum autem codices, qui redactioni secundae sunt

---

[1] In altero eiusdem Voskresenscii libro, qui Древне-славянскій апостолъ inscribitur et cuius fasciculus primus Sergievii a. 1892 prodiit, nova de re iudicia non adferuntur.

[2] Cf. Starine XXVI, 33—161.

adnumerandi, non unam, sed complures praestent familias, illam affirmationem nostram ita suppleamus necesse est, ut dicamus pertinere codicem nostrum ad eandem redactionis secundae familiam, ad quam praeter alia nonnulla etiam scriptum a. 1220 apostolarium pertinet. Saltem in epistola Pauli ad Romanos, quae sola adhuc apostolarii a. 1220 scripti iam typis expressam praestat partem, observare possumus tam mirum utriusque codicis consensum, ut verae certaeque lectionum differentiae in dictis codicibus non aliter nisi tamquam exceptiones appareant. Duo, quae sequuntur, exempla id eo clarius demonstrabunt:

a) Initium prologi in epistolas Pauli apostoli.

Secundum apostolarium ex a. 1220.[1]

Слово пьрвоіе Павла апсла предъчинаіемо книгамъ симъ. Гн̄ блг̄сви оч̄е. Любъвьномоу оученїю и тъцанию дивль сѧ твоіей любъви, оч̄е чстьнъıй, съ страхъмь и покорениемь послоушаıа въ оузъщь мѣстѣ нѣкоіемь и въ въходьнѣ напс̑анıа себе въдахъ сего пьрваго словесе Павла дѣтели напс̑ати. Зѣло во велиіе дѣло паче насъ въспрıахъ боıазнию wслоушанıа, разоумѣхъ во въ притъчахъ глемоіе, ıако сн̄ъ wслоушливъıй въ погыбѣль боудѣ, послоушливъıй же кромѣ іеıа боудеть. Нъ паче мт̄вы своıа подажь ми н, въ

Secundum codicem nostrum.

Слов̑ а ап̄ла ап̄ла прѣдъчинаіемо книгамъ симъ. Любъвьномоу оу̑ченню и тъцанию дивль сѧ твоіей любъви, оч̄е чьстьнъıй, съ страхъмь и покорениемь послоушаıа въ оу̑зъщь мѣстѣ нѣкоіемь и въходьнѣ наѱанıа себе въдахъ сего пьрваго словесе Павла дѣтели наѱати. Зѣло велиіе дѣло паче насъ въспрıахъ боıазнию ослоушанıа, разоумѣхъ во въ притъчахъ глемоіе, ıако сн̄ъ ослоушливъıй въ погыбѣль боудеть, послоушливъıй же кромѣ іеıа боудеть. Нъ паче мт̄вы своıа подажь ми н, въ

[1] Hic locus e Buslaievii Палеограф. и филолог. матеріалы, tab. XI est depromptus.

паче мл҃твы своꙗ подажь ми и въ крилоу раскрили сюдоу и шноудоу простри къ бо҃у, ꙗкоже нѣкогда Мойси великый шнъ свои роуцѣ простьре, помагаꙗ Изл҃ю въ пълцѣ, да и азъ аерьскымъ дхомъ нахожениꙗ избѣгноу и направлаꙗ корабль словеси ти, въ тїхо пристанище въведоу. Начинаꙗ оубо бесѣдоу сьде, ꙗкоже истїньна иесть повѣствоую[ю].

крилоу мѣсто раскрилѣ сюдоу и оноудоу, простьри къ бо҃у, ꙗкоже нѣкогда Мойси великый онъ свои роуцѣ простьре, помагаꙗ Изл҃ю въ пълцѣ, да и азъ аерьскымъ дхомъ нахожениꙗ избѣгноу и, направлаꙗ корабль словеси ти, въ тихо пристанище въведоу. Начинаꙗ оубо бесѣдоу сьде, ꙗкоже истинна иесть, повѣствоую.

b) Initium epistolae Pauli apostoli ad Romanos.

Secundum apostolarium ex a. 1220.[1]

Павьлъ, рабъ Їс҃ъ Хр҃съвъ, званъ апс҃лъ, отълоученъ къ евангелиѥ бж҃ие,

Иже об҃ѣща преже пр҃рькы своими въ книгахъ ст҃ыхъ,

О сн҃ѣ своиѥмь, бывъшимь шт сѣмене Двдва по плъти,

Наречен҃ѣмь сн҃ѣ бжиѥ силою по дхоу ст҃ыꙗ отъ въскр҃ѣшениꙗ мьртвыхъ Їс҃ Хр҃са, г҃а нашего,

Имьже приꙗхомъ бл҃годать и апс҃льство въ послоушание

Secundum codicem nostrum.

Павьлъ, рабъ Їс҃ Хр҃сов҃ъ, званъ апл҃ъ, штлоученъ въ евагг҃елиѥ бж҃ие,

Ѥже пр҃ѣже об҃ѣща пр҃рокы своими въ книгахъ ст҃ыхъ,

О сн҃ѣ своиѥмь, бывъшимь шт сѣмене Давъидова по плъти,

Наречен҃ѣмь сн҃ѣ бжиѥ силою по дхоу ст҃ыꙗ шт въскр҃ѣшениꙗ мьртвыхъ Їс҃ Хр҃са, г҃и нашего,

Имьже приꙗхомъ бл҃годть и апльство въ послоушание

[1] Hunc locum e Voskresenscii Древне-славянскій апостолъ I, 54 sqq. transsumpsimus.

вѣрꙋ въ всѧ ꙗзыкꙋ за имене
его,

Въ нихъже есте и вꙋ звани
Іс Хс̄а,

Всѣмъ соущимъ въ Римѣ
възлюбленнюемь бж̄иемь, зва-
нюемь ст̄ымъ.

Блг̄одѣть вамъ и миръ отъ
бг̄а оц̄а нашего и гс̄а Іс Хс̄а.

Пьрвоюе же хвалю бг̄а моюего
Іс̄ Хс̄ъмь за всѣхъ васъ, ꙗко
вѣра ваша повѣдаетъ сѧ въ
всемь мирѣ.

Свѣдѣтель бо ми естъ
бъ̄, емоуже слоужю дх̄мь
моимь въ евангелии сн̄а его,
ꙗко бес престанї памѧть вамъ
творѧ,

Всегда въ мл̄твахъ моихъ
молѧ сѧ, аще како оубо когда
поспѣшенъ боудоу волею бж̄ею
прити къ вамъ.

Възлюблꙗю бо видѣти вꙋ,
да єтеро подамь вамъ дарова-
ние дх̄вноюе оутвьрдити
сѧ вамъ,

Се же естъ, оутѣшити сѧ
вами вѣроюю же обоюю, моюю
же и вашею.

Не велю же вамъ не вѣдѣти,
братиꙗ моꙗ, ꙗко множицею
възоустихъ сѧ прити къ вамъ

вѣрꙋ въ всѧ ꙗзыкꙋ за имене
его,

Въ нихъже есте и вꙋ звани
Іс Хс̄а,

Всѣмъ соущимъ въ Римѣ
възлюбленнюемь бж̄иемь, зва-
нюемь свѧтымь.

Блг̄одѣть вамъ и миръ отъ
бг̄а оц̄а нашего и гс̄а Іс Хс̄а.

Пьрвоюе же хвалю бг̄а моюего
Іс̄ Хс̄ъмь за всѣхъ васъ, ꙗко
вѣра ваша повѣдаетъ сѧ въ
всемь мирѣ.

Свѣдѣтель бо есть бъ̄,
емоуже слоужю дх̄мь моимь
въ евагг̄елии сн̄а его, ꙗко бес
прѣстана памѧть вамъ тво-
рю,

Всегда въ мл̄твахъ моихъ
молѧ сѧ, аще оубо когда пос-
пѣшьнъ боудоу волею бж̄ьею
прити к вамъ.

Възлюблꙗю бо видѣти вы,
да нѣкоюе подамь дарованиюе
дх̄вьно оутвьрдити сѧ вамъ,

Се же естъ, оутѣшити сѧ
вами вѣроюю обоюю, вашею
же и моюю.

Не велю же вамъ не невѣдѣ-
ти вамъ, братиюе моꙗ, ꙗко
множицею възоустихъ сѧ при-

и вѣзбранѥнъ вѣихъ до селѣ, да ѥтеръ плодъ имѣю въ васъ, ꙗкоже и въ прочихъ ꙗзꙑцѣхъ.

Ѥлинѣхъ же и варварѣхъ, прѣмоудрѣхъ же и неразоумьнѣхъ, дължьникъ ѥсмь.

Тако ѥ моꙗ волꙗ и вамъ соущимъ въ Римѣ бл҃говѣстити,

Не постꙑжю бо сѧ ѥванг҃лиѥмь Хр҃вомь, сила бо бж҃ꙗ ѥсть въ сп҃снии вѣкроующемоу, Июдѣкови же преже и Ѥлинови.

Правьда бж҃ꙗ въ немь ꙗвлꙗѥтьсѧ отъ вѣрꙑ въ вѣроу, ꙗкоже пишеть: а правьдьнꙑй wт вѣрꙑ живъ боудеть.

ти к҃ вамъ и вѣзбранѥнъ вѣихъ до селѣ, да нѣкꙑй плодъ имѣю и въ васъ, ꙗкоже и въ прочихъ ꙗзꙑцѣхъ.

Ѥллинѣхъ же и варварѣхъ, прѣмоудрѣхъ же и неразоумьнѣхъ, дължьникъ ѥсмь.

Тако ѥсть моꙗ волꙗ и вамъ соущимъ въ Римѣ [благовѣстити],

Не стꙑжю бо сѧ ѥваг҃ѥлиѥмь Хр҃вѣмь, сила бо божиꙗ ѥсть въ спсенѥ всѧкомоу вѣроующемоу, Июдею же прѣже и Ѥллиноу.

Правьда бж҃ꙗ въ нѥмь ꙗвлꙗѥть сѧ wт вѣрꙑ въ вѣроу, ꙗкоже пишеть: правьдьнꙑй же wтъ вѣрꙑ живъ боудеть.

Sed non solum in his, quae iusta ac recta sunt, etiam in his, quae ad ipsa menda pertinent, dicti codices tam accurate concordant, ut consensus eorum in dubium vocari iam nullo modo possit. Exempli gratia haec adferimus ex sola tantum epistola ad Romanos:

Lectio recta.	Lectio codicis nostri et etiam apostolarii ex a. 1220 propria.

rom. I, 7.

Всѣмъ соущимъ въ Римѣ възлюблѥнꙑмъ божиимъ, званꙑмъ свѧтꙑмъ.	Въсѣмъ соущимъ въ Римѣ възлюблѥннѣмь бж҃иѥмь, звании ѥмь свѧтꙑмь (ст҃ꙑмь).

ib. I, 27.

Такоже и моужи ихъ оставльше родителскоую подобоу женьска полоу etc.	. . . . подобоу женьска полоу etc.

ib. III, 8.

И не ꙗкоже хоулоу приемлемъ	И ꙗкоже хоулоу приемлемъ

ib. IV, 17.

— — и нарицающю не соущіе ꙗко соущіе.	— — и нарицающю ꙗко не соущіе (-щиѥ) ꙗко соущіе (-щыѥ).

ib. VII, 5.

Ꙗгда бо бѣхомъ въ плъти, страсти грѣхомъ ꙗже закономъ дѣꙗхоу въ оудѣхъ нашихъ etc.	Ꙗгда бо бѣхомъ въ плъти, страсти грѣхъмь ꙗже закономь дѣꙗхоу въ оудѣхъ нашихъ etc.

ib. VIII, 11.

Ꙗще ли дх̄ъ въскрѣшьшаго Іс̄а изъ мьртвыхъ живетъ въ васъ, въставивъый Христа отъ мьртвыхъ, оживитъ и мьртвьнаꙗ тѣлеса ваша etc.	Ꙗще ли дх̄ъ въскрѣшьшаго (-крьсъшаго) Іс̄а изъ мьртвыхъ ....., оживитъ и мьртвьнаꙗ тѣлеса ваша (наша тѣлеса) etc.

ib. IX, 7.

Не вси бо иже соутъ отъ Израиля, сии Израилитѣне.	Не вси бо . . . соутъ wт Илꙗ (Изл̄ꙗ), сии Илитѣне (Изл̄ьтѧне).

ib. X, 10.

Ср҃цемь бо вкроуѥть сѧ въ правьдоу.	Ср҃це бо вкроуѥть сѧ въ правьдоу.

ib. XI, 30.

Ꙗко бо и вы къгда противисте сѧ богови, нынѣ же помиловани бысте.	Ꙗко бо и вы къгда противисте сѧ . . ., нынѣ же помиловани бысте.

Quae cum ita se habeant, dubitari nequit esse apostolarium Christinopolitanum cum apostolario anno 1220 scripto eiusque familia multo artiore vinculo conexum, quam cum aliis, quae redactionem secundam praebent, apostolarii palaeoslovenici exemplaribus ac familiis. Et si verum est, quod viri docti, velut Buslaievius, Gorscius, Nevostruievius, Sreznevscius, Amphilochius, ipse Voskresenscius de apostolario anno 1220 scripto dicunt, esse hoc apostolarium inter ea, quae nunc supersint apostolarii palaeoslovenici apographa, et gravissimum et praestantissimum, id aequali si non maiore iure et de apostolario nostro valet, quod, uti iam supra demonstravimus, et antiquius est apostolario a. 1220 scripto et multo plenius.

VIII.

De codicis editione.

1. De editionis argumento.

In editionem hic praesentem eae tantum receptae sunt codicis partes, quae apostolarium ipsum conficiunt, ergo apostolorum actus et epistolae. Quod autem tales codicis partes, ut epistolarum indices, praefationes, utrumque commentarium, alia eiusmodi, attinet, has materias, cum libri ambitum plus quam duplicarent, attamen ad cognoscendam versionis palaeoslovenicae, sicut tempore Cyrilli et Methodii prodierat, indolem re vera nullius essent momenti, in hac editione respiciendas non putavimus.

Non tam simpliciter quam haec, efficitur alia, quae ad libri argumentum pertinet, quaestio. Sicut iam in cap. I et II horum prolegomenon memoravimus, praebet codex noster etiam lacunas quasdam, quae inde extiterunt, quod praesertim in codicis initio et fine non pauca perierunt folia. Nominatim desunt:

a) in apostolorum actibus priora duodecim capita et praeterea cap. XIII 1—20, XV 29—41, XVI 1—3, XVIII 15—28, XXVIII 14—26;

b) in epistola prima Petri apostoli cap. II 12—26;

c) in epistola prima Pauli apostoli ad Corinthios cap. VII 28—37 et XIV 21—32;

d) in epistola altera eiusdem apostoli ad Thessalonicenses cap. II 3—15;

e) in epistola prima eiusdem apostoli ad Timotheum cap. IV 8—16, V 1—5, VI 3—22;

f) in epistola altera eiusdem apostoli ad Timotheum cap. I inde a v. 11 et omnia capita sequentia ad finem;

g) tota epistola eiusdem apostoli ad Titum;

h) tota epistola eiusdem apostoli ad Philemonem.

Quaeritur igitur, utrum hae lacunae supplendae sint, necne? Ego censeo, atque in hac re praecipue iudicium Academiae litterarum Vindobonensis sequor, quae mihi harum lacunarum supplementum expresse praescripsit, — esse hanc quaestionem affirmandam. Si vero de modo agimus, quo tali penso sit sufficiendum, statim se nobis variae multaeque obiciunt difficultates. Inter quas difficultates prima haec est, quod nobis non sit praesto codex, qui integer fuerit atque eundem vel saltem similem ac codex noster continuerit contextum. Nam quod inprimis ad apostolarium ex a. 1220 attinet, iste codex, cum solum quattuor priores apostoli Pauli complectatur epistolas, ad lacunas in codice nostro supplendas non multum valet. Ad apostolarium ex a. 1220 solum lacunae suppleri possunt, quae in epistola prima Pauli apostoli ad Corinthios occurrunt, — nequaquam aliae. Multo maiorem hac in causa iam vim habet codex, qui in bibliotheca synodali Mosquensi sub N° 18

asservatur. Nam etiamsi codex, de quo agitur, tunc primum saeculo XV est scriptus, tamen hanc habet prae ceteris quae supersunt apostolarii slavici apographis praestantiam, quod Gorscio et Nevostruievio in supra memorato opere eorum II (1) 162—166 testibus, saltem in ea, quae epistolas apostoli Pauli complectitur, parte contextum praebet, qui exceptis excipiendis ad contextum in apostolario ex a. 1220, implicite ergo et in codice nostro praesentem quam proxime accedit.[1] Quod autem ad contextum partis, quae actus apostolorum epistolasque eorum oecumenicas complectitur, attinet, haec pars, sicut iidem viri docti id in supra memorato opere suo II (1) 160—61 diserte notant et nos id confirmare

---

[1] Qui dictorum codicum consensus quo clarius eluceat, cap. V epistolae primae Pauli apostoli ad Timotheum inde a versu 11—15 et 22—25 secundum codicem nostrum et codicem in bibliotheca synodali Mosquensi sub N° 18 (apud Gorscium 96) asservatum proponimus:

a) Secundum codicem nostrum.

Оу҆нъıхъ же въдовицъ ѡтрицаи сѧ; ѥгда бо расвергпѣѭть о Хсѣ, посагати хотѧть;

Имоуща грѣхъ, ꙗко пьрвъıꙗ вѣръı ѡтвьргоша сѧ;

Коупьно же и праздьнъı оу҆чать сѧ прѣходѧща домъı, не тъкмо же праздьнъı, нъ и блѧдивъı, нъ и хлѧбивъı и г҃люща ихъже не подобаѥть.

Велю оу҆бо оу҆нъıмъ посагати, чада творити, домъмь власти, ниѥдиноꙗ винъı даꙗти противьномоу хоулъı ради.

Се бо дроузии възвратиша сѧ въ слѣдъ непрїꙗзни . . .

Роукъı скоро ни на ѥдиного въскладаи и не приобыщаї сѧ грѣсѣхъ чюжихъ, себе самого чиста съблю҆ди.

Къ томоу не пии водъı, нъ мало вина приѥмли҆ сьıрища ради и частъıхъ недоугъ.

Инѣмъ бо ч҃лвкомъ грѣси ꙗвѣ соуть, прѣдъводѧще ꙗ на соудъ, дроугъıмъ и послѣдьствоуѭть.

Такоже и дѣла добраꙗ ꙗвѣ соуть и соущаꙗ инако оу҆таити сѧ не могоуть.

b) Secundum codicem Mosquensem No. 18.

Оу҆ныхъ же вдѡвиць ѡтрицаи сѧ; єгда бо разсвѣрѣпѣѭт ѡ Х҃ѣ, посагати хотѧт;

Имоуща грѣх, ꙗко пръвыа вѣры ѡтвръгоша сѧ;

Коупно же и праздныа ꙋчат сѧ преходѧще домъı, не тъкмо же праздны, но и блѧдивы, но и хлѧбивы, г҃люща ихже не подобает.

Велю бо ꙋнымъ посагати, чада творити, домом власти, ниединоѧ вины даати противномоу хꙋлы ради.

Се бо дрѫзїи възвратиша сѧ въ слѣд непрїазни . . .

Рꙋкы скоро ни на когоже не въскладаи и не приѡбщаи сѧ дѣлех чюжих, себе самого чиста съблюди.

К томꙋ не пїи воды, но мало вина премлли сырища ради и частых недꙋгъ.

Инѣм бо ч҃лком грѣси ѧвѣ соуть, пред'водѧщее на сѫд', дроугым же и въслѣдꙋют.

Такоже и дѣла добра ꙗвѣ сѫт и соущаа инако ꙋтаити сѧ не могоут.

possumus, non antiquum, sed valde iam innovatum, ex quodam posteriore serbo-slovenico apographo, in quo vero et plerique rationis bulgaro-slovenicae inveniuntur indicia, depromptum praestat contextum. Si ergo nihil nos impedit, quominus lacunas, in cod. nostro in parte, epistolas apostoli Pauli complectente, obvias, ad apostolarium bibliothecae synodalis Mosquensis, quod N° 18 signatum est, suppleamus, ad supplendum lacunas, quae in codice nostro in parte actus apostolorum epistolasque eorum oecumenicas complectente occurrunt, nec dictus codex Mosquensis idoneum praestare potest fontem. Cum autem ex altera parte alii rossico-slovenici codices, quibus ad supplendum lacunas, in codice nostro in parte actus apostolorum epistolasque eorum oecumenicas complectente obvias, uti potuerimus, non sint praesto, facere non possumus, quin ad apostolarium refugiamus, quod in bibliotheca Caes. Petropolitana inter libros manuscriptos a Hilferdingio collectos sub N° 14 asservatur. Est quidem et hic postremus codex, sicut Byčkovius in libro, qui Отчетъ Имп. Публичной библіотеки за 1868 годъ inscribitur, certiores nos facit, tunc primum saeculo XIV° scriptus et praebet redactionem apostolarii non rossico-, sed serbo-slovenicam, tamen in eo potior est dicto codice Mosquensi, quod etiam in parte actus apostolorum epistolasque eorum oecumenicas complectente versionem antiquam habet, quae inter versionem, quae nunc in fragmentis Grškovicianis exstat, et versionem in apostolario Christinopolitano obviam, medium tenet locum.

Quae res cum taliter se habeat, viros doctos mihi astipulaturos esse puto lacunas in apostolario Christinopolitano obvias hoc modo supplenti:

a) lacunas, quae nobis in apostolorum actibus et in epistola Petri prima occurrunt, secundum apostolarium, quod in bibliotheca Caesarea Petropolitana inter libros manuscriptos, a Hilferdingio collectos, sub N° 14 asservatur;[1]

[1] Et cum apostolarii Christinopolitani folia, quae nunc Petruševicius peculiariter habet, a se, ut certiorem me fecit, Kijoviam sint missa ibique nunc quoque inveniantur, idcirco et haec actuum particula ad eundem suppleta est codicem.

b) lacunas in epistola prima Pauli apostoli ad Corinthios secundum apostolarium, quod a. 1220 scriptum est atque nunc in bibliotheca synodali Mosquensi sub N° 7 (apud Gorscium 95) asservatur;

c) lacunas in reliquis supra memoratis apostoli Pauli epistolis secundum apostolarium, quod etiam in bibliotheca synodali Mosquensi sub N° 18 (apud Gorscium 96) asservatur.

Quamquam igitur codex noster nunc non est integer, benevolus lector in praesente editione nostra totum inveniet apostolarii palaeoslovenici argumentum, ad optima antiquissimaque, quae supersunt, redactionis plenae apographa adimpletum.

Quo loco id quoque grato animo notare nos decet accepisse nos apostolarii particulas, ad supplendum lacunas, quae in codice nostro occurrunt, necessarias, partim a doctissimo bibliothecae Petropolitanae directore, domino Th. A. Byčkovio, partim ab iuris canonici in universitate Mosquensi optime merito professore, domino A. S. Pavlovio.

2. De textus constituendi ratione.

Hoc per se intellegitur in textus constituendi ratione id nos potissime spectavisse, ut apostolarii Christinopolitani partes, quas typis exprimendas curavimus,[1] quam verissime edamus. Quapropter neque errores in codice nostro obvios correximus neque lectiones mancas adimplevimus neque compendia solvimus, sed omnia ita, ut sunt in codice ipso, quam accuratissime descripsimus. Ex altera vero parte editionis nostrae fidem eo violari non putavimus, quod minus graves exemplaris manuscripti proprietates non retinuimus. Quo factum est, ut editio nostra, si eam cum exemplari manuscripto comparaveris, nonnullas praebeat dissimilitudines, quae ad has reduci possunt formulas:

1. Vocabulorum scriptura continua similiter ac columnarum versuumque distributio in editione nostra ubique soluta est.

[1] Atque id ipsum, quod de his postremis partibus, etiam de iis valet, quas ad supplendum apostolarium Christinopolitanum ex aliis admodum nominatis excerpsimus codicibus.

2. Pro distinctionibus, quae in codice ex libidine usurpantur neque sensui satis sunt accommodatae, distinctiones nunc usitatae eaeque sensui accommodatae inductae sunt.

3. Nomina propria et adiectiva ab iis derivata, quae in codice minusculis litteris scribuntur, in vocabulorum initiis ubique maiusculis litteris sunt exaratae.

4. Litteris maiusculis scriptae sunt in editione nostra ceterum et singulorum positionum et versuum initia.

5. Omnes litterae, syllabae, voces, quae in codice sive hac sive illa causa super versum vel in margine inveniuntur, in media vocabula receptae sunt atque ipsum factum in addito textui apparatu critico semper notatum est.

6. Pro ligaturis, quarum in cap. IV horum prolegomenon mentionem fecimus, litterae plenae sunt positae, ergo: **иї**, **иц**, **тѣ**, **пр** etc.

7. Littera **ї** per **ї**, **о** rotunda similiter atque ea, quae quattuor denticulis exornatur, per **о** simplex sunt expressae.

3. De apparatu critico.

In apparatu critico descriptae sunt inprimis tales contextus proprietates, quae alio quodam modo ante oculos proponi non potuerunt. Docet nos igitur dictus apparatus criticus et de locis in rasura scriptis et de variis scribae principalis scribarumque recentiorum emendationibus et de lacunis et de litteris, syllabis, vocibus supervacaneis et de scribarum erroribus et aliis eiusmodi. Ad apparatum criticum reiectae sunt deinde et omnes, quae inter contextum nostrum et redactionem receptam observantur magis conspicuae differentiae, unaquaque earum loco suo notata. Inter quas differentias et easdem lectiones erroneas poni debent etiam hae: In actibus I, 23 apud nos: **Иосию**, in recensione recepta: **Иосифа**; in actibus X, 2 apud nos: **свѣдомѣ**, in recensione recepta: **съ вѣсѣмѣ**; in epistola Petri prima III, 20 apud nos: **ієгдаже дашѣ**, in recensione recepta: **ієгда жѣдашѣ**; in eadem epistola III, 21 apud nos: **хрьщєнниємѣ**, in recensione recepta:

хрьщенииє; in epistola Ioannis prima V, 16 apud nos: да исправитъ, in recensione recepta: да испроситъ; in epistola Pauli ad Romanos II, 2 apud nos: вѣмъ, in recensione recepta вѣмъ; in eadem epistola XIV, 23 apud nos: заиѣ не wт вѣры etc., in recensione recepta: заиѣ не отъ вѣры, вьсѣко бо иѣже не отъ вѣры etc.; in epistola ad Corinthios altera VII, 7 apud nos: ваше рѫданьє по мнѣ, in recensione recepta: ваше рьвьниє vel рьвьноваиниє по мънѣ; in epistola ad Ephesios IV, 3 apud nos: оу̑спѣниє, in recensione recepta: иединениє; in epistola ad Philippenses III, 21 apud nos: прѣобрази, in recensione recepta: прѣобразитъ; in epistola ad Colossenses I, 28 apud nos: наказающе всѧкого чл҃вка въ всѧкоу̑ моу̑дрость, in recensione recepta наказающе вьсѣкого человѣка и оу̑чѧще вьсѣкого человѣка въ вьсѣкѫ мѫдрость; in epistola ad Timotheum altera III, 13 apud nos: лстѧще сѧ лестмы, in recensione recepta: льстѧще сѧ и льстими.

4. De appendicibus.

Continet editio nostra appendices duas, quarum argumentum ex ipsis iam inscriptionibus patet et speciali explicatione facile carere potest.

5. De similitudine photographica.

De similitudine photographica, quae hanc editionem adornat, non nisi id notemus necesse est reddi hac similitudine pagina recta folii 82 (in editione nostra pag. 105) et subici eâ oculis nostris non solum manus principalis, sed etiam aliarum, quae in codice Christinopolitano observari possunt, manuum scripturas.

6. De vocum compendiis.

In hoc volumine adhibita sunt maxima ex parte talia tantum vocum compendia, quae speciali explicatione non indigent. Compendia, quae hanc rationem non sequuntur, sunt non nisi haec:

act. = actus apostolorum.
col. = epistola Pauli ad Colossenses.
cor[1] = epistola Pauli ad Corinthios prima.
cor[2] = epistola Pauli ad Corinthios altera.
christinop. = Christinopolitanus.
eph. = epistola Pauli ad Ephesios.
gal. = epistola Pauli ad Galatas.
heb. = epistola Pauli ad Hebraeos.
hilferd. = Hilferdingianus.
iac. = epistola catholica Iacobi.
ioan[1] = epistola catholica Ioannis prima.
ioan[2] = epistola catholica Ioannis altera.
ioan[3] = epistola catholica Ioannis tertia.
iud. = epistola catholica Iudae.
mosquen. = Mosquensis.
pet[1] = epistola catholica Petri prima.
pet[2] = epistola catholica Petri altera.
philem. = epistola Pauli ad Philemonem.
philip. = epistola Pauli ad Philippenses.
rom. = epistola Pauli ad Romanos.
thes[1] = epistola Pauli ad Thessalonicenses prima.
thes[2] = epistola Pauli ad Thessalonicenses altera.
tim[1] = epistola Pauli ad Timotheum prima.
tim[2] = epistola Pauli ad Timotheum altera.
tit. = epistola Pauli ad Titum.

ACTUS

APOSTOLORUM.

ACTUS APOSTOLORUM.

[I. Прѣвое слово створихъ о всѣхъ, о Теофиле, иеже на- 1
четъ Исъ творити же и ѵчити, До негоже дне заповѣда 2
апсломъ дхомъ стимъ, еже избра, вѣзнесе се. Прѣдъ нимиже 3
ста живъ по моученьи своемъ въ мнозѣхъ знаменихъ, днѣми
м ѣквла се имъ, гле еже о црьствии божи. И с ними ѣды по- 4
велѣваше имъ wт Ерслма не лоучите се, нъ ждати обѣто-
ванiѣ wтча, еже слышасте ѕ мене: Ѣко Иоанъ ѕво крсти 5
водою, вы же крьстисте се дхомъ стимъ не по мнозѣхъ
днехъ сихъ. Сьшьдьше же се, въпрашахоу глюще: Гi, аще въ 6
лѣто сие ѵстраѣеши црьство Излво? Рече же къ нимъ: Нѣс 7
вамъ разоумѣвати врѣмена и лѣта, ѣже wтць положи своею
областию, Нъ примѣте силоу нашьдьшоу стомоу дхоу на вы, 8
и бѫдете ми свѣдѣтеле въ Ерслмѣ же и ѕ всей Иудѣи и

Cum tota particula prior actuum inde a cap. I usque ad cap. XIII 20 in cod. christinop. ob causas, quas iam in anteced. huic editioni prolegomenis exposuimus, deficiat, ad cod-em hilferdingianum eam, in bibl. publ. petropolitana sub No. 14 asservatum, adimplevimus ipsumque supplementum, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusimus ‖ I 3 нимиже] lectio minus recta pro нимиже | ста] lectio manca pro и ста | ѣквла] etiam lectio manca est pro ѣквлае = ѣквлаıа | мнозѣхъ] lit и in cod. supra vers. legitur | гле] melius esset: и гле. ‖ 4 лоучите] cum in dicto cod. hilferd. є non raro in locum и et vice versa и in locum є succedat, h. lectionem inter erroneas non ponimus, sed scripturis eam cod-is hilferd. propriis adnumeramus | ѕ мене] lectio minus recta pro отъ мене ‖ 6 сьшьдьше же се] in aliis codd. slav. они же сьшьдьше се, resp. съшьдъше сѧ legitur, quae lectio redactioni graecorum et romanorum receptae haud dubie melius est accommodata.

9 Самарии и до послѣдьнихъ земель. И се рекь, зрещимь имь
10 вьземъ се, облакь подеть его wтчию имь. И ѣко вьзирающе
вѣхоу на нб̄о идоущоу емоу, и се моужа в̄ стаста прѣдь ними
11 вь одѣжди бѣлѣ, Ѣже рѣста: Моужи Галѣилисцѣ, что
стоите зрещи на нб̄о? Се Исъ вьзносить се wт вась на нб̄о,
12 тако придеть, ѣкоже видѣсте его идоща на нб̄о. Тогда
вьзвратиша се вь Єр̄слмь wт горы, нарицаеми Єлионъ, ѣже
13 есть близь Єр̄слма, соуботѣ имоущи поуть. И егда вьнидоу,
вьзидоу вь горницоу, идѣже бѣхоу живоущеи Петрь же, Иѣ-
ковь, Иоанъ и Ядрѣй, Филипъ и Тома, Вартоломей и Мат-
14 тей, Иѣковь Алѣфеовь и Симонъ Зилота, Июда Иѣковль. Си
вси бѣхоу трьпещи иноудшьно мл̄твоею и мл̄ениемъ съ женими
15 и Маріею, материею Исвою, и братиею его. И вь сие дн̄и, ставь
Петрь по срѣдѣ ѳченикь, рече (бѣ же народь чедь вь коупѣ р̄ к̄):
16 Моужи братиѣ, подобаше збыти се писанию семоу, еже рече
прѣжде дхъ с̄ти ѳсти Двдви о Июдѣ, бывшимь вожди имь-
17 шимь Иса, Ѣко причтень бѣ с нами, и дошалъ емоу редь слоужь-
18 бы сие. Сь ѳбо стежа село wт мьзди неправедьные, и ниць
19 бивь, просѣде се по срѣдѣ, изліѣ се вса ѳтроба его. И разоумно
быс всѣмь живоущимь вь Єр̄слмѣ, ѣко нарещи се селоу томоу
20 своимь езыкомь Акелдама, еже есть село крьви. Писано бо
есть вь книгахь псльмьскихь: Да вѳдеть дворь его поусть,
и да не боудеть живоущаго в немь, и епископство его да при-
21 меть инь. Подобаше ѳбо wт сьшьдьшихъ се съ ними моужь
22 вь всако лѣто, вь неже вьниде изиде гь Исъ вь ны, Зачанъ
wт крьщениѣ Иоанова до негоже дн̄е вьзнесе wт насъ, свѣдѣ-
23 телю вьскрѣшению его быти с нами единомоу wт сею. И по-

---

9 облакь] lectio manca pro и облакь | wтчию] lectio erron. pro wт очию || 13 иѣковь] lectio manca pro и иѣковь | адрѣй] lectio manca pro андрѣй | июда] etiam lectio manca est pro и июда || 14 мл̄твоею] scriptura cod-is hilferd. propria esse videtur pro мл̄твою || 18 изліѣ се] lectio manca pro и изліѣ се || 21 изиде] lectio manca pro и изиде || 22 вьзнесе] etiam lectio manca est pro вьзнесе се.

ставише два, Иосию нарицаемаго Варсавоу, иже се нарече Ию- 23
сть, и Маттѣю. И помолыше се, рѣше: Ти, ги, сьрдчевѣдьче 24
всѣхъ, ѣви, егоже изьбра wт сию обою единаго Прияти причьть 25
слоужениѣ его и апслъства, из негоже испаде Июда ити вь мѣ-
сто свое. И вьвръгѫ жрѣбиѣ има, и паде жрѣви на Мат- 26
тѣй, и причетень бысть къ едьномоу на і апслоу.

II. И егда сконьчаше се дни петидесетние, бѣше вси апсли 1
иноудшьно вь коупѣ. И бысѣ вьнезаплоу wт небесе шꙋмь ѣко 2
носимоу дхоу боурьноу, испльнь всь храмъ, идѣже бѣахоу
сѣдеще. И ѣвише се имь езыци, раздѣлающе ѣко огнь, и сѣде 3
на единомь когождо ихъ, Испльнише се вси дха ста и начеше
глати инѣми езыкии, ѣкоже дхъ даѣше имь провещавати. 4
Бѣхоу же вь Ерслмѣ живоуще Июдѣне, моужи говѣни, wт 5
всего езыка иже подь небемь. Бывшоу же гласоу томоу, сниде 6
се народъ и размѣси се, ѣко слышахоу единь кьждо вь свой
езыкь глющь. Дивлахоу же се вси и чоуждахоу се, глюще 7
къ севѣ: не си ли вси соуть глющеи Галилеине? То како мы 8
слышимь кьждо езыкомь своимь, вь нѣже родихомь се, Пар- 9
тѣне и Мидѣине, Еламьтѣне и живоущеи междоу рѣками,
вь Июдѣи же и Кападокии, въ Поунтѣ и въ Ясиї, вь Фроуги
же и въ Панфили, Вь Егюпътѣ же и вь странахь Ливий- 10
скахъ иже по Кирини, и приходеще Римлане, Июдѣи же при-
шьльци, Критѣне и Равлане, слышимь глющее нашими езыки 11
величие бжие? Дивлахоу же се вси и стезахоу се къ севѣ, 12
глюще: Что ѕело хощеть быти? Иниже роугающе се глахоу, ѣко 13

II 2 вънезаплоу] lectio erron. esse videtur pro вънезапоу ‖ 4 испльнише] lectio manca pro и испльнише | езыкии] scriptura cod-is hilferd. propria pro езыки, resp. езыкы ‖ 7 дивлахоу же се — глющеи] hic totus locus in cod. ob scribae princip. vel eius, qui exemplar hilferd. paravit, errorem in versus fine legitur ‖ 9 еламьтѣне] lectio erron. pro: еламьтѣне, resp. еламитѣне (= Ἐλαμῖται) ‖ 10 егюпътѣ] syll. гю in cod. supra vers. legitur | июдѣи] etiam lit. и post ѣ supra vers. scripta ‖ 12 хощеть] lit. е et т in cod. supra vers. leguntur.

14 мѣстомь исплънены соуть. Ставь же Петрь съ единемь на і,
вьздвиже гласъ свой и рече имь: Моужи, живоуще въ Ерслмѣ
15 вси, се вамь разоумьно да есть, и вьноушите глы мое. Не
ѣко во вы непьюоуете, си пиѣни соуть, есть во година третиѣ
16 17 дне, Нь се есть реченое проркомь Иоилемь: И боудеть въ по-
слѣднее дни, глеть бь, излию шт дха моего на всакоу плть
и прорекоуть снове ваши и дщери ваше, и юноше ваше видѣ-
18 ниѣ 8зреть, и старьци ваши сниѣ видеть; Ибо на рабы мое
и на рабини мое въ оне дни излѣю шт дха моего, и проре-
19 коуть. И дамь чоудеса на нбси вьиспрь и знамение на земли
20 низь, крьвь и огнь и коурение дима. Слньце обратить се
въ тьмоу и лоуна въ крьвь, прѣжде дажде не придеть днь
21 гнь велики и просвѣщени. И боудеть, всѣки, иже аще призо-
22 веть име гне, спсеть се. Моужие Изльци, слышите словеса си:
Иса Назаранина, моужа шт ба извѣстьвана 8 васъ силами
и чоудесы и знамени, ѣже створи имь бь по срѣдѣ васъ, ѣкоже
23 и сами вѣсте, Се во въ нареченѣ свѣдѣть и проповѣданиемь
бгмь продана приемьше, роукама безаконыхъ пригвождьше
24 8бисте. Егоже бь вьскрѣси раздрѣшь болѣзни смрьтьние, ѣко-
25 же не бѣ вьзможьно дрьжати се ем8 шт нее. Двдь во глеть
о немь: Прѣдьзрѣхь га прѣдь мною присно, ѣко о десноую
26 мене есть, да се не подвижоу. Сего ради вьзвеселить се срдце
мое и вьздрадова се езыкь мой, еще же и плть моѣ вьсе-
27 лить се на 8пьвание; Ѣко не оставиши дше мое 8 адѣ, ни
28 даси же прѣподбномоу своем8 видѣти истлѣниѣ. Сказаль
ми еси поути живота, исплъниши ме веселиѣ съ лицемь твоимь.
29 Моужие и братие, достойно есть рещи къ вамь с дрьзнове-

---

14 моужи живоуще] lectio erron. pro моужи юдеи и живоущеи || 23 се во въ нареченѣ свѣдѣть] lectio per totum erronea est, quae, ut recta sit, ita modificari debet: сего въ нарочитѣ свѣть etc. | бгмь] lectio erron. pro божиемь || 26 и вьздрадова] и et въ in cod. bis leguntur || 28 твоимь] scriptura cod-is hilferd. propria pro твоимь.

ниемь о патриархѣ Давидѣ, ѣко умрѣтъ и погребенъ бысть, и гробъ
его есть въ насъ до сего дне. Пророкъ убо сый видѣ, ѣко клет- 30
вою клѣтъ се емоу богъ отъ плода же чрѣва его по плъти въздви-
гноути Христа и посадити на прѣстолѣ его, Прѣждевидѣвъ, 31
глаголаше о въскрѣшении Христѣ, ѣко не оставити душе его въ адѣ ни
плъти его видѣти истлѣнїѣ. Сего Іисоуса въскрѣси богъ, емоуже 32
вси есмы свѣдѣтеле. Десницею убо божїею възнесеся, обѣто- 33
ванїе стаго духа приемъ отъ отца, излїѣ се, еже вы нынѣ слы-
шати и видѣте. Не възиде бо Давидъ на небеса, глетъ же самъ: 34
Рече гь гви моемоу: сѣди о десноую мене, Доньдѣже по- 35
жоу враги твое подъножъниюю ногама твоима. Тврьдо убо 36
да разоумѣетъ всакъ домъ Израилевъ, ѣко га Іс Христа его есть
бъ створилъ. Слышавъше же, умилише се сръдци своими, рекъ- 37
ше къ Петрови и къ прочимъ апсломъ: Что створимь, моужие
братие? Петръ же рече к нимъ: Покайте се и да кръстить се 38
къждо васъ въ име Іс Христово въ отъдание грѣхъ, и примете
даръ стаго духа. Вамъ бо есть обѣтовано и чедомъ вашимъ 39
и всѣмъ дальнимъ, елико аще призоветъ гь бъ нашь. Инѣми 40
же словесы болъши свѣдѣтельствоваше и молаше е, глѣ: Спсете
се отъ рода сего лукаваго. Ови же убо въ сласть приемъше 41
слово его и кръстише се и приложише се въ тъ днь душь ѣко
три тисоуще. Бѣхоу же трьпеще въ учени апсльсцѣ и въ обѣ- 42
щении и въ прѣломьни хлѣба и молитвахъ. Быс же всакой 43
души страхъ, многа же чюдеса и знамениѣ апслы бываху
въ Ерслмѣ, страхъ же вели бѣ на всѣхъ. Вси же вѣроваше 44

---

30 сый видѣ] lectio erron. pro сый и вѣдый | плода же] partic. же h. l. supervacanea est || 33 слышати] lectio erron. pro слышите || 35 подъножъниюю] etiam lectio erron. est pro подъножию vel potius: подъножїе || 36 га ис хса] lectio erron. pro га и хса | створилъ] hic ommissa sunt a cod-is scriba vel eo, qui exemplar primum paravit, haec verba: сего іисоуса, егоже вы распесте || 42 прѣломьни] lectio manca esse videtur pro прѣломьлюни || 43 въ ерслмѣ] haec vocab. in redact. graecorum recepta non sunt praesto | страхъ же вели бѣ на всѣхъ] etiam haec vocab. redactione graecorum ac slavorum recepta non probantur.

45 и бѣше въ коупѣ, имѣахѫ же вса обьща, И стежанїѣ имѣ-
нїѣ продаваахоу и раздѣлахѫѣ къ всѣмь, егоже аще кто тр̀ѣ-
46 боваше, По все же дни идѣахоу иноудшьно въ црькъвь, ломеще
по домомь хлѣбы, примахѫѣ брашьно въ радость и въ простра-
47 нїе ср̀дца, Хвалеще ба имоуще блгдть къ всѣмь людемь. Гъ
же прилагаше спсающеѣ се по все дни въ цр̀кви.

1 III. Въ коупѣ же Петрь Иованъ възидоста въ црькъвь на
2 мл̀итвоу въ годиноу деветоу. И етеръ моужь, хромъ изъ
чр̀ква матере свое, се носимь бѣ, егоже полагахоу по все дни
предь двьрьми црькъвьними, рекомими красними, просити мло-
3 стине wт вьлазещихъ въ цр̀квь. Иже видѣвъ Петра Иоана,
хотеща вънити въ црькъвь, мл̀аше милостиноу приети wт нею.
4 5 Вьзр̀ѣвъ же Петрь на нь съ Иоаномь, рече: Вьзри на ны. Онь
6 же прилежаше ию, мнѣ нѣчто wт нию приети. Рече же Петрь:
Сребра ти и злата нѣс̄ѣ 8 мене; нь еже имамь, се ти дамь;
7 въ име Ис̄ Хс̄а Назаранна въстани и ходи. Имь за десноую
р8коу, въздвиже и; абие же 8тврьдиста се емоу плесньѣ и глезньѣ
8 И въскочь, ста и хождаше и вниде с нима въ црькъвь, ходѣй
9 и скаче и хвале ба. И видѣше и вси людие ходеща и хва-
10 леща ба, Знахоу же и ѣко съ бѣ сѣде милостине ради 8 вра-
тѣхъ красныхъ црьковныхъ, испльнише се чоуда и 8жаса о при-
11 ключишимь се емоу. Дрьжещоу же исцѣлившомоу хромьцоу
Петра Иована, притише к нима вси людие въ притворь, нари-
12 цающь се Соломоунь, 8жасни вси. Видѣвъ же Петрь, wтвещаваше къ людемь: Моужи Изльцѣ, что чоудите се о семь?
или на ны что вьзираете, ѣко своею ли силою или благовѣ-

45 стежанїѣ имѣнїѣ] lectio manca pro стежанїѣ и имѣнїѣ ‖ 47 имоуще] lectio manca pro и имоуще ‖ III 1 иованъ] lectio manca pro и иованъ ‖ 2 се] scriptura cod-is hilferd. propria pro съ ‖ 3 иоана] lectio manca pro и иоана ‖ 5 ню] scriptura cod-is hilferd. propria pro ию ‖ 7 имь] lectio manca pro и имь ‖ 10 испльнише] lectio manca pro и испльнише | о] h. vocab. in cod. supra vers. legitur | приключишимь] scriptura cod-is hilferd. propria pro приключьшимь ‖ 11 петра иована] lectio manca pro п-а и и-на ‖ 12 ходити] lectio manca pro ходити и.

риемь створихов'к ходити? Бъ Яврамль, Исаковь, И'ковль, 13
бъ шт҃ць нашихъ, прослави отрока своего Иса, егоже вы 8во
предасте и штврьгосте се его пр'к лицемь 8во Пилатовомь,
соуждьшоу ономоу пъстити. Вы же с҃таго и праведнаго штврь- 14
госте се, испросисте моужа 8бийцоу дати вамь, Я владикоу 15
жезни 8бисте, егоже бъ въскр'кси из мрьтвихъ, емоуже мы
есмь св'кд'ктеле. О в'кр'к имене его сего, егоже видите и в'ксте, 16
8тврьди име его, и в'кра, 'кже имь, дасть ем8 всец'кленїе се
пр'кдь вс'кми вами. И нн'к, братие, в'кд'к, 'кко нек'кд'книемь 17
створисте, 'ккоже и кнези ваши. Бъ же, 'кже пр'кжде рече 8сти 18
вс'кхъ прорькъ своихъ, моукоу прнети Хс҃оу, сконьча тако. По- 19
кайте се 8во и обратите се, да оц'кстите се шт гр'кхъ вашихъ,
'кко да придоуть вр'кмена штдыханїк шт лица гна, И по- 20
слеть пр'кжде приставленаго вамь Ис Ха, Єгоже подобаеть 21
на нбси 8во прнети до л'ктъ 8строенїк вс'кхъ, 'ккоже гла бъ
8сти вс'кми с҃тими пророки своими и шт в'кка. Мойси бо 22
рече къ шт҃цемь нашимь: Ѣко прорька вамь въздвигнеть гь бъ
нашь шт братие ваше, 'кко мене; того послоушайте о всемь,
елико речеть к вамь. Боудеть же, всака дша, 'кже аще не по- 23
слоушаеть прорька того, потр'кбить се шт люды. И вси же 24
прорци шт Самоила и прочи по рѣдоу елико глаше, и пропо-
в'кдаше дни сие. Вы есте снове прорькъ и зав'кть, иже зав'кща 25
бъ къ шт҃цемь вашимь, гле къ Яврамоу: И о сѣмени твоемь
блгсветь се вса штчьствиѣ земле. Вамь пр'кжде бъ въздвигь 26
штрока своего Иса, посла и, блговещь бы възвращати се ко-
моуждо васъ шт зловъ своихъ.

IV. Глющимь же имь къ людемь, наидоу на не иереи 1
и стратигъ цр҃ковны и Садокие, Желающе си, зане 8чах8 люди 2

---

13 исаковь и'ковль] lectio minus recta pro и и-овь и и'к-ль | пр'к] lectio manca pro пр'кдь || 15 жезни] scriptura cod-is hilferd. propria pro жизни || 16 имене] in cod. inter и et м superfluum o legitur || 26 блговещь бы] lectio erron. pro блго-в'кстещь вы.

3 и проповѣдахоу о имени Исвѣ въскрѣшение мрьтвихь. И
възложише на не роуцѣ и положише е вь сьблюдение на ю8трьѣ;
4 бѣ бо вечерь юже. Мнози же, слышавше ихь слово, вѣроваше,
5 и быс число моужей ѣко е҃ тисоущь. Быс же на 8трѣи, и сьбра-
6 ше се кнези ихь и старци и книгочие вь Ерслмѣ, И Ананиѣ
архиерѣй и Каиѣфа Иоань и Алѣксадрь и елико бѣше ѿт рода
7 архиерѣска, И поставльше е по срѣдѣ, вьпрашах8 е: Коею си-
8 лою или цѣмь именемь створисте се вы? Тогда Петрь,
испльнь се дха ста, рече к нимь: Кнези, люди и старьци Излвы,
9 Аще мы дньсь истезаеми есмь о благодѣани члвка бѣдьна,
10 о чемь спсень быс, Разоумно боуди всѣмь вамь и всѣмь
людемь Излвомь, ѣко вь име Иса Назаринина, иже вы рас-
песте, егоже Бь вьскрѣси из мрьтвихь, о семь сь стоить прѣд
11 вами здравь. Сь есть камень 8корений ѿт вас зиждоущихь,
12 бывы вь главоу 8гла. И нѣсть о иномь ни о единомь спсе-
ниѣ, нѣс бо иного имене под нбсемь, дана вь члвцѣхь, о немь-
13 же подобаеть спсти се намь. Видеще же Петрово дрьзновение
Иоаново и разоумѣвше, ѣко члвка некнижьна еста, нь проста,
14 дивлахоу се (знахоу же ѣ, ѣко сь Иссмь бѣста), Члвка же
видеще с нима стоеща исцѣлѣвшаго, ничтоже не имѣх8 про-
15 тив8 рещи. Повелѣвше же има вьнь и-сьньма ити, стезах8
16 се кь себѣ, Глюще: Что створимь чловкома сима? Ѣко 8бо
раз8мно знамение има быс, всѣмъ живоущимь вь Ерслмѣ
17 ѣвѣ, и не можемь ѿтврѣщи се; Нь да не боле простреть се
вь людехь, прѣщениемь запрѣтимъ има к том8 не глати
18 о имени семь ни едином8 члвк8. И призвавьше ѣ, заповѣ-
19 даше има ѿтноудь не вещати ни 8чити о имени Исвѣ. Петрь
же Иоань ѿтвещавьша к нима рѣста: Аще праведно есть прѣдь

IV 3 ю8трьѣ] lectio erron. pro ютрнѣ vel 8трнѣ || 6 ананиѣ] lectio erron. pro аньна | иоань] lectio manca pro и иоань | алѣксадрь] lectio erron. pro алѣксандрь || 13 иоаново] lectio manca pro и иоаново || 19 иоань] lectio manca pro и иоань | соудити] scriptura cod-is hilferd. propria pro соудите.

бгмь, васъ послоушати паче, нежели ба, сѣдити; Не можевъ 20
бо вък, еже видѣховъкъ и слышаховък, не глати. Они же, при- 21
запрѣтившѣ, пѣстише ѣ, ничесоже не обрѣтающе, ѣко моу-
чити ѣ люди ради, ѣко вси славлахоу ба о бывшимь. Лѣтъ 22
бо бък боле м члвкъ, о немьже бысть чоудо се исцѣлениѣ.
Отпоущена же бывша, придоста къ своимь и повѣдаста, 23
елико к нима архиерѣйе и старьци рѣше. Они же, слышавше, 24
иподшьно въздвигоу глась къ боу и рѣше: Влдко, ты бе, ство-
ривы нбо и землоу и море и вса, ѣже въ нихъ, Реки 8сти 25
раба твоего Двда: Вьскоую шеташе се езыци и людие повчише
се тыщетьнимь? Присташе цре землѣсцѣ, и кнези събраше 26
се въ коупѣ на га и на Ха его. Събраше бо се въ истиноу 27
въ градѣ семь на стаго штрока твоего Иса, егоже помаза,
Ироудь же и Поунктински Пилатъ съ езыки и людми Изльтски,
Створити елико рѣка твоѣ и свѣтъ твой прѣжде нарече быти. 28
И ннѣ, ги, призри на запрѣщениѣ ихъ и даждь рабомь твоимь 29
съ всѣмь дрьзновениемь глати слово твое, Простирающоу- 30
моу тебѣ роукоу твою на исцѣлениѣ и знамениѣ и чоудесемь
быти именемь стимь штрока твоего Иса. И помолькшимь 31
се имь, подвижа се мѣсто, на немьже бѣхоу събрани, и испль-
нише се вси дха ста и глаховъ слово бжие съ дрьзновениемь.
Народоу же вѣровавшоу бѣ срдце и дша едина, имѣниѣ 32
едьно, и ни едынь ничесоже шт имѣниѣ своего глаше свое
соуще, нъ бѣше имь все обьще. И велиею силою въздаѣхоу 33
свѣдѣтельство апсли въскрѣшению га Ис Ха, блгдть же бѣ
велиѣ къ всѣмь и на всѣхъ ихъ. Не бѣ бо ниць ни единь 34

---

21 призапрѣтившѣ] lectio erron. pro п-вьше | ничесоже] ante h. vocab. in cod. superfluum и legitur || 24 слышавше] syll. слы in cod. bis est praesto | ты бе] post бе in cod. superfluum же legitur || 32 имѣниѣ едьно] lectio extravagans est, redactione actuum recepta non probata | вѣше] syll. вѣ in cod. bis est praesto | все] h. vocab. in cod. supra vers. legitur || 34 бѣ] etiam h. vocab. in cod. supra vers. legitur.

вь нихъ; нь елико стежали бѣхоу села или доми, продающе,
35 приношахоу цѣны проданихъ И полагахоу є прѣдь ногама
36 апс҃лскима, даѣхоу же комоуждо, егоже трѣбоваше. Иоси
же, наречени Варнава, апс҃ль, иже есть сказаеми сн҃ь оутѣше-
37 нитѣ, Левѣитъ, Коупранинь родомь, Имѣ село и, продавь є,
принесе цѣноу и положи прѣдь ногама апс҃лскима.

1 V. Моужь же етеръ именемь Ѧнаниѣ Сапфирою, женоею
2 своею, продаста стежание, И ѕтаи шт цѣны, сѣдѕщи и женѣ
3 его, и принесе честь етероу прѣдь ногама апс҃ль положи. Рече
же Петръ: Ѧнание, по что исплѣни се непрѣзни ср҃дце твое
4 сълъгати дх҃оу стомоу и ѕтанти шт цѣни села? Не соуще
ли твое бѣ и продано тебѣ властию бѣ? По что положи
5 вь ср҃дцѣ своемь вещь сию? Не сълъга чл҃вкомь, нь бг҃оу. Слы-
шавь же Ѧнаниѣ словеса си, падь издаше. И бы҃с страхъ вели
6 на всѣхъ слыщихъ се. Вьставше же юноше стрѣбише, изнесь-
7 ше погребоше и. Бы҃с же ѣко миноувшимь ѓ часомь, и жена
8 его, не сѣдоущи бывшаго, вьниде. Ѿтвещавь же ей Петръ,
рече: Рци ми, аще на толицѣ село штдаста? Она же рече: Ѥй,
9 на толицѣ. Петръ же рече ей: По что свещаста искоусти дх҃ъ
гн҃ь? Се ного погребьшихъ мѫжь твой при дврехъ, изнесоуть
10 и те. Паде же абие при ногоу его издьше. Вьшадьше же юно-
11 ше, обрѣтѕ ю мрьтвоу, изнесьше, погрѣше ю ѕ моужа є. И
бы҃с страхъ вели на всѣхъ цр҃ькважь и на всѣхъ слышещихъ се.
12 Роуками же апс҃лскими знамениѣ бываоу и чоудеса вь лю-
дехъ многа, и бѣхоу иноудшьно вси вь притвори Соломоунѣ.
13 Прочихъ же никтоже не смѣяше прилѣплати се ихъ, нь вели-

---

36 иже] in cod. и et supra vers. иже legitur ‖ V 1 сапфирою] lectio manca pro съ сапфирою | женою] scriptura cod-is hilferd. propria pro женою ‖ 3 непрѣзни] syll. не supra vers. legitur ‖ 5 слыщихъ] lectio manca pro слышещихъ ‖ 7 стрѣбише, изнесьше] lectio manca pro стрѣбише и и изнесьше ‖ 9 искоусти] lectio manca pro искоусити | се ного погребьшихъ] lectio erron. pro се ногы погребьшихъ ‖ 10 изнесьше] lectio manca pro и изнесьше | є] etiam lectio manca est pro ее.

чахоу є людиє (Паче прилагахоу се вѣрꙋющиѥ гви, народь 14
моужи же и жень), Ѣко и на поути изношахоу недоужьнии
и полагахоу на посталахъ и на одрѣхъ, да гредоущи Петроу
понѣ стѣнь осѣнить единаго ихъ. Прихождаше же и народь 16
wтькрьстьнихъ градь вь Ерслмь, приносеще недоужьнии и страж-
доуще wт дхъ нечистихъ, иже ицѣлиxоу вси. Въставьше же 17
архиерѣе и вси иже с нимь, соущиѥ ереси Садокиские, испль-
нише се зависти И вьзложише рꙋки свое на апсли и высадише 18
є вь тьмьницоу людьскоую. Янѣлъ же гнь wтврьзе дври 19
тьмьници, изведь же є, рече: Идѣте и, ставше, глите людемь 20
вь црькви все глы жизни сеѥ. Слышавьше же, вьнидоу на ꙋтрь- 21
нꙋю вь црьквь и ꙋчахоу. Пришьдь же архиерѣй же с нимь,
съзваше зборь и все старце сновь Излевь и послаше вь тьмь-
ницоу привести ихъ. Слꙋги же шьдьше, не обрѣтоу ихъ 22
вь тьмьници, вьзвратьше же се, повѣдаше, Глюще: Ѣко 23
тьмьницоу ꙋбо обрѣтомь затвореноу вьсакꙋю тврьдинею и
страже стоеще прѣдвьрьми, wтврьзьше же ꙋноутрьнꙋю, ни
единаго обрѣтомь. Єгда же слышаше словеса сиѥ, иерей же 24
и стратигь црьковьни и архиерѣй, дивлахоу се о нихъ, что
ꙋбо боудеть се. Пришьдь же етеръ, повѣди имь: Ѣко се, 25
моужие, еже высадисте вь тьмьницоу, соуть вь црькви, стоеще
и ꙋчеще люди. Тогда шьдь стратигь съ слоугами, приведе 26
є не с ноуждею; боѣхоу бо се люди, да не камениемь побиють є.
Приведьше же є, поставише вь съньмици, и вьпросише архие- 27
рѣй, Глѥ: Не запрѣщенимь ли запрѣтихомь вамь не ꙋчити 28
о имени семь? И се испльнисте Ерслмь ꙋчениемь вашимь и хо-
щете на ны крьвь члвка сего. Wтвѣщавь же Петрь и апслы, 29

---

14 паче] melius esset паче же ‖ 16 wткрьстьнихъ] lectio erron. pro wт wкрь-
стьнихъ ‖ 17 архиерѣе] lectio erron. pro архиерѣй | ереси садокиские] inter haec vocab.
in cod. superfluum съ legitur ‖ 21 архиерѣй же] lectio erron. pro архиерѣй и иже |
привести] post h. vocab. codex superfluum є praebet ‖ 22 вьзвратьше же] же in cod.
supra vers. legitur.

30 рѣше: Послоушати подобаетъ ба паче, нежели чловѣкъ. Бъ щцъ
нашихъ въздвиже Иса, егоже вы роуками есте, обѣсивше и на
31 дрѣвѣ. Сего бъ владикоу и спса вънесе десницею своею дати
32 покаѣние Изліви и оставление грѣхомъ. И мы есмъ емоу свѣ-
дѣтеле гломъ симъ и дхъ же сты, иже дастъ бъ послоушаю-
33 щимъ его. Они же слышеще, дмѣхоу се и свещавахоу се 8бити е.
34 Въставъ же етеръ въ сѣньми Фарисѣй именемъ Гамалиль, за-
коно8читель, всѣмъ людемъ чьстьнъ, повелѣ мало что апсломъ
35 истоупити. Рече же к нимъ: М8жие Издравилѣсцѣ, вьни-
36 майте себѣ о чловѣцѣхъ сихъ, что хощете створити имъ. Прѣ-
жде бо сихъ дни въста Тевда, глѣ себе соуща нѣкого велика,
ем8же прѣлипише се числомъ моужи ѣко д ста; иже 8бинень
бысть, и вси, елико послоушахоу его, разидоу се и бѣше въ ни-
37 чтоже. По семь въста Июда Галилѣнинъ въ дни написанихъ
и обрати люди многие въ слѣдъ себе; и та погибе, и вси,
38 елико послоушахоу его, разид8 се. И се нынѣ глю вамъ, wт-
стоупите wт чловѣкъ сихъ и оставите; ѣко аще есть wт чловѣкъ
39 свѣтъ съ или дѣло се, разорить се, Аще ли wт ба есть, не
40 можете разорити его, еда како бгосварьници обрѣщете се. По-
слоушавъше же его, призвавше апсли, бивше запрѣтише имъ
41 не глати о имени Исвѣ, wтпоустише е. Они же 8бо идѣхоу
радоующе се wт лица сѣньма, ѣко имене ради Исва сподо-
42 бише се досаждению приетие; Все же дни въ цркви и по до-
момъ не пристаѣх8 8чеще и благовѣств8юще Ис Ха.

1 VI. Въ дни же ты, 8множишимъ се 8ченикомъ, быс рьпьтъ
Елиньскъ къ Еврѣомъ, ѣко призрими бывахоу 8довице ихъ
2 повседневеные дажде. Призвавъше же оба на десете народь

34 законо8читель] syll. чи in cod. bis legitur ‖ 37 та] scriptura cod-is hilferd. propria pro тъ, resp. тъ ‖ 39 обрѣщете] lectio manca pro обрѣщете ‖ 40 призвавше] lectio manca pro и призвавше | wтпоустише] lectio manca pro и wтпоустише ‖ 42 благовѣствоующе] scriba cod-is primum благовѣствоуще scripsit et tum deinde, errore percepto, super erroneum е legitimum ю posuit ‖ VI 2 оставльше слово] inter haec vocab. in cod. superfluum ь legitur.

8ченикъ, рѣше: Не лѣпо есть намъ, оставльше слово бжие, слоужити трьпезамъ. Изищите 8бо, братие, wт васъ з моужи 3
свѣдѣтельствованъ, испльнь дха ста и прѣмоудрости, еже поставимъ надь трѣбованиемъ симь; Мы же въ молитвѣ 4
и слжьбѣ слова да прѣбываемо. И годѣ бысе слове се прѣдь 5
всѣмь народомь, избраше Стефана, м8жа испльнена вѣры и дха ста, и Филипа и Прохора и Никанора и Тимона и Пар-
мѣноу и Николаѣ, пришълыца Антиохискаго, Еже поставимъ 6
прѣдь апсли, и помольше се, възложише на не роуки. И слово 7
бжие растѣаше, и множаше се число 8ченикъ въ Срслимѣ зѣло, многъ же народъ иерѣйскъ послоушлаховъ вѣри. Стефанъ же 8
сь, испльнь вѣры и сили, твораше чоудеса и знамениѣ велиѣ въ людехъ. Въсташе же етери иже wт сънъма рекомаго Ли-
вертиньска и Кѵринѣйска и Алѣксандрьска иже wт Киликие и Асие, стезахоу се Стѣпаномь, И не можахѵ противѵ стати 10
премѵдрости и дхоу, имьже глаше. Тогда наѵстише моужи, 11
глюще: Ѣко мы слѵшахомъ и глющь глы хоульние на Моса и на ба. Съгнаше же люди и старце и книгочие и, нападьше, 12
въсхитише и и привѣсн въ сънъмище. Поставише же свѣдѣтеле 13
лъже, глюще: Чловѣкъ сь не прѣстаетъ глы хѵльние гле о мѣстѣ семь и закони. Слышахомъ бо глющь, ѣко Исъ Назаринъ 14
сь разоритъ мѣсто се измѣнитъ обычай, еже прѣдастъ намъ Мосий. И възрѣвъше на нь вси сѣдещеи въ сънъмѣ, видѣаше 15
лице его ѣко лице анѣла.

---

3 моужи] scriptura cod-is hilferd. propria pro моужь (ь = и) ‖ 5 слове се] lectio erron. pro слово се | избраше] lectio manca pro и избраше ‖ 6 поставимъ] lectio erron. pro поставише ‖ 7 иерѣйскъ scriptura cod-is hilferd. propria pro иерѣйскь (ь = е = ѣ) ‖ 9 иже wт киликие] lectio manca pro и иже w. к. | алѣксандрьска] scriptura cod-is hilferd. propria pro а—ксандрьска | стѣпаномь] lectio manca pro сь, vel potius с стѣпаномь ‖ 11 моса] post. h. vocab. in cod. punctum et deinde superfluum ѣ sequitur ‖ 12 привѣсн] lectio cod-is hilferd. propria pro привѣсе (и = е) ‖ 13 мѣстѣ семь] inter haec vocab. in cod. superfluum мь legitur ‖ 14 измѣнитъ] lectio manca pro и измѣнитъ.

1 VII. Рече же архиерѣй: Аще се тако есть? Онь же рече:
2 Мужие, братиѣ, отцы, послоушайте. Бъ славе явѣ се отцоу
нашемоу Аврамоу, соущоу въ Месопотамии, прѣжде даждь не
3 вьсели се въ Харроунь, И рече къ немоу: Изиди отъ земле свое
и отъ рода своего и приди въ землоу, въ оноуже аще покажоу
4 ти. Тогда ишьдъ отъ земле Хальдиские и вьсели се въ Ха-
роунь и отъдъ по смрьтви отца своего прѣсели се въ землоу
5 сию, въ нейже вы нынѣ живете. И не даст емоу достоѣниѣ
на ней ни стопи ноз҃ѣ, и обеща ю дати емоу въ одрьжание
6 и сѣмени его по немь, не имоущоу емоу чеда. Гла же сиѣ
бъ: Ѣко боудеть сѣме его пришьлець въ земли тоуждоу
7 и поработеть е и озлобеть е д҃ ста лѣт. Єзыкоу, емоуже по-
работають, соуждоу азь, рече бъ, и по семь изидоуть и по-
8 слоужеть ми на мѣстѣ семь. И дасть емоу завѣть обрѣ-
заниѣ: и тако роди Исака и обрѣза и въ дн҃ь и҃, Исакъ
9 Иѣкова, Иѣковь оба на і҃ патрьѣрха. И патриѣрси, вьздрь-
вьновавше, Иосифа продаше въ Єѳоупьть, и бѣ бъ с нимь,
10 Избавы и отъ всѣхъ скрьби его, и дасть емоу блгдть и прѣ-
моудрость прѣдь Фараономь, цремь Єпьѳпьскимь, и постави
и властелина надь Єѳптомь и надь всѣмь домомь своимь.
11 Приде же гладь на всоу землоу Єѳптьскоую и Хананѣйскоу
12 и скрьбь велиѣ, и не обрѣтахоу систости отци наши. Слы-
шавь же Иѣковь соуще жито въ Єѳоупьтѣ, посла отце наше
13 прѣжде, И въторое съпознань бысть Иосифъ брати своей,
и явѣ бысть Фаронови родь Иосифовь. Послав же Иосифъ,
призва Иѣкова, отца своего, и всь родь дш҃ь е осмомоу де-
15 сети. Снидѣ же Иѣковь въ Єѳптъ и смрѣть самь и отци

VII 2 славе] scriptura cod-is hilferd. pro славы vel potius слави (ы = и = є) ‖ 5 дасте] etiam lectio est, quae in proprietatibus orthographicis cod-is hilferd. nititur et e дасть est orta ‖ 6 тоуждоу] lectio erron. pro тоужди ‖ 10 єпьѳпьскимь] lectio erron. pro єѳпьскимь vel, quod verisimilius est, pro єѳпьтьскимь ‖ 11 систости] lectio erron. proситости, resp. сытости.

наши, И принесоше вѣ Соухемѣ и положише и вѣ гробѣ, иже 16
коупи Аврамѣ цѣною сребра wт сновъ Еморовъ Сѵхимьскаго.
Ѣкоже приближаше се лѣто обѣтованиѣ, еже клетъ се бъ Авра- 17
мѵ, вьздрастоше людие и ѵмножише се вѣ Еѳѵптѣ, Дон- 18
деже вьста цр҃ь инъ вѣ Еѳѵптѣ, иже не вѣше Иосифа. Сь, прѣ- 19
мѵдрѣвь родь нашь, озлоби wц҃е наше wтметати младѣньце
ихъ и не живити ихъ. Вь неже врѣме роди се Мосий и бѣ 20
благъ бг҃ви. Иже пѣтьнь бысть г҃ мц҃е вь домоу wтца своего.
Отвръженоу же емоу бывшоу, вьземъ и дъщи Фаронова. И 21 22
вьспѣти и вь сна себѣ, и наказанїе бысе Мойсѣй всакой прѣ-
моудрости Еѳѵптѣцѣ; бѣ же силънь вь словесихъ и вь дѣ-
лѣхъ. Егда же скончаваше емоу четврѣто десѧто лѣт҃, вьзиде 23
на срдцїе емоу посѣтити братие своѥ, сновъ Изл҃вь. И ви- 24
дѣвь етера обидима, пособѣствова и створи мьсть обидимо-
мѵ, ѵбивь Еѳѵптѣнина. Ѥлѣваше же разоумѣти брати своей, 25
ѣко бъ роукою его даств имъ спсение; они же не разоумѣше.
Вь оутрѣй же днь ѣви се имъ тежоущимъ и смираше ѥ вь миръ, 26
рекь: Моужие и братиѣ есте вы, вьскоую обидите себе? Оби- 27
дей же искрьнаго wтринѵ и, рекь: Кто те постави сѵдию или
кнеза надь нами? Ѥда ѵбити ты ме хощеши, ѣкоже ѵби 28
вьчера Еѳѵптѣнина? Бѣжа же Мойси словесе сего и бысе 29
пришьлъць вь земли Мадиѣмьсцѣ, идѣже роди сна два.
И егда сконьчаваше се емѵ м҃ лѣт, ѣви се емоу вь поустини, 30
вь горѣ Синайсцѣй анл҃ь гнь пламенемь огньномь вь коу-
пинѣ. Мойсѣй же, видѣвь, дивлаше се видѣнию; пристѵпа- 31
ющѵ же емѵ разоумѣти, бысе глась гнь к немѵ: Язь бъ wц҃ь 32
твоихъ, бъ Аврамовъ и бъ Исаковъ и бъ Иѣковль. Трепетьнь
же бывь Мойсѣй, не смѣаше гледати. Рече же емоу гь: Изв҃й 33
сапоги wт ногоу своию, мѣсто бо, на немьже стоиши, земла
сѭта естъ. Виде видихъ страсть люди моихъ, сѵщихъ вь Ѥ- 34

18 вѣ ѥѣѵптѣ] haec vocab. in versione graecorum recepta non sunt praesto ‖ 33 своию] scriptura cod-is hilferd. propria pro своюю.

ѣоуптѣ, и въздыхание ихъ слышахъ, и сниди изети ихъ; и нн҃ѣ
35 греди, послоу те въ Єѣоуптъ. Сего Мойсѣа, егоже отвръгоу
се, рекъше: Кто те постави кнеза или соудию над нами, сего
кнеза бъ избавителa посла роукою анн҃ла, ѣвлъшаго се емоу
36 въ коупѣнѣ. Съ изведе е, створь чоудеса и знамениѣ въ земли
37 Єѣѕптцѣй и въ чрьмнѣмь мори и въ пѕстини м҃ лѣт҃. Съ есть
Мойсѣї, реки сномь Изл҃вомь: Пр҃орка вамь въздвигнеть гъ
38 бъ вашь отъ братие ваше, ѣко мене, того послоушайте. Съ есть
бывы въ цр҃кве и въ поустини съ анн҃ломь, глюцимъ к немѕ
въ горѣ Синайсцѣ отцемь нашимь, иже приеть словеса жива
39 дати вамь, Єгоже не въсхотѣше послоушати отц҃и наши,
нъ отриноуше и обратише се ср҃дцемь своимь въ Єѣоуптъ,
40 Рекъше Яронови: Створи намь бг҃и, иже пр҃ѣдьидоуть пр҃ѣд
нами; Мойсѣй бо съ, иже изведе нии и-земле Єѣоуптски, не
41 вѣмь, что бысть емоу. И тельць створише въ дни они и възнѣ-
ше жрьтвоу тѣлоу непригѣзномоу и веселахѕ се о дѣлѣхъ роу-
42 коу своню. Обрати же бъ и пр҃ѣдасть е слоужити воемь нбс-
кимь, ѣкоже есть писано въ книгахъ пр҃орческихъ: Єда заколе-
наѣ и жрьтви принесете ми м҃ лѣт҃ въ поустини, домь
43 Изл҃вь. И въздвигноусте кровь Молоховьск и звѣздоу ба ва-
шего Репана, образь, еже створисте покланати се имь; и пр҃ѣ-
44 селѕ вы далече Вавилона. Кровь свѣдѣтельствоу бѣ отцемь
нашимь въ поустини, ѣкоже повелѣ гл҃е Мойсѣовѣ створити
45 по образоу, иже видѣ; Єгоже и вънѣше приемьше отц҃и наши
съ Исмь въ одрьжание езыкомь, еже изриноу бъ отъ лица отц҃ь
46 нашихъ, до дне Давида. Иже обрѣте благдть пр҃ѣдь бмь
47 и проси обрѣсти селение ба Иѣковла. Соломоун же създа
емоу храмь. Нъ вышни не ѕ роукоутворенахъ цр҃квахъ жи-
48 веть, ѣкоже пр҃орькъ глеть: Нбо пр҃естолъ мнѣ, а земла подь-
49 ножие ногама моима. Ки храмь съзиждете ми, глеть гь, или

35 избавителa] lectio manca pro и избавителa || 36 єѣѕптцѣй] etiam lectio manca est pro єѣѕптсцѣй || 41 своню] cf. notam ad versum 33.

кое мѣсто покоищоу моемоу? Не роука ли моѣ створи всѧ 50
си? Отеживыыевые и необрѣзани сръдцы ни ѕшесы своими, 51
вы присно дхоу стомѕ противисте се, ѣкоже wци ваши, тако
и вы. Кого wт пророкъ не изгнаше wтци ваши? Ѹбисте пророкъше 52
w пришьствии праведнаго, емоуже вы нынѣ прѣдате и ѕбийце
бисте, Иже приесте законь повелѣниемь анѓловомь и не сохра- 53
нисте. Слышеще же се, распыхахо се сръдци своими и скрьжа- 54
тахоу зоубы на нь. Сѣ же исплнь Стѣпань дха ста, вьзрѣвь 55
на нбо, видѣ славоу бжию Иса, стоеща о десноую ба, и рече:
Се виждоу нбса wтврьста и сна члвчьскаго, стоеща о десноую 56
ка. Вьскликноувше же гласомь велиемь, заткоу ѕши свои 57
и ѕстрѣмише се иноудшьно на нь, Изведьше и вънѣ града, 58
камениемь побиваахѕ и. И свѣдѣтеле положише ризи свое при
ногоу юноше етера, нарицаемаго Саѕла, И камениемь поби- 59
ваахѕ Стѣфана, молеща се и глюща се: Гн, Ис Хе, прими дхъ
мой. Поклонь же колѣнѣ, вьзѕпи гласомь веемъ: Гн, не по- 60
стави имь грѣха сего. И се рекь, ѕспе.

VIII. Саѕль же бѣ изволае с ними ѕбити. Бысть же 1
вь дни ти гоненне велие на црквь Ерлмскоу; и вси расѣѣше
по странамь, вь Июдѣи и Самари, развѣ апль. Стрѣбише 2
же Стефана моужи благовѣрни, и створише плачь вели о немь.
Саѕль же wзлоблаше црквь, по домь ходе, влаче мѕжи и жены 3
вьдаѣше вь тьминицоу. Расѣани же придоу благовѣствоу- 4
юще слово. Филипь же, сышьдь вь градь Самарѣйскь, про- 5
повѣдаше имь Ха. Вънимахоу же народи глемимь Фили- 6
помь иноудшьно, слышеще и видеще знамениѣ, ѣже твораше.

---

52 прѣдате] lectio manca pro прѣдателе ‖ 54 распыхахо] etiam lectio manca est pro распыхахоу ‖ 55 иса] rectius esset: и иса ‖ 58 изведьше] lectio manca pro и изведьше ‖ 60 веемъ] lectio manca pro велиемъ ‖ VIII 1 ними] lit. и in cod. bis legitur | ѕбити] lectio manca pro ѕбити и | расѣѣше] lectio manca pro расѣѣше се ‖ 3 домь] lectio erron. pro домомь ‖ 4 придоу] scriptura cod-is hilferd. propria pro прѣндоу.

7 Многомъ бо имоущимъ дхъ нечисти, въпиюще гласомъ ве-
8 лиемъ, изидиѫ, многи же ослаблены и хромие ицѣлаше. И
9 бысть радость велиѣ въ градѣ томь. Моужь же етеръ, име-
немь Симонь, прѣжде бѣ въ градѣ кореніѣ творе и дивы
10 дѣе езикѫ Самарѣйскоу, глѣ бити етера себе велиѣ, Емоуже
вьнимахоу вси wт мала до велика, глюще: Се есть сила бжиѣ
11 великаѣ. Вьнимахоу же емоу, зане многа лѣта кореніемь
12 дивы твораше имь. Егда же вѣроваше Филипови, благовѣ-
ствоующѫ ѣже о цр҃ьствѣ бжи и о имени Ис҃ Хв҃ѣ, крьщахоу
13 се, мѫжи же и жени. Симонь же, и ть вѣрова и, крьщь се,
бѣ прѣбываше ѫ Филипа; виде же сили великие и знамениѣ
14 бывающа, дивлаше се. Слышавьше же ап҃сли иже въ Єр҃слмѣ,
ѣко приеть Самариѣ слово бжие, послаше к нимь Петра Иоана,
15 Ѣже, сьшьдьша, мл҃иста се о нихъ, ѣко да примѫть дхъ ст҃ы;
16 Не ѫ бо бѣ ни на единого же ихъ напаль, нь тьчию крьщени
бѣхоу въ име Ис҃ Хс҃а. Тогда възложиста роукы на не, и приеше
17 дхъ ст҃и. Видѣвше же Симонь, ѣко възлаганиемь роукь
18 ап҃сльскь даеть се дхъ ст҃и, принесе емь сребро, Гл҃е: Дадите
19 и мнѣ область сию, да, на негоже аще възложоу роукоу, при-
20 меть дхъ ст҃и. Петрь же рече к немоу: Сребро твое с тобою
да бѫдеть въ погибѣль, ѣко даръ бжи непьщева сребромь сте-
21 жати. Нѣсть ти чести ни жрѣбиѣ въ словеси семь; срдце бо
22 твое нѣсть право прѣдь бг҃мь. Покай се ѫбо wт злоби своей
и мл҃и се бг҃и, аще ѫбо wтдасть ти се помышление срдца твоего;
23 Въ злъчи бо горести и въ сьвязѣ неправеднѣ виждоу те соуща.
24 Wтвещав же Симоунь, рече: Мл҃ита се къ гв҃и о мнѣ, ѣко
25 да ничтоже придеть на ме, ихъже гл҃аста. Она же ѫбо, засвѣ-
дѣтельствовавша и глѣвша слово гн҃е, възвратиста се въ Єр҃слмь,
26 многи же вси Самарѣйские благовѣствоваста. Ѩнѣль же гн҃ь

7 дхъ] lectio erron. pro доухы || 11 кореніемь дивы] inter haec vocab. in cod. superfluum в legitur || 14 петра иоана] lectio manca pro петра и иоана || 25 самарѣйские] post haec vocab. in cod. superfluum и sequitur.

рече къ Филипѹ, гл҃е: Къставь, иди на полѹдне на поуть, сходещи wт Ерслма въ Газоу; ть есть поусть. И въставь, поиде. 27
И се, моужь Моурнинъ, каженикъ, силанъ Кандикии, цр҃ици Моуромь, иже бѣ надъ всею Газиею, иже приде поклонитѣ се въ Ерслмѣ. Бѣ же възвращае се и сѣзде на колесници своей, 28
и чтѣаше прр҃ка Исаию. Рече же дхъ Филипови: Пристоупи 29
приближи се колесници сей. Притекъ же Филипъ, слыша и 30
чтоуща прр҃ка Исаию и рече: Разоумѣеши ли ѕбо, ѣже чтеши?
Онъ же рече: Како ѕбо могоу, аще кто не наставитъ мене? 31
Ѹмоли же Филипа възлѣзыша сѣсти с нимь. Слово же книжь- 32
ное, еже чтѣше, се бѣ: Ѣко овца на заколение веденъ бысть,
и ѣко агнець премо стригоущимь безъгласьнь, тако не wтврѣзлеть ѕсть своихъ. Въ смѣрени своемь соудь его възеть се, 33
а родъ его кто исповѣсть, ѣко възмлеть се wт земле животъ его. Wтвещавь же каженикъ Филипови, рече: Мл҃ю те, о комь 34
се прр҃къ гл҃еть? Себе ли ради или о иномь етерѣ? Wтврьзь 35
же Филипъ ѕста своѣ и начьнь wт книгъ сихъ, благовѣствова емоу Ис҃а. Ѣко же ѣдѣхота, по поути придоста на етероу 36
водоу, и сеть каженикъ: Се вода; что възбраняеть ми крьстити се? Рече же емоу: Аще вѣроуеши wт всего ср҃дца сво- 37
его, лѣть ти есть. Wтвещавь же рече: Вѣроу сн҃а бж҃иѣ быти Ис҃ Хс҃а. И повелѣ стати колесници, и слѣзоста оба ѕ водоу, 38
Филипъ же и каженикъ, и крьсти и. Егда же възидоста wт 39
воды, дх҃ъ ст҃и нападе на каженика, анѓлъ же гн҃ь вьсхити Филипа и не вѣдѣаше его к томоу каженикъ, идѣаше въ поуть свой, радоуее се. Филипъ же обрѣте се въ Газотѣ и, мимоиды, 40
благовѣстоваше въ градѣхъ всѣхъ, дондѣже вьниде въ Кесарию.

---

27 газиею] scriptura cod-is hilferd. propria pro газою | поклонитѣ] etiam scriptura cod-is hilferd. propria pro поклонити || 29 приближи се] lectio manca pro и приближи се || 37 вѣроу] scriptura cod-is hilferd. propria pro вѣрю. || 39 радоуее] lectio erron. pro радоуе (= радоуѥ).

1 IX. Савлъ же еще дихае гнѣвомъ ꙋбиствомъ на ꙋченики
2 г҃не, припадъ къ архиерѣови, Проси ꙋ него книгъ на листъ на-
писанъ въ Дамаскъ къ сънъмищемъ, да, аще етери обрѣщетъ
на поути соуще, моужи же и жени, свезани приведеть въ Ерслм҃ъ.
3 Вънегда же быс҃ приближа се въ Дамаскъ, и вънезапоу облиста
4 и свѣтъ ѡт нбсе, И падъ на земли, слыша гласъ, г҃лющь
5 емоу: Савле, Савле, что ме гонишъ? Рече же: Кто еси, г҃и?
6 Гъ҃ же рече: Азъ есмь Исъ, егоже ти гониши; Нъ въстани,
иди въ градъ, и тоу речеть ти се, что ти подобаеть творити.
7 Моужы же, гредоущее с нимъ, стоѣхоу дивеще се, слыщеще
8 ꙋбо гласъ, ниединагоже видеще. Въставъ же Савлъ ѡт земле,
ѡтвръстима очима его ниединагоже не видѣаше; за роукоу
9 же имъше, вьвѣше и въ Дамаскъ. И бѣ г҃ дни не виде, ни
10 ѣсть же ни пиеть. Бѣ же етеръ ꙋченикъ въ Дамасцѣ име-
немъ Ананиѣ, и рече к немоу гъ въ снѣ: Анание. Онъ же рече:
11 Се азъ, г҃и. Гъ҃ же рече к немоу: Въставъ, иди въ стагны, на-
рицаемие правие, и възищи въ домоу Июдовѣ Савла именемъ,
12 Тарсанина; се бо м҃литъ се И видѣ въ снѣ моужа именемъ
Ананию, вьшьдьша и възложьша на нъ роуцѣ, ѣко да про-
13 зритъ. Ѡтвещавъ же Ананиѣ: Г҃и, слышахомъ ѡт многъ
о моужи семъ, елико зла створи с҃тимъ твоимъ въ Ерслм҃ѣ;
14 И здѣ имать областъ ѡт архиерѣй свезати все, нарицающе
15 име твое. Рече же к немоу гъ: Иди, ѣко ссоудъ избранъ ми
есть сь, понести име мое прѣдъ езики жи и ц҃ри и с҃ными
16 Изл҃ви. Азъ бо скажоу емꙋ, елико подобаеть емоу о имени
17 моемъ приети. Иде же Ананиѣ и вънидe въ храминоу и,
възложъ на нъ роуцѣ, рече: Савле брате, гъ посла ме, Исъ

IX 1 гнѣвомъ ꙋбиствомъ] lectio manca pro гнѣвомъ и ꙋбийствомъ || 3 приближа се] etiam lectio manca est pro приближае се || 7 слыщеще] lectio erron. pro слышеще || 11 м҃литъ] syll. ли in cod. bis legitur || 12 въ снѣ] etiam praepos. въ in cod. bis legitur || 15 жи] scriptura cod-is hilferd. propria pro же | с҃ными] lectio erron. pro с҃ны vel с҃ьми.

ѣвлый те се на поути, по немоуже гредѣаше, ѣко да прозриши
исплъниши се дха ста. И абие wтпадоу wт очию его ѣко че- 18
шоуе, и прозрѣ же абие и, въставь, крьсти се. И приемь брашно, 19
8крѣпи се. Быс же Са8ль съ 8ченики иже въ Дамасцѣ дни
етеры; И абие въ сьнькмицихъ пропов҃ѣдаше Иса, ѣко съ есть 20
снь бжи. Дивлахоу же се вьси слышещеи и глахоу: Не си ли
есть, раздроушивы въ Ерслмь все, нарицающе име Исво, и здѣ 21
на то приде, да свезание ведеть е к архиерѣкомь? Са8ль же 22
паче крѣпляше се и см8щаше Июдѣе, живоуще въ Дамасцѣ,
сказае, ѣко съ есть Хсъ. Ѣко же сконьчаваху се дніе мнози, 23
свещаше се Июдѣие 8бити и. Разоумно же быс ковь ихъ Са- 24
8лови. Стрѣжахоу же градоу вратъ днь и ноць, ѣко да
8биютъ и. Поемьше же 8ченици его ноцию, исадише свѣшише 25
по стѣнѣ въ кошьници. Пришьдь же Са8ль въ Ерслмь, окоу- 26
шаше се прѣмѣшати се 8ченицѣхъ, и вси боѣхоу се его, не
вѣроующе, ѣко есть 8ченикь. Варнава же, поемь и, приведе 27
и къ апсломь и сказа имь, како на поути виде га, и ѣко гла
емоу, како въ Дамасцѣ дрьзаше о имени Исвѣ. И бѣ с нимь 28
вьходе исходе въ Ерслмь и дрьзае о имени га Ис Хса, Гла- 29
ше же и стезаше се съ Елѣни; они же начинахоу 8бит и. Ра- 30
зоумѣвьше же братиѣ, свѣсе и въ Кесарию и wтпоустише и
въ Тарась. Цркви же 8во по всей Июдѣи и Галилеи и Сама- 31
рии имѣхоу мирь, съзидающе се и ходеще въ страсѣ гни,
и 8тѣшениемь стаго дха множах8 се. Быс же Петроу, поса- 32
цающоу всѣхъ, снити къ стимь живщимь въ Людѣ. Обрѣте 33
же тоу чловѣка етера именемь Ѥнению, wт осамь лѣтъ лежеща

17 ѣвлый те се] scriptura cod-is hilferd. propria pro ѣвлий ти се | исплъниши] lectio manca pro и исплъниши || 21 въ ерслмь] scriptura cod-is hilferd. propria pro въ ерслмѣ || 24 разоумно] lectio erron. pro разоумьнъ || 25 свѣшише] scriptura cod-is hilferd. propria pro свѣшьше || 27 сказа] post hoc vocab. in cod. superfluum е legitur | како въ дамасцѣ] lectio manca pro и како въ д. || 28 исходе] etiam lectio manca est pro и исходе || 33 ѥнению] scriptura cod-is hilferd. propria pro ѥньнию.

34 на одрѣ, иже бѣ ослабленъ жилами. И рече емѹ Петръ: Єнение, исцѣлаетъ те Ис Хсъ; въстани и възми одръ твои. И
35 абие въста. И видѣше и вси живоущеи въ Людѣ и въ Ясро-
36 нѣи, иже обратише се къ гѡу. Въ Иопѣ же бѣ етера 8ченица именемъ Тавита, ѣже сказаетъ се глюща Єрьна; та бѣ пълна
37 благихъ дѣлъ и милостине, еже твораше. Быс же въ дни ти болѣвшии 8мрѣти; и омивъше ю же, положише ю въ горьници.
38 Близъ же соущи Люди Иопие, 8ченици же слышавше, ѣко Петръ есть въ ней, послаше два моужа к нем8, молеще и, да не лѣ-
39 нитъ се прити до нихъ. Въставъ же Петръ, с нима иде; егоже пришьдъша възвѣсе и въ горьницоу, и сташе прѣдъ нимъ все 8довице, плачоуще се и показающе одѣжд8 и ризи, се и елико
40 створаше с ними соущиѣ Єрьна. Изгнавъ же вонъ все Петръ и поклонъ колѣни, помоли се и, обращьсе къ тѣлоу, рече: Тавита, въстани. Она же штврьзе очи свои и, видѣвши Петра,
41 сѣде. Имъ же ю за рѕкоу, постави ю; призвавъ еже сѷтие 8до-
42 вице, постави ю прѣ ними живоу. Ѹвѣдѣно же бысть се по
43 всей Иопии, и мнозии вѣроваше въ гѧ. Бысть же дни многие пребыти емоу въ Иопѣ 8 етера Симоуна 8смара.

1 X. Моужь же етеръ бѣ въ Кесарии, именемъ Корниль,
2 сътьникъ шт спири, нарицающь се Талийска, Благовѣрнь, боей се бѧ, свѣдомъ домомъ своимъ, творе же млостине многи
3 людемъ и моле се боу выноу, Видѣвъ видѣние ѣвѣ, ѣко въ і-ю годиноу дне, анѣль бжи ѣви се вышьдъша к немоу и
4 рекъша емѹ: Корниле. Онъ же, възрѣвъ на нь и 8жасьнъ бывъ, рече: Что есть, ги? Рече емоу анѣль: Молтви и милостине твое

---

34 енение] et de hac scriptura idem valet ‖ 35 асронѣи] lect. erron. pro асронѣ, resp. асаронѣ ‖ 37 и омивъше ю же] lectio minus recta pro омивъше же ю ‖ 40 изгнавъ] syll. на supra vers. legitur ‖ 41 еже] lectio erron. esse videtur pro же ‖ X 3 анѣль бжи ѣви се вышьдъша] lectio erron., quae ita orta est, ut cod-is scriba vel is, qui cod-is hilferd. archetypum paravit, pro lectione recta: анѣела божиѣ вышьдъша minus recte: анѣль бжи ѣви се scripserit et praeterea e lectione recta tunc iam superfluum вышьдъша addiderit.

вьзидѕ вь паметь прѣдь бг̃а. И нн̃ѣ пошьли вь Іопь моужи
и призови Симона, рекомаго Петра; Сь обитѣлию есть ѕ етера
Симона ѕмара, емоуже есть храмь при мори. Ѣко же штиде
анг̃ль, глѣ Корнилеви, приглашь в̃ шт рабь своихь и воина бла-
говѣрна шт слоужещихь емоу И сказавь има вса, посла є
вь Іопь. Ѣь ѕтрѣи же, идоущима има по поути и прибли-
жающимь се кь градоу, вьзиде Петрь на горьницоу помолити
се вь г̃-ю годиноу. Бысть же приладьнь и хотѣ вькоусити;
готовещимь же се онѣмь, нападе на нь ѕжась, И видѣ нбо
штвьрсто и сходещь на нь ссоудь етерь ѣко плащаницоу ве-
лию, вь четири кра поврьсть и низь висещь на землю, Ѣь
нейже бѣхоу вса четвѣнога земле и звѣри и гади и птице
нбсние. И быс̃ глась к немоу: Вьставь, Петре, заколи и ѣжь.
Петрь же рече: Никакоже, г̃и, ѣко николиждо ѣхь всякого
сквьрьнна и неочищена. И глась паки вьторицею к немоу: Ѣже
бѣ очистиль есть, ты не осквьрьни. Се же бысть третицею,
и авие вьзеть се сьсоудь на нбо. Ѣко же вь себѣ помышлаше
Петрь, что ѕбо есть видѣние, еже видѣ, и се моужи, послани
шт Корнила, ты вьпрошахоу домоу Симонова, сташе прѣдь
врати. Вьзглашьше, вьпрашахоу, аще есть Симонь, нарицаеми
Петрь, здѣ виталь. Петрови же, помышлающоу о видѣни,
рече емоу дхь с̃ти: Се моужи ищоуть тебе; Нь вьстани, слѣзи,
иди с ними, ничесоже ни соумней се, зане азь послахь є.
Сышьдь же Петрь кь моужемь, рече: Се азь есмь, егоже вы
ищете; что есть вина, еиже ради придосте? Они же рѣше:
Корниль сътьникь, моужь праведнь и бои се бг̃а, свѣдомь же
шт всего езыка Иудѣска, глано емоу быс̃ шт анг̃ла ст̃а при-
звати те вь домь свой и слышатии глы шт тебе. Призвавь
же є, ѕчрѣди. Ѣь ютрѣ же Петрь, вьставь, изиде с ними,

---

18 вьзглашьше] lectio manca pro и вьзглашьше ‖ 22 бои] scriptura cod-is hilferd. propria pro бое = боим.

24 и ѣтери wт братие, иже wт Іопие, с нимь идоу. И вь 8тр҃ки
вьнидоу вь Кесарию. Корнилъ же б҃ъ чае ихъ, съзвавъ родъ
25 свой и тр҃кбльшее дроуги. Ѓгда же бы҃с вънити Петроу, ср҃кте
26 и Корнилъ и, падь на ногоу, поклоните се. Петрь же въздви-
27 же и, гл҃е: Ѣыстани, ибо азъ самь чл҃вкъ есмь. И с нимь бе-
28 сѣдоуе вьниде и обр҃кте събрани многие. Рече же к нимь: Ѣы
вѣсте, ѣко не подобаетъ моужемь Іюдскимь прилѣплати се
и смѣшати се съ иноплеменики; мнѣ же бъ показа ни единого
29 скврьньна или нечиста гл҃ати чл҃вка. Тѣмь же и бе-сѣмнѣнив҃
придь звань вами. Ѣьпрошаю вы 8бо, коимь словомь посласте
30 по ме? И Корнилъ рече: Ѓт четвьртаго дн҃е до сего часа
вѣхъ посте се и д҃ годиноу моле се вь своемь домоу, и се,
31 моужь ста пр҃ѣдь мною вь одѣжди свѣтлѣ и рече: Корнилоу,
8слышана бы҃с мл҃итва твоѣ, и милостине твое поменованье
32 быше пр҃ѣдь бг҃мь. Посли 8бо вь Іопь и призови Симона,
иже нарицаетъ се Петрь; съ витаиль есть вь домоу Симона
33 8смара при мори, иже, пришьдь, наѓчитъ те. Ѓбие же послахъ
къ тебѣ, ты же добр҃ѣ створи пришьды. Нн҃ѣ 8бо вси ми пр҃ѣдь
бг҃мь пришили есмь 8слышати вса, повел҃ѣнаѣ тев҃ѣ wт ба҃.
34 Ѓтвьрзь же Петрь 8ста, рече: Ѣь истиноу разоум҃ѣваю, ѣко
35 не на лица зрей соудитъ бъ, Ньвь всакомь езыц҃ѣ бои се
36 его и творей правдоу приетъ имь есть. Слово еже посла сн҃омь
Изл҃евомь, благов҃ѣствоуе миръ Іс҃ Хс҃мь, съ есть вс҃ѣмь гъ.
37 Ѣы вѣсте гл҃ы, бывьшее по всей Іюдѣи, начьнь wт Галил҃ѣе,
38 по крьщени, еже проповѣда Іоан҃ь; Іс҃а иже wт Назарьта, ѣко
помаза бъ дх҃омь ст҃омь и силою иже пронде благотворе исц҃ѣ-
лае все, насильствованые wт непри҃ѣзни, ѣко бъ бѣ с нимь.
39 И мы есмы св҃ѣдѣтеле ѣко створи вь странѣ же Іюдѣйсц҃ѣ

---

25 поклоните се] lectio erron. pro поклони се ‖ 30 четвьртаго] є in cod. supra vers. legitur ‖ 32 китаиль] lectio erron. pro киталь ‖ 33 пришили] scriptura cod-is hilferd. propria pro пришьли ‖ 35 бои] scriptura cod-is hilferd. propria pro бое ‖ 38 исцѣлае] lectio manca pro и исцѣлае ‖ 39 обѣшьше] h. vocab. in cod. supervacaneum et praecedit.

и вь Ѥрсл҃мѣ; егоже и ȣбише, обѣшьше и на дрѣвѣ. Сего 40
бь҃ вьскрѣси вь трети дн҃ь и дасть емоу ѣвити се. Не всѣмь 41
людемь, нь свѣдѣтелемь прѣжде нареченымь ѡт ба҃ намь,
иже ѣхомь и пихомь с нимь по вьскрьсени его ѡт мрьтвыхь.
И повелѣ намь проповѣдати людемь и засвѣдѣтельствовати, 42
ѣко ть есть нареченьı ѡт ба҃ соуди живымь и мрьтвимь.
О семь вси пррци҃ свѣдѣтельствоують ѡтдание грѣховь прие- 43
ти именемь его всакомоу вѣроующоумоу вь нь. Еще гл҃ющоу 44
Петроу гл҃ы сие, нападе дх҃ь ст҃и на все слышеще слово. И 45
ȣжасоу се иже ѡт обрѣзаниѣ вѣри, елико ихь сь Петромь
придȣ, ѣко вь езыцѣхь дарь ст҃аго дх҃а пролиѣ се. Слыша- 46
хоу бо имь гл҃юще вь езыки и величающе ба҃. Тогда ѡтвеща 47
Петрь: Еда воде вьзбранити можеть кто не крьстити се симь,
иже дх҃ь ст҃и приеше, ѣкоже и мы? Повелѣ же крьстити се имь 48
вь име Ис Хс҃а. Тогда мл҃ише и прѣбыти ȣ нихъ дн҃и етери.

XI. Слышаше же апс҃ли и братиѣ, соущеи вь Июдѣи, ѣко 1
и езыци приеше слово бж҃ие. И егда вьзиде Петрь вь Ѥрсл҃мь, 2
прѣхоу се с нимь иже ѡт обрѣзаниѣ, Гл҃юще, ѣко кь моу- 3
жемь, не имоущимь обрѣзаниѣ, вьниде и ѣсть с ними. Начьнь 4
же Петрь, сказаше имь по редоу, гл҃е: Азь бѣхь вь градѣ 5
Иопьсцѣмь молей се и видѣхь вь ȣжасѣ моемь видѣние,
сьходещь ссоудь етерь ѣко плащаницоу велию, на четири ȣглы
висещоу ѡт нб҃се, и приде до мене; Вь ноуже вьзрѣвь, смо- 6
трихь и видѣхь четврьногаѣ и звѣрь и гади и птице нб҃сние.
Слышахь гласъ гл҃ющь ми: Вьставь, Петре, заколи и ѣждь. 7
Рѣхь же: Никакоже, гн҃и, ѣко всако скврьно или нечисто нико- 8
лиже не ȣниде ȣста моѣ. Ѡтвеща ми глась вьторицею с нб҃се, 9
гл҃е: Ѣже бь҃ очистиль есть, ты не скврьни. Се же быс҃ тре- 10
тицею, и пакии вьзеше се вса на нб҃о. И се абие етери мȣжи 11

---

42 засвѣдѣтельствовати] syll. за in cod. supra vers. legitur ‖ 43 всакомоу] к in cod. bis legitur ‖ 46 имь] lectio erron. pro ю, resp. є ‖ XI 8 ȣста] lectio manca pro вь ȣста vel, quod verisimilius est, pro ȣ ȣста.

сташе прѣдь храмомь, въ немьже бѣхъ, послани отъ Кесарии
12 къ мнѣ. Рече же ми дхъ стїй ити с ними, ничесоже не соумнѣ
се. Придоу же съ мною и шестъ братие и вънидомъ въ домъ
13 моужа. Сказа же намъ, како видѣ в храмѣ своемъ анг҃ла,
ставша и рекъша емоу: Посли въ Іопь моужи и призови Си-
14 мона, нарицаемаго Петра, Иже речеть г҃лы к тебѣ, въ нихъже
15 спсеши се ты и вьсь домъ твой. Вънегда же наче съ г҃лати,
16 нападе дхъ ст҃и на не, ѣкоже и на ни въ начетцѣ. Поменоухъ
же гл҃ гнь, ѣкоже г҃ла: Иоанъ оубо крьсти вы водою, вы же
17 крьстисте се дхомъ ст҃имь. Аще оубо равнь даръ дастъ имъ
бг҃ъ, ѣкоже и онѣмъ вѣровавшимъ на г҃а Іс҃ Хс҃а, азъ кто силънь
18 бѣхъ възбранити бг҃а? Слышавше же си, умльчаше и славла-
хоу бг҃а, глюще: Оубо и езыкомъ дастъ бг҃ покаѧние въ животъ.
19 Расѣкани же отъ скрьби, бывшимь при Стѣфанѣ, прѣидоу до
Финикие и Кипра и Антиохие, нединомоуже глюще словесе,
20 тькмо Июдѣомь. Бѣхоу же етери отъ нихъ моужи Кипрьсци
и Кириньйсцѣ, иже, вьшьдьше въ Антиохию, г҃лахоу къ Эли-
21 номъ, благовѣствоующе г҃а Иса. И бѣ рука г҃на с ними, много
22 же число, вѣровавше, обратише се къ г҃оу. Слышано же бы҃с
слово въ ушию црькви, сущей въ Ерслмѣ, о нихъ, и послаше
23 Варнавоу прѣити до Антиохие. Иже пришьдь и видѣвь бла-
годѣть бжию, въздрадова се и отѣшаше всѣхъ привѣтомь
24 сръдцоу трьпѣти на г҃а, Ѣко бѣ моужь благъ, испльнь дха
25 ст҃а и вѣри. И приложи се народь многъ къ г҃ви. Изиде же
въ Тарьсь Варнава възискати Савла и, обрѣть его, приве и
26 въ Антиохию. Бы҃с же имъ лѣто цѣло снимати се въ црькви
и наоучи народь многъ, нарещи же прѣжде въ Антиохии оуче-
27 ники Крьстьѣни. Въ сихъ же днехъ снидоу отъ Ерслма прорци

---

12 рече же] же supra vers. legitur ‖ 19 глюще] lectio erron. pro глюще (μηδενὶ καλοῦντες τὸν λόγον) ‖ 25 варнавка] lectio erron. pro варнава ‖ 26 наоучи] lectio manca pro наоучити.

вь Антиохию. Бѣстав же единь отъ нихъ, именемь Агавь, 28
прорче дхомь гладь велик хощеть быти по всей вселенѣй;
иже и бысть при Клавдики цри. Оученици же, аще кто имаше, 29
наредѣше кьждо ихъ вь слжьбоу послати живоущимь вь Июдѣи
братомь; Еже створише, пославше къ старьцемь рѣкою Бар- 30
навлею и Савлею.

XII. Къ врьме же оно вьзложи Ироудь црь роукъ озло- 1
бити етери иже отъ црькве. Оби же Иѣкова, брата Иоанова, 2
мчемь. И видѣ, ѣко годѣ бысть Июдѣкомь, приложи се ети 3
Петра (бѣхоу же дни опрѣснькомь), Егоже емь, вьсадии 4
вь тьмьницѫ, вьдавь четиремь четвородневномь воиномь стрѣ-
ци, хоте по пасцѣ извести и къ людемь. Петра же стрѣ- 5
жаахоу вь тьмьници; молитва же бѣ вьноу бываюци отъ
цркве къ бгу о немь. Егда же хотѣаше вьзвести Ироудь, той 6
ноци бѣ Петрь спе междоу двѣма воиномa, свезань ѫжема
желѣзнома двѣма; стражие же прѣдь дврьми стрѣжахѫ тьмь-
ницоу. И се, аггль гнь приде, и свѣтъ вьсиѣ вь храминѣ; 7
тлькноувь же вь ребра Петра, вьзбоуди и, глѣ: Бѣстани вь ско-
рѣ. И спадѫ емоу ѫжа желѣзна съ роукоу. Рече же аггль 8
к немоу: Прѣпоѣши се и вьстоупи вь плесньци свои. Створи
же тако. И гла емоу: Облѣци се вь ризи свое и по мнѣ иди.
И шьдь по немь, идѣаше и не вѣдѣаше, ѣко истина есть бы- 9
ваюци аггломь, мнѣаше же се вь снѣ виде. Прошьдьша же 10
прьвоую стражоу и ѫторѫю, придоста ѫ врата желѣзнаѣ,
ѫводѣща ѣ вь градь, ѣже о себѣ отворѣзоше се има. И
шьдьша, прѣидоста стьгни единые, и абие отиде аггль отъ
него. И Петрь, бывь ѫ себѣ, рече: Нѣ вѣмь вь истиноу, по- 11
сла гь аггла своего изети ме отъ роукоу Ироудовы и отъ вса-

---

28 клавдики] lectio erron. esse videtur pro клавдии (ἐπὶ κλαυδίου καίσαρος) || XII 3 видѣ] lectio manca pro видѣвь || 6 вьзвести ироудь] etiam lectio manca est pro в-и и ироудь || 11 посла] lectio manca pro ѣко посла (ὅτι ἐξαπέστειλε).

12 кого чаѣникъ люди Июдѣскы. Смотрѣ же, приде въ домъ
Маринь, матере Иоановы, иже нарицаетъ се Маркъ, идѣже
13 бѣахоу мнози събрани и молеще се. Тькноувъшоу же Петроу
14 в врата двры, пристоупи рабина слышати, именемъ Роди. И
познавши гласъ Петровь, шт радости не штврьзе вратъ, при-
15 текъши же, сказа стоеща Петра прѣдъ врати. Они же к ней
рѣше: Неистова ли се дѣеши? Она же крѣплаше се тако быти.
16 Они же глахоу: Ѩнѣлъ его естъ. Я Петръ прилежаше тькы,
17 штврьзъше же, видѣше и вжасоу се. Поманоув же имъ роу-
кою млчати, сказа имъ, како и гъ изведе ис тъмьнице. Рече
же: Бъзвѣстите Иѣкковоу и брати сей. И шьдь, иде въ ино
18 мѣсто. Бывъшоу же днєви, бѣ мльва велика оу воинихъ,
19 камо се вво Петръ дѣ. Ирода же поискавь его и не обрѣте,
въстезавь стражи, повелѣ штвести е; и шьдь шт Июдѣе,
20 въ Кесари живѣаше. Бѣ же Ирода гнѣвае се на Тоуринани
и Сидонани; иноудшьно же придоу к немоу и вмолише си
Бласта, постелника цр҃ева, прошахоу мира, зане питѣти се
21 земли ихъ шт цр҃ьствиѣ его. Въ нарочитъ же днь Ирода,
облькъ се въ ризоу цр҃ьскоу и сѣдь на сѣдищи, гл҃аше к нимъ.
22 23 Народъ же възглашаше: Гласъ бжи, а не чл҃вчскъ. Ѩкже же
порази его анѣлъ гнь, зане не дастъ славы боу; и быкъ чрькъ-
24 ми изѣденъ, издьше. И слово бжие растѣаше и множаше се.
25 Варнава же и Савль възвратиста се въ Ер҃сламь, скончавша
слжьбоу, поемша съ собою Ио҃ва, нарицаемаго Марка.

1 XIII. Бѣахо же етери въ Ѩнтиохии въ соущи цр҃кви проѓци
и вчителе, Варнава же и Соумеонъ, нарицаеми Ниѓеръ, и Лоу-
кий Коуринѣй, Манаинь же, Иродоу четвртовластьникоу кле-
2 врѣтъ, и Савлъ. Слоужещимъ же имъ гви и постещимъ се
рече дхъ сти: Отлоучите ми Варнавоу и Савла на дѣло, на

19 обрѣте] scriptura cod-is hilferd. propria pro обрѣтъ ‖ XIII 1 бѣахо] lectio manca pro бѣахоу | въ соущи] in cod. ante въ superfluum и legitur ‖ 2 варнавоу] lectio manca pro варнавоу.

неже призвахъ ѣ. Тогда, поцѣше се и помолѣше се и вьзло- 3
жише рѫки на не и послаше ѣ. Сие же ѕво послана бывъша
шт дха ста, снидоста вь Селевкию, шт тоудоу же ѣдоу вь ко- 4
рабли вь Коупрь. И бывъша вь Саламинѣ, проповѣдаста
слово бжие вь сьнѣмищехъ Июдѣйсцѣхъ; имѣста же Иоана 5
слоужителя. Прошьдъша же васѣ штокъ до Пата, шбрѣтоше
етера коренитца, лъжа пророка, Июдѣанина, емоуже бѣ име Бар- 6
иесѹсь, Иже бѣ съ анѣтоупатомь Сергемь Павломь, моужемь
разоумьномь. Сь призвавь Варнавоу и Савла, вьзиска слы- 7
шати словесе бжиѣ. Противлаше же се има Єлоума вльхвь
(тако бо сказаетъ се име его), иски развратити антоупата шт 8
вѣри. Савьлъ же и Павль, испльнь се дха ста и вьзрѣвь на
нь, Рече: О испльнене всакое лъсти и всакое злови, сне непри- 10
ѣзнинь, враже всакое правды, не прѣсталеши ли развращае
поути гне правие? И се нѣ роука гна на те, и боудеши слѣпь, 11
не виде слнца до врѣмене. Ѩбие же нападе на нь тьма и мрькь,
и осезаше искаше вожда. Тогда видѣвь антоупатъ бывъшее 12
вѣрова, ѫжасе се ѡ ѫчени гни. Ѿтвезъше же се шт Пата иже 13
съ Павломь, придоу вь Перѫ Панмьфили. Иоань же, штлоучи
се шт нею, вьзврти се вь Єрслмь. Она же, пришьдъша шт 14
Перѫ, придоста вь Янтиохию Писидие и, вьшьдъша вь сьнѣ-
мище вь днь соуботьни, сѣдета. По чтени же закона и прорѣкъ 15
послаше старшине збора к нима, глюще: Моужа и брата, аще
есть слово ѕ ваю ѕтѣшениѣ къ людемь, глите. Вьставь же 16
Павль и помахвь рѫкою, рече: Моужи Изльсцѣ и боеще се
ба, слышите. Бѣ люди сихъ Излвь избра штце наше, и люди 17
вьзнесе вь пришьльствѣ ихъ вь земли Єѳоупьтьсцѣ, и мышцею
высокою изведе е из нее, И до м лѣт пѣтѣ е вь поустини 18

---

3 вьзложише] scriptura cod-is hilferd. propria pro вьзложьше || 4 сне] lectio minus recta pro сиѣ = сна || 11 мрькь] lectio erron. pro мракь | осезаше] lectio erron. pro осезае || 13 штлоучи] scriptura cod-is hilferd. propria pro штлоучь || 18 пѣтѣ] scriptura cod-is hilferd. propria pro питѣ, resp. пита.

19 И, разорь єзыкъ з̄ въ земли Хананѣйстѣ, раздѣли имъ землѫ
20 ихъ. И по томъ ѣко до четы]рьхъ сътъ лѣтъ и пяти десѧтъ
21 дастъ имъ соудиѳ до Самоила пророка. И wт тоудоу просиша
цр̄а, и дастъ имъ бъ Саоула, сна Кисова, моужа wт колѣна
22 Веніаминова, лѣтъ м̄. И прѣставль его, въздвиже имъ
Двда цр̄а, ємоуже и рече свѣдѣтельствовавъ: Обрѣтохъ
Двда Іессова, моужа по сръдцю моємоу, иже сътворитъ всѧ
23 волѭ мою. Сѣ wт сѣмене его бъ по обѣтованіи въздвїже
24 Ізлви спсеніе, Проповѣдавьшю Ішаноу прѣдъ лицьмь въхо-
25 да его хр̑щенье покаанья Ізлѣви. Ѥгда же съкончаваше
Іоанъ теченье, глаше: Кого мѧ мните быти? Нѣсмь азъ,
нъ се грѧдетъ по мнѣ, ємоуже нѣсмь достоинъ сапогъ но-
26 гоу его раздрѣшити. Моужи и братіа, снове рода Явраамля и боѧщіи сѧ ба̄ въ васъ, вамъ слово спсенья сего послано
27 бы̑с. Живоущіи бо въ Іерслмѣ и кнѧзи ихъ сего не разоу-
мѣша и гласы прр̑чьскы чьтомыхъ по всѧ соуботы соужьше
28 скончаша. И ниєдиноѭ винѣ съмьртьнѣ обрѣтъше, просиша
29 оу̑ Пилата оубити его. Ѥгда же съконьчаша все пс̑аное
30 о нємь, сънѣмъше съ дрѣва положиша и въ гробѣ. Бъ
31 въскрѣси wт мьртвыхъ, Иже ꙗви сѧ на дни многы вышьдъ-
шимъ съ нимь wт Галилеѧ въ Іерслмъ, иже нын̑ѣ соуть
32 свѣдѣтелі ємѹ къ людьмъ. И вѣ вамъ бговѣствоуємъ
33 обѣтованые бывъшеє къ оц̑емъ, Ꙗко се съконьча бъ чадомъ
намъ, въздвигъ Іс̑а, ꙗко же и въ вътрѣмь псалмѣ пишеть:
34 Сн̑ъ мой іеси ты, азъ дн̑сь родихъ тѧ. Ꙗ ꙗко въскрѣсилъ
и ѥсть wт мьртвыхъ, к-томоу не възвращающю сѧ въ истъ-
35 лѣнье тако рече: Ꙗко дамь вамъ прпдбна Двда вѣрна. Тѣмь-
же и инде глеть: Не даси преподобномоу своємоу видѣти

---

25 мните] post h. vocab. in cod. чл̄цѣ legitur, sed, quia haec postrema vox supervacanea et iam ab ipso scriptore emendatoreve aliquo deleta est, hic non restituitur || 33 чадомъ намъ] lectio manca pro чадомъ ихъ, намъ || 34 мьртвыхъ] post h. vocab. una lit., cuius lineamenta nunc discerni non possunt, erasa est.

истлѣнїа. Давдъ бо въ свой вѣкъ послоуживъ, съвѣтъкмь 36
бжїемь оусъпе и приложи сѧ къ оцемъ своимъ и видѣ истлѣнїе; Ѩ 37
егоже бъ въскрѣсилъ, не видѣ истлѣнїа. Вѣ- 38
сто оубо да боудеть вамъ, моужи и братїа, ꙗко симь вамъ
штпоущенїе грѣхомъ проповѣдаѥть сѧ. И всѣми, имиже 39
не възмогосте въ законѣ Мосеовѣ оправьдити сѧ, о семь
всѧкъ вѣроующай оправьдить сѧ. Блюдѣте сѧ оубо, да придеть 40
на вы реченоѥ въ пророцѣхъ: Видите, неродивни, оудивите сѧ 41
и ищезнѣте; ꙗко дѣло азъ дѣлаю въ дни ваша, ѥмоуже не
имате вѣры ꙗти, аще кто и повѣсть вамъ. Исходѧщема 42
же има шт сънѣма Июдейскаго, молѧхѫть ꙗ ꙗзъцї въ дроу-
гоую соуботоу рещи гы сиже. И рашьдѣшю сѧ сънѣмоу, 43
въ слѣдъ идоша мнози шт Июдей и вѣрныхъ пришьльць
Паула и Варнавы; ꙗже глаша имъ творѧшета ꙗ прѣбывати
въ бгдти бжии. Въ градоущюю же соуботоу малы сѧ не 44
вьсь градъ събра послоушатъ словесе бжїа. Видѣвъше Июдеи 45
народа, испълниша сѧ завиды и въ прѣкы глахоу глѥмымъ
шт Павла, хоулѧще. Дьрзноувъша же Паулъ и Варнава рѣста: 46
К вамъ бѣ лѣпо прѣже глати словесе бжїа; а понѥже шт-
мещете сѧ ѥго и недостоїны себе творите вѣчьнꙑа жизни, се
обращаѥмъ сѧ въ ꙗзыкы. Тако бо заповѣда намъ гь: по- 47
ложихъ тѧ въ свѣтъ ꙗзыкомъ, да ѥси въ спсенїе до по-
слѣдниихъ земла. Слꙑшащѥ же ꙗзъци радовахоу сѧ и славлѧ- 48
хоу словесе гьня и вѣроваша, ѥлико бѣша оучинѥни въ жизнь
вѣчьноую. Промꙑкаше же сѧ слово гнѥ по всей странѣ. 49

---

40 да придеть] lectio manca pro да не придеть ‖ 42 июдейскаго] h. vocab. in margine eadem manu atque cod. ipse scriptum est | ꙗзъцї] lit. prima huius voc. extra versum, ceterae in rasura, attamen omnes manu princip. exaratae sunt ‖ 43 inter слѣдъ et идоша duae litt., uti videtur и et ю, tamquam superfluae erasae sunt ‖ 44 словесе] tres. litt. priores huius voc. in cod. ipso bis leguntur ‖ 47 ѥси] lit ѥ eadem manu atque cod. ipse supra vers. scripta est ‖ 48 гньня] litt. ь et н manu princip. in rasura exaratae sunt.

50 Иоу҆дѣи же наоу҆стиша чс҃тивъıѩ женъı и бл҃гообразьнъıѩ и ста-
рѣйшинъı града и въздвигоша гонѥнье на Павла и на Вар-
51 навоу и изгнаша ѩ ѡт прѣдѣлъ своихъ. Она же, истрѧсъша
52 прахъ ѡт ногъ своихъ на нѩ, придоста въ Иконию. Оу҆чє-
ници же испълнѩхоу сѧ радости и дх҃а ст҃а.
1 XIV. Бъıс҃ же въ Иконии, вънидоста абьѥ въ сънъмищє
Июдейско и гл҃аста тако, ѩкоже вѣровати Июдеовъ и Єлл҃инъ
2 народоу многоу. Противѧще же сѧ Июдеи въздвигоша и озло-
3 биша дш҃а ѩзъıкомъ на братью. Много же врѣмѧ оу҆бо прѣ-
бъıша дьрзающе о гн҃, свѣдѣтельствоующюмоу словеси бл҃гдти
своѥѩ, дающю знаменьѥмъ и чюдесьмъ бъıвати роуками ихъ.
4 Раздѣли же сѧ народъ града, и ови бѧхоу съ Июдейми, ови
5 же съ ап҃лъı. Ѥгда же бъıс҃ оу҆стрьмлѥнье ѩзъıкомъ же и
Июдеомъ съ кнѧзи своими рѹгати ѩ и каменьѥмь бити ѩ,
6 Сѣмотрьша же, прибѣгоста въ градъ Лукаониꙗ҆, въ Лустроу
7 8 и в Дервъ. И тоу бѧста бл҃говѣстоующа. И нѣкъıй моужь
въ Лустрѣ, немощнъ ногама, хромъ сѣдѧше и-щрева мт҃ре
9 своѥѩ, сьйже николиже не бѣ ходилъ. Тъ слъıшавъ Павьла
гл҃ющꙗ, иже и възьрѣвъ на нь҆ и видѣвъ, ѩко имать вѣроу
10 сп҃сти сѧ, Рече вельѥмь гласъмь: Тобѣ гл҃ю въ имѧ г҃а Іс҃

---

50 павла и на] quattuor litt. priores vocabuli павла et praepos. на manu princip. in loco eraso exaratae sunt || XIV 3 прѣбъıша] h. vocab. manu princip. in margine scriptum est | дьрзающе] post h. vocab. duae litt., quarum lineamenta internosci non possunt, ut superfluae, erasae sunt || 4 народъ] huic vocab. manus sexta glossam множ҃ство adiecit || 5 рѹгати] h. vocab. excepta parte posteriore lit. р et littera и a scriba princip. in loco eraso exaratum | бити] eadem manus, quae vocabulo народъ glossam множ҃ство adiecit, vocabulo, de quo agitur, praepos. по anteposuit || 6 съмотрьша же] his vocab. manus recentior (secunda) litt. miniatis supra vers. vocabula: ап҃ла варнава ї саулъ adiecit huncque locum ita legendum esse voluit: съмотрьша же ап҃ла варнава ї саулъ, прибѣгоста etc. | дервъ] huic vocab. manus recentior (sexta) lectionem, etiam versione graecorum et romanorum probatam: [и] иже въ окр҃сть ихъ adscripsit || сьй же] litt. ь et й vocabuli сьй in l. eraso, partic. же supra vers. manu princip. scripta || 10 рече]

Хā, въстани на ногоу своею простъ. Онъ же абіе скакаше
и хожаше. Народи же, видѣвъше, иже сътвори Павелъ, 11
въздвигоша гласъ свой, Лукаонскы глюще: Бā, оуподобльша
сѧ члвкомъ, сънидоста к намъ. Звахоу же Варнавоу Дию, 12
а Павла Ермию, занеже тъ бѣ началникъ словеси. Иерей 13
же Диовъ соущаго прѣдъ градъмь ихъ, оуныца и вѣньца
къ вратомъ принесъ, съ народы хотяше жерети. Слышавъша 14
же апла Варнава и Павелъ, растьрзавъша ризы своя, въскочиста въ народъ, въпіюща И глюща: Моужи, что се твори- 15
те? И бѣ подобострастьмъ иесѣ члка, блговѣстьствоующа
вамъ шт сихъ соуѣтьныхъ обращати сѧ къ боу живоу, иже
сътворилъ нбо и землю и море и всѧ ыже въ нихъ, Иже 16
въ мимошьдъшаѧ роды оставилъ всѧ ызыкы ходити въ поути своя, Оувo не бе-свѣдѣтелъства себе оставилъ блготворѧ, 17
съ нбсе намъ дъжчь дая и врѣмена гобинька, насыщаѧ пища
и веселья сдца наша. И се глюща едва оустависта народы 18
не жерети има, нъ да идеть къждо въ своя си. Прѣбываю- 19
щема же и оучащема, придоша шт Йнтиохиа и шт Иконіа
Июден и, сътязающема сѧ има съ дьрзновеньемь, наоустиша
народы остоупити шт нею, глюще, ако ничтоже истиньна глѣта, нъ все лъжета. И наоущиьше народы и каменіемь побивъше Павла, волокоша вънъ из града, мнѧще и мьртвъ.

---

post рече primitus partic. же sequebatur, sed posthac a scriba princip. vel emendatore aliquo tamquam superflua erasa est.

15 се] h. vocab. manu princip. in l. eraso exaratum | подобострастьмъ] lectio erron. pro подобострастьна вамъ || 18 нъ да идетъ къждо въ своя си] haec vocab. desunt in vulgata graecorum et romanorum versione, in versione autem recepta slavorum nec non in codicibus, ut ex gr. in cod. karpinsciano, locum tenent legitimum || 19 и сътязающема сѧ има—нъ все лъжета] etiam hic totus locus versione graecorum et romanorum vulg. non probatur, attamen in versione recep. slavorum et in maiore parte vetustorum codicum praesto est | каменіемь бивъше] inter haec vocab. duae litt., uti videtur п et о, erasae sunt.

20 Окр҃стъ же ставъшемъ іего оу҆ченикомъ, въставъ, вънидѣ въ
21 градъ. На оу҆трїа же изиде съ Варнавою въ Дервъ. Бл҃говѣствовавъша же градоу томоу и наоу҆чьша многы, възвратиста
22 сѧ въ Лустроу и Иконию и Ѧнтиохию, Оу҆твьржающа дша оу҆ченикомъ, молѧща прѣбывати въ вѣрѣ, и ꙗко многыми
23 скърбьмь подобаѥть намъ вънити въ цр҃ство бж҃ье. Свр҃ьша же имъ на всѧ градъı попъı, молъ҆ша же сѧ съ постъмь, пр҃-
24 даста ѩ гв҃и, въ нѥже вѣроваша. И прошьдъша Писидию,
25 придоста въ Памфилию. И глаголъша въ Пергии слово гн҃е,
26 сънидоста въ Итт҃алию. Wт тоудоуже wтвезоста сѧ въ Ѧнтиохию, wт нюдоуже бѣста пр҃данаа бл҃годѣтью бж҃ию на
27 дѣло, ѥже съконьчаста. Пришьдъша же и събьравъша цр҃квь, съказаста, ѥлико сътвори бг҃ъ съ нимѣ, ꙗко wтвьрзъ ѥстъ
28 ꙗзыкомъ двьри вѣрı. Прѣбыста же тоу врѣмѧ не мало съ оу҆ченикы.

1 XV. И нѣцїи сънидъше wт Июдеа вѣровавъшен оу҆чахоу братью: Ꙗко аще не обрѣзаѥте сѧ обычаимь Мосеовъмь,
2 не можете спсени бъıти. Бъıвъши же распьри и съпазанью не малоу Паулоу и Варнавѣ съ нимѣ, нарекоша възити нѣкмъ wт нихъ къ ап҃слом и старцемъ въ Иерслимъ о въпрошении
3 семь. Посланнїи же wт цр҃кве прохожахоу Филоника и Самарию, повѣдающе обращенье ꙗзыкъ, и творѧхоу радость велыю
4 всей братии. Пришьдъша же въ Иерслимъ, приѧта бъıста цр҃квью и старци и ап҃слы, съказаста же, ѥлико сътворилъ

---

20 изиде] supra h. vocab. manus recentior (secunda) litt. miniatis vocabula: вни паулъ posuit, quibus indicare voluit esse hunc locum ita legendum: на оу҆трїа же изиде паулъ съ варнавою etc. || 25 итт҃алию] lectio erronea pro атталию || 27 двьри вѣрı] inter haec vocab. una lit., cuius vestigia nunc non apparent, erasa || XV 2 нарекоша] post h. vocab. duae litt., nunc illegibiles, erasae sunt | възити нѣкмъ] lectio manca pro: възити паькоу и варнавѣ и нѣкмъ || 3 Филоника] lectio erronea pro Финикию || 4 и ꙗко—двьрь вѣрı] haec vocab., etiam versionis slavorum receptae propria, versione graecorum et romanorum vulg. non probantur.

бѣ съ нимa и ꙗко wтвьрзлъ иcть ꙗзыкомъ двьрь вѣрꙑ.
Късташа же нѣции иже wт ереси Фарисейскꙑа вѣровавъше 5
и глюще: Ꙗко подобаіетъ обрѣзати ꙗ, завѣщати же блюcти
законъ Мосеовъ. Cъбраша же cѧ апли и старци видѣтъ 6
о словеси семь. Многоу же cътѧзанью бꙑвъшю, въcтавъ 7
Петръ, рече къ нимъ: Моужи и братиа, вꙑ вѣcте, ꙗко wт
пьрвꙑхъ днии въ насъ избьралъ бгъ оуcтꙑ моими cлꙑшати
ꙗзыкомъ cлово блговѣcтованиа и вѣровати. И wбѣ же cрдце- 8
вѣдьць извѣcтова имъ, давъ имъ дхъ cтꙑй, ꙗкоже и намъ,
И ничтоже разньcтвова межю нами же и тѣми, вѣрою очи- 9
cтивъ cьрдца ихъ. Нꙑнѣ же оубо что искоушаіете ба възло- 10
жити иго на вꙑа оученикомъ, иегоже ни оци наши ни мꙑ
възмогохомъ понести? Нъ блгдтью га нашего Iс Ха вѣроуемъ 11
cпcти cѧ, ꙗкоже и они. Оумълчавъ же вcь народъ, послоу- 12
шахоу Варнавꙑ и Павла, иже повѣдашета, иелико cътворилъ
има бъ знамениа и чюдеса въ ꙗзыцѣхъ. По оумълчании 13
же ею wтвѣщи Иаковъ, глѧ: Моужи и братиа, послоушайте
мене. Cумеонъ повѣдова, ꙗкоже прѣже избьра бъ приати 14
wт ꙗзыкъ людии именьмь иего. И томоу cъглашаютъ сло- 15
веса прочcкаа, ꙗкоже пcано иcть: По семь възвращю и cъзижю 16
кровъ Двдовъ падъшии, раскопана иа cъзижю и исправлю,
Ꙗко да възищютъ прочии члвци га и вcи ꙗзꙑци, въ нихъже 17
нарицаіетъ cѧ има мое въ нихъ, глюетъ гь творꙗй cе вcе.
Разоумна wт вѣка соутъ гви вcа дѣла иего. Тѣмьже азъ 18
соужю не cътоужити обращаюцимъ cѧ wт ꙗзыкъ къ боу, 19
Нъ напcати имъ оудалиати cѧ wт cквьрнъ идольcкъ и любо- 20

---

7 въставъ] post h. vocab. una lit., cuius lineamenta discerni non possunt, erasa est || 8 извѣcтова] lit. о in h. vocab. manu princip. ex и facta est || 12 повѣдашета] sex litt. extremae huius vocab. manu quadam recentiore passim refactae sunt || 20 huic versui manus sexta in marg. lectionem versione graecorum et romanorum recepta non probatam: и wт блюда и єлика не оугодна себѣ бꙑти и ѥмѣм не творити adiecit.

21 дѣꙗниꙗ и оу҆давлѥнинъı и кръве. Мойси бо ѿ дрѣвьни҆хъ
родъ на вѧ грады проповѣдаꙗ ѥго имать, въ всѧкоу соу-
22 ботоу чтомъ. Тъгда изволи сѧ ап҃ломъ и старцемъ съ всею
ц҃рквью, избьравъши моужа ѿ ни҆хъ, послати въ Антиохию
съ Павьлъмь и Варнавою и Июдоу, нарекомаго Варсавоу, и
23 Силоу, моужа нарочита въ братии, Напсавъше роукою своѥю
се: Ап҃ли и старци и братии живоущимъ въ Антиохии и въ Су-
рии и въ Киликии братии соущимъ ѿ ꙗзыкъ радовати сѧ.
24 Понѥже оу҆бо слъıшахомъ, ꙗко нѣции ѿ насъ, ишьдъше,
възмоутиша въı словесъı, развращающе д҃ша ваша, г҃лющє обрѣ-
зати сѧ и блю҆сти законъ Мосеовъ, имьже не разног҃лахомъ,
25 Изволи сѧ намъ бъıвъшемъ въ коупѣ, избьравше моужа, по-
слати к вамъ съ възлю҆блѥнъıма нашима, Варнавою и Павлъмь,
26 Чл҃кома прѣдавъшима д҃ши свои за имѧ г҃а нашего І҃с Х҃а.
27 Послахомъ оу҆бо Июдоу и Силоу, и та словъмь съказающе
28 сеже. Изволи бо сѧ с҃томоу д҃хоу и намъ никоѥꙗже бол҄ьша
29 възложити вамъ тѧготъı развѣ сихъ ноужьнъıхъ, Оу҆да-
лꙗти сѧ ѿ трѣбъ не[приѣзнихъ и ѿ крьве и ѿ ѹдавлениѣ
и ѿ любодѣаниѣ, ѿ нихъже себе сьблюще, благо творите.
30 Здрави боуте. Послани же снидѹ вь Антиохию и, сьбравьше
31 народъ, вьздаше книги на листь написани. Прочьтъше же,
32 вьздрадоваше се о ѹтѣшени. Июда же и Сила, и та про҃рка
сѹща, словомь многимь ѹтѣшиста братию и ѹтврьдиста.
33 Створьша же лѣто, ѿпоущена бъıста с миромь ѿ братие
34 35 кь ап҃сломь. Изволи се Силѣ прѣбъıти тѹ. Павль же и Вар-

---

21 проповѣдаꙗ ѥго имать] lectio manca pro проповѣдающаꙗ ѥго имать, въ съньмищихъ, resp. съборищихъ ‖ 22 моужа] duae litt. extremae huius vocab. manu princip. supra versum exaratae sunt ‖ 29 неприѣзнихъ] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomenis expositas, e supradicto cod. hilferd. depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est | сьблюще] lectio manca pro сьблющьше | боуте] lectio manca pro боудите ‖ 34 изволи се] lectio manca pro изволи же се ‖ 35 и с ними етери] lectio minus recta pro и с инѣми многъıми = μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν | етери] h. vocab. in cod. bis legitur.

нава живѣаше та въ Антиохиї, ѕчеща и бг҃овѣствующа и с ними етери слово гн҃е. По днехъ же етерѣхъ рече Павлъ къ Барнави: Възвращьша се да посетивѣ братию въ всѣхъ градѣхъ, въ нихьже пропов҃ѣдаховѣ слово гн҃е, како живоутъ. Барнава же волаше съ собою поети Ио҃на, нарицаемаго Марка; Пав҃лъ же молаше wтстѫпльшаго wт нию wт Фанпиле и не шьдьша с нима на дѣло, на неже послани быше, не поети съ собою сего. Бы҃с ѕбо распьра, ѣко wтдѣлити се има wт себе. Барнава же, поемь Марка, wтѣде въ Коупрь; Пав҃лъ же, избравь Силоу, изиде прѣданъ бл҃гдти бжи wт братие. Прохождаше же Сѵрию и Киликию, потвръждае цр҃кви.

XVI. Бы҃с же и въ Дервѣ и въ Лоустрѣ; и се, ѕченикъ етерь бѣ тоу, именемь Тимоѳей, сн҃ъ жены Июдѣанине вѣрни, wц҃а же Ѥлина, Иже свѣдѣтельствованъ бѣ wт братие въ Лѵстрѣ и въ Иконии. Сѣмоу вьсхотѣ Павлъ, да с нимь изидеть; и поѣмь, обрѣза и Июдѣй ради, сѣщихъ въ онѣхъ мѣстѣхъ; вѣдѣхоу бо вси wц҃а его ѣко Ѥлинъ бѣаше. Ѣкоже прохождахота гради, прѣдаѣхота имь] хранити оу҃ченьа, нареченаа wт ап҃лъ и старьць, соущихъ въ Иер҃слмѣ. Цьркъви же оутвьржахоу сѧ вѣрою и прибываховѣ въ число по всѧ дни. Прошьдъша же Фрѵгию и Галатїйскоу землю, възбранѥна кывъша ст҃ѣмь дхмь не глати слово въ Ясии, Пришьдъша же въ Мусию, покоушаста сѧ въ Бидунию ити, и не дасть има дх҃ъ. Мимошьдъша же Мусию, сънидоста въ Троадѕ. И сънъ въ ноши ѥви сѧ Павлоу: мѕжь Македонианинъ нѣкыи бѣ стои, молѧ и гл҃а: Миноувъ въ Македонию, помози и намъ. Ѥгда же сънъ видѣ, абие възискаховѣ изити въ Македонию, разоумѣвающа, ѥко призва на гѣ пропов҃ѣ-

37 собою] syll. со in cod. supra vers. scripta || 38 нию] scriptura cod-is hilferd. propria pro нѣю, resp. нею || 38 фанпиле] lectio minus recta pro памфиле, resp. памфиле | на неже послани быше] haec verba cum in versione recepta graecorum et romanorum, tum etiam in pluribus codicibus palaeoslov. non inveniuntur.

11 дати имъ. Отвезъше же сѧ отъ Троадꙑ, въ прѧмь идо-
12 хомъ въ Самофракию, въ градоуций же въ Неаполь, Отъ
тоудоуже въ Филиппꙑ, иже ѥсть пръвꙑа части Македо-
ниа градъ, колониа. Бѣховѣ же въ томьже градѣ живоуще
13 дний голѣмо. Въ днь же соуботьнꙑй изидохомъ из града
вънъ при рѣцѣ же, идеже мнимо бѣ мл҃твище соуще, и сѣдъ-
14 ша глаховѣ съшьдъшамъ сѧ женамъ. И ѥдина жена, именьмъ
Лудиа, багренаа продаюци града Ѳуатирьска, чтоуци бо҃, слꙑ-
ша, ѥюже бъ отвьрзе сръдце вънимати глѣмꙑхъ Павлѣмь.
15 И ѥгда же сѧ хр҃сти и вьсь домъ ѥѩ, оумоли ны, глюци: Аще
изволиста вѣрнѣ ми бꙑти го҃, въшьдъша въ домъ мой,
16 пр҃ѣбоудѣта. И приноуди на. Бꙑсть же идоущема нама на
мл҃твоу, раба нѣкаа, имоуци дх҃ъ пидоньскъ, съръте наю, ѥже
17 дѣло много даваше гм҃ъ своимъ, вълховоюци. Та въ слѣдъ
идоуци Павла и насъ, възъпи, глюци: Сиа чловѣка раба бо҃
18 вышнѣаго ѥста, ѥже пропов҃ѣдаѥта намъ поутъ спсньꙗ. Се
же твораше въ мънозѣ дни. Сътоужь же си Павлъ и обращь
сѧ, рече дхови: Повелѣваю ти именьмь Ис҃ Хв҃ъмь изиди иж-
19 ѥѩ. И изиде въ тъ часъ. Видѣвъше же гдꙑе ѥѩ, яко изиде
надежа дѣланиа ихъ, имъше Павла и Силоу, влѣкоша на
20 търгъ къ кънѧземъ. И приведъше ѩ къ стратигомъ, ре-
коша: Сиа чловѣка възмоущаѥта градъ нашь, Жидовина соуща,
21 И пр҃ѣдаѥта обꙑчаа, ихъже не подобаѥтъ намъ приимати
22 ни творити, Римлѧнькмъ соущемъ. И съниде сѧ народъ на
ня, и воєводꙑ, растьрзавъше има ризꙑ, повелѣша палицами
23 бити. Многꙑ же ранꙑ давъше има, вѣвьргоша ѩ въ тъмни-

XVI 11 неаполь] lit. extrema huius vocab. ex ъ correcta ‖ 12 градъ, колонию] utrumque vocab. proxime praetermissum tumque, percepto errore, a scriba princip. in marg. superiore suppletum ‖ 14 ѳуатирьска] lit. а, quae post ѵ legitur, manu princip. supra versum posita ‖ 19 inter же et гдꙑе in cod. recapitulata e versu praeced. vocabula: въ тъ часъ leguntur, sed, quia a scriptore ipso deleta sunt, hic non restituuntur.

цю, запрѣщьше тъмничномоу стражю твьрдо стрѣщи ѩ. Иже 24
запрѣщенье таково приимъ, вѣсади ѩ въ вѣноутрьнюю тъм-
ницю и ногы има забі въ кладѣ. Полоунощи же Павьлъ 25
и Сила, молѧща сѧ, пѣста бг҃оу, послоушахоутъ же ею съкѫ-
зании. Вѣнезапоу же трогсъ бы҃с великъ, ако подвижати сѧ 26
основанью тъмничьномоу, отвьрзоша же сѧ вѣнезапоу двьри
всѣ, и всѣмъ оу҃зы ослабѣша. Вѣзбьноувъ же тъмьничьнъıй 27
стражь и видѣвъ отвьрстъı двьри тъмници, и извѣлкъ ножь,
хотѣше сѧ съвости, мьнѧ избѣгъша съкѫзанъıа. Вѣзгласи 28
же Павьлъ гласъмь великъмь, гл҃а: Ничтоже не сътвори сов҃ѣ
зла, вси бо ѥсмъ сьде. Прошь же свѣща, вѣскочї и, тре- 29
петьнъ бывъ, припаде къ Павлоу и Силѣ. Изведъ же ѩ 30
вънѣ, рече: Гн҃а моа, что ми подобаѥть творити, да спсоу
сѧ? Она же рекоста: Вѣроуй въ г҃а Ї҃с Х҃а, и спсеши сѧ тъı 31
и вьсь домъ твой. И гласта ѥмоу слово бж҃ье и всѣмъ 32
иже въ домоу ѥго. И поимъ ѩ въ тъ часъ ноцьıю, измъı 33
има ѩже отъ ранъ изъı и х҃рсти сѧ самъ и свои ѥмоу вси.
Ябье же вѣведъ ѩ въ домъ свой, постави имъ трапезоу 34
и вѣздрадова сѧ съ всѣмь домъмь своимь, вѣровавъ бг҃и.
Дни же бывъшю, посълаша воєводъı паличникъı, гл҃юще: 35
Отпоусти чл҃ка она. Сѣказа же стражь тъмьничьнъıй сло- 36
веса си Павьлови, ако послаша воєводъı, да отпоущена боу-
дета; нъıнѣ оу҃бо излѣзъша, идіта съ мірѣмь. Павьлъ же 37
рече к нимъ: Бивъше нъı прѣдъ людьми не осоужена, чл҃ка
Римлѧнина соуща, вѣсадиша въ тьмьницю, и нъıнѣ тай ли
нъı изводѧть? Ни оу҃бо, нъ пришьдъша сами нъı да изве-
доутъ. Сѣказаша же паличьници воєводамъ гл҃ъı сиа, и 38
оу҃бояша сѧ, слъıшавъше, ако Римлѧнина ѥста. И пришьдъ- 39
ша, молиша ѩ и, изведъше же, молиша ѩ изити изъ града.

---

34 своимь] h. vocab. manu princip. in l. eraso scriptum || 37 изводѧть] scriba princip. primitus изводите scripsit et postea, errore percepto, и in ѩ et е in ѣ mutavit.

40 Ишьдъша же ис тъмница, вънидоша къ Лудии и, видѣвъша
братию, оутѣшиста ихъ и изидоста.
1 XVII. Прошьдъша же Амфиполъ и Аполонию, придоста
2 въ Селоуиь, идеже бѣ сънъмище Июдейско. По обычаю же
Павълъ къ нимъ въниде и по три соуботы сътъзаша сѧ
3 съ ними wт книгъ, Сѣказаа и прѣдълагаа имъ, ꙗко подо-
баше Хсоу моукоу пратити и въскрьсноути wт мьртвыхъ,
4 и ꙗко сь ѥсть Хсъ Ісъ, ѥгоже азъ проповѣдаю вамъ. И
нѣции wт нихъ вѣроваша, и приложиша сѧ къ Павлоу и Си-
лѣ, чьстьныхъ Ѥллинъ народъ мъногъ, женъ же старѣйшинъ
5 града не мало. Ѣъздрьвьновавъше же противлаюции сѧ Июден
и поимъше wт тържьникъ моужа нѣкыа зълы и народъ
сътворше, мълвлаахоу по градѹ. И пришьдъше къ домъ Ја-
6 сонь, искахоу ею привести къ народоу. Не обрѣтъше же ею,
влѣкоша Јасона и нѣкыхъ wт братыа къ старѣйшинамъ
града, кличюце: Ꙗко развѣратавъшаа вселѥноую и тоу при-
7 доста; Ꙗже приатъ Јасонъ, и си вси противьно повелѣнью
кесареву творатъ, цра иного глюце соуща, Іса. Ѣъзмѧтоша
9 же сѧ народи и старѣйшины града, слышаце се. И възмъ-
10 ше мьздоу wт Јасона и wт прочихъ, wтпоустиша ꙗ. Братыа
же абые ноцью wтсълаша Павла и Силоу въ Ѣерь, ꙗже
11 шьдъша, въ сънѣмъ Июдейскъ идоста. Си же бѣахоу до-
брѣйша рода Селоуньскыхъ, иже приаша слово съ всѧкъмь
привѣтъмь, по всѧ дни ищюце книгъ, аще се тако ѥсть.
12 Мнози же оубо wт нихъ вѣроваша и wт говѣкинъıх женъ
13 Ѥллиньскъ и wт моужь не мало. Ѭгда же оувѣша иже

---

40 лудии] lit. prior huius vocab. manu princip. in l. eraso scripta ‖ XVII 6 старѣйшинамъ] duae litt. priores huius vocab. manu quadam recentiore refactae sunt ‖ 7 соуща] in h. vocab. c ex н et о ex а correctae ‖ 13 иже къ] haec vocab. in marg., attamen manu princip. exarata sunt | селоуни] duae vel tres litt., quae inter н et и legebantur et quas iam scriba princip. tamquam superfluas uncis inclusit, emendator aliquis totas erasit.

въ Селоуни Июден, ꙗко и въ Бери Павлѣмь проповѣдано
бы҃с слово бж҃ье, придоша и тоу движюще и моутѧще наро-
ды. Отпоустиша же тъгда абье Павла братьꙗ ити на 14
поморие, остаста же тоу Сила и Тимо́дей. Проважающеи же 15
Павла ведоша до Ѳинъ и, прнимъше запов҃ѣдь къ Силѣ и Ти-
мо́дею, да въ скорѣ придета къ нѣмоу, и изидоша. Въ Ѳи- 16
нахъ же жидоующю ею Павлоу, раздражаше сѧ дх҃ъ его
въ нѣмь, видѧщю непризнинъ дѣлесъ и трѣбъ испълнѣнъ
градъ. Сътѧзаше же сѧ на сънѣмищи ихъ съ Июден и чьсти- 17
вьими и на тързѣ по всѧ дни съ бесѣдоующими съ нѣмь.
Нѣцин же wт Епикоурихъ и Стоикъ философъ сътѧзахоу 18
сѧ съ нѣмь. И ови глаҳоу: Что оу҃во хощеть сѣменослов҃ць
сий глати? Ини же: Ꙗко чюжихъ бѣсъ пропов҃ѣдникъ мьнитъ
сѧ бъıти. Ꙗко Іс҃а и въскрѣшение благов҃ѣствоваше имъ. По- 19
имъше же и, на Ареѣвъ ледъ ведоша, глюще: Не можемъ ра-
зоумѣтї, что ѥстъ новоѥ се глѣемоѥ тобою оу҃ченье. Дивьна 20
бо нѣкаа вълагаеши въ оу҃ши наши; хощемъ же разоумѣти,
что оу҃во се хощеть бъıти. Ѳинѣи же вси и пришьдъшеи 21
странънии ни въ чтоже ино праздьнѣ бѣхоу, нъ или глати
что или слъıшати новоѥ. Ставъ же Павлъ по средѣ Арева 22
леда, рече: Моужи Ѳинейстии, по всемоу ꙗко многъı въ
чтоуци въı вижю. Мимоходѧ бо и съзирах тѣлеса бѣ ва- 23
шихъ, обрѣтохъ и тѣло, на нѣмьже бѣ напс҃ано їмѧ нев҃ѣ-
дома бо҃а; ѥгоже оу҃во нев҃ѣдоуще благочтите, сего азъ про-
пов҃ѣдаю вамъ. Бъ сътворий всь миръ и все ѥже въ нѣмь, 24
сь, нб҃си и земли́ сый гс҃ь, не въ роукотворенахъ цр҃кьвахъ

---

15 же] h. vocab. manu princip. supra vers. scriptum est || 16 непризнинъ дѣлесъ и] haec vocabb. in recensione recepta non leguntur, attamen in omnibus vetustioribus codicibus palaeoslovenicis praesto sunt cum lectione quidem variante тѣлесъ pro дѣлесъ || 18 сѣменослов҃ць] h. vocab. manu princip. in rasura et lit. ь supra vers. scripta est || сий] duae litt. extremae huius vocab. manu princip. supra vers. exaratae sunt.

живетъ, Ни шт роукъ чл҃вчскъ оу҃гоженыа приемлютъ, не
трѣбоуа ничтоже, самъ даа вскмъ животъ и дыханиє по
всемоу. Сътворилъ же шт єдиноа крьве всакъ языкъ
чл҃вчскъ жити по всемѫ лицю земліа, нарекъ нарочита кр҃-
мена и прѣдѣлы житиа ихъ, Искати г҃а, аще оу҃бо възищютъ
єго и обрѧщютъ, ибо не далече єсть ни шт єдиного насъ.
О нємь бо живемъ и движимъ см и єсмъ, якоже и нѣцыи
шт вашихъ книжникъ рѣша, томоу бо и родъ єсмъ. Родъ
оу҃бо соуще бжий, не подобаєтъ намъ вънїмати злат҃ѣ ли
сребрѣ ли камѧнаго начьртаныа, образа хытрости и оумы-
шлєныа чл҃вчьска, бо соуща подобна. Лѣтъ оу҃бо невѣдѣныа
прѣзрѣвъ бъ, се нынѣ заповѣдаєтъ чл҃вкомъ вскмъ всѣде
каяти см, Якоже поставилъ єсть днь, въ нѣже хощетъ соу-
дити вселенѣй правьдою о моужи, о немьже нарече, вѣроу
подавъ вскмъ, въскрѣсивъ єго из мьртвыхъ. Слышавъше
же въскрѣшенье мьртвыхъ, ови роугахоу см, инии глахоу:
Да слышимъ ти пакы о семь. И тако Павьлъ изиде шт
среды ихъ. Нѣцыи же моужи, приложьше см немь, вѣровaша, въ ниихъже бѣ и Дионисиї Ареапагитъ и жена именьмь
Дамаръ и ини съ нима.

1 XVIII. По сем же, штлоучь см Павьлъ шт Ѳинъ, приде
2 въ Коринѳъ. И обрѣте нѣкоєго Жидовина именьмь Акоулоу,
Понтѧнина родъмь, ново пришьдъша шт Италиа, и При-
скоуллоу, женоу єго, заѧ повелѣ Клавьдъ штлоучати см
3 вскмъ Июдѣомъ шт Рима, приде к нима. Заѧ бѣ къзньць,
тоуже живаше оу҃ нєю и дѣлаше; каше бо хытростию оус-

27 ибо] inter и et бо 3 vel 4 litt., lineamenta quarum discerni non possunt, tamquam superfluae, erasae sunt || 30 in h. versu inter чл҃вкомъ et вскмъ litt. complures, quarum lineamenta nunc internosci non possunt, tamquam superfluae, erasae sunt || XVIII 2 женоу] h. vocab. in loco eraso, attamen manu princip. exaratum est || 3 etiam lit. ъ in къзньць manu princip. in rasura scripta est | хытростию оусмарь] his vocab., quorum primum ex parte refactum et alterum uncis inclusum est, scriptor ipse in marg. glossam хѣводѣлы къзнью adscripsit.

марк. Сътѫзаше же сѧ къ сънкмиции по всѣ соуботы, прѣ- 4
пираше же Июдеѩ и Єлл҃ины. Єгда же сънидоста wт Ма- 5
кедониѩ Сила же и Тимо́деи, тоужаше та дх҃мь Павкл҃ъ,
засъвкдктелъствоуѩ Июдеомъ Хс҃а Іс҃а. Wтмктающемъ сѧ 6
имъ хоулѧщемъ, wттрѧсъ ризы своѩ, рече к нимъ: Кръвь
ваша на главахъ вашихъ; чистъ азъ wт селк къ ѩзыкы
идоу. И прѣшьдъ wт тоудоу, приде въ домъ нѣкоегo 7
именьмь Иоу́ста, чтоущѧ б҃а, иемоуже вѣ хлѣвина въскрай
сънкмиця. Криспъ же архисоунагогъ вѣрова гв҃и съ всѣмь 8
домъмь своимь, и мнози wт Коринѳиянъ, слъішаще, вѣро-
ваxоу и хрьщаxоу сѧ. Рече же гъ въ сънѣ нощию Павлови: 9
Не бой сѧ, нъ гл҃и и не оумълчи, Зане азъ иесмь съ то- 10
бою, и никтоже наложитъ ти сѧ озлобити тѧ, зане людиѥ ми
соутъ мнози въ градѣ семь. Сѣдѣ же лѣто и шесть мц҃ь, оучя 11
въ нихъ слово бж҃ие. Галл҃ионѹ же, антипатоу соущоу Ахаиа, 12
нападоша Июдеи на Павла и ведоша на соудище, Гл҃іе: Ѩко 13
кромѣ закона развѣщаѥтъ чл҃вѣкы чисти б҃а. Хотѧщю же 14
Павлоу wтвресті оуста, рече Галл҃ионъ Июдеомъ: Ѩще оубо
неправьда нѣкаа бъіла ли обида злаа, о Июдеи, по словоу
[8бо бихъ послоушалъ васъ; Ѩще ли стезаниѣ соутъ о сло- 15
веси и о именихъ и о законѣ вашемъ, сами видите. Сѧди бо
азъ симь не хощоу быти. Изгна є wт соудища. Имъше же 16
17
вси Єлинѣи Состена архисоунагога, биѣхоу и прѣдъ сѣдищемь,
и ничесоже не ражда Галионь о семь. Павлъ же, ещѐ прѣбывъ 18

---

5 тоужаше та] lectio erron. pro оудьржаше сѧ | дх҃мь] in recens. recepta словѣмь || 5—6 vocab. extremum versus 5-ti et tria vocab. priora versus 6-ti manu princip. extra versum exarata sunt || 6 хоулѧщемъ] lectio manca pro и хоулѧщемъ || 14 по словоу] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegom. expositas, e dicto cod. hilferd. depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est || 16 изгна] lectio manca pro и изгна || 18 вьсѣдъ вѣ прѣковъ] lectio extravagans est, quae redactione recep. cum graecorum et romanorum, tum etiam slavorum non probatur | целовавъ . . . вьсѣдъ] melius esset: и целовавъ . . . и вьсѣдъ.

днӣ многи, целовавъ братию, вьсѣдъ въ пр̀квозъ, wтвезе се
въ Соурию, и с нимъ Прискоула и Акоула, постригъша главы
19 въ Кенхреахъ; имѣхѫ бо молитвоу. Приста же въ Ефесъ, и
та остави тоу; самъ же, вьшьдъ въ сънмище, стезаше се съ Ию-
20 дѣи. Молещимъ же имъ, да боле лѣта пр̀ебоудетъ ѕ нихъ,
21 не wкыпа се; Нъ wтрече се имъ, рекъ: Подобаетъ ми всаки
гредоуци праздьникъ створити въ Ерс̄алимѣ, паки же възвра-
22 цioу се къ вамъ бо̄у хотещоу. И wтвезе се wт Ефеса. И
сьшьдъ въ Кесарию, вьлѣзъ и целовавъ црк̄вь, сниде въ Ан̄ти-
23 хию. И створивъ вр̀ѣме етеро, изиде, проходе по редоу Га-
24 латьискоую страноу и Фр̀ѵгию, ѵтвр̀ждае все ѵченики. Июдѣй
же етеръ, именемъ Аполлось, Алѣксандранинъ родомъ, моужь
25 р̀ѣчивь, прилоучи се въ Ефесъ, сильнъ сы въ книгахъ. Съ бѣ
наѵченъ поутоу бжию; и горе дх̄омъ глаше и ѵчаше въ истинѫ
26 еже о Исоусѣ, вѣды тъчью крьщение Иоаново. Сѣ начеть дръ-
зати на сънмищи. Слышавъ же и Акоула и Прискоула, при-
27 еста и истѣе сказаста емоу поутоу бжи. Хотещоу же емоу
прити въ Ахаию, оумольше братиа написаше оученикомь при-
ѣти и; иже пришьдь, на помощь велию бысть вѣровавъшимъ
28 благодѣтию. Не пр̀естае бо Июдѣе обличаше пр̀ѣдь людьмьи,
сказае книгами бити Хс̄а Ис̄са.]

1 XIX. Бы̄с же, соущюмоу Аполлосоу въ Коринѳѣ, Павлоу
2 прошьдъшю въшьшьнаа страны прити въ Ефесъ. И обр̀ѣтъ
нѣкыа оученикы, рече же к нимъ: Аще ѥсте приали дх̄ъ ст̄ыи,
вѣровавъше? Они же рекоша к нѥмоу: Ни, нъ и аще дх̄ъ
3 ст̄ыи ѥстъ, слышахомъ. Рече же к нимъ: Въ что оубо

---

19 етеѣ] scriptura cod-is hilferd. propria pro ефеѣ (ф = ѳ = т) || 21 възвра-
цioу] post h. vocab. in cod. supervacaneum соу legitur || 22 антиохию] lectio manca
pro антиохию || 27 оумольше—благодѣтию] haec tota particula versus 27-i, cum et
in cod. hilferd. deficiat, ad codicem šišatovacensem adimpleta est || XIX 1 прошь-
дъшю] post h. vocab. duae litt. vel tres, quae nunc internosci non possunt, erasae
sunt.

хр̄стисте сѧ? Они же рѣша: Къ Иоаново хрщение. Рече же 4
Павелъ: Иоанъ оубо хр̄стилъ естъ хрщением на покаание,
людемъ глѧ, въ грдоущаго по немь да вѣроуютъ, сирѣчь,
въ Хс̄а Іс̄а. Слышавъше же, хр̄стиша сѧ въ има гс̄а Іс̄а. 5
И възложьшю на ня Павлоу роуцѣ, приде на ня дх̄ъ ст̄ый, 6
глахоу же въ ꙗзыкы и пророчьствоваахоу. Бѣше же всѣхъ 7
моужь ꙗко ї̄в̄. Вшьдъше же въ сънмище, пространаше сѧ, 8
по три мс̄ца сътазаа сѧ и прѣпираа ꙗже о цр̄ствии бжии.
Ѥгда же нѣцыи крѣплѣахоу сѧ и противлѣахоу сѧ, злословекь- 9
ствоующе поутъ прѣдъ народъмь, остоупль wт нихъ, wтлоучи
оученикы, по вса дни сътазаа сѧ въ оучилищи мчтлѣ нѣ-
коегѡ. Се же бысѣ по двѣ лѣтѣ, ꙗко всѣмъ живоущимъ 10
въ Ясии слышати слово гн̄е Іс̄ово, Июдеомъ же и Єллиномъ.
Силы же не простыа твораше бъ роукою Павлею, Ꙗко и 11
на недоужьныа носити wт пота ѥго главотажа и оуброусца 12
и исцѣлѣти сѧ wт недоугъ, дх̄ы же нечстыы изгонити wт
нихъ. Начаша же нѣцыи wт обьходящихъ Июдей обаяньникъ 13
нарицати на имоущихъ дх̄ы злы има гс̄а Іс̄а Хс̄а, глюще:
Заклинаемъ въı Іс̄ъмь, ѥгоже Павелъ проповѣдаетъ. Бѣ- 14
хоу же нѣцыи снове Скевгинии Июдеа архиереа, творящеи се,
седмь. Wтвѣщавъ же дх̄ъ злый и рече имъ: Іс̄а знаю и 15
Павла съвѣмь, вѣмь же вы кто естѣ? И скача человѣкъ на 16
ня, въ немьже бѣ дх̄ъ злый, и одолѣвъ всѣми, оукрѣпи
сѧ на ня, ꙗко нагомъ и оураненомъ изѣгноути wт храма
того. Се же бысѣ ꙗвѣ всѣмъ Июдеомъ же и Єллиномъ, жи- 17
воущимъ въ Ѳфесѣ, и нападе страхъ на вса на нѣ, и вели-

4 естъ] h. vocab. in cod. passim erasum est, sed, cum lineamenta eius nunc quoque eluceant et id ipsum non sit erroneum, restituendum esse putavimus || 10 двѣ лѣтѣ] in utroque vocab. duae litt. priores manu princip. in rasura exaratae sunt | лѣтѣ ꙗко] inter лѣтѣ et ꙗко in cod. се же бысѣ повелѣти leguntur, sed, quia haec verba a scriba princip. vel alio quodam ducta linea miniata deleta sunt, in editione nostra non restituuntur || 12 изгонити] lectio minus recta pro исходити || 17 на ante нѣ manu princip. supra vers. scriptum.

18 чаше сѧ имѧ гѝ Іс̄а, Мнози же вѣровавъшихъ прихожахоу,
19 исповѣдающе сѧ и съказающе дѣла своѧ. Мнози же шт
сътворшихъ вълшвенна, съвъравъше книгы, съжагахоу прѣдъ
всѣми, и съмѣриша цѣноу ихъ, и обрѣтоша сребра пать тъмъ.
20 Тако же и шт иноудь слово гн̄е растѧше и крѣплѧше сѧ.
21 Ѥгда же съконча сѧ, оумъисли Павелъ дхомъ, прошьдъши
Македонию и Ахаию, ити въ Ерс̄алмъ, рекъ: Ѩко, въвъшю
22 ми тоу, подобаѥть ми и Римъ видѣти. Пославъ же въ Ма-
кедонию два шт слоужащихъ ємоу, Тимоѳеа и Ѳереста, самъ
23 прѣбысѣ въ врѣма въ Асии. Бысть же въ то врѣма мъзва
24 не мала о поути. Дъмитръ бо нѣкыи именьмь, сребровинць,
творѧ цр̄кви сребрѣны Артемиди, даваше дѣлателємъ дѣло
25 не мало. Ѩже съвъравъ и прочаа дѣла тогоже, рече: Моужи,
26 вѣсте, ако сего дѣла имѣние наше ѥсть. И видите и слъ-
шите, ако не тъкмо Ѳфесъ, нъ въ малѣ всю Асию Павелъ
съ прѣпьрѣквъ, обрати вск народъ, глѧ, ако не соуть бзи тво-
27 рени роуками. Не тъкмо же вѣдоу приємлѥть часть си
наша на обличение прити, нъ и великыа бн̄ы Артемидиа
цр̄кы ни въ чтоже въмѣнить сѧ, боудеть же и разорение
28 величьствиа ѥѧ, ѥже всѧ Асиа чтеть и вселенаа всѧ. Слъ-
шавъше же и бывъше ярости испълнь, въпиахоу, глюще:
29 Велыа Артемь Ѳфескаа! И напълни сѧ матежа вск градъ,
оустрьмиша же сѧ на позорище въ коупь, въсхыщьше Гаа
30 и Аристарха Македонина, подроуга Павлова. Хотѧщю же
31 Павлоу вънити въ народъ, не оставлѧхоу ѥго оученици. Нѣ-
ции же шт Асиа старѣйшинъ, соуще ємоу дроузи, послаѣше
32 к ньмоу, молѧхоути и не въдати себе въ позрачище. Ини же
оубо ино нѣчто въпиахоу, бѣ бо цр̄кы всѧ размѣшена, и
33 множѣйше же не вѣдаахоу, чсо ради придоша. Шт народа

---

20 иноудь] litt. д et ь in h. vocab. manu princip. supra vers. exaratae sunt | гн̄е] in h. vocab. lit. н ex д vel alia quadam, ѥ ex н, et quidem utraque a scriba princip. correcta est || 21 ити] post h. vocab. una lit., uti videtur н, erasa est.

же изведоша Алеѯандра, нарекъшемъ его Июдеомъ, Алеѯандръ
же, помавъ роукою, хотѣше отвѣщати народоу. Разоу- 34
мѣвъше же, яко Жидовинъ ѥсть, гласъ въсѣ ѥдинъ отъ всѣхъ,
яко два часа въпиющемъ: Великаа Артеми Ефеськаа! Без 35
мълвы же сътворь народа, книжникъ рече: Моужи Ефесьстии,
кто бо ѥсть отъ человѣкъ, иже не вѣсть Ефеська града
оукрашника соуща цркве великыа бца Артемидиа и Диопе-
товы? Без всака оубо отвѣта симъ соущемъ, тако подо- 36
баѥть вамъ без мълвы быти и ничтоже дьрза сътворити.
Приведоста бо моужа сиа, ни цркъвнаго оукрадъша ни хоу- 37
лящиа бца вашеа. Аще оубо Дѣмитръ и иже съ нимь къзни- 38
ници имоуть къ комоу слово, старѣишинѣ соуть и анъдипати
соуть, да поимоуѥть дроугъ на дроуга. Аще ли что о иномь 39
ищете, въ законьнѣи цркви да раздрѣшить сѧ. Ибо вѣдьно 40
ѥсть намъ поимы творити кова въ днешниї днь, ниѥдино
вины соуща, о нѥйже не възможемъ въздати слова
о съвращении семь. И се рекъ, отпоусти цркъвь.

XX. По оуставлѥнии же мълвѣ, призвавъ Павьлъ оуче- 1
никы и цѣловавъ ѩ, изиде, хотѧ ити въ Македонию. Прошьдъ 2
же страны ты и оутѣшь ѩ вельѥмь словъмь, приде въ Ѥлла-
доу. Сътвор же мсца три, бывъшю ковоу на нѧ отъ Июдѣи, 3
хотѧщю отвести сѧ въ Сурию, бысѣ волиа его възвратити
сѧ въ Македонию. Съ нимьже идаше до Асии Сосипатръ 4
Берїанинъ, Селоуниянинъ же Аристархъ и Секундъ и Гай и
Дервянинъ и Тимодей, Асианинъ же Тихикъ и Трофимъ. Си, 5
варше, жьдахоу насъ въ Троадѣ. Мы же отвезохомъ сѧ 6
по дньхъ опрѣснѣкъ отъ Филипъ, придохом к нимъ въ Тро-
адоу до пати днъ, идеже прѣбыхомъ дний седмь. Въ ѥдинъ 7

XX 4 сосипатръ] lectio erronea pro сѣпатръ | берїанинъ] in h. vocab. lit. ї manu princip. supra vers. scripta | гай и дервянинъ] lectio erronea pro гай дервянинъ || 6 к нимъ] ъ in нимъ manu princip. ex л vel а correcta || 7 павьлъ] in cod. post h. vocab. passim iam erasa partic. же sequitur.

же wт соуботъ събьраномъ соущемъ оученикомъ прѣломитъ хлѣба, Павелъ бесѣдоваше имъ, хотѧ изити на оутрια, про-
8 стьре же слово до полоуноци. Бѣша же свѣща многы въ гор-
9 ници, въ нейже бѧхомъ събьрани. Сѣдѧ же нѣкыи оуноша, именемъ Сутухъ, оу окъница и въздрѣмавъ сѧ сънемъ тѧжькъмь, глюцю Павлоу въ мнозѣ, прѣклонѣ сѧ сънемъ,
10 съпаде wт трикровьника низъ, и възмша и мьртвъ. Сълѣзъ же Павелъ, нападе на нь и, обоуимъ и, рече: Не мълвите; дша бо его въ немь иесть. Възлѣзъ же и прѣломль хлѣбъ
12 и вькоушь, много же побесѣдовавъ до зорь, тако изиде. При-
13 ведоша же отрока жива и оутѣшиша сѧ не малы. Мы же, въшьдъше въ корабль, wтвезохомъ сѧ въ Θасъ, wт тоудоу хотѧще поити Павла; тако бо бѣ заповѣдалъ, хотѧ самъ
14 пѣшь ити. Иегда ны привысть вѣтрыць въ Θасъ, въсажь
15 и, ѣдохомъ въ Митоулинъ, И wт тоудоу wтвезъше сѧ, на оутрια пристахомъ прѧмо Хиа. Въ дроугыи же пристахомъ въ Самъ и облегохомъ въ Трогилліи, въ дроугыи
16 придохомъ въ Милитъ. Соуди бо Павелъ мимоплоути Ефеса, wко да не боудеть иемоу замоудити сѧ въ Ясіи, тъщаше бо сѧ, аще възможьно иемоу бы было, въ пѧтьдесѧтьнъıи днь быти въ Иерслмѣ. Wт Милита же пославъ въ Е-
18 фесъ, призвавъ попы цркъвьныа. Иегда же придоша к немъ, рече имъ: Вы вѣсте, wт пьрваго дне, wт нелиже придохъ
19 въ Ясию, како съ вами въ все врѣмѧ быхъ, Работаѧ гви съ всѧцѣмь съмѣреньемь и многами сльзами и напастьми,
20 приключьшимь ми сѧ ковъми Июдей, Wко ничтоже wт полезныхъ обиноухъ сѧ не съказати вамъ ни наоучити васъ
21 прѣдъ людьми же и по домомъ, Засъвѣдѣтелъствоа Ию-

---

13 ѳасъ] lectio erron. pro асъ, resp. ассъ || 14 иегда нъı привıсть вѣтрыць въ ѳасъ] lectio extravagans est, solius videlicet apostolarii christinopolitani propria || 19 syllaba ви in гви et lit. й in июдей manu princip. in rasura exaratae.

деомъ же и Е҃лл҃иномъ покаꙗнїе ꙗже къ бг҃оу и вѣроу ꙗже
въ г҃а нашего І҃са Х҃са. И се нын҃ѣ азъ, съвѧзанъ дх҃мь, гр҃- 22
доу въ Іер҃салм҃ъ, приключившихъ ми сѧ въ нѥмь не вѣдый,
Обаче ꙗко дх҃ъ ст҃ый и по всѣмъ градꙋ засъвѣдѣтелꙗствоуѥтъ 23
ми, гл҃ѧ, ꙗко оу҃зы мене и скърби жидоутъ. Нъ нижденно- 24
моуже словесе творю, ниже имамъ дш҃ю мою чс҃тьноу собѣ,
ꙗко съкончати теченьѥ ми съ радостию и слоужбоу, ꙗже
прияхъ wт г҃а І҃са, засъвѣдѣтелꙗствовати еваг҃ѥлиѥ бл҃годѣти
бж҃ьꙗ. И се нын҃ѣ вѣдѣ азъ, ꙗко к томоу не видите лица 25
моѥго вы всѣ, въ нижде прѣидохъ, проповѣдаꙗ ц҃рствиѥ
бж҃ьѥ. Тѣмьже свѣдѣтелꙗствоую вамъ въ днешнїй днь, 26
ꙗко чс҃тъ азъ wт всѣхъ кръви, Не обиноухъ бо сѧ не съка- 27
зати вамъ всего съвѣта бж҃ꙗ. Вънимайте оу҃бо собѣ и все- 28
моу стадоу, въ нѥмьже вы постави дх҃ъ ст҃ый еп҃ы, пасти
цр҃кви г҃а и бг҃а, ꙗже приобрѣте своѥю кр҃вью. Ꙗзъ бо вѣдѣ 29
сѧ, ꙗко по ошьствии моѥмь вънидоутъ вълци тѧжьци въ вы,
не щадѧще стада. И wт васъ самѣхъ въстаноутъ моужи, 30
глюще развращенаꙗ, истръзати оу҃ченикы въ слѣдъ себе. Тѣмь- 31
же бъдите, помнѧще, ꙗко три лѣта нощь и днь не прѣстахъ
оучѧ съ сльзами ѥдинаго когождо васъ. И се нын҃ѣ, братиѥ, 32
прѣдаю вы г҃ви и словеси бл҃годѣти ѥго, могоущемоу назъдати и дати достоꙗньѥ въ ст҃ыхъ всѣхъ. Среброу ли златѣ 33
ли ризамъ нижденомоуже въсхотѣхъ. Сами вѣсте, ꙗко 34
трѣбованию моѥмоу и соущимъ съ мною послоужиста роуцѣ
си. Все показахъ вамъ, ꙗко тако подобаѥть троужающимъ 35
сѧ застоупити немощныꙗ, помнѧ же слово г҃а І҃са, ꙗкоже
самъ рече: Бл҃жно ѥстъ паче дѧти, нежели приимати. И се 36
рекъ, поклонь колѣнѣ свои съ всѣми помоли сѧ. Многъ же 37
плачь бы҃с всѣхъ, и нападъше на вѣю Павлокоу, облобызахоути и, Печални паче же о словеси, ѥже рече: Ꙗко к то- 38
моу не имате видѣти лица моѥго. Проважахоу же и въ
корабль.

1 XXI. Ꙗ҆гда же бы҃с҃ wтвести сѧ намъ истъргъшемъ сѧ
wт нихъ, въ прѧмь ѣ҆хавъше, придохомъ въ Ко҆въ, дроугыи
2 же въ Родъ и wт тоудоу въ Патарꙑ. И обрѣтъше корабль, во-
3 зимъ въ Фꙋникию, въсѣдъше, wтвезохомъ сѧ. Оу҆зрѣвъше же
Кꙋпра и оставльше і҆ о шюю, ѣ҆хахомъ въ Сꙋрию и пристахомъ
4 въ Тꙋрѣ; тоу бо бѣ корабль҆ изложити врѣмѧ. Изобрѣтъше же
оу҆ченикы, прѣбꙑхомъ дн҃и семь, иже Павлови гл҃ахоу дх҃мь не
5 ити въ Ерс҃лмъ. Ꙗ҆гда же бы҃с҃ намъ съкончати дни, ишьдъше
идѧхомъ, провожающимъ насъ всѣмъ съ женами и дѣтьми
до вънъ града, и поклонивъше колѣна, помолихомъ сѧ при мори.
6 И лобъзавъше дроугъ дроуга, въсѣдохомъ въ корабль҆, они же
7 къзвратиша сѧ въ своꙗ си. Ꙗ҆ мы, прѣѣхавъше wт Тꙋра, при-
стахомъ въ Птелемандоу и, лобъзавъше братию, прѣбꙑхомъ
8 оу҆ нихъ дн҃ь ꙗ҆дінъ. На оу҆трѣи же, излѣзъше, придохомъ
въ Кесарию и, пришьдъше въ домъ Филиппа евагг҃елиста, соуща
9 wт седми, прѣбꙑхомъ оу҆ нѣго. Сегоже бѧхоу дв҃ою дъщери
10 четꙑри проричающа. Прѣбꙑвающемъ же намъ дьни мъногы,
11 съниде нѣкыи wт Ꙗ҆удеꙗ пророкъ, именемь Ꙗгавъ. И пришьдъ
къ намъ и възмъ поꙗсъ Павловъ и съвѧзавъ роуцѣ и но-
зѣ свои, рече: Тако гл҃ютъ дх҃ъ ст҃ыи: Моужа, ꙗ҆гоже ꙗ҆стъ по-
ꙗсъ сь, сице съвѧжоуть и въ Ерс҃лмѣ Ꙗ҆удеи и прѣдадѧть въ
12 роукы ꙗзыкомъ. Ꙗ҆гда же оу҆слышахомъ сиꙗ, молѧхомы и
13 мы же и домаживѣци, да не изидеть въ Ерс҃лмъ. И wтвѣщать

XXI 1 inter litt. ѥ et г vocabuli ꙗгда una lit., uti videtur etiam ѥ, erasa est | ы in патарꙑ manu princip. in loco eraso scripta est ‖ 8 post излѣзъше signum sequitur, sub quo in marg. manus recentior, ut videtur secunda, litt. miniatis ишьдъше апли wт тура notavit hisque verbis indicare voluit esse initium dicti versus ita legendum: ил оу҆трѣи же ишьдъше апли wт тура etc. | in versu 8 haec ipsa manus etiam supra придохомъ litt. miniatis syllabam ша posuit, idque eo fine, ut пришьдша legeres ‖ 10 нѣкыи] h. vocab. in rasura, attamen manu princip. scriptum ‖ 12 сиꙗ] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. exarata est ‖ 13 wтвѣщать павьлъ] inter haec vocab. primum duae vel tres litt. legebantur, quae nunc ita erasae sunt, ut neque vestigia earum appareant.

Павлъ: Что творите, плачюще сѧ и съкроушающе ми ср҃дце? Азъ бо не тъкмо съвазанъ бъти, нъ и оумрети готовъ 13
иесмь въ Иер҃слимѣ имене ради г҃а Іс҃а. Не послоушающю же 14
иемоу оумълчахомъ вси, рекъше: Воля г҃на да боудеть. По 15
днехъ же сихъ, оуготовавъше сѧ, възидохомъ въ Иер҃слимъ.
Придоша же съ нами и шт оученикъ шт Кесариѧ, водѧще, оу 16
нѣгоже обитахомъ, Иасона иединого Купрѧнина, дрѣвьнаго
оученика. Намъ же бъвъшемъ въ Иер҃слимѣ, въ сластъ при- 17
ѩша нъı братиа. Въ наставъший же днь въниде Павлъ 18
съ нами къ Иаковоу, вси же съвькраша сѧ старци. И ц҃клова- 19
въ ıа, съказаше по иединомоу комоуждо ихъ, иже сътво-
рилъ б҃ъ въ ıазъıц҃ѣхъ слоуженьıемъ иего. Они же слъıшавъ- 20
ше, прославиша б҃а, рѣша же иемоу: Видиши ли, колико тъıсѧщъı
соуть Июдей вѣровавъшихъ, и вси ревьнителіе закона соуть.
Наоучени же соуть шт тебе, ıако остоупленію оучиши шт 21
Моусеа соущихъ въ ıазъıц҃ѣхъ всѣхъ Июдѣıемъ, г҃ла не обрѣ-
зати чадъ, ни по объıчаю ходити. Что оубо иесть? Всѣмако 22
подобаіетъ съıнати сѧ народоу, оуслъıшатъ бо, ıако пришълъ
иеси. Се оубо сътвори, иеже ти глıемъ: Соуть оубо въ насъ 23
моужи четъıре, млтвоу имоуще о собѣ; Сиа поимъ, оцѣсти 24
сѧ съ ıими и живи на нихъ, да остригоуть си главъı, да
разоумѣıютъ вси, ıако, иемоуже соуть наоучени шт тебе, ни-
чтоже иесть, нъ прѣвъıваеши и тъı храниш законъ. Я о вѣ- 25
ровавъшихъ ıазъıц҃ѣхъ мъı напісахомъ, соужьше ничтоже та-
ково съблюдати имъ, тъкмо хранити сѧ имъ шт трѣвъı,
кръве, оудавленьıа, любодѣıаниа. Тъгда Павлъ, поимъ моу- 26
жа, въ оутрѣй днь съ ними, очиıь сѧ, въниде въ ц҃ркъвь,
заповѣдаıа конъчанъıе днемъ очиıенію, дондеже принесено къıс

16 насона] lectio erronea pro мнасона || 21 шт тебе] lectio erronea pro ѡ тебѣ | июдѣıемъ] etiam lectio erronea est et eo notabilior, quod primum, ut fas est, июдѣй legebatur et deinde a scriba ipso in июдѣıемъ ita mutatum est, ut н in ı correctum et мъ supra vers. scriptum sit.

27 за ѥдиного когождо ихъ приношенїе. Ѭгда же хотѧхоу
седмь дн҃ии съкончати сѧ, видѣвъше и въ цр҃кви Июдеи иже
wт Ѧсиа, наоустиша вьсь народъ и възложиша на нь роуцѣ,
28 Вѣпиюще: Моужи Изл҃итѣне, помозѣте. Сь ѥстъ чл҃вкъ,
оучай вьсѣде вьсѧ на людѣ и на законъ и на мѣсто се, еще же
и Ѥллинъı вьведе въ цр҃кь и осквьрнилъ ст҃оѥ мѣсто се.
29 Бѣша бо видѣли Трофима Ефесанина въ градѣ съ нимь,
30 ѥгоже мьнѧхоу ꙗко въ цр҃кь вьвелъ и ѥстъ Павлъ. Вьзмѧ-
те же сѧ вьсь градъ, и бы҃с сѣтеченїе народоу, и имъше Пав-
ла, влѣчѧхоутъ ѥго вънъ ис цр҃кве, и абиѥ затвориша сѧ
31 врата. Ищющемъ же ѥго оубити, прїде вѣстьникъ къ тъı-
32 соущиникоу коньскомоу, ꙗко възмоути сѧ вьсь Ер҃слмъ. Тъже
абыѥ поимъ воинъı и сѣтникъı, притече на ня; они же, ви-
33 дѣвъше тъıсоущиника и воинъı, прѣсташа биюще Павла. При-
стоуплъ же тъıсоущиникъ, ꙗтъ и повелѣ свѧзати и оужема
двѣма желѣзнома и въпрошаше, кто оубо ѥстъ и что сътво-
34 рилъ ѥстъ. Ини же ино что възглашѧхоу въ народѣ; не
могъıй же разоумѣти истинъı за мълвъı ради, повелѣ вести
35 и въ плъкъ. Ѭгда же бы҃с на степеньхъ, ключи сѧ ѥмоу
36 въздвиженоу бъıти wт воинъ ноужда дѣлма града. Вѣпию-
37 ще послѣдьствоваша бо множьство народа: Вѣзми и. Хотѧ
же вънити Павлъ въ плъкъ, рече тъıсоущиникоу: Ямѣ ми
лѣтъ ѥстъ рещи что к тобѣ? Онъ же рече: Оумѣѥши ли
38 Грьчьскъı? Не тъı ли ѥси Ѥгупт҃нинъ, развѣѥлавъıй прѣже
сихъ дн҃ий и изведъ въ поустъıню четъıри тъıсоущи моужь
39 сикарий? Рече же Павлъ: Язъ оубо ѥсмь чл҃вкъ Июдей Тар-
сѧнинъ, Киликиꙗ не незнаѥма града граженинъ, молю же тѧ,
40 повели ми глати къ людьмъ. Повелѣвъшю же ѥмоу, Павлъ

---

27 седмь] in h. voce lit. д passim erasa est, sed quia scriptura седмь non est erronea, restituendam esse putavimus ‖ 36 вѣпиюще послѣдьствоваша бо м. н.] lectio erron. pro послѣдьствоваше бо м. н., вѣпиюще.

ставъ на степени и помалакъ роукою людемъ, многоу же мълчанию бывъшю, възгласи Евреискъмь языкъмь, гла:

XXII. Моужи и братиа и оци, слышите мой тваръ- 1
иже къ вамъ. Слышавъше же, яко Евреискъимь языкъмь 2
призгласи я, паче сътвориша безмълвиє. И гла: Азъ оубо 3
есмь Жидовинъ, роженъ въ Тарсѣ Киликиа, въспитѣнъ же
къ градѣ при ногоу Гамалилоу, наказанъ по истинѣ, очію за-
коноу рьвьнитель сыи бжий, якоже вы вси вѣсте днесь, Иже 4
поутъ сь гонихъ до съмьрти, съвазая и прѣдая въ тъмницю
моужа и жены, Якоже и архиерей свѣдѣтелствоуетъ ми 5
и вси старци, от нихъже епистолиа приимъ къ братии, въ Да-
маскъ идяхъ привести и соущая тоу съвазаны въ Иерслмъ,
да моучатъ я. Бысь же ми идоущю и приближающю са къ Да- 6
маскоу, къ полоудни внезапоу съ небсе облиста свѣтъ многъ
о мнѣ. Падъ же на земли и слышавъ гласъ глющь: Слоуле, 7
Слоуле, что ма гониши? Отвѣщахъ же азъ: Кто иеси, ги? 8
Рече же къ мънѣ: Азъ есмь Исъ Назарянинъ, иегоже ты го-
ниши. Соущии же съ мною свѣтъ видѣша и пристрашьни 9
быша, а гласа не слышаша глющаго ми. Рѣхъ же: Что сътво- 10
рю, ги? Гь же рече къ мънѣ: Въставъ и иди въ Дамаскъ,
и тоу речено ти боудеть от всѣхъ, ихъже ти иесть повелѣно
сътвориті. Иегда же не видяхъ от славы свѣта того, во- 11
димъ от соущими съ мною, внидохъ въ Дамаскъ. Ананиа 12
же нѣкыи, моужь благовѣрьнъ по законоу, съвѣдѣтелствова-
ванъ всѣми живоущихъ въ Дамасцѣ Июдей, Пришьдъ 13
къ мнѣ и ставъ, рече ми: Слоуле брате, прозри. И азъ въ тъ 14
часъ възрѣхъ на ня. Онъ же рече: Бъ оць нашихъ прѣдло-

XXII 3 по истинѣ] haec vocab. in cod. bis leguntur | вѣсте] lectio erron. pro иесте || 10 и иди] inter и et иди duae vel tres litt., erasae sunt || 11 не видяхъ] partic. не et duae extremae litt. vocabuli видяхъ manu princip. supra vers. scriptae | соущими] lectio erronea pro соущихъ || 12 всѣми] lectio erronea pro отъ всѣхъ.

жилѣ тѧ разоумѣти хотѣнїе его и видѣти правьдника и
15 слышати гласъ отъ оустъ его, Ꙗко боудеши съвѣдѣтелѣ
16 емоу къ всѣмъ члвкомъ, ихъже видѣ и слыша. И нынѣ
что лѣниши сѧ? Въставъ, хр̃сти сѧ и омый грѣхы своꙗ,
17 нарекъ имѧ гѣ Іс̃а. Бꙑс̃ же ми възвращьшю сѧ въ Иерс̃лмъ
18 и молящю ми сѧ въ цркви, бꙑти ми въ оужасѣ. И видѣхъ
и, глщь ми: Потъщи сѧ, изиди въ скорѣ отъ Иерс̃лма, заиже
19 не приимоуть твоего свѣдѣтельства о мнѣ. И азъ рѣхъ:
Гн̃и, сами вѣдать, ꙗко азъ бѣхъ въсажаꙗ въ тъмницю и бꙑꙗ
20 по сънмищемъ вѣроующаꙗ въ тѧ. И егда изливаше сѧ
кръвь Стефанꙋ, свѣдѣтелꙗ твоего, и азъ бѣхъ стоꙗ и
наоуꙗꙗ на оубийство его и стрѣгый ризъı оубивающихъ.
21 И рече къ мнѣ: Иди, ꙗко азъ въ ꙗзꙑцꙑ далече послꙗ тѧ.
22 Послоушахоу же его до сего словесе и въздвигоша гласъ свой,
глще: Възми отъ землꙗ таковаго, не подобаѥть бо оубо емоу
23 жити. Бъпиющемъ же имъ и помѣтающемъ ризъı и прахъ
24 възмѣтающемъ на аеръ, Повелѣ тъıсоущникъ въвести и
въ пълкъ, рекъ ранами опꙑтати и, да разоумѣють, за коую
25 винꙋ тако въпїахоу емоу. Ꙗгда же протѧгоша и ременьемь,
рече къ стоꙗщемоу сътникоу Павлъ: Ꙗще члвка Римлꙗнина
26 и не осоужена лѣть ѥсть вамъ бити? Слышавъ же сътникъ,
пристоупль къ тъıсоущьникоу сказа, глꙗ: Вижь, что хощеши
27 сътворити, члвкъ бо сь Римлꙗнинъ ѥсть. Пристоупль же
тъıсоущьникъ, рече емоу: Гли ми, аще тъı Римлꙗнинъ иеси?
28 Онъ же рече: Ей. Ѿтвѣща тъıсоущникъ: Ꙗзъ многою цѣною
сътꙗжахъ градъ сь. Павлъ же рече: Ꙗзъ и родихъ сѧ.
29 Ꙗкыѥ же ѿстоупиша отъ него хотящии его съвѧзати, и тъı-
соущьникъ оубоꙗ сѧ, разоумѣвъ его, ꙗко Римлꙗнинъ ѥсть,

---

18 твоего] h. vocab. in marg., attamen manu princip. exaratum est || 25 ременьемь] septem litt. priores huius vocab. in rasura, lit. extrema supra vers. manu princip. exaratae sunt || 26 сь] h. vocab. manu princip. supra vers. positum.

и ꙗко и вѣ вѣдалъ. На оу̑трїа же хотѧ разоумѣти їстинѫ, 30
что оклєвєтаваютъ ї Июден, раздрѣши и wт оу̑зъ и повелѣ
прити архиереомъ и всемоу̀ сѣвороу̀ и, сведъ Павла, постави
и въ ѥихъ.

XXIII. Вѣзрѣвъ же Павелъ на сънѣмъ, рече: Моужи 1
и братыа, азъ всею сѫвѣстию бл҃гою живоу̀ гвѝ до сего дне.
Архиерей же Ананиа повелѣ прѣстоѧщимъ ємоу̀ бити и по 2
оу̑стомъ. Тъгда Павелъ к ѥмоу̀ рече: Бити тѧ имать вѣ, 3
стѣно мѣлѣмь повѣлѣна. И ты сѣдиши, соудѧ ми по за-
коноу̀, и прѣстоупаа законъ, велиши мѧ бити? Прѣстоѧщии 4
же рѣша: Архиерею ли бжью досажаеши? Рече же Павелъ: 5
Не вѣдѣхъ, братыє, ꙗко ѥстъ архиерей; писано бо ѥстъ: кня-
зю людий своихъ не речеши зла. Разоумѣвъ же Павелъ, 6
ꙗко ѥдина частъ соуть Садоукеи а дроугаа Фарисеи, възпи
въ сънѣмѣ: Моужи и братыа, азъ Фарисей ѥсмь, сн҃ъ Фари-
сеовъ; о оу̑повании и о въскрѣшении мьртвыхъ азъ приѥмлю̀
соудъ. Сѥ же рекшю ємоу̀, вы̑с распьрѧ Фарисеомъ и Са- 7
доукеомъ, и раздѣли сѧ народъ. Садоукеи бо гл҃ютъ не бъıти 8
въскрѣшенью ни аг҃гелоу̀ ни дх҃оу̀, а Фарисеи исповѣдаютъ
всѧ. Бъıстъ же кличь веліѥ, и въставъше книгъчиа части 9
Фарисейскъı, рѣша к совѣ, гл҃юще: Никоѥгоже зла обрѣтаѥмъ
о члвцѣ семь. Аще ли дх҃ъ гла ємоу̀ или аг҃глъ, не боудѣмъ
боборци. Мнозѣ же распьри бъıвъши, оубоявъ сѧ тъıсоущь- 10
никъ, да не растъргноуть Павла, повелѣ воиномъ вънити и
исхъıтити и wт средъı ихъ, вести же и въ пълкъ. Въ на- 11
стоящюю же ноущь, приставъ к ємоу̀ гь, рече: Дьрзай, Павле,
ꙗкоже бо сѫвѣдѣтелъствова ѩже о мънѣ въ Иерслмѣ, та-
коже ти подобаѥть и въ Римѣ сѫвѣдѣтелъствовати. Бъıвъ- 12
шю же дни, сътворше нѣции wт Июдей ковъ, проклıаша сѧ,

---

30 оклєвєтаваютъ ї] pronomen ї in cod. supra vers. legitur manumque ostendit principalem.

13 глюще ни ѣсти ни пити, дондеже оубьють Павла. Бѧхоуть
14 же болѣе четыре десѧть сътворше съвѣщавъше къ сокѣ, Иже,
съкльнавъше сѧ, къ архиереомъ и старцемъ рѣша: Проклѧть-
15 емь проклѧли есмъ себе ничтоже вькоусити, дондеже повьемъ
Павла. Нынѣ оубо вы съкажѣте тысоущникоу и съ съньмъмь,
ыко да оутрѣе съведети и вамъ, ыко хотѧща истѣе разоу-
мѣти ыже о немь, а мы прѣжде, даже не пристоупить, го-
16 тови есмъ оубити и. Слышавъ же сн̄ сестры Павла ковъ,
17 пришьдъ и вълѣзъ въ плъкъ, съказа Павлови. Призвавъ
же Павьлъ единого wт сътьникъ, рече: Оуношю сего веди
18 къ тысоущьникоу, имать бо чьто съказати емоу. Онъ же,
поимъ и, веде къ тысоущьникоу и рече: Оужьникъ Павьлъ,
призвавъ мѧ, оумоли оуношю сего привести к тобѣ, имоуща
19 нѣчто глати ти. Поимъ же і за роукоу тысоущьникъ и
ошьдъ, единъ въпрашаше: Что есть, иже имаши, съкажи
20 ми. Рече же: Ꙗко Июдѣи съвѣщаша сѧ оумолити тѧ, да
оутрѣе съведеши Павла въ съньмъ, ыко хотѧ что истѣе
21 въпрашати о немь. Ты оубо не послоушай ихъ, ловать
бо іего wт нихъ моужь болѣе м̄, иже проклѧша сѧ ни ѣсти
ни пити, дондеже оубьюти и, і нынѣ готови соуть, чающе
22 обѣтованьꙗ твоіего. Тысоущникъ же wтпоусти оуношю, по-
23 вѣдѣвъ никомоуже повѣдати, ыко тако гла къ мнѣ. И
призвавъ два нѣкыѧ wт сотьникъ, рече: Оуготовайта воинъ
двѣ сътѣ въ ороужии, и да идоуть въ Кесарию, и съноузьць
24 о̄ и стрѣлець с̄, wт третьꙗ годины ноци, Скотъ же подъ-
вести, да въсажьше Павла, проводѧть до Филикса воєводы,

XXIII 13 сътворше съвѣщавъше къ сокѣ] lectio erronea est, pro qua in codd. serbo-slovenicis: сътворьшихъ клетвоу сию къ сокѣ, in versione slavorum recepta: сію клѧтвоу сотворшін legimus || 19 і] h. vocab. manu princip. supra vers. positum || 20 сѧ] h. vocab. supra vers. legitur manuque princip. exaratum esse videtur || 23 съноузьць] н ante ь in loco eraso manu princip. exaratum est | о̄] scriba princip. primum с̄ scripsit et deinde erasa linea directa in о̄ mutavit.

Написавъ епистолию, имоущю образъ сь: Клавдъ Лусиа дръжа- 25
вьномоу воєводѣ Филиѯоу радовати сѧ. Моужа сего, имъше 26
Июден, хотѧхоу оубити и, и пристоупль азъ съ своими вои, 27
отѧхъ и, оувѣдѣвъ, ꙗко Римлꙗнинъ ѥстъ. Хотѧ же разоу- 28
мѣти виноу ѥго, ѥиаже ради поимахоу на нь, съведохъ и въ
съборъ ихъ. Ѥгоже обрѣтохъ поимы на нь бывающа о 29
сътѧзанихъ закона ихъ, никоуюже съмьрти достойноу ли
оузъ имоуща виноу. Съказаноу же ми бывъшю ковоу на 30
моужа хотѧщю быти wт Июдей, авыѥ послахъ и к тобѣ,
запрѣтивъ и клеветьникомъ глати на нь прѣдъ тобою.
Съдравъ боуди. Воини же, по повелѣнью имъ, поимъше 31
Павла, ведоша об нощь въ Ѧнтипатридоу. На оутрыа же, 32
оставльше съноузьница ити съ ними, възвратиша сѧ въ пълкъ.
Иже въшьдъше въ Кесарию и въздавъше епистолию воєводѣ, 33
прѣдъставиша ѥмоу Павла. Почьтъ же воєвода и въпрошь, 34
коея области ѥстъ, и слышавъ, ꙗко wт Киликиа: Да слы- 35
шите, рече, ѥгда и гл҃ѥи на тѧ придоуть. Повелѣ же ѥго
въ прѣторѣ Иродовѣ стеречи.

XXIV. По пѧти же дн҃ий, съльзъ архиерей Ѧнания съ 1
старци и риторъмь Тертилльмь нѣкымь, иже съказа воє-
водѣ на Павла. Призваноу же бывъшю ѥмоу, начать бесѣ- 2
довати Тертилль, гл҃ѧ: Многъ миръ оулоучающе тобою, и 3
исправлѥньѥмь бывающьмь ꙗзыкоу семоу твоимь промы-
шлѥньѥмь вьсѣде же и вьсюдоу, приѥмлѥмъ, дръжавьнѣйшый Фи-
ликсе, съ вьсакою хвалою. Нъ, да не паче троужю тебе, молю 4
послоушати насъ кротъцѣ твоимь съмотрѥньѥмь. Обрѣтъ- 5
ше бо моужа сего гоубителя ї коующа ковъ вьсѣмъ Июдеомъ,

---

32 съноузьница] н ante ь manu princip. in rasura exaratum | ити] ante h. vocab. duae litt., quarum lineamenta nunc non apparent, erasae sunt ‖ XXIV 1 нѣкымь] h. vocab in marg., attamen manu princip. scriptum est ‖ 3 дръжавьнѣйшый] tres litt. priores huius vocab. extra vers., quarta in rasura, omnes a scriba princip. exaratae sunt ‖ 4 послоушати] syll. ти in cod. bis legitur.

соущимъ по вселенѣ, застоупника же Назарѣискѣ ереси,
6 Иже и цркы покоуси сѧ осквьрнити, егоже и ѭхомъ и по
7 законоу нашемоу въсхотѣхомъ соудити емоу. Пришьдъ же
Лусиа тысоущьникъ, съ мъногою ноужею ѡтведе и из-дроукъ
8 нашихъ, Повелѣвъ и глоущимъ на нѩ прити к тобѣ, иж-
ѥихъже възможеши и самъ, вытѧзавъ, о всѣхъ разоумѣти,
9 о ѥихъже мы глемъ на нѩ. Сложиша же сѧ Июден, глще,
10 симъ тако бъıти. Ѡтвѣщавъ же Павьлъ, поманоувъшюю емѹ
воєводѣ глати: Ѡт многъ лѣтъ соуща тѧ соудию правьдьна
11 ꙗзъıкоу семоу, ѡтраднѣе ѡтвѣщаваю себе дѣлма, Могоущю
разоумѣти, ꙗко не болѥ ми соуть ли ѩ дний, ѡт ѥлѣже
12 възидохъ поклонитъ сѧ въ Иерслмъ. И ни въ цркви обрѣ-
тоша мѧ къ комоу глща мѧ или развѣтъ творѧща на-
13 родоу, ни въ съньмищи, ни въ градѣ, Ни притъкноути ми
14 могоуть, о ѥихъже нъıнѣ на мѧ глють. Исповѣдаю же тобѣ
се, ꙗко въ поуть, иже глють ересь, тако слоужю оцємоу бо̀у,
вѣроую всѣмъ соущимъ въ законѣ и въ прорцѣхъ напса-
15 нъıмъ, Оу̀пованыє имъıй на бо̀а, ѥгоже и сами си чають,
къскрѣшеныє хотѧщеѥ бъıти мьртвъıхъ, правьдньıхъ же и не-
16 правьдньıхъ. О семьже азъ подвизаю сѧ, непорочьноу съвѣсть
17 имѣı къ бо̀у же и къ члвкомъ присно. По мнозѣхъ же лѣ-
тѣхъ придохъ мл҃стъıня сътворити ꙗзъıкоу своємоу и при-
18 ношенья, О ѥихъже обрѣтоша мѧ испоущьша сѧ въ цркви,
19 не съ народъмь ни съ мълвою, нѣкции ѡт Ѩсиа Июден, Имъже
подобаѥть прѣдъ тѧ прити и глати, ѥже имоуть на мѧ.
20 Ли сами да рекоуть, коую обрѣтъıше въ мънѣ неправьдоу,
21 ставъшю ми въ съньмищи, Ли о ѥдиномь семь глась,
възъпикъшю ми, къ нѩхъ стоѧ: Ѩко о въскрѣшении мьрт-
22 въıхъ азъ днсь соудъ приємлю ѡт васъ. Слъıшавъ же сѩ

---

19 тѧ] h. vocab. manu princip. supra vers. positum ‖ 22 сѩ] etiam h. vocab. manu princip. supra vers. positum est.

Філиѯъ, ѡтг҃лаше имъ, истѣѥ вѣдꙑй ꙗже о поути, рекъ:
Ѥгда Лусиꙗ тꙑсоущникъ сънидеть, оувѣдѣ ѥже о васъ.
Повелѣвъ тꙑсоущьникоу стрѣщи Павла, имѣти же ослабоу 23
и ниѥдиномоуже възбраниꙗти своимъ ѥмоу слоужити ли при-
ходити к нѥмоу. По дньхъ же нѣкꙑхъ пришьдъ Филиѯъ 24
съ Дроусилиѥю, женою своѥю, соущѥю Июдеанꙑнѥю, призва
Павла и слꙑша ѿт нѥго о вѣрѣ Хвѣ. Гл҃ющю же ѥмоу о 25
правьдѣ и оудьржании и о соудѣ хотѧщимь бꙑти, при-
страшьнъ бꙑвъ Филиѯъ, ѡтвѣща: Нꙑнѣ оубо иди; врѣмѧ
же примъ, призовоу тѧ. Оупваꙗ, ꙗко мьздоу подасть ѥмоу 26
Павьлъ, да ѡтрѣшити и, тѣмьже и чаще призꙑваꙗ и бесѣ-
доваше ѥмоу. Двѣма же лѣтома съкончавъшема сѧ, приꙗтъ 27
измѣньника Филиѯъ, Поркиꙗ Фиста. Хотѧ же бл҃годѣть
сътворити Июдеомъ Филиѯъ, оставилъ Павла съвѧзана.

XXV. Фистъ же, пришьдъ въ епархиа, по трьхъ дн҃ьхъ 1
възиде въ Иерс҃лмъ ѡт Кесариꙗ. Съказаша же ѥмоу архиереи 2
и старѣйшинꙑ Июдей на Павла и молѧхоути и, Просѧще 3
бл҃годти на нь, ꙗко да послюети и въ Иерс҃лмъ, ловѧще оубо
оубити и на поути. Фистъ же ѡтвѣща, стрѣщи Павла въ 4
Кесарии, самъ хотѧ въ скорѣ изити. Соущии бо въ васъ 5
силнии, рече, съ мною съшьдъше, ѥже ѥсть на моужи не-
правьда, да гл҃ють на нь. Поживъ же оу нихъ дн҃ий болѥ 6
ли десѧть, съшьдъ въ Кесарию, на оутрѣи, сѣдъ на соудищи,
повелѣ, да приведоуть Павла. Пришьдъшоу же ѥмоу, о нѥмь 7
сташа съшьдъшеи ѡт Иерс҃лма Июдеи, многꙑ и тѧжькꙑ
винꙑ приносѧще на Павла, ихъже не можахоу притъкноути,

---

26 подасть ѥмоу] inter haec vocab. duae litt., lineamenta quarum nunc non elucent, a scriba princip. vel emendatore aliquo erasae sunt || XXV 5 силнии, рече] lit. extrema vocabuli силнии et omnes litt. vocabuli рече manu princip. in loco eraso exaratae || 7 приносѧще] h. vocab. exceptis duabus extremis litt. a scriba princip. in rasura scriptum | не можахоу] partic. не in margine, attamen manu princip. exarata.

8 Отвѣщаваюцю ємоу, ꙗко ни на закона Июдейска, ни къ
9 цр҃кви, ни къ кесара ничтоже съгрѣшихъ. Фистъ же, хотѧ
Июдеомъ бл҃годѣть обѣщати, отвѣщавъ Павлови, рече: Хо-
цеши ли, въ Ерс҃лмъ шьдъ, тоу отъ сихъ соудъ приꙗти
10 при мнѣ? Рече же Павьлъ: На соудищи кесарєвѣ стоꙗ єсмь,
идеже ми достоитъ соудъ приꙗти. Июдеꙗ ничимьже обидѣхъ,
11 ꙗко добрѣє тъı разоумѣеши. Аще оубо неправьдно и до-
стойно съмьрти сътворихъ что, не отмѣтаю сѧ оумрѣти;
аще ли ни, чтоже єсть, єже си на мѧ глоютъ, никтоже мене
12 не можетъ имъ въдатї. Кесарѧ нарицаю. Тъгда Фистъ,
сътѧзавъ сѧ съ съвѣтьникы, отвѣща: Кесарѧ нарицаєши,
13 къ кесарю идеши. Дн҃ьмъ же миноувъшемъ нѣколїкомъ,
Агрипа цесаръ и Вернікии придоша въ Кесарию цѣловатъ
14 Фиста. Ꙗгда же множайше дн҃и пожиста тоу, Фистъ съказа
цр҃кви єже о Павлѣ, глѧ: Моужь нѣкъıй єсть оставлєнъ
15 Филиѯ҃ъмь, оужникъ, О нємьже, бъıвъшю ми въ Ерс҃лмѣ,
поимаша архиереи и старци Июдейстіи, просѧще на нь҃ пр҃ѧ.
16 К нимъже отвѣщахъ, ꙗко нѣсть обычаꙗ Римлꙗньмъ да-
ꙗти чл҃вка ниєдиного на погꙋбѣль, прѣжде даже не оклє-
ветанъıй прѣдъ лицьмь имать глюще на нь҃, врѣмѧ же от-
17 вѣта приметъ о клєветѣ. Съшьдъшемъ же сѧ имъ сьде,
замоудѣвъıшаго ни єдиного сътворь, на оутрѣи же сѣдъ на
18 соудищи, повелѣхъ привести моужа. О нємьже ставъше
клєветници, ниєдиноꙗ винъı притъкнѧхоу, ихъже непьще-
19 ваахъ азъ. Сътѧзаниꙗ же нѣкаꙗ о своєи различьнѣи вѣрѣ
к нємоу имѣıхоу нѣкоєго Іс҃а оумьрша, єгоже глаше Павьлъ
20 жива. Недооумѣꙗ же азъ о сътѧзаниихъ сихъ, глахъ, аще
волитъ ити въ Ерс҃лмъ и тоу соудъ приꙗти о сихъ. Павлоу
21 же нарекшю блюдєн҃ъıти въ севастовъ соудъ, повелѣхъ

---

13 нѣколїкомъ] h. vocab. excepta lit. prima proxime praetermissum tumque a scriba princip. extra vers. suppletum est | а вернікии] lectio minus recta pro и вернікиꙗ.

хранити, дондеже въслю и къ кесарю. Агрипа же къ Фистоу 22
рече: Хотѣхъ и азъ чл҃вка того слышати. Онъ же рече:
Оутро оуслышиши и. На оутриа же пришьдъшю Агрипѣ и 23
Вернию съ велиею гърдостью, вшьдъшема въ послоушалище
съ тысоущьникы же и съ болиарьскыми моужї града, и по-
велѣвъшю Фистоу, прѣведоша Павла. И рече Фистъ: Агриппо 24
ц҃рю и вси пришьдъшеи съ нами моужи, видите сего, о немь-
же вск народъ Июдейскъ понима ми, въ Ерс҃лмѣ же и сьде
възъпиюще: не подобаѥть емоу жити к томоу. Азъ же 25
разоумѣвъ ничтоже достойно съмьрти сътворшаго, и само-
моу же семоу нарекшю севаста, соудихъ послати и. О немь- 26
же чьто извѣстьно напѣати гоу моиемоу не имамъ, тѣмьже
приведохъ и прѣдъ вы и паче прѣдъ тѧ, Агриппо ц҃рю, да
въстазанию бывъшю, не обрѣтаю что напсати. Несъмыслено 27
бо ми сѧ мьнитъ, сълюцю оужьника, и клеветы иже на нь
не съказати.

XXVI. Агрипа же къ Павлоу рече: Повелѣно ти ѥстъ 1
глати себе ради. Тогда Павълъ, простьръ роукоу, отвѣща-
ваше емоу: О всѣхъ, ихъже понмы дѣютъ на мѧ Июден, 2
ц҃рю Агриппо, творю себе блажна прѣдъ тобою, хотѧща от-
вѣтъ творити дьнесь, Паче же оумѣтелина тѧ соуща всѣхъ 3
Июдейскыихъ обычай и сътазаний. Тѣмьже молю ти сѧ съ
търпѣнкыемь послоушати мене. Житие бо моие, иже от 4
оуности бывъшее, испьрва въ азыцѣ моиемь въ Ерс҃лмѣ,
вѣдѧть вси Июден, Знающе мѧ испьрва, аще хотѧть свѣ- 5
дѣтельствовати, яко по истинѣ о ереси нашеи вѣры жихъ
Фарисейскы. О оуповании бывъшимъ къ оц҃емъ нашимъ и 6
о обѣтованию от бга стою соудъ приемля, Въ нѣже обѣ 7
на десате колѣнѣ наши въниоу ноць и дьнь слоужаща оупъ-

23 вернию] lectio erronea pro вернникин || 26 напѣати] lit. ѣ manu princip. in loco eraso exarata || XXVI 6 о оупъвании] lectio manca pro и нъиѣ о оупъ-вании.

8 ваютъ донти, О нѣмьже оу҃пвани и азъ поимѣнѣнъ ѥсмь,
9 цр҃ю Агрипп҃о, wт Июдей. Коѥ невѣрно соудѣмо ѥстъ вами,
аще бг҃ъ мьртвъııа въскрѣшаѥтъ? Азъ же оу҃во мнѧхъ себе
10 на нмѧ Іс҃а Назарѧнина много противьно творити. Ѥже съ-
творіхъ въ Ерслм҃ѣхъ, и много сг҃ъıхъ азъ въ тъмницахъ
затворихъ, область wт архиерей приимъ, оу҃биваѥмомъ же
11 имъ приложихъ съвѣтъ свой. И на всѣхъ сънѣмицихъ
множицею, моучѧ ıа, ноужахъ хоулити, болшими же, неистовѧ
12 сѧ, гонѧхъ и до вънѣшнихъ градъ. Въ нѣже идъıй въ
13 Дамаскъ съ областью и повелѣнѣмь ѥже wт архиерей, Въ
полоудьне на поути видѣхъ, цр҃ю Агриппо, съ нб҃се паче сı-
ıанıа слн҃чнаго осıавъшь мѧ свѣтъ и идоуцıа съ мъною.
14 Всѣмъ же намъ падъшемъ на земл҃и, слъıшахъ гласъ, рекъ-
ший ми и глюць ми Еврейскъıмь ıазъıкъмь: Слоу҃лъ, Слоу҃лъ,
по что мѧ гониши? Жестоко ти противоу остьноу пъхати.
15 Азъ же рѣхъ: Кто ѥси, гн҃и? Он же рече: Азъ ѥсмь Іс҃, ѥго-
16 же ты гониши. Нъ, въставъ, и стани на ногоу своѥю, сего
бо ради ıавих҃ ти сѧ сътворити тѧ слоугоу и свѣдѣтеля,
17 ихъже видѣ, ихже ıавити ті҃ сѧ, Избавлıа тѧ wт людий и
18 wт ıазъıкъ, въ нѣже азъ послю тѧ Wтврѣсти wчи ихъ и
обратити wт тьмъı въ свѣтъ и wт области непрıазнинь-
скъııа къ бг҃у, прıати имъ оставлѥныѥ грѣховъ и жеребий
19 въ осщенъıхъ вѣрою ѥюже въ мнѣ. Тѣмьже, цр҃ю Агрипп҃о,
20 не бъıхъ противьнъ нб҃сьномоу видѣнью, Нъ соущимъ въ
Дамасцѣ прѣже и въ Ерлм҃ѣ, въ всю же область Июдейскоую,
и въ ıазъıцѣхъ пропов҃ѣдаıа каıати сѧ и обращатı сѧ къ бг҃у,
21 достойна покаıанıа дѣла творѧща. Сихъ ради мѧ имъıше

---

9 оу҃во] o ante у҃ a scriba princip. ex a constructa ‖ 10 сътворіхъ] lit. с a scriba princip. ex и facta | въ ante ерслм҃ѣхъ et pars posterior vocab. proxime praecedentis extra versum leguntur ‖ 15 он҃] h. vocab. in loco eraso, attamen manu princip. scriptum est ‖ 16 ті҃] h. vocab. supra vers. legitur et manum princip. ostendit ‖ 20 обращатı] syll. ıа manu princip. in rasura scripta.

Июдеи, въ цр҃къви хотѧхоу растрьзати. Помощь оу҆бо оу҆лоу- 22
чивъ wт ба҃, до сего дне стою съвѣдѣтелѣствоуѧ, малоу же
и великоу ничтоже кромѣ глѧ, ихъже прроци глашѧ хотѧ-
цихъ быти и Моси: Яцие стрстьнъ Хс҃ъ, аце пьрвыи wт 23
въскрѣшенья мьртвыхъ, свѣтъ хощеть проповѣдати лю҆дьмъ
и ꙗзыкомъ. Се же ємоу wтвѣщаваюцю, Фистъ великѣмь 24
гласѣмь рече: Неистовъ ли сѧ дѣюши Павле? Многыѧ тѧ
книгы въ неистовьство обратиша. Онъ же рече: Не зълъ сѧ 25
дѣю, дьржавьныи Фисте, нъ истинъı и цѣломоудриѧ глъı
бесѣдоую. Свѣсть бо о сихъ цр҃ь, къ нємоуже и съ дьрзно- 26
венъемь глю; не тантъ бо сѧ ємоу ничтоже мьню; нѣсть
бо въ оу҆глѣ сътворено се. Вѣроу имеши ли, црю Ягриппо, 27
прокомъ? Вѣдѣ, ꙗко вѣроуюши. Ягриппа же къ Павлоу 28
рече: Въ малѣ мѧ прѣпьриши Христиаиноу быти. Павелъ 29
же рече: Молилъ оу҆бо бъıхъ ба҃ малъмь и многъмь не тъкмо
тебе, нъ и всѣхъ слъıшащихъ мене днсь, быти тацѣмъ,
ꙗко и азъ iесмь, развѣ оу҆зъ сихъ. И се рекшю ємоу, въста 30
тъгда цр҃ь и воєвода и Берникии и сѣдѧше съ ними. И 31
ошьдъше, бесѣдоваху к собѣ, глюще: Ꙗко ничтоже достойно
съмьрти или оу҆зъ творитъ чл҃къ сь. Ягриппа же Фистови 32
рече: Wтпоущенъ бъı могълъ быти чл҃къ сь, аце не бъı ке-
сарѧ нарекълъ.

XXVII. Єгда же соу҆жено бъı҆с wтвести сѧ намъ къ 1
Италию, прѣдаша Павла и инъı нѣкъıа оу҆жнѣкъı съ нимь
сътъникоу, именьмь Иоу҆лий, множьства воиньска севастиа.

---

23 пьрвыи] in h. vocab. lit. extrema supra vers. legitur || 25 дьржавьныи] tres litt. priores huius vocab. manu princip. in loco eraso scriptae || 30 сѣдѧше] lectio erronea pro сѣдѧщеи || XXVII 1 нѣкъıа] tres litt. priores huius vocab. manu principali in loco eraso scriptae | оу҆жнѣкъı] lit. оу҆ et quae sequuntur aliae tres litt. extra versum leguntur | именьмь] post h. vocab. in cod. litt. duae, uti videtur м et ь, legebantur, quas vero, tamquam superfluas, scriba princip. vel alius quidam erasit | иоу҆лий] lit. prima huius vocab. manu princip. in l. eraso scripta.

2 Вѣсѣдѣше же въ корабль Адрамитѣнскѣ, хотѧще вести сѧ
въ Ѧсийскаꙗ мѣста, штвезохомъ сѧ, соущю съ нами Ари-
3 тархоу Македонѧнинноу Селоуниинноу. Вь дроугыи же при-
стахомъ въ Сидонь. Милосрдно же Иоулий Павлови дѣꙗ,
4 повелѣ, къ дроугомъ шьдъше, оутѣшеныѥ обрѣсти. Отъ
тоудоуже штвезъше сѧ, прѣплоухомъ Кипръ, занѣ вѣтри
5 бѧхоу противьни. Поучиноу же Киликийскоу и Памфилїйскоу
прѣѣхавъше, пристахомъ въ Мирѣхъ Ликиѧ. И тоу обрѣтъ
сѣтьникъ корабль Ꙗлеѯандрьскѣ, возимъ въ Италию, въсади
7 нъı въ нь. Вь многъı же дни, моудьно пловѣще, и ѣдва
бъıвъше оу Книдъ, не приемлюцю насъ вѣтроу, прѣплъхомъ
8 Критъ прѧмо Салмонии. Ѣдва же по краю идоуще, придо-
хомъ въ мѣсто нѣкоѥ, нарекомо Добра пристанища, ѥгоже
9 близъ вь градъ Ласей. Многоу же врѣмени мимошьдъшю
и соущю же съ погрѣхъмь плаванию, зане и постъ оуже
10 вь приближилъ сѧ, молѧше сѧ Павелъ, Глѧ имъ: Моужи,
вижю, ꙗко съ досажениѥмь и многою тѣщетою не тъкмо
брѣмѧ корабля, нъ и дшь нашихъ хощеть бъıти плаваниѥ.
11 Сѣтьникъ же кърмьчиꙗ и навъкларя паче послоушаше, нежели
12 глѥмъıхъ шт Павла. Недоброу же пристанищю соущю къ
озимѣныѥ, мъножѣи сѣтвориша съвѣтъ штвести сѧ шт тѣ-
доу, аще како могоуть оуѯлоучъше оу Финика озимѣти,
приставъше въ пристанищи Критьстѣ, зрѧщїи къ ливѣ и къ
13 мѣстоу. Вьзвѣꙗвъшю же вѣтроу оутоу, мьнѣвъше колю
свою оуѯлоучити, штвезъше сѧ, при кран ѣхахоу въ Критъ.

---

2 адрамитѣнскѣ] lit. н manu princip. supra vers. posita | аристархоу] л post т a scriba princip. ex н factum | селоуниинноу] scriba princip. primum солоуниинноу scripsit et nisi postea о in е mutavit || 6 моудьно] in marg. glossa manus sextae: косно legitur || 7 оу книдъ] eadem manus in marg. lectionem: къ книдѣ adiecit | прѣплъхомъ] 8 post л manu recent. ex о facta || 10 многою] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. scripta | брѣмѧ корабля] lectio erron. pro брѣмене и корабля || 12 мъножѣи] huic vocab. manus sexta glossam: корабницн adiunxit | пристависъше] h. vocab. glossa antiqua esse videtur ad оуѯлоучъше.

Не по мнозѣ же възвѣя противѣнъ имъ вѣтръ боурѣнъ, 14
наричемъıй западънѣ оуѓълънъıй. Загнаноу же бъıвъшю ко- 15
раблю и не могоущю плавати противоу вѣтроу, въдавъше
сѧ вълнамъ, пловѧхомъ. Островъ же нѣкъıй подъѣхавъше, 16
наричемъ Клавдъ, едва възмогохомъ оудържати корабль,
Ююже въздвигъше, помощь творѧхоу, прѣквивающе корабль, 17
бояще сѧ, еда на исъпъ нападоутъ, низъложьше же ѕадриноу,
тако плаваѧхоу. Зѣло же троужающемъ сѧ намъ, въ дроу- 18
гъıй штметание творѧхоу. И въ третиı днь своими роу- 19
ками брема корабля изметахомъ. Ни съльнцю же ни звѣз- 20
дамъ сиающемъ въ многъı дни, зимѣ же належащи не малѣ,
то оуже штъıтъ сѧ всако оупование спасти сѧ намъ. Многоу 21
же нѣдению соущю, тъгда Павьлъ ставъ по средѣ ихъ рече:
Подобаше оубо, о моужи, послоушати мене не штвести сѧ шт
Крита, избъıти же досажениа и тъщетъı. И се нъıнѣ молю 22
въı дързати, штъıтиа бо ниединой дши не боудеть шт васъ,
развѣ корабля. Прѣдъ мъною бо ставъ сию ночь аггелъ 23
бжиı, ююже иесмь и иемоуже и слоужю, Гла: Не бой сѧ, Павле, 24
прѣдъ кесарьмь ти подобаетъ стати, и се дарова ти бъ всѧ
плавающиа съ тобою. Тѣмьже дързайте, моужи, вѣроую 25
бви, ıако тако боудеть, ıакоже глано ми бъıс. Въ островъ 26
нѣкъıи подобаетъ намъ штпасти сѧ. Ююгда же бъıс четвър- 27
таа на десате ночь, плавающемъ намъ въ поучинѣ, въ полоу-
ночи мьнѧхоу корабльници приближити сѧ имъ нѣ въ коую
страноу, И измѣрше глоубиноу, обрѣтоша сажень два де- 28
сате, мало же прѣѣхавъше и пакъı измѣрше, обрѣтохомъ
сажень іѣ. Бояще же сѧ, еда како на проудьна мѣста штпа- 29
демъ, шт кърмъı въвьргъше анкуръı четъıри, молѧхоу ѣда
днь боудеть. Корабльникомъ же хотящемъ бѣжати шт 30

---

14 западънѣ оуѓълънъıй] his verbis manus princip. in marg. glossam: еуроклѵδωνъ adiecit || 29 молѧхоу ѣда] litt. γ et ѣ manu princip. in l. eraso scriptae.

кораблꙗ и низъвѣшкшемъ прѣходьцѣ въ море, виноу творѧ-
31 цемъ, ꙗко хотѧтъ wт носа анкоурꙑ прострѣти, Рече же Павлъ
сътьникоу и воиномъ: Аще сии не останоутъ въ кораблѝ, вꙑ
32 не можете съпасти сѧ. Тогда воини, wтрѣзавъше оу҃жа прѣ-
33 ходьца, и оставиша и wтпасти. Дондеже оу҃бо хотѧше дн҃ь
бꙑти, молѧше же Павлъ вьсѣхъ вькоусити брашьна, гл҃ѧ:
Четвьртꙑй на десѧте днь дн҃ь чающе не ѣдъше сѣдите, ни-
34 чтоже не приимъше. Тѣмьже молю вꙑ вькоусити брашьна,
се бо къ вашемѹ спсению ѥсть, ниѥдиномоуже бо васъ wт
35 главꙑ власъ съпадетъ. Рекъ же се и възьмъ хлѣбъ, похва-
36 ливъ б҃а прѣдъ всѣми и прѣломлѝ, начатъ ѣсти. Оу҃страбльше
37 же сѧ вси, и ти приѧша брашьно. Бѧше же въ кораблѝ
38 всѣхъ дш҃ь с҃ и о҃ и ѕ҃. Наѣдъше же сѧ брашьна, облькъчиша
39 кораблѝ, исъпꙋщюще пшеницю въ море. Ѭгда же дн҃ь бꙑс҃, не
познаѧхѹ землꙗ, лоукоу же нѣкоую разоумѣваховъ, имоущю
40 край, въ нюже хотѧхоу, аще можахоу, извлѣкши корабль. И
анкоурꙑ wтимъше, везѧхоу сѧ по морю, коупьно ослабивъше
оу҃жа кърмиломъ. И въздвигъше мьнѝшю ѧдриноу, дꙑхаю-
41 цюю їмъ вѣтрьцю, везѧхоу сѧ на край. Въпадъше же въ мѣ-
сто исъпьно, оу҃ставиша корабль, и носоу оу҃бо оу҃твьржьшю
сѧ, ста недвижимъ, а кърма разбіваше сѧ ноужею вълнъ.
42 Воиномъ же съвѣтъ бѣ истъ, да оу҃жникꙑ избиютъ, да не
43 кто wт нїхъ въ брьдъ избѣжїтъ. Сътьникъ же, хотѧ до-
проводити Павла, възбрани съвѣтоу ихъ, повелѣ же плавати
44 оу҃мѣющимъ, искочьши, прѣже исплоути на край, Ѧ прочимъ,
ови оу҃бо на дъщицахъ а дроузи на нѣкоюемъ wт кораблꙗ,
ї тако бъıсть всѣмъ спсти сѧ до краꙗ.

---

41 къ мѣсто] къ manu princip. supra vers. scriptum || 42 кто wт нїхъ къ брьдъ] haec vocab. manu princip. in l. eraso exarata sunt | избѣжїтъ] h. vocab. exceptis duabus prioribus litt. extra vers. legitur | 43 плакати] scriba princip. syllabam ка primum praetermisit et postea supra vers. posuit.

XXVIII. И спсени бывъше, тъгда разоумѣхомъ, яко 1
Мелетин островъ наречет сѧ. Иноязычьници же не мало 2
млсрдие творѧхоу намъ. Възгнѣшьше бо огнь, приѧша всѣ
ны за настоѧщий дъжчь и зимоу. Съгромажьшю же Павлоу 3
множьство рожчьı и възложьшю на огнь, ехидьна, шт те-
плотъı излѣзъши, оуѣѣкноу и въ роукоу. И яко видѣша 4
иноязычьници висѧщю змию шт роукъı его, глѧхоу къ собѣ:
въ истинноу оубийца естъ члвкъ сь, егоже спсена шт моря
соудъ жити не оставилъ естъ. Ономоу же шттрясъшю змию 5
въ огнь, не бысѣ емоу никоеяже люти. Они же чаѧхоу его 6
хотѧща загорѣти сѧ или пасти сѧ внезапоу мьртвоу. На
мънозѣ же чающемъ имъ и видѧщемъ ничтоже зла на немь
бывающа, прѣложьше сѧ, глѧхоу ба и соуща. На мѣстѣ же 7
томь бѧхоу села старѣйшинъı острова того, именьмь Поплій,
иже и приимъ нъı, три дни любьзно оучреди. Бысѣ же оцю 8
Поплиноу огнемь и чревъмь болѧщю съležати, к немоуже
Павълъ въшьдъ и помолѣ сѧ, възложь роуцѣ и ицѣли и. И 9
семоу же бывъшю, и прочии имоущеи недоугъı въ островѣ
прихожахѫ и исцѣлѣваѧхоу. И многами чьстьми почтоша нъı 10
и шттлоути хотѧщемъ намъ възложиша еже бъı нъı трѣбѣ.
По трьхъ же мсцихъ въсѣдохомъ въ корабль, озимѣвъше 11
въ островѣ, Алеѯандрьстѣ, парасимовѣ Диоскоровѣ. И прѣ- 12
ѣхавъше въ Сиракоусѣхъ, прѣбъıхомъ дни три, И шт тоу- 13

XXVIII 1 бывъше] post h. vocab. signum sequitur, sub quo in marg. haec manu secunda exarata vocabula leguntur: иже о паулѣ шт плаваньıа кораблю || 6 на немь] haec vocab. manu princip. in l. eraso exarata sunt | и соущa] inter и et соущa una vel duae nunc illegibiles litt., tamquam superfluae, erasae sunt || 11 по трьхъ—диоскоровѣ] lectio erronea est, quae ut recta esset, hisce ferri debuisset verbis: по трьхъ же мсцихъ въсѣдохомъ въ корабль, озимѣвъше въ островѣ, алеѯандрьскъ, парасимовѣ диоскоурьмъ || 12 и прѣѣхавъше въ сиракоусѣхъ] etiam lectio erronea est, quae ita exstitit, ut scriba princip. vel is, qui exemplar primum paravit, приѣхавъше in прѣѣхавъше et сиракоусы in сиракоусѣхъ mutavisset || 13 иединомь] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in proleg. expositas,

доу прѣшьдъше, пристахомъ въ Ригионъ. По юединомь же
[дни възвѣавшоу югоу вь второую едротоу придомь вь По-
14 тиолы, Идѣже, обрѣтьше братию, ѹмолени быхомь прѣбыти
15 ѹ нихь з҃ дни; и тако вь Римь придомь. И ѿ тоудоу бра-
тиѣ, слышавьше о насъ, изидоу вь срѣтение намь до Ꙗписка
фора и Треи тавернь; еже видѣвь Павль, похваль б҃а, приеть
16 дрьзновение. Єгда же придомь вь Римь, сьтьникь прѣдасть
ѹжьники воеводѣ, а Павлоу повелѣно бы҃с о себѣ житии с стрѣ-
17 гоущимь воиномь. Бы҃с же по трехь д҃нехь сьзвати Павлоу
соущее старѣйшини Июдѣйские. Сьшьдьшимь же се имь, г҃лаше
к нимь: Моужие и братие, азь ничесоже противна створь Ию-
дѣомь или обычаемь ѿчемь, свезань ѿ Єрслма прѣдань
18 быхь вь роуцѣ Римланемь, Иже, вьстезавьше ме, хотѣхоу
поустити, зане не бы҃с ниединоеже вини смрьтние вь мнѣ;
19 Г҃лющимь же вь прѣки Июдѣомь, ноужда ми бы҃с нарещи ке-
20 сара, не ѣко имь что г҃лати на езыкь свой. За сию ѹбо ви-
ноу м҃лихь вы видѣти и г҃лати к вамь; ѹпванѣ бо ради
21 Излева ѹже сие желѣзное ношоу. Они же к немоу рѣше: Мы
ни книгь приесомь ѿ Июдѣй о тебѣ ни, пришьдь кто ѿ
22 братие, сказа или г҃ла что о тебѣ зло. Молимь же се ѿ
тебе слышати, еже есть твоѣ моудрость; о ереси бо сей вѣсто
23 намь есть, ѣко вьздѣ вь прѣки г҃леть се. Обещавьше же емоу
д҃нь, придѹ кь немоу вь обитѣль множѣйши, имьже сказаше
свѣдѣтельствоуе ц҃рьствие б҃жие, прѣпирае же ѣже о Исѣ ѿ
24 закона же Моисеова и прор҃кь, ѿ ютра до вечера. И ови по-
25 слоушахоу г҃лемыхь, ови же не вѣровахоу. Нестроение же соу-
ще к себѣ, ѿпоущени бывахоу, рекьшоу Павлоу г҃ль единь:
Ѣко добрѣ д҃хь с҃ти рече Исаиемь п҃рокомь кь ѿцемь ва-

e dicto cod. hilferd. depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est.

17 павлоу] syll. па in codice hilferd. bis legitur || 23 исѣ] in cod. и ommissum est || 25 нестроение] lectio erron. pro нестройни.

шимь, Гл̄е: иди къ людемъ симъ и| рьци: слоуχъмь слъ- 26
шите, и не имате разоумѣти, и видѧще видите, и не имате
видѣти. Оу̑дебелѣ бо ср̄дце людемъ симъ и оу̑шима тѧжько 27
слъшаша, и очи свои съмѣжиша, еда къгда оу̑зрѧть очима
и оу̑шима оу̑слъшать и ср̄дцемь разоумѣють и w̑братѧть сѧ,
и исцѣлю и. Разоумьно оу̑бо да боудеть вамъ, ꙗко къ ꙗзы- 28
комъ послано ѥсть спсеныѥ бжьѥ, ти и оу̑слъшать. И се 29
рекъшю ѥмоу, wтидоша Июден, много имоуще въ себѣ сътѧ-
заньѥ. Живе же Павелъ испълнь дъвѣ лѣтъ своею мьздою 30
и приниманше вса приходѧщаꙗ к нѥмоу, Пропов̾кдаꙗ цр̄ствыѥ 31
бьѥ и оу̑ча ѥже о гн̄и Іс̄ Хс̄ѣ съ вьсѧцѣмь дьрзновеньѥмь
невъзбраньно.

26—27 maxima pars horum versuum a scriba quodam recentiore colore fusciore appincta est.

EPISTOLAE APOSTOLORUM CATHOLICAE.

EPISTOLA IACOBI.

I. Иаковъ, бӯ и гӯ Іс Хсӯ рабъ, обѣтма на десѧте колѣномꙗ, иже въ расѣянии, радовати сѧ. Всѧкоу радость имѣйте, братиѥ моꙗ, ѥгда въ напасти въпадаѥте различнꙑ, 2
вѣдоуще, ꙗко искоушениѥ вѣрѣ вашеи съдѣѥть търпѣниѥ. 3
А търпѣниѥ дѣло съвръшено да имать, да боудете съвръшени 4
от иноудь и испълнѣни и ниѥдиного лишени соуще. Аще ли 5
кто шт васъ лишенъ ѥсть прѣмоудрости, да просить просто оў ба, дающа всѣмъ и не поношающю, и дасть сѧ ѥмоу.
Да просить же вѣроꙗ, ничтоже соумнѧ сѧ; соумьнѧи бо сѧ 6
подобьнъ ѥсть вълнѣнию морскоу, шт вѣтра възмѣтающа сѧ и раздѣвающа сѧ. Да не мнить чл҃вкъ, ꙗко приѧметь ли 7
что шт гда Моужь дводоушьнъ, нестроинъ въ всѧ поути 8
своꙗ. Да хвалить же сѧ братъ съмѣрениѥмь въ вꙑсотоу 9
свою, А богатꙑи въ съмѣрении своѥмь, занѥ ꙗко цвѣтъ 10
травьнꙑи мимондеть. Въсꙑ бо сл҃нце съ варѣмь и исоуши 11
травоу, и цвѣтъ ѥѧ шт̾паде, и красота лица ѥѧ погꙑбе: тако богатꙑи въ хожении своѥмь оўвѧжеть. Блжнъ моужь, иже 12
прѣтърпить напасти, ꙗко, искоушьнъ бꙑвъ, приметь вѣньць

I 5 поношающю] lectio erron. pro поношающа ‖ 6 възмѣтающа сѧ и раздѣвающа] lectio minus recta pro възмѣтаюшю сѧ и раздѣваюшю ‖ 9 съмѣрениѥмь] lectio erron. pro съмѣренькꙑи ‖ 11 оўвѧжеть] manus recentior, quae interpretationes marginales colore fusciore illevit refecitque, supra syll. же syllabam ne idque hoc fine posuit, ne оўвѧжеть, sed оўваѥть legeretur ‖ 12 напасти] lectio minus accurata pro напасть (= περιασμόν).

13 животьнꙑй, иже оу҃готова г҃ь любѧщимъ и. Никтоже, въ на-
пасть въпадаꙗ, да глѣетъ: ꙗко wт б҃а напасть ми ѥстъ; б҃ъ
бо нѣстъ напастьникъ зълꙑмъ, не напаститъ же тъ нижеди-
14 ного. Къ комоуждо напасть бꙑваѥтъ wт своеꙗ похоти вꙑ-
15 влѣкомъ и прѣльщенъ бꙑваꙗ; По томьже похоть, непраздьна
бꙑвъши, раждаѥтъ грѣхъ, а грѣхъ, съконьчавъ сѧ, раждаѥтъ
16 съмьртъ. Не прѣльщайте сѧ, братиѥ моꙗ възлюбленаꙗ.
17 Всѧко даꙗниѥ бл҃го и всѧкъ даръ съвьршенъ съ вꙑше ѥстъ,
съходѧй wт оц҃а свѣтиломъ, wт нѥгоже нѣстъ измѣнениꙗ
18 ни различиꙗ въ осѣнѥнии. Ѥсхотѣвъ, роди нꙑ словъмь
истиньнꙑмь бꙑти намъ въ начатъкъ нѣкоꙗ тваремъ ѥго.
19 Тѣмьже, братьѥ моꙗ възлюблѣнаꙗ, да боудетъ всѧкъ чловѣкъ
скоръ оу҃слꙑшати, моудьнъ глати, моудьнъ въ гн҃вѣ;
20 21 Гн҃въ бо моужю правьдꙑ бж҃иꙗ не съдѣваѥтъ. Тѣмьже
wтвьргъше всѧкоу сквьрноу и избꙑтъкъ злобьнъ, въ кро-
тости примѣсите истоѥ слово, могоущѥ съпасти дш҃а ваша.
22 Боудѣте же творци словоу, а не тъкмо послꙋшници, помꙑ-
23 шлꙗюще въ совѣ, ꙗко, иже ѥстъ послоушьникъ словоу а не
творьць, сь подобьнъ ѥстъ моужю разоумѣваюцю лице твари
24 своеꙗ въ зьрцалѣ. Разоумѣ бо сѧ, и wтиде, и абиѥ забꙑ,
25 какъ бѣ. Ꙗ приникꙑй въ законъ съвьршенъ и свободьнъ и
прѣбꙑвъ, сь не послоушьникъ забꙑтьливъ, нъ творьць дѣ-
26 лоу, сь блаженъ въ твари своеи ѥстъ. Ꙗиже кто мнитъ сѧ
вѣрьнъ бꙑти въ васъ, не въстꙁдаꙗ ꙗзꙑка своѥго, нъ льстѧ
27 сьрдьце своѥ, сего соуѥтьна вѣра. Вѣра чста и несквьрьна wт
б҃а и оц҃а си ѥстъ: посѣщати сиротъ и вдовиць въ скърбьхъ
ихъ, несквьрьна себе блюсти wт вьсего мира.

1 II. Братьѥ моꙗ, не на лиця зьрѧще имѣйте вѣроу г҃и
2 нашемоу І҃с Хр҃у славѣ. Ꙗиже бо вънидеть въ сънѣмище ваше

---

21 примѣсите] lectio erron. pro примѣкте (= δέξασθε) || II 1 и in зьрѧще manu princip. ex и facta.

мѫжь, златъ пръстень носѧ, въ ризѣ свѣтлѣ, вънидеть же
и нищь въ ризѣ сквьрньнѣ, И възрите на носѧщаго свѣтьлоу ризоу и речете емоу: ты сѧди сьде добрѣ, а нищемоу речете: ты стани тамо или сѧди сьде въ подъножьє ми, И не разсмотристе въ собѣ и бъисте соудіа помъышльєньємъ злъымъ. Слъышите, братьє моа възлюбленаа, не бъ ли изьбьра нищаа всего мира, богатъіи въ вѣроу и наслѣдници цр҃ствию, егоже обѣцѧ любѧщимъ его бъ? Вы же оукористе нищаго. Не богатии ли обладаютъ вами, и ти влѣкоутъ вы на соудища? Не тиже ли хѵлятъ доброє има, нареченоє на васъ? Аще оубо законъ кончаваєте цр҃скъ по книгамъ: възлюбиши искрьнаго твоєго, ако и самъ себе, добрѣ творите; Аще ли на лица зьрите, грѣхъ творите, обличающе сѧ wт закона ако прѣстоупьници. Иже бо вьсь законъ съблюдеть, съгрѣшитъ же въ єдиномь, бъıс всѣмъ повиньнъ. Рекъıй бо: не прѣлюбъı сътвори, си рече и: не оубій. Да аще не любъвь твориши, оубиваєши же, бъıс прѣстоупьникъ законоу. Тако гл҃єте и тако творите, ако чающе законъмь свободьнъмь соудъ приати. Соудъ бо без мл҃сти не сътворшемоу мл҃сти; хвалитъ сѧ мл҃сть на соудъ. Каа єсть польза, братьє моа, аще кто гл҃єть вѣроу имѣти, а дѣлъ не имать? Ѥда можеть вѣра спасти и? Аще же братъ или сестра нага боудета дн҃евьнаго житиа, Речеть же има кто wт васъ: идѣта съ миромь, грѣйта сѧ и насъщайта сѧ, а не дасте има трѣбованиа тѣлеси, каа єсть польза? Тако и вѣра, аще не имать дѣлъ, мьртва єсть о собѣ. Нъ речеть кто: ты вѣроу имаши, а азъ дѣла имамъ, покажи ми вѣроу свою wт дѣлъ своихъ, и азъ покажю тобѣ wт дѣлъ моихъ вѣроу

10 бо] post h. vocab. duae litt., lineamenta quarum discerni non possunt, erasae sunt ‖ 15 нага боудета дн҃евьнаго житиа] lectio manca pro: нага боудета и лишена дн҃евьнаго житиа ‖ 18 моихъ] lit. prior huius vocab. manu princip. in l. eraso scripta.

19 свою. Ты вѣруеши, яко бъ єдинъ єсть, добрѣ твориши;
20 и бѣси вѣруютъ и трепещутъ. Хощеши ли разоумѣти, о человѣче
21 тщіе, яко вѣра без дѣлъ мьртва єсть? Аврамъ бо, отць
нашь, не отъ дѣлъ ли оправданъ сѧ, възнесъ Исаака, сна сво-
22 єго, на жьртвьникъ? Видиши ли, яко вѣра поспѣшьствова-
23 ше дѣломъ єго, и отъ дѣлъ вѣра съвьрши сѧ? И съвъпльни
сѧ книгы, глющаа: вѣрова же Аврамъ богови, и въмѣнисѧ
24 емоу въ правьдоу, и дроугъ божій нарече сѧ. Видите ли
оубо, яко отъ дѣлъ оправьдаєтъ сѧ человѣкъ, а не отъ вѣры
25 единоѧ тъкмо. Такоже и Раавь блоудьница не отъ дѣлъ ли
оправьдана сѧ, приимъши съходникы и инѣмь поутьмь из-
26 ведъши? Якоже бо и тѣло без доуха мьртво єсть, тако
и вѣра безъ дѣлъ мьртва єсть.

1 III. Не мнози оучителє боудѣте, братиє моѧ, вѣдоуще,
2 яко болїй грѣхъ приимемъ. Много бо съгрѣшаємъ вси;
аще кто словесѣ не съгрѣши, сь съвьршенъ мѫжь, силенъ
3 оброуздати все тѣло. Се бо и конемъ оуздоу въ оуста вълагаємъ,
да повиноуютъ сѧ намъ, и все тѣло ихъ обращаємъ.
4 Се и корабль, толици соуще, и отъ жестокъ вѣтръ затачаємъ,
обращаютъ сѧ отъ мала кърмила, каможе аще стрьмлєніе
5 правщемоу хощетъ. Такоже и языкъ малъ оудъ єсть и
величаєтъ сѧ. Се малъ огнь коликоу громадоу съжизаєтъ.
6 И языкъ огнь, лѣпота неправьдѣ. Тако и языкъ оутвараєтъ сѧ въ оудѣ наша, сквьрна все тѣло и пала около твари
7 нашеѧ и опалаа сѧ отъ геонѣ. Всѧка бо вещь звѣрий же и
птиць, гадъ же и морскыихъ оумоучена єсть вещью человѣческою,
8 А языка никътоже отъ человѣкъ оумоучити можетъ: неоудьржаньно зъло и вѣдъ съмьртьнъ. Тѣмь благословимъ ба и оца
9 и тѣмь кленемъ человѣкы, бывъшаа по подобьствию божїю. Отъ
10

25 поутьмь] etiam in h. vocab. lit. т manu princip. in l. eraso exarata est || III 4 затачаємъ] lectio erron. pro затачаєми || 7 оумоучена єсть] lectio manca pro оумоучаєтъ сѧ и оумоучена єсть.

тѣхъже оу҆стъ исходить бл҃гсвлѥниѥ и клѧтва. Не подобаѥть,
братиѥ моꙗ, симъ тако бъывати. Ѥда оу҆бо источникъ ѿ 11
ѥдиного оу҆стьꙗ истачаѥть сладъкоѥ и горкоѥ? Ѥда мо- 12
жеть, братьѥ моꙗ, смокъı маслицѧ сътворити или лоза
смокви? Такоже ниѥдинъ источьникъ сланоу или сладъкоу
сътворить водоу. Кто моудръ и хъıтръ въ васъ? Да ꙗвить 13
ѿ добра житиꙗ дѣла своꙗ въ кротость прѣмоудрости. Аще 14
ли зависть горкоу имате и рьвьнꙑꙗ въ срдцихъ вашихъ, не
хвалѣте сѧ ни лъжѣте на истиноу. Нѣсть си прѣмоудрость 15
съ въıше съходѧщи, нъ земьна, и дшьна, неприꙗзнина. Иде- 16
же бо завида и рьвьньѥ и всѧка зла вещь, тоу нестроѥниѥ.
А въıшнꙗго прѣмоудрость пьрвоѥ оу҆бо прчста, по томьже 17
мирна, бл҃гопокорлива и испълнь мл҃стꙑнꙗ и плодъ бл҃гъ,
бе-соумьнѣниꙗ и без лицемѣриꙗ. Плодъ же правьдьнъ и въ 18
мирѣ сѣѥть сѧ творѧщимъ миръ.

IV. Ѿ коудоу брани и ѿ кѫдоу свари въ васъ? Не 1
ѿ сюдоу ли, ѿ сластий вашихъ, воюющихъ въ оу҆дѣхъ
вашихъ? Желѣѥте, и не имате; оубиваѥте и завидите, и не 2
можете оу҆лоучити; свари́те сѧ и борете сѧ, и не имате, заниѥ
не просите; Просите, и не възмете, заниѥже зълѣ просите, да 3
въ сластьхъ вашихъ иждивете. Прѣлюбодѣйци и прѣлюбо- 4
дѣйца, не вѣсте ли, ꙗко любъı свѣта сего вражда бу ѥсть?
Иже бо аще ї҆зволить дроугъ свѣтоу семоу бъıти, врагъ бжий
бъıваѥть. Или мьните, ꙗко лъжью книгъı глють: въı за- 5
вистью възлюблꙗѥте дѹхъ, иже въселить сѧ въ насъ?

---

12 лоза] lit. л a scriba princip. ex з facta ‖ 15 прѣмоудрость] sex litt. extremae huius vocab. manu princip. in marg. inferiore exaratae ‖ 16 и всѧка зла вещь] haec vocab. rite in fine versus post нестроѥниѥ legi deberent ‖ 17 мирна] post h. vocab. litt. duae, uti videtur н et а, erasae sunt | бл҃гопокорлива] etiam inter бл҃го et покорлива una lit., cuius figura non elucet, erasa est | испълнь] lit. prima huius vocab. manu princip. supra vers. posita ‖ IV 2 сѧ] etiam pronom. сѧ manu princip. supra vers. scriptum est ‖ 3 иждивете] post h. vocab. litt. complures, quarum lineamenta nunc non apparent, erasae sunt.

6 Болꙗшюю же даѥть благодѣть; тѣмьже глѥть Соломонъ: бъ
гърдꙑмъ противитъ сѧ, съмѣренꙑмъ же даѥть благодѣть.
7 Повинѣте сѧ оубо бѣи, противите же сѧ непрꙗзни, и втѣк-
8 житъ вст васъ. Приближите сѧ къ боу, и приближитъ сѧ
къ вамъ. Очистите роуцѣ, грѣшнии, и ицистите сръдца,
9 дводшьнии. Постражѣте и сльзите и плачѣте сѧ, смѣхъ
вашь въ плачь да обратитъ сѧ и радость въ оумилѥние.
10 Съмѣрите сѧ прѣдъ бмь, и възнесеть вы. Не о тай оклѥ-
11 ветайте себе, братіе. Оклѥветаѩи бо брата или осоужаѥ,
оклѥветаѥть закона и соудитъ законоу; да аще закона осоужаѥши,
12 нѣси съхранивникъ законоу, нъ соудий. Ѥдинъ ѥсть зако-
нодавьць и соудий, могꙑй спсти и погоубити; а тꙑ кто
13 ѥси осоужаѩи дроугꙑ? Болѥ нꙑнѣ глюцеи: днсь и оутрѣ
поидемъ въ сь градъ и сътворимъ тоу лѣто ѥдино и коу-
14 плю творимъ и прикоуплимъ. Не вѣдоуцеи оутрьнѣго, каа
бо жизнь ваша? Пара бо ѥсть въ малѣ ꙗвлаюцаѧ сѧ, по
15 томьже ицазаюцаѧ. Занѥже бы глати вамъ: аще гъ хощетъ,
и поживемъ и сътворимъ се ли оно. Нꙑнѣ же хвалите сѧ
17 въ гърдꙑнѣи вашей; всака хвала така непрꙗзнина ѥсть. Вѣ-
доуцемоу же оубо добрѣ дѣꙑти и не дѣюцю, грѣхъ ѥмоу
ѥсть.

1 V. Болѥ нꙑнѣ богатии, плачите, задрежюце сѧ, о стр-
2 стьхъ вашихъ, грѧдоуцихъ на вы. Богатьство ваше изгнѣ,
3 и ризꙑ ваша молѥве поѣдѣ; Злато ваше и сребро издръ-
жавѣ, и ръжа ѥго послоухованиѥ вамъ боудеть и сънѣсть
4 плъти ваша ако огнь; сънискасте въ послѣдьнаа дни. Се
мьзда дѣлателѣ вашихъ, пожьнъшихъ нивꙑ ваша, лишенни
вст васъ въпиютъ, и клицанна жьнъшихъ въ оуши гоу са-

---

6 благодѣть] in h. vocab. inter ѣ et т una lit., uti videtur ѥ, erasa est || 9 въ] scriba princip. primum ва scripsit et deinde, errore percepto, а in ъ mutavit || V 4 лишенни вст васъ въпиютъ] lectio erron. pro лишена вст васъ въпиѥть.

кладоу вънидоша. Веселисте сѧ на земли и наслади- 5
сте сѧ, оу̑питѣсте ср҃дца ваша ꙗко въ дн҃ь заколе-
нію. Осоудисте, 6
оу̑бисте правьдьнаго; не противитъ сѧ вамъ. Потър- 7
пите оу̑бо, братіе, до пришьствьꙗ гн҃а. Се бо дѣлатель
жидетъ драгаго плода земли, търпѧ о нѣмь, дондеже
приметъ дъждь ранъ и поздьнъ; Потърпите и вы, оу̑т- 8
вьрдите ср҃дца ваша, ꙗко пришьствіе гн҃е приближи
сѧ. Не въздъıхайте на сѧ, братіе, да не осоудите сѧ; 9
се соудій прѣдъ двьрми стоитъ. Притъчю приимѣте, 10
братьıе моѧ, страсти и търпѣнію, прр҃о-
кы, иже глаша именьмь гн҃ьмь. Се блаженъ търпѧщаѧ; 11
търпѣніе Иовово слышасте и кончину гн҃ю видѣсте,
ꙗко прѣмлстивъ ѥстъ и щедръ. Прѣже всего, братіе 12
моѧ, не кльнѣте сѧ ни нб҃мь ни землею ни иною
которою клятвою, нъ да боудетъ слово ваше ѥже ѥй,
ѥй, и ѥже ни, ни, да не въ осоужденіе въпадете.
Аще стражетъ кто въ васъ, да мо- 13
литвоу дѣıетъ; добродшьствоуетъ кто, да поетъ. Болитъ 14
кто въ васъ, да призоветъ попы цр҃квьныıа, и млт҃воу да
сътворѧтъ надъ ни̑мъ, помазавъше и маслъмь въ има гн҃е.
И млт҃ва вѣрна спсетъ болѧщаго, и исцѣлитъ и гъ; и аще 15
грѣхы боудетъ сътворилъ, wтдадѧтъ сѧ ѥмоу. Испо- 16
вѣдайте же собѣ грѣхы своıа и млт҃воу дѣйте дроугъ за
дроугъ, да исцѣлѣете; много бо можетъ млт҃ва правьдьнаго
поспѣствующи сѧ. Илиа члкъ бѣ подобьнъ намъ, и млт҃вою 17
помоли сѧ не бъıти дъждю, и не одъжди по земли лѣта
три и мсц҃ь шестъ, И пакы помоли сѧ, и нб҃о дъждь 18
дасть, и земля прозѧбе плодъı своıа. Братіа, ащє кто 19
въ васъ заблоудитъ wт истинъı, и обратитъ и кто,
Да вѣстъ, ꙗко обративый 20
грѣшьника wт заблоуженіа поути ѥго спсетъ дшю wт
съмрти и покрıетъ множьство грѣховъ.

EPISTOLA PETRI PRIMA.

1 I. Петръ, а҃пл҃ъ І҃с Хв҃ъ, избьранѡмъ сѫпришьлыцемъ ра-
2 сѣянию Понтоу, Галатии, Кападокии и Асии и Вуѳинии, По
прозрѣнию бо҃у и оцю, въ с҃тыню дх҃оу, послоушание и кро-
плѥные кръви І҃с Хв҃ѣ. Бл҃годѣть вамъ и миръ да оумно-
3 жить сѧ. Бл҃гословлѥнъ бъ и оць г҃а нашего І҃с Х҃а, порожий
нъı по мнозѣй мл҃сти своѥй въ оувание живо въскрѣше-
4 нием҃ъ І҃с Хв҃ѣ wт мьртвъıхъ, Въ насл҃ѣдование неистъ-
лѣнъно и нескврьно и не оувѧдающе, съблюдено на нб҃сѣхъ
5 въ васъ, Оутвьржающихъ сѧ силою бж҃ию вѣрою въ спсе-
ние, готово имѣти сѧ въ врѣмѧ посл҃ѣдьнѥе, О нѥмьже
радоуйте сѧ нын҃ѣ мало, аще лѣпо ѥсть, прискърбьномъ
6 бъıвъшемъ въ различна напастий, Да искоушенье вѣръı
вашеѧ дражѣе злата гыбноущаго, огнь҃мъ искоушено, обр҃ѧ-
щетъ сѧ въ хвалоу и чьсть и въ славоу въ имѧние І҃с Хв҃о,
8 Ююже, не видѣвъше, любите, въ нѥгоже и нын҃ѣ, не видѧще,
вѣроующе же, радоуйте сѧ радостию неизглаголною и прослављѥ-
9 10 ною, Приѥмлюще кончиноу вѣръı вашеѧ, спсенье дш҃амъ. О
нѥмьже спсении възискаша и испъıташа пр҃роци, прорекъшеи
11 о вашей бл҃годти, Ищюще, всѧко испъıтающе, како и въ коѥ
врѣмѧ имѣаше сѧ въ нихъ дх҃ъ Хв҃ъ, пр҃ѣже сьвѣдѣтелѣ-

I 1 сѫпришьлыцемъ] syll. при manu princip. supra vers. scripta est ‖ 3 въскрѣшенѥмь] scriba princip. primum въскрѣшении scripsit et deinde, errore percepto, lit. extremam in ѥ mutavit et suff. мь in marg. adiecit | хв҃ѣ] lectio erron. pro хв҃ѣмь ‖ 7 искоушено] lectio erron. pro искоушенаго.

ствоуꙗ о Хв҃ыхъ стр҃стьхъ и славахъ, ѩже по сихъ, Имьже 12
ѩви сѧ, ꙗко не собѣ, нъ вамъ же слоужахоу та, ѩже нынѣ
възвѣстиша сѧ вамъ бл҃говѣстовавъшими вамъ дх҃мь ст҃ымь,
посланъімь wт нбсе, на ѥже желаю҆т а҃гг҃ели приникноути.
Тѣмьже възлюбленнии, прѣпоꙗсавъше сѧ къ чресла помы- 13
шлѥнига вашего, трѣзвѧще сѧ wт иноудь, оу҆пъвайте на при-
носимоую вамъ благодт҃ѣ ѩвлѥниѥмь Іс҃ Хв҃мь. Ꙗко чада 14
послоушанию, не прѣобразоующе сѧ къ похоти пьрваго не-
вѣжьства вашего, Нъ позвавъшаго васъ ст҃а, и въı ст҃и о 15
всемь житии воудѣте, Зане пишетъ: ст҃и воудѣте, зане азъ 16
ст҃ъ ѥсмь. И аще оц҃а нарицаѥте соудѧщаго не на лица по 17
дѣлоу комоуждо, въ страхъ пришьствига вашего лѣто пожи-
вѣте, Вѣдоуще, ꙗко не їстлѣнѣнъмь сребрѣмь или златъмь 18
избавлѥни бъıсте wт соуѥтьнаго житига вашего оц҃и прѣдана,
Нъ драгою кръвью, ꙗко агнѣца непорочьна и прч҃ста, Хс҃а, 19
Прозьрима же прѣже съложенига вѣкоу, ѩвлѣшю же сѧ въ по- 20
слѣдьнаꙗ лѣта васъ ради, Вѣкроующихъ имь въ в҃ъ, въскрѣ- 21
сивъшимь ѥго из мьртвъıхъ и славоу свою давъшю ѥмоу,
ꙗко да вѣра ваша и оу҆пъвание ѥсть на б҃а. Дша ваша оц҃ѣщь- 22
ше въ послоушание правьдѣ дх҃мь въ братолюбьствыѥ нели-
цемѣрно, wт чиста ср҃дца възлюбите себе въиноу, Пороѯени 23
не wт сѣмене истлѣнъна, нъ не истлѣюща, словъмь б҃а жива
и прѣбъıвающа въ вѣкъı. Занѥже всѧка плътъ ꙗко трава, 24
и всѧка слава ч҃лвча ꙗко цвѣтъ травьнъ — оу҆съше трава
и цвѣтъ ѥѧ wтпаде —, Я҃ глъ гн҃ь прѣбъıваѥтъ въ вѣкъı. 25
Сѥ же ѥсть глъ бл҃говѣстьствованъıй въ васъ.

---

12 имь] lectio erron. pro имъ | нъ вамъ] lectio erron. нъ намъ ‖ 13 приносимоую] syll. no manu princip. supra vers. posita ‖ 18 златъмь] duae litt. priores manu princip. in l. eraso exaratae ‖ 20 ѩвлѣшю] lectio erron. pro ѩвлѣша ‖ 21 въскрѣсивъшимь] lectio erron. pro въскрѣсивъший | давъшю] lectio erron. pro давъший | вѣра ваша] lit. extrema in utroque vocab. passim erasa est | и ante оу҆пъвание supra vers. legitur atque manum princip. ostendit | ѥсть] singulae litt. huius vocab. erasae sunt, sed ita, ut adhuc legi possint.

II. Отвьргъше оу҃бо всѧкоу лъсть и всѧкоу злобоу и лицемѣрьствьꙗ и завидъı и всѧ клєвєтъı, ꙗко новорожєни младєници съмꙑсльноıє нєсквьрньноıє мл҃ко възлю҃бите, да о нємь възрастете въ сп҃сєниє, Понєже вкоусисте, ꙗко бл҃гъ гъ. К нємоуже приходѧще, камени живоу, wт чл҃вкъ оу҃бо неклю҃чимьствованоу, wт ба же избьраноу, чьстноу, И вы ꙗко каменьıє живо зижѣте сѧ, храмъ дх҃вньıй, сѣтьство сѣто, възнести дх҃вньıѧ жьртвы, приꙗтьнъı бви Іс Хс҃мь. Заньє писано ıєсть въ книгахъ: се полагаю въ Сионѣ камень оу҃гльнъıй, избьранъ, чьстьнъ, и вѣроуꙗй въ нь҃ не имать постꙑдѣти сѧ. Вамъ оу҃бо чьстьнъ вѣроующимъ, а противѧщимъ сѧ, камень, ıєгоже невръ҃доу сътвориша зижющии, сь бъıсть въ главоу оу҃глоу, И камень прѣтъıканию и камень съблазноу, о нъıже прѣтъıкаютъ сѧ противлѧщии сѧ словеси, о нємьже и положени бъıша. Вы же родъ избранъ, цр҃ско сѣтьство, ꙗзъıкъ сѣтъ, лю҃дие обновленью, ꙗко да добродѣтєлиє исповѣдаєте призвавъшемоу вы wт тьмъı въ дивньıй ıєго свѣтъ, Соущии инъгда не лю҃дие, нꙑнѣ же лю҃дие бж҃ии, не помиловани, нꙑнѣ же помиловани. Възлю҃блє́нии, молю ꙗко пришълыца и странѣникъı, останѣте сѧ wт плътьскъıхъ похотий, ıѧже воюютъ на дш҃а, Житиє своє їм҃ще добро въ ꙗзъıцѣхъ, да о нємьже хоулатъ вы акъı злодѣꙗ, wт добръ дѣлъ, видѣвъше, про[слависте бу҃ въ дн҃ь посѣщєниѣ. Повинитє се всякомоу чл҃вчск҃ю създанию гс҃а ради, ли҃це цр҃оу, ѣко прѣобладающоу, ꙗ҃ко ли кнєзємь, ѣко имь слєми въ мьсть злодѣ҃комь, въ хвалоу же добродѣ҃комь; (Ꙗко тако єсть волa

---

II 2 нємь] litt. м et ь supra vers. leguntur manumque recentiorem ostendunt | 9 избранъ] lit. р primum praetermissa et deinde a scriba princip. inter б et а intercalata est | сѣтьство] et h. vocab. primum praetermissum et deinde a scriba princip. in marg. adiectum est || 12 прославите] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomen. expositas, e dicto cod. hilferd. depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est.

бжиѣ, добро творещіе обоуздаваютъ безоумьныхъ чл҃вкъ не-
вѣжьдьствіе.) Ѣко свободьни и не ѣко прикривенне имоуще 16
злобѣ свободоу, нь ѣко раби бжіи. Все чьстите, бра бойте се, 17
цр҃е чьстите. Раби, повиноующе о всемь съ боѣзьнію госпдьмь 18
своимь, не тькчію благимь, но и смотрьлимь и злимь, Се 19
бо есть вола благдти его, аще свѣсти ради бжіе трьпитъ ктo
скрьби, страждемь безъ правде. Ка есть похвала, аще съгр҃- 20
шающе и моучими трьпеть, нь аще добро творещіе страждоуще
трьпите, се бо есть благдть wт бра. На се бо звани бисте, 21
ѣко о Хр҃ѣ оумр҃ѣ за ны, вамь оставль образь, да по-
слѣдьствоуете стопама его, Иже гр҃ѣха не створи, и не обр҃ѣте 22
се лъсть въ оуст҃ѣхъ его, Иже оклеветань съ, не оклеветаваше, 23
приемле моукоу, не пр҃ѣщаше, пр҃ѣдаѣше соудещѣмоу 8 правдоу,
Иже гр҃ѣхи наше самь вьзнесе на тѣлѣ своемь на др҃ѣво, да, 24
гр҃ѣха избывьше, правдою поживемь, егоже ѣзвою исцѣлите
се. Бѣсте бо ѣко овьце блоудеще, нь обратите се нн҃ѣ къ па- 25
стироу и епископоу дшь вашихъ.]

III. Такоже и жены, повиноуйте сѧ моужемъ своимъ, 1
да, иже противѣть сѧ словоу, да и житьемь женьскымь бе-
словесе пл҃ѣнѣни воудоуть, Видѣвъше иже страхъмь чсто 2
житіе ваше. Имьже да іесть не вънѣшьнѣе плетеніе вла- 3
сомъ и полаганіе златоу или одѣніе ризамъ, лѣпота, Или 4
тайны срдць члчскъ въ неистьлѣнніе кротостї и мълчанію
дхъ, иже іесть пр҃ѣдъ бмь многоцѣнно. Тако бо и инъгда 5

---

16 злобѣ] post h. vocab. in cod. supervacaneum вѣ legitur ‖ 17 чьстите, бра бойте се] lectio manca pro: чьстите, братію вьзлюбите, бра бойте се ‖ 18 повиноующе] lectio manca pro п-ще се | смотрьлимь] lectio manca pro смотрьливымь ‖ 19 ради] h. vocab. in cod. bis est praesto ‖ 20 ка] lectio manca pro какѣ, resp. кака ко | трьпеть] lectio minus recta pro трьпите | страждоуще] lectio manca pro и страждоуще | се бо есть] lectio minus recta pro се есть ‖ 21 о хр҃ѣ] lectio erron. pro и хсѣ ‖ 23 пр҃ѣдаѣше] lectio manca pro пр҃ѣдаѣше же ‖ 24 своемь] scriptura cod-is hilferd. propria esse videtur pro своимь | III 2 иже страхъмь] lectio manca pro иже съ страхъмь | 3 имьже] lectio erron. pro имъже ‖ 4 или] lectio erron. pro нъ,

и ст҃ыа жены, оу҆пваюцаа на б҃а, оу҆крашахоу самы сѧ, повиноующе сѧ своимъ мѫжемъ, (Ꙗкоже Сарра̀ послоуша Авраама, гнѣмь и зовоуци, ѥиже бысте чада) доброѥ творѧще и не боѧще сѧ ниединогоже страха. Моужи такоже, съ своими женами живоуще по мѣсти, ꙗко немощьнѣйши вещи женьсцѣ вѣздающе чсть, ꙗко соуще въ коупѣ наслѣдници различьнѣй бл҃годти и жизни, и не пр҃ѣкращати сѧ мл҃твамъ вашимъ. Кончина же, вси ѥдиномꙑсльници боудѣте, wтдатьливи, братолюбьци, мл҃срди, покорливи, Не вѣздающе зла за зло ни клѣветы за клѣветоу, отвьрнь же бл҃гословесьствоующе, вѣдоуще, ꙗко на се звани бысте, да бл҃гословлѥнїе приметѣ. Хотѧй бо животъ любити и видѣти дни бл҃гы, да оу҆дьржитъ ꙗзыкъ свой wт зла и оу҆стьнѣ свои не глати лъсти, Да оу҆клонитъ сѧ wт зла и сътворитъ добро, да възищетъ мира и поженетъ и. Зане очи гн҃ни на правьдьны и оу҆ши ѥго въ мл҃твоу ихъ, лице же гн҃е на творѧщаа зъло. То кто озлобли҃ай васъ, аще бл҃гомоу рьвьнителѥ боудете? Нъ аще и стражете правьдꙑ ради, блаженни, страха же ихъ не оу҆бойте сѧ ни съмоущайте сѧ, Г҃а же и б҃а стите въ срдцихъ вашихъ. Готови же присно къ wтвѣтѹ всѣкомоу вѣпрашающю васъ словесе о вашемь оу҆пѣвании, съ кротостию и боязнию, Сѣвѣсть имоуща бл҃гоу, да, о нѥмьже оклѥветаютъ вꙑ акꙑ злодѣꙗ, посрамѧтъ сѧ хоулѧщеи ваше бл҃гоѥ о Хр҃ѣ житиѥ. Лоучше бо бл҃гоѥ творѧщи, аще волꙗ бжиꙗ хощетъ, моукꙑ приимати, нежели злоѥ творити. Занѥже и Хс҃ ѥдиною о гр҃сѣхъ нашихъ за нꙑ моукоу приатъ, правьдьникъ за неправьдьникꙑ, да пр҃ивѥдетъ нꙑ бв҃и, оу҆мьрцвенъ бывъ плътью, ожившъ же дх҃ъмь, О нѥмьже и затворенымъ дх҃омъ, въ тьмницю шьдъ, проповѣда, Протививъшимъ сѧ инъгда,

---

7 моужи] lit. prior huius vocab. manu princip. in l. eraso scripta est ‖ 18 да пр҃ивѥдетъ] lit. extrema vocab-i да et tres litt. priores vocab-i пр҃ивѥдетъ manu princip. in l. eraso scriptae.

ѥгдаже дааше бжьѥ тръпѣнииѥ въ дни Ноѥвы, дѣлаѥмоу
ковьчегоу, въ нѥмьже мало, сирѣчь осмь дшь спсени бъіша
водою. Ѥже и нъінѣ за образъ свой и нъі спсаѥть хрьщє- 21
нииѥмь, не плътьскѣй скврънѣ штмѣтанькіѥ, нъ съвѣсти блазѣ
въпрошєниѥ оу ба, въскрѣшєниѥмь Іс Хсовѣмь, Иже ѥсть 22
о десноую ба, въшьдъ на нбо, покоршємъ са ѥмоу агѓѣломъ
и властьмъ и силамъ.

IV. Хсоу оубо моукоу приимъшю плътию за нъі, и въі 1
въ тоуже мъісль въороужите са, ыако моученъій плътью прѣ-
ста шт грѣхъ, Не тъкмо въ чловѣческоую похоть, нъ и въ во- 2
лю бжию прочеѥ лѣто въ плъти жити. Довълѣѥть бо намъ 3
миноувъшеѥ лѣто живота волю поганомъ творити, хожь-
шіма въ скотоложьствіа, въ похоти, въ пианьствіа, въ ко-
злогласованиихъ, въ лихопитиихъ и непризнанъіхъ трѣбахъ,
Ѳ ниѥмьже дивать са, не съходащємъ са вамъ въ съна- 4
тиѥ въ тъже матежь несписенъіа, хоулаще, Иже въздадать 5
слово имоущомоу готово соудити живъімъ и мьртвъімъ.
О семь бо и мьртвъімъ благовѣщано бъіс, да соудъ оубо 6
принмоуть по чловѣкомъ плътью, поживоуть же божьскъі дхмь.
Всѣмъ же кончина приближи са. Очистите са оубо и оутрѣз- 7
звите са въ мтвахъ. Преже же всего любъвь имѣйте присно 8
въ собѣ, заніе любъі множьство покрънѣть грѣховъ, Странь- 9
нолюбьци въ собѣ без ръпта, Къждо ыакоже даръ приатъ, 10
сами въ собѣ слоужащіи, ыако добріи приставьници различь-

IV 1 грѣхъ] huic vocab. in marg. manu tertia glossa блазнъ adscripta est ‖ 2 тъкмо] post h. vocab. signum sequitur, sub quo exarata a scriba princip. glossa к томоу legitur ‖ 3 живота] duae litt. extremae huius vocab. manu, uti videtur, princip. supra vers. positae sunt | волю] ante h. vocab. et in medio eius inter л et ю singulae litt., quarum lineamenta nunc non elucent, erasae sunt ‖ 4 въ тъже матежь] haec vocabb. glossam, ad vocabulum proxime praecedens pertinentem, sed a codicis scriba vitiose in ipsum contextum transsumptam, repraesentant | несписенъіа] huic vocab. manu ipsius scriptoris in margine glossa, vel potius lectio princeps: тѣмь блоудъмь adiecta est.

11 нѣй бгдти бжий. Аще кто глѣеть, ако словеса бжиа; аще
кто слоужить, ако wт силы, юже даѣть бъ, да о всемь
прославлаѣть сѧ бъ Іс Хсмь, ѥмоуже ѥсть слава и дьржа-
12 ва въ вѣкы вѣкомъ, амиⷩ. Възлюбленнии, не дивите сѧ
ражчьженню бывающемоу въ васъ, къ напасти вамъ бы-
13 ваѥмоу, ако чюжю вамъ ключающю сѧ вамъ, Нъ, акоже
причащаѣте сѧ Хвахъ моукахъ, радоуйте сѧ, да и въ ѩв-
14 лѥнии славы ѥго въздрадоуѥте сѧ, веселаще. Аще поно-
сѧть вамъ о имени Хвѣ, блжни, ако славѣ и силѣ и бжий
дхъ на васъ почиваѣть; онѣми оубо хоулить сѧ, а вами
15 прославлаѣть сѧ. Да не кто оубо wт васъ моукоу прими-
меть ако оубийца или ако татъ или ако злодѣй или ако
16 чюжь еспъ; Аще ли ако Христианъ, да не стыдить сѧ,
17 нъ да прославлаѣть ба въ сию часть. Ако врѣма начати
соудоу wт храма бжиа; тѣмь аще прѣже wт васъ, кака кончина
18 противащимъ сѧ еваггелию бжию? И аще правьдникъ едва
спсеть сѧ, то нечьстивый и грѣшьникъ къде ѩвить сѧ? Тѣмь-
же и стражюще по волиⷩ бжий ако вѣрьноу зижителю да
прѣдадать дша ваша въ благодѣяние.

1 V. Старца иже въ васъ молю, ако старьць сы и съвѣ-
дѣтель Хвамъ стрстьмъ, ако и обьщьникъ хотащий сѧ
2 славѣ ѩвити, Пасѣте стадо ѥже въ васъ бжие, прѣсѣщающе
3 не ноужею, нъ волѥю бжиею, не мытъмь, нъ спѣхъмь, Не
4 ако обладающе рдоу, нъ образъ бывающе стадоу, И ѩвлѣ-
шемоу сѧ старѣйшинѣ пастырьмь приимѣте вѣньць славы
5 не оувадающий. Такоже и оуними покорите сѧ старцемъ, вси
же, сами собѣ покарающе сѧ, съмѣрение оумоу въ лѣпотоу
оукрасите, ако бъ гърдымъ противить сѧ, съмѣренымъ же
6 даѥть блгдѣть. Повинѣте сѧ оубо подъ крѣпъкоую роукоу

19 ваша] lectio minus recta pro своя || V 6 прѣсѣщенѣмь] h. vocab. in recensione recepta non legitur et in cod. quoque nostro manu, uti videtur, paulo recentiore in marg. exaratum est.

бжию, да вы възнесетъ въ врѣмѧ прїсѣщенїа. Всѧкоу 7
печалъ възвьргъше на нѧ, ꙗко тъ печетъ сѧ вами. Истрѣз- 8
вите сѧ, побъдите, соупостатъ вашь, дїаволъ, ꙗко львъ
рикаꙗ ходитъ, ищѧ кого поглътитъ. Ємоуже противите сѧ 9
твьрди вѣроꙋ, вѣдоуще, та истаꙗ моукамъ братїи вашей,
ꙗже въ всемь мирѣ, творите. Бъ же всѧцѣй блгдѣти, приз- 10
вавъый вы въ вѣчьноую ѥго славоу о Хсѣ и Ісѣ, мало по-
страдавъша тъ да съвьршитъ вы, да оутвьрдитъ, да оукрѣ-
питъ, да осноуѥтъ. Томоу слава и дьржава въ вѣкы вѣ- 11
комъ, аминь. Силоуанъмь, вѣрнымь братъмь въ малѣ, 12
ꙗко мьню, напѹсахъ вамъ, молѧ и съвѣдѣтельствоуꙗ сей
бъıти истиньнѣй блгдти бжий, въ нюйже стоите. Цѣлоуютъ 13
вы ꙗже въ Вавилонѣ съизбьранаꙗ и Маркъ, снъ мой. Цѣ- 14
лоуйте себе лобъзанїемь любъве. Миръ всѣмъ иже о Хсѣ
и Ісѣ, аминь.

---

9 та истаꙗ моукамъ etc.] lectio minus usitata pro: тъıждє моукъı etc. | творите] lectio erron. pro творити сѧ || 13 вавилонѣ] syll. ви in cod. supra vers. legitur, attamen manum princip. ostendit.

EPISTOLA PETRI ALTERA.

1 I. Симонъ Петръ, рабъ и аплъ Іс̄ Хс̄овъ, ключьшимъ
сѧ въ равноучьстьноу вѣроу съ нами правьдою бг̄а нашего
2 и спса Іс̄ Хс̄а. Блгодть̄ вамъ и миръ да оумножитъ сѧ въ
3 разоумѣ бжии г̄а нашего Іс̄ Хс̄а. Ꙗко всѧ намъ бжиа сі-
лы его, ѩже къ животоу и блговѣрьствию подана разоумѣмь
4 призвавъшемоу ны своею славою и изволениемь, Имьже
намъ чьстьна и великаа обѣтованиа подана бъша, да сихъ
ради боудете бжию ꙗдоу причастьници, ѡтвѣгъше мир-
5 скыа похоти и сквьрны, И само же се истъщание все при-
несъше подадите въ вѣроу вашю добродѣтели, а въ добро-
6 дѣтели разоумъ, Ꙗ въ разоумъ трѣзвение, а въ трѣз-
7 вѣние тьрпѣние, а въ тьрпѣние блговѣрьствые, Ꙗ въ
8 блговѣрьствые братолюбьствые, люблъвь. Соущемъ бо симъ
въ васъ и множащемъ сѧ, непраздьнъ ни бесплодьнъ оустро-
9 итъ вы разоумъ г̄и нашего Іс̄ Хс̄а; Ѥмоуже бо нѣсть сихъ,
слѣпъ ѥсть, повълъченама очима, забъвение приимъ оцѣще-
10 нию дрѣвьнихъ своихъ грѣховъ. Тѣмьже паче, братые, потъ-
щите сѧ добрыми дѣлы своими извѣстьно званые ваше и
избьрание творити; се бо творѧще, не имате съгрѣшати ни-
11 коліже. Тако бо и обилно подастъ сѧ вамъ въходъ въ
12 вѣчьноє црьствие г̄а нашего Іс̄ Хс̄а. Тѣмьже не лѣнію сѧ

---

7 люблъвь] lectio manca pro а въ братолюбьствие люблъвь || 12 аще] lit. щ et е minio in l. eraso scriptae | вѣдоуще] lectio erronea pro вѣдоущемъ.

присно вамъ въспоминати о сихъ, аще и вѣдоуще и оутвьрженомъ на настоящюю истиноу. Правьдьно же мню, понеже иесмь 13
въ семь тѣлеси, оубоужати вы въспоминаниемь, Вѣдый, 14
яко въ скорѣ иесть wтложение тѣлоу моиемоу, якожь и гь
нашь Іс Хсъ яви ми. Потъщю же сѧ и всьгда имѣти васъ 15
по ошьствии моиемь памѧть сихъ творити. Не лъжимъ бо 16
баснемъ послѣдовавъше, съказахомъ вамъ гда нашего Іс Хса
силоу и пришьствые, нъ самовидьци бывъше величьствию
иего. Приимъ бо wт ба оца чьсть и славоу, гласоу же при- 17
шьдъшю таковомоу wт вельлѣпославьнъы славы: сь иесть
снъ мой възлюбленъый, о нiемьже азъ благоволихъ. И сь 18
гласъ мы слышахомъ съ нбсе пришьдъшь, съ нимь соуще
въ горѣ стѣй, И имамъ извѣстьнѣе прорческое слово, иеже 19
добрѣ творите вънимающе, яко свѣтилоу сиающю въ тьмьнѣ
мѣстѣ, дондеже дньзаритъ и дньница въсиаетъ въ срдцихъ
вашихъ, Се прѣже вѣдоуще, яко всѧко прорчьство книжное 20
своиемоу съказанию не бываетъ. Не волею бо члвкоу бысь 21
коли прорчьство, нъ, wт стго дха водими, глаша стии бжии
пророци.

II. Бышя же и лъжни пророци въ людьхъ, якоже и въ 1
васъ боудоутъ лъживии оучителие, иже приложатъ ереси погыбѣли, искоупльшаго ѥ владыкы wтмѣтающе сѧ, приводяще
собѣ скороу погыбѣль. И мнози идоутъ въ слѣдъ нечстотъ 2
ихъ, имиже поутъ истиньнъый въ хоулоу боудеть, И въ 3
лихоимѣнии лъжи словесы коуплями вы извлѣкоуть, имъже
соудъ ис-кони не прѣстаетъ ї погыбѣль ихъ не въздрѣмлетъ.
Ѥлма бо бъ агѣлъ съгрѣшьшь не пощадѣ, нъ, пленицами мра- 4
коу огрожь, прѣдасть въ соудъ моучимы блюсти, И пьрва- 5
го мира не пощадѣ, нъ осмаго Ноа, правьдѣ проповѣдьника,
съхрани, потопъ всемоу мироу нечьстивомъ наведъ, И градъı 6

II 5 нечьстивомъ] lectio minus accurata pro нечьстивыхъ = ἀσεβῶν.

Содомьскꙑ и Гоморьскꙑ съжьгъ, разорениемь осоуди, образъ
7 положивъ хотѧщимъ нечьствовати, И правьдника Лота, оби-
дима wт безаконьнꙑхъ и живоущихъ въ нечстотѣ жи-
8 тийстѣй, избави, (Видѣниемь бо и слоухомь правьдьнꙑй,
живꙑй въ нихъ, днь wт дне дшю правьдьнъ безаконьнꙑми
9 дѣлꙑ моучаше) Вѣсть гь благовѣрнꙑа wт напасти избав-
лѧти, неправьдьникꙑ же въ днь соудьнꙑй моучимꙑ блюсти,
10 Паче же ходѧщаа въ слѣдъ скврьньнꙑ плътьнꙑ похоти и
о гдьствѣ не родѧща. Дьрзи гърди, не боѧще сѧ славоу хоу-
11 лѧще, Ихъже агѣли, крѣпостью и силою болѣше соуще, не
12 тьрпѧть на сѧ wт га хоулѥнию соуда; Сии же, ꙗко скотъ
соуще родъмь, бꙑвающе въ пагоубоу истлѣнию, о нихъже
не разоумѣють хоулѧще, въ истлѣнии своимъ истлѣють,
13 Прииемлюще мьздоу неправьдьноу, сласть мнѧще дневьноую
пищю, скврьнители и порочьници, питѣюще сѧ лъстьми свои-
14 ми, веселѧще сѧ съ вами, Очи имоуще испълнь любодѣйства
и не прѣстающа грѣха, лъстѧще дша не оутвьрженꙑхъ, срдце
15 лихоимѣнию наоученo имоуще, клѧтвѣ чада, Оставльше
правꙑй поуть, заблоудиша, послѣдовавъше поуть Валаамовъ
16 Босоровъ, иже мьздоу неправьдьноу възлюби, Обли-
ченье же бꙑс iемоу своiемоу законопрѣстоупьствию, ꙑрьм-
никъ бо безгласьнъ въ члвчь гласъ провѣщавъ, възбрани
17 пророкоу безоумиа. Си соуть їсточници безводнии, облаци ї
мьглꙑ wт боурѧ гоними, ихъже мракъ тьмѣ въ вѣкꙑ
18 блюдеть сѧ. Прѣгърда бо соуiетьствью глюще лъстѧть сѧ
въ скврьнꙑ плътьскꙑа похоти, wтбѣгающе ихъ wт иноудь

---

10 гърди] post h. vocab. complures litt., lineamenta quarum nunc non elucent, erasae sunt ‖ 11 крѣпостью и силою] haec vocab. manu princip. in marg. exarata sunt ‖ 12 родъмь] in h. vocab. lit. д in в vel alia quadam, lit. ъ in ѣ et lit. ь similiter ac pars lit. м manu princip. in l. eraso scripta est | истлѣнии своимъ] lectio erron. pro истлѣнии своiемь ‖ 16 възбрани] lit. з primum praetermissa et deinde a scriba princip. inter ъ et в inserta est.

живоущихъ въ лъсти, Свободоу имъ обѣщающе, сами 19
раби соуще истлѣнию; имьже бо кто побѣженъ бываѣтъ,
семоу и работънъ іестъ. Аще бо шгбѣгъше сквьрнѣнига всего 20
міра въ разоумѣ гн нашего и спса Іс Хса, симьже пакы
обазавъше сѧ побѣжени бывають, бъіша же имъ послѣдь-
нига горша пьрвъіхъ. Оуніе бо бѣ имъ не разоумѣти поути 21
правьдьнаго или, разоумѣвъши, въспѧть възвратити сѧ
шт прѣданъіа имъ стъіа заповѣди. Ключи же сѧ имъ 22
истиньнаа притъча: пьсъ, възвращь сѧ на своа блѣвотинъі,
и свиниа, їзмъівъши сѧ въ калѣ тиньнѣ.

III. Сиа оуже, възлюбленіи, вторъіа книгъі пишю вамъ, 1
въ нюже оувоужаю въспоминаниемь чстоіе съмъішленіе,
Помѧноути прѣже реченага гл шт стъіхъ прркъ и заповѣ- 2
дий га и спса къ аплмъ вашимъ, Се прѣже разоумѣваю- 3
ще, іако придоуть въ послѣдьнаа дни въ роуганіе роугателе,
по своіхъ похотьхъ ходѧще И глюще: кде іестъ обѣтованіе 4
пришьствиа іего? Шт нелѣже бо оци почиша, все тако прѣбъі-
ваѣтъ ис-пьрва създанію. Потаюють бо сѧ сами хотѧще, іако 5
нбса бѣша ис-пьрва и земла шт водъі и водою състоѧщи бжіемь
словъмь, Имьже тъгдашьнии міръ, водою потопльнъ бъівъ, 6
погъібе. А нын'шьнаа нбса и земла того словъмь съхра-
нѣна соуть огнѣмь, блюдоми въ днь соудьнъіи и въ погъі-
бѣль нечьстивъімъ чловкомъ. Ѥдино же се да не оутаить 8
сѧ вамъ, възлюбленіи, іако ѥдинъ днь шт гн іако тъісаща
лѣт, а тъісаща лѣтъ іако днь ѥдинъ. Не мьдлить гь обѣ- 9
тований, іакоже нънии мьдьлѣніе мьнѧть, нъ много търпить

III 2 рѣченага] lectio erron. pro реченъіхъ | гл̃ъ] post h. vocab. duae vel tres litt., lineamenta quarum accurate discerni non possunt, erasae sunt || 5 потаюють] duae litt. extremae huius vocab., primum praetermissae, a scriba princip. ita adimpletae sunt, ut lit. т inter ю et quod sequitur к inserta, lit. ь supra vers. scripta sit || 7 огнѣмь] lectio erron. pro огню | блюдоми] item lectio erron. pro блюдома.

на насъ, не хотѧ, да никтоже погꙋбнетъ, нъ да вси въ по-
10 каниѥ въмѣстѧтъ сѧ. Придетъ же днь гнь акы татъ въ
нощи, въ нѥмьже нбса жгома шюмѧща мимоидоꙋтъ, съста-
ви же всего мира гороꙋще растаютъ сѧ, землѧ же и дѣла
11 ѩже на нѥй съгорѧтъ. Симъ оꙋбо всѣмъ тлѣющемъ, како-
вомъ достоитъ бꙑти вамъ? Въ стаѧ житиѧ и въ блгоꙋю
12 вѣроу, Тѣщѧще сѧ и чающе пришьствиѧ бжиѧ дни, ѥгоже
ради нбса жьгома растаютъ сѧ, и стухшѧ горѧща таютъ.
13 Новъ же нбсъ и землѧ новꙑ по обѣтованию ѥго чаѥмъ, въ
14 нихъже правьда живетъ. Тѣмьже, възлюблѥнии, сихъ чаю-
ще, потъщите сѧ несквьрньни и непорочьни обрѣсти сѧ прѣдъ
15 нимь въ мирѣ, И гн нашего дълготърпѣниѥ спсениѥ да
мьните, ꙗкоже и възлюблѥнꙑи нашь братъ Павьлъ по да-
16 нѣй ѥмоу прѣмоудрости написа вамъ, Ꙗкоже и въ всѣхъ
своихъ книгахъ глѧ въ нихъ о сихъ, въ нихъже соуть
дроугаѧ не оудобь разоумьна, ѩже неоучении и неоутвьржении
развращаютъ, ꙗкоже и прочаѧ книгꙑ къ своѥй имъ погꙑ-
17 бѣли. Вꙑ же оубо, възлюблѥнаѧ братьѥ, прѣже разоумѣ-
вающе храните сѧ, да не въ льсть безаконьнꙑхъ съ нѥми
18 шьдъше, wтпадете своѥго оутвьржениѧ, Растѣте же въ
блгдтъ и разоумѣ гн нашего и спса Іс Хса. Томоу слава и
нънѣ и въ дни вѣкоу, амінь.

---

10 жгома шюмѧща] vocab. primum lectionem principem, vocab. alterum glossam et eandem lectionem accuratiorem repraesentat, a cod-is scriba vel iam eo, qui cod-is nostri exemplar primum paravit, in medium versum receptam ‖ 11 симъ оубо всѣмъ] lit. м in симъ et всѣмъ in l. eraso scripta est ‖ 15 спсениѥ] h. vocab. manu princip. in marg. exaratum.

EPISTOLA IOANNIS PRIMA.

I. Є҆же бѣ ис-пьрва, ѥже слꙑшахомъ, ѥже видѣхомъ 1
очима своима, ѥже вънадрихомъ и роукꙑ наша осѧзаша, о
словеси животьнѣмь, (И животъ ꙗви сѧ, и видѣхомъ и 2
съвѣдѣтелꙗствоуѥмъ и повѣдаѥмъ вамъ животъ вѣчнꙑй
иже бѣ оу҃ ѻ҆ц҃а и ꙗви сѧ намъ) Ю҆же видѣхомъ и слꙑша- 3
хомъ, повѣдаѥмъ вамъ, да и вꙑ причастиѥ имате съ нами;
и причастиѥ же наше съ ѻ҆ц҃емь и съ сн҃ъмь ѥго І҃с Хс҃ъмь.
И си пишемъ вамъ, да радость ваша испълнѥна боудеть. 4
И ѥсть же си вѣсть, ѭже слꙑшахомъ ѿт ѥго и повѣдаѥмъ 5
вамъ, ꙗко бг҃ъ свѣтъ ѥсть и тьмꙑ въ нѥмь нѣсть нинѣдиноѭже. Ꙗще речемъ, ꙗко причастиѥ имамъ съ ни҃мь, а въ 6
тьмѣ ходимъ, лъжемъ, а не творимъ истинꙑ; Ꙗще ли въ 7
свѣтѣ ходимъ, ꙗко самъ ѥсть въ свѣтѣ, причастиѥ имамъ
к собѣ, и кръвь І҃с Хс҃а, сн҃а ѥго, ѻ҆ц҃ищаѥть нꙑ ѿт всѧкого
грѣха. Ꙗще речемъ, ꙗко грѣха не имамъ, себе льстимъ, и 8
истинꙑ нѣсть въ насъ. Ꙗще исповѣдаѥмъ грѣхꙑ своꙗ, 9
вѣрьнъ ѥсть и правьдьнъ, да ѿтдасть намъ грѣхꙑ и ѻ҆ц҃ѣстить нꙑ ѿт всѧкоꙗ неправьдꙑ. Ꙗще речемъ, ꙗко не съгрѣ- 10
шихомъ, лъжа сътворимъ ѥго, и словесе ѥго нѣсть въ насъ.

II. Чадьца моꙗ, си пишю вамъ, да не съгрѣшите. И 1
аще кто съгрѣшитъ, ходатаꙗ имамъ къ ѻ҆ц҃ю, І҃с Хс҃а правьдьника, И тъ ѻ҆ц҃ищениѥ ѥсть о нашихъ грѣсѣхъ, не о на- 2

I 3 и причастиѥ] и ante причастиѥ primum erasa et deinde manu quadam recent. passim refacta est.

3 шихъ же єдинѣхъ, нъ и о всего мира. И о семь разоу-
мѣваемъ, ꙗко познахомы и, ащє заповѣди его хранимъ.
4 Глай: ꙗко оувѣдѣхъ и, и заповѣдий его не съблюдаи, лъжь
5 єсть, и въ семь истины бжиа нѣсть; Иже ащє слово его
съблюдеть, въ истиноу любы бжиа въ немь съвьршаєть
6 сѧ. О семь разоумѣемъ, ꙗко о немь есмъ. Глай о немь
жити, дължьнъ єсть, ꙗкоже и онъ ходилъ єсть, и сь та-
7 коже ходить. Възлюблении, не новоу заповѣдь пишю вамъ,
нъ заповѣдь ветъхоу, юже имѣсте ис-пьрва. Заповѣдь ветъ-
8 ха єсть слово, єже слышасте ис-пьрва. Пакы заповѣдь но-
воу пишю вамъ, ꙗже єсть їстинна въ немь и въ насъ,
9 ꙗко тьма мимоходить и свѣтъ истїньный се сиаєть. Глай
въ свѣтѣ бъıти, а брата своєго ненавидѧ, въ тьмѣ єсть
10 до селѣ. Иже любить брата своєго, въ свѣтѣ живеть, и
11 блазна въ немь нѣсть; Я ненавидѧй брата своєго въ тьмѣ
єсть и въ тьмѣ ходить и не вѣсть, камо идеть, ꙗко тьма
12 емоу ослѣпи очи. Пишю вамъ, чадьца, ꙗко wтдаютъ сѧ
13 вамъ грѣсѣ имене его ради. Пишю вамъ, оци, ꙗко разоу-
мѣсте исконьнаго; пишю вамъ, оуноша, ꙗко повѣдисте не-
14 приазнь; писахъ вамъ, дѣти, ꙗко познасте ова. Писахъ вамъ,
оци, ꙗко разоумѣсте исконьнаго; писахъ вамъ, оуноша, ꙗко
крѣпъци єсте, и слово бжиє въ васъ прѣбъıваєть, и повѣ-
15 дисте неприазнь. Не любите мира сего ни ꙗже соуть въ мирѣ
семь. Ащє кто любитъ миръ сь, нѣсть любъве ова въ немь,
16 Ꙗко все, єже въ мироу семь, похоть плотьскаа и похоть
очию и гърдъıнѣ житию, нѣсть wт ова, нъ wт мира сего
17 єсть. И миръ сь мимоходитъ и похоть его, а творѧй
18 волю бжию въ вѣкы прѣбъıваєть. Дѣти, послѣдьняа го-

II 16 въ мироу семь] in cod. въ мироу въ свѣтѣ семь legitur, sed, quia vocabula въ свѣтѣ glossam repraesentant et a scriba princip. vel emendatore aliquo ducta linea miniata deletae sunt, in apographo nostro non restituuntur | похоть] post h. vocab. litt. complures, quarum figurae nunc non elucent, erasae sunt.

дина ѥсть; и ꙗкоже слꙑшасте, ꙗко Ѧнтихрьстъ грѧдеть, и нꙑнѣ многи Ѧнтихр҃сти бꙑша; тѣмьже разоумѣваемъ, ꙗко послѣдьняꙗ година ѥсть. Ѿ насъ изидоша, нъ не бѣша ѿ насъ; аще бо бꙑша ѿ насъ бꙑли, пр҃ѣбꙑли оу҃бо бꙑша съ нами; нъ да ꙗвѧть сѧ, ꙗко не бѣша ѿ насъ вси. И вꙑ помазаниѥ имате ѿ с҃тго, и вѣсте всѧ. Не пи҃сахъ вамъ, ꙗко не вѣсте истинꙑ, нъ ꙗко вѣсте ю, и ꙗко всѧка лъжа ѿ истинꙑ нѣсть. И кто ѥсть лъживꙑй, тъкмо ѡтмѣтаѩй сѧ, ꙗко Ї҃съ нѣсть Х҃съ? Сь ѥсть Ѧнтихр҃стъ, ѡтмѣтаѩй сѧ о҃ца и сна҃. И весь ѡтмѣтаѩй сѧ сна҃, ни о҃ца имать. . . Вꙑ оу҃бо иже слꙑшасте ис-пьрва, въ васъ да пр҃ѣбꙑваѥть; да аще въ васъ пр҃ѣбꙑваѥть, иже ис-пьрва слꙑшасте, то и вꙑ въ сн҃ѣ и о҃ци пр҃ѣбꙑваѥте. И се ѥсть об҃ѣтованиѥ, иже самъ об҃ѣтова намъ, животъ вѣчьнꙑй. Си напи҃сахъ вамъ о лѥстѧщихъ вꙑ. И вꙑ помазаниѥ иже приасте ѿ нѥго, въ васъ пр҃ѣбꙑваѥть, и не тр҃ѣбоуѥте, да кто оу҃читъ вꙑ; нъ ꙗко помазаниѥ нѥго оу҃читъ вꙑ о всемь, и истинно ѥсть и нѣсть лъжѣ, и ꙗкоже наоучилъ вꙑ ѥсть . . . И нꙑнѣ, чадьца моꙗ, пр҃ѣбꙑвайте въ нѥмь, да, аще ꙗвитъ сѧ, имамъ дрꙁновениѥ и не постꙑдимъ сѧ ѿ нѥго въ пришьствиѥ нѥго. Аще вѣсте, ꙗко правьдьникъ ѥсть, разоумѣйте, ꙗко всѧкъ творѧй правдоу ѿ нѥго роженъ ѥсть.

III. Видите, какоу лю҃бъвь дастъ намъ о҃ць, да чада бж҃ия наречемъ сѧ и ѥсмъ. Сего ради и вск миръ ненавидитъ васъ, ꙗко не разоумѣ нѥго. Възлю҃блѥнии, нꙑнѣ чада божия ѥсмъ, и не оу҃ сѧ ꙗви, что боудемъ; вѣмь же, ꙗко, аще ꙗвитъ сѧ, подобни нѥмоу боудемъ; ꙗко видимъ и, ꙗкоже

---

23 pars reliqua huius versus a cod. scriba princip. vel iam ab eo, qui cod. nostri archetypum paravit, praetermissa est || 27 etiam reliquum h. versus ob eandem causam deficit || 28 и нꙑнѣ, чадьца моꙗ] haec vocab. manu princip. in marg. exarata sunt || 29 вѣсте] post h. vocab. una lit., uti videtur и, erasa est | III 2 вѣмь] lectio erron. pro вѣмъ (οἴδαμεν).

3 ѥстъ. И всѧкъ, имѣѩй оу҃пованиѥ сє въ нь҃, очищаѥтъ сѧ,
4 ꙗкоже и онъ чс҃тъ ѥстъ. Всѧкъ, творѧй грѣхъ, и безако-
5 ниѥ творитъ, и грѣхъ ѥстъ безакониѥ. И вѣмъ, ꙗко онъ
ꙗви сѧ, да грѣхы наша възметъ, и грѣха въ нємь нѣстъ.
6 Всѧкъ, пребывающи о нємь, не съгрѣшаѥтъ; всѧкъ съгрѣ-
7 шаѩ не видѣ ѥго ни разоумѣ ѥго. Чадьца, да никтоже
васъ льститъ. Творѧй правьдоу правьдьникъ ѥстъ, ꙗкоже
8 и онъ правьдьникъ ѥстъ, Творѧй грѣхъ wт непрꙗзни
ѥстъ, заниѥ испьрва непрꙗзнь съгрѣшаѥтъ. Сего ради ꙗви
9 сѧ сн҃ъ бж҃ий, да раздроушитъ дѣла непрꙗзнина. Всѧкъ, ро-
женъıй wт бг҃а, грѣха не творитъ, ꙗко сѣмѧ ѥго въ нємь прѣ-
10 бываѥтъ, и не можетъ съгрѣшати, ꙗко wт бг҃а роди сѧ. Сего
ради ꙗвѣ соуть чада бж҃ьıа и чада непрꙗзнина. Всѧкъ, не
творѧй правьдъı, нѣстъ wт бг҃а, и не любѧй брата своѥго.
11 Ꙗко си ѥстъ вѣсть, ѩже слъıшасте испьрва, да любимъ
12 себе. Не ꙗкоже Каинъ wт непрꙗзни бѣ, и закла брата сво-
ѥго. И за коую виноу закла и? Заниѥ дѣла ѥго зла бѣша,
13 а брата ѥго правьдьна. Не дивитє сѧ, братиѥ моѩ, ащє не-
14 навидитъ васъ всь миръ. Мъı вѣмъ, ꙗко прѣидохомъ wт
съмьрти въ животъ, ꙗко любимъ братью; не любѧй брата
15 прѣбываѥтъ въ съмьрти. Всѧкъ, ненавїдѧй брата своѥго,
чл҃кооубийца ѥстъ, и вѣстє, ꙗко всѧкъ чл҃кооубийца не
16 имать живота вѣчьнаго въ собѣ прѣбывающа. О семь ра-
зоумѣхомъ любъвь, ꙗко онъ за нъı дш҃ю свою положи, и
17 мъı дължьни ѥсмъ по братии дш҃а полагати. Ѧ иже ащє
їмать житиѥ мира сего и видитъ брата своѥго трѣбоующа
и затворитъ оу҃тробоу свою wт нѣго, како любъı бж҃ия прѣ-
18 бываѥтъ въ нємь? Чадьца моѩ, не любимъ словъмь ни

---

7 чадьца] post h. vocab. tres vel quattuor litt., lineamenta quarum discerni non possunt, erasae sunt || 9 творитъ] scriba princip. primum сътвори scripsit, sed postea, errore percepto, съ erasit et тъ litteris formae minoris adiunxit || 13 ащє] post h. vocab. una lit., uti videtur и, erasa est.

ꙗзыкъмь, нъ дѣлъмь и истиною. И о семь разоумѣемъ, 19
ꙗко wт истины ѥсмъ, и прѣдъ нимь да извѣстимъ сръдца
наша, Заниѥ, аще зазрить насъ сръдце наше, ꙗко болѝй ѥсть 20
бъ сръдца нашего и съвѣсть вса. Възлюбленьи, аще сръдце 21
наше не зазрить насъ, дьрзновенииѥ имамъ къ боу, И ѥгоже 22
аще просимъ, приимемъ wт нѥго, аще заповѣди ѥго блюдемъ и оугодьная прѣдъ нимь творимъ. И си ѥсть запо- 23
вѣдь ѥго, да вѣроуемъ въ имѧ сна ѥго Іс Хса и любимъ
дроугъ дроугъ, ꙗкоже далъ ѥсть намъ заповѣдь. И съ- 24
блюдаи заповѣди ѥго въ нѥмь прѣбываѥть, и тъ въ
нѥмь, и wт сего разоумѣемъ, ꙗко прѣбываѥть въ насъ,
wт дха, иже дасть намъ.

IV. Възлюбленьи, не всѧкомоу дху вѣры имѣте, нъ 1
искоушайте дхы, аще wт ба соуть, ꙗко мнози лъжьни прроци
изидоша въ вьсь миръ. Wт сего разоумѣйте бжий и дхъ 2
лъстьчь. Всѧкъ дхъ, иже исповѣдаѥть Іс Хса, въ плътъ
пришьдъша, wт ба ѥсть, И всѧкъ дхъ, иже не исповѣдаѥть 3
Іс Хса, въ плътъ пришьдъша, нѣсть wт ба, и се ѥсть Ѧнти-
хрстъ, ѥгоже вы слышасте, ꙗко граждеть и нынѣ въ всемь
мирѣ ѥсть. Чадьца, оуже вы wт ба ѥсте и повѣдисте ѩ, 4
ꙗко болѝй ѥсть, иже въ васъ, нежѥ иже въ всемь мирѣ.
Wни wт всего мира соуть, сего ради и wт всего мира глють, 5
и вьсь миръ послоушаѥть ихъ. Мы же wт ба ѥсмъ; ра- 6
зоумѣѩй ба послоушаѥть насъ, а иже нѣсть wт ба, не по-
слоушаѥть насъ. Wт сего разоумѣѥмъ дхы истиньны и
дхы лъстивы. Възлюбленьи, любимъ дроугъ дроугъ, ꙗко 7
любы wт ба ѥсть, и всѧкъ любѧи wт ба роженъ ѥсть и
разоумѣѥть ба, Ѩ иже не любить, не разоумѣѥть ба, ꙗко 8

IV, 5 всего . . ., всего . . ., вск . . .] omnia haec vocab. ab emendatore aliquo ductis lineis miniatis deleta sunt; cum autem κόσμος in cod. nostro perpetuo per вск миръ vertatur, ea vocabula hic retinenda esse putavimus.

9 бъ любы иєстъ. Сего ради ꙗви сѧ любы бжиа на насъ, ꙗко
сна своєго єдиночадаго посла бъ въ всь миръ, да живи
10 боудемъ имь. О семь иєстъ любы, не ꙗко мы възлюбихомъ
ба, нъ ꙗко самъ бъ възлюби насъ и посла снъ свой оц҃ь
11 ценьє о гр҃сѣхъ нашихъ. Възлюблєнии, ащє тако бъ въз-
люби ны, и мы дължьни иєсмъ любити дроугъ дроуга.
12 Ба никтоже никдеже не вид҃ь; ащє любимъ сѧ, бъ въ насъ
13 пр҃ебываєть, и любы иего съвьршена иестъ въ насъ. Сего
ради и разоумѣємъ, ꙗко въ нємь живемъ, и тъ въ насъ,
14 ꙗко дха своєго намъ дасть. И мы вид҃хомъ и свѣд҃-
15 телствоуємъ, ꙗко оць посла сна спителя всемоу мироу. И
иже ащє исповѣсть, ꙗко Іс҃ъ иестъ снъ бжий, бъ въ семь жи-
16 веть, и онъ въ боз҃ѣ. И мы разоумѣхомъ и вѣровахомъ
любъвь, юже имать бъ въ насъ. Бъ любы иестъ, иже пр҃е-
бываєть въ любъви, въ боз҃ѣ пр҃ебываєть, и бъ въ нємь
17 пр҃ебываєть. О семь съвьршаєть сѧ любы съ нами, да
дьрзновенье имамъ въ дьнь соудьнъый, заніе ꙗко онъ иестъ,
18 и мы иесмъ въ всемь мир҃ѣ. Боязни нѣсть въ любъви,
нъ съвьршена любы вылагаєть вонзнь, ꙗко боязнь моукоу
19 имать, а боꙗй сѧ не съвьршаєть сѧ въ любъви. Мы люби-
20 мы и, заніе онъ пр҃ьже възлюби ны. Ащє кто речеть: ꙗко
люблю ба, а брата своєго ненавидить, лъжь иестъ. Не любѧй
бо брата своєго, иегоже вид҃ѣ, ба, иегоже не вид҃ѣ, како мо-
21 жеть любити? И сию запов҃ѣдь имамъ wт нѣго, да любѧй
ба любить и брата своєго.

1 V. Всякъ вѣроуѧй, ꙗко Іс҃ъ иестъ Хс҃ъ, wт ба роженъ
иестъ, и всякъ, любѧй рожьшаго, любить и роженаго wт нѣго.

---

9 ꙗко] post hoc vocab. una lit., cuius figura nunc non elucet, erasa est | всь] h. vocab. ab emendatore aliquo iam erasum est, cum autem lineamenta eius etiam nunc appareant et dictum vocab. non sit supervacaneum, in praeiacente hic apographo restitutum est || V 1 ба] post h. vocab. duae litt., uti videtur ѣ et а, erasae sunt.

О семь разоумѣемъ, ꙗко люб҃имъ чада бж҃ия, иегда г҃а лю- 2
бимъ и заповѣди иего блюдемъ. Си бо иесть люб҃ы бж҃ия, 3
да заповѣди иего блюдемъ, и заповѣди иего тѧжькы не
соуть, Ꙗко всѧко рожение wт б҃а побѣжаѥть всь миръ. И 4
си иесть побѣда, побѣжьшия всь миръ, вѣра наша. Кто иесть 5
побѣжаѧ всь миръ, тъкмо вѣроуѧ, ꙗко Іс҃ъ иесть сн҃ъ бж҃ий?
Сь иесть пришьдъıй водою и кръвию и дх҃мь, Іс҃ Хс҃, не во- 6
дою тъкмо, нъ водою и кръвью, и дх҃ъ иесть свѣдѣтель-
ствоуѧ, ꙗко дх҃ъ иесть истина. Ꙗко трыѥ соуть свѣдѣ- 7
тельствоующеи: Дх҃ъ и вода и кръвь, и трыѥ въ иедино 8
соуть. Ꙗце свѣдѣтельство человѣчьско приимемъ, свѣ- 9
дѣтельство бж҃ие болѥ иесть, ꙗко се иесть свѣдѣтельство
бж҃ие, иеже свѣдѣтельствова о сн҃ѣ своиемь. Вѣроуѧ въ 10
сна бж҃ия имать свѣдѣтельство о нѥмь; не вѣроуѧ бв҃и,
лъжа и сътворилъ иесть, ꙗко не вѣрова въ свѣдѣтельство,
иеже свѣдѣтельствова бъ о сн҃ѣ своиемь. И се иесть свѣ- 11
дѣтельство, ꙗко жизнь вѣчьноую дасть намъ б҃ъ, и си жизнь
о сн҃ѣ своиемь иемѫ иесть. Имѣıй сна бж҃ия, имать животъ, 12
а не имѣıй сна бж҃ия, живота не имать. Си напсахъ вамъ 13
вѣровавъшимъ въ имѧ сна бж҃ия, да оувѣсте, ꙗко жизнь
вѣчьноую имате и да вѣроуѥте въ имѧ сна бж҃ия. И се 14
иесть дьрзновение, иеже имамъ к нѥмоу, ꙗко, ацце чсо про-
симъ по волѝ иего, послоушаѥть насъ. И ацце вѣмъ, ꙗко 15
послоушаѥть насъ, иегоже ацце просимъ, вѣмъ, ꙗко имамъ
прошения наша, ихъже просимъ оу҃ нѥго. Ꙗце кто видить 16
брата своиего, съгрѣшающа грѣхъ не къ съмьрти, да ис-
править, и дасть иемоу животъ, съгрѣшающимъ не къ съ-
мьрти. Ѥсть грѣхъ къ съмьрти; не о томь глю, да помо-
лить. Всѧ неправьда грѣхъ иесть, и иесть грѣхъ не къ съ- 17

---

2 заповѣди] duae litt. extremae huius vocab. manu princip. in marg. scriptae || 13 вѣровавъшимъ въ имѧ сна бж҃ия] haec vocab. desunt in graecorum versione recepta.

18 мьрти. Вѣмь, ꙗко всѧкъ, роженый ѡт б҃а, не съгрѣшаѥть,
нъ роженый ѡт б҃а блюдеть сѧ, и неприꙗзнь не прикоснеть
19 сѧ ѥмь. Вѣмъ, ꙗко ѡт б҃а ѥсмъ, и вьсь миръ въ зъло ле-
20 жить. Вѣмъ же, ꙗко с҃нъ б҃жий приде и дасть намъ съ-
мъıслъ, да разоумѣѥмъ истьньнаго б҃а и боудемъ о правь-
дьнѣмь с҃нѣ ѥго І҃с Х҃сѣ. Сь ѥсть истиньный б҃ъ и животъ
21 вѣчьный. Чадьца моꙗ, храните сѧ ѡт трѣбъ, аминь.

---

18 вѣмь] lectio minus recta, ne dicam erronea, pro вѣмъ ‖ 20 истьньнаго] lectio cod-is christinopolitani propria pro истиньнаго (ь = и).

EPISTOLA IOANNIS ALTERA.

Старьць избьранѣй гд҃ꙑни и чадомъ ѥꙗ, ꙗже азъ лю- 1
блю въ истиноу, и не азъ ѥдинъ, нъ и вси разоумѣвъшеи
правьдоу, За истиноу, живоущоую въ насъ, и съ нами боу- 2
деть въ вѣкꙑ. Боудеть съ нами радость, м҃лсть, миръ ѡт 3
г҃а о҃ца, ѡт г҃а І҃с Х҃са, с҃на о҃ча, въ истиноу и любъвь. Радовахъ 4
сѧ зѣло, ꙗко обрѣтохъ ѡт чадъ твоихъ ходѧща въ истиноу,
ꙗкоже заповѣдь приꙗхомъ ѡт о҃ца. И нꙑнѣ молю тѧ, г҃ни, 5
не ꙗко заповѣдь пишю ти новоу, нъ юже имѣхомъ ис-
пьрва, да любимъ себе. И си ѥсть любꙑ, да ходимъ по за- 6
повѣдьмъ ѥго. Си ѥсть заповѣдь, ꙗкоже слꙑшасте ис-
пьрва, да въ ню ходите. Ꙗко мнози льстьци вънидоуть 7
въ вьсь миръ, не исповѣдающе Исоус Х҃са, приходѧща въ
плъти; сь ѥсть льстьць и Антих҃рстъ.

Блюдѣте сѧ, да не погоубимъ, ѥже дѣлахомъ, нъ да 8
мьздоу съвьршеноу приимемъ. Всѧкъ прѣстоупаꙗй и не прѣ- 9
бꙑваꙗй въ оучении Х҃вѣ, Б҃а не имать, а прѣбꙑваꙗй въ оуче-
нии Х҃совѣ, сь о҃ца и с҃на имать. Иже приходить къ вамъ 10
и сего оучениꙗ не приносить, не приѥмлѣте ѥго въ домъ и

---

1 старьць] scriba princip. старици scripsit et tunc primum emendator aliquis, erasa parte supervacanea lit. и (utriusque), lectionem rectam restituit || 4 твоихъ] in h. vocab. litterae т et в ex aliis quibusdam sunt correctae || 5 не] h. vocab. in cod. bis legitur || 7 вънидоуть] tres litt. extremae huius vocabuli in parte earum supperiore passim erasae sunt.

11 цѣлованиꙗ ѥмоу не гл҃ите; Глаи҃й бо цѣлованиѥ ѥмоу, причащаѥтъ сѧ дѣлѣхъ ѥго зълыхъ.

12 Много имѣхъ пс҃ати вамъ, нъ не въсхотѣхъ хартиѥю и чьрнилъмь, нъ надѣю сѧ прити къ вамъ и оу҃стъı къ

13 оу҃стомъ гл҃ати, да радость ваша боудеть съвьршена. Цѣлоуютъ тѧ чада сестръı твоѥꙗ избьранъꙗ, аминь.

EPISTOLA IOANNIS TERTIA.

Старьць Гаиѥви възлюблѥномоу, ѥгоже азъ люблю въ 1
истиноу. Възлюблѥне, о всемь молю сѧ за тѧ спѣꙗти ти 2
сѧ и съдравоу быти, ꙗкоже и спѣѥть ти сѧ д҃ша. Радъ 3
бо быхъ зѣло, грѧдоущемъ братомъ и съвѣдѣтельствоу-
ющемъ о истинѣ твоѥй, ꙗкоже ты въ истиноу ходиши.
Больша сеꙗ не имамь радости, да слышю моꙗ чада въ исти- 4
ноу ходѧща. Възлюблѥне, вѣрно твориши, ѥже аще твориши 5
и ѥже съдѣѥши въ братии и въ страньныхъ, Иже съвѣ- 6
дѣтельствоваша любъви твоѥй прѣдъ ц҃рквию, ихъже, добрѣ
твориши, провожь достойно б҃оу. О имени бо изидоша, нич- 7
сожe приѥмлюще ѡт ꙗзыкъ. Мы оубо дължьни ѥсмъ при- 8
мати таковыꙗ, да поспѣшьници боудемъ истинѣ.

Псахъ ц҃ркви, нъ любѧ приставъ своихъ, Диотрефись, 9
не приѥмлѥть насъ. Сего ради, аще придоу, въспомѧноу 10
ѥго дѣла, ꙗже творить словесы зълы, блѧдый о насъ, и
недовълнъ бываꙗ о сихъ, ни самъ приѥмлѥть братиꙗ и
хотѧщимъ възбранꙗѥть и ѡт ц҃ркве изгонить. Възлюблѥне, 11
не подоби сѧ злоу, нъ бл҃гомоу. Творѧй бл҃гоѥ, ѡт б҃а ѥсть,
а творѧй злоѥ, не видѣ б҃а.

Димитриѥви съвѣдѣтельствова сѧ ѡт всѣхъ и ѡт са- 12
моꙗ истины, и мы же съвѣдѣтельствоуѥмъ, и вѣмъ, ꙗко
съвѣдѣтельство наше истиньно ѥсть.

---

4 имамь] lectio minus recta pro имамъ || 6 б҃оу] post h. vocab. una lit., cuius figura nunc non elucet, erasa est || 9 приставъ своихъ] lectio erron. pro приставьство ихъ.

13 Много имѣхъ пс҃ати ти; Оу҃пъваю же и абиѥ видѣти
14 тѧ, и оу҃стъı къ оу҃стомъ гл҃иевѣ. Миръ тебѣ. Цѣлоую-
15 ть тѧ дроузи; цѣлоуй дроугъı на имена, амінь.

---

13 particula posterior huius vers., quae ita legi deberet: нъ не хощоу чьрнилъмь и тръстию писати тебѣ, a cod-is scriba vel eo, qui exemplar primum paravit, praetermissa est.

EPISTOLA IUDAE.

Июда, І҃с Хр҃овъ рабъ, братъ же Иаковлѧ, осѧщенъмъ 1
бм҃ь оцьмь, І҃с Хр҃мь съблюденомъ и зъваномъ. Мл҃сть 2
вамъ и миръ и любы да оумножитъ сѧ. Възлюблении, 3
всѧко тъщаниѥ творѧ писати вамъ о обьщимь спсении на-
шемь, ноужа ми бы҃с писати вамъ, моля подвизати сѧ о
прѣданѣй вѣрѣ стымъ ѥдиною. Оумроша бо ини чл҃вци, 4
прѣже напсании въ всь грѣхъ, нечьстивии, б҃а нашего блгдть
прѣлагающе въ сквьрноу и ѥдиного влдкы б҃а и г҃а нашего
І҃с Хр҃а wтмѣтающе сѧ.

Помѧноути же хощю вамъ, ѥдиною вѣдоущемъ вамъ 5
се, ыко бъ людьи wт землы Єгупьтьскыѧ спсъ, вътороѥ, не
вѣровавъша, погоуби, Ѧг҃ѥлы же, не съблюдъша своѥго вла-
дычьства, нъ оставльша своѥ жилище, въ соудъ великаго 6
дне оузами вѣчьнами подъ мракъмь съблюде, Ꙗко Содома 7
и Гомора и грады иже о нѥю, въ подобьноу дѣтель сиа из-
любодѣйствовавъша и шьдъша въ слѣдъ плъти иноа, прѣ-
дълежать показаниѥ, огню вѣчьномоу соудоу повинѣни соуще.
Такоже оубо и си, сънмы видѧще, плъть оубо сквьрнѧть, 8
гьства же оубо wтмѣтаютъ сѧ, славоу же хоулѧть. Я Ми-
хаилъ архаг҃ѥлъ, ѥгда съ непрязнию расоужаше сѧ, глаше 9
о Моѣовѣ тѣлѣ, не съмѣ соуда навести хоульна, нъ рече:

---

1 і҃с хр҃мь] lectio manca pro и і҃с хр҃мь ‖ 8 wтмѣтаютъ] inter ю et т duae vel tres litt., figurae quarum nunc non elucent, in cod. erasae sunt.

10 да запрѣтить тобѣ г҃ь. Си же, ѥлико оу̓бо не вѣдѧт҃, хоу-
лѧть, ѥликоже щюдью ꙗко скоти животьнии вѣдѧть, въ
сихъ скврьнѧть сѧ.
11 Горе имъ, ꙗко въ поуть Кановъ идоша и въ льсть Ва-
лаамовы мьздꙑ пролиꙗша сѧ и въ прѣрѣкании Кореовѣ по-
12 гꙑбоша. Си соуть скврьнꙑ и иже въ лю̓бъвьхъ вашихъ
веселѧть сѧ съ вами без боꙗзни, пасоуще себе, облаци без-
водьни ѡт вѣтръ прѣносими, дрѣвеса осеньска бесплодьна,
13 двоицею оу̓мьрша, искореньствована, Вълнꙑ сверѣпꙑ морю,
въспѣнꙗющаꙗ своꙗ стоудꙑ, звѣздꙑ льстивьнꙑ, имъже
14 мракъ тьмьнъ въ вѣкꙑ блю̓деть сѧ. Пр҃рчствова же о сихъ
седмꙑй ѡт Ꙗдама Ѥнохъ, г҃лꙗ: се приде г҃ь съ тьмою ст҃хъ
15 аг̓г҃лъ своихъ Сътворити соудъ на всѣхъ и обличити всѧ нечь-
стивꙑꙗ ихъ о всѣхъ дѣлѣхъ нечьстиꙗ ихъ, ѥже нечьствоваша,
и о всѣхъ жестокꙑхъ словесьхъ, ꙗже г҃лаша на нь грѣш-
16 ници нечьстиви. Си соуть ръптиви, часть порочьна, по по-
хотьхъ своихъ ходѧще нечьстиѥмь и законопрѣстоупьствь-
ѥмь, и оу̓ста ихъ г҃лють прѣгърдаꙗ, дивѧще сѧ лицемъ въ
пользꙑ мѣсто.
17 Вꙑ же, възлю̓блѥнии, помѧнѣте г҃лꙑ, прѣже реченꙑꙗ
18 ѡт ап҃лъ г҃а нашего І҃с Х҃са, Ꙗко г҃лахоу вамъ, ꙗко въ по-
слѣдьнѥѥ лѣто боудоуть роугателѥ, по своихъ похотьхъ

10 не] manu princip. supra vers. positum | хоулѧть] quinque litt. priores huius vocab. manu princip. extra vers. exaratae | ѥликоже] scriba princip. primum ѥлико sine же scripsit, atque deinde errore percepto же supra vers. posuit | животьнии] post h. vocab. una vel duae litt., nunc illegibiles, erasae || 11 кановъ] lectio erron. pro каиновь || 15 приде] post h. vocab. una vel duae litt., quarum lineamenta nunc non apparent, erasae sunt || 16 нечьстиѥмь и законопрѣстоупьствьѥмь] haec vocab. in recensione, quae vulgata dicitur, non sunt praesto || 17 вꙑ же] scriba princip. primum въ нѥйже scripsit et deinde, errore percepto, lectionem rectam ita restituit, ut particulam posteriorem lit. н nec non litteras ѥ et й totas erasisset et ex lit. ъ et particula priore lit. н litteram ꙑ construxisset.

ходящіе нечьстьіємь. Сіи соуть очьртающіе сѧ, дш҃евьни, дх҃а 19
не имоуще. Вьı же, възлюбленіи, въ сто҃ю вѣроу съзида- 20
ѥте сѧ, дх҃мь ст҃ымь молѧще сѧ, Въ собѣ любъвь бж҃ию
съблюдѣте, чающе мл҃сти г҃а нашего Іс҃ Хс҃а, въ жизнь вѣчь- 21
ноую. И овъı оубо милоуйте, съматрѣюще, Овъı же стра- 22
хъмь спс҃айте, wт огня въсхъıщающе, ненавидѧще и иже wт 23
плъти осквьрнѥноу ризоу.

Могоущемоу же съхранити вьı без грѣха и бе-сквьрнъı 24
и поставити прѣдъ славою своѥю непорочнъı въ радость,
Ѥдиномоу прѣмоудроу бо҃у спсоу нашемоу Іс҃ Хс҃мь г҃мь на- 25
шимь слава и величьствіе, дьржава и область прѣже вѣка
и нъıнѣ и въ всѧ вѣкъı, аминь.

---

25 бо҃у] lit. б manu princip. in l. eraso scripta est.

EPISTOLAE

PAULI APOSTOLI.

EPISTOLA AD ROMANOS.

I. Павлъ, рабъ Іс Хсовъ, званъ аплъ, wтлоученъ въ 1
евагг҃елиѥ бжиѥ, Ѥже пр҃кже обѣща пр҃рокы своими въ кни- 2
гахъ ст҃ыхъ, О сн҃ѣ своѥмь, бывъшимь wт сѣмене Давы- 3
дова по плъти, Нареченѣмь сн҃ѣ бжии силою по дх҃оу ст҃ыню
wт въскр҃шениа мьртвыхъ Іса Хса, гн нашего, Имьже при- 4
ахомъ благодт҃ь и аплъство въ послоушание вѣры въ всѣ 5
языкы за имене ѥго, Въ нихъже ѥсте и вы звани Іс Хса, 6
Всѣмъ соущимъ въ Римѣ възлюбленнѥмь бжиѥмь, зва- 7
нѥмь свлт҃ымь. Благодѣть вамъ и миръ wт ба оца на-
шего и га Іс Хса. Пьрвоѥ же хвалю ба моѥго Іс Хсъмь за 8
всѣхъ васъ, ако вѣра ваша повѣдаѥть сѧ въ всемь мирѣ.
Свѣдѣтель бо ѥсть бъ, ѥмоуже слоужю дхмь моимь въ 9
евагг҃ели сна ѥго, ако бес пр҃стана памать вамъ творю,
Вьсегда въ матвахъ моихъ молѧ сѧ, аще оубо когда по- 10
спѣшьнъ боудоу волиѥю бжиѥю прити к вамъ. Въжлюблю 11
бо видѣти вы, да нѣкоѥ подамь дарованиѥ дх҃овьно оу-
твьрдити сѧ вамъ, Сѥ же ѥсть, оутѣшити сѧ вами вѣрою 12
обьщею, вашею же и моиею. Не велю же вамъ не невѣдѣти 13
братиѥ моѥ, ако множицею възоустихъ сѧ прити к вамъ,
и въздраженъ бых до селѣ, да нѣкыи плодъ имѣю
и въ васъ, акоже и въ прочихъ языцѣхъ. Еллинѣхъ же 14

I 7 възлюбленнѥмь бжиѥмь, званнѥмь свлт҃ымь] lectio erron. pro: възлюбленъимъ бжимъ, званъимъ свлт҃ымъ | свлт҃ымь] lit. c manu princip. in rasura scripta, ы ex а et т ex н facta est.

и варварѣхъ, прѣмоудрѣхъ же и неразоумьнѣхъ дължьникъ
15 16 иесмь; Тако иестъ моа воля и вамъ соущимъ въ Римѣ. Не
стыжю бо сѧ евагг҃елиемь Хв҃ѣмь, сила бо божиа иестъ въ
спсение всѣкомоу вѣроующемоу, Июдею же прѣжде и Єлли-
17 ноу. Правьда бжиа въ немь ѡбълаѥтъ сѧ ѿ вѣры въ вѣроу,
ꙗкоже пишетъ: правьдьнъıй же ѿтъ вѣры живъ боудетъ.
18 Ѡтъкрываѥтъ бо сѧ гнѣвъ бжій съ нб҃се на всѧ нечьстыа и
неправьдоу члв҃ческоу, съдьржащимь истиноу въ неправьдоу,
19 Занеже разоумьноие бжие ꙗвѣ иестъ въ нихъ, б҃ъ бо имъ
20 ꙗвилъ. Невидимаа бо иего ѿт създаниа всего мира тварми
помъıшлаѥма видитъ сѧ, и присно же соущиа иего сила и
21 бжство, бъıти имъ нештвѣтьномъ, Занеже, разоумѣвъше
бг҃а, не ꙗко бг҃а прославиша ли похвалиша, нъ осоуѥтиша сѧ
помъıшлѥнии своими, и омрачи сѧ неразоумьноие ихъ ср҃дце.
22 23 Мьнѧще сѧ бъıти моудри, обоуꙗша И измѣниша славоу
неистлѣньна бг҃а въ подобие тѣла тлѣньна члв҃ка и птиць
24 и четвьрѣногъ и гадъ. Тѣмьже и прѣдасть ѩ б҃ъ въ по-
хоть ср҃дць ихъ въ нечистотоу, въ досажати си тѣлесьмъ
25 ихъ въ собѣ си. Иже прѣмѣниша истиноу бжию въ лъжю
и почтоша и слоужиша тварь паче творца, иже иестъ бл҃гсн҃ъ
26 въ вѣкы, аминь. Сего ради прѣдасть ѩ б҃ъ въ стрсть
нечьстыа; женъı же оубо ихъ измѣниша родителѣскоую по-
27 добоу въ неродителѣскоую; . . . подобоу женьска полоу, раж-
чьгъша сѧ похотью своею дроугъ на дроуга, моужи на
моужа стоудъ съдѣвающе и възмьздые, иеже подобаше,
28 лъсти ихъ въ собѣ въсприемлюще. И ꙗкоже не искоусиша

---

15 и вамъ соущимъ въ римѣ] lectio manca pro и в. с. въ р. благовѣстити || 18 члв҃ческоу, съдьржащимь] minus recta lectio pro члв҃ѣкомъ, съдьржащимъ vel potius члв҃къ съдьржащихъ || 19 нихъ] lit. extrema huius vocab. manu princip. in rasura scripta || 27 in initio huius versus praetermissa sunt a cod-is scriba vel iam ab eo, qui exemplar primum paravit, haec verba: такоже и моужи, оставльше родителѣскоую || ражчьгъша] rectius esset: ражчьгоша.

бѣ имѣти въ разоумѣ, прѣдасть ѩ бъ въ неискоушенъ оумъ,
творити недостойнаѩ, Испълнєнъı всѣѩ неправьдъı, любодѣ- 29
ѩнига и лоукавьства, лихоимана, злобъı, испълнєнъı завидъı,
оубийства, рѣвьнıа, лъсти, зълонравиа, Шьпътьникъı, клє- 30
ветьникъı, бомьрзъкъı, досадителѩ, величавъı, гърдъı, обрѣ-
тателѩ зълъ, родителємъ противьнъı, Невѣтохранителѩ, не- 31
любителѩ, неклатвохранителѩ, немлстивьнъı. И иже и оправь- 32
данıє бжıє разоумѣвъше, ѩко таковаѩ дѣюцıи достойни
съмьрти соуть, не тъкмо та творацıи, нъ и волю дѣють
творацımъ.

II. Тѣмьже безъштвѣтьнъ ıеси, о члвче всѣкъ соудıй; 1
имьже бо соудъмь осоужаıеши дроугa, себе осоужаıеши;
таже бо дѣıеши соудıй. Вѣмь же, ѩко соудъ бжıй ıесть 2
въ истиноу на творацıѩ таковаѩ. Помъıшлıаıеши же ли се, 3
о члче соудıй таковаѩ дѣюцїмъ и твора ѩ, а како тъı из-
бѣжи ли соуда бжıѩ? Или о богатьствıи блгости ıего и 4
оудьржанıи и търпѣлıствıи не радиши, не вѣдъıї, ѩко блгоıє
бжıє въ покаıанıе тѧ въводитъ? По жесточьствıю же тво- 5
ıемоу и непокаıанъноу сръдцю цıадиши собѣ гнѣвъ въ днь
гнѣва и ıавлєнıѧ и правьдьнаго соуда бжıѧ, Иже въздастъ 6
комоужде по дѣломъ ıего, Овѣм же по търпѣнıю дѣла 7
блгаго славоу и чьсть и неистлѣнıе ищюцımъ живота
вѣчьнаго, Соуцımъ же wт рѣвьнıа и противлıаюцımъ сѧ 8
оубо истинѣ, повиноуюцımъ же сѧ неправьдѣ, гнѣвъ и ıарость.
Скърбь и тоуга на всѣкоу дшю члвка творацаго зълоıе, 9
Жидовинoу же прѣже и Єлл҃ıноу; Слава же и чьсть и миръ 10
всѣкомоу творацомоу блгоıе, Жидовинoу же прѣже и Єлл҃и-

---

31 невѣтохранителѧ] syl. лѧ in l. eraso scripta ‖ 32 нъ и волю] lectio manca pro нъ иже и волю ‖ II 3 се] h. vocab. manu princip. in rasura scriptum est | твора] lit. о manu princip. ex а correcta | избѣжи] lectio erron. pro избѣжиши ‖ 5 и правьдьнаго] coniunc. и hic non est necessaria ‖ 7 же по] partic. же et lit. prior praepos. по manu princip. in rasura scriptae sunt.

11 12 ноу. Иѣсть бо на лица зьрѣние wт бā. Єлико бо безаконьно съгрѣшиша, безаконьно и погыбноуть, и єлико законьно съгрѣшиша, законьно осоудать сѧ (Не послоушьници
13 бо закона правьдни оу̑ бā, нъ творци законоу оправьдаю̑т
14 сѧ. Ꙗгда бо ꙗзъıци, не имоуще закона родъмь законьна творать, си закона не имоуще сов̑ѣ соуть законъ, Иже
15 и ꙗвлаю̑ть дѣло законоу напѧсано на ср̄дцихъ своихъ, съпослоушьствоующи имъ съвѣсти и межю собою мъıслмъ
16 оклеветающемъ или wтвѣщающемъ) Въ дн̄ь, ꙗгда соудить бъ тайнамъ чл̄вчьскамъ по евагг̑елию моємоу Іс̄ Хс̄мь. Аще
17 ли тъı Жидовинъ наричеши сѧ и почиваєши на законѣ или
18 хвалиши сѧ о возѣ И разоумѣюши волю и искоушаюши лоучшша, наоу̑чаємъ wт закона, Оу̑пъıваєши же себе вожа бъıти
20 слѣпъıмъ, сѣтъ омраченъıмъ, Наказаника безоумьнъıмъ, оу̑чителя младеньцемъ, имоуща за образъ истинъı въ законѣ, Наоу̑чаи дроугa, себе не оучиши? Или проповѣдаи
22 не красти, крадеши? Глаи не прѣлюбъı творити, прѣлюбъı твориши? Скарѣдѣи сѧ идоломъ, сташа крадеши? Иже въ
23 законѣ хвалиши сѧ, прѣстоупленіемь закона бо̑ досажа-
24 еши? Има бо бж̄іе васъ ради хоулитъ сѧ въ ꙗзъıцѣхъ, ꙗкоже пишетъ. Обрѣзаніемь бо оу̑бо польза бъıсть, аще законъ твориши; аще ли прѣстоупьникъ закона еси, обрѣзаніе
26 твоє необрѣзаніе бъıс. Аще оу̑бо окроувоустиа оправьданиа законоу хранитъ, не окровоустиа ли емоу въ обрѣзаніе
27 причьтетъ сѧ И осоудитъ родительнаа акровоустиа законъ коньчаваюши тебе соущаго книгами и обрѣзаніемь прѣ-

---

17 или] minus recta lectio pro и || 20 образъ истинъı] lectio manca pro образъ разоума и истинъı || 24 бо] manu princip. supra vers. scriptum || 26 окровоустиа] supra h. vocab. manus recentior, uti videtur tertia, glossam необрѣзаніе posuit | окровоустиа] etiam supra h. vocab. eadem manus glossam необрѣзаніе posuit || 27 акровоустиа] et supra h. vocab. sed alia quaedam manus glossam необрѣзаньıи posuit | соущаго] inter у et щ duae litt., lineamenta quarum nunc non apparent, erasae sunt.

стоупьника законоу? Не иже бо въ ѩвѣ Жидовинъ ѥстъ, ни 28
иже ѩвѣ, въ плътѣ, обрѣзание, Нъ иже въ тайноу Июдей, 29
и обрѣзание ср҃дца въ доусѣ, а не ѱанию҃мь, ѥмоуже похвала
не wт чл҃вкъ, нъ wт б҃а.

III. Что оу҃бо лихоѥ Июдѣю, или ка҃ польза обрѣза- 1
ниꙗ? Много всацѣмь образъмь. Пьрвоѥ же оу҃бо, ꙗко 2
оу҃вѣриша сѧ словеса божиꙗ. Что бо? Ащѥ не вѣроваша нѣ- 3
ции, ѥда невѣрьствие ихъ вѣроу б҃жию разорить? Да не 4
боудеть; да боуди же б҃ъ истиньнъ, всѧкъ же чл҃вкъ лъжь,
ꙗкоже пишеть: ꙗко да оправьдиши сѧ въ словесьхъ твоихъ
и прѣпьриши, вънѣгда соудити ти. Ащѥ ли неправьда наша 5
б҃жию правьдоу съставлꙗѥть, что речемъ? Ѥда неправьдьнъ
б҃ъ, наносѧй гн҃ѣвъ? По чл҃вкоу гл҃ю. Да не боудеть; а како 6
соудить б҃ъ всемоу мироу? Ащѥ бо истина б҃жиꙗ въ моиѥй 7
лъжи избъисть въ славоу иего, что и ѥще и азъ ꙗко грѣшь-
никъ осоужаю сѧ? И, ꙗкоже хоулоу приѥмлѥмъ и ꙗкоже 8
гл҃ють нѣции насъ гл҃ати, ꙗко сътворимъ зълаꙗ, да придоуть
на ны бл҃гаꙗ? Ихъже осоужение правьдно ѥстъ. Чьто оу҃бо? 9
Прѣспѣли бъıхомъ? Не всѧко. Прѣже бо рѣхомъ виноу,
Июдеомъ же и Ѥлл҃иномъ вьсѣмъ подъ грѣхъмь бъıти,
Ꙗкоже ѥстъ ѱано: ꙗко нѣсть правьдьника ниѥдиногоже; 10
Нѣсть разоумѣꙗй, нѣсть възискаꙗй б҃а; Вси оу҃клониша сѧ, 11
12
въ коупѣ и неключими бъıша; нѣсть творꙗй бл҃гостъıню,
нѣсть ни до ѥдиного. Гробъ wтвьрьстъ грьтани ихъ, и 13
ꙗзъıкъı своими льщахоу; ѣдъ аспидьнъ подъ оу҃стънами ихъ;
Ихъже оу҃ста клѧтвъı и горести пълна соуть. Скоръı ноѕгъı 14
15
ихъ пролиꙗти кръвь; Съкроушение и стрьсть на поутьхъ ихъ, 16
И мира не разоумѣша. Нѣсть страха б҃жиꙗ прѣдъ очима 17
18
їхъ. Вѣмъ же, ꙗко, ѥлико законъ гл҃ѥть, законьнъıмъ 19

---

28 ѩвѣ въ плътѣ] haec vocabula manu princip. in rasura scripta ‖ III 8 и, ꙗкоже] etiam lectio manca est pro и не, ꙗкоже ‖ 17 и мира] lectio manca pro и поути мира.

глѣть, да всѧка оу̑ста сътъкноуть сѧ и повинькнъ боудеть
20 вьсь миръ бв̑и. Занѣ̑ wт дѣлъ закона не оправьдить сѧ всѧка
21 плъть прѣдъ ни̑мь; законъмь бо разоумъ грѣха. Нын̑ѣ же
кромѣ закона правьда бж̑ия ꙗви сѧ, съвѣдѣтельствоуѥма
22 законъмь и пр̑окы, Правьда же бж̑ия вѣрою Іс̄ Хс̄овою, въ
23 вьсѣ на вьсѣ вѣроующаꙗ. Нѣсть бо разньства. Вьси бо съгр̑-
24 шиша и лишаютъ сѧ славы бж̑ия, Оправьдающе сѧ тоуѭ
25 бл̑гдтью ѥго избавлѥниѥмь о Хс̄ѣ Іс̄ѣ, Ѥгоже пр̑ѣже по-
ложи бъ оц̑ѣщение вѣрою въ кръви ѥго, въ ꙗвлѥние правь-
26 дѣ ѥго за wтданиѥ бывъшихъ пр̑ѣже гр̑ѣхъ Въ оу̑дьр-
жании бж̑ии, и въ съказаниѥ правьдѣ ѥго въ нын̑ѣшьнѥѥ
вр̑ѣмѧ, бъти ѥмоу правьдьноу и оправьдавающю соущаго
27 wт вѣры Іс̄овы. Къдѣ оубо похвала? Затвори сѧ. Кымь
28 законъмь? Дѣлы ли? Ни, нъ законъмь вѣры; Мъıслимъ
29 бо, оправьдити сѧ вѣрою чл̑вкоу безъ дѣлъ закона. Или
Июдеомъ ѥдинѣмъ бъ, а не и ꙗзыкомъ? Ѥй, и ꙗзыкомъ.
30 Понѥже ѥдинъ бъ, иже оправьдить обр̑ѣзание wт вѣры и
31 акровоустви вѣрою. Законъ ли оубо разарѧѥмъ вѣрою? Да
не боудеть; нъ законъ съставлѧѥмъ.

1 IV. Что оубо речемъ обр̑ѣсти Авраама оц̑а нашего по
2 плъти? Аще бо Авраамъ wт дѣлъ оправьди сѧ, имать по-
3 хвалоу, нъ не къ боу. Что бо книгы глать? Вѣрова же Авраамъ
4 бв̑и, и въмѣни сѧ ѥмоу въ правьдоу. Дѣлающе моу же мьзда
5 не въмѣнıѥть сѧ по бл̑гдти, нъ по дългоу, Ѧ не дѣлаю-
ще моу, вѣроующю же на оправьдающаго нечьстива, причита-
6 ѥть сѧ вѣра ѥго въ правьдоу. Ꙗкоже и Двдъ глѥть бл̑ж-
нии чл̑вкоу, ѥмоуже бъ причитаѥть правьдоу без дѣлъ:
7 Бл̑жни, ихъже wтпоущена соуть безакония и ихъже прикръıша
8 сѧ гр̑ѣхи; Бл̑жнъ моужь, ѥмоуже не въмѣнить гс̄ь гр̑ѣха.

---

30 акровоустви] manus recentior, uti videtur tertia, huic vocab. supra vers. glossam нєwбр̑ѣзание adscripsit.

Блженьствиє оу҃бо сѣ на обрѣзаниє или не на обрѣзание? 9
Глаємъ бо, ꙗко причьтѣ сѧ къ Авраамоу вѣра въ правьдоу.
Како же причьтѣ сѧ ємоу, въ обрѣзании ли соущю или въ 10
необрѣзании? Не въ обрѣзании, нъ въ необрѣзании. И зна- 11
мениє приатъ обрѣзаниꙗ, печать правьдꙑ вѣрꙑꙗ соущи
въ необрѣзании, бꙑти ємоу оц҃ю всѣмъ вѣроующимъ не-
обрѣзанниємь (въмѣнити сѧ и тѣмь въ правьдоу), И оц҃а 12
обрѣзанна, не соущимъ wт обрѣзанна тъкмо, нъ ї прила-
гающимъ сѧ къ стопамъ акровустийсцѣй вѣрѣ оц҃а нашего
Авраама. Не законъмь бо об҃ѣщание Авраамови или сѣмени 13
ѥго, бꙑти ємꙋ наслѣдни҃коу всемоу мироу, нъ правьдою
вѣрꙑ. Аще бо соущеи wт закона наслѣдници, истъщи сѧ 14
вѣра и разори сѧ об҃ѣщание; Законъ бо гнѣвъ съдѣваєть; 15
идеже бо нѣсть закона, ни прѣстоуплениꙗ. Сего ради wт 16
вѣрꙑ, да по бл҃годѣти, бꙑти извѣстьноу об҃тованию всемоу
сѣмени, и не ѥже wт закона тъкмо, нъ и соущемоу wт вѣрꙑ
Авраамоу, иже ѥсть оц҃ь всѣмъ намъ, Ꙗкоже ѥсть ѱано: 17
ꙗко оц҃а многомъ ꙗзꙑкомъ положихъ тѧ, — прямо ємоу-
же вѣрова бо҃у, животворащюмоу мьртвꙑꙗ и нарицающю ꙗко
не соущеѥ ꙗко соущеѥ. Иже безъ оу҃пованиꙗ на оу҃пованиє 18
вѣрова бꙑти ємоу оц҃ю многомъ ꙗзꙑкомъ, по реченомоу:
тако боудеть сѣмꙗ твоє, И не изнемогъ вѣрою не расмотри 19
своѥго тѣла оу҃же оу҃мьрщвена, сътолѣтьнъ тъгда сꙑ, и
оу҃мьрщвение ложеснъ Сарр҃инъ, Къ об҃товании же бж҃ии не 20

IV 9 или] lit. prior huius vocab. passim deleta est | не на wбрѣзание] scriba princip. haud dubie на акровустиѥ, resp. а-вустиѥ scripsit, attamen emendator aliquis, nisi fallor is, qui commentarium recentiorem exaravit, lit. extremam praepos. на et totum vocab. акровустиѥ, resp. а-вустиѥ erasit et in eius locum supra vers. (н)е на wбрѣзание posuit || 12 ї] haec coniunct. manu princip. supra vers. scripta est | акровустийсцѣй вѣрѣ] manus recentior, uti videtur tertia, supra haec vocab. glossam неwбрѣзанна вѣрѣ posuit || 14 об҃ѣщание] quinque litt. extremae huius vocab. manu tertia in rasura scriptae || 17 и нарицающю ꙗко не соущеѥ] vocab. ꙗко hic non est necessarium.

оу҃соумьнѣ сѧ невѣкованиємь, нъ възможе вѣкою, давъ сла-
21 воу҃ бви. И извѣстьствованъ бывъ, ꙗко иже обѣща, сильнъ
22 ѥсть и сътвоꙗти. Тѣмьже и причьте сѧ ѥмоу҃ въ правьдоу҃.
23 24 Не въпс҃а же сѧ за того ѥдиного, ꙗко причте сѧ ѥмоу҃, Нъ
и за нъı, имьже сѧ имать причитати вѣроующимъ на въ-
25 скрѣшьшаго Іс҃а г҃а нашего из мьртвъıхъ, Иже прѣданъ бысть
за прѣгрѣшениа наша и въста за правьдоу҃ нашю.

1 V. Оправьдивъше сѧ оу҃бо шт вѣръı, миръ имамъ къ
2 бо҃у г҃мь нашимь Іс҃ Хс҃мь, Имьже и приведение обрѣтохомъ
вѣрою въ бл҃гдть сию, въ нейже и стоимъ и хвалимъ сѧ
3 оу҃пъваниємь славъı бжиа. Не тъкмо же, нъ и хвалимъ сѧ
4 въ скърбьхъ, вѣдоуще, ꙗко скърбь търпѣние съдѣваѥть, Я
5 търпѣние искоушение, искоушение же оу҃пъвание, Я оу҃пва-
ние не посрамитъ, ꙗко любъı бжиа излиа сѧ въ ср҃дца наша
6 дх҃мь ст҃ъıмь данъıмь намъ. И ѥдиначе бо Хс҃ъ соущемъ
7 намъ немощьномъ въ вр҃ѣмѧ за нечьстивъıа оу҃мьре. Єда
бо кто по правьдн҃ѣмь оу҃мьреть; по блазѣмь же негли кто
8 дьрзнеть оу҃мрети. Съставлаѥть же свою любъвь въ насъ
бъ, ꙗко єще грѣшьникомъ соущемъ намъ Хс҃ъ за нъı оу҃мь-
9 ре. Колмї же паче, оправдани бывъше нын҃ѣ кръвью ѥго,
10 спсемъ сѧ имь шт гн҃ѣва. Аще бо врази соуще, съмирихомъ
сѧ съ бмь съмьртью сна ѥго, колми паче, съмирше сѧ, спсемъ
11 сѧ въ животѣ ѥго. Не тъкмо же, нъ и хвалимъ сѧ о возѣ г҃мь
12 нашимь Іс҃ Хс҃мь, имьже нын҃ѣ съмирение приахомъ. Сего
ради ꙗкоже ѥдин҃ѣмь члвкъмь грѣхъ въ вс҃ь миръ вънидe и
грѣхъмь съмьрть, и тако съмьрть въ вс҃а члвкъı вънидe,

---

23 ѥмоу҃] post h. vocab. una lit., cuius figura non elucet, erasa est || 24 имьже] lectio erron. pro имъже || V 2 приведение] lit. ѥ ex и correcta est || 7 єда] lectio erron. pro єдва || 8 оу҃мьре] post h. vocab. complures litt., lineamenta quarum bene discerni non possunt, erasae sunt || 9 колми же паче оправдани] vocabb. колми же in rasura, vocab. паче et quinque litt. priores vocab-i оправдани manu princip. extra vers. exarata sunt.

о нѣмьже вси съгрѣшиша. До закона бо грѣхъ бѣ въ всемь 13
мирѣ. Грѣхъ же не мьнимъ бѣ не соущю законѣ, Нъ цр҃ст- 14
кова съмьрть wт Ѧдама до Мосеа и на не съгрѣшьшихъ
по образоу прѣстоупленїа Ѧдамова, иже ѥстъ образъ боу-
доущаго. Нъ не ꙗкоже прѣгрѣшеніе, такоже и даръ. Ѩще 15
бо прѣгрѣшеніемь ѥдиного мнози оумьроша, кольми паче
бл҃гдть бж҃ыа и даръ бл҃гдтью ѥдинѣмь члвкъмь Іс҃ Хс҃мь
въ многыхъ избъысть. И не ꙗкоже ѥдиномоу съгрѣшьшю 16
даровань҃е; грѣхъ бо изъ ѥдиного въ осоужень҃е, а даръ wт
многъ прѣгрѣшенїй въ оправьдань҃е. Ѩще бо прѣгрѣшеніемь 17
ѥдиного съмьрть цр҃ствова ѥдинѣмь, кольмі паче приимоу-
щеи избытъкъ бл҃гдти и дара правьдꙑ въ жизни въцр҃а-
ѥть сѧ ѥдинѣмь Іс҃ Хс҃мь. Тѣмьже оубо ꙗко ѥдинѣмь 18
прѣгрѣшеніемь въ всѧ члвкы на осоужень҃е, тако и ѥдинѣмь
оправьданіемь въ всѧ члвкы въ оправьдань҃е жизни. Ꙗкоже 19
бо ослоушаніемь ѥдіного члвка грѣшни бъıша мнози, та-
коже и послоушаніемь ѥдиного правьдни боудоуть мнози.
Законъ же прѣвънидѣ, да оумножитъ сѧ прѣгрѣшеніе; иде- 20
же бо оумножи сѧ грѣхъ, прѣизбъысть бл҃гдть, Да, ꙗкоже
цр҃ствова грѣхъ съмьртью, тако и бл҃гдт въцр҃ить сѧ прав-
дою въ жизнь вѣчьноую Іс҃ Хс҃мь гс҃мь нашимь.

VI. Что оубо рцемъ? Налажемъ ли грѣсѣ, да бл҃годѣть 1
оумножитъ сѧ? Да не боудеть. Иже оумрохомъ грѣхъмь, 2
како пакы ожівемъ о нѣмь. Или не разоумѣѥте, ꙗко, елико 3
хр҃стихомъ сѧ въ Хс҃а Іс҃а, въ съмьрть ѥго хр҃стихомъ сѧ?
Погребохомъ сѧ оубо съ нимь хр҃щеніемь въ съмьрть, да, 4
ꙗкоже въста Хс҃ъ из мьртвыхъ славою оц҃ею, тако и мы въ
обновлѥніе жизни ходити вѣчьнемъ. Ѩще бо съобразни бъı- 5
хомъ подобьствію съмьрти ѥго, нъ и въскрѣшенію боудемъ,
Сѥ сѣвѣдоуще, ꙗко ветхыи нашь члвкъ съ нимь пропѧтъ 6

---

17 въцр҃ѧѥтъ сѧ] lectio erron. pro въцр҃ятъ сѧ.

сѧ, да раздроушитъ тѣло грѣховьноє, никъгдаже работати
7 намъ грѣхоу. Оу҃мьрыи бо оправьди сѧ wт грѣха. Ащє ли
8 оу҃мьрохомъ съ Хс҃ъмь, вѣроуємъ, ꙗко живи боудемъ съ
9 нимь, вѣдоуще, ꙗко Хс҃ъ, въставъ wт мьртвыхъ, к томоу
10 не оу҃мреть; съмьрть ємоу оу҃же не оу҃долѣєть. Є҃же бо
оу҃мьре, грѣхові оу҃мьре єдиноу; а є҃же живеть, живеть бг҃ви.
11 Тако и вы причитайте себе бъıти мьртвы оу҃бо грѣхови, жи-
12 воущѧ же бг҃ви о Хс҃ѣ Іс҃ѣ, гн҃и нашемь. Да не цр҃ствоуєть
оу҃бо грѣхъ въ мьртвьнѣмь тѣлѣ вашемь послоушати по-
13 хотий єго, Ни приставлайте оу҃дъ вашихъ ороужиꙗ неправь-
дѣ грѣхови, нъ приставлайте себе бг҃ви ꙗко и wт мьрт-
14 выхъ живы и оу҃ды ваша ороужиє правьдѣ бг҃ви. Грѣхъ
бо вамъ не оу҃доблиєть, нѣсте бо подъ законъмь, нъ подъ
15 бл҃гдатью. Что оу҃бо? Съгрѣшимъ ли, зане нѣсмъ подъ за-
16 конъмь, нъ подъ бл҃гдатью? Да не боудеть. Не вѣсте ли,
ꙗко, ємоуже приставлиєть себе рабы въ послоушаниє, раби
єсте єгоже послоушаєте, или грѣхоу въ съмьрть, или по-
17 слоушанию въ правьдоу? Бл҃гдть же бг҃ви, ꙗко бѣсте раби
грѣхови, послоушасте же wт ср҃дца, въ нь҃же прѣдасте сѧ
18 образъ оу҃чениꙗ: Свобожьше сѧ wт грѣха, поработисте сѧ
19 правьдѣ. Чл҃ческо глю за немощь плъти вашей. Ꙗко бо прѣдъ-
стависте оу҃ды нечистотѣ и безаконию въ безакониє, тако нынѣ
20 прѣдъставите оу҃ды ваша рабы правьдѣ въ ст҃ыню. Є҃гда
21 бо раби бѣсте грѣхоу, свободь бѣсте wт правьды. Кый оу҃бо
плодъ имѣсте тъгда, о нихъже нынѣ ст҃ыдите сѧ? Коньчина
22 бо онѣмъ съмьрть. Нынѣ же, свобожьше сѧ wт грѣха, по-

VI 11 гн҃и нашемь] haec vocab. in recensione graecorum recepta non leguntur || 16 приставлиєть] lectio erron. pro приставлиєте | єгоже] lit. ж ex н et о facta | послоушаєте] etiam in h. vocab. lit-a л ex alia quadam facta || 19 оу҃дъı нечистотѣ и безаконию] lectio erron. pro оу҃дъı ваша, рабъı нечистотѣ и безаконию || 21 коньчина] duae litt. extremae huius vocab. manu quadam recentiore supra vers. scriptae.

работьше сѧ бви, имате плодъ вашь въ ст҃ыню, а кончиноу
жизнь вѣчьноую. Оброкъ бо грѣхоу съмьрть, а даръ бжий 23
жизнь вѣчьная о Хс҃ѣ Іс҃ѣ гн҃и нашемь.

VII. Или не разоумѣюте, братиє, (вѣдоущимъ бо за- 1
конъ глю) ꙗко законъ оу҃стоитъ чл҃вкоу, въ нѣликоже лѣтъ
живеть? Моужатаꙗ бо жена живѣмь мѫжи привазанаꙗ съ 2
законъмь; аще ли же оу҃мреть моужь ѥи, раздрѣшить сѧ шт
закона моужьскаго. Тѣмь оу҃бо живоу соущю моужю, прѣ- 3
любодѣица бываѥть, аще боудеть моужеви иномоу; аще ли
оу҃мреть моужь ѥи, свободь ѥсть шт закона, не бъıти ѥи прѣ-
любодѣици, бывъши моужеви иномѫ. Тѣмьже, братиє моꙗ, 4
и въı оу҃мьрѣте законоу тѣлъмь Хв҃ьıмь, бъıти вамъ ино-
моу, въставъшемоу из мьртвъıхъ, да плодъ сътворимъ
бви. Ѥгда бо бѣхомъ въ плъти, страсти грѣхъмь, ꙗже 5
законъмь, дѣꙗхоу въ оу҃дѣхъ нашихъ плодъ сътворити
съмьрти. Нъıнѣ оу҃празниxомъ сѧ шт закона, оу҃мьрше, имь- 6
же дьржани бѣхомъ, ꙗко работати имъ въ обновлениє дха,
а не въ ветъхѣ писмени. Что оу҃бо речемъ, законъ ли грѣхъ? 7
Да не боудеть; нъ грѣха не разоумѣхъ, тъкмо законъмь;
похоти бо не вѣдѣхъ, аще законъ глаше: не похощеши. Ви- 8
ноу же примъ грѣхъ заповѣдию, съдѣꙗ въ мнѣ всѣкоу
похоть; бе-закона бо грѣхъ мьртвъ. Язъ же живѫхъ бе- 9
закона инъгда; пришьдъши же заповѣди, грѣхъ оживе. Язъ 10
же оу҃мьрохъ, и обрѣте ми сѧ заповѣдь ꙗже въ животъ, та
въ съмьрть. Грѣхъ бо, вины обрѣтъ заповѣдию, прѣлъсти 11
мѧ и тою оу҃мьртви. Тѣмьже оу҃бо законъ ст҃ъ, и заповѣдь 12
ст҃а и правьдьна и бл҃га. Благоѥ ли оубо бъıс҃ мънѣ съмьрть? 13

VII 2 моужатаꙗ] syll. та manu princip. supra vers. scripta | съ] haec praepos. manu princip. supra vers. exarata est || 5 грѣхъмь] lectio erron. pro грѣхъмъ || 6 имъ] item lectio erron. pro намъ || 7 аще законъ] lectio manca pro аще не законъ || 8 же] haec partic. primum praetermissa et deinde a scriba princip. supra vers. posita est.

Да не боудетъ; нъ грѣхъ, да явитъ сѧ грѣхъ, благꙋмь ми
сѣдѣлаа съмьрть, да боудетъ по прѣмѣногоу грѣшьнъ грѣхъ
14 заповѣдию. Вѣмь бо, ꙗко законъ дх҃овьнъ ѥстъ; азъ же
15 плътѧнъ ѥсмь и проданъ подъ грѣхъмь. Ꙗже бо сѣдѣ-
ваю, не разоумѣваю; не, ѥже бо хощю, се творю, нъ, ѥгоже
16 ненавижю, то сѣдѣловаю. Аще ли же, ѥже не хощю, се творю,
17 рекѫ съ законъмь, ꙗко добръ. Нынѣ же оу҃же не азъ сѣдѣ-
18 ваю ѥ, нъ живꙑи въ мнѣ грѣхъ. Вѣдѣ бо, ꙗко не живетъ
въ мънѣ, сирѣчь въ плъти моеи, благо; волꙗ бо прилежитъ
19 ми, а ѥже творити доброѥ, се не обрѣтаю. Не, ѥже бо хощю,
20 творю благо, нъ, ѥгоже не хощю зла, то творю. Аще ли, ѥже
не хощю, се творю, оу҃же не азъ сѣдѣваю ѥ, нъ живꙑи въ
21 мънѣ грѣхъ. Обрѣтаю бо законъ, хотѧщю мънѣ творити
22 доброѥ, ꙗко мънѣ злоѥ прилежитъ. Съслажаю бо сѧ за-
23 коноу бж҃ию по въноутрьнѥмоу чл҃вкоу, Бижю же инъ за-
конъ въ оу҃дѣхъ моихъ противоу воюющь законоу оу҃мовь-
номоу ми и плѣнающа мѧ законъмь грѣховьнꙑмь, соущимь
24 въ оу҃дѣхъ моихъ. О окаѧньнъ азъ чл҃вкъ, кто мѧ избавитъ
25 wт съмьрти тѣла сего? Хвалю ба҃ Ꙇс Хс҃мь, гм҃ь нашимь.
Тѣмьже оу҃бо самъ азъ оу҃мъмь работаю законоу бж҃ию, а
плътию законоу грѣховьномоу.

1 VIII. Ничьтоже нынѣ осоужениѥ ходѧщимъ не по плъти
2 о Хс҃ѣ Ꙇс҃ѣ, нъ по дх҃оу. Законъ бо дх҃оу животъ о Хс҃ѣ
3 Ꙇс҃ѣ свободи мѧ wт закона грѣховьнаго и съмьрти. Немощь-
ноѥ бо законоу, о ниѥмьже немощьствоваше плътию, бъ, сво-
ѥго сна послав въ подобьствии плъти грѣхоу, и о грѣсѣ
4 осоуди грѣхъ въ плъти, Да оправьданиѥ законоу съконь-
5 чаѥт҃ сѧ въ насъ, ходѧщихъ не по плъти, нъ по дх҃оу. Соу-

---

14 вѣмь] lectio erron. pro вѣмъ | ꙗко] post h. vocab. tres vel quattuor litt., lineamenta quarum nunc discerni non possunt, erasae sunt || 20 ѥже] lit. ѥ manu princip. supra vers. scripta || VIII 1 нъ по дх҃оу] haec vocab. in recens. graecorum recepta non leguntur.

цїи бо по плъти плътьскаꙗ моудрьствоуютъ, а иже по дх҃оу
дховьнаꙗ. Моудрость бо плътьскаꙗ съмьрть, а моудрость 6
дховьнаꙗ животъ и миръ. Заиѣ моудрость плътьскаꙗ вра- 7
да на ба, законоу бжию не повиноуѥ҇ сѧ ни можеть бо. Ꙗ 8
соущи въ плъти боу оу҇годити не могоуть. Вы же нѣсте 9
въ плъти, нъ въ дх҃ѣ, поиѣже дх҃ъ бжий живеть въ васъ.
Аще ли кто дх҃а Хва не имать, нѣсть сь іего. Аще ли Хс҃ъ 10
оу҇бо въ васъ, плъть оу҇бо мьртва гр҃ѣха ради, дх҃ъ же жи-
веть правьды ради. Аще ли дх҃ъ въскр҃ѣшьшаго Іс҃а изъ 11
мьртвыхъ҃ . . . оживитъ и мьртвьнаꙗ т҃леса ваша живоу-
цимь дх҃ъмь іего въ васъ. Тѣмь оу҇бо, братьіе, дължьници 12
ѥсмъ не плъти по плъти жити. Аще бо по плъти живете, 13
имате оу҇мерете; аще лї дх҃мь дѣꙗнїꙗ плътьскаꙗ оумьрщвае-
ѥте, оживете. Єлико бо дх҃ъмь бжиѥмь водими соуть, си 14
сынѣ бжии соуть. Не приасте бо дх҃а работѣ въ боязнь,
нъ приасте дх҃ъ въсыновлениꙗ, о ниемьже въпиемъ: авва оц҃ь. 15
Сь самъ дх҃ъ съпослѣшьствоуѥть дх҃оу нашемоу, ꙗко ѥсмъ 16
чада бжиꙗ. Аще ли чада, и наслѣдьници; наслѣдьници же 17
боу, сънаслѣдьници же Хсоу; поиѣже съ ниѥмь стражемъ, да
съ ниѥмь прославїм҇ сѧ. Мнїю бо, ꙗко недостойны моукы нъ- 18
нѣшьнаго вр҃мене къ боудоущиі славѣ ꙗвити сѧ въ насъ.
Чаꙗниѥ бо твари ꙗвлениѥ сынъмь бжиѥмь чаѥть сѧ. Соу- 19
ѥтьствию бо тварь повиноу сѧ не волею, нъ за повиновавъ- 20
шаго, на оу҇пованиѥ, ꙗко и сама тварь свободїть сѧ wт ра- 21
ботъı истлѣниꙗ въ свободоу славѣ чадъ бжїй. Вѣмъı бо, 22
ꙗко тварь всѧ съ нами въздъıхаѥть и стражеть до селѣ.
Не тъкмо же, нъ и сами въı, начатъкъ дх҃а имоуще, и мъı 23

---

11 мьртвыхъ҃] reliquum huius positionis, quod his ferri deberet verbis: живеть въ васъ, въскр҃ѣшей х҃а wт мьртвыхъ҃ a codicis scriba vel iam ab eo, qui exemplar primum paravit, omissum est ‖ 13 оу҇мерете] lectio erron. pro оу҇мрети ‖ 19 сынъмь бжиѥмь] etiam lectio erron. est, quae ita exstitit, ut cod. scriba vel is, qui exemplar primum paravit, in utroque vocab. suffixum мъ in мь mutavisset.

сами въ соб҃ѣ въздъıхаємъ, въсн҃ıєнıа чающе, ıзбавлєнıа
24 тѣлоу нашємоу. Въ оу҃пъıванıи спсохомъ сѧ. Оу҃пъıванıе же
видимо нѣсть оу҃пъıванıе; ıєже бо видитъ кто, что оу҃пъıва-
25 ıетъ? Аще ли, ıегоже не видимъ, надѣıємъ сѧ, търпѣнıємъ
26 чаıємъ. Такоже и дхъ съ нами застоупаıетъ немощи наша;
что оубо помолимъ сѧ, ıакоже подобаıетъ, не вѣмъ, нъ самъ
27 дхъ прıповѣдаıетъ о насъ въздъıханıи неıзглаголѣмı. Испы-
таıı сръдца вѣсть, что ıесть моудрость дха, ıако на бжıю
28 проповѣдаıетъ по стъıхъ. Вѣмъ же, ıако любащımъ ба всѧ
поспѣють сѧ въ бло, соущımъ по прѣзрѣнıю зъваномъ.
29 Заıе ıаже прѣже разоумѣ, и прѣже нарече съобразнъı тѣлоу
сна своıего, бъıти ıемоу пръвѣнцıю въ мнозѣ братıи;
30 ıаже прѣже нарече, сıа и призва; а ıаже призва, сıа и опра-
ведı; а ıаже оправедı, сıа и прослави. Что оубо речемъ къ
31 симъ? Аще бъ по насъ, кто на нъı? Иже оубо сна своıего не по-
щадѣ, нъ за нъı всѣ прѣдасти и, како оубо и не съ нıмь все
32 намъ дарьствоıетъ? Кто поıемлıетъ на ıзбьранаго бжıа?
33 Бъ оправьдаıı? Кто осоужаıı? Хс҃ъ оумьръıй, паче же и
въскрьсъ ıз мьртвъıхъ, иже и ıесть о десноую ба, иже и
34 прıповѣдаıетъ о нас? Кто нъı разлоучитъ шт любъве бжıа?
Скърбь ли, ıлı тоуга, ıлı гоненıе, ıлı бѣда, ıлı мечь?
35 Ѩкоже ıесть писано: ıако тебе ради ı оумьрщвıемı бъıваємъ
36 всь днь; въмѣнıхомъ сѧ ıако овьча на заколенıе. Нъ о
37 сихъ всѣхъ прѣповѣжаємъ за възлюбльшаго нъı. Прѣпи-
раю бо сѧ, ıако ни съмьрть ни животъ, ни агѣлı ни власти,
38 ни настоящаıа ни граоущаıа, ни силъı, Ни въıсота ни глоу-

---

26 застоупаıетъ] lit. т sine dubio ex ѣ facta est | дхъ] post h. vocab. duae vel tres litt., quarum figurae non elucent, erasae sunt || 34 и прıповѣдаıетъ] inter и et прıповѣдаıетъ pro проповѣдаıетъ tres litt., quarum lineamenta nunc discerni non possunt, erasae sunt || 35 ıлı гоненıе ıлı бѣда] lectio manca pro ıлı гоненıе ıлı гладъ ıлı нагота ıлı бѣда || 37 власти] in h. vocab. lit. т supra vers. in linea sinistra literae и scripta est.

бина, ни каа тварь ина възможетъ насъ разлоучити шт
любъве бжиа, ыже о Хс̃ъ Іс̃ъ гн̃ нашемь.

IX. Истиноу глю о Хс̃ѣ, не лъжю, съпослоушьствоующи 1
ми съвѣсти моей дх̃мь ст̃ымь, Ꙗко скърбь ми иесть 2
велыа и непр̃ѣстаюци болѣзнь ср̃дцю моемѹ. Молѧхъ бо сѧ 3
самъ азъ анадема бъıти шт Хс̃а по братии моей, оу̓жикамъ
ми по плъти, Иже соуть Илъте, ихъже въсновлѣение и слава,
завѣти и законь и слоужение и обѣти, Ихъже оц̃и, шт 5
нихъже Хс̃ъ по плъти, сый надъ всѣми бъ бл̃гословлень
въ вѣкы, амин. Не такоже, ыако штпаде слово бжие. Не 6 7
вси бо соуть шт Илѧ, сии Илитѣне; ни, понеже соуть сѣмѧ
Авраамле, вьси чада; нъ о Исаци наречеть ти сѧ сѣмѧ, Ꙗже 8
иесть, ыако не чада плътьскаа, си чада бжиа; нъ чада обѣто-
ванию причитаютъ въ сѣмѧ. Обѣтованию бо слово се: на 9
се врѣмѧ придоу, и боудеть Сарр̃ѣ сн̃ъ. Не тъкмо же, нъ 10
и Ревека, шт иединого ложа имоуци Исака, оц̃а нашего. Не 11
оу̓бо роженома ни сѫдѣıвъшема чсо бл̃га или зла, да по
изъбранию прозр̃ѣние бжие пр̃ѣбываетъ, не шт дѣлъ, нъ шт
призъıваюцаго, Рече сѧ ей: ыако болии поработаетъ мьнь- 12
шомоу, Ꙗкоже иесть пс̃ано: Ыакова възлюбихъ, а Исава 13
възненавидѣхъ. Что оу̓бо речемъ? Ѥда неправьда иесть бъ? 14
Да не боудеть. Къ Моисѣови бо глеть: помилоую, иегоже
аще помилоую, и оу̓щедрю, иегоже аще оу̓щедрю. Тѣмьже 16
оу̓бо ни хотѧщемоу ни текоущемоу, нъ милоующюмоу бо̃у.
Глеть бо пс̃ание Фараноу: ыако на истоие се въздвигохъ 17
тѧ, ыако да ыавлю въ тобѣ силоу свою, и ыако да възвѣстить
сѧ имѧ моие по всей земли. Тѣмь оу̓бо, иегоже хощеть, ми- 18
лоуеть, а иегоже хощеть, ожесточить. Речеши же ми оу̓бо: 19
что пакы порицаеть? Коли бо иего кто противить сѧ?

IX 7 не вси бо соуть] lectio manca pro не вси бо, иже соуть || 17 въздвигохъ] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex о facta.

20 Тькмьже, о человѣче, ты кто иеси, отвѣщаваа бви? Єда ре-
21 четь зъданиє зъдавъшемоу: что ма сътвори сице? Или
не имать власти скоудѣлникъ брънью, отъ тогоже мѣшениа
22 сътворіти, овъ въ чьсть съсоудъ, овъ же въ нечьсть? Аще
ли хотѧ бъ иавити гнѣвъ и съказати силоу свою, принесе въ
мнозѣ търпѣниі съсоудъі гнѣвоу, съвьршенъі въ погыбѣль,
23 И да съкажеть богатьство славъі своеа на соудѣхъ мастн,
24 ихже прѣже оуготова въ славоу, Ѥиже и призва насъ, не тъкмо
25 отъ Июдей, нъ и отъ изъікъ, Ѥкоже и Осиа глаеть: нарекоу
26 не людн моа людн моа и не възлюбленоу възлюбленѣ; И
боудеть на мѣстѣ, идеже рече сѧ имъ: не людіе мои въі,
27 ти нарекоутъ сѧ сынове ба жива. Исаиа же въпиеть о Илн:
аще иесть число сновъ Илиевъ ако пѣсъкъ морьскъіи, останъкъ
28 спсеть сѧ. Слово бо съконьчаваа и окращаа въ правьдоу:
29 ако слово оукращено сътворіть гь по земли. И якоже про-
рече Исаіа: аще не бъі гь саваодовъ оставилъ намъ сѣмене,
ако Содома оубо бъіли бъіхомъ и ако Гомора оуподобили
30 сѧ бъіхомъ. Что оубо речемъ? Ѥко изъіци, не гонѧще
правьдъі, постигоша правьдоу, правьдоу ж ихже отъ вѣръі,
31 Илъ же, гонѧ законъ правьдъі, въ законъ правьдѣ не пості-
32 же. По что? Занє не отъ вѣръі, нъ ако и отъ дѣлъ законоу.
33 Прѣтъкоша бо сѧ о камень прѣтъіканиа, Ѥкоже иесть пьсано:
се полагаю въ Сионѣ камень прѣтъіканию и камень съблаз-
нноу, и всакъ вѣроуаи на нѣ не постъідитъ сѧ.

1 X. Братиє, благоволениє моего сдца и молитва ихже къ
2 бу по Илн иесть въ спсениє. Свѣдѣтелъствоую бо имъ,
3 ако ревть бжию имоутъ, нъ не по разоумоу. Не свѣдоуще
бо бжиа правьдъі и свою правьдоу ищюще поставити, правьдѣ
4 бжий не повиноуша сѧ. Коньчина бо законоу Хс въ правьдоу

---

23 соудѣхъ] lectio erron. pro съсоудѣхъ || X 1 по илн] in recens. graecorum recepta ὑπὲρ αὐτῶν legitur.

всѧкомоу вѣроующемоу. Мойси бо пише правьдоу ꙗже ѡт 5
закона: ꙗко сътворий ꙗ члвкъ живъ боудеть въ нихъ.
А правьда ꙗже ѡт вѣры тако глѥть: не рьци въ срдци 6
своѥмь: кто възиде на нбо — сирѣчь Хса съвести? Или: 7
кто сънидє въ бездьноу, — сирѣчь Хса възвести из мьрт-
выхъ? Но что глють книги: близъ ти глъ ѥсть въ 8
оустѣхъ твоихъ и въ срдци твоѥмь, — сирѣчь глъ вѣ-
ры, иже проповѣдаѥмъ? Ꙗко, аще исповѣси оусты своими 9
га Іса и вѣроу имеши въ срдци своѥмь, ꙗко бъ и въскрѣси
из мьртвыхъ, спсеши сѧ. Срдце бо вѣроуѥть сѧ въ правь- 10
доу, оусты же исповѣдаѥть сѧ въ съпасениѥ. Глють бо 11
книгы: всѧкъ вѣроуꙗй на нь, не постыдить сѧ. Нѣсть бо 12
разньствиꙗ Жидовиноу же и Еллиноу; тъже гь всѣмъ, богатѧ
всѣхъ молѧщихъ сѧ ѥмоу. Всѧкъ бо, иже призоветь имѧ 13
гнѥ, спсеть сѧ. Како оубо призовоуть, въ нѥгоже не вѣро- 14
ваша? Какоже вѣроують, ѥгоже не слышаша? Како оуслы-
шать бес проповѣдающаго? Какоже проповѣдѧть, аще не 15
послани боудоуть? Ꙗкоже ѥсть псано: ꙗко красьны ногы,
благовѣстьствоующа благаꙗ. Нъ не вси послоушаша еваггелиа. 16
Исаиа бо глѥть: ги, кто вѣрова слоухоу нашемоу? Еда 17
оубо вѣра ѡт слоуха, а слоухъ глъмь бжиѥмь. Нъ глю: 18
еда не слышаша? За сего ради оубо глѥть: въ всю землю
изидоша провѣщаниꙗ ихъ и въ коньца вселѥныꙗ гли ихъ.
Нъ глю: еда Илъ не разоумѣ? Пьрвый Мойси глѥть: азъ 19
раздражю вы не въ ꙗзыцѣ, нъ о ꙗзыцѣ неразоумнѣ про-
гнѣваю вы. Исаиа же дьрзаѥть и глѥть: обрѣтохъ сѧ не 20
ищющимъ мене, ꙗвлѥнъ быхъ не въпрашающимъ о мнѣ.
Къ Илю же глѥть: вьсь днь въздрѣхъ роуцѣ мои къ людьмъ 21
противѧщимъ сѧ и прѣкающимъ.

---

10 срдце] lectio erron. pro срдцемь ‖ 21 въздрѣхъ] etiam lectio erron. pro въздѣхъ.

1 XI. Глю оубо: ѣда wтриноу бъ людии своѥ? Да не боудеть. Ибо и азъ Илиѣ̀нинъ ѥсмь wт колѣна Авраамля,
2 колѣна Вениаминова. Не wтриноу бъ людий своихъ, ѩже прѣже разоумѣ. Или не вѣсте о Илии что глютъ книгы?
3 Ꙗко приповѣдаѥть къ боу о Или: ги, прокы твоѧ оубиша и олтара раскопаша, и азъ остахъ ѥдинъ и ищютъ дша
4 моюѧ изати ю. Нъ что глѥть ѥмоу wтвѣщание? Оставихъ собѣ семь тысящь моужь, иже не поклониша колѣноу
5 Ваалові. Тако оубо въ нынѣшьнѥѥ врѣмѧ останѣкъ по
6 избьранию блгдти бысѣ. Аще ли блгдтию, оуже не wт дѣлъ, а блгдть оуже не бываѥть блгдть; аще ли wт дѣлъ, оуже
7 нѣсть блгдть, а дѣло оуже нѣсть дѣло. Что оубо? Ꙗгоже ищеть Илѣ, сего не оулоучи, а избьранѥ оулоучи, а прочии
8 окаменѣша сѧ, Ꙗкоже ѥсть писано: дасть имъ бъ дхъ оумилѥния, очи не видѣти и оуши не слышати, до днешняго дне. И Давыдъ глѥть: да боудеть трапеза ихъ въ
9 сѣть и въ ловъ и въ съблазнъ и въ въздание имъ; Да
10 помрачать сѧ очеса ихъ не видѣти, и хрьбтъ ихъ wтиноудь сълѧци. Глю оубо: ѣда съгрѣшиша, да падоуть? Да не боудеть; нъ своимь грѣхъмь въ спсенѥ ꙗзыкомъ,
12 раздражити ѩ. Аще ли прѣгрѣшенѥ ихъ богатьство всемоу мироу и wтпаденѥ ихъ богатьство ꙗзыкомъ, колми
13 паче испълнѥние ихъ? Вамъ же глю, ꙗзыкомъ: понѥже ѥсмь азъ ꙗзыкомъ аплъ и слоужьбоу свою прославлю,
14 15 Некли како раздражю свою плътъ и спсоу кыѭ wт нихъ. Аще бо wтложенѥ ихъ съмирѥние всемоу мироу, что приатие, нъ животъ из мьртвыхъ? Аще бо начатъкъ сѧтъ, и присъпъ;
16 17 и аще коренъ сѧтъ, то и вѣтвиѥ. Аще ли нѣци wтломиша сѧ wт вѣтвий, ты же, сверѣпомаслиниць сы, присади

XI 1 wт колѣна авраамля] lectio erron. pro wт сѣмене авраамля ‖ 11 спсенѥ] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. scripta.

сѧ въ нихъ и причастьникъ корению и масти маслінию бысть,
Не хвали сѧ на вѣтви; аще ли сѧ хвалиши, не ты корень 18
носиши, нъ корень тебе. Речеши же ми оубо: ѡтломиша сѧ 19
вѣтви, да азъ присцѣплю сѧ. Добро; невѣрьствиемь ѡтло- 20
миша сѧ, ты же вѣрою стоиши. Не высокомоудрьствоуї, нъ
боі сѧ. Аще б҃ъ родительныхъ вѣтвий не пощадѣ, еда како 21
ни тебе не пощадить. Виждь оубо бл҃гость и ѡтсѣчение б҃жие; 22
на падъшихъ оубо ѡтсѣчение, а на тобѣ бл҃гость б҃жиꙗ,
аще прѣбоудеши въ бл҃гости; аще ли, а и ты ѡтсѣченъ боу-
деши, И они же аще не прѣбоудоуть въ невѣрьствии, прис- 23
цѣпѧть сѧ. Сильнъ бо есть б҃ъ пакы присцѣпиті ꙗ. Аще 24
бо ты ѿ родительныꙗ ѡтсѣче сѧ сверѣпомаслины и неро-
дительно присцѣпи сѧ въ доброу маслиноу, колми паче си
родительнии присцѣпѧть сѧ своеи маслинѣ. Не велю же вамъ, 25
братие, не разоумѣти таины сеꙗ, да не боудете моудри о
собѣ, ꙗко окаменение ѿ части Изл҃евы есть, дондеже
испълнение ꙗзыкомъ вънидеть. И тако всѧкъ Ил҃ь сп҃сеть 26
сѧ, ꙗкоже есть пс҃ано: приде ѿ Сиона избавлꙗѧй и ѡтвра-
тить нечьстиꙗ ѿ Иакова. И сь имъ завѣтъ ѿ мене, егда 27
ѡтимоу грѣхы ихъ. По еваггелию же оубо врази васъ 28
ради, а по избьранию възлюблении ѡц҃ь ради. Нераскаꙗньно 29
бо дарованиꙗ и зъвание б҃жие. Ꙗко бо и вы къгда про- 30
тивисте сѧ, нынѣ же помиловани бысте противлениемь сихъ,
Тако и си нынѣ противиша сѧ вашей мас҃ти, да и си послѣдь 31
помиловани боудоуть. Затвори бо б҃ъ всѧ въ противление, 32
да всѧ помилоуеть. Ѡ глоубінѣ богатьствию и моудрости 33

---

19 вѣтви] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex ѣ facta || 20 высокомоудрьствоуї] quinque litt. extremae huius vocab. extra vers. leguntur | нъ боі сѧ] haec vocab. manu princip. in rasura exaratae sunt || 29 нераскаꙗньно] lectio erron. pro нераскаꙗньна || 30 противисте сѧ] lectio manca pro противисте сѧ богови || 31 послѣдь] hoc vocab. cum in recensione recepta graecorum et romanorum, tum etiam slavorum non est praesto.

и разоума бжиа, ꙗко неизискани соуди іего и неисл҃ѣдовани
34 поутыѥ іего. Кто бо разоумѣ оумъ гнь, или кто съвѣтьникъ
35 іемоу бысѣ? Или кто пр҃ѣжде дасть іемоу, и не въздасть
36 сѧ іемоу? Ꙗко ис того и тѣмь и оу̑ того всѧчьскаа, томоу слава въ вѣкы, аминь.

1 XII. Молю̑ оу̑бо васъ, братиѥ, щедротами бжиими, пр҃ѣдъставити тѣлеса ваша жьртвоу живоу, стоу, оугодноу
2 бви, словесноѥ слоужениѥ ваше. И не съобразоующе сѧ вѣкоу семоу, нъ пр҃ообразоующе сѧ въ обновлѣниѥ мысли вашеи, искоушати, что ѥ вома бжиа, блгаа ї оугоженаа и съвьршенаа. Глю̑ оу̑бо блгдтью, давъшею ми сѧ, всѧкомоу, соущемоу въ васъ, не пр҃ѣмоудрѣти сѧ паче, иеже подобаѥть моудрьствовати, нъ оумоудрѣти сѧ въ ц҃ѣломѫдрьствии, комоужде ꙗко бъ ѥсть раздѣлилъ мѣроу вѣр҃ѣ. Ꙗко въ ѥдиномь тѣлеси многы оу̑ды имамъ, а оу̑ди вси не тоже имоуть
5 дѣаниѥ, Тако и мнози ѥдино тѣло ѥсмъ о Хс҃ѣ, а по
6 ѥдиномоу дроугъ дроугоу оу̑ди. Имоуще же дарованиа по блгодѣти, данѣи намъ, различьно; аще ли пр҃рчьство, по числѫ вѣр҃ѣ; Аще ли слоужениѥ, въ слоужении; аще ли оу̑чаи, въ
8 оу̑чении; Аще ли оутѣшаа, въ оутѣшении; подаваи, въ простотѣ; пр҃ѣстоиі, съ тъщаниѥмь; милоуи, съ тихостью.
9 Лю̑бы нелицемѣрна; ненавидѧщи злаго, прилѣпльѥющи сѧ блазѣмь; Братолю̑бьствиѥмь въ собѣ любьзни; чьстью дроугъ
11 дроуга болшаа творѧще; Тъщаниѥмь нелѣностиви; дхмь горѧще; гви работающе; Оу̑пъваниѥмь радоующе сѧ; скърбь
13 търпѧще; въ млтвѣ пр҃ѣтърпѣвающе; Тр҃ѣбованию̑ стыхъ
14 причащающе сѧ; странноля̑бьствиѥ гонѧще. Блгословите гонѧщаа вы; блгословите, не кльнѣте. Радовати сѧ съ радоу-

---

35 ие] haec partic. primum praetermissa et deinde manu recentiore, uti videtur tertia, supra vers. posita est ‖ XII 2 пр҃ѣобразоующе] litt. а et з manu princip. supra vers. exaratae sunt ‖ 6 различьно] lectio erron. pro различьна.

ющими сѧ и плакати сѧ съ плачющими сѧ. Тоже дроугъ 16
къ дроугоу моудрьствоующе, не въсокомоудрьствоующе, нъ
съмѣренниемь съпрѣмѣкюще сѧ. Не бъівайте моудри о собѣ.
Ни иединомоу зла за зло въздающе; мъіслящіе добрая прѣдъ 17
вьсѣми чл҃вѣкъі; Аще възможьно, иеже от васъ, съ всѣми 18
чл҃вѣкъі съмирающе сѧ; Не себе мьіщающе, възлюбліени, нъ 19
дадите мѣсто гн҃ѣвоу. Пишеть бо: мънѣ мьсть, азъ въ-
здамъ, гл҃аетъ гс҃. Аще алчеть врагъ твой, оу҃хлѣби и; ащe 20
ли жажеть, напои ї. Се бо творѧ, оу҃гли огнѣнъі събереши
на главоу иего. Не побѣженъ бъівай wт зла, нъ побѣждай 21
бл҃гъімь зълоие.

ХІІІ. Всѧка дш҃а вл҃дкамъ прѣвладающимъ да повино- 1
оуіетъ сѧ. Нѣсть бо вл҃дчьство ащe не wт б҃а, а соущаа иже
вл҃дчьствиа wт б҃а оу҃чинена соуть. Тѣмьже противлѧяй сѧ 2
вл҃дчьствоу бж҃ию повелѣнию противитъ сѧ, противлѧющии же
сѧ собѣ грѣхъ приимѫтъ. Кнѧзи бо не соуть боѧзни бл҃гъімъ
дѣлъ҃ниемъ, нъ злъімъ. Хощеши же ли не боѧти сѧ вла- 3
дъічьствиа? Бл҃гоие дѣй, и имаши похвалоу wт нѣго; Бж҃ий 4
бо слоуга иесть въ бл҃гоие. Ащe ли и зълоие дѣюши, бой сѧ;
не без оума бо мечь носитъ; бж҃ий бо слѫга иесть, мьстъникъ
въ гн҃ѣвъ творящемоу зълоие. Тѣмьже потрѣба повиноватн 5
сѧ не тъкмо за гн҃ѣвъ, нъ и за съвѣсть. Сего ради и дань 6
даиете; слоужителіе бо бж҃ии соуть, въ истоие се прѣтърпѣ-
вающе. Въздадите оу҃бо всѣмъ дългъі; иемоуже оброкъі, 7
оброкъ; иемѫже дани, дань; иемоуже страхъ, страхъ; иемоуже
чьсть, чьсть. Нииединомоуже ничимьже дължьни боудѣте, 8
тъкмо иеже дроугъ дроуга любите; любай бо дроуга законъ
съконч҃а. Рѣже бо: не прѣлюбъі сътвориши; не оу҃бииеши; не 9
оу҃крадеши; не лъжи послоушьствоуеши; не похощеши; и иже

16 съпрѣмѣкюще] lectio erron. pro съпрѣмѣкнающе || 20 напои] lit. и ex д correcta || XIII 3 же] lit. ж manu princip. ex aliis quibusdam, uti videtur, ex л et и, facta est.

ина заповѣдь въ словеси семь съвьршаѥт сѧ: възлюбиши
10 искрьнѣаго своѥго ꙗко самъ сѧ. Лю҃бы искрьнѣемоу зъла не
11 съдѣѥть; конъчина бо законоу лю҃бы. И се, вѣдоуще врѣмѧ,
ꙗко часъ оу҃бо вамъ wт съна въстати; нънѣ҃ бо ближе намъ
12 спсенїе, или ѥгда вѣровахомъ. Ноштъ оу҃спѣ, а дн҃ь прибли-
жи сѧ: wтвьрзѣмъ дѣла тъмьнаꙗ и облѣцѣмъ сѧ въ ороу-
13 жиѥ свѣта. Ꙗко въ дн҃е бл҃гообразьно ходимъ, не козьло-
гласованиими ни пианьствиими, не лю҃бодѣаниїмі, не рьвань-
14 ѥмь ни завистїю; Нъ облѣцѣте сѧ гм҃ь нашимь Іс҃ Хс҃мь,
и плъти оу҃годьı не творите въ похоти.

1 XIV. Изнемагаюштаго же въ вѣрѣ прииемл҃ѣте, не въ
2 соумънѣниꙗ помъıшлѣниѥмъ. Овъ бо вѣроуѥть ꙗ҃сти все,
3 а изнемагаꙗй зелиѥ да ꙗ҃сть. ꙗ҃дъıй не ꙗ҃доуштаго да не
оу҃каржѥть, и не ꙗ҃дъıй ꙗ҃доуштаго да не осѫжаѥть; б҃ъ бо и
4 приатъ. Я тъı кто иеси осоужаꙗй чюжего раба? Своѥмоу
гв҃и стоитъ или падаѥть; станеть же; сильнъ же ѥсть г҃ь
5 поставити и. Овъ бо соудитъ дн҃ь чресъ дн҃ь, овъ же соу-
дитъ вск дн҃ь; къждо въ свою мъıсль да извѣщаѥть сѧ.
6 Моудрьствоуꙗй дн҃ь гв҃и моудрьствоуѥть, и не моудрьствоу-
ꙗй дн҃ь гв҃и не моудрьствоуѥть. И ꙗ҃дъıй гв҃и ꙗ҃сть, и хва-
лить б҃а; и не ꙗ҃дъıй гв҃и не ꙗ҃сть, и хвалитъ б҃а. Никъıйже
8 бо насъ собѣ живеть, и никъıйже собѣ оу҃мираѥть; Аще бо
живемъ, гв҃и живемъ, аще ли же оу҃мираемъ, гв҃и оу҃мира-
9 ѥмъ; аще бо живемъ, аще ли оу҃мираемъ, гв҃и ѥсмъ. Въ
сѣ бо Хс҃ъ оу҃мьре и оживе, да и мьртвъıми и живъıми обла-
10 даѥть. Тъı же, по что осоужаеши брата своѥго? Или тъı,

13 не лю҃бодѣаниїмі] haec vocab. primum praetermissa et deinde a scriba princip. extra vers. adimpleta sunt | лю҃бодѣаниїмі] lectio manca pro любодѣаниїмі ни стоудодѣанниими || XIV 4 осоужаꙗй] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. scripta | станеть] lit. а manu, uti videtur, princip. ex о facta || 6 моудрьствоуꙗй] lit-m и manus quaedam recentior adiecit || 10 брата своѥго] lit. extrema vocab-i брата et lit. prima vocab-i своѥго primum praetermissae et deinde manu princip. adimpletae sunt.

что оу҃каряєши брата своєго? Вси бо станемъ прѣдъ соу- 11
дищемь бжиємь. Ѱано бо єсть: живоу азъ, глаєть гь, яко
мънѣ поклонить са всако колѣно, и всакъ ꙗзыкъ испов҃кстъ
са бви. Тѣмьже оу҃бо къждо насъ за са слово дасть боу. 12
Тъкмо оу҃бо дроугъ дроугa да не осоужаєть; нъ се соудите 13
паче, не полагати прѣтъыканиа братоу или съблазна. Вѣмь 14
и прѣпираю са о Хсѣ Iсѣ, яко ничтоже скверьно имь, тъкмо
мьнащемоу что скверьно бъıти, томоу скверьно. Ащє бо 15
брашьна ради братъ твой скърбить, оу҃же не по лю҃бъви хо-
диши. Не брашьнѣмь своимь того погоублıай, за нєгоже
Хсъ оу҃мьре. Да не хоулить са оу҃бо вамъ блгоє. Нѣсть 16
17
бо цр҃ствıє бжиє пища ни питиє, нъ правда и радость и
миръ о дсѣ стѣ; Слоужай бо о сихъ Хви блгоо҃годьнъ 18
бви, искоушенъ чл҃вкомъ. Тѣмьже оу҃бо мирнаа гонимъ и 19
ꙗже въ съзъданиє соб҃. Не брашьна ради разарꙗй дѣла 20
бжиа, вьсѧ бо чиста; нъ зъло чл҃вкоу ѣдоущю прѣтъыканиємь. Добро не ѣсти мсъ, ни пити вина, ни о нємьже 21
братъ твой прѣтъıкаєть са или съблажнаєть са или из-
немагаєть. Ты вѣроу имаши; въ соб҃ имѣй прѣдъ бмь. 22
Блженъ не осоужаи себе, о нємьже покоушаєть са. Я ра- 23
сматрꙗй са, ащє ѣсть, осоужаєть са, заѥ не шт вѣры
грѣхъ єсть. Могоущемоу же оу҃тврьдити въı по евагг҃елию 24
моємоу ї по проповѣданию Iс Хвоу, по отъкръвению тайнѣ,
лѣтъı вѣчьнъı оу҃мълчанѣ, Ꙗвльши же са нынѣ, книгами
прр҃очьсками по повелѣнию вѣчнаго ба въ послоушании вѣры
въ вса ꙗзыкы познавъши са, Єдинѣмь прѣмоудрѣмь бмь 26
Iс Хсмь, ємоуже слава въ вѣкъı, амінь.

XV. Дължьни єсмъ мъı сильнии немощи немощьнъıхъ 1
носити а не соб҃ оу҃гажати. Къждо насъ искрьнємоу да оу҃га- 2

15 брашьна] lit. ш manu principali in l. eraso scripta | погоублıай] lectio erron. pro погоу҃блıай || 20 дѣла] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex ъ facta.

3 жаѥть въ бл҃гоѥ къ съзъданию. Иво Хс҃ъ не соб҃ѣ оу҆годи, нъ,
4 ꙗкоже ѥсть ѱ҃ано: поношениѥ поносащихъ ти нападоша на мѧ.
5 Ѥлико бо ѱ҃ана бѣша, въ наше оу҆чениѥ пр҃ѣже напѷаша сѧ, да
6 търп҃ѣниѥмь и оу҆т҃ѣшеньѥмь книгъ оу҆пова́ниѥ имамъ. Бъ҃ же
7 търп҃ѣнига и оу҆т҃ѣшениа да дасть вамъ тоже моудрьствовати
8 въ соб҃ѣ по Хс҃ѣ Іс҃ѣ, Да ѥдинодоушьно ѥдинѣ́ми оу҆стъı сла-
9 вите ба҃ и оц҃а г҃а нашего Іс҃ Хс҃а. Тѣмьже приѥмлѣ́те дроугъ
10 дроуга, ꙗкоже и Хс҃ъ прия́тъ въı въ славоу бжию. Глю́ же,
11 Хс҃а Іс҃а слоужителꙗ бъıти обрѣзанию по истинѣ бжиї, оу҆т-
12 вьрдити обѣтованига оц҃ь, Ꙗ ꙗзъıкомъ по мл҃сти прослa-
13 вити ба҃, ꙗкоже ѥсть ѱ҃ано: сего ради исповѣ́мъ сѧ тобѣ въ
14 ꙗзъıцѣхъ, г҃и, и имени твоѥмоу въспою. И пакъı глю́ѥть:
15 весели́те сѧ, ꙗзъıци, съ лю҆дьмі ѥго. И пакъı: пойте г҃а,
16 вси ꙗзъıци, и похвалите ѥго, вси лю҆диѥ. И пакъı Исаиа
17 глю́ѥть: боудеть корень Иосеовъ, въставаи власти ꙗзъıкъı, на
18 того ꙗзъıци оу҆пъваю́ть. Бъ҃ же оу҆пъва́нига да испълнитъ
19 въı всакоꙗ радости и мира вѣ́ровати и избъıтъчьствовати
вамъ въ оу҆пова́нии силою дх҃а ст҃а. Пр҃ѣпираю же сѧ, братиѥ
моа, самъ азъ о васъ, ꙗко и въı пълни ѥсте бл҃гостъıня,
испълнѥнии всего разоума, могоуще дроугъ дроуга оу҆чити.
Дьрзъ́ѥ же ѱ҃ахъ вамъ, братиѥ, wт части, ꙗко въспоминаꙗ
вамъ, за бл҃годть, даноую ми wт ба҃, Бъıти ми слоужи-
телю Іс҃ Хвоу въ ꙗзъıцѣхъ, слоужащю евагг҃елию бжию, да
боудеть приношеныѥ ѥже wт ꙗзъıкъ бл҃гоприя́тьно, сщ҃ено
дх҃ъмь ст҃ъıмь. Имамъ оу҆бо похвалоу о Хс҃ѣ Іс҃ѣ ѩже къ
боу҆; Не смѣю бо глати чсо, ихъже не съдѣꙗ Хс҃ъ мъною
въ послоушаниѥ ꙗзъıкомъ словъмь и дѣлъмь, Въ силѣ
знамений и чюдесъı, силою дх҃а бжиа, ꙗко ми wт Иерслима и

XV 3 поношениѥ] lectio erron. est, quae ita extitit, ut cod. scriba vel is, qui exemplar primum paravit, lit-m ꙗ in ѥ mutavisset || 9 исповѣ́мъ] lectio erron. pro исповѣ́мь || 12 исаиа] hoc nom. etiam in marg. minio exaratum est || 17 имамъ] lectio erron. pro имамь.

окрѣстъ до Илурика испълнити єваггѣлиємь божиємь, И 20
тако оубо пространо благовѣстити, не идеже именова сѧ Хс̃ъ,
да не на чюжемь основании зижю, Нъ ꙗкоже пишеть: въ- 21
надрѧть ти, имъже не възвѣсти сѧ о нємь, и иже не слы-
шаша, разоумѣють. Тѣмьже и потрѣба ми бѣ мънога прити 22
къ вамъ. Нынѣ же оуже мѣста не имый въ странахъ сихъ, 23
възлюблениє же имый прити къ вамъ ѡт мъногъ бо лѣтъ,
Ꙗко оубо поидоу въ Спанию, придоу къ вамъ, оупваю бо 24
мимоградый видѣти вы и вами проводити сѧ тамо, аще
васъ прѣже ѡт части насыщю сѧ. Нынѣ же градоу въ 25
Иерслмъ, слоужа стым. Благоволиша бо Македония и Ахаиа 26
обьщениє коє сътворити къ нищимъ стымъ иже въ Иерслмѣ.
Благоволиша бо, и дължьници соуть имъ; аще бо дховьны- 27
ми причастиша сѧ ихъ ꙗзыци, дължьни соуть и въ плътъ-
скыхъ послѹжити имъ. Сє оубо съкончавъ и запечатьлѣвъ 28
имъ плодъ сь, идоу вами въ Спанию. Вѣдѣ же, ꙗко гра- 29
дый к вамъ въ испълнєниє благословлению єваггѣлиа Хва
придоу. Молю же вы, братиє, гмь нашимь Іс̃ Хс̃ъмь и за 30
любъвь дховьноую, поспѣшьствоуйте ми въ мътвахъ о мнѣ
къ боу, Да избавлю сѧ ѡт противящихъ сѧ въ Июден, и да 31
слоужьба мі иже въ Иерслмѣ приата стыми да боудеть, Да 32
радостию придоу къ вамъ волею бжиею и почию съ вами.
Бъ же міроу съ всѣми вами, аминь. 33

XVI. Съставлаю же вамъ Фѹвїю, сестроу нашю, соущю 1
слоужителььницю цркви иже въ Кехреи, Да приметє ю о гѣ 2
достойнѣ стымъ и прѣдъ нею станете, о нєйже аще трѣ-
боуєть васъ вещи, си бо застоупьница многымъ бысѣ и мнѣ
самомѹ. Цѣлоуйте Прискѹллоу и Ꙗкѹллоу, поспѣшьника ми 3
о гѣ Іс̃ѣ, Ꙗже по дши моєй свои въи положиста, имаже 4
не азъ єдинъ хвалоу имамъ, нъ и всѧ цркви ꙗзычьскыѧ,

28 вами] minus accurata reproductio verborum graecorum: δι' ὑμῶν || XVI 4 имамъ lectio erron. pro имамь.

5 И домашьнїи има цр҃кви. Ц҃клоуйте Є҃пенета, възлю҆бленаго
6 ми, иже ѥсть начатъкъ Ѧхаи҃и въ Хс҃а. Ц҃клоуйте Марию,
7 ѥже много трoуди сѧ въ васъ. Ц҃клоуйте Ѧндроника и
Оу҆нию, оу҆жиц҃к мои и съпл҃кньника ми, ѥже нарочита ѥста
8 въ апсл҃кхъ, ѥже и пр҃кже мене в҃ста о Хс҃к. Ц҃клоуйте
9 Ямпли҆ю, възлю҆бле҆наго ми о г҃и. Ц҃клоуйте Оу҆рвана, поспѣшьника ми о г҃и, и Стахиа, възлю҆бленаго ми. Ц҃клоуйте Ѧпелла҆, искоушенаго о Хс҃к, ц҃клоуйте соущаѧ wт Ѧристоо҆ула.
11 Ц҃клоуйте Иродиона, оу҆жикоу мою, ц҃клоуйте иже от Нарки҆сса҆, соущаѧ о г҃и. Ц҃клоуйте Трyфена и Трyфесоу, трoужающиѧ сѧ о г҃и, ц҃клоуйте Персидоу възлюбленою, ѥже мно-
13 го трѫди сѧ о г҃и. Ц҃клоуйте Роyфа, избьранаго о г҃и, и мт҃рь
14 ѥго и мою. Ц҃клоуйте Ѧсоункрита, Флегонта, Є҃рмоу, Патровоу, Є҃рма и братию соущюю съ нїми. Ц҃клоуйте Филолога и Иоyлию, Нирѣа и сестроу ѥго и Олимпа и соущаѧ съ
16 нїми вса с҃тыѧ. Ц҃клоуйте себе лобъзанїемь с҃тмь, ц҃клоуют҃ъ въı вса цр҃кви Хв҃ѣнъıѧ. Молю҆ же въı, братьıє, блюсти
сѧ wт творѧщихъ распьрѫ и съблазнъı паче оу҆ченїа, ѥмоуже
18 въı наоу҆чисте сѧ и оу҆клонисте сѧ wт нихъ. Таковии бо г҃ви нашемоу, Іс҃ Хс҃оу, не работаю҆ть, нъ своѥмоу чр҃кву, и бл҃гъıми словесы и бл҃гословленїемь льстѧт҃ъ ср҃дца незълобивъıмъ.
19 Ваше бо послоушанїе къ вс҃кмъ донде; радоую же сѧ ѥже о васъ, хощю же въı пр҃кмоудръı бъıт҃и въ бл҃гоѥ, кроткъı
20 же въ зълоѥ. Б҃ъ же мира да съкроушитъ сотоноу подъ ногъı ваша въ скор҃к. Бл҃гд҃ть г҃и нашего Іс҃ Хс҃а съ вс҃кми
21 аминь. Ц҃клоую҆ть въı Тимо҆дей, съпошп҃кшьникъ мой, и Лоукий и Ясонъ и Сосипатръ, оужикъı моı.
22 Ц҃клоую и азъ

---

5 ахаии] in versione slavorum recepta etiam ахаїи, in vers. recepta graecorum τῆς ἀσίας legitur ‖ 11 от] lit. о manu princip. ex alia quadam correcta est ‖ 12 ц҃клоуйте персидоу—трѫди сѧ о г҃и] haec tota positio a cod. scriba primum praetermissa et deinde ab ipso litt-is minutioribus exarata et, ubi par erat, intercalata est.

въı, Тертий, напсавъıй епистолию о гн̄и, ц̑клоуѥтъ въı и Гаи, 23
странноприимьць мой и всей цр̄кви, ц̑клоуѥтъ въı Ерастъ,
икономъ градьскъıй, и Коуартъ братъ. Блг̄одть гн̄и нашего 24
Іс̄ Хс̄а съ всѣмı вами, аминь.

EPISTOLA AD CORINTHIOS PRIMA.

1 I. Павлъ, зъванъ апл҃ъ Іс҃ Хв҃ъ волиѥю бжиѥю, и Состенъ
2 братъ, Цр҃кви бжій, сущиі въ Коринѳѣ, осщенъимъ о Хс҃ѣ
Іс҃ѣ, зъванъимъ ст҃ъимъ съ вс҃ѣми призъывающими имѧ гн҃и
3 нашего Іс҃ Хс҃а въ всѣкомь мѣстѣ, тѣмъ же и намъ. Блгодть
4 вамъ и миръ wт бг҃а оца нашего Іс҃ Хс҃а. Хвалю бг҃а моего всьгда
5 за вы о блгдти бжий, данѣй вамъ о Хс҃ѣ Іс҃ѣ, ꙗко всьде
обогатисте сѧ о нѥмь, вс҃ѣмь словъмь и всѧцѣмь разѣмъмь,
6 7 ꙗкоже и съвѣдѣтельство Хр҃во извѣсти сѧ оу҆ васъ, ꙗко
вамъ не лишеномъ бъıти ни ѥдиногоже дарованиꙗ, чающемъ
8 ꙗвлѥниꙗ гн҃и нашего Іс҃ Хс҃а, Иже извѣститъ вы до коньца
9 неповинньı въ днь гн҃и нашего Іс҃ Хс҃а. Вѣрьнъ бъ, имьже
избавлѥни бъисте въ обьщение сна ѥго, Іс҃ Хс҃а, гн҃и нашего.
10 Молю же вы, братиѥ, именѣмь гн҃и нашего Іс҃ Хс҃а, да тоже
глѥете вси и да не соуть въ васъ распькра, да ѥсте же съвьр-
11 шени въ тойже мъıсли и въ тойже волѝ. Наречова бо ми
сѧ, братиѥ моꙗ, о васъ wт Хлоиса, ꙗко рьвньıꙗ въ васъ
12 соуть. Глю же се, ꙗко къждо васъ глеть: азъ оу҆во ѥсмь
Павловъ, азъ же Ѩполлосовъ, азъ же Кифинъ, азъ же Хв҃ъ.
13 Ѥда раздѣлн сѧ Хс҃ъ? Ѥда Павьлъ пропатъ бы҆с҃ за вы,
14 или въ имѧ Павлѣ хр҃стисте сѧ? Хвалю бг҃а, ꙗко ни ѥдино-
15 гоже васъ хр҃стихъ, тъкмо Криспа и Гаꙗ, Да не кто речеть,
16 ꙗко въ моѥ имѧ хр҃стихъ. Хр҃стихъ же и Стефанинѣ домъ;
17 к томоу҆ не вѣдѣ, аще кого иного хр҃стихъ. Не посла бо

мене Хс̄ъ хрьститъ, нъ бл̄говѣститъ; не въ прѣмоудрость
словесьноу, да не испразнитъ сѧ крьстъ Хв̄ъ. Слово бо 18
крьстьноѥ гыблющимъ боуйство ѥсть, спасающимъ же сѧ намъ
сила бжиа ѥсть. Пс̑ано бо ѥсть: погоублю прѣмоудрость 19
прѣмоудрыхъ и разоумъ разоумьныхъ отвьргоу. Кде прѣ- 20
моудръ, кде книгъчий, кде съпроснникъ вѣка сего? Не оу̑боуи
ли бъ прѣмоудрость мира сего? Понеже бо въ прѣмоудрости 21
бжиѝ не разоумѣ вьсь миръ прѣмоудростью ба̄, блгоизволи бъ
боуйствѣмь проповѣдь спсати вѣроующаа; Понеже Июде 22
знамениа просѧть и Єлл̑ини прѣдрости ищють, Мы же про- 23
повѣдаѥмъ Хс̄а распѧта, Июдеомъ оу̑во съблазнъ, ꙗзыкомъ
же боуѥсть, Самѣмъ же званымъ, Июдеомъ же и Єлл̑и- 24
номъ, Хс̄а бжию силоу и бжию прѣмоудрость. Ꙗко боуѥ 25
бжиѥ прѣмоудрѣе члвкъ ѥсть, и немощьноѥ бжиѥ крѣпль-
ше члвкъ ѥсть. Блюдѣте же зъваниѥ ваше, братиѥ, ꙗко не 26
мнози ли прѣмоудри по плъти, не мнози ли силни, не мнози
ли блгородни; Нъ боуа всего мира избьралъ бъ, да посра- 27
митъ прѣмоудрыа, и немощьнаа избьралъ бъ, да посрамитъ
крѣпъкоѥ, И бездродьнаа всего мира и оукоренаа избьралъ 28
бъ, и не соущаа, да соущаа оупразнитъ, Ꙗко да не похва- 29
литъ сѧ всѧка плътъ прѣдъ бмь. Ис того же вы ѥсте о 30
Хс̄ѣ Іс̄ѣ, иже бы̑с прѣмоудрость намъ отъ ба̄, правьда и
стьба и избавлениѥ, Да, ꙗкоже ѥсть пс̑ано: хвалѧй сѧ о 31
гн̄и, да хвалитъ сѧ.

II. И азъ пришьдъ к вамъ, братиѥ, придохъ не по 1
прѣдьржащимь словѣмь ли прѣмоудрости, възвѣщаа вамъ
таиноу бжию. Не съмотрихъ бо чс̑о видѣти въ васъ, тъкмо 2
Іс̄ Хс̄а, и сего пропѧта. И азъ въ немощи и страсѣ и тре- 3
петѣ мнозѣ быхъ къ вамъ, И слово мое и проповѣдь 4

I 22 прѣдрости] lectio erron. pro прѣмоудрости || II 1 прѣдьржащимь словѣмь] lectio erron. pro прѣдьржащемоу словесн.

моа не по прѣпьри чл҃вчстѣ прѣмоудрости словесы, нъ оу҃ка-
5 занїемь дх҃а и силы, Да вѣра ваша не боудетъ въ прѣмоу-
6 дрости чл҃вчстѣ, нъ въ силѣ бжїи. Прѣмоудрость же глаголемъ
въ съвьршенъыхъ, прѣмоудрость же не вѣка сего, ни влдкъ
7 вѣка сего, прѣстающихъ; Нъ глаголемъ бжїю прѣмоудрость,
въ тайнѣ съкрывеноую, юже пронарече бъ прѣже вѣкъ въ
8 славоу нашю, Ѥюже никтоже wт влдкъ вѣка сего не разоумѣ;
9 аще бо бъша разоумѣли, не бъша г҃а славѣ пропли; Нъ
якоже ѥсть писано: ихъже око не видѣ и оу҃хо не слъша и
на ср҃дце чл҃вѣ не възидоша, ихъже бъ оу҃готова любащимъ
10 его. Намъ же wткрилъ бъ дх҃мь своимь; дх҃ъ бо всего
11 пытаѥть, и глоубины бжїа. Кто бо вѣсть wт чл҃вкъ иже
въ чл҃вцѣ? Тъкмо дх҃ъ чл҃вка иже въ нѥмь; такоже и
12 бжствьныхъ никтоже не разоумѣ, тъкмо дх҃ъ бжїй. Мы
же не дх҃ъ мира сего прияхомъ, нъ дх҃ъ иже wт б҃а, да ви-
13 димъ дарованыхъ намъ wт б҃а. Ихъже глаголемъ не въ наоу҃-
ченыхъ чл҃вческыа прѣмоудрости словесы, нъ въ наоу҃ченыхъ
14 дх҃а ст҃а, дх҃вныимъ дх҃овнаа прилагающе. Дшевнъ же
чл҃вкъ не приѥмлѥть иже wт бжиа дх҃а; боуѥство бо ѥмоу
ѥсть, и не можеть разоумѣти, яко дх҃вно въстязаѥть сѧ.
15 Ѩко дх҃вныи въстязаѥть всѧ, а тъ ни wт ѥдиногоже въ-
16 стязаѥть сѧ. Кто разоумѣ оу҃мъ гнь, иже наставити и? Мы
же оу҃мъ Хв҃ъ имамъ.

1 III. И азъ, братиѥ, не могохъ глати вамъ яко дх҃вь-
2 номъ, нъ яко плътьскомъ, яко младеньца о Хс҃ѣ. Молока
въı напоихъ, а не брашьна; не оу҃бо можасте, нъ и ѥще нынѣ
3 не можете. Ѥще бо плътьсци ѥсте. Идеже бо въ васъ за-
висть, рьвньıе и распьрѧ, не плътьсци ли ѥсте и по чл҃вкоу
4 ходите? Ѥгда оу҃бо глаѥть кто: азъ оу҃бо ѥсмь Павловъ;
5 дроугыи же: азъ Ѩполлосовъ, — не плътьсци ли ѥсте? Кто
оу҃бо ѥсть Ѩполлосъ, ктоже ѥсть Павълъ? Не слоузѣ ли,
6 имаже вѣроваste, и комоуждо якоже бъ дасть? Язъ наса-

дихъ, а Аполлосъ напоилъ, нъ бъ възрасти; Тѣмьже ни на- 7
садъ иестъ что ни напаи, нъ възрастивыи бъ. Садай бо 8
и напай иедино иеста, къждо же свою мъздоу прииметь.
Божии иесмъ посѣщьници, божиє тѣжаниє. По благдти божий, 9
10
данѣи мънѣ, акы прѣмоудръ архітектонъ основаниє поло-
жихъ, инъ же назидаєть. Основаниа бо иного никтоже мо- 11
жеть положити паче лежащаго, иеже иестъ Іс Хсъ. Аще ли 12
кто назидаєть на основании семь злато, сребро, камениє
чстьно, дрѣва, сѣно, стѣблиє, Коегождо дѣло шкѣ боудеть; 13
день бо явить; яко огнемь открываєть са, и когождо
дѣло, яковоже иесть, огнь є искоусить. Ююже дѣло аще 14
прѣбоудеть, иеже назъда, мьздоу прииметь; Я иегоже дѣло 15
съгорить, отъщетить са, а самъ спсеть са, нъ тако яковже
огнемь. Не вѣсте ли, яко цркы божиа иесте и дхъ божий 16
живеть въ васъ? Аще кто цркы божию сквьрнить, осквь- 17
нить сего бъ; цркы бо божиа ста иесть, иеже иесте вы. Ни- 18
ктоже себе да не прѣлыщаєть; аще мнить са прѣмоудръ
кто бъти въ васъ въ вѣцѣ семь, боуи да боудеть. Прѣ- 19
моудрость бо мира сего боуйство от бга иесть. Писано бо
иесть: иемляй прѣмоудрыа въ коварьствии ихъ. И пакы: 20
гь съвѣсть помышлениа чловѣска, яко соуть соуетьна. Тѣмь- 21
же да никтоже не хвали са въ словѣцѣхъ, вса бо ваша соуть,
Или Павьлъ, или Аполлосъ, аще же Кифа, аще же вск миръ, 22
аще же животъ, аще же съмьрть, аще же настоящаа или
боудоущаа, вса бо ваша, вы же Хви, Христосъ же божий.

III 7 нъ възрастивыи бъ] haec vocab., a scriba princip. vel eo, qui exemplar primum paravit, praetermissa, manu tertia extra vers. adimpleta sunt || 8 садай бо и напай] etiam haec vocab. manu tertia adimpleta sunt et supra vers. leguntur || 9 reliquum huius versus, quod verba: божиє зданиє иесте complecti deberet, deest in cod. nostro || 10 etiam in fine huius vers. desunt haec verba: къждо же блюдеть са, како назидаєть || 11 положити] hoc vocab. manu princip. supra vers. scriptum || 18 reliquum huius versus: да прѣмоудръ боудеть deest in cod. || 22 lit ж in же ante божий manu princip. ex alia quadam correcta est.

1 IV. Тако ны да мьнитъ чл҃вкъ, ꙗко слоугы Хв҃ы и
2 приставьникы тайнъ бж҃ий. А ѥгоже прочеѥ иштете въ при-
3 ставьницѣхъ, да вѣрьнъ кто обрѧштетъ сѧ. Мънѣ же не
въ велико ѥсть, да вами въстѧзанъ боудоу, или ѿ дн҃е
4 чл҃вчьска, нъ ні себе въстѧзаю; Ничсоже бо себе съвѣдѣ,
нъ не о семь оправьдаю сѧ; въстѧзаѩй же мѧ гь҃ ѥсть.
5 Тѣмьже не прѣже врѣмене ничсоже не соудите, дондеже при-
деть гь҃, иже просвѣтить тайныꙗ тьмы и ꙗвить съвѣты
6 срд҃чьныꙗ, и тъгда похвала боудеть комоуждо ѿ ба҃. Си
же, братьѥ моꙗ, прѣобразихъ на сѧ и Аполлоса васъ ради, да
ѿ наю навыкнете не паче моудрьствовати псанаго, да не
7 ѥдинъ по ѥдиномоу гърди сѧ на дроуга. Кто бо ти ра-
соужаѥть? Что же имаши, ѥгоже нѣси приꙗлъ? Аще ли
8 приꙗлъ ѥси, что хвалиши сѧ ꙗко не прімъ? Оуже сыти
ѥсте? Оуже обогатисте сѧ? Без насъ црс҃твовасте? И еша
оубо да бысте сѧ въцр҃или, да и мы съ вами въцр҃имъ
9 сѧ. Мню бо, ꙗко бъ҃ ны ап҃лы послѣдникы ꙗвилъ, ꙗко
насъмрьтьникы, ꙗко позороу быхомъ всемоу мироу, агге-
10 ломъ и чл҃вкомъ. Мы боуи Ха҃ ради, вы же моудри о Хсѣ;
мы немоштьни, вы же крѣпъци; вы славьни, мы же бештьсти.
11 До нынѣшьнꙗго часа и алчемъ и жажемъ и нази бываѥмъ
12 и стражемъ и скытаѥмъ сѧ И троужаѥмъ сѧ, дѣлаюште
своими роуками; оклеветаѥми бл҃гословимъ; гоними тьр-
13 пимъ; Хоулими тѣшім; ꙗко отрѣби всемоу мироу быхомъ;
14 всѣмъ попьраниѥ до селѣ. Не срамѣꙗ васъ пишю си, нъ
15 ꙗко чада своꙗ възлюблѥнаꙗ наказаю. Аще бо тьмоу на-
ставьникъ имате о Хсѣ, нъ не мъногы оц҃а; о Хсѣ бо Ісѣ
16 еваггелиѥмь азъ вы родихъ. Молю же вы, подобни ми бы-
17 вайте. Сего ради послахъ вамъ Тимоѳеа, иже ѥсть ми чадо

IV 14 срамѣꙗ] post h. vocab. duae litt., quarum lineamenta bene internosci non possunt, erasae sunt || 17 въспомѧнеть] lit. н in rasura scripta.

възлюблѥноѥ и вѣрно о г҃и, иже вамъ въспомѧнеть поути
моꙗ ꙗже о Х҃сѣ, ꙗкоже и вьсьде въ всѧкой ц҃ркви оучѧ. Ꙗко 18
не градоущю ми к вамъ развеличаша сѧ нѣции; Придоу же 19
скоро к вамъ, аще г҃ь въсхощеть, и разоумѣю не слово раз-
величавъшихъ сѧ, нъ силоу; Не въ словеси бо ц҃рствиѥ б҃жиѥ, 20
нъ въ силѣ. Что хощете, палицею ли придоу на въı или 21
любъвью, д҃хмь же кротости?

V. Вьсьма ли слышить сѧ въ васъ любодѣꙗниѥ, и тако 1
любодѣꙗниѥ, аково же ни въ ꙗзъıцѣхъ именоуѥть сѧ, ꙗко
нѣкого женоу отчю имѣюща. И въı развеличалі сѧ ѥсте, а 2
не паче въсплакасте сѧ, да изметь сѧ ѿ средъı вашеꙗ съдѣ-
ꙗвъıй дѣло се? Азъ же оубо ꙗко кромѣ съıй тѣлъмь, тоу 3
же съıй д҃хмь, оуже соудихъ, ꙗкоже тоу съıй, съдѣꙗвъшаго
сице, Въ имѧ г҃и нашего І҃с Х҃са събравъшемъ сѧ вамъ и 4
моѥмоу д҃хоу, силою г҃и нашего І҃с Х҃са Прѣдати таковаго 5
сотонѣ въ измъжчаниѥ плъти, да д҃хъ съпасеть сѧ въ д҃нь
г҃и нашего І҃с Х҃са. Не добра похвала ваша. Не вѣсте ли, 6
ꙗко малъ квасъ все мѣшениѥ квасить? Очистіте оубо вет- 7
хъıй квасъ, да боудеть ново въмѣшениѥ, ꙗкоже ѥсте бес
кваса; ибо пасха наша за нъı жьренъ бъıс, Х҃съ. Тѣмьже да 8
праздьноуѥмъ не въ квасѣ ветъсѣ, ни въ квасѣ злобьнѣ и
лоукавьства, нъ въ бесквасьствіи чистотѣ и истинѣ. Псахъ 9
вамъ въ епистолии не примѣшати сѧ къ любодѣйцемъ, И 10
не тъкмо любодѣйцемъ мира сего или хъıщьникомъ или
идолослоужителѥмъ; понѥже дължьни ѥсте ѿ міра сего
изити. Нъıнѣ же псахъ вамъ не примѣшати сѧ, аще коте- 11
ръıй братъ именоуѥть сѧ или любодѣй или идоложьрьць
или лихоимьць или клѥветьникъ или пиꙗница или хъıщь-
никъ, съ таковъıмь ни ѣсти. Что ми ѥсть вънѣшьнимъ 12

V 3 азъ же] partic. же manu princip. supra vers. scripta || 4 силою] quattuor litt. priores huius vocab. in rasura exaratae || 10 сего или] inter сего et или omissa sunt: или лихоимьцьмъ.

13 соудити? Не оу҃трьнимъ ли въı соудите? Ꙗ вънѣшнимъ
бъ соудитъ. И изьмѣте зълаго wт васъ самѣхъ.
1 VI. Съмѣетъ ли кто wт васъ, вещь имꙋıй съ дроугъмь,
2 соудъ прıати wтъ неправьдьнъıхъ, а не ли wт стъıхъ? Или
не вѣсте, ıако стıи всемоу мироу соудѧтъ? И аще wт васъ
соудъ прıемлетъ вск миръ, недостойни ѥсте соудищемъ
3 малъımъ? Не вѣсте ли, ıако агг҃еломъ соудимъ? Нъ тъкмо
4 же житийскъımъ? Житийскаıа же оу҃бо соудиıца аще имате,
5 оу҃ничьженъıхъ въ цр҃кви, сихъ посажаıете? Къ срамотѣ ва-
шеи гл҃ю: тако ли нѣсть въ васъ ниѥдинъже прѣмоудръ,
6 иже можетъ расоудити по срѣдѣ брата своıего? Нъ братъ
7 съ братъмь соудимъ ѥстъ, и се при невѣрнъıхъ? Се оу҃бо
отиноудь срамъ вамъ ѥстъ, ıако тѧжа имате съ собою. По
что оу҃бо паче не обидими ѥсте, по что оу҃бо не паче лишени
8 бъıваıете? Нъ въı обидите и лишаıете, и се братию. Или
9 не вѣсте, ıако неправьдни цр҃ствıа бж҃ıа не наслѣдоуютъ?
Не лъстите себе; ни лꙋбодѣıци ни идолослоужителıе ни прѣ-
10 лꙋбодѣıци ни малаки ни моужележници Ни татые ни ли-
хоимьци ни пиꙗница ни клеветьници ни хъıщьници цр҃ствıа
11 не наслѣдѧтъ. И тъıгда что вѣсте; нъ омъıсте сѧ, нъ ост҃и-
сте сѧ, нъ оправьдисте сѧ именьмь г҃и нашего Іс҃ Хс҃а и дх҃ъмь
12 бг҃а нашего. Вси ми лѣтъ ѥстъ, нъ не вси въ ползоу; вси ми
13 лѣтъ ѥстъ, нъ не азъ обладанъ боудоу wт кого. Брашьна
чр҃ввоу, и чр҃во брашьномъ; бъ же и се и си да оу҃празднитъ.
14 Тѣло же не лꙋбодѣıанию, нъ г҃ви, и гъ тѣлеси; Бъ же и г҃а
15 въздвиже и насъ съ ниимь въздвигнетъ силою своıею. Не
вѣсте ли, ıако тѣлеса ваша оу҃дı Хв҃ı соуть? Тѣмь ли оу҃бо
16 оу҃дъı Хв҃ъı сътворю оу҃дъ лꙋбодѣици? Да не боудетъ. Или
не вѣсте, ıако прилѣплıаıи сѧ лꙋбодѣици ѥдино тѣло ѥстъ?

VI 4 же оу҃бо] inter же et оу҃бо una lit. erasa esse videtur || 7 паче не обидими] minus recta lectio pro не паче обидими.

Боудѣта бо, рече, оба въ плъть единоу. Я прилѣплыйи сѧ 17
гви единъ дхъ ѥсть. Бѣгайте любодѣиниа. Всѧкъ бо 18
грѣхъ, иже аще сътворитъ члвкъ, кромѣ тѣлесе ѥсть; а
творѧй любы въ своѥ тѣло съгрѣшаѥть. Или не вѣсте, 19
ыко тѣлеса ваша цркы соущаго въ васъ стго дха ѥсть,
ѥгоже имате wт ба, и нѣсте собѣ? Коуплѥни бо ѥсте цѣноую; 20
прославите же ба въ тѣлѣ вашемь и въ доусѣ вашемь, ыже
соуть бжиа.

VII. Я о нихъже писасте ми, добро члвкоу женѣ не при- 1
касати сѧ; Любодѣиний же ради къждо свою женоу да имать, 2
и кажждо свой моужь да имать. Женѣ моужь дължьноую 3
любъвь да въздаѥть, такоже и жена моужеви. Жена своимь 4
тѣлъмь не владеть, нъ моужь; такоже же и моужь своимь
тѣлъмь не владеть, нъ жена. Не лишайте себе, тъкмо ѥже 5
wт съвѣта къ врѣмени, да праздьноуѥте въ пощении и въ
мтвѣ, и пакы въ коупѣ боудете, да не блазнитъ васъ не-
приязнь за неоудьржание ваше. Сѥ же глю по съвѣтоу а не 6
по повелѣнию. Хощю бо, да вси члвци боудоуть ыкоже и 7
азъ; нъ къждо свой имать даръ wт ба, овъ бо сиць, овъ
же сиць. Глю же оунотамъ и въдовицамъ, добро имъ ѥсть, 8
аще прѣбоудоуть тако ыкоже и азъ. Аще ли не оудьржать 9
сѧ, да женѧть сѧ и посагають; оуне бо имъ ѥсть женити
сѧ и посагати, нежели ражѧзати сѧ. Я оженѣшимъ сѧ за- 10
прѣщаю не азъ, нъ гь, женѣ wт моужа не разлоучати сѧ —
Ащели разлоучитъ сѧ, да прѣбываѥть без моужа или да 11
съмираѥть сѧ съ моужьмь своимь — и моужю жены не
поущати. Я прочимъ глю азъ, а не гь: аще котерый братъ 12
женоу имать невѣрноу, и та блговолитъ жити съ нимь, да
не оставлыѥть ѥѧ. И жена, аще имать моужь невѣрьнъ, 13
и та блговолитъ жити съ нимь, да не оставлыѥть ѥго.

VII 13 та] lectio erron. pro тъ | нимь] item lectio erron. pro нѥю.

14 Сѡтитъ бо сѧ моужь невѣрьнъ о женѣ, и осѡтитъ сѧ жена
невѣрна о моужи; понѣже оубо чада ваша нечста соуть, нынѣ
15 же сѧта соуть. Аще ли и невѣрнѣихъ разлоучаѥть сѧ; не
работитъ бо сѧ братъ или сестра въ таковѣихъ. Въ мирѣ
16 же призва нѣ бъ. Что вѣси, жено, аще мѫжа спсеши, или
17 что вѣси, мѫжю, аще женоу спсеши? Тъкмо комоуждо ꙗкоже
раздѣлилъ бъ, когождо ꙗкоже призва гь, да тако ходитъ.
18 И тако въ всѣхъ црквахъ повелѣваю. Обрѣзанъ кто при-
званъ бы, да не обращаѥть сѧ; въ необрѣзании кто прізъ-
19 ванъ бы, да не обрѣзаѥть сѧ. Обрѣзание ничтоже ѥсть
и необрѣзание ничтоже ѥсть, нъ съблюдение заповѣдий
20 бжий. Къждо же въ зъвании, въ нѥмьже зъванъ ѥсть, въ
21 томь да и прѣбываѥть. Рабъ ли нарече сѧ, не брѣзи; нъ,
22 аще можеши свободь бъти, паче дѣлай. Нареченъи бо о гни
рабъ свободьникъ гни ѥсть; такоже и свободь нареченъый
23 рабъ ѥсть Хвъ. Цѣною коуплѥни бъсте, не боудѣте рави
24 человѣкомъ. Къждо, въ нѥмьже призванъ бы, братие, въ
25 томь да прѣбываѥть wтъ ба. О оунотахъ же и дѣвахъ
повелѣния гнѧ не имамъ, съвѣтъ же даю ꙗко помилованъ
26 wт га вѣрьнъ бъти. Мьню оубо, се добро бъти за насто-
27 ѧщюю потрѣбоу, ꙗко добро человѣкоу тако бъти. Привазаѥши
сѧ женѣ, не ищи раздрѣшенна; wтрѣшаѥши сѧ wт женъı, не
28 ищи женъı. Аще ли и ожениши сѧ, не съгрѣшилъ ѥси, и аще
[посагнеть два, не съгрѣши; скърбь же плътию имѣти имоуть
29 таковии; азъ же въı щажю. И се глю, братиа, ꙗко врѣма
прекращено ѥсть оуже; да имоуще женъı ꙗко не имоуще бѫ-
30 доуть; И плачюще сѧ ꙗко не плачюще, и радоующе сѧ ꙗко не

---

15 разлоучаѥть сѧ] hic desunt verba: да разлоучитъ сѧ || 24 wтъ ба] minus recta lectio pro прѣдъ богомь || 28 и аще] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomenis expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquensi sub No. 7 (apud Gorscium 95) asservato, depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est.

радоующіи сѧ, и коупоующіе ꙗко не съдьржаще, И требоующіе 31
мира сего ꙗко не требоующе; мимоходитъ бо образъ мира
сего. Хощю же васъ, да бес печали бъисте бъıли. Не ожени- 32
въıй сѧ печетъ сѧ о г҃нихъ, како оугодити г҃ви; Я оженивъıй 33
сѧ печетъ сѧ о мирьскъıхъ, како оугодити женѣ, И раздѣ- 34
ленъ іесть. И жена и дв҃а не посагъшиꙗ печетъ сѧ о г҃дьскъıхъ,
и іесть ст҃а и тѣлъмь и дх҃мь, и посагъшиꙗ печетъ сѧ о
мирьскъıихъ, како оугодити моужевї. Се же на пользоу вашю 35
всѣмъ гл҃ю, не да обьдьржницю вамъ възложю, нъ бл҃го-
образьноу, неостоупьноу г҃ви безмълвьно. Аще ли кто злъмь 36
образъмь на свою дв҃оу мъıслитъ, аще іесть преходьница, и
тако іесть томоу бъıти, иже хощетъ, да творитъ; не съгрѣ-
шаетъ; да посагаютъ. Я иже стоитъ ср҃дцьмь своимь твър- 37
до, не имъıй вѣдъı, власть же имоутъ о своіей волї, и се
расмотри въ ср҃дци своюмь,] блюсти свою дв҃оу, добрѣ тво-
ритъ. Тѣмьже и въдаꙗй свою дѣво҃у добрѣ творитъ, и не 38
въдаꙗй лоучше творитъ. Жена привꙗзана іесть законьнѣ, въ 39
нѣликоже лѣтъ живетъ моужь ей; [аще ли же оумреть моужь
ей], свободь іесть за нѣгоже хощетъ посагноути, тъкмо о
г҃ви. Бл҃женѣйши же іесть, аще тако прѣбоудетъ, по моюемоу 40
съвѣтоу; мьню бо сѧ и азъ дх҃ъ бж҃ий имѣꙗ.

VIII. О идололожьртвьнъıхъ же вѣмъ, ꙗко вси разоумъ 1
имамъ; (разоумъ дъıметъ, а лю҃бъı възжи҃заетъ; Аще ли кто 2
мьнитъ сѧ разоумѣꙗ что, не оу҃разоумѣ, ꙗкоже подобаетъ
разоумѣти; Аще ли кто любитъ бг҃а, сь познанъ бъıс҃ имь;) О 3
4
ꙗдї бо идололожьртвьнъıхъ вѣмъı, ꙗко ни єдинъ коумиръ
въ вьсемь мирѣ, ꙗко нїктоже бъ҃ инъ, тъкмо єдинъ. Ибо 5

---

34 и жена] lectio manca pro и жена не посагъшиꙗ | и іесть] lectio erron. pro да іесть | и посагъшиꙗ] rectius esset: а посагъшиꙗ || 35 нъ бл҃гообразьноу, неостоупьноу] lectio erron. esse videtur pro нъ къ бл҃гообразьноу и неостоупьноу || 39 аще ли же—моужь ей] etiam hic locus ad dictum cod-em mosq. adimpletus est || VIII 4 ꙗдї] post h. vocab. una lit., uti videtur и, erasa est.

аще соуть рекомии бози, или на нбси или на земли, якоже
6 соуть бози мънози и гіе мнози, Нъ намъ єдинъ бъ оцъ,
иж-неґоже всѧчьскаꙗ и мы оу нїего, и єдинъ гь Іс Хс,
7 имьже вьсѣ всѧчьскаꙗ и мы тѣмь. Нъ не въ всѣхъ ра-
зоумъ; дроузии же съвѣстью коумироу до селѣ идоложьртвь-
но ѣдѧть, и съвѣсть ихъ, немощьна соуща, сквьрнить сѧ.
8 Брашьно же насъ не прѣдъпоставитъ бви; ни, аще бо ѣмъ,
9 избытъчьствоуемъ ни, аще не ѣмъ, лишимъ сѧ. Блюдѣте
же, єда како власть ваша си прѣтъыканиє боудеть немощь-
10 нымъ. Яще бо кто видитъ тебе, имоущаго разоумъ, въ
коумирници възлежаща, не съвѣсть ли іего, немощьноу соу-
11 щю, съзижеть сѧ сънѣдати идоложьртвьна? И погыбе не-
мощьный братъ въ твоиемь разоумѣ, іеґоже ради Хсъ оумьре.
12 Тако оубо съгрѣшающеи въ братию и бьющии ихъ съвѣсть,
13 немощьноу соущю, въ Хса съгрѣшаіете. Тѣмьже аще брашь-
но съблажнѧетъ брата моіего, не имамъ ѣсти мсъ въ
вѣкы, да не съблажню брата моіего.

1 IX. Нѣсмь ли аплъ, нѣсмь ли свободь? Не Іс Хса ли
2 гда нашего видѣхъ? Не дѣло ли моіе вы іесте о ги? Яще и
инѣмъ нѣсмь аплъ, нъ оубо вамъ іесмь; печать бо моіего
3 апльства вы іесте о ги. Мой отвѣтъ къстѧзающим мене
4 іесть сь. Єда не имамъ власти ѣсти и пити? Єда не имамъ
5 власти сестроію жены водити, ако и прочии апли и братиа
6 гня и Кифа? Или єдинъ азъ и Варнава не имавѣ власти
7 не дѣлати? Къто воинъ бываетъ своими оброкы коли?
Кто насажаетъ виноградъ и отъ плода іего не ѣсть? Кто
8 пасеть стадо и отъ молока стада не ѣсть? Єда по члвкоу
9 глю, или не въ законѣ сихъ глеть? Въ Мосеовѣ бо законѣ
писано іесть: не обрѣтиши волоу вьрхоуща. Єда о волѣхъ

---

13 имамъ] lectio erron. pro имамь || IX 3 къстѧзающий] lectio erron. pro къстѧзающимъ || 5 сестроію жены] lectio erron. pro сестроу женоу.

радить бъ҃, Или насъ ради гл҃еть? Насъ бо ради пс̑ано бы҃с, 10
ꙗко о оу̑пъвании дължьнъ ѥсть орѧй орати, и вьрх̑ый на
оу̑пъваниꙗ своѥго приобщить сѧ о оу̑пъвании. Аще мы вамъ 11
дх̑овьнаꙗ сѣꙗхомъ, велиѥ аще мы вамъ плътьскаꙗ пож-
нѥмъ? Аще ини вашей власти причащають сѧ, не паче ли мы? 12
Не сътворихомъ по области сей, нъ все тьрпімъ, да не прѣ-
кращениꙗ котераго дамы евагг̑елию Хв҃оу. Не вѣсте ли, ꙗко 13
дѣлающеи ст҃аꙗ ѡт ст҃илища ѣдѧть и слоужащеи жьртвьни-
коу съ жьртвьникъмь съдѣлають? Тако и гь҃ повелѣ про- 14
повѣдающимъ евагг̑елиѥ ѡт евагг̑елиꙗ жити. Азъ же ни- 15
ѥдино сътворихъ ѡт сихъ. Не пс̑ахъ же сихъ, да тако
боудеть о мънѣ; добро ми паче оу̑мерети, или похвалоу мою
да кто испразнить. Аще бо бл҃говѣстьствоую, нѣсть ми хва- 16
лы; бѣда мънѣ належить; лютѣ же мънѣ ѥсть, аще не
бл҃говѣстьствоую. Аще бо волею се дѣю, мьздоу имамь; 17
аще ли неволею, икономиꙗ прѣдана ми ѥсть. Каꙗ оу̑бо ми 18
ѥсть мьзда? Да, бл҃говѣстьствоуꙗ, безгрѣшьно положю еваг-
г̑елиѥ Хв҃о, не творити ми по области моѥй въ евагг̑елиѥ.
Свободь сы ѡт всѣхъ, всѣмъ себе поработихъ, да всѧ при- 19
обрѧщю. И быхъ Июдеомъ ꙗко Июдей, да Июдеꙗ приобрѧ- 20
щю; подъзаконьнымъ ꙗко позаконьнъ, да подъзаконьныꙗ
приобрѧщю; Безаконьнымъ ꙗко безаконьникъ, не сый беза- 21
коньникъ бо҃у, нъ законьникъ Хв҃ъ, да приобрѧщю безаконь-
никы. Быхъ немощьнымъ ꙗко немощьнъ, да немощьныꙗ 22
приобрѧщю; всѣмъ быхъ все, да всѧчьскы нѣкъıхъ сп҃соу.
Се же творю за евагг̑елиѥ, да съобьщьникъ ѥмȣ боудоу. Не 23 24
вѣсте ли, ꙗко текȣщеи въ стадии вси оу̑бо текоуть, ѥдинъ
же приѥмлѥть вравию? Тако тьцѣте, да постигнете. Всѧкъ 25

---

18 бл҃говѣстьствоуꙗ] lit. postrema huius vocab. manu ipsius scribae vel emendatoris cuiusdam ex ю correcta | безгрѣшьно] etiam in h. vocab. lit. о ex а correcta est || 20 позаконьнъ] lectio erron. pro подъзаконьнъ || 24 вравию] supra h. vocab. glossa въздание legitur, quae manum tertiam ostendit.

же подвизаѩй сѧ wт всего въздьржитъ сѧ; они оу҃бо, да
26 истлѣ҆ннъ вѣнець приимоуть, мы же неистлѣ҆ннъ. Ѩзъ
оу҃бо тако теку҃, ѩко не безвѣстьно, тако расматрѭю, ѩко
27 не аѣра бью, Нъ оу҃дьржю си тѣло и поработлю, ѣда како,
инѣмъ проповѣдавъ, самъ неключимъ боудоу.
1 X. Не велю҃ же вамъ не разоумѣвати, братиѥ, ѩко оц҃и
наши вси подъ облакъмь бѣша и вси сквозѣ море проидоша,
2 3 И вси оу҃ Моисѣ хр҃стиша сѧ въ облацѣ и въ мори, И вси
4 дх҃вьноую ѣша брашьно, И вси тоже дх҃вьноую пиша пиво;
пиахоу бо wт дх҃вьна послѣдьствоующа камене, камень же бѣ
5 Хс҃ъ; Нъ не въ мъножайшихъ ихъ бл҃говолилъ бѣ҆; полo-
6 жени бо бѣша въ поустѣни. Си же образъ намъ бѣша, не
бѣти намъ похотьникомъ злоу, ѩкоже и они въсхотѣша.
7 Ни коумирослоужителѥ бывайте, ѩкоже мнози wт нихъ, ѩкоже
ѥсть пс҃ано: сѣдоша людиѥ ѣсть и пить и въсташа играть.
8 Ни любы дѣимъ, ѩкоже они wт нихъ любы дѣяша и па-
9 доша въ ѥдинъ днь ѕ҃к и ѕ҃г. Ни да искоушаѥмъ Хс҃а, ѩко
10 ѥ҃ни ихъ искоусиша, и wт змий погыбоша. Ни рѣпѣщѣте,
11 ѩкоже они ихъ рѣпѣташа, и погыбоша гоубителѣмь. Си же
вса образно приключахоу сѧ онѣмъ, пс҃ано же бѣ҆ѥ҃ въ наоу-
12 чениѥ намъ, въ ниѭже конци вѣкомъ доидоша. Тѣмьже
13 мьнѣй сѧ стоѩти да блюдеть сѧ, да не падеть. Напасть
васъ не приѩтъ тѣкмо чл҃вѣчьска; вѣрьнъ же бъ, иже не
оставитъ насъ напасть приѩти паче ѥже можете, нъ творитъ
14 съ напастью и изводьство, възмощи вамъ понести. Тѣмь-
же, възлюблѥнии мои, бѣгайте wт коумирьскаго слоужениѧ.
15 16 Ѩко моудромъ глю҃; соудите вы вамъ ѥже глю҃. Чаша
бл҃гословлѥниѧ, юже бл҃гословимъ, не обѣщаниѥ ли кр҃ъви Хв҃ѣ
ѥсть? Хлѣбъ, иже ломимъ, не обѣщаниѥ ли тѣла Хв҃а ѥсть?

X 3 дх҃вьноую] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. exarata est ‖ 13 творитъ] duae litt. extremae huius vocab. primum praetermissae et deinde a scriba princip. intercalatae sunt.

Ꙗко єдинъ хлѣбъ, єдино тѣло єсмъ мнози; вси бо wт 17
єдиного хлѣба причащаємъ сѧ. Видите Изл҃а по плъти; не 18
ѣдоущіи ли жьртвы обыцьници жьртвьникоу соуть? Что 19
оубо рекоу? Ꙗко коумиръ чьто єсть, или ꙗко коуми-
рожьртвьно что єсть? Нъ ꙗко иже жьроутъ ꙗзыци, бѣсомъ 20
а не бв҃и; не велю же вамъ обыцьникомъ бѣсомъ бъıти. Не 21
можете чаша гн҃а пити и чаша бѣсъ; не можете трапезѣ гн҃и
причащати сѧ и трапезѣ бѣсъ. Или раздражаємъ г҃а? Ѣда 22
крѣпъчѣйше іего єсмъ? Все ми лѣть єсть, нъ не все въ 23
пользоу; все ми лѣть єсть, нъ не все съзидаєть. Никтоже 24
своіего си да ищеть, нъ дроужьıна къждо. Все продаємо 25
въ размници ѣдите, ничтоже не въстазающе за съвѣсть.
Гн҃а бо єсть земла и коньць іеѧ. Аще ли кто зоветь вы 26
wт невѣрныхъ и хощете ходити, все прѣдъставлаємо вамъ 27
ѣдите, ничсоже не въстазающе за съвѣсть. Аще ли кто ре- 28
четь: се идоложьртвьно єсть, — не ѣдите за оного повѣ-
давъшаго и съвѣсть. Съвѣсть же глю не свою, нъ дроу- 29
гаго. Въскоую бо свобода моа соудъ приемлеть wт оноа
съвѣсти? Аще азъ бл҃годти причащаю сѧ, по что хоулоу 30
приемлю о немьже азъ похваляю? Аще оубо ѣсте, аще ли 31
пьıете, аще ли ино что творите, въ славоу бж҃ию творите. Бес 32
прѣтъıканиа Июдеомъ бъıвайте и Ѥллиномъ и цр҃кви бж҃ий,
Ꙗкоже и азъ въ васъ всѣмъ оугажаю, не искъıй своеа поль- 33
зъı, нъ мъногъıхъ, да съпасоуть сѧ.

XI. Подобити мнѣ бъıвайте, ꙗкоже и азъ Хв҃и. Хвалю 1
же въı, братиє, ꙗко вьсегда ма помните и, ꙗкоже прѣдахъ 2
вамъ, прѣданиа дьржите. Велю же вамъ вѣдѣти, ꙗко всѧ- 3
комоу чловкоу глава Хс҃ъ єсть, глава же женѣ моужь, глава
же Хсоу бъ҃. Всѧкъ моужь, мл҃твоу дъıй или проричаа на 4

---

20 иже] lit. ѥ manu princip. supra vers. scripta | бѣсомъ а не бв҃и] minus recta lectio pro бѣсомъ жьроутъ а не бв҃и.

5 главѣ имѣый, срамлꙗетъ главоу свою. Всѧка же жена, мл҃твоу
дѣющи или прорицающи непокрꙑвеною главою, срамлꙗетъ
6 главоу свою; ѥдино бо ѥстъ и тоже остриженѣй. Аще бо не
покрꙑваетъ сѧ жена, тъгда стрижетъ сѧ; аще ли срамъ
7 женѣ стрѣщи сѧ или брити сѧ, да и покрꙑваетъ сѧ. Моужь
же оубо не дължьнъ ѥстъ покрꙑвати главꙑ, образъ и слава
8 бжиꙗ сꙑй; жена же моужеви слава ѥстъ. Нѣстъ бо моужь
шт женꙑ, нъ жена шт моужа, Ибо не създанъ бꙑс моужь
10 женꙑ ради, нъ жена моужа ради. Сего ради и жена дължь-
11 на ѥстъ власть имѣти на главѣ агг҃ела ради. Обаче ни
12 моужь беж-женꙑ, ни жена без моужа о гн҃и. Ꙗко жена шт
13 моужа, тако и моужь женою, вся же шт ба҃. Къ васъ са-
мѣхъ соудите, лѣпо ли ѥстъ женѣ шткрꙑвеною главою мо-
14 лити сѧ бв҃и? Ни ли то само ѥстьствоу наоучаетъ васъ,
ꙗко моужь оубо, аще власꙑ раститъ, нечѣстъ ѥмꙋ ѥстъ?
15 Жена же, аще власꙑ раститъ, слава ѥй ѥстъ, ꙗко власи за
одѣние ѥй ѥстъ дано? Аще ли кто мьнитъ сѧ въспьрити
17 бꙑти, мꙑ такого обꙑчаꙗ не имамъ, ни цр҃кви бжиꙗ. Сего
же, повелѣваꙗ, не хвалю, ꙗко не на лоучьше, нъ на хоужьше
18 събираетъ сѧ. Пьрвоѥ же оубо сънемлющемъ сѧ вамъ въ
цр҃кви, слꙑшю въ васъ распрꙗ соущꙗ, и частъ ѥдина вѣроу
19 ѥмлетъ; Подобаетъ бо и ересьмъ въ васъ бꙑти, да иск8-
20 шенꙗ ꙗвѣ боудоутъ въ васъ. Съходящемъ сѧ вамъ въ
21 коупѣ, нѣстъ гн҃ескоу вечерю ѣсти; Къждо бо свою вечерю
варѣетъ ѣсти, дроугꙑй алчьнъ ѥстъ, дроугꙑй же пьянъ.
22 Ѣда домовъ не имате ѣсти и пити? Или о цр҃кви бжии не
родите и срамлꙗете не имоущꙗ? Что реkoу вамъ? По-
23 хвалю ли вꙑ о семь? Не похвалю. Азъ прихъ шт гда҃,
ѥже и прѣдахъ вамъ, ꙗко гь Ісъ въ нощь, въ ноюже прѣ-

XI 13 ин] haec partic. extra vers. legitur manuque aliqua recentiore adiecta esse videtur.

дѧше сѧ, прилтъ хлѣбъ И похвалѣ, прѣломлѣ и рече: при- 24
имѣте и ѣдите, се ѥстъ тѣло моѥ, ломимоѥ за вы; се
творите въ моѥ въспоминание. Такоже и по вечери глы: 25
си чаша новыи завѣтъ ѥстъ о моеи крѣви; се творите,
елишды ю аще пиѥте въ моѥ въспоминание. Єлькратъı бо 26
аще ѣсте хлѣбъ сь и чашю сию пиѥте, съмьрть гню исповѣда-
ѥте, донде же придеть. Тѣмьже иже аще ѣсть хлѣбъ сь или 27
пьѥть чашю гню недостойно, повинѣнъ ѥстъ тѣлоу и крѣви
гни. Да искоушаѥть же чловѣкъ себе и тако шт хлѣба да 28
ѣсть и шт чашѣ да пиѥть; ѣдыи бо и пиай недостойньно 29
грѣхъ собѣ ѣсть и пиѥть, не расматряа тѣла гня. Сего 30
ради и въ васъ мнози немощьни и недоужьливи и съпать
мънози. Аще бо бъıхомъ себе расоужали, не бъıхомъ осоу- 31
жени бъıли; Соудими же шт га кажемъ сѧ, да не съ всѣмь 32
миромь осоужени боудемъ. Тѣмьже, братие моа, съходаще 33
сѧ на ѣдь, дроугъ дроугa жидѣте; Аще ли къто алчеть, въ 34
домоу да ѣсть, да не къ грѣсѣхъ съходите сѧ. Я прочаа,
ѥгда придоу, рашю.

XII. О дхвьнъıхъ же, братие, не велю вамъ не вѣдѣти. 1
Вѣсте, ıако, ѥгда погани бѣсте, къ коумиромъ безгласьнъıмъ, 2
ıако водими ведоми бъıваше. Тѣмьже съказаю вамъ, ıако 3
никтоже, дхмь бжиемь глы, речеть: анафема Ісъ, и никтоже
може рещи: гь Ісъ, тъкмо дхмь стъıмь. Раздѣлениа же 4
даровъ соуть, а тъже дхъ, И раздѣлъıа слѹжениемъ соуть, 5
а тъже гь, И раздѣлениа дѣланий соуть, а тъже ѥсть бъ, 6
дѣлай всѧ въ всѣхъ. Комоуждо же даѥть сѧ ıавлениѥ дха 7
къ ползѣ. Овомоу бо дхмь даѥть сѧ слово прѣмоудрости, 8
иномоу же слово разоума по томоуже дхоу, Дроугомоу же 9

---

25 также и по вечери] minus recta lectio pro также и чашоу, по вечери || 29 недостойньно] lectio erron. esse videtur, pro qua potius недостойно expectaverimus || 30 и съпать мънози] lectio erronea pro и спать довольни (καὶ κοιμῶνται ἱκανοί) || XII 7 же] haec partic. manu princip. supra vers. scripta.

вѣра о томьже дс҃ѣ, иномоу же даръ ицѣлѣний о томьже
10 доусѣ, Иномоу же дѣланиѥ силъ, иномоу же пророчьство,
иномоу же расмотрѣниа дх҃ъ, дроугомоу же родъ ꙗзыкъ,
11 иномоу же сѫказанию ꙗзыкъ. Вса же си дѣѥть единъ и
12 тъже дх҃ъ, раздѣлиа особь комоужьдо, ꙗкоже хощеть. Ꙗкоже
бо тѣло единo ѥсть и оудъı мъногъı имать, вси же оуди
единого тѣла, соуще мнози, единo соуть тѣло, тако и Хс҃ъ.
13 Ибо единѣмь дх҃мь мъı вси въ единo тѣло хр҃стихомъ сѧ,
аще ли Июдеи аще ли Ѥллини, аще ли раби аще ли свободьни,
14 вси единѣмь дх҃мь напоихомъ сѧ. Оубо тѣло нѣсть единъ
15 оудъ, нъ мънози. Ꙗще речеть нога: ꙗко нѣсмь роука, нѣсмь
16 wт тѣла, — не wт сего нѣсть wт тѣла. И аще речеть оухо:
ꙗко нѣсмь око, нѣсмь wт тѣла, — не wт сего нѣсмь wт
17 тѣла. Ꙗще ли все тѣло окъмь, кде слоухъ? Ꙗще все слоухъ,
18 кде оуханиѥ? Нъıнѣ же положи бъ оудъı, единого когождо
19 въ тѣлеси, ꙗкоже изволи. Ꙗще ли бъıша вса единъ оудъ,
20 кде тѣло? Нъıнѣ мнози оуди, а единo тѣло. Не можеть
21 же око рещи роуцѣ: не трѣбѣ ми ѥси, или пак глава ногама:
22 не трѣбѣ ми ѥста. Нъ паче мьнѧщеи сѧ зѣло оуди тѣлоу
23 немощьни бъıти трѣбльше соуть, И ꙗже мьнимъ нечьстьнѣйша бъıти тѣлоу, симъ чьсть болшю прилагаѥмъ, и не-
24 бл҃гообразнии наши бл҃гообразьство лише имоуть, Ꙗ бл҃гообразнии наши не трѣбѣ имоуть. Нъ бъ раствори тѣло, ли-
25 шѧщемоу сѧ лишьшю давъ чьсть, Да не боудеть распьрѧ
26 въ тѣлеси, нъ тъже въ собѣ пекоуть сѧ оуди. И аще стра-
жеть единъ оудъ, съ нимь стражють вси оуди; аще ли сла-
27 вить сѧ единъ оудъ, съ нимь радоують сѧ вси оуди. Бъı
28 же ѥсте тѣло Хр҃во и оуди wт части. И овъı положи бъ въ
цр҃кви, пьрвоѥ апл҃ъı, вътороѥ пророкъı, третиѥ оучителѧ,

---

16 не wт сего нѣсмь] lectio erron. pro не wт сего нѣсть || 28 ицѣлѣниа] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex и correcta.

по томьже силъı, по томьже дарованиа ицѣлѣниа, застоу-
плѣниа, кърмьчьствьı, родъ ѩзъıкъ. Єда вси апли, єда вси 29
прроци, єда вси оучїтели, єда вси силъı дѣютъ? Єда вси да- 30
рованиа їмоутъ ицѣлѣниа, єда вси ѩзъıкъı глютъ, єда вси
съказаютъ? Ръвьноуйте же даровъ болъшихъ; и еще по прѣспѣ- 31
нию поутъ вамъ показаю.

XIII. Аще ѩзъıкъı чловѣчьскъı глю и аггельскъı, любве 1
же не имамъ, бъıхъ ако мѣдь звьнѧщи или звонъ звѧцаа.
И аще имамъ прочьствиѥ и вѣдѣ тайноу всю и всь разоумъ, 2
и аще имамъ всю вѣроу, ако горъı прѣставлѧти, любве же
не имамъ, ничтоже иесмь. И аще оуѭхлѣблю все имѣниѥ своѥ, 3
и аще прѣдамь тѣло своѥ, да съжгоутъ мѧ, а любве же не
имамъ, никоюѥже ми пользъı. Любъı търпитъ, блженьствоу- 4
ѥтъ; любъı не завидитъ; любъı не оплажьствоуѥтъ, не гърдитъ
сѧ, Не злообразитъ сѧ, не ищетъ своихъ си, не раздражаѥтъ 5
сѧ, не помнитъ злаго, Не радоуѥтъ сѧ о неправдѣ, радоу- 6
ѥтъ же сѧ о истинѣ, Все търпитъ, всемоу вѣроу иемлѥтъ, 7
все оупъваѥтъ, все прѣстрадаѥтъ. Любъı николиже не от- 8
падаютъ; аще прочьствиѥ испразнитъ сѧ; аще ли ѩзъıци оумълк-
ноутъ; аще ли разоумъ испразнитъ сѧ. Отъ части бо разоу- 9
мѣѥмъ и отъ части прочьствоуѥмъ; Єгда же придетъ съвър- 10
шеноѥ, тъгда частьноѥ прѣстанетъ. Єгда бѣхъ младеньць, 11
глахъ ако младеньць, моудрьствовахъ ако младеньць, съмъı-
шлѧхъ ако младеньць; єгда же бъıхъ моужь, отвьргохъ сѧ
младенъчьскаа. Видимъ бо нънѣ зьрцалѣмь въ притъчи, а 12
тъгда лицьмь къ лицю; нънѣ разоумѣваю отъ части, тъгда
же разоумѣваю ѩкоже и познанъ бъıхъ. Нънѣ же прѣбъıва- 13
ѥтъ вѣра, оупъваниѥ, любъı, троѥ сѥ; болъши же сею любъı.

---

29 силъı] post h. vocab. tres litt. vel quattuor, quarum lineamenta nunc non apparent, erasae sunt ‖ XIII, 1—3 имамъ . . . имамъ . . . имамъ . . . имамъ] lectiones erroneae pro имамь ‖ 5 не злообразитъ сѧ] haec vocab. primum praetermissa et deinde errore percepto a scriba princip. in marg. adimpleta sunt.

XIV. Гоните лю҃бъвь, ръвьноу҃йте же дх҃овьнъімъ, паче же да пророцаю҃те; Гл҃ай бо ѩзъікъмь не чл҃вкомъ гл҃ѣть, нъ бо҃у; никтоже бо слъішитъ, дх҃ъмь же гл҃ѣть тайнаѧ; Я пророцаѧ чл҃вкомъ гл҃ѣть създаниѥ и оу҃тѣхоу и оу҃кореніѥ. Гл҃ай ѩзъікъмь себе зижетъ, а пророцаѩй цр҃квь зижетъ. Велю҃ же вс҃ѣмъ вамъ гл҃ати ѩзъікъі, паче же да пророцаю҃те; болі҃й бо оу҃бо пророцаѩй, нежели гл҃ай ѩзъікъі, развѣ аще не съказаю҃ѣтъ, да цр҃къі съзъданиѥ приемлю҃ѣтъ. Нъінѣ же, братіе, аще придоу҃ къ вамъ ѩзъікъі гл҃ѧ, коую вамъ пользоу҃ створю, аще вамъ не гл҃ю или въ ѩвленіи или въ разѣмъ или въ пр҃рчствіи или въ наоу҃ченіи? Обаче бездоу҃шьнаѧ гласъ дающа, аще ли пищали аще ли гоусли, аще разньствьіа писканіемъ не даста, како разоумѣю҃ѣтъ сѧ писканіе или гоуденіе? Ико, аще трoубa безвѣстьнъ гласъ дастъ, кто оу҃готоваю҃ѣтъ сѧ на брань? Тако и въі ѩзъікъмь аще неразоумьна словеса дасте, како разоумѣю҃ѣтъ сѧ гл҃ѣмоую? Боудете бо въ вѣтръ гл҃юще. Толико оу҃бо, аще сѧ клю҃читъ, родъ гласьнъіхъ въ всемь мирѣ, и ни є҃динъ ихъ безгласьнъ. Аще оу҃бо не вѣмъ силъі гласоу, боудоу гл҃юще҃моу нѣмъ странь҃никъ, и гл҃ай мнѣ странь҃никъ. Тако въі, понеже ръвьнителіе ю҃сте дх҃овьнъімъ, къ съзъданію цр҃кви просите да въі избъівають. Тѣмьже гл҃ай ѩзъікъмь да сѧ молитъ, да съказаю҃ѣтъ. Аще бо мл҃твоу дѣю ѩзъікъмь, дх҃ъ мой молитъ сѧ, а оу҃мъ мой бес плода ю҃естъ. Что оу҃бо ю҃естъ? Помолю҃ сѧ дх҃мь, помолю҃ же сѧ и оу҃мъмь; съпою дх҃мь, съпою же и оу҃мъмь. Аще бл҃гословиши дх҃мь, испълняѧ мѣсто неразоумьнаго како речетъ аминь по твоеи҃ хвалѣ, понеже не свѣсть, что гл҃ѣши? Тъі оу҃бо добрѣ хвалиши, дроугъіи҃ не зижетъ сѧ. Хвалю҃ бг҃а моего, вс҃ѣхъ васъ паче же ѩзъікъі гл҃ю; Нъ въ цр҃кви хощю

XIV 4 ѩзъікъмь] tres litt. extremae huius vocab. in l. eraso manu, uti videtur, recentiore exaratae sunt || 12 тако въі] minus recta lectio pro тако и въі (οὕτω καὶ ὑμεῖς) | въі] post h. vocab. una lit., cuius figura nunc non elucet, erasa esse videtur.

пѧть словесъ оу҃мѣмь глати, да и инѣı наоу҃чю, неже тьмоу
словесъ ıзъıкъмь. Братиє, не дѣти бъıвайте оу҃мъı; нъ 20
зъловою младенъствоуйте, оу҃мъı же съвьршени боудѣте. Въ 21
законѣ ıесть ѱано: ıако ıноıзъıчникъı и оу҃стъ[нами инѣ-
ми възглю людьмъ симъ, и тако не послоушаютъ мене, глтъ
гь. Тѣмьже ıзъıци въ знамениє соутъ не вѣрнѣıимъ, нъ 22
вѣрнѣıимъ, а прр҃чствиє не невѣрнѣıимъ, нъ вѣроующиимъ.
Ащє бо снидеть са цр҃кы вса въ коупѣ и вси глютъ ıзъıкъı, 23
вънидоутъ же неразоумивии или невѣрнии, не рекоутъ ли, ıако
зли са дѣıете? Ащє вси прр҃чствоуютъ, вънидоутъ кто не- 24
вѣрнъ или неразоумивъ, обличаıетъ са всѣми, въстазаıетъ
са шт всѣхъ, И сице тайна сръдца ıего ıавѣ бъıвают; и 25
тако падъ ниць поклонитъ са бви, повѣдаıа, ıако бъ въ васъ
ıесть. Что оубо ıесть, братиє? Iегда съходите са, къждо 26
васъ пѣс имать, оучениє имать, ıавлениє имать, ıзъıкъ имать,
все же къ съзьданию да бъıваıетъ. Ащє ли ıзъıкъмь кто глтъ, 27
по двѣма или зѣло по трьмъ, и по части, ıединъ да сказаıетъ;
Ащє ли не боудетъ глънника, да мълчитъ въ цр҃кви, себѣ же 28
да глтъ и бви. Прр҃ци же два или триє да глютъ, а дроузии 29
да кажютъ; Ащє ли иномоу ıавитъ са сѣдащю, пръвъıй да мъл- 30
читъ. Можете бо по ıединомоу прр҃чствовати, да вси оучатъ 31
са и вси оутѣшаютъ са. И дси прр҃чстии прр҃ко]мъ повиноу- 32
ютъ са. Нѣсть бо нестроıению бъ, нъ мироу. Iако въ всѣхъ 33
цр҃квахъ ст҃ıхъ, Женъı ваша въ цр҃квахъ да мълчатъ; не 34

---

21 оу҃стъıнами] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomenis expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquensi sub Nr. 7 (apud Gorscium 95) asservato, depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est ‖ 22 нъ вѣрнѣıимъ] lectio erron. pro нъ невѣрнѣıимъ ‖ 23 вънидоутъ неразоумивии] lectio manca pro вънидоутъ ıетери неразоумивии ‖ 24 ащє] etiam lectio manca est pro ащє ли | вънидоутъ] lectio erron. pro вънидетъ же ‖ 26 ıзъıкъ имать, все же etc.] lectio manca pro ıа. имать, съказаниє имать, все же etc. ‖ 28 себѣ же] haec vocab. in l. eraso scripta ‖ 31 прр҃чствовати] lectio manca pro прр҃чствовати вси.

велитъ бо сѧ имъ глати, нъ да повиноуютъ сѧ, якоже и за-
35 конъ глѣетъ. Аще ли чемоу оучити сѧ хотѧтъ, въ домѣхъ
своихъ моужа да въпрошаютъ; срамъ бо ѥстъ женѣ глати въ
36 цркви. Или отъ васъ слово бжиѥ изиде, или въ васъ ѥди-
37 нѣхъ обрѣте сѧ? Аще кто мнитъ сѧ прркъ быти їли
дховнъ, да разоумѣѥтъ, ѩже пишю вамъ, яко гнѣ заповѣди
38 соуть; Аще ли кто не разоумѣѥтъ, да не разоумѣваѥтъ.
39 Тѣмьже, братиѥ, ревьноуйте прориканию, и не браните глати
40 въ ѩзыкѣхъ. Всѧ же благообразьнѣ и по чиноу да бываютъ.
1 XV. Съказаю же вамъ, братыѥ, евагѣлиѥ моѥ, ѥже
2 благовѣстихъ вамъ, ѥже приѩсте, въ ниемьже и стоите, Имь-
же и спсаѥте сѧ, кыимь словъмь благовѣстихъ вамъ, аще съдър-
3 жите, развѣ аще не въ соуѥ вѣроуѥте. Прѣдахъ вамъ
ис-пьрва, ѥже и приѩхъ, яко Хс оумьре грѣхъ нашихъ ради
4 по кнігамъ, И яко погребенъ бысть, и яко въста въ третий
5 днь по кнігамъ, И яко яви сѧ Кифѣ, по томьже обѣма
6 на десѧте. По томьже яви сѧ болѣ пѧти сътъ братии ѥди-
ною, отъ нихъ множаи же прѣбываютъ до селѣ, дроузии же
7 почиша. По томьже яви сѧ Иѩковоу, по томьже апломъ
8 всѣмъ, Послѣ же всѣхъ, яко изврагоу, яви сѧ мънѣ. Азъ
9 бо ѥсмь мьнии аплъ, иже нѣсмь достоинъ нарицати сѧ аплъ,
10 заниѥ гоних цркы бжью. Блгдтию же бжиѥю ѥсмь ѥже
ѥсмь, и блгдть ѥго ѩже въ мънѣ не тъща бысть, нъ лише
всѣхъ троудихъ сѧ не азъ, нъ блгдть бжиа, ѩже съ мною.
11 Аще оубо азъ аще они, тако проповѣдаѥмъ, и тако вѣро-
12 васте. Аще ли Хс проповѣдаѥтъ сѧ, яко въста из мьрт-
выхъ, како глютъ нѣции въ васъ, яко въскрѣшениа мьрт-
13 выхъ нѣсть? Аще бо въскрѣшениа мьртвыхъ нѣсть, ни
14 Хс въста; Да аще Хс не въста, то оуже тъщи проповѣ-

36 отъ васъ] duae litt. priores pronominis васъ manu quadam recentiore characteribusque minutioribus scriptae || XV 5 обѣма] syll. бѣ et lit. а manu princip. in rasura scriptae || 13 бо] h. vocab. manu princip. supra vers. scriptum.

данїе наше, тъща же и вѣра ваша. Обрѣтаемъ же ся лъжи 15
съвѣдѣтеле бжии, ꙗко послоушьствовахомъ на ба, ꙗко въ-
скрѣси Хса, егоже не въскрѣси. Аще бо мьртвии не въста- 16
ютъ, ни Хсъ въста; Аще ли Хсъ не въста, соуетьна вѣра 17
ваша, и еще есте въ грѣсѣхъ вашихъ; Оубо и оумьршеи о 18
Хсѣ погыбоша. Аще въ животѣ семь тъкмо въ Хса оупва- 19
юще есмъ, поущьше всѣхъ члкъ есмъ. Нынѣ же Хсъ въ- 20
ставъ шт мьртвыхъ, начатъкъ оумьршимъ бысть. Понеже 21
оубо члкѣмь съмьрть, и члвкѣмь въскрѣшенїе мьртвымъ.
Ꙗко бо о Ѧдамѣ вси оумирають, тако и о Хсѣ вси ожи- 22
воуть. Къждо же въ своемь чиноу: начатъкъ Хсъ, по томь- 23
же Хвьнии въ пришьствии его, По томьже кончина, егда 24
прѣдасть црьствие бви и оцю, егда испразнить всякоу власть
и всако вадьство и силоу; Подобаеть бо емоу црьствовати, 25
дондеже положить вса врагы подъ ногама своима. Послѣ- 26
дьнии врагъ раздроушаеть ся съмьрть. Вса бо покори 27
подъ нозѣ его; егда же речеть, ꙗко вса покорена соуть
емоу, авѣ, ꙗко развѣ покоршаго емоу вса. Югда же по- 28
корать ся емоу всачьская, тъгда и самъ снъ покорить ся
покоршемоу емоу всачьская, да боудеть бъ вьсачьская въ
всѣхъ. Ꙗ что творать хрьстиани ся мьртвыхъ ради? 29
Аще оубо мьртвии не въстаютъ, по что и хрьщаютъ ся за
на? По что и мы вѣдоу стражемъ на вьсакъ часъ? По 30
вса дни оумирающе, тако ми ваша похвала, братиѥ, юже 31
имамъ о Хсѣ Ісѣ, гн нашемь. Аще бо по члвкоу звѣри прѣ- 32
данъ быхъ въ Ефесѣ, каа ми польза? Аще мьртвии не
въстаютъ, ѣдимъ и пиимъ, оутро бо оумьремъ. Не льстите 33
ся; тълать обычаа блгы бесѣды зълы. Истрѣзвите ся 34
правьдью и не съгрѣшайте; не разоумъ бжїй нѣцїи имоуть;

---

15 in fine huius versus desunt haec verba: аще оубо мьртвии не въстаютъ ‖ 16 бо] hoc vocab. manu princip. supra vers. scriptum est.

34 къ срамоу вамъ глю. Нъ речетъ кто: како въстаютъ мьрт-
35 вии, кымьже тѣлъмь придоутъ? Безоумлю, ты иже сѣеши,
36 не оживетъ, аще не оумьреть: И иже сѣеши, не тѣло бъива-
ющее сѣеши, нъ голо зьрно, аще ключитъ са, пшеница или
37 коего прочаго. Бъ же даетъ емоу тѣло, якоже въсхотѣ,
38 и коемоуждо сѣмени свое тѣло. Не всака плъть таже
плъть, нъ ина оубо члкомъ, ина же плъть скотомъ, ина же
39 птицамъ, ина же рыбамъ. И тѣлеса нбсьска и тѣлеса земь-
40 ная; нъ ина оубо нбснымъ слава, ина же земьнымъ. Ина
слава слнцю, ина слава мсцю, ина слава звздамъ; звзда
41 бо звздоу разлоучаетъ са въ славѣ. Тако и въскрѣшение
мьртвыхъ. Сѣетъ са въ истлѣнии, въстаетъ въ безъ-
42 истлѣние; Сѣетъ са въ нечести, въстаетъ въ славоу;
43 сѣетъ са въ немощи, въстаетъ въ силоу; Сѣетъ са тѣло
дшьно, въстаетъ тѣло дховьно. И иестъ тѣло дшьно, и
44 иестъ тѣло дховьно. Тако и пишетъ: бъистъ пьрвъый члвкъ
Ядамъ въ дшю живоу, послѣдьнии Ядамъ въ дхъ жи-
45 вящь. Нъ не прѣже дховьное, нъ дшьное, по томьже дхвь-
46 ное. Пьрвъый члвкъ отъ земла пьрстьнъ, вторый члвкъ гь
47 отъ нбсе. Яко пьрстьнъый, таковии и пьрстьнии, и яко
48 нбсьскъый, таковии и нбсьскии. И якоже носихомъ тѣло
49 пьрстаного, носимъ и нбсьскаго тѣло. Се же глю, братие,
яко плъть и кръвь цртвия бжия наслѣдити не можетъ, да
50 ни тлѣние неистлѣнна не наслѣдитъ. Се тайноу вамъ

---

31 братие] hoc vocab. deest in versione recepta graecorum | имамъ] lectio erron. pro имамь || 32 звѣри прѣданъ бъıхъ] minus accurata lectio, cui in versione graeca vocab. compos. ἐθηριομάχησα, in versione recep. slavorum lectio: съ звѣремь бороухъ са correspondet || 37 и иже сѣеши] haec vocabb. a codicis scriptore primum praetermissa et deinde, errore percepto, ab eo ipso in margine sunt exarata || 46 нъ] codicis scriba primum по scripsit et deinde, cum errorem animadvertisset, п in н et о in ъ mutavit || 48 таковии и пьрстьнии] codicis scriba etiam hic primum таковы и пьрстьнии scripsit et deinde, errore percepto, к in и mutavit et alteram и extra vers. adiecit.

г͞лю: вси оу҆бо не оу҆съпнемъ, вси же измѣнимъ сѧ, Въ не- 52
разлоучьнѣ, въ мьгновении окоу, въ послѣдьни҆мь троублѥ-
нии. Въстроубить бо, и мьртвии въстаноуть нетлѣньни, и
мꙑ измѣнимъ сѧ. Подобаѥть бо истлѣньномоу семоу об- 53
лѣщи сѧ въ нетлѣньноѥ и мьртвьномоу семоу облѣщи сѧ
въ несъмьртьноѥ. Ѥгда же истьлѣньноѥ се облѣчеть сѧ 54
въ неистьлѣньѥ и съмьртьноѥ се облѣчеть сѧ въ несъмьрть-
ноѥ, тъгда боудеть слово нап҆саноѥ: пожьрта бꙑсть съмьрть
въ побѣдꙋ. Кде ти, съмьрти, побѣда, кде ти, аде, жало? 55
Жало же съмьрти грѣхъ, сила же грѣхоу законъ. Б͞оу же 56 57
благод͞ть, дающемоу побѣдоу намъ г͞мь нашимь І͞с Х͞съмь.
Тѣмьже, братьѥ моꙗ възлюбленаꙗ, твьрди бꙑвайте, непо- 58
стоупні, избꙑтъчьствоующе въ дѣлѣ г͞ни всьгда, вѣдоуще,
ꙗко оу҆силиѥ ваше нѣсть тъще о г͞и.

XVI. Ꙗ о съложении ѥже къ ст͞ымъ ꙗкоже ращиніхъ 1
ц͞рквамъ Галатийскꙑмъ, тако и вꙑ сътворите. По ѥдиной 2
соуботъ къжд҆о васъ да полагаѥть оу҆ себе, съхраниꙗ ѥже
аще поспѣѥть сѧ, да не, ѥгда придоу, тъгда съложениꙗ боу-
доуть. Ѥгда же придоу, ꙗже аще їскꙋсите, книгами сиꙗ 3
послю донести бл͞гдть вашю въ Єрс͞лмъ; Ꙗще ли достойно 4
боудеть и мнѣ ити, съ мною идоуть. Придоу же къ вамъ, 5
ѥгда Македонию проидоу; Македонию бо прохожю; Оу҆ васъ 6
же, аще клю҆чить сѧ, прѣбоудоу или озимѣю, да вꙑ мѧ про-
водите, ꙗмо же аще грѧдоу. Не хощю бо васъ нꙑнѣ҆ въ 7
мимохожении видѣти; оу҆пъваю бо лѣто коѥ прѣбꙑти въ

---

54 въ побѣдꙋ] scriba princip. побѣдою scripsit; cum autem haec lectio cum corresp. graeca non consentiret, manus quaedam recentior, uti videtur tertia, lit. ю erasit et о in ꙋ mutavit et praepos. въ supra vers. posuit ‖ 55 кде ти, съмьрти, побѣда, кде ти, аде, жало] lectio erronea est, quae ita exstitit, ut scriba cod-is vel iam is, qui exemplar primum paravit, loco, quo vocabulum жало expectaveris, vocab. побѣда et viceversa posuisset ‖ XVI 5 македонию проидоу] inter haec vocabb. una lit., nunc illegibilis, erasa est | прохожю] quattuor litt. extremae huius vocab. manu princip. in loco eraso scriptae.

8 васъ, аще бъ повелитъ. Пр҃ѣбываю же въ Ефесѣ до пать-
9 десатьницѣ; Двьри бо ми отвьрзоша сѧ великыа и поспѣшь-
10 ныа, и противьнии мънози. Аще же придетъ Тимо́ѳей, блю-
дѣте, да бе-страха боудетъ въ васъ; дѣло бо гнѣ дѣлаѥтъ,
11 ꙗкоже и азъ; Да никтоже іего оубо да не оукоритъ. Прово-
дите же и оубо мирѣмь, да придетъ къ мънѣ, жидоу бо
12 іего съ братиѥю. О братѣ же Аполлосѣ, много молихъ и,
да придетъ къ вамъ съ братиѥю; и всѧко зане не бѣ не-
воля бжиа, да нънѣ придетъ, придетъ же, іегда оупразнитъ
13 сѧ. Бъдите и стойте въ вѣрѣ, моужайте сѧ, оутвьржайте
14 сѧ; Вьсѧ вамъ любъвию да бываютъ. Молю же вы, братыѥ,
15 вѣсте домъ Стефаниновъ и Фортоунатовъ, ꙗко ѥстъ на-
16 чатъкъ Ахаи, и въ слоужение стꙑмъ оучиниша себе; Да
и вы повиноуите сѧ таковꙑмъ и всѧкомоу поспѣвающемоу
17 и троужающемоу сѧ. Радоую же сѧ о пришьствии Стефани-
новѣ и Фортоунатовѣ и Ахаиковѣ, ꙗко ваше лишение си
18 испълниша; Покоиша бо мой дхъ и вашь. Знайте оубо та-
19 ковꙑа. Цѣлоують вы цр҃кви Асийскыа. Цѣлоують вы о
гн҃и много Акоулла и Прискоулла съ домашьнюю имъ цр҃квию.
20 Цѣлоують вы братиа вьсѧ. Цѣлоуйте себе лобъзанием
21 стꙑмь. Цѣлованиѥ моею роукою Павлиею. Иже не любитъ
22 га Іс Хса, да боудетъ проклѧтъ: маран ада. Блгдть га на-
23 шего Іс Хса съ вами. Любъı моа съ вѣсѣми вами о Хсѣ
24 Ісѣ, аминь.

---

10 же] hoc vocab. manu quadam recentiore, si non fallor, tertia, supra vers. scriptum ‖ 11 придетъ] quattuor litt. extremae huius vocab. extra vers. leguntur et manum aliquam recentiorem ostendunt ‖ 12 зане] hoc vocab. manu princip. in l. eraso scriptum est | бжиа] etiam hoc vocab. praeter titlam eadem manu in l. eraso est scriptum | неволя] lectio erron. pro воля ‖ 13 любъвию] post h. vocab. sex litt., quarum vestigia nunc passim tantum apparent, uti supervacaneae, erasae sunt ‖ 15 и фортоунатовъ] haec vocabb. in recens. graecorum et slavorum recepta non leguntur | оучиниша] ante h. vocab. una lit., lineamenta cuius nunc non elucent, erasa est.

EPISTOLA AD CORINTHIOS ALTERA.

I. Павлъ, апл̄ъ Іс̄ Хс̄овъ волею бжиею, и Тимо́дей 1
братъ, цр̄кви бжий, сущій въ Коринѳѣ, съ ст̄ыми всѣми,
сущими въ всей Ахаи. Бл̄гдть вамъ и миръ wт б̄а отца 2
нашего и г̄а Іс̄ Хс̄а. Бл̄гословенъ бъ и оц̄ь г̄а нашего Іс̄ Хс̄а, 3
оц̄ь щедротъ и б̄ъ всякоѧ оу҃тѣхы, Оу҃тѣшаѧ нъı о всякой 4
скърби нашей, моци намъ оу҃тѣшати сущıѧ въ всякой пе-
чали оу҃тѣшенıемь, имьже оу҃тѣшаемъ сѧ сами wт б̄а, За- 5
ıже ıако избъıваютъ ст̄рсти Хв̄ы въ насъ, тако и Хс̄ъмь
избъıваетъ и оу҃тѣшенıе наше. Аще ли же скърбимъ, о 6
вашемь оу҃тѣшенıи и сп̄сенıи, даюцимь сѧ въ търпѣнıи тѣми
страстьми, имиже и мъı стражемъ, и оу҃пованıе наше изв҃ѣ-
стьно о васъ; аще ли оу҃тѣшаемъ сѧ, о вашемь оу҃тѣшенıи
и сп̄сенıи, Вѣдоуще, заıже ıакоже обьщьници ıесте ст̄рстьмъ, 7
такоже и оу҃тѣшенıю. Не велю бо вамъ не невѣдѣти, бра- 8
тıе, о скърби нашей бъıвъшıй намъ въ Ясıи, ıако по прѣмъ-
ногоу паче сıлы отѧготѣша нъı, ıако не надѣıати сѧ намъ
животѣ; Нъ сами въ себе осоуженıе съмьрти имѣхомъ, да 9
не надѣюще сѧ боудемъ на себе, нъ на б̄а, въскр҃ѣшьшаго
мьртвъıа, Иже wт толикъıа съмьрти избави нъı и избав- 10
лıетъ, въ нѣıже оу҃пъıахомъ, ıако и пакъı избавитъ, Поспѣ- 11

I 1 ахаи] inter й et и tres litt. vel quattuor, lineamenta quarum nunc discerni non possunt, erasae ‖ 5 насъ] tres litt. priores huius vocab. manu princip. in rasura scriptae et lit. extrema ex ѣ correcta ‖ 11 многъ] post h. vocab. litterae complures, haud dubie supervacaneae, erasae sunt.

ющемъ и вамъ по насъ мтвою, да wт лицъ многъ даро-
12 ваніе иже въ васъ многыми похвалѥно боудетъ. Похва-
лѥніе бо наше се ѥсть, послоушьство съвѣсти нашей, ꙗко
въ простыни и чистотѣ бжіи, а не въ моудрости плътьскѣ,
нъ блгдтью бжіею жихомъ въ всемь мирѣ, лише же въ
13 васъ. Не инѣхъ бо пишемъ вамъ, нъ ꙗже чтете или разоу-
14 мѣваете: оупъваю же, ꙗко и до конька разоумѣваете, ꙗко-
же разоумѣсте насъ wт части; ꙗко похвалѥніе вамъ ѥсмъ,
15 ꙗкоже и вы намъ, въ дьнь га нашего Іс Хса. И симь оупъ-
ваніемь хотѣхъ прѣже прити, да вътороую радость имѣ-
16 ете, И вами ити въ Македонию и пакы wт Македоніа при-
17 ти къ вамъ и вами проводити сѧ въ Июдею. Се же хотѧ,
ѥда что оубо льготоу дѣꙗхъ? Или иже съвѣщаваю, по
18 плъти съвѣщаваю, да ѥсть wт мене ѥй ѥй и ни ни? Вѣрнъ
же бъ, ꙗко слово наше иже къ вамъ не бысть ѥй и ни.
19 Бжій бо снъ Іс Хсъ, проповѣданъый нами въ васъ, мъною
и Силоуанъмь и Тимодеімь, не бысть ѥй и ни, нъ ѥй въ
20 нѥмь бысѣ. Ѥлико бо обѣтованій бжій, въ нѥмь ѥй, и
21 въ нѥмь амінь бви къ славѣ нами. Извѣстоуый же насъ
22 съ вами въ Хса і помазавъый насъ, бъ, И знаменавъый насъ
23 и давъ оброученіе дха въ сдца наша. Азъ же съвѣдѣ-
тела ба нарицаю на мою дшю, ꙗко щадѧ васъ пакы не при-
24 дохъ въ Коринѳъ; Не ꙗко оустоимъ вашей вѣрѣ, нъ ꙗко
поспѣшници ѥсмъ радости вашей; вѣрою бо стоите.

1 II. Соудихъ же собѣ се, не пакы скърблю прити къ
2 вамъ. Аще бо азъ скърбь творю вамъ, кто ѥсть весели

---

12 чистотѣ] syl. чи manu recent. supra vers. posita ‖ 13 вамъ] lit. а et м manu princip. in rasura scriptae, ъ extra vers. exarata | нъ] etiam hoc vocab. extra vers. legitur manumque princip. ostendit | ꙗже] inter ꙗ et ж una lit., et quidem ж, erasa est ‖ 19 силоуанъмь и тимодеімь] quattuor litt. extremae vocab-i силоуанъмь, deinde conj. и et quinque litt. priores vocab-i тимодеімь manu princip. extra vers. atque litt. д, ѥ et і eadem manu in rasura exaratae.

мѧ, тъкмо приѣмлай скърбь wт мене? Ібо псахъ вамъ се 3
исто, да не пришьдъ скърбь на скърбь примоу, о нихъже
подобаѣть ми радовати сѧ, надѣявъ сѧ на всѧ въı, ꙗко
моꙗ радость вскмъ вамъ ѣсть. Wт печали бо многы и 4
тоугы ср҃дцю псахъ вамъ многами сльзами, не да оскърбите сѧ, нъ да любъвь разоумѣѣте, юже имамъ из-лиха въ
васъ. Аще ли кто оскърби, не мене оскърби, нъ wт части, 5
да не сътоужаю, вскмъ вамъ. Довъльно бо таковомоу по- 6
казнь си ꙗкоже wт многыхъ, Тѣмьже отвьрнь паче вамъ 7
wтдати и оутѣшити, да не како лишьшею скърбью пожьрѣтъ
боудеть таковъıй. Тѣмьже молю въı оутвьрдити въ нѣго 8
любъвь; На се бо и псахъ, да разоумѣю искоушениѣ ваше, 9
аще въ всемь послоушьливи ѣсте. Ѣмоуже что wтдаѣте, 10
и азъ; ибо и азъ wтдахъ, аще что wтдахъ, васъ ради о
лици Іс Хв҃ѣ, Да не обидими боудемъ wт непризни; не 11
неразоумѣѣмъ бо ѣго помышлениї. Пришьдъ же въ Тро- 12
доу въ евагг҃елиѣ Хв҃о, и двьри ми wтвьрзоша сѧ велицѣи
о г҃и, не имѣхъ покоꙗ дхъмь моимь, не обрѣсти ми Тита,
брата моѣго, Нъ wтрекъ сѧ имъ, изидохъ въ Македонию. 13
Бо҃у же блгдть ꙗвлающемоу всьгда насъ о Хсѣ Іс҃ѣ и воню 14
разоума ѣго ꙗвлающю нами въ всѧкомь мѣстѣ, Ꙗко Хсо҃у
блгоо҃уханиѣ ѣсмъ бв҃и въ спсенъıхъ и въ гıбѣлькнъıхъ,
Овѣмъ же оу҃бо воня wт съмьрти въ съмьрть, овѣмъ же 16

II 4 имамъ] lectio erron. pro имамь || 5 вскмъ камъ] lectio erronea pro вскѫъ васъ est, quae ita exstitit, ut is, qui praeiacentem in cod. nostro versionem perfecit, haec vocabb. non, ut fas erat, ex verbo оскърби, sed false ex verbo сътоужаю pendere percepit || 11 неразоумѣѣмъ] syllaba мѣ manu recentiore supra vers. scripta est | помышлениї] etiam in h. vocab. lit. ї a manu quadam recentiore supra vers. posita || 12 велицѣи] hoc vocab. deest in recens. recepta tam graecorum quam slavorum | тита] tres litt. priores huius vocab. a scriba princip. in rasura exaratae || 14 всьгда насъ] lectio manca est, quae ita exstitit, ut cod-is scriba vel iam is, qui exemplar primum paravit, vocab. повѣдителꙗ (= повѣдителꙗ) praetermisisset.

вонꙗ wт живота въ животъ. Ꙗ къ симъ кто довълънъ?
17 Нѣсмь бо ꙗко мнози кърчмьствоующе слово бжиѥ, нъ ꙗко wт истоты, нъ ꙗко wт ба прямо боу о Хс гл҃емъ.
1 III. Зачинаѥмъ пакы себе съставлꙗти? Или трѣбоуѥмъ, ꙗко нѣции, съставлѥниѥмь ѥпистолий къ вамъ или
2 wт васъ съставлѥнии? Ѥпистолиꙗ наша вы ѥсте, напсана въ срдцихъ нашихъ, знаѥма и почитаѥма всѣми чл҃вѣы,
3 Ꙗвлꙗюще сѧ, ꙗко ѥсте ѥпистолиꙗ Хва слоужьствована нами и напсана не чрнилъмь, нъ дх҃ъмь ба жива, и не на скри-
4 жальхъ каменахъ, нъ на скрижальхъ срдць плътанъ. Нъ
5 дѣꙗниѥ же таково имамъ Хсъмь къ боу; Не ꙗко wт себе довълъни ѥсмъ помꙑслити что, ꙗко wт себе, нъ довълъ
6 нашь wт ба, Иже и оудовъли насъ слоужителꙗ новоу завѣтоу, не писмени, нъ дх҃оу; писма бо оумьрщвлꙗѥть, а дх҃ъ
7 живитъ. Ꙗще ли же слоужениѥ съмьрти, писменꙑ образовано въ камени, и бꙑсть въ славоу, ꙗко не моци възирати
сномъ Изилевомъ на лице Мосѣово славы ради лица ѥго
8 прѣстающюю, Како не паче зѣло слоужениѥ дх҃а боудеть въ
9 славѣ? Ꙗще бо слоужениѥ осоужению слава, паче зѣло изобꙑваѥть слоужениѥ правьдѣ въ славѣ. Ибо не прославлꙗѥть
11 сѧ прославлѥноѥ въ части сей прѣспѣющаꙗ славы ради. Ꙗще бо прѣстающеѥ за славоу, паче зѣло прѣбꙑвающеѥ въ славѣ.
12 Имоуще оубо таково оуправлѥниѥ многъмь дръзновѥниѥмь
13 дѣѥмъ, И не, ꙗко Мойси полагаше покрꙑвало на лици своѥмь, ꙗко не моци възирати сномъ Изилевомъ на коньць
14 прѣстающаго. Нъ окаменѣша помꙑшлѥниꙗ ихъ; до днѣсь бо тоже ѥсть покрꙑвало въ чтении ветѣхаго завѣта прѣ-
15 бꙑваѥть, не wткрꙑваꙗ сѧ, ꙗко о Хсѣ прѣстаѥть; Нъ и

---

17 кърчмьствоующе] lectio erron. pro кърчмьствоующе ‖ III 1 съставлѥниѥмь] lectio erron. pro съставлѥнѣхъ | съставлѥнии] etiam lectio erron. pro съст-ѣхъ ‖ 7 прѣстающюю] lectio erron. pro прѣстающаꙗ, resp. прѣстающꙗ ‖ 14 до] haec praepos. manu, uti videtur, principali supra vers. scripta est.

дньсь, вънєгда чтеть сѧ Мойси, покрывало на ср҃дци имъ лежить; Вънєгда же обратить сѧ къ гу҃, възметь сѧ покрывало. 16
Гъ же доухъ єсть, а идеже дх҃ъ гнь, тоу свобода. Мы же вси, 17
18
wткрывєнѣмь ср҃дцьмь славоу гню видѧще, въ тъже образъ прѣобразоуємъ сѧ wт славы въ славоу, ꙗко wт гна дх҃а.

IV. Сего ради имоуще слоужєнїе сє, ꙗкоже помиловани 1
быхомъ, не сътоужахомъ сѧ, Нъ wтрѣхомъ сѧ тайныхъ 2
срамоу, не въ лоукавьствии ходѧще ни скврнѧще словесе бжиа, нъ ꙗвлєнїємь истинѣ съставлѧюще себе къ всѣкой съвѣсти человѣчьскѣй прѣдъ бмь. Ащє ли же єсть покрывено 3
єваг҃єлиє наше, въ гыблющихъ єсть покрывено, Въ нихъ- 4
же бъ вѣка сего ослѣпи разоумы невѣрнымъ не въсиꙗти имъ свѣтоу єваг҃єлиа славы Хва, иже єсть образъ ба невидимаго. Не себе бо проповѣдаємъ, нъ Хса Іса г҃а, себе же 5
рабы вамъ Іса ради. Ꙗко бъ рекый wт тьмы свѣтоу въ- 6
сиꙗти, иже въсиа въ ср҃дцихъ нашихъ къ просвѣщєнию разоума славы бжиа о лици Іс Хсовѣ. Имамъ же съкровище 7
сє въ глинѣнѣхъ съсоудѣхъ, да прѣспѣнїе боудеть силѣ бжиє, а не wт насъ; О всемь скърбѧще, а не сътоужающе; 8
нечаємы, нъ не wтчаємы; Гонимы, нъ не съпостижємы; низъ- 9
лагаємы, нъ не погыбающе; Вьсегда мьртвость г҃а Іса въ 10
тѣлѣ носѧще, да и животъ Ісовъ въ тѣлѣ нашемь ꙗвитъ сѧ. Присно бо мы живии въ съмьрть прѣдаємъ сѧ Іса 11
ради, да и животъ Ісовъ ꙗвитъ сѧ въ съмьртьнѣй плъти нашей. Тѣмьже съмьрть въ насъ дѣєть сѧ, а животъ въ 12
васъ. Имоуще же тъже дх҃ъ вѣрѣ, по писаному: вѣровахъ, 13
тѣмьже и възглахъ. И мы вѣроуємъ, тѣмьже и глаємъ, Вѣдоуще, ꙗко въскрѣсивый г҃а Іса и нъı Іс҃ъмь въскрѣситъ и 14
прѣдъпоставитъ съ вами. Вса бо васъ ради, да бг҃одть 15
оумъножившѣи сѧ множѣйшими похвалоу изобытъчьствитъ

IV 7 бжиє] lectio erron. pro бжиєй.

16 въ славоу бжию. Тѣмьже не сътоужаємъ си, нъ, аще и
вънѣшьнии нашь члвкъ растлѣваѣть, нъ въоутрьнии нашь
17 обновлаѣть са дне дне. Юже бо нынѣ лькоюе печали на-
шей по прѣспѣнию въ прѣспѣние вѣчьно тѧготоу славѣ съ-
18 дѣваѣть намъ, Не видѧщемъ намъ видимыихъ, нъ неви-
димыихъ; видимаѧ бо врѣменьна, а невидімаѧ вѣчьна.

1 V. Вѣмъ бо, ако аще земльнаѧ наша храмина тѣлоу
разорить са, създание wт ба имамъ, храминоу нерoукотво-
2 реноу, вѣчьноу, на нбсьхъ. Ибо о семь въздыхаємъ, въ
3 жилище наше небеськоюе облѣци са желающе, Аще же и объл-
4 къше са не нази обрѧщемъ са. Ибо и соуще въ тѣлѣ въ-
здышемъ негодоующе, иегоже не хощемъ съвлѣци са, нъ
5 пооблещи са, да пожрет са съмьртьноюе животъмь. Сътво-
рии же насъ бъ въ се истоюе, иже даст намъ оброучение
6 дха. Дьрзающе оубо всьгда и вѣдоуще, ако ходяще въ тѣлѣ
7 wтходимъ wт га; (Вѣрою бо ходимъ, а не видѣниемь;
8 Дьрзаємъ же и благоволимъ паче wтити wт тѣла и вънити
9 къ гоу;) Тѣмьже пространою любъвию, аще въходяще аще ли
10 wтходяще, тъщимъ са оугодни емоу быти. Всѣмъ бо
намъ подобаѣть явити са прѣдъ соудиществомь Хвѣмь, да
приметь къждо, ако же съ тѣлъмь съдѣла, аще благо аще
11 зло. Вѣдоуще оубо страхъ гнь члкы прѣпираємъ, бви же
явлаємъ са; оупъваю же и въ съвѣстьхъ вашихъ явити
12 са. Не бо пакы себе съставлаємъ вамъ, нъ виноу дающе
вамъ похвалению по насъ, да имате къ похвалящимъ са
13 въ лице а не въ сръдци. Аще ли изоумихомъ са, бви; аще
14 ли моудрьствоуємъ, вамъ. Любы бо бжиа съдьржить ны,
соужьше се, ако аще единъ за всѣхъ оумьрть, вси ли оубо
15 оумроша. И за все оумьрть, да живоущеи оуже не собѣ
16 живоуть, нъ оумьршемоу за ня и въскрьсъшю. Тѣмьже

---

17 вѣчьно] h. vocab. extra vers. legitur manumque princip. ostendit.

мы wт селѣ никогоже вѣмъ по плъти; аще разоумѣхомъ
по плъти Хса, нынѣ же не разоумѣемъ. Тѣмьже аже о 17
Хсѣ, нова тварь; ветъхаа прѣдоша, се бѣша всачьскаа нова.
Всачьскаа же wт ба, съмиршаго насъ собѣ Іс Хсъмь и давъ- 18
шаго намъ слоужение съмирениа, Яко бъ бѣ о Хсѣ вск 19
миръ съмиряа собѣ, не помъшлѣ имъ прѣгрѣшений ихъ и
положь въ насъ слово съмиренна. Въ Хса мѣсто оубо мо- 20
лимъ, яко боу молѧщю нами; молимъ сѧ въ Хса мѣсто,
съмирите сѧ съ бмь; Не вѣдѣвъшаго бо грѣха за ны 21
грѣхъ сътвори, да мы боудемъ правьда бжиа о немь.

VI. Поспѣшьствоующе же молимъ не въ тъще блгдть 1
бжию приати вамъ; Глѣть бо: въ врѣмѧ приатьно послоу- 2
шахъ тебе и въ днь спсенна помогохъ ти; се нынѣ врѣмѧ
блгоприатьно, се нынѣ днь спсенна; Никогоже ни о чемь- 3
же дающе прѣтъыканна, да непорочьно боудеть слоужение,
Нъ о всемь съставлающе сѧ яко бжиа слоугы, въ търпѣнии 4
мъногѣ, въ скърбьхъ, въ бѣдахъ, въ тоугахъ, Въ ранахъ, 5
въ тьмницахъ, въ нестроюенихъ, въ троудѣхъ, въ завъдѣ-
нихъ, въ поценихъ, Въ чистотѣ, въ разоумѣ, въ търпѣ- 6
нии, въ блгости, въ дсѣ стѣ, въ любви нелицемѣрнѣ, Въ 7
словесн истинѣ, въ силѣ бжии, оружиемь правьдъı деснъı-
ми и шюими, Славою и досажениемь, хвалениемь и га- 8
женнемь; яко льстьци и истинни; Яко незнаеми а позна- 9
ваеми; яко оумирающе и се живи есмъ; яко показаеми и
не оумьрщвяемн; Яко скърбѧще, присно же радоующе сѧ; 10
яко ници, многъı же богатѧще; яко ничсоже имоующе, а все
сѣдьржаще. Оуста наша wтвьрзоша сѧ къ вамъ, Корин- 11
ѳане, сръдце наше распростра сѧ. Не оузъко въмѣщаетѣ 12

V 17 прѣдоша] lectio erron. pro прѣндоша (παρῆλθεν) || VI 10 скърбѧще] tres litt. priores manu princip. in rasura exaratae || 12 оузъко] lit. ъ in l. eraso et paulo superius manu, uti videtur, princip. scripta | въмѣщаетѣ] etiam in b. vocab. duae litt. priores manu princip. in rasura scriptae.

сѧ въ насъ, оу҃зъко же въмѣщаѥтъ сѧ въ оу҃тробахъ ва-
13 шихъ. Тогоже възмьздыѥ, ꙗко чадомъ глю, оу҃пространите
14 сѧ и вы. Не бывайте прѣтѧжа невѣрьнымъ; коѥ бо при-
частиѥ правьдѣ къ безаконию и коѥ обьщение свѣтоу къ
15 тьмѣ? Коѥ же съвѣщание Хвѣ къ Велиарoу, или каа часть
16 вѣрноу съ невѣрнъмь, Или коѥ съложениѥ цр҃кви бжиѩ съ
коумиры? Вы бо храмъ ѥсте ба҃ жива, ꙗкоже рече бъ҃: ꙗко
въселю сѧ въ нѩ и похожю и боудоу имъ бъ҃, и ти боудоуть
17 мънѣ людиѥ. Тѣмьже изидѣте шт среды ихъ и штлоу-
чите сѧ, глѥть гь҃, и нечистѣ не прикасайте сѧ, и азъ прии-
18 моу вы И боудоу вамъ въ оц҃ь, и вы боудете мнѣ въ сн҃ъ
мѣсто и дъщерий, глѥть гь҃ вседьржитель.

1 VII. Си же имоуще обѣтованиа, възлюблении, оцѣстимъ
сѧ шт всакоа скврьны плътьскыа и дх҃вьныа, творѧще
2 ст҃ыню въ страсѣ бжии. Въмѣстите нъı: ниединого оби-
дѣхомъ, ниединого истлѣхомъ, ниединого лихоимьство-
3 вахомъ. Не къ осоуженню глю: прѣже бо рѣхъ, ꙗко въ
4 срдцихъ нашихъ ѥсте оу҃мрети съ нами и жити. Много
ми дьрзновениѥ к вамъ, многа ми похвала по васъ; испъл-
нихъ сѧ оу҃тѣхою прѣизбытъчьствоуа сѧ радостью о вьса-
5 кой печали. Ибо пришьдъшемъ намъ въ Македонию ниеди-
ного покоа їмѣ плъть наша, нъ о всемь скърбѧще; вънѣ-
6 оу҃доу тѧжѣ, въноутрьоу҃доу боязни. Нъ оу҃тѣшаай съмѣ-
7 ренъıа оу҃тѣши нъı бъ҃ пришьствиемь Титовъмь; Не тъкмо
пришьствьиемь ѥго, нъ и оу҃тѣшениемь ѥго, нъ оу҃тѣше-
ниемь, имьже оу҃тѣши сѧ ѡ васъ, повѣдаа намъ ваше възлю-
блениѥ, ваше плаканиѥ, ваше рѫданьѥ по мнѣ, ꙗко ми
8 паче въздрадовати сѧ. Ꙗко аще и оскърбихъ васъ єписто-

---

15 велиарoу] lectio minus recta pro велиалoу ‖ 17 и азъ] utrumque vocab. manu princip. in l. eraso exaratum est ‖ VII 4 похвала] syllaba ла supra vers. legitur manumque aliquam recentiorem ostendit ‖ 5 вънѣоу҃доу] tres litt. priores huius vocab. manu princip. passim in rasura scriptae.

лнѣю, не раскаю сѧ, аще и каахъ сѧ; вижю бо, єпістолиа та, аще и къ часъ, оскърби вы. Нынѣ радоую сѧ, не ако скър- 9
бьни бысте, нъ ако оскърбѣсте къ покаание; оскърбѣсте бо на бжию, да ниединѣмь отъщетите сѧ шт насъ. Печали 10
бо аже на бжию покаание къ спсение нераскаанно сѣдѣваютъ; а сего мира печаль съмьртъ сѣдѣваетъ. Се бо само 11
исто иже на бжию оскърбѣти вамъ колико сѣдѣи въ васъ тъщание, нъ штвѣтъ, нъ негодование, нъ страхъ, нъ възлюбление, нъ ревьнье, нъ мьсть. О всемь състависте себе чстъимъ бъти въ вещьхъ. Оубо и аще писахъ вамъ, не оби- 12
дѣвъшаго ради ни обидѣнаго ради, нъ за ити сѧ тъщанию вашемоу иже по васъ къ намъ прѣдъ бмь. Сего ради 13
и оутѣшихомъ сѧ, а о вашемь оутѣшени лише паче въздрадоваомъ сѧ о радости Титовѣ, ако покои сѧ дхъ его шт всѣхъ васъ. Ако же иемоу хвалихъ сѧ о васъ, не посрамихъ 14
сѧ, нъ ако вса въ истиноу глаомъ вамъ, тако и похвалление наше иже къ Титоу истина бысть; И оутроба его 15
из-лиа въ васъ иесть, въспоминаюю всѣхъ васъ послоушание, ако съ страхъмь и трепетъмь приасте и. Радоую же 16
сѧ, ако о всемь дързаваю васъ.

VIII. Се сказаю же вамъ, братие моа, бгдтъ бжию 1
даноую въ црквахъ Македоньскахъ; Ако въ мънозѣ пе- 2
чали избытъкъ радости ихъ, и аже по глоубинѣ ництета имъ

---

10 w] scriba princip. primum ѡ scripsit, attamen deinde vel ipse vel alius quidam lit. т, uti supervacaneam erasit ‖ 11 ревньие] quinque litt. priores huius vocab. a scriba princip. in l. eraso exaratae sunt | о всемь] praepos. о et duae litt. priores vocab-i всемь extra vers., litt. е et м in rasura leguntur manumque princip. ostendunt ‖ 12 ити] lectio minus accurata pro ити ‖ 15 дързаваю . . . васъ] lectio manca pro дързаваю къ васъ | васъ] lit. extrema huius vocab. a scriba princip. ex е correcta est ‖ VIII 1 моа] hoc vocab. deest in recens. recepta cum graecorum tum slavorum | бжию] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex и correcta ‖ 2 къ богатъствѣи ихъ пространьствоу имъ] lectio erron. pro къ богатъствие простъни vel простотъ ихъ.

3 изѣ҃ысть въ богатьствіи ихъ пространьствоу имъ; Ꙗко про-
тивоу силѣ ихъ (съвѣдѣтелѣ҃ствоую) и паче силы самоволѣ҃ни,
4 Съ многъмь молѥнїемь молѧще сѧ намъ бл҃гдть и обь-
5 щенїе слоужению иже въ с҃тыхъ, Не ꙗко надѣꙗхомъ сѧ,
6 нъ себе въдаша дрѣвлѥ г҃ви и намъ волѥю б҃жиѥю, Оу҃мо-
лити намъ Тита, да, ꙗко прѣже начатъ, тако и конч҃аѥть
7 въ васъ и бл҃гдть сию. Нъ ꙗко въ всемь изѣ҃ытъчьствоу-
ѥте вѣрою и словъмь и разоумъмь и всѣмь тъщанїемь и
лю҃бъвью ꙗже wт насъ въ васъ, да въ сию бл҃гдть изѣ҃ытъ-
8 чьствоуѥте. Не по повелѣнию гл҃ю, нъ за тъщанїе дроу-
9 гъмъ и лю҃бъви вашей истоую искоушаю — Разоумѣйте оу҃бо
бл҃гдть г҃а нашего Іс Хс҃а, ꙗко васъ ради обнища богатъ сый,
10 да въı ничѣтоою іего обогатите сѧ, — И съвѣтъ даю о семь.
Сѥ бо вамъ ѥстъ въ польз҃оу, иже не тъкмо сътворити, нъ
11 изволити прѣже начасте wт лони; Нын҃ѣ же и сътворити
сѫдѣйте, да ꙗкоже спѣхъ хотѣнию, такоже и ѥже съвършити
12 wт имѣнїа. Ꙗце бо спѣхъ прилежитъ, ꙗкоже ꙗце имать,
13 приꙗтьно, не ꙗкоже не имать области. Не бо да инѣмъ лъгъко,
а вамъ печаль, нъ из-д-равьнѥнїа; въ нын҃ѣшьнѥѥ вр҃ѣмѧ
14 ваше изѣ҃ытъчьствиѥ въ онѣхъ лишенью, Да боудеть равь-
15 ньство, Ꙗкоже ѥстъ писано: иже многаго не оу҃множи, ниже
16 малаго не оу҃мали. Бл҃гдть же бѣи даюцемоу тоже тъщанїе
17 о васъ въ ср҃дце Титово, Ꙗко молѥнїе оу҃бо приꙗтъ, тъщи-
18 вѣй же и самоволѣ҃нъ изиде къ вамъ. Послахъ же съ нимь
19 брата, ѥмоуже похвала въ ѥваггелии по всѣмъ цр҃квамъ, Не
тъкмо же, нъ и сп҃ь сѧ wт цр҃квъ съ нами ходити въ

---

3 съвѣдѣтелѣ҃ствоуı] lectio erron. pro съвѣ--оую ‖ 4 иже] hoc vocab. supra vers. legitur et manum princip. ostendit ‖ 5 ꙗко] post h. vocab. duae litt. superfluae et nunc illegibiles erasae sunt ‖ 10 даю] lit. ю ex ꙗ vel и correcta esse videtur ‖ 11 имѣнїа] lit. prima huius vocab. passim erasa est ‖ 13 лишенью] quattuor litt. priores huius vocab. manu princip. in rasura exaratae sunt ‖ 14 да . . . боудеть] lectio manca pro да и онѣхъ изѣ҃ытъчьствиѥ боудеть въ ваше лишенїе, ꙗко да боудеть etc. ‖ 17 же и] lectio erron. pro же сый.

бл҃гдти сей слоужимѣй нами къ гн҃и славѣ і сп҃хоу нашемоу,
Соумнѧще сѧ сего, ѥда кто насъ порече҇тъ въ величьствии 20
семь слоужимѣмь нами: Прѣже примышлѧюще добрѣ не 21
тъкмо прѣдъ бм҃ь, нъ и прѣдъ чл҃вкы. Послахомъ же съ 22
нимь брата нашего, ѥгоже искоусихомъ о мнозѣхъ множи-
цею въстанива соуща, нынѣ же въстанивѣйша надѣѭнїемь
мъногъмь иже въ васъ. По Титѣ, обьцьникъ намъ и въ 23
васъ поспѣшьникъ; аще ли братьꙗ наша, апли цр҃квамъ, сла-
ка Хс҃оу. Показанїе оу҆бо лю҆бъви вашей и нашемоу хвалѥ- 24
нию ѥже о васъ въ нихъ покажетъ въ лице цр҃квамъ.

IX. О слоужьбѣ бо ѩже къ ст҃ымъ лихо ми ѥ҆ сѧти 1
вамъ. Вѣмь же тъщанїе ваше, имьже хвалю҆ сѧ Македо- 2
номъ, ꙗко Ахаꙗ приготова сѧ wт лони, и ваше рьвьнїе
раздьра множайшаꙗ. Послахъ же братию, да не хвалѥнїе 3
наше ѥже по васъ испразнитъ сѧ въ части сей, нъ да, ꙗкоже
глахъ, приготовани боудете; Ѥ҆да како, аще придоуть съ 4
мъною Македони обрѧщють вы неприготованы, постыдимъ
сѧ мы, да не глѥмъ вы, о части сей похвалы. Потрѣбьно 5
оу҆бо оу҆мыслихъ оу҆молити братью, да прѣже придоуть къ
вамъ и прѣже оу҆готовать прѣже възвѣщеноѥ бл҃гословле-
нїе ваше, сей готовѣ бъıти тако, ꙗко бл҃гословлѥнїе и не
ꙗко лихоимьствїе. Сѥ же глю҆: сѣѩй ѩдѧ ѩдѧ и пожь- 6
нѣ҇тъ и сѣѩй о бл҃гословлѥнныихъ о бл҃гословлѥнныихъ пожнѣ҇тъ.
Къждо ꙗкоже изволѥнїе имать сръдцмь, не wт скърби ни 7
wт нѣ҆ды; тиха бо дателѧ лю҆бить бъ. Сильнъ же бъ всѧ- 8
коу бл҃гдть избъıтъчьствовати въ васъ, да о вьсемь вьсегда
всѧкъ довлькъ имоуще избъıтъчьствоуѥте въ всѧко дѣло
бл҃го, Ꙗкоже ѥ҆сть пс҃ано: расточи и дасть оу҆богъımъ; правьда 9

---

24 нашемоу] post h. vocab. duae litt., nunc illegibiles, uti superfluae erasae sunt | покажетъ] lectio erron. pro покажите || IX 2 раздьра] lectio manca pro раздьражи || 4 македони] lectio manca pro македони и || 5 възвѣщеноѥ] duae litt. priores huius vocab. a scriba princip. in rasura exaratae.

10 іего прѣбываѥть въ вѣкъ. Дай же сѣма сѣющемоу і хлѣбъ
въ сънѣдь да подасть и оумножить сѣма ваше и да въ-
11 здрастить жита правьдѣ вашей. О всемь обогатѣще сѧ въ
12 всѣкоу щедротѣ, ѥже съдѣваѥть нами въ хвалоу бѫ; Ѩко
работа слоужению семоу не тъкмо ѥсть испълняюци лише-
ниа сѫтымъ, нъ и избытъчьствоующимъ многами похва-
13 лами бѫи; Искоушениемь слѫжению семоу, славѣще бѫ въ
покорении исповѣданиа вашего въ єваг҃ѣлии Хѵ̀ѣ, простотою
14 обьщению къ нѩмъ и въ всѣхъ И тѣхъ молитвою по васъ,
въжѧчелѣющемъ васъ за многыа ради блг҃одѣти бжиа въ васъ.
Блг҃одѣть же бѫи о неисповѣдьнѣмь іего дарѣ.

1 X. Самъ же азъ Павьлъ молю въı кротостию и пра-
востью Хѵ̀ою, иже на лици оубо съмѣренъ въ васъ, не сый
2 же въ васъ дьрзаю; Молю же ѥже не сый дьрзаю надѣ-
ниемь, имьже помъıшлаю съмѣти на къıа мьнѩщаа насъ
3 ѩко по плъти ходѩща. И въ плъти бо ходѩще не по плъти
4 воиньствоуемъ, — Ороужиа бо воиньства нашего не плъть-
5 ска, нъ сильна бѫи раздроушению твьрдьмъ, — Помъıшле-
ниа раздроушающе, всѣкоу въıсотоу, въземлю̀щю сѧ на ра-
зоумъ бжий, и плѣнающе всѣкъ разоумъ въ послоушаниѥ
6 Хѵ̀о, И въ готовѣ имоуще мьстити всѣкого прѣстоуплениа
и ослоушаниа, ѥда съконча̀ѥть сѧ ваше послоушаниѥ. Ѩже
7 на лица блю̀дѣте. Ѩще кто надѣѥть сѧ себе Хѵ̀ъ бъıти, се
да помъıшлаѥте пакъı въ собѣ, ѩкоже и онъ Хѵ̀ъ, тако и
8 мъı Хѵ̀и. Ѩще бо и лихо что похвалю̀ о власти нашей, ѥже
дасть намъ гѣ въ създаньѥ а не въ раздроушенье ваше,
9 не постъıжю сѧ. Нъ да не начьноу оубо оустрашати васъ
10 єпистолиами — Ѩкоже єпистолиа соутъ тѧжькъı и крѣпъ-
къı, а пришьствье тѣла немощьно и слово оуничьжено, —
11 Се же да помъıшлаѥть таковъıй, ѩко ѩковиже ѥсмъ єпис-

X 8 о власти] о in cod. supra vers. legitur.

толиꙗми не соуще, такови и соуще дѣлъмь. Не съмѣю бо 12
соудити или приложити себе къ инѣмъ съставлꙗющимъ себе,
нъ сами въ собѣ себе съмѣрꙗюще и прилагающе себе собѣ не
разоумѣваютъ. Мы же не въ безмѣрна похвалимъ сѧ, нъ 13
по мѣрѣ правилоу, ижеже раздѣли намъ бг̃ъ мѣрою постизати
до васъ; Не ꙗко не достающе въ васъ паче простирающемъ 14
себе, — и до васъ бо досѧгохомъ о евагг̃елии Хв̃ѣ; Не въ без- 15
мѣрна хвалꙗще сѧ о чюжихъ троудѣхъ, оу҃пова҃ние же имоу-
ще растоущи вѣрѣ вашей въ васъ не величати сѧ по правилоу
нашемоу въ избытъкъ И прѣмимо васъ бг̃оповѣстити, не въ 16
чюжемь правилѣ въ готовѣ похвалити сѧ. Хвалꙗй же сѧ о 17
гн̃и да хвалитъ сѧ; Не съставлꙗа себе, тъ ѥстъ искоушенъ, 18
нъ ѥгоже гс̃ъ съставлꙗетъ.

XI. Неда да бъисте прилали малоѥ безоумьѥ моѥ, и 1
прииемлѥте. Раздражаю бо въı рьвьнъѥмь бж̃иемь; оброу- 2
чихъ бо васъ ѥдиномоу моужеви дв̃оу прѣчистоу прѣдъ-
ставити, Хв̃и; Боюсѧ же сѧ, ѥда како, ꙗкоже змиа прѣльсти 3
Ев҃оу лоукавьствиемь своимь, тако истлѣютъ разоуми ваши
wт прѣпростıа ѥже о Хс̃ѣ. Ꙗще бо градъıй иного Іс̃а про- 4
повѣдаѥтъ, ѥгоже не проповѣдахомъ, или дх̃ъ инъ приием-
лѥте, ѥгоже не прıасте, или евагг̃елиѥ ино, ѥгоже не прıасте,
добрѣ бъисте прилали. Мню бо ничимьже лишивъ сѧ прѣдъ- 5
ниихъ апл̃ъ. Ꙗще бо невѣжа словъмь, нъ не разоумъмь, нъ 6
вьсѣде ꙗвлѣше сѧ о всемь въ васъ. Или грѣхъ сътворихъ 7
себе съмѣрꙗа, да вы възнесете сѧ, ꙗко тоуиѥ евагг̃елиѥ
бж̃иѥ благовѣстихъ вамъ? Инъı цр҃кви покрадохъ прииемъ 8
оброкъ къ вашемоу слоужению, и пришьдъ къ вамъ и лишенъ
бъıхъ не сътоужихъ ни ѥдиномоу; Лишениѥ бо моѥ испъл- 9
ниша братıа, пришьдъша wт Македониа, и о всемь бес

---

15 въ избытъкъ] etiam praepos. въ in cod. supra vers. legitur || XI 8 бъıхъ] lectio erron. pro бывъ.

10 тоуг҃ы себе вамъ съблюдохъ и съблюдоу. Ѥстъ истина Хва
въ мнѣ, ꙗко похвалѥниѥ се не заѥмлѥтъ сѧ въ мнѣ въ
11 странахъ Ахаискѣхъ. По что? Ѩко не люблю ли васъ? Бъ
12 вѣсть. Ѥже творю, и сътворю, да отсѣкоу виноу хотѧ-
щимъ винъı, да о нѥмьже хвалѧтъ сѧ, обрѧщютъ сѧ ꙗкоже
13 и мы. Таковии бо лъжии апли, дѣлателѥ льстивi, прѣобра-
14 зоующе сѧ въ аплы Хвы. И не чюдо; самъ бо сотона прѣ-
15 образоуѥтъ сѧ въ агг҃ела свѣтлѧ; Не велиѥ оубо, аще слоу-
жителѥ ѥго прѣобразоуютъ сѧ ꙗко слоужителѥ правьды,
16 имъже конъчина боудеть по дѣꙗниѥмъ ихъ. Пакы глю, да
не кто мьнитъ мѧ безоумна бъıти; аще ли ни, оубо понѣ
акы ї немоудра приимѣте мѧ, да и азъ мало что похвалю
17 сѧ. Ѥже глю, не глю на га, нъ ꙗко въ безоумии, въ сей
18 ипостаси хвалѣ. Понѥже мъногi хвалѧтъ сѧ по плъти и
19 азъ похвалю сѧ. Въ сластъ бо приѥмлѥте безоумьнъıꙗ моу-
20 дры соуще; Приѥмлѥте бо, аще къто вы работитъ, аще кто
поꙗдаѥтъ, аще кто приѥмлѥтъ, аще кто величаѥтъ сѧ, аще
21 къто вы по лицю бьѥтъ. По досажению вы глю, заѥ ꙗко
мы изнемогохомъ; о нѥмьже аще кто дьрзаѥтъ, не въ моу-
22 дрость глю, дьрзаю и азъ. Ѥврен соуть? И азъ. Ѩзрaити соуть?
23 И азъ. Сѣмѧ Авраамлѥ соуть? И азъ. Слоужителѥ Хви
соуть? Не въ моудрьствоуꙗ глю, — паче азъ; въ троудѣхъ
лише; въ ранахъ прѣволѥ; въ тьмницахъ лише; въ съмьр-
24 тьхъ множицею. Отъ Июдей пать кратъı и четыри десѧте
25 развѣ ѥдиноꙗ приахъ. Три кратъı палицами бьѥнъ бъıхъ,
ѥдиною каменьѥмъ побиша мѧ, три кратъı лодиꙗ испровьр-
26 же сѧ съ мъною, ноць и днь въ глоубинѣ сътворихъ. Поутьмь
шьствиꙗ мъножицею, вѣдъı въ рѣкахъ, вѣдъı отъ разбой-
никъ, вѣдъı отъ рожениꙗ, вѣдъı отъ ꙗзъıкъ, вѣдъı въ градѣ,
вѣдъı въ поустъıни, вѣдъı въ мори, вѣдъı въ лъжи братии,
27 Въ троудѣ и въ подвижении, въ забъдѣнии мъножицею,
въ алчи и жажи, въ поценихъ мъножицею, въ зимѣ и на-

готѣ. Кромѣ вънѣшьнихъ, нападаний имиже на вса дни, 28
печаль вськъ црквъ. Кто изнемагаетъ, и не изнемагаю? Кто 29
съблажнаетъ ся, и азъ не ражизаю ся? Аще хвалити ся 30
подобаетъ, иже о немощи моей похвалю ся. Бъ и оць гда 31
Іс Ха вѣсть, сый благословленъ въ вѣкы, яко не лъжю.
Въ Дамасцѣ старѣйшина града Аредъı цра стрѣжаше градъ 32
Дамаскиньскъ, яти ма хотя; И окъниємъ въ кошници по 33
стѣнѣ съвѣшенъ бъıхъ, и извѣгохъ шт роукоу его.

XII. Аще и похвалити ся подобаетъ, не ползѣю бо; 1
придоу же въ видѣниа и явлениа гня. Вѣмь члка о Хсѣ 2
прѣже четърь на десате лѣтъ, — аще ли въ тѣлѣ, не вѣдѣ,
аще ли кромѣ тѣла, не вѣдѣ, бъ вѣсть, — въсхыщена бъıвъ-
ша таковаго до третиаго нбсе. И вѣдѣ таковаго члка, — 3
аще ли въ тѣлѣ, аще ли кромѣ тѣла, не вѣдѣ, бъ вѣсть, —
Яко въсхыщенъ бъı на рай и слъıша неиздреченьнъıа глы, 4
ихъже не лѣтъ иестъ члкоу глати. О таковѣмь похвалю 5
ся, а о собѣ не похвалю ся, тъкмо о немощьхъ моихъ; Аще 6
бо въсхощю похвалити ся, не боудоу немоудръ; їстиноу бо
реку; щажю же ся, еда како на ма възазрѧтъ паче иже
видитъ ма или слъıшитъ что шт мене. И за прѣмъногаа 7
явлениа да не прѣвъзношю ся, дастъ ми ся посътрѣкатель
плъти, агела сотонинъ, да ми пакости дѣиетъ, да не прѣ-
възношю ся. О семь три краты гви молихъ ся, да шт- 8
стоупитъ шт мене, И рече ми: довлѣиетъ ти благодѣть моа; 9
сила бо моа въ немощи съвършаетъ ся. Сластьнѣю оубо
паче похвалю ся въ немощи своей, да въселитъ ся въ мънѣ
сила Хва. Тѣмьже благоволю въ немощьхъ, въ досаженинхъ, 10
въ бѣдахъ, въ изгънанинхъ, въ тоугахъ; иегда бо немощь-
ствоую, тъгда сильнъ иесмь. Бъıхъ немоудръ хвалѧ ся; въı 11

---

28 нападаний имиже] lectio erron. pro нападание ми иже || XII 6 възазрѧтъ] lectio erron. pro възазрить || 10 въ тоугахъ] lectio manca pro въ тоугахъ по христѣ.

ма ноудисте. Азъ бо дължьнъ бѣхъ wт васъ съставити
сѧ; ничимьже бо лишихъ сѧ прѣжьнихъ а҃плъ, аще и ни-
12 чтоже иесмь. Знамениа бо а҃пла съдѣкашесѧ въ васъ въ
всѣкомь търпѣнии, въ знамении же и чюдесьхъ и силахъ.
13 Чьто оубо иесть, иегоже лишисте сѧ паче прочихъ цр҃квъ, аще
не ꙗко азъ самъ не сътоужихъ вамъ? Дадите ми неправь-
14 доу сию. Се третьюю се готовъ иесмь прити къ вамъ, и не
сътоужю си; не ищю бо вашихъ, нъ васъ. Не дължьна бо
соуть чада родителюмъ цадѣти имѣниа, нъ родителіе ча-
15 домъ. Азъ же въ сластьижьивоу и ижьивенъ боудоу по
дшахъ вашихъ, аще и из-лише нъı любѧть мьнѣшимь любимъ
16 иесмь. Боуди же, азъ не отѧгьчихъ вамъ; нъ, сый коварнъ,
17 льстию въı приахъ. Ѥда кого, иегоже посълахъ к вамъ, тѣмь
18 лихоимьствовахъ васъ? Оумолихъ Тита и съ нимь послахъ
брата, ѥда что лиховъзма оу васъ Титъ? Не тѣмьже ли
19 дхмь ходиховѣ, не тѣмиже ли стопами? Пакъı ли мьните,
ꙗко вамъ wтвѣтъ творимъ? Прѣдъ бмь о Хсѣ глюемъ,
20 всьде, възлюблѣнии, о вашемь създании. Боюже сѧ, ѥда,
како пришьдъ, не, ищѣхъ хощю, обрящю васъ, и азъ обря-
щю сѧ вамъ, ꙗкогоже не хощете; ѥда како рьвьниа, завидъı,
21 рети, ꙗрость, клеветъı, шьпти, гърдъıня, нестроюенние; Ѥда
пакъı пришьдъша мѧ съмѣритъ бъ мой къ вамъ, и оплачю
многъı прѣже съгрѣшьшихъ и не покаявъшихъ сѧ о не-
чстотѣ и любодѣании и стоудоложьствии, иеже съдѣаша.
1 XIII. Се третицею градоу къ вамъ; въ оустѣхъ двою
2 съвѣдѣлю или трий станетъ всѣкъ глъ. Прѣже рѣхъ и про-

---

12 Знѡ] lit. prima huius vocab. supra vers. legitur et manum princip. ostendit | чюдесьхъ] lit. ь manu recent. falso in ѣ, quod respiciendum non putavimus, correcta est || 14 родителіе] etiam in h. vocab. lit. ю ab emendatore aliquo vitiose in ꙋ correcta est || 18 лиховъзма] lectio erron. pro лиховъзнма || 19 всьде] lectio erron. pro вѣсы же || XIII 1 съвѣдѣлю] lectio manca pro съвѣдѣтелю || 2 сѣ] lectio erron. pro сый | съгрѣшьшихъ] lectio erron. pro съгрѣшьшимъ.

рицаю, ꙗко бꙑвъ второѥ и не се нꙑнѣ, пишю прѣжде съгрѣшьшихъ и прочимъ всѣмъ, ꙗко, аще придоу пакꙑ, не поꙋражю; Понѣже искоушениа ищете глющемоу въ мнѣ Хсоу, 3
иже въ васъ изнемаглѣетъ, нъ можетъ въ васъ. Ибо аще и 4
пропѧтъ бꙑс wт немощи, нъ живъ ѥстъ и-силꙑ бжиа; ибо мꙑ немощьствоуѥмъ о нѣмь, нъ живи боудемъ съ ѥгимь и-силꙑ бжиа въ васъ. Себе искоушайте, аще ѥсте въ вѣрѣ, 5
себе искоушайте. Или не знаѥте себе, ꙗко Хс Іс въ васъ ѥстъ? Аще чимъ оу̑бо искоушени бꙑсте. Оу̑пъваю же, ꙗко 6
разоумѣти имате, ꙗко мꙑ нѣсмъ неискоушени. Молимъ 7
же сѧ къ бо не сътворити вамъ никоѥгоже зла, не ꙗко да мꙑ искоушени ꙗвимъ сѧ, нъ да вꙑ доброѥ творите, мꙑ же ꙗко неискоушени боудемъ. Не можемъ бо чсо на истиноу, 8
нъ по истинѣ. Радоуѥмъ сѧ, ѥгда немощьствоуѥмъ, вꙑ же силни боудѣте; се же молимъ сѧ о вашемь съвьршении. 9
Сего ради не сꙑй пишю, да не, пришьдъ, wтсѣчено сътворю 10
по власти, ѥже гъ дастъ ми въ създаниѥ, а не въ раздроушениѥ. Тѣмьже, братиѥ, радоуйте сѧ, съвьршайте сѧ, 11
оу̑тѣшайте сѧ, тоже моудрьствоуйте, миръ имѣйте, и бъ мироу и любве да боудетъ съ всѣми вами. Цѣлоуйте дроугъ 12
дроуга лобъзаниѥмь стꙑмь; цѣлоуютъ вꙑ стии вси. Бла- 13
дѣть гa Іс Хса и любꙑ бжиа и обьщениѥ стго дха съ всѣми вами, аминь.

---

7 неискоушени] duae litt. priores huius vocab. supra vers. leguntur manumque eius, qui commentarium recentiorem scripsit, ostendunt.

EPISTOLA AD GALATAS.

1 I. Павлъ, а҃пл҃ъ не wт человѣкъ ни человѣкмь, нъ І҃с Хр҃мъ и
2 бг҃мъ оц҃ьмь, въскр҃шшимъ и из мьртвыхъ, И вс҃а братья,
3 іже съ мъною, црк҃вамъ Галатьскамъ. Блг҃дть вамъ и миръ
4 wт ба оц҃а и г҃а нашего І҃с Хр҃а, Давъшаго себе за гр҃хы на-
ша, да избавитъ нъı wт настоящаго вѣка лоукавьна по хо-
5 тѣнию ба҃ и оц҃а нашего, Ѥмоуже слава въ вѣкы вѣкомъ,
6 аминь. Чюдю сѧ, іако тако скоро пр҃клагаѥте сѧ wт зъвавъ-
7 шаго васъ блг҃дтью Хв҃ою въ иноѥ єваг҃ѥліѥ, Ѥже нѣсть
ино, аще ини соуть съмоущающеи вы и хотѧть пр҃вратити
8 єваг҃ѥліѥ Хв҃о. Нъ аще или мы или аг҃ѥлъ съ нбсе вамъ
блговѣстіть паче ѥже блговѣстихомъ вамъ, проклѧтъ да
9 боудеть. Ѩкоже пр҃кже рѣхомъ и нын҃ѣ пакы глю, иже вамъ
благовѣстить паче ѥже блговѣстихомъ вамъ, проклѧтъ да
10 боудеть. Нын҃ѣ бо человѣкы пр҃кпираю, или ба҃? Или ищю чло-
вѣкомъ оу҃гажати. Аще бъıхъ и ѥще человѣкомъ оу҃гажалъ, Хв҃ъ
11 рабъ не бъıхъ бъıлъ. Съказаю же вамъ, братіѥ, єваг҃ѥліѥ
12 блговѣщеноѥ wт мене іако нѣсть по человѣкоу; Ни бо азъ wт
человѣка прıахъ ѥ ни наоу҃чихъ сѧ, нъ ıавлѥньѥмь І҃с Хсовъмь.
13 Слъıшасте бо мое житъıѥ пр҃кже въ жидовьствии, іако из-
14 дрѧдь гонѧхъ црк҃вь бж҃ию и раздроушахъ ю, И пр҃кспѣ-
вахъ въ Жидовьствии паче многъ прѧмъ моихъ въ родѣ
15 моѥмь, из-лиха рьвьнитель҃ сый оц҃емъ ми пр҃даниѥмъ. Ѥгда
же блговоли бъ҃, избьравъıй мѧ и-црева мт҃рıа мі и възвавъ
16 въ блг҃дть сию, Iавити сн҃ъ свой въ мънѣ, да блговѣщю и

въ ѩзыцѣхъ, абиѥ не прѣвъзложихъ плъти и кръви, Ни 17
възидохъ въ Иерслмъ къ прѣжьнимъ мене апломъ, нъ идохъ
въ Аравию и пакы възвратихъ сѧ въ Дамаскъ. По томь- 18
же по трьхъ лѣтѣхъ възидохъ въ Иерлмъ съглѧдати
Петра, и прѣбыхъ оу нѥго днии пать на десате; Иного же 19
шт аплъ не видѣхъ, нъ тъкмо Ꙗкова, брата гнѣ. Я ѥже 20
пишю вамъ, се прѣдъ бмь, ѩко не лъжю. По томьже при- 21
дохъ въ прѣдѣлы Сурьскыѩ и Киликиѩ. Бѣхъ же незна- 22
ѥмъ от иноудь цркважъ Июдейскамъ ѩже о Хсѣ, Тъкмо 23
слъıшаще бѣша, ѩко гонѧи васъ тъгда нынѣ благовѣстить
вѣроу, ѩже инъгда раздроушаше, И славлѧхоу о мънѣ ба. 24
II. По томьже, по четъıрехъ на десате лѣтѣхъ, пакы 1
възидохъ въ Иерслмъ съ Варнавою, и поимъ съ собою Тита;
Възидохъ же по ѩвлѥнию и възложихъ имъ єваггелиѥ, 2
ѥже проповѣдаю въ ѩзыцѣхъ, одино же мьнѧщеи сѧ, єда
како въ тъщє текоу или текохъ. Нъ ни Титъ съıй съ мною, 3
Єллинъ съıй, ноуженъ къıс обрѣзати сѧ. За пришьдъшаѧ 4
же лъжаѧ братии, иже прѣвънидоша съглѧдатъ свободъı на-
шеѧ, ѩже имамъ о Хсѣ Iсѣ, да нъı поработѧтъ, Имъже 5
ни къ часоу повиноуѫхомъ сѧ въ покореньє, да истина єван-
гелиѥ прѣбоудеть въ васъ. Ѿт мьнѧщихъ же сѧ бъıти 6
что, ѩкови къгда бѣша, ничсоже мене разньствоуѥть; лица
бъ члвкоу не обиноуѥть сѧ; мънѣ бо мнѧщеи сѧ ничсоже
прѣвъзложиша, Нъ отвьрнь, видѣвъше, ѩко вѣровано ми 7
ѥсть єваггелиѥ не о окроѥнии, ѩкоже Петрови о окроѥнии,
(Поспѣшьствовавъıи бо Петрови въ апсльство обрѣзанию 8
поспѣшьствова и мънѣ въ ѩзъıкъı), И разоумѣвъше блгдть 9
даноую ми, Иѩковъ и Кифа и Иоанъ, мнѧщеи сѧ стълпи

II 2 мьнѧщеи] lectio erron. pro мьнѧщемъ vel potius мьнѧщьмъ ‖ 4 братии] lectio erron. pro братию ‖ 5 єваггелиѥ] lectio erron. pro єваггелиа ‖ 6 члвкоу] lectio minus accurata pro члвкѣча ‖ 7 ѥсть] lectio erron. pro бъıсть | не о окроѥнии] melius esset: о неокроѥнии vel simpliciter: неокроѥнии.

бꙑти, десна꙳ даша мѣнѣ и Варнавѣ обыщенна, да вѣ въ
10 ꙗзꙑкꙑ, они же въ обрѣзанне; Тъкмо нищаа да помнивѣ;
11 ѥже и потъщахъ сѧ се исто сътвориті. Ꙗгда же Петръ
приде въ Антиохию, въ лице ѥмоу противоу стахъ, ꙗко за-
12 зрачьнъ ми бѣ. Дрѣвле оубо, даже не придоша ини wт
Иꙗкова, съ ꙗзꙑкꙑ ѣдаше; ѥгда же придохъ, въздьржаше
13 сѧ и wтлоучаше сѧ, боꙗ сѧ wт соущихъ wт обрѣзанна. И
лицемѣрна сѧ съ нимь и прочии Юдеи, ꙗко и Варнавѣ
14 пристати лицемѣрии. Нъ ѥгда видѣхъ, ꙗко не право хо-
дать къ истинѣ евагѣлиевѣ, рѣхъ Петроу прѣдъ всѣми:
аще тꙑ, Юдей сꙑй, ꙗзꙑчьскꙑ а не Юдейскꙑ живеши, како
15 ꙗзꙑкꙑ бѣдиши юдействовати? И мꙑ родъмь Юдеи, а
16 не wт ꙗзꙑкъ грѣшьници; Видѣвъше, ꙗко не оправьдитъ сѧ
человѣкъ wт дѣлъ закона, аще не вѣрою Іс̄ Хс̄овою, и мꙑ въ
Іс̄ Хс̄а вѣровахомъ, да сѧ оправьдимъ wт вѣрꙑ Хс̄овꙑ а
не wт дѣлъ закона, ꙗко wт дѣлъ закона не оправьдитъ сѧ
17 всꙗка плътъ. Аще ли ищюще оправьдити сѧ о Хс̄ѣ обрѣто-
хомъ сѧ и мꙑ грѣшьници, оубо Хс̄ъ ли грѣхоу слоуга?
18 Да не боудеть. Аще бо ꙗже разорихъ, си пакꙑ съзидаю,
19 прѣстоупльника себе сътварѧю. Ꙗзъ бо закономь законѣмь
20 оумрохъ, да бг̀ови живъ боудоу. Съ Хс̄мь пропатъ ѥсмь;
не живоу же оуже азъ, живеть же въ мнѣ Хс̄ъ; а ѥже
нынѣ живоу въ плъти, вѣрою живоу сна бж̀ꙗ, възлюбль-
21 шаго мѧ и прѣдавъшемоу себе за мѧ. Не wтмѣтаю сѧ
бл̀гдти бж̀ꙗ; аще законъмь правда, оубо Хс̄ъ тоуне оумьртъ.
1 III. О несъмꙑсльнии Галати, кто вꙑ наоучи истинѣ не
покорити сѧ, имъже прѣдъ очима Іс̄ Хс̄ъ прѣже написанъ
2 бꙑсть, пропатъ въ васъ. Се ѥдино хощю оувѣдѣти о васъ,
3 wт дѣлъ ли закона дхъ приасте или wт слоуха вѣрꙑ? Тако
ли несъмꙑсльни ѥсте? Зачьнъше дх̄мь, нынѣ плътию съкон-

---

20 прѣдавъшемоу] lectio erron. pro прѣдавъшаго.

чаваєтє? Толико пристє ошють? Ащє же ошють. По- 4
дай оу̑бо вамъ дх̑ъ и дѣла силы въ васъ, шт дѣлъ ли за- 5
кона или шт слоуха вѣры? Ѩкоже Авраамъ вѣрова бѣи и 6
вѣмѣни сѧ ємоу въ правдоу. Разоумѣйтє оу̑бо, ѩко соущи 7
шт вѣры сии соуть сѣнє Авраамли. Прѣже видѣвъше кни- 8
гы, ѩко шт вѣры ѩзыкы оправьдоваєть бъ; прѣже бл҃го-
вѣстьствоваша Авраамоу: ѩко бл҃гословѧть сѧ о тобѣ вси
ѩзыци. Тѣмьже соущи шт вѣры бл҃гословествоують сѧ съ 9
вѣрнымь Авраамъмь. Ю҆лико бо шт дѣлъ закона соуть, 10
подъ клѧтвою соуть. Писано бо ѥсть: ѩко проклѧтъ всѧкъ,
иже не прѣбоудєть въ вс҃хъ книгахъ закона сътворити ѩ.
Ащє елма же законъмь никтоже оправьдаєть сѧ шт бг̑а, ѩвѣ, 11
ѩко правьдьнын шт вѣры живъ боудєть; Ащє законъ нѣ҆ шт 12
вѣры, нъ сътворивый ѩ чл҃вѣкъ живъ боудєть въ нихъ. Хс҃ъ 13
нъı искоупи шт клѧтвы закона, бывъ за нъı клѧтва; писано
бо ѥсть: проклѧтъ всѧкъ висѧи на др҃вѣ, Да въ ѩзыцѣхъ 14
бл҃гословлєнию Авраамлю боудєть о Хс҃ѣ Іс҃ѣ, да обѣтова-
нию дх̑а приимемъ вѣрою. По чл҃вѣкоу глю, братыє; обаче 15
по чл҃вѣкоу оу̑твьржена завѣта никтоже штмѣтаєть или при-
повелѣваєть; Авраамоу же, рече, бъıша обѣтованиа и сѣмени 16
ѥго; не глѥть же: и сѣменомъ, ѩко о мънозѣхъ, нъ ѩко
о ѥдиномь: и сѣмени ти, ѥже ѥсть Хс҃ъ. Сє же глю: за- 17
вѣтъ прѣже оу̑твьрженъ шт бг̑а въ Хс҃а бывъ по четъıрьхъ
сътѣхъ и трьхъ десѧтьхъ лѣтѣхъ законъ не штмѣтаєть
раздроушити обѣтованиа. Ащє бо шт закона наслѣдованиє, 18
оу̑же не шт обѣтованиа; Авраамоу же обѣтованиємь дарова
бъ. Что оу̑бо законъ? Прѣстоуплєний ради приложенъ бъıс, 19

III 4 толико] scriba cod-is primum то колико scripsit et nisi postea, errore percepto, syl. ко ducta linea directa delevit || 12 чл҃вѣкъ] hoc vocab. in recens. recepta graecorum similiter ac slavorum non legitur || 16 ѥсть] lit. prima huius vocab. manu princip. in l. eraso exarata || 19 аг҃гѣлъмь] lectio erron. pro аг҃гѣловъмь.

дондеже придеть сѣмѧ, иемоуже обѣтова сѧ, повелѣниемь
20 агг҃елъмь, роукою ходатаꙗ. Ходатай же иединомоу нѣсть,
21 а бъ иединъ иесть. Законъ ли оубо на обѣтованиꙗ бжиꙗ?
Да не боудеть. Ꙗще бо данъ бꙑ законъ могоущий живити,
22 оубо шт закона бꙑ бꙑла правьда; Нъ затвориша книгꙑ все
подъ грѣхъмь, да обѣтованиѥ шт вѣрꙑ Іс Хс҃овꙑ дастъ
23 сѧ вѣроующимъ. Прѣже пришьствиꙗ вѣрѣ подъ законъмь
стрѣгоми бъıхомъ шткрꙑти сѧ въ хотѧщюю вѣроу ıавити
24 сѧ. Тѣмьже законъ пѣстоунникъ намъ бꙑсть въ Хс҃а Іс҃а,
25 да шт вѣрꙑ оправьдимъ сѧ; Пришьдъши же вѣрѣ оуже
26 подъ пѣстоуньникъмь не иесмъ. Вси бо вꙑ снове бжıи иесте
27 вѣрою о Хс҃ѣ Іс҃ѣ; Ꙗлико бо въ Хс҃а хр҃стисте сѧ, въ Хс҃а
28 облѣкосте сѧ. Нѣсть Июдей ни Ѥллінъ, нѣсть рабъ ни сво-
бодь, нѣсть моужьскъ полъ ни женьскъ; вси бо вꙑ одино
29 иесте о Хс҃ѣ Іс҃ѣ. Ꙗще ли вꙑ Хс҃ви, оубо Авраамлѥ сѣмѧ
иесте, а по обѣтованию наслѣдьници.

1 IV. Глю же, въ нѥликоже лѣтъ наслѣдьникъ младъ
2 иесть, ничимьже лоучий иесть раба, г҃ь всѣмъ сꙑй, Нъ подъ
3 повелителѥи и приставьникꙑ иесть до нарока оч҃а. Тако и мꙑ,
иегда бѣхомъ млади, подъ стоухиами бѣхомъ всемоу ми-
4 роу порабощени; Ꙗгда же приде кончина лѣтоу, посла бъ сн҃ъ
свой иединочадъıй, ражающь сѧ шт женꙑ, бꙑвающий подъ
5 законъмь, Да подъзаконьнꙑꙗ искоупить, да оусꙑнѥние
6 приимемъ. Я ıако иесте сн҃ове, посла бъ дхъ сн҃а своѥго въ
7 ср҃дца наша, възъпиꙗ: авва оц҃ь! Тѣмьже оуже нѣси рабъ,
нъ сн҃ъ; аще ли сн҃ъ, и наслѣдьникъ бжий Хс҃ъ. Нъ тъгда
8 оубо, не вѣдоуще бг҃а, слоужисте не соущимъ; Нынѣ же, разоу-

---

24 пѣстоунникъ] lit. н extra vers. legitur manumque princip. ostendit ‖ 26 бжıи] hoc vocab. primum praetermissum et deinde manu princip. in marg. inferiore adimpletum est ‖ IV 2 подъ] hoc vocab. supra vers. legitur et manum recentiorem, probabiliter tertiam, ostendit ‖ 4 иединочадъıй] hoc vocab. in recens. recepta non est praesto | не соущимъ] lectio manca pro н. с. вещию богомъ.

мѣвъше бѫ, како възвращаѥте сѧ пакы на немощьныѧ и
хоудъıѧ стухıа, имъже съвъıше пакы слоужити хощете?
Дниı соумьните сѧ и мѣсѧць и врѣмѧ и лѣтъ? Бою 10
сѧ васъ, ѥда како въ соуѥ троудıхъ сѧ въ васъ. Боудѣте 11 12
ıако азъ, заıе и азъ ıако и вы, братıе, молıю же сѧ вамъ.
Ни о чемьже мене обидѣсте; Вѣсте же, ıако за немощь плъти 13
бгговѣстıхъ вамъ пьрвѣıе, И напастью моıею, ıаже въ плъти 14
моıей, не оуничьжисте ни штплıноусте, нъ ıако агѓела бжıа
прıисте мѧ, ıако Хсѣ Ісѣ. Кде оу блжньство ваше? Свѣ- 15
дѣтелıствоую бо вамъ, ıако, аще възможьно, очеса ваша
извьртѣвъше оубо дали ми бıсте. Тѣмьже врагъ бъıхъ 16
вамъ, истиноу вамъ глѧ? Завидѧть бо вамъ не добрѣ, нъ 17
прѣльстити хотѧть, да имъ ревьноуѥте. Добро же рев- 18
новати въз-добро вьсѣгда, и не тъкмо прıходити ми къ вамъ.
Чадıца моıа, ıаже пакы рожю, дондеже образитъ сѧ Хсъ въ 19
васъ. Хотѣхъ же прити къ вамъ нынѣ и измѣнити гласъ 20
свой, ıако не домъıшлıаю сѧ о васъ. Глѣте ми, хотѧщıı 21
подъ законъмь бъıти, закона ли не слъıшите? Писано бо 22
ıесть: ıако Авраамъ два сна имѣ, ıединъ wт рабъı, а дроу-
гъıй wт свободьнъı. Нъ ıже wт рабъı по плъти роди сѧ, а 23
ıже wт свободнъııа обѣтованıемь. Ѥже ıеста ıносъказа- 24
ıема. Сııа бо ıеста два завѣта: ıединъ оубо wт горъı Си-
найскъııа, въ работоу ражаıа сѧ, ıеже ıесть Агарь, (Агарь бо 25
Сına гора ıесть въ Аравıı) прılагаѥть же сѧ нынѣшньıмь
Ерслмѣ, работаѥть бо съ чадъı своıми; Я вышьняıа Ерслмъ 26
своболь ıесть, ıаже ıесть мати всѣмъ намъ. Писано бо ıесть: 27
възвесели сѧ неплодъı не ражаıущııа, растъргни, възпи не бо-
лѣвъшııа; ıако многа чада поустъııа, паче неже имоущı моу-
жа. Мъı же, братıа, по Исакову обѣтованıю чада ıесмъ. 28

---

14 напастью моею] lectio erron. pro напасти моея ‖ 15 съвѣдѣтелıствоую] lectio erron. pro съвѣдѣтелıствоую.

29 Нъ ꙗкоже тъгда рожий сѧ по плъти гонѧше дх҃вьнаꙗ, тако
30 и нꙑнѣ. Нъ что глютъ книгы? Вꙑжени работу и сн҃ъ іеѧ;
не имать бо наслѣдовати сн҃ъ работꙑнинъ съ сн҃ъмь свободь-
31 нꙑѧ. Тѣмьже, братиѧ, нѣсмы работꙑнина чада, нъ свобо-
дьнꙑѧ.

1 V. Свободою, ією же Хс҃ъ нꙑ свободи, стойте и не пакы
2 подъ игъмь работѣ дьржите сѧ. Се же, азъ Павлъ глю
вамъ, ꙗко, аще обрѣзаете сѧ, Хс҃ъ вамъ ни въ коуюже поль-
3 зоуіеть; Свѣдѣтельствоую же пакы всѣкомоу члвкоу обрѣ-
4 зающемоу сѧ, ꙗко дльжьнъ іесть вск законъ творити. Оу҃праз-
ниште сѧ wт Хс҃а, иже законъмь оправьдоваете сѧ; wт блг҃дти
5 испадосте. Мы бо дх҃ъмь wт вѣры оу҃пованиꙗ правьдѣ
6 чаемъ. О Хс҃ѣ Іс҃ѣ ни обрѣзание что можеть ни необрѣ-
зание, нъ вѣра любъвию поспѣющи сѧ. Течасте добрѣ; кто
7 вамъ възбрани истинѣ не покарати сѧ? Прѣпьрѣние не wт
8 зовоущаго вꙑ. Малъ квасъ все въмѣшенꙑе кваситъ. Ꙗзъ
9 надѣю сѧ о васъ о г҃и, ꙗко иного ничсоже мꙑслите; съмоу-
10 щаи же вꙑ да понесеть грѣхъ, кто бо любо боуди. Ꙗзъ
же, братиѧ, аще обрѣзание проповѣдаю, что ідиначе гонимъ
11 іесмь? Оу҃бо прѣста съблазнъ крстовьнъ. Неда и да съ-
12 дьргноуть сѧ развѣщающеи вꙑ! Вꙑ бо на свободоу зъвани
бꙑсте, братиѥ, тъкмо свобода ваша въ виноу плъти, нъ
13 любъвью слоужите дроугъ дроугоу. Вск бо законъ въ ідино-
мь словесѣ съконча сѧ: възлюби искрьнѣаго своѥго ꙗко се-
14 бе. Аще ли себе грꙑзаете и сънѣдаете, блюдѣте сѧ, да не
15 дроугъ wт дроуга сънѣдени боудете. Глю же, дх҃мь ходите
16 и похоти плътьскꙑѧ не съвькршайте. Плътъ бо похотьствоу-
17 іеть на дх҃ъ, а дх҃ъ на плътъ; сиа же собѣ противита сѧ,
18 да не, ꙗкоже хощете, си творите. Аще ли дх҃ъмь водими

V 2 полъзоуіеть] lectio erron. pro полъзоу іесть ‖ 5 мы бо дх҃ъмь] lit. ъ et д manu princip. in l. eraso exaratae ‖ 11 крстовьнъ] etiam in h. vocab. lit. к manu princip. in l. eraso scripta.

ѥсте, нѣсте подъ законъмь. Явѣ же соуть дѣла плъть- 19
скаꙗ, ꙗже соуть: любодѣꙗние, прѣлюбодѣꙗние, нечистота,
стѫдоложьствыѥ, коумиромъ слоугованиѥ, прокажениꙗ, враж- 20
дъı, рѣвньı, завидъı, ꙗрости, раздражениꙗ, распьрꙗ, съблазн-
ъı, Завидъı, оубийствыꙗ, пьıньствиꙗ, козлогласованиꙗ и 21
подобьнаꙗ симъ, ꙗже прорицаю вамъ, ꙗкоже и прѣже рѣхъ,
ꙗко творѧй таковаꙗ цр҃ствы кж҃иꙗ не наслѣдитъ. Я плодъ 22
дх҃вньıй ѥстъ: любъı, радость, миръ, тьрпѣльствыѥ, блгость,
блгостьıнѣ, вѣра, кротость, трѣзвѣниѥ, — на таковъıхъ 23
нѣстъ законъ. Ови же Хс҃а Іс҃а плъть пропаша съ стр҃стьми 24
и похотьми. Аще живемъ дх҃мь, къ дх҃оу прилагаѥмъ сѧ. 25
Не боудѣмъ величави, дроугъ дроугꙋ призъıвающе, дроугъ 26
дроугоу завидѧще.

VI. Братиѥ, аще и прѣже въпадетъ чл҃вкъ въ коиѥ прѣ- 1
грѣшениѥ, въı, дх҃внии, съвьршайте таковаго дх҃мь кротости;
блюдъıй себе, ѣда и тъı искоушенъ боудеши. Дроугъ дроугꙋ 2
тѧготъı носите и тако съконьчайте законъ Хв҃ъ. Аще бо 3
мнитъ сѧ кто бъıти чьто, ничсоже съıй, оумъмь льститъ
себе. Дѣло же своѥ да искоушаѥтъ къждо, и тъгда въ сѧ 4
тъкмо похвалѥниѥ да имать, а не къ дроугоу. Къждо бо 5
своѥ бр҃мѧ понесетъ. Да обьщаѥтъ же сѧ оучѧй сѧ словеси 6
оучащемоу и о всѣхъ блгъıхъ. Не льстите сѧ; бц҃ъ подрѣ- 7
жаѥмъ не бъıваѥтъ. Ѥже бо аще въсѣѥтъ чл҃вкъ, тоже и пож-
нѣѥтъ; Ꙗко сѣꙗвъıй въ плъть свою, wт плъти пожнѣетъ 8
истлѣниѥ, а сѣꙗвъıй въ дх҃ъ, wт дх҃а пожнѣетъ животъ
вѣчьнъıй. Доброѥ же дѣлающе, да не сътоужаѥмъ сѧ; въ 9
вр҃мѧ бо своѥ пожнѣмъ не ослабѣюще. Тѣмь оубо, дон- 10
деже вр҃мѧ имамъ, да дѣлаимъ блгоѥ къ всѣмъ, паче же

---

19 стѫдоложьствыѥ] lit. ѫ tunc primum manu tertia ex o correcta est || VI 7 подрѣжаѥмъ] scriba quidam recentior litteris дрѣжа, quas punctis circumscripsit, litteras хѫма supraposuit atque hoc modo подрѣжаѥмъ in похѫлаѥмъ mutare conatus est.

11 къ приснꙋмъ вѣрѣ. Видите, колицѣми книгами пс҃ахъ вамъ
12 моею роукою. Ꙗлико хотѧтъ бл҃голичити сѧ въ плъти, си
бѣдѧтъ обрѣзовати сѧ, тъкмо да не крьстъмь І҃с Хр҃овъмь
13 гонѧтъ сѧ. Ни обрѣзающеи бо сѧ сами законъ хранѧтъ, нъ
хотѧтъ васъ обрѣзати, да въ вашей плъти похвалѧтъ сѧ.
14 Мънѣ же да не боудетъ хвалити сѧ, тъкмо о крⷭтѣ г҃и на-
шего І҃с Хр҃а, имьже мънѣ всь миръ пропѧтъ сѧ и азъ все-
15 моу мироу. О Хр҃ѣ бо І҃сѣ ни обрѣзанию что можетъ ни не-
16 обрѣзанию, нъ нова тварь. Ꙗлико правилѣ семь приложѧтъ
17 сѧ, миръ на нихъ и мл҃сть, и на Изли бжии. Прочеѥ же
троудъ да никтоже даѥтъ ми; азъ бо ѣзвы І҃совы на тѣлѣ
18 моемь ношю. Бл҃гдть г҃и нашего І҃с Хр҃а съ дхъмь вашимь,
братиѥ, аминь.

---

15 что] lit. ч primum praetermissa et deinde manu quadam recent. adimpleta est.

EPISTOLA AD EPHESIOS.

I. Павлъ, апл҃ъ І҃с Хс҃овъ волиею бжиею, сущимъ въ 1
Ефес҃ѣ ст҃ымъ и вѣрнымъ о Хс҃ѣ Іс҃ѣ. Бл҃годѣть вамъ и 2
миръ wт ба҃ wц҃а нашего и га҃ І҃с Хс҃а. Бл҃гословленъ бъ и 3
wц҃ь гн҃и нашего І҃с Хс҃а, бл҃гословивъый насъ всѧц҃кмь бл҃гослов-
леніемь дх҃вьнымь въ нб҃еськыхъ о Хс҃ѣ, Ꙗкоже избьра нъı 4
о нємь прѣже сложенїа всего мира, бъıти намъ ст҃омъ и
непорочномъ прѣдъ нимь въ любъви, Прѣже нарекъ въ 5
оу҃сыновленіе І҃с Хс҃ъмь оу҃ него, по бл҃говолюнію хотѣнію
его, Въ похвалоу славѣ бл҃гдти его, ею҃же благодѣтьство- 6
ва нъı о възлюбленѣмь, О нємьже избавленіе имамъ 7
кръвью его, wтданіе прѣгрѣшеніемъ, по бл҃гатьствю бл҃го-
сти его, Юже избътъчьствова въ насъ всѧкою прѣмоу- 8
дростію и съмъıслъмь, Съказавъ намъ тайноу волꙗ сво- 9
ею по бл҃говолюнью его, иже прѣже положи о нємь Въ 10
смотреніе конъчинѣ врѣменьмъ, оглавьствовати всѧчьскаꙗ
о Хс҃ѣ, ꙗже на нб҃еськъ и ꙗже на земл҃и, о нємь, О нємьже 11
и причастихомъ сѧ прѣже наречени по прозрѣнию бжию, дѣю-
щемоу всѧ по съвѣтоу волꙗ своеꙗ, Бъıти намъ въ похва- 12
леніе славѣ его, прооу҃пвавъшимъ въ Хс҃а, О нємьже и 13
вы, слъıшавъше слово истінъı, єваггелие спсенью нашемоу,
въ нєже и вѣровавъше знаменасте сѧ дх҃мь обѣтованіемь

I 5 нарекъ] lectio manca pro нарекъ насъ | въ] lit. ъ ex ъı, erasa linea ı, facta est || 8 избътъчьствова] lectio erron. pro избъıтъчьствова || 11 волꙗ] hoc vocab. in cod. bis legitur || 13 обѣтованіемь] lectio erron. pro обѣтованїа.

14 ст҃ымь, Ѥже ѥсть обрѹчениѥ наслѣдью нашемѹ въ избав-
15 лениѥ сънабъдѣнию, въ похвалѣ славѣ ѥго. Сего ради и
азъ слышавъ вѣрѹ, ꙗже въ васъ о гн҃и Іс҃ѣ, и лю҆бъвь, ꙗже
16 къ ст҃ымъ, Не прѣстаю хвалѧ по васъ, поминанию вамъ
17 творѧ въ мл҃твахъ моихъ, Да б҃ъ гн҃и нашего Іс҃ Хс҃а, оц҃ь
славѣ, подастъ намъ дх҃ъ прѣмѹдрости и ꙗвлениꙗ, въ ра-
18 зѹмѣ ѥго Просвѣщенѣ очи сьрдьцю нашемѹ, оу҆вѣдѣти вамъ,
что ѥ оу҆пъванию званыꙗ ѥго, и что богатьство славы
19 достоꙗниꙗ ѥго въ ст҃ыхъ, И что прѣспѣѭщеѥ величьствые
силы ѥго въ насъ вѣрѹющихъ по дѣланию дьржавѣ крѣ-
20 пости ѥго, Ѥже дѣлаѣть въскрѣшениѥ ѥго из мьртвыхъ
21 и посажь о десноу҆ю себе на нб҃ьскыхъ, Прѣвъше всѧкоꙗ
власти и владꙑчьствиꙗ и силы и гд҃ьствиꙗ и всѧкого имене
именоующа сѧ не тъкмо въ вѣцѣ семь, нъ и въ градоу-
22 щимь, И всѧ покори подъ нозѣ ѥго, и того дасть главоу
23 паче всего цр҃кви, Ѥже ѥсть тѣло ѥго, испълниениѥ ѥспъл-
нѧющемоу всѧчьскаꙗ о нѣмь.

1 II. И вы соущѧ прѣгрѣшениѥмь мьртвы и грѣхы ва-
2 шими, Въ нихъже къгда ходисте по вѣкоу мира сего и по
кнѧзю власти дх҃ъ въздоушьномоу, дѣющемоу нынѣ въ
3 снѣхъ противлениꙗ, Въ нихъже и мы жихомъ инъгда въ
похотьхъ плъти нашеꙗ, сътворѧще волю҆ плъти и помыш-
4 лений, и бѣхомъ родъмь чада гн҃ѣвоу, ꙗко и прочии; Бъ
же, богатъ сый въ мл҃сти, за многоую лю҆бъвь ѥго, ѥюже
5 възлю҆би нꙑ, И соущѧꙗ нꙑ мьртвы грѣхы оживи съ Хс҃ъмь
6 — блг҃дтью ѥсте спсени — И съ нимь въскрѣси и посади съ

---

18 оу҆пъванию званыꙗ ѥго] lit. extrema vocab-i оу҆пъванию et quattuor litt. priores vocab-i званыꙗ manu princip. in rasura, duae litt. extremae eiusdem vocab-i et pronom. ѥго extra vers. exarata sunt ‖ 20 дѣлаѣть] lectio manca pro дѣлаѣть о христѣ | въскрѣшениѥ] lectio erron. pro въскрѣшениѥмь ‖ II 2 кнѧзю власти дх҃ъ въздоушьномоу, дѣющемоу] lectio erron. pro кнѧзю власти въздоушьнꙑꙗ, дх҃а дѣюща etc.

нѝмь въ нб҃ьскыхъ о Хс҃ѣ Іс҃ѣ, Да ѩвитъ въ вѣцѣхъ гра- 7
доуцихъ прѣспѣюцее богатъствые бл҃гдти своеѩ бл҃гостꙑнею на насъ о Хс҃ѣ Іс҃ѣ. Бл҃гдтью бо иесте сп҃сени вѣрою; и 8
се не шт васъ; бжий даръ; Не шт дѣлъ, да не нѣкто по- 9
хвалитъ сѧ. Того бо иесмъ тварь, създани о Хс҃ѣ Іс҃ѣ въ 10
дѣла бл҃га, ѩже прѣже оуготова бъ, да въ нихъ ходимъ.
Тѣмьже помнѧте, ꙗко инъгда вꙑ ѩзꙑци плътью, рекомии 11
необрѣзание шт рекомаго обрѣзаниѧ въ плъти роукотворенꙑа, Ꙗко бѣсте въ врѣмѧ оно бес Хс҃а, оучюжени шт жи- 12
тиѧ Илиева и чюжи завѣтъмь обѣтованию, оупъваниѧ не имоуще, безбожни въ всемь мирѣ; Нꙑнѣ же о Хс҃ѣ Іс҃ѣ вꙑ, 13
соущиѩ инъгда далече, бъисте близь кръвью Хв҃ою. Тъ бо 14
иестъ Хс҃ъ миръ намъ, сътворий обоюе иедино ї прѣгражение оградѣ раздроушь, Враждоу, плътью своею законъ запо- 15
вѣдний оученими оупражнь, да оба съзижетъ собою въ иединого нова члвка, и творѧ миръ Съмиритъ оба въ иедино 16
тѣло Бв҃и, крс҃тъмь оубивъ враждоу на нѣмь. И пришьдъ 17
бл҃говѣсти миръ вамъ дальнимъ и ближьнимъ, Ꙗко тѣмь 18
имамъ приведение обоимъ къ иединомь дс҃ѣ къ оцю. Тѣмь 19
оубо оуже нѣсте странѣни и пришьлци, нъ иесте соуграждане стꙑмъ и присники боу, Наздани на основании ап҃ломъ и прр҃- 20
комъ, соущю краеоугльноу самомоу Іс҃ Хс҃оу, О нѣмьже 21
всѧко създание съставлѧѩ сѧ растетъ въ храмъ стъ о гн҃и,
О нѣмьже и вꙑ съзидаете сѧ въ жилище бжие дхмь. 22

III. Сего ради се азъ Павьлъ, оужьникъ Іс҃ Хс҃овъ, за 1
вꙑ, ѩзꙑкꙑ, похвалихъ сѧ. Ꙗще оубо слꙑшаще съмотрение 2
бл҃годти бжиа, данꙑа мънѣ шт васъ, Ꙗко по ѩвлению 3
съказа ми сѧ тайна, ꙗкоже и прѣже писахъ въ малѣ, Юже 4
можете чтоуще разоумѣти разоумъ мой о тайнѣ Хв҃ѣ, Ꙗже 5

---

21 всѧко] duae litt. extremae huius vocab. supra vers. leguntur et manum princip. ostendunt.

инѣмъ родомъ не бѣсть сказана сномъ чвчскомъ, ѩже нынѣ ѡткрꙑ сѧ стꙑмъ апломъ его и прркомъ дхъмь
6 стꙑмь: Бꙑти ꙗзꙑкомъ наслѣдьникомъ и съпричастьни-
7 комъ обѣтованию его о Хсѣ и Iсѣ евагѣлиемь, Ємоуже
бꙑхъ слоужитель по дароу блгдѣти бжиѩ, данꙑѩ мънѣ по
8 дѣйствию силꙑ его. Мнѣ, мьнѣйшемоу всѣхъ стхъ, дасть
сѧ блгдть си въ ꙗзꙑцѣхъ блговѣстити неисслѣдованое бо-
9 гатьство Хво, И просвѣтити вса, что ѥ съмотрение тай-
нѣ съкрꙑвенѣй ѡт вѣкъ въ возѣ, създавъшимь всмчьскаѩ
10 Iс Хсмь, Да сказжетъ сѧ нынѣ властьмъ и владꙑкамъ на
небесьскꙑхъ цркви многоразличьнаѩ прѣмоудрость бжиѩ,
11 По прѣдложению вѣкомъ, ѥже сътвори о Хсѣ Iсѣ гн на-
12 шемь, О ѥмьже имамъ дрзновение и приведение въ на-
13 дѣании вѣрою его. Тѣмьже молю сѧ не сътоужити си въ
14 печали о васъ, ѥже ѥсть слава ваша. Сего ради покланаю
15 колѣнѣ мои къ ѡцю гн нашего Iс Хса, Иж-ѥгоже всако
16 ѻчьство ѥ на нбси и на земли именоуѥть сѧ, Да дасть вамъ
по богатьствꙋ славꙑ своеѩ силою оутврдити сѧ дхмь
17 его въноутрьнѥмоу чвкоу, Вꙑселити сѧ Хсоу вѣрою въ
18 срдца ваша, Въ любъви кореновани и основани да възмо-
жете постигноути съ всѣми стꙑми, что широта и дължота
19 и вꙑсота и глоубина, Разоумѣти же и прѣимоущии разоумъ
любве Хвꙑ, да испълнитъ сѧ въ всако испълнение бжие.
20 Могоущемоу же паче всѣхъ сътворити по прѣизлихоу, ихъ-
же просимъ или разоумѣваемъ, по силѣ дѣющий сѧ въ
21 насъ, Томоу слава въ цркви о Хсѣ Iсѣ въ вса родꙑ вѣкоу
вѣкомъ, аминь.

III 9 iс хсмь] haec vocab. in recens. recepta non reperiuntur ‖ 19 прѣимоущии] lectio erron. pro прѣимоущаѩ, respective прѣимоущаѩ | испълнитъ] lectio erron. pro испълните ‖ 21 вѣкоу] hoc vocab. primum praetermissum et deinde manu, uti videtur eius, qui commentarium recentiorem exaravit, extra vers. adiectum est.

IV. Молю оубо вы азъ оужьникъ о гн достойно хо- 1
дити званию, въ нюже звани бысте, Съ всакою съмѣреною моу- 2
дростью и кротостию, съ търпѣнием, прѣтърпѣвающе дроугъ
дроугоу любъвью, Тъщащи са блюсти оуспѣние дха въ съ- 3
воузѣ мироу. Ѥдино тѣло и ѥдинъ дхъ, якоже и звани 4
бысте въ ѥдиномь оуповании званию вашемь; Ѥдинъ гъ 5
и ѥдина вѣра, ѥдино хрьщение; Ѥдинъ бъ и оць всѣмъ, 6
иже надъ всѣми и о всѣхъ и въ всѣхъ насъ. Ѥдиномоу 7
же комоуждо насъ дасть са блгдть по мѣрѣ дарованию
Хвоу. Тѣмьже глеть: въшьдъ на высотоу, плѣнилъ ѥси 8
плѣнъ, приялъ ѥси даяние въ члвцѣхъ. Я иже, възлѣзе, 9
что ѥсть, аще не тъкмо, яко и сълѣзе дрѣвле въ нижьнѣй-
шая части земля? Съшьдый, тъ ѥсть и въшьдый прѣ- 10
выше всѣхъ нбсъ, да испълнить вся. И тъ дасть овы 11
аплы, овы же прркы, овы же евагѣелисты, овы же пастоухы
и оучителя, Къ съвършению стымъ въ дѣло слоужению, въ 12
създаниѥ тѣла Хва; Донде сътъкнемъ са вси въ ѥдинѥние 13
вѣры и разоума сноу бжию, въ моужа съвършена, въ мѣроу
тѣла испълнѥния Хва, Да не боудемъ к томоу младеньци, 14
вълающе са и скытающе са въ всякомь вѣтрѣ оучению, въ
лъжи члвчьстѣ, въ ковареьствиа къ къзни льщению, Исти- 15
ноу глще въ любви, да въздрастимъ оу нѥго всачьскыа,
иже ѥсть глава Хсъ, Иж-нѥгоже все тѣло чѣнъми състав- 16
ляѥмо и сътыкаѥмо всакымь осазаныемь даянию, по дѣ-
янию въ мѣроу ѥдиной коиейждо части, въздрашенье тѣла
творить въ създанье себе любъвью. Се оубо глю и послоуш- 17
ствоую о гн, оуже не ходити вамъ, яко и прочии языци хо-
дать, въ соуетѣ оума ихъ, Помрачени мъслью соуще, оучю- 18
жени wт жизни бжиа, за невѣжьствие соущее въ нихъ, за

IV 13 донде] scriptura cod-is propria pro донѣде ‖ 14 въ ковареьствиа] lectio erron. pro въ ковареьствии.

19 окаменѣнѣе ср҃дцію ихъ, Иже, къ нечаанѣе отложьше сѧ,
прѣдаша себе стоудоложьствію въ дѣланиѥ всѣкой нечистотѣ
20 21 и лихоимѣнииѥмъ. Вы же не тако наоучисте сѧ Хс҃а, Аще
и оубо слышасте, о нѥмьже наоучисте сѧ, ꙗко ѥстъ истина
22 о Іс҃ѣ, Отложити вамъ по пьрвомоу житию ветъхаго чл҃вка,
23 тлѣющаго по похотьмъ льстьнымъ, Обновлѧти же сѧ
24 дх҃мь оумоу вашемоу И облѣкъши сѧ въ новаго чл҃вка, съ-
25 зданаго на бжію правьдоу и прпдвьѥмь истинѣ. Тѣмьже,
отложьше лъжю, глѣте истиноу къждо съ искрьнимь своимь,
26 ꙗко ѥсмъ дроугъ дроугоу оуди. Гнѣвайте сѧ, а не съгрѣ-
27 шаите; слнце да не заходитъ въ гнѣвѣ вашемь; Ни дадите
28 мѣста непрїязни. Крадыи же да не крадетъ, паче же да
троужаѥтъ сѧ, дѣлаа своима роукама бл҃гоѥ, да имать по-
29 дѧти трѣбоующемоу. Всѣко слово злоѥ из оустъ вашихъ
да не исходитъ, нъ ѥже бл҃го въ създаниѥ трѣбованию, да
30 дастъ бл҃гдть слышащимъ. И не оскърблѧйте дх҃а ст҃го бжиа,
имьже знаменасте сѧ въ дн҃ь избавлѥниа. Всѣка горесть и
гнѣвъ и ꙗрость и кличь и хоула да възмете сѧ отъ васъ
32 съ всѣкою злобою. Бывайте же дроугъ дроугоу блази, мл҃срди,
дающе собѣ, ꙗкоже и бѣ҃ъ о Хс҃ѣ дарова намъ.

1 V. Бывайте оубо подобни бо҃у, ꙗко чада възлюблѥна,
2 И ходите въ любви, ꙗкоже и Хс҃ъ възлюби вы и прѣдастъ
себе за вы, приношенииѥ, жьртвоу бви въ коню бл҃гооухания.
3 Любодѣяние же и всѣка нечистота и лихоимѣние да не име-
4 нуѥтъ сѧ въ васъ, ꙗкоже подобаѥтъ ст҃ымъ, Или срамота
или боуѥсловесиѥ или искрѣньство, ꙗже не подобаѥтъ, нъ
5 паче похвалѥниѥ. Се во да ѥсте вѣдоуще, ꙗко всѧкъ любо-
дѣйць или нечистъ или лихоимьць, ѥже ѥстъ коумирослоужь-
6 никъ, не имать достоꙗниа въ цр҃ствии Хв҃ѣ и бжии. Никто-

19 лихоимѣнииѥмъ] lectio erron. pro въ лихоимѣнии || V 4 ꙗже] cod-is scriba primum ꙗкоже scripsit, attamen postea vel ipse vel alius quidam litteras к et о minio delevit.

же васъ да не льстітъ тъщими словесы; сихъ бо ради и гнѣвъ бжій на сны противьныя. Не боудѣте оубо 7
причастьници имъ. Бѣсте бо инъгда тьма, нынѣ же свѣтъ 8
о гі. Ꙗко чада свѣтоу ходите, — Плодъ бо дха всякой 9
благостыни и правьдѣ и истинѣ, — Искоушающе, что ѥ годѣ 10
гви, Не причащайте сѧ къ дѣломъ неплодьнымъ тьмѣ; паче 11
же бо обличайте. Бывающаѧ бо тай, шт нихъ срамъ ѥсть и 12
глати. Всѧ же обличаѥма шт свѣта ꙗвлꙗютъ сѧ; всако же 13
ꙗвлѥниѥ свѣтъ ѥсть. Тѣмьже глѣѥть: въстани съпаи и 14
въскрьсни отъ мьртвыхъ, и освѣтитъ тѧ Хс. Блюдѣте 15
оубо, опасно како ходите, не ꙗко немоудри, нъ ꙗко прѣмоу- 16
дри, Искоупоующе врѣмѧ, ꙗко дньѥ зли соутъ. Сего ради 17
не бывайте безоумни, нъ разоумѣющеи, что ѥ воля гня. И 18
не оупивайте сѧ винъмь, въ нѥмьже ѥсть блоудъ, нъ паче
испълнаиайте сѧ доухъмь, Глюще собѣ въ псалмѣхъ и пѣ- 19
ниихъ и пѣсньхъ дховьныихъ, поюще и прѣпоюще въ срдцихъ
вашихъ гви, Хвалѧще всьгда о всѣхъ въ имѧ гоу наше- 20
моу Iс Хсоу оца и ба, Повиноующе сѧ дроугъ дроугоу въ 21
страсѣ Хвѣ. Жены, своимъ моужемъ повиноуите сѧ, ꙗко 22
гви; Ꙗко и Хсъ глава цркви, и тъ ѥсть спситель тѣлоу. 23
Нъ ꙗко цркы повиноуѥть сѧ Хви, тако и жены своимъ 24
моужемъ о всемь. Моужи, люблите своѧ жены, ꙗкоже и Хсъ 25
възлюби цркы и себе прѣдасть по ней, Да стить ю, оцѣщь 26
банѥю водьною глъмь, Да прѣдъставитъ ю собѣ славьноу 27
цркы, не имоущю скврьны или врасы или что таковыхъ,
нъ да ѥсть ста и непорочьна. Тако дължьни соутъ моужи 28
любіті жены своѧ, ꙗко своѧ тѣлеса. Любаи бо свою женоу
себе любитъ; Никтоже бо къгда своѥѧ плъти възненавидѣ, 29
нъ питѣѥть и грѣѥть ю, ꙗкоже и Хсъ цркы. Ꙗко оудн 30

9 всякой] lectio manca pro въ всякой ‖ 23 тѣлоу] tres litt. priores huius vocab. manu princip. in rasura scriptae | ѥго] inter ѥ et г quattuor vel quinque litt., quarum figurae nunc non elucent, uti supervacaneae, erasae sunt.

31 ѥсмъ тѣлесе ѥго, wт плъти ѥго и wт костий ѥго. Сего
ради wставитъ чл҃вкъ wц҃а и мт҃рь свою и прилѣпитъ сѧ къ
32 женѣ своѥй, и боудета оба въ плътъ ѥдиноу. Тайна си ве-
33 лиа ѥстъ, азъ же глю въ Хс҃а и въ цр҃кве. Обаче и вы по
ѥдиномоу, къждо женоу свою да люби҃тъ ꙗкоже и себе, а
жена да боитъ сѧ моужа.

1 VI. Чада, послоушайте родителѣ своихъ о г҃и, се бо ѥстъ
2 правѣдьно. Чти wц҃а своѥго и мт҃рь, — ѥже ѥстъ заповѣдь
3 пьрваа въ wбѣтовании, — Да бл҃го ти боудетъ, и боудеши
4 дълголѣтьнъ на земли. И wц҃и, не раздражайте чадъ сво-
5 ихъ, нъ питѣйте ѩ въ наказании и въ оучении г҃ни. Раби,
послоушайте плътьскыхъ г҃ий съ страхъмь и трепетъмь, въ
6 прѣпростѣи҆ни сьрдьцю вашемоу, ꙗко Хоу, Не прѣдъ очима
тъкмо работающе ꙗко чл҃вкоуѳодьници, нъ ꙗко раби Хр҃ви,
7 творѧще волю б҃жию wт дш҃а, Съ любъвью слоужаще ꙗко
8 гви, а не чл҃вкомъ, Вѣдоуще, ꙗко къждо, ѥже аще сътво-
ритъ бл҃го, се приметъ wт ба, аще рабъ, аще ли свободь.
9 И гы҃е, тоже и вы сътворите к нимъ, ослабляюще прѣщень-
ѥмь, вѣдоуще, ꙗко и тѣмъ и вамъ г҃ь ѥстъ на нб҃си, и оби-
10 новениа лицю нѣсть wт нѥго. Прочеѥ, братьѥ моа, възма-
11 гайте о г҃и и въ дьржавѣ крѣпости ѥго. Облѣцѣте сѧ въ вса
ороужьа б҃жиа, моци вамъ стати противоу къзньмъ непри-
12 ꙗзнинамъ; Ꙗко нѣсть ваша брань къ кръви и плъти, нъ
къ властьмъ, къ владъ҆чьствиѥмъ, къ миродьржителѥмъ
13 тьмы вѣка сего, къ дховьнымъ злобѣ подънб҃ськымъ. Сего
ради възьмѣте вса ороужиа б҃жиа, да възможете противити

VI 2 своѥго] duae litt. priores huius vocab. manu princip. in l. eraso exaratae | заповѣдь] etiam in h. vocab. litterae а et п manu princip. in l. eraso exaratae || 6 прѣдъ очима] lit. extrema vocab-i прѣдъ et lit. prima vocab-i очима in rasura leguntur et manum princip. ostendunt | работающе] litterae б, т et а manu princip. in rasura scriptae || 12 подънб҃ськымъ] lectio erron pro къ подънб҃ськыхъ.

сѧ въ дн҃ь лютъ и, вса съдѣлавъше, стати. Станѣте оубо 14
прѣпоꙗсани чресла ваша истиною и облѣкъше сѧ въ брьнꙗ
правьдꙑ И обоувъше нозѣ въ оуготованиѥ єваггелиѥ ми- 15
роу, Надъ вса҆ми приимъше цитъ вѣрꙑ, въ нѥмьже въ- 16
зможете вса стрѣлꙑ неприꙗзнинꙑ раж҆чьженꙑꙗ оугасити. И 17
шлѣмъ спсению приимѣте и мечь дхвьнꙑй, иже ѥсть глъ
бжий, Всакою мтвою и молѥниѥмь молѧще сѧ въ всако 18
врѣмѧ дхмь и въ се исто бъдѧще въ всакомь тьрпѣнии и
мтвѣ о вса҆хъ стꙑхъ И о мнѣ, да дасть ми сѧ слово 19
въ шт҃вьрзенье оустомъ ми съ дьрзновенiемь съказати тай-
ноу єваггелиꙗ, О нѥмьже молю сѧ въ оужи желѣзнѣ, да 20
о нѥмь дьрзноу, ꙗко подобаѥть ми глати. Да оувѣсте и 21
вꙑ иже о мнѣ, что дѣю, вса съкажеть вамъ Тухикъ,
възлюблѥнꙑй братъ и вѣрьнъ слоужитель҆ о гѣ, Ѥгоже 22
послахъ к вамъ на се исто, да оувѣсте иже о мнѣ, и оутѣ-
шитъ сдца ваша. Миръ братии и любꙑ съ вѣрою шт҃ ба 23
и оца и га Іс Хса. Блгдть съ вса҆ми любѧщими га нашего 24
Іс Хса въ неистьлѣнии, аминь.

---

15 єваггелиѥ] item lectio erron. pro єваггелиꙗ || 16 приимъше] in h. vocab-o lit. ъ ex ѣ et lit. е ex і manu uti videtur tertia correcta est.

EPISTOLA AD PHILIPPENSES.

1 I. Павлъ и Тимодей, раба Іс̄ Хс̄ова, всѣмъ сѫ̄тымъ о
Хр̄ѣ Іс̄ѣ, сѫщимъ въ Филипписихъ, съ є̄пископы и дїакы.
2 3 Бл҃гдть вамъ и миръ wт ба̄ wц҃а нашего и гда̄ Іс̄ Хс̄а. Хвалю̀
4 ба̄ моєго о всей памѧти вашей Всьгда въ всѣкой мл҃твѣ
5 моєй за всѫ̄ въы, съ радостью мл҃твоу̀ мою творѧ О обы҆ще-
6 нии нашемъ въ єваг҃гелиѥ wт пьрваго дн҃е до селѣ, Надѣ-
ѣвъ сѧ се исто, ѣко зачавъый въ васъ дѣло бл҃го съвьрши҆тъ
7 до дн҃е Іс̄ Хс̄ова, Ѥкоже ѥстъ правьдьно се моудрьствовати
за всѣхъ васъ заѥ имѣти ми въ ср҃дци въы, въ оу҆захъ
же моихъ и въ wтвѣтѣ и извѣщении єваг҃гелию съобы҆ць-
8 никы ми благодѣти всѫ̄ въы соущѧ. Съвѣдѣтелѣ бо ми
9 ѥстъ бъ̄, ѣко лю҆блю̀ всѫ̄ въы о оу҆тробѣ Іс̄ Хс̄овѣ. И се молю̀
сѧ, да лю҆бы҆ ваша єщѐ паче и паче избы҆ваѥтъ въ разоумѣ
10 и въ всѣкомь чювьствии искоушати вамъ лоучшаѩ, Да
11 боудете чс̄ти и непорочьни въ дн҃ь Хр̄ѣ, Испълнѥни плодъı
12 правьдъı иже Іс̄ Хс̄мь, въ славоу̀ и похвалоу̀ божию. Разоу-
мѣти же вамъ велю̀, братыѥ, ѣже о мънѣ паче въ спѣхъ
13 єваг҃гелию приде, Ѥко оу҆замъ моимъ ѩвлѥнамъ о Хс̄ѣ бъı ти
14 въ всемь прѣтории и прочихъ всѣхъ, И множайшамъ брать-
ѩмъ о гн̄и, надѣѣвъшемъ сѧ оу҆захъ моихъ лише дьрзати
15 бе-страха слово бжиѥ глати. Ови же и за зависть и рѣвьныѥ,
16 ови же и за бл҃говолѥниѥ Хс̄а проповѣдаютъ; Ови wт лю҆бъ-

I 4 творѧ] post h. vocab. una lit., nunc illegibilis, erasa est || 16 єваг҃гелию] lit. ѓ primum praetermissa et deinde ab ipso cod-is scriba supra vers. posita est.

ве, вѣдоуще, ꙗко въ ѡтвѣтѣ еваггелию лежить, Ови же ѡт 17
рьвьнꙑ Хс҃а проповѣдають нечисто, мнѧще печаль въздвизати
оузамъ моимъ. Что бо? Обаче ꙗко вселичьскꙑ, аще ли виною 18
аще ли истиною, Хс҃ъ проповѣдаемъ бꙑваеть, и о семь ра-
доую сѧ, нъ и въздрадꙋю сѧ. Вѣдѣ же, ꙗко се ми сьбоу- 19
деть сѧ въ сп҃сение вашею мл҃твою и по поданью дх҃ъмь Іс҃
Хс҃мь, По чаꙗнию оупъванию ми, ꙗко ни о єдіномь по- 20
стꙑжю сѧ, нъ въ всѧкомь дьрзновении ꙗко всьгда и нꙑнѣ
възвеличить сѧ Хс҃ъ тѣлъмь моимь, аще ли животъмь аще
ли съмьртью. Мнѣ бо жити и оумерети Хс҃ъ приобрѣтение. 21
Аще ли жити въ плъти, се ми плодъ дѣлоу; что изволю, 22
не вѣдѣ. Одьржю же сѧ ѡт обою, желание имꙑй раздрѣ- 23
шити сѧ и съ Хс҃ъмь бꙑти, мнѣ же бо лоуче; А еже прѣ- 24
бꙑти въ плъти, трѣбле есть васъ ради. И се надѣꙗвъ 25
сѧ вѣдѣ, ꙗко жидоу и прѣбоудоу всѣмъ вамъ въ вашь
спѣхъ и радость вѣрѣ, Да похвала ваша избꙑваеть о 26
Хс҃ѣ и Іс҃ѣ въ мънѣ моимь пришьствиемь пакꙑ к вамъ.
Тъкмо достойно еваггелию Хв҃оу живѣте, да, аще пришьдъ 27
и видѣвъ вꙑ аще ли кромѣ сꙑй, оуслꙑшю еже о вас, ꙗко
стоите въ единомь дс҃ѣ единою дш҃ею, стражюще съ вѣрою
еваггелие волею И не плашаще сѧ ниединомьже ѡт про- 28
тивьнꙑхъ, — еже тѣмъ оубо есть ꙗвление погꙑбѣли,
вамъ же сп҃сению, и се ѡт б҃а, Ꙗко вамъ дарова сѧ еже о 29
Хс҃ѣ, не тъкмо еже въ нь вѣровати, нъ и за нь страдати,
— тъже подвигъ имоуще, ꙗко и видѣсте въ мънѣ и нꙑнѣ 30
слꙑшите о мънѣ.

---

18 обаче] lit. о supra vers., litterae б, а, ч et е in rasura leguntur omnesque manum princip. ostendunt | ꙗко] etiam h. vocab. partim in rasura, partim extra vers., attamen manu princip. scriptum est || 19 вѣдѣ] lit. ѣ prior manu princip. in l. eraso scripta || 21 мнѣ бо жити и оумерети хс҃ъ приобрѣтение] lectio erron. est, quae, ut recta sit, vocabulum хс҃ъ post жити ponas necesse est || 23 мнѣ] lectio erron. pro мънозѣ || 27 волею] hoc vocab. deest in recens. recepta graecorum ac slavorum.

1 II. Аще кое оубо оумолениѥ о Хс҃ѣ, аще кое оутѣшеныѥ
любве, аще кое обыщениѥ дха, аще кое мл҃рдиѥ и щедр-
2 ствиа, Испълните мою радость, да тоже моудрьствоуѥте,
тоуже любъвь имоуще, ѥдиноду҃шьни, ѥдино моудрьствоующе,
3 Ничсоже по рвньюю ни по величанью, нъ съмѣрениѥмь дроугъ
4 дроугъ чьстью творѧ больша, Не своихъ си кьждо блю-
5 доуще, нъ дроужьнаа кьждо. Сѥ же да моудрьствоуѥть сѧ
6 въ васъ ѥже и о Хс҃ѣ Іс҃ѣ, Иже въ зрацѣ бжии сыи не въсхы-
7 щениѥ мнѣ бъти равьнъ бви, Нъ себе съмѣри, зракъ раба
8 приимъ, въ подобии члвкомъ бывъ, И образъмь обрѣте
сѧ ако члвкъ, съмѣри себе, бывъ послоушливъ до съмьрти,
9 съмьрти же пропатью. Тѣмьже и бъ и прѣвъзнесе и дарова
10 ѥмоу има, ѥже паче всѣкого имене, Да о имени Іс҃овѣ всѣко
колѣно прѣклонитъ сѧ нб҃снъıхъ и земьнъıхъ ї прѣисподь-
11 нихъ И всѣкъ ꙗзъıкъ исповѣсть, ако гь Іс҃ Хс҃ъ, въ славоу
12 боу оцю. Тѣмьже, братьıѥ, ꙗкоже всьгда послоушасте, не ако
пришьствьıѥмь ми тъкмо, нъ нынѣ паче зѣло въ непришь-
13 ствии ми съ страхъмь и третъмь своѥ спсениѥ дѣлаите; Бъ
14 бо ѥсть дѣѩй въ васъ и ѥже хотѣти и съдѣвати по бг҃о-
15 волиѥнию. Все творите без-д-рѣптаний и помъıшлѥний, Да
боудете непорочьни и цѣли, чада бжиа непорочьна по средѣ
рода стрѣпътива и развращена, въ нихъже свѣтите сѧ ако
16 свѣтила въ всемь мирѣ, Слово животьно прѣдьржаще, въ
похвалоу мнѣ въ днь Хс҃овъ, ако не въ тъıе текохъ ни
17 въ тъıе троудихъ сѧ. Нъ аще и жренъ бываю о жьртвѣ и
слоужьбѣ вѣрою вашею, радоую сѧ и сърадоую сѧ всѣмъ вамъ;
18 Такоже и въı радоуйте сѧ и съ мною радоуїте сѧ. Оупъваю же о
19 гѝ Іс҃ѣ Тимо҃ѳеа скоро посълати вамъ, да и азъ бг҃одшьноую,
20 разоумѣвъ ꙗже о васъ. Ниединого бо имамъ равьнодшьна,

II 12 третъмь] lectio manca pro трепетъмь || 17 радоую] litt. д et оу manu princip. in rasura scriptae sunt || 20 имамъ] lectio erron. pro имамь.

иже присн҃ѣе о васъ попечетъ сѧ; Вси бо своихъ си ищютъ, 21
а не І҃с Х҃совъ. Іскоушение же его знаите, ꙗко ѻ҃цю чадо съ 22
мною работа въ єваг҃гелии. Сего же ѹ҃бо ѹ҃пваю послати, 23
ꙗко ѹ҃бо вижю ꙗже о мн҃ѣ, абые; Надѣю же сѧ о г҃и, ꙗко 24
и самъ скоро придоу к вамъ. Потр҃ебьн҃ѣе же мьн҃ѣ Єпа- 25
фродита брата и съпосп҃ѣшьника и съвоїнка, вамъ же а҃пла
и слоугоу тр҃ѣбованию ми, послати къ вамъ, Имьже любѧ 26
б҃ѣ всѧ въı видѣти и тоужа, зане слъıшасте, ꙗко болѣ. Ибо 27
болѣ искрь съмьрти, нъ б҃ъ помілова ї, не того же тъкмо,
нъ и мене, да не скърбь на скърбь приимоу. Тъщьн҃ѣе ѹ҃бо 28
послахъ его, да, вид҃ѣвъше и, пакъı въздрадоуете сѧ и азъ
беспечальн҃ѣй боудоу. Приим҃ѣт҃ ѹ҃бо его о г҃и съ всякою ра- 29
достью, и таковъıа чст҃ьнъı имѣйте, Ꙗко за дѣло Х҃во до 30
съмьрти пріближи сѧ, ноужь сѧ дш҃ею, да испълнить ваше
лишение иже къ моей слоужьбѣ.

III. Прочее, братье моа, радоуйте сѧ о г҃и; такоже 1
пс҃ати вамъ мънѣ ѹ҃бо не лѣнь, вамъ же извѣстьно. Блю- 2
дѣте пс҃ъ, блюдѣте злъıхъ дѣлатель, блюдѣте сръ҃зание.
Мъı бо есмъ обръ҃занье, слоужащеи бг҃ви дх҃мь и хвалѧще 3
сѧ о Хс҃ѣ Іс҃ѣ и не въ плътъ надѣıвъше сѧ, Иде и азъ 4
имъıй надѣанье въ плъти. Аще мнить инъ надѣти сѧ
въ плътъ, азъ паче, Обръ҃заниемь осмо҃дневьнъ, из-д-рода 5
Ілва, колѣна Вениаминова, Єврей ѿ Єврей, по законоу же
Фарисей, По ревьнью гона цр҃кве, по правьдѣ законьн҃ѣй 6
бъıвъ непорочьнъ. Нъ ꙗже ми бѧхоу приобр҃ѣтенна, си имамъ 7
за Хс҃а тъщетъ. Нъ тѣмь ѹ҃бо мьню всѧ тъщетоу бъıти 8
за пр҃ѣсп҃ѣющее разоумоу Іс҃ Хс҃а г҃а моего, иегоже ради всего
отъщетіхъ сѧ и мьню ѹ҃метъı бъıти, да Іс҃а приобрѧщю
И обрѧщю сѧ о нѥмь, не имъıй моея правьдъı ꙗже ѿ за- 9
кона, нъ соущю ѿ б҃а правьдоу о вѣр҃ѣ Х҃в҃ѣ надъ вѣрою,

---

22 знаите] lectio erron. pro знаете ‖ III 7 имамъ] lectio erron. pro имамь.

10 Разоумѣти іего и силоу въскрѣшениа іего и обьщениѥ моукъ
11 іего, съобразоуа сѧ съмьрти іего, ѩце како сътъкноу сѧ
12 въ въскрѣшениѥ іеже wт мьртвыхъ. Не ꙗко оу҆же приꙗхъ
или оу҆же съвьршихъ сѧ, гоню҆ же ѩце постигноу, о нѣмьже и
13 постиженъ бъıхъ wт Хс҃а Іс҃а. Братыѥ, азъ не мьню҆ сѧ по-
14 стигноути; Ꙗдіно же, забъıвая оу҆бо задьнаа, а простираа
сѧ на прѣдьнаа, гонѧ похвалънъıй вѣньць въıшьнемоу зъва-
15 нию҆ бж҃ию о Хсѣ Ісѣ. Ꙗлико оу҆бо съвьршени, се моудрь-
ствоуѥмъ; и иеже инако моудрьствоуѥте, и се бъ҃ вамъ да
16 wткръıетъ. Обаче въ нѣже постигноухомъ, тоже моудрь-
17 ствовати, томьже правилѣ прилагати сѧ. Съподовници ми
бъıвайте, братыѥ, и блю҆дѣте ходѧщаа тако, ꙗкоже имате
18 образъ насъ. Мно҆зи бо ходѧтъ, ѩже множицею гл҃ахъ вамъ,
19 нънѣ же плача гл҃ю, врагъı крьста Хв҃а, Имъже кончина по-
гъıбѣль, имъже бъ҃ чрево, и слава въ стоудъ имъ, моудрь-
20 ствоующе земьнаа. Наше бо житиѥ на нб҃сьхъ ѥстъ, wт
21 нѥгоже и спситела жидемъ гд҃а Іс҃ Хс҃а, Иже прѣобрази тѣло
съмѣренью нашемоу бъıти ѥмоу въ тъже зракъ тѣлоу славѣ
ѥмоу, по дѣıствиѥмъ възмагати ѥмоу и покорити всѧчьскаа.
1 IV. Тѣмьже, братыѥ моа възлюбленаа и драгаа, ра-
2 достъ и вѣньць мой, тако стойте о гн҃и, възлюблении. Ѥв-
годию молю҆ и Сyнтихию молю҆ тоже моудрьствовати о гн҃и.
3 Ей҆, молю҆ тебе, присна съвьрстьнице, прими и, иже въ ѥваг-
гелии пострадаста съ мною и съ Климентъмь и прочими
поспѣшьникъı моими, ихъже имена въ книгахъ животьныхъ.
4 Радоуйте сѧ о гн҃и всѣгда, пакъı реку҆: радоуйте сѧ. Съмо-
5 трьливьноѥ ваше да разоумьно боудетъ всѣмъ ч҃лвкомъ. Гъ
6 близь; Ни о чемьже пьцѣте сѧ, нъ всѣде млтвою и моле-
ниемь съ похвалою прошенъıа ваша да съказаютъ сѧ къ бг҃ви,

---

17 и блю҆дѣте] coni. и et duae litt. priores vocab-i блю҆дѣте manu princip. in rasura exaratae sunt.

И миръ бжий, прѣспѣваа вьсѧкъ оумъ, да оутвьрдитъ срдца 7
ваша и разоумѣнига ваша о Хсѣ Ісѣ. Прочеѥ, братьѥ, ѥлико 8
соутъ истинна и ѥлико говѣйна и ѥлико правьдьна, ѥли-
ко прчста, ѥлико прѣлюбьзна, ѥлико похвална, ѥже до-
бродѣѩнье и аще что похвала, — си помъшлайте. Имъже 9
наоучисте сѧ ї приасте и слъшасте и видѣсте въ мнѣ, си
творите, и бъ мира да боудетъ съ вами. Въздрадовахъ же 10
сѧ о гѝ велми, ꙗко нѣколи къгда осирѣсте о мнѣ моудр-
ствовати, ѥже и моудрьствоуѥте, безъвременисте же. Не ꙗко 11
лишенію глю; азъ бо навъкохъ, о нїхъже ѥсмь, самъ довълѣнъ
бъти. Вѣдѣ и съмѣрати сѧ, вѣдѣ и избытъчьствовати; 12
вьсѣде и о вьсемь навъкохъ, и насъщати сѧ и алкати, из-
бытъчьствовати и лишити сѧ; Вся могоу о оукрѣпльшюмь 13
мѧ Хсѣ. Обаче добрѣ сътвористе съ мною, обьщьше сѧ пе- 14
чали моеи. Вѣсте же и въı, Филипписии, ꙗко въ начало 15
еваггелию, ѥгда изидохъ wт Македониꙗ, ниѥдинаже ми
цркъı обьщева сѧ въ слово даанию и приатию, тъкмо въı
ѥдини, Ꙗко и въ Θесалонікию и ѥдиною и двойцею трѣбо- 16
ваниѥ ми посласте. Не ꙗко възискаю данъıа, нъ ꙗко възи- 17
скаю плода множащаго сѧ въ слово ваше. Приахъ же въı 18
вся и избытъчьствоую, испълнихъ сѧ приимъ wт Єпафро-
дита ꙗже wт васъ, воню благооуханию, жьртвоу приатьноу,
оугоженоу бви. Бъ же мой да испълнитъ вьсако трѣбованиѥ 19
ваше по богатьствью своѥмоу славою о Хсѣ Ісѣ. Бви же и 20
оцю нашемоу слава въ вѣкъı вѣкомъ, амінь. Цѣлоуйте вьса- 21
ка ста о Хсѣ Ісѣ, цѣлоуютъ въı соущаа съ мъною братьıа.
Цѣлоуютъ въı вси стіи и паче соущіи wт Кесарева домоу. 22
Блгдть га нашего Іс Хса съ доухъмь вашимь, амінь. 23

EPISTOLA AD COLOSSENSES.

1 I. Павлъ, ап҃лъ Іс̄ Хс̄овъ волиєю бж҃иєю, и Тимо́ѳей
2 братъ, Соуцимъ въ Колассихъ ст҃ымъ и вѣрнымъ о Хс̄ѣ
3 Іс̄ѣ. Блг҃дть вамъ и миръ wт б҃а оца нашего. хвалю́ б҃а оц҃а гоу
4 нашемоу Іс̄ Хс̄оу, всьгда о васъ молѧще сѧ, Слышавъше вѣроу
вашю ѥже о Хс̄ѣ Іс̄ѣ и лю́бъвь, юже имате къ всѣмъ ст҃ымъ,
5 За оу҆пованиє вамъ лежащеє на нб҃сѣхъ, иєже пр҃ѣже слышасте
6 въ словеси истинѣ єваг҃ѣлию, Соуцемѹ въ васъ, ѥкоже и въ
всемь мірѣ, и иєсть плодъ творимо и растимо, ѥкоже и въ
васъ, wт нѥгоже дн҃е слышасте и разоумѣсте блг҃дть бж҃ью въ
7 истіноу, Ѩкоже и оу҆вѣсте wт Є҃пафроса, възлю́бленаго клеврета
8 нашего, иже иєсть вѣрьнъ по васъ слоуга Хв̄ъ, Нарѣковавъıй
9 намъ вашю лю́бвь о дс̄ѣ. Сего ради и мы, wт нѥгоже дн҃е
слышахомъ, не пр҃ѣстаємъ о васъ молѧще сѧ и просѧще,
да испълните сѧ разоума воля иего всѧкою пр҃ѣмоудростію
10 и разоумъм҃ дх҃овнымь, Ходити вамъ достойно бо҃у въ
всѧкомь оу҆гожении и въ всѧкомь дѣлѣ блазѣ плодъ тво-
11 рящимъ и растоущимъ разоумъмь бж҃ьємь, Всѧкою силою
кр҃ѣпѧще сѧ по дьржавѣ славѣ иего въ всѧкомь тьрпѣнии и
12 тьрпѣльствии съ радостію, Хвалимъ б҃а и оц҃а, призвавъ-
13 шаго въı въ причастьıе рд҃ѹ ст҃ымъ въ свѣтѣ, Иже из-
бави нъı wт власти тьмьнъıа и пр҃ѣстави въ цр҃ствиє сноу
14 лю́бъве своєа, О нємьже имамъ избавлєниє кръвью иего

I 10 творящимъ и растоущимъ] melius esset: т-ще и р-ще ‖ 12 хвалимъ] lectio erron. pro хвалящє.

и wтданиѥ грѣхомъ; Иже ѥстъ образъ бā невидимаго, 15
пьрвѣнѣць всей твари, Ꙗко о нѥмь съзьдана бꙑша всѧчь- 16
ская, ꙗже на нбсьхъ и на земли, видимаѧ и невидимаѧ, аще
прѣстоли аще ли гꙑствиа аще ли власти аще ли владꙑкꙑ,
всѧчьскаѧ тѣмь и оу нѥго създаша сѧ; И тъ ѥстъ прѣже 17
всѣхъ, и всѧчьскаѧ о нѥмь състоатъ сѧ, И тъ ѥстъ глава 18
тѣлоу цркве, иже ѥстъ нс-пьрва, пьрвѣнѣць из мьртвꙑхъ,
да боудеть о всѣхъ тъ пьрвѣнѣствоуѧ, Ꙗко о нѥмь бла- 19
воли все їспълнѥниѥ въселити сѧ И тѣмь съмирити всѧчь- 20
скаѧ къ собѣ, съмирь кръвью распатиа своѥго, собою, аще
же земьнаѧ аще ли нбсьскаѧ, И вꙑ инъгда соущаѧ оучюже- 21
нꙑ и врагꙑ помꙑшлѥниѥмь въ дѣлѣхъ неприязниньскꙑхъ,
нꙑнѣ же съмири Въ тѣлѣ плъти ѥмоу съмьртью ѥго, 22
прѣдъставити вꙑ сты и непорочьнꙑ и неповінньнꙑ прѣдъ
собою, Аще оубо прѣбꙑваѥте вѣрою основани, твьрди и не- 23
постоупьни wт оупъваньꙗ евагѣлию, ѥже слꙑшасте про-
повѣданоую по всей твари подънбесьцѣй, ѥмоуже бꙑхъ азъ
Павьлъ слоужитель. Нꙑнѣ радоую сѧ о моукахъ за вꙑ, 24
испълняѧ лишенꙑѧ печалькмъ Хоу въ плъть мою по тѣлѣ
ѥго, ѥже ѥстъ цркꙑ, И ѥже бꙑхъ слоужитель азъ по съ- 25
мотрению бжию, даномоу мнѣ въ васъ, испълнити слово
бжиѥ, Тайноу съвьршеноую wт вѣкъ и wт родъ, ꙗже нꙑнѣ 26
ꙗви сѧ стꙑмъ ѥго, Имъже въсхотѣ бъ съказати, что бо- 27
гатьствиѥ славꙑ тайнꙑѧ сеѧ въ ꙗзꙑцѣхъ, иже ѥстъ Хсъ
въ васъ, оупъваниѥ славѣ, Ѥгоже мꙑ проповѣдаѥмъ, на- 28
казающе всѧкого чловка въ всѧкоу моудрость, да поставимъ
въсѧкого чловка съвьршена о Хсѣ и Ісѣ, Въ нѥйже и троу- 29
жаю сѧ, подвизаѧ сѧ по дѣꙗнию ѥго, дѣющемоу сѧ въ
мнѣ сілою.

---

23 проповѣданоую] lectio erron. pro пропокѣданоиѥ || 29 нѥйже] lectio erron. pro нѥмьже.

1 II. Желю же вамъ вѣдѣти, колико подвигъ имамъ въ
васъ сущихъ въ Лаодикии и въ Иераполи, и елико не ви-
2 дѣша лица моего въ плъти, Да оутѣшатъ сѧ ср҃дца имъ,
съньмъше сѧ въ любъви и въ всако богатьствие извѣще-
3 нию разоумоу, въ разоумѣние тайнѣ бо҃у и оц҃ю Хс҃оу, Въ
нѥмьже суть всака съкровища прѣмоудрости и разоумоу
4 оутаѥна. Се же глю, да не кто васъ неврѣдоу сътворитъ
5 въ словесѣ прѣпьрѣнию. Аще бо и плътью кромѣ ѥсмь, нъ
дх҃мь съ всѣми вами ѥсмь, радоуѧ сѧ и съвидѧ вашь чинъ
6 и оутвьрженије вѣры вашеѧ ѩже въ Хс҃а. Ѩко оубо приясте
7 Хс҃а Іс҃а г҃а, о нѥмьже ходите, Окоренѥни и назъдани о нѥмь
и извѣстовани вѣрою, ѩкоже наоучисте сѧ, избытъчьствоу-
8 юще въ похвалении. Блюдѣте, ѣда кто въı ѥсть крадоводѧй
хытростью и тъщею лъстью по прѣданью чл҃вческоу, по сту-
9 хиѥмъ сего мира, а не по Хс҃оу Іс҃оу. Ѩко въ томь живеть
10 все испльнѣние бж҃ства тѣлесьскы, И да боудете испльнѥни,
11 иже глава всѣкой власти и владычьствию, О нѥмьже и
обрѣзани бъсте обрѣзаньѥмь нероукотворенъıмь, въ съвла-
12 ченье тѣлоу грѣхомъ плъти, въ обрѣзании Хв҃ѣ, Съ нимь
погребъше сѧ хр҃щенијемь, о нѥмьже и съ нимь въстасте
вѣрою по дѣланию божию, въскрѣшьшемоу и из мьртвъıхъ;
13 И вы мьртвы соуща въ прѣгрѣшениихъ и въ необрѣзании
14 плъти вашей оживилъ ѥсть съ нимь, вса прѣгрѣшенья, Отмывъ
соущеѥ на насъ роукописаније оученими, иже бѣ про-
тивьно намъ, и то вьзѧ wт средъı, пригвоздивъ ѥ на кр-
15 стѣ, Съвлькъ власти и владычьствьı срами въ дьрзно-
вении, обличѧ ıа на нѥмь. Да не никтоже васъ осоужаѥть о
ѣдении или о питии ѩли о части праздьника или о новѣ мц҃и
17 или о соуботѣ, Ѩже суть стѣнѣ градоущимъ, тѣла же

II 1 и въ иераполи] haec vocabb. in recens. recepta graecorum non reperiuntur || 13 вса прѣгрѣшенья] lectio manca pro даровавъ намъ вса прѣгрѣшенья,

Хва. Никотерыйже васъ да невр҄ѣдоу сътворить хода въ 18
съм҄ѣренѣ моудрости и слоужьбѣ аггельстѣ, ихъже не видѣ
оучa, ошють дъмый сѧ ѡт мысли плъти своѥꙗ, Не дьржа 19
главы, иж-нѥꙗже все тѣло, ꙗчаꙗми и съвоузъми подаѥмо
и съннемлѥмо, растить въздращениѥ бжиѥ. Аще оумросте 20
съ Хсъмь ѡт стухий всего мира, чьто ꙗко живоущеи въ
всемь мирѣ сътѧзаѥте сѧ; Не косни, ниже въкоуси, ниже 21
прикосни сѧ; Иже соуть вса въ їстьлѣниѥ въкоушаниѥмь, 22
заповѣдьми, оученьѥмь чловчьскъмь? Иже соуть слово имоу- 23
ща прѣмоудрости въ волѥслоужениѥ и смѣреномоудрьствии
и непощадѣнии тѣла, не въ чьсти коѥй, къ сытості плъти.

III. Аще оубо въскрьсноусте съ Хсмь, вышнихъ ищѣте, 1
идеже ѥсть Хсъ о десноую Ба сѣдѧ, Вышнꙗꙗ моудрьствоу- 2
йте, а не земнаꙗ. Оумросте бо, и животъ вашь съкръвенъ 3
ѥсть съ Хсмь о бозѣ; Ѥгда Хсъ ꙗвить сѧ, животъ нашь, 4
тъгда и вы съ нимь ꙗвите сѧ въ славѣ. Оумьртвите оубо 5
оуды ваша, соущаꙗ на земли: любодѣꙗниѥ и нечистотоу,
сласть, похоть, зълобоу и лихоѥ иманьѥ, ѥже ѥсть коуми-
ромъ слоугованьѥ, Ихъже ради грѧдеть гнѣвъ бжий на 6
сны непокоривыꙗ, Въ нихъже и вы ходисте инъгда, ѥгда 7
живѧсте въ нихъ; Нынѣ же ѡтврьзѣте и вы всѧчьскаꙗ: 8
гнѣвъ, ꙗрость, злобоу, хоулѥньѥ и срамословьствиѥ ѡт оустъ
вашихъ, Не лъжѣте дроугоу, съвлакъше сѧ ветхаго чловка 9
съ дѣꙗнии ѥго И облъкъше сѧ въ новаго, обнавлꙗющаго 10
сѧ въ разоумъ по образоу създавъшемоу и, Идеже нѣсть 11
Еллинъ и Июдей, обрѣзаниѥ, иноземьць, Словѣнинъ, рабъ,
свободь, нъ вса и о всѣхъ Хсъ. Облѣцѣте сѧ оубо, ꙗко 12
избьрании боу, сти и възлюблѥни, въ оутробоу щедротъ и
благость и смѣреномоудрьствьѥ и кротость и трьпѣниѥ, —

18 ходѧ] lectio erron. pro хотѧ || III 1 ищѣте] scriba cod-is princip. ицѣте scripsit et tunc primum emendator quidam ц in щ correxit || 11 обрѣзаниѥ] lectio manca pro обрѣзаниѥ и необрѣзаниѥ.

13 Пріемлѭще дроугъ дроугꙋ и дарꙗще себе, аще кто къ комоу
имать поречение, ꙗкоже и Хс̄ъ дарова вамъ, тако и вы, —
14 Надъ всѣми же сими лю҃бъве, ꙗже єсть съоузъ съвьршенью;
15 И миръ бжи҃й да раздѣлаєть сѧ въ ср̄дцихъ вашихъ, въ
нєже и звани бысте въ єдино тѣло; и възблг̄дѣтьни бы-
16 вайте. Слово Хр̄о да въселѧєть сѧ въ васъ богатьно; всѧ-
кои прѣмоудрости оу҃чаще и наказающе себе въ ѱалмѣхъ и
пѣнихъ и въ пѣсньхъ дх̄овьныхъ о блгдти поюще и въс-
17 поюще въ ср̄дцихъ вашихъ гв̄и. И все єже ащє творите
словъмь или дѣлъмь, вся въ има г̄а Іс̄ Хс̄а, хвалаще б̄а и
18 оц̄а тѣмь. Жены, повинноуйте сѧ своимъ моужемъ, ꙗко по-
19 добаєть о г̄и. Моужи. лю҃бите жены и не гнѣвайте сѧ на
20 ня. Чада, послоушайте родитель по всемоу; се бо оу҃годно
21 єсть о г̄и. Оц̄и, не раздражайте чадъ вашихъ, да не оу҃нꙋ-
22 ваю҃ть. Раби, послоушайте по всѧкоу плътьскыхъ г̄ий, не
прѣдъ очима тъкмо работающе ꙗко члвкооу҃годници, нъ въ
23 прѣпростии ср̄дцю, боѧще сѧ г̄а; И всѧко єже ащє творите,
24 wт дш̄а дѣлаи҃те, ꙗко гв̄и а не члвкомъ, Вѣдоуще, ꙗко wт
г̄а приимете въздаѧнье достоѧнью вашемоу; гв̄и бо Іс̄оу ра-
25 ботаєте. Я обидѧи҃ пріемлѣть єже о обидѣ, и нѣсть лицю
обиновенїа.

1 IV. Гдн̄є, правьдоу и равьныє рабомъ дайте, вѣдоуще,
2 ꙗко имате г̄а на нб̄си. О мтвѣ тьрпите, бдѧще въ нєй,
3 въ похвалєнии, Молѧще сѧ въ кс̄пѣ о насъ, да бъ wтвьр-
зеть намъ двьри словоу глати тайноу Хр̄оу, єнѧже ради съ-
4 5 вазанъ єсмь, Да явлю, ꙗко подобаєть ми глати. Въ прѣ-

---

15 възблг̄дѣтьни] in h. vocab. lit. л supra vers. legitur et duae aliae litt., quarum lineamenta accurate discerni non possunt, uti superfluae, erasae sunt || 23 ащє] lit. prima huius vocab. manu princip. in rasura scripta | творите] etiam in h. vocab. quinque litt. priores manu princip. in rasura exaratae || 25 обиновенїа] lectio minus recta pro обиновенїе || IV 1 гдн̄є] h. totum vocab. manu princip. in rasura exaratum | равьныє] lectio erron. esse videtur pro равьнѥнье.

моудрости ходите къ вънѣшнимъ, врѣмѧ искоупоующе. Сло- 6
во ваше да бываѣтъ всѣгда блгдти, солью растворено, вѣ-
дѣти како подобаѣтъ вамъ ѥдиномоу комоуждо отвѣщи-
вати. Ꙗко о мънѣ всѧ съкажетъ вамъ Тухикъ, възлю- 7
блѥнъый братъ и вѣрънъ слоужитель и клеврѣтъ о гѝ, Ꙗго- 8
же послахъ къ вамъ на се исто, да разꙁнѣѥтъ ѩже о васъ
и оутѣшитъ ср҃дца ваша, Съ Онисимъмь вѣрънымь и въ- 9
злюблѥнымь братъмь, ѥже ѥстъ отъ васъ; всѧ вамъ съка-
жета ѩже сѣде. Цѣлоуѥтъ вы Аристархъ, съплѣньникъ мой, 10
и Маркъ, сн҃овьць Варнавинъ, ѥгоже ради приасте заповѣди,
— аще придетъ к вамъ, приимѣте и, — И Іс҃ъ, рекомый 11
Иоустъ, соущии отъ ѡбрѣзанига; си ѥдини поспѣшьници въ
цр҃ствыѥ бж҃иѥ, иже бъіша ми оутѣшению. Цѣлоуѥтъ вы 12
Епафросъ иже отъ васъ, рабъ Хс҃оу Іс҃оу, всѣгда подвизаи
сѧ о васъ въ мл҃твахъ, да станете съвьршени въ всѣкой
волѝ бж҃ий. Съвѣдѣтельствоую бо ѥмоу, ꙗко имать рьвь- 13
ныѥ много и болѣзнь о васъ и соущихъ въ Лаодикии и въ
Иераполи. Цѣлоуѥтъ вы Лоука, врачь възлюблѥнъый, и Ди- 14
масъ. Цѣлоуйте братью, соущаа въ Лаодикии, и Нумфана 15
и домашьнюю има цр҃квь. Ꙗгда прочтеть сѧ отъ васъ ѥпи- 16
столиа си, да и въ Лаодикийстѣй цр҃кви прочътена боудеть,
и напсаноую отъ Лаодикиа да и вы прочътете. И рьцѣте 17
Архипови: блюди слоуженыѥ, ѥже приатъ отъ гѣ, да ѥ кон-
чаваѥши. Цѣлованиѥ моею роукою Павльѥю. Помните моа 18
оузы. Блг҃дть съ вами, аминь.

IV 6 всѣгда блг҃дти] lectio manca pro всѣгда въ блг҃дти.

EPISTOLA AD THESSALONICENSES PRIMA.

1 I. Павлъ и Силоуанъ и Тимо́ѳей цр҃кви Селоунѝсцѣй о
бз҃ѣ оц҃и нашемъ и г҃и Іс҃ Хс҃ѣ. Блгдть вамъ и миръ wт б҃а
2 оц҃а нашего и г҃а Іс҃ Хс҃а. Хвалимъ б҃а всьгда о вьсѣхъ васъ,
3 поминаніе творѧще въ мл҃твахъ своихъ, Не прѣстающе помнѧще ваше дѣло и вѣроу, трoудъ лю҃вьви и търпѣльствью,
оу҃пованию на г҃а нашего Іс҃ Хс҃а прѣдъ б҃мь оц҃ь нашимь,
4 Вѣдоуще, братіе възлю҃блена wт б҃а, избьранiе наше,
5 Ꙗко евагге́ліе наше не бысть къ васъ словѣмь тѣкмо, нъ и
силою и дх҃ѣмь с҃тымь и извѣщеніемь многымь, ꙗкоже
6 вѣсте, каци быхомъ въ васъ васъ ради. І вы подобити
намъ бысте ї г҃не приимъше слово въ печали мнозѣ съ ра-
7 достью дх҃оу с҃тоу, Ꙗко быти вамъ образоу всѣмъ вѣроу-
8 ющимъ въ Македонiи и въ Ахаiи. . . . нъ и въ всѧкомь
мѣстѣ вѣра ваша ꙗже къ бо҃у изиде, ꙗко не трѣбовати намъ
9 г҃лати что; Ти бо о насъ вѣщаютъ, каковъ въходъ имѣхомъ
къ вамъ, и како обратисте сѧ wт коумировъ къ бв҃и, работати
10 бо҃у живоу и истиньноу И жьдати сна ꙗго съ нб҃се, ꙗгоже
въскрѣси wт мьртвыхъ, Хс҃а, избавлꙗющаго нъı wт гнѣва
гр҃доущаго.

I 6 ї г҃не] lectio erron. pro ї господоу | радостью] post h. vocab. una lit., uti videtur и, erasa est | дх҃оу с҃тоу] lectio minus recta pro дх҃а с҃та || 8 in initio huius vers. addas necesse est haec verba: отъ васъ оуко прогласи сѧ слово господьне не тъкмо въ македонiи и ахаiи = ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ ἀχαΐᾳ.

II. Сами бо вѣсте, братіе, вѣходъ нашь иже къ вамъ 1
ꙗко не въ тъщіе бысть, Нъ прѣже пострадавъше съ досаже- 2
ніемь, ꙗкоже вѣсте, Филиппѣхъ, дьрзноухомъ о бозѣ на-
шемь глати к вамъ евагг҃ліе бжіе многъмь подвиза-
ніемь. Привѣтъ бо нашь не wт блоуженіа ни wт нечисто- 3
ты ни льстью, Нъ, акы искоусихомъ сѧ wт ба вѣрни бъти 4
и приꙗти евагг҃ліе, тако глаемъ, не ꙗко члвкомъ оу҃гажа-
юще, нъ бви искоушающю сръдца ваша. Никъгда бо въ сло- 5
веси ласканию быхомъ, ꙗкоже вѣсте, ни винѣ лихоимаию,
— бъ свѣдѣтель, — Ни ищюще wт члвкъ славы, ни wт 6
васъ ни wт инѣхъ, могоуще въ тѧготѣ бъти ꙗко Хсоу
апли, Нъ быхомъ тихи по средѣ васъ. Ꙗкоже доилица гр- 7
еть своа чада, Тако, желающе васъ, бговолимъ подати вамъ 8
не тъкмо евагг҃ліе бжіе, нъ и дшю свою, занеже възлю-
блени бысте нами. Помните бо, братіе, троудъ нашь и 9
подвизаніе; нощь бо и днь дѣлающе не отѧготити ниедино-
го wт васъ, проповѣдахомъ въ васъ евагг҃ліе бжіе. Вы 10
бо послоуси и бъ, ꙗко подобьно и правьдьно ї непорочьно
вамъ вѣроующемъ быхомъ, Ꙗкоже вѣсте, ꙗко единого ко- 11
гождо васъ, ꙗко оц҃ь чада своа, молѧще сѧ вы и оу҃тѣшаю-
ще И послоушьствоующе вамъ ходити вамъ достойно боу, 12
зовоущемоу вы въ своіе іемоу црьствіе и славоу. Сего ра- 13
ди и мы хвалимъ ба непрѣстаньно, ꙗко, приимъше слово
слоухоу wт насъ, бжіе приасте, не слово члвчьско, нъ, ꙗкоже
іесть въ истиноу слово бжіе, іеже и дѣіеть сѧ въ васъ вѣ-
роующихъ. Вы подобити іесте, братіе, цр҃квамъ бжіамъ, 14
соущихъ въ Июден о Хсѣ Іс҃ѣ, ꙗко таиже приасте и вы wт

II 3 ни льстью] haec vocabb. a cod-is scriba primum praetermissa et deinde, errore percepto, in margine adiecta sunt || 11 когождо] litt. г е о supra vers. leguntur et manum princip. ostendunt || 14 соущихъ] lectio erron. pro соущимъ.

15 своихъ съплеменьникъ, якоже и ті отъ Іюдей, Оу҃бивъшихъ
и г҃а Іс҃а и свои҃ прр҃ки и ны҃ въигнавъшихъ и бг҃у не оу҃га-
16 жающихъ и всѣмъ чл҃вкомъ противь, Къзбраняющихъ намъ
изъ҃комъ глати, да спсо҃утъ сѧ испълнити имъ грѣхы
17 всьгда; постіже въ ни҃хъ гнѣвъ до конька. Мы же, братіе,
осирѣвъше въ васъ къ врѣмени и часоу лицьмь а не ср҃дцмь,
лише потъщахомъ сѧ лица вашего видѣти мъногъмь тъща-
18 ніемь и желаніемь. Заніе въсхотѣхомъ прити к вамъ,
азъ же Павьлъ іединою и дъвойцею, и възбрани намъ не-
19 приязнь. Кто бо намъ оу҃пова҃ніе или радость или вѣнець
похвалѥнію, или не вы прѣдъ г҃мь нашимь Іс҃ Хс҃мь въ
20 пришьствіе іего? Вы бо ѥсте слава наша и радость.
1 III. Тѣмьже оу҃же не търпѧще, бл҃говолихомъ остати въ
2 Ѳинахъ іедини, И прісълахъ Тимо҃ѳея, брата нашего и съ-
поспѣшьника нашего и слоужителя бжіа въ єваг҃ѥліи бжіи
3 оу҃тврьдити вы и оу҃тѣшити о вѣрѣ вашей, Ниѥдиногоже
възмоущена имѣти въ печальхъ сихъ; сами бо вѣсте, іако
4 въ се лежимъ; Иво, іегда въ васъ бѣхомъ, прѣже глаахомъ
5 вамъ, іако имамъ скърбѣти, іакоже бысть и вѣсте. Сего
ради и азъ к томоу не търпѧ послахъ разоумѣти вашю вѣ-
роу, єда како искоусилъ вы ѥсть искоушаи и въ тъще боу-
6 детъ троудъ нашь. Нынѣ же пришьдъшю Тимо҃ѳею к намъ
отъ васъ и бл҃говѣщьшю намъ вѣроу и лю҃бъвь вашю, іако
имате памѧть нашю бл҃гоу всьгда, желающе насъ видѣти, іакоже
7 и мы васъ, Сего ради оу҃тѣшихомъ сѧ, братые, о васъ, въ
8 всей бѣдѣ и скърби нашей, вашею же вѣрою; Ѩко нынѣ
9 живи ѥсмъ, аще вы стоите о г҃и. Коую бо хвалоу възмо-
жемъ о васъ въздати бг҃у надъ всею радостью, ѥюже радоу-
10 ѥмъ сѧ васъ ради прѣдъ бг҃мь нашимь? Ноще и дн҃ь прѣ-

15 противь] lectio manca esse videtur, quae ita orta est, ut cod-is scriba vel iam is, qui exemplar primum paravit, suff. ныхъ praetermisisset || III 2 бжіи] lectio erron. pro христовѣ.

изліше молѧще сѧ видѣти ваше лице и съвѣршити лишенїа
вѣрѣ вашей. Самъ же бъ оц҃ь нашь и гь нашь Іс҃ Хс҃ъ да 11
исправитъ нашь поутъ к҃ вамъ; Вы же гь да оумножитъ 12
и да избытъчьствитъ любъвью дроугъ къ дроугоу и къ
всѣмъ, ꙗкоже и мы въ васъ, Оутвьрдити ваша сръдца не- 13
порочьно въ ст҃ни прѣдъ бмь и оц҃ьмь нашимь въ пришь-
ствїи гоу нашемоу Іс҃ Хс҃оу съ всѣми ст҃ыми іего.

IV. Тѣмьже оубо, братыє, прашаємъ васъ и молимъ 1
о гдѣ Іс҃ѣ, да, ꙗкоже приасте wт насъ, како подобаєтъ вамъ
походити и оугажати бви, ꙗкоже и ходите, да избытъчь-
ствоуєте паче; Вѣсте бо, каа повелѣнїа дахомъ вамъ о 2
гн҃и Іс҃ѣ. Се бо єсть воля бжїа, ст҃ъва ваша, храните себе 3
wт любодѣꙗнїа, Вѣдѣти комоужьдо васъ свой съсоудъ 4
сътѫжавати въ ст҃ню и чьсть, Не въ сласти похотий, ꙗкоже 5
и ꙗзъци, не вѣдоущии ба, Не прѣстоупати и лихоимьство- 6
вати въ вещи брата своіего, занѥ мьститель гь о всѣхъ сихъ,
ꙗко и прѣже рѣхомъ вамъ и запослоушьствовахомъ. Не 7
призва бо насъ бъ на нечьстотоу, нъ въ ст҃ьбоу. Тѣмьже 8
оубо wтмѣтаа сѧ не члвкъ wтмѣтаєть сѧ, нъ ба, давъ-
ша дхъ іего ст҃ню въ вы. О братолюбьствїи же не трѣбоу- 9
єте, да пишетъ сѧ вамъ; сами бо вы бмь оучени єсте лю-
бити дроугъ дроуга; Иво сътворите ѥ к всей братїи, соущїй 10
въ всей Македонии. Молимъ же вы, братыє, избытъчь-
ствовати паче И wт своіего простраво дѣати, безмълвьство- 11
вати и дѣати своа и дѣлати роукама своима, ꙗкоже вамъ
повелѣхомъ, Да ходите бл҃гообразьно къ вънѣшьнимъ и 12
ниєдиногоже трѣбовати. Не велю же вамъ не разоумѣвати, 13
братыє, о оусъпшихъ, да не скърбите, ꙗко и прочии, не имоу-
щіе оупованїа. Ащє бо вѣроуємъ, ꙗко Іс҃ъ оумьре и въскрьсе, 14

IV 1 гдѣ] lit. г et д in rasura leguntur et manum princip. ostendunt || 3 храните] lectio erronea pro хранити || 13 оусъпшихъ] hoc vocab. excepta lit. prima a scriba princip. in l. eraso exaratum est.

15 тако и б҃ъ оу҃мьрѣшаѧ съ І҃сомь приведетъ съ нимь. Се бо
вамъ гл҃ємъ словесьмь гньмь, ꙗко мы живоуще оставленнии
16 въ пришьствіе гне не имамъ постигноути оу҃мьршихъ. Ꙗко
самъ г҃ь въ повелѣнии и въ гласѣ архаггелověкъ и въ трoубѣ
бжіи сънидетъ съ нб҃се, и мьртвии о Хс҃ѣ въскрьсноутъ прѣ-
17 же, По томьжіе мы живии оставленнии коупьно съ ними
въсхытимъ сѧ, въ облащѣхъ въ срѣтѣньіе гне на въ-
18 здоусѣ; и тако всьгда съ Хс҃томь боудемъ. Тѣмьже оу҃тѣ-
шайте дроугъ дроуга о словесьхъ сихъ.

1 V. Я о лѣтѣхъ и врѣменьхъ, братыє, не трѣбоуѣте
2 вамъ писати; Сами бо въ истиноу вѣсте, ꙗко дн҃ь гнь ꙗко
3 татъ придетъ. Ꙗгда бо рекоуть: миръ и оу҃твьрженіе, тъгда
внезапоу нападетъ ихъ всегоубитель, ꙗкоже и болѣзнь имоу-
4 щіи въ чревѣ, и не имоуть оу҃бѣжати. Вы же, братыє, нѣсте
5 въ тьмѣ, да дн҃ь васъ ꙗко татъ постігнетъ; Вси бо вы сн҃ве
6 свѣтоу ѥсте и сн҃ве дни; нѣсмъ ноще ни тьма. Тѣмъ оу҃бо
да не съпимъ, ꙗко и прочии, нъ да бъдимъ и трѣзвимъ сѧ.
7 Съпѧщіи бо ноще съпатъ, и оу҃пивающе сѧ ноще оу҃пи-
8 ваютъ сѧ. Мы же дни сн҃ове соуще да трѣзвимъ сѧ, обълѣ-
къше сѧ въ брънѫ вѣры и любъви и шломъ оу҃пованіѧ спсе-
9 нію; Ꙗко не положи насъ б҃ъ въ гнѣвъ, нъ въ сънабъдѣ-
10 ніе спсенію г҃мь нашимь І҃с Хс҃мь, Оу҃мьршимь за ны, да,
аще же ли бъдимъ, аще же ли съпимъ, коупно съ нимь ожи-
11 вемъ. Тѣмьже оу҃тѣшайте дроугъ дроуга, и зижѣте дроугъ
12 дроуга, ꙗко и творіте. Молимъ же вы, братыє, вѣдѣти
троужающіѧ сѧ въ васъ и приставьникы ваша о гн҃и и нака-
13 зающіѧ вы, И оу҃бѣжайте ѩ по прѣизлиха любве за дѣло
14 ихъ. Мирьствоуйте въ нихъ. Молимъ же вы, братыє, на-

---

15 оставленнии] etiam hoc vocab. a scriba princip., et quidem litt. minutioribus, in rasura est scriptum || 17 оставленнии] et de hoc vocab-o idem ac de praecedente valet || V 2 въ истиноу] lectio erron. pro въ истиноу | татъ придетъ] lectio manca pro т. въ ноще придетъ.

казайте безоумьныа, оутѣшайте тѣщиваа, оудръжите немощ-
ныа, търпѣлствоуйте къ вс҃ѣмъ. Блюдѣте, ѥда кто комоу 15
зло за зло въздаѥть, нъ вьсѣгда доброѥ гоните и въ сов҃ѣ
и къ вс҃ѣмъ. Вьсѣгда радоуйте сѧ, Не прѣстающе молите 16
сѧ, О всемь хвалѧще; се бо волѧ бж҃иа ѥсть о Хс҃ѣ Іс҃ѣ 18
въ васъ. Дх҃ъ да не оугасаѥть, Прр҃чствиѩ не оукарѧйте; 19 20
Всѧ искоушайте, доброѥ съвьршайте; Отъ всѧкого вида зла 21 22
огрѣбайте сѧ. Самъ же бъ҃ мироу да ст҃ить въı от иноудь и съ- 23
вьршьнъ вамъ дх҃ъ и дш҃а и тѣло непорочьно въ пришьствии
бо҃у нашемоу Іс҃ Хс҃оу да съблюдеть. Вѣрьнъ призывѧи васъ, 24
иже и сътворить. Братиѥ, мл҃твоу дѣйте о насъ. Цѣлоуйте 25 26
братию всю въ лобъзаниѥ ст҃о. Заклинаю въı гм҃ь прочисти 27
ѥпистолию всей братии. Блг҃дть г҃а нашего Іс҃ Хс҃а съ вами,
амінь.

V 15 зло за зло въздаѥть] duae litt. extremae in vocab. зло (priore) et lit. а in въздаѥть manu princip. in rasura exaratae sunt ‖ 22 вида] duae litt. priores huius vocab. manu princip. in l. eraso scriptae.

EPISTOLA AD THESSALONICENSES ALTERA.

1 I. Павлъ и Силоуанъ и Тимо́деи цр҃кви Селоуни́стѣй о
2 бозѣ и о҃ци нашемь и г҃и І҃с Хс҃ѣ. Блг҃дть вамъ и миръ
3 wт б҃а о҃ца нашего и г҃а І҃с Хс҃а. Хвалити дължьни ѥсмъ б҃а
вьсьгда о васъ, братые, ꙗкоже достойно ѥсть, ꙗкоже прѣвъз-
драстаѥть сѧ вѣра ваша и множитъ сѧ лю҆бъı ѥдиномоу
4 комоуждо всѣмъ вамъ въ собѣ, ꙗко самѣмъ намъ въ
собѣ хвалити сѧ въ цр҃квахъ бж҃ıхъ о тьрпѣнии вашемь
и вѣрѣ въ всѣхъ гоненииихъ вашихъ и скърбьхъ, ѩже при-
5 ѥмлѥте Показание правьдьноу соудоу б҃жию, съподобити сѧ
6 вамъ цр҃ствью б҃жию, ѥгоже ради стражете, Ꙗце ѥсть пра-
7 вьдьно wт б҃а въздати оскърбльающимъ вы скърби И вамъ
оскърбльаѥмымъ wтрадоу съ нами въ ꙗвлѥнии г҃а нашего
8 І҃с Хс҃а съ нб҃се съ аггелы и силоу ѥмоу Въ огни пламени,
даюцю мьсть не вѣдоущимъ б҃а и не послоушающїимъ єваг҃ге-
9 лиа г҃а нашего І҃с Хс҃а, Иже соудъ приѥмлю҆ть всегыбѣльнъ,
10 вѣчьнъ, и wт лица г҃на и wт славы крѣпости ѥго, Ѭгда
придеть прославити сѧ въ ст҃ыхъ своихъ и дивьнъ бъıти
въ всѣхъ вѣровавъшихъ, ꙗко оу҆вѣри сѧ свѣдѣтелъство
11 наше къ васъ, въ дн҃ь т҃ь. Въ нѣмьже и молимъ сѧ всьгда
о васъ, да вы съподобить зъванию б҃ъ вашь и испълнить

I 6 правьдьноу] lit. extrema huius vocis ab emendatore aliquo per nefas iam passim erasa est || 7 съ аггелы и силоу ѥмоу] lectio erron. pro съ аггелы силы ѥго, resp. силы своѥы.

всѧкого бл҃говолѣнїа бл҃гостꙑнїи и дѣло вѣрꙑ въ силѣ, Ꙗко 12
да прославитъ сѧ имѧ гн҃и нашего Іс҃ Хс҃а въ васъ и вꙑ о
нѥмъ по бл҃годѣти б҃а нашего и г҃а Іс҃ Хс҃а.

II. Молимъ же вꙑ, братїе, о пришьствии го҃у нашемоу 1
Іс҃ Хс҃оу и нашемоу сънатию оу҆ нѥго, Не скоро подвижати 2
сѧ вамъ wт оу҆ма ни оу҆жасати сѧ, ни дх҃мь ни словѣмь ни
книгами ꙗко нами посланꙑ, ꙗко оу҆бо настоитъ дн҃ь гн҃ь. Да 3
никтоже васъ прѣльститъ ни по ѥдіномоуже коварствоу; ꙗко
аще не придетъ отстоуплѥнїѥ [прежде, и wткрыѥт сѧ чл҃вкь
безаконїѫ, сынъ погꙑбели, Противѫй сѧ и превознесе сѧ на 4
всѧка, рекомаго б҃а или чистилище, ꙗко ѥмѹ сѣсти въ цр҃кви
бїи ꙗко б҃ъ, сказаа себе, ꙗко ѥсть бг҃ъ. Не помните ли, ꙗко и 5
ѥще сꙑ в҆ вас си гл҃а вамъ? И нн҃ѣ wдрѣжащаго вѣсте ꙗви- 6
ти сѧ ѥмоу въ свое ѥмоу врема. Тайна бо ѥюже дѣет сѧ 7
безаконїа, тѣкмо wдрѣжай нн҃ѣ, дондеже wт среды бѹдет.
И тогда ꙗвит сѧ безаконнїкь, ѥгоже гь Іс҃ оу҆биѥт дх҃ом ѹстъ 8
своих и прокленет ꙗвленїем пришествїа своего; Ѥмоуже ѥс҃ 9
пришествїе по дѣанїю непрїѧзнїѧ въ всѧкой силѣ и знаме-
нїих и чюдесех лѫжих, Въ всѧкы лсти неправдѣ гыблю- 10
щимъ, зане любве истины не прїѧша, ꙗкwже спсти сѧ им.
Сего ради послет имь бъ дѣанїе лсти, вѣровати имь л҃жи, 11
Да сѫд прїимоуть вси не вѣровавшии истинѣ, нъ бл҃говолше 12
въ неправдѣ. Мы же длъжни есмы хвалити б҃а всегда w 13
вас, братїе възлюбленаа wт б҃а, ꙗко изволивый бъ ис-пръва

II 3 wтстоуплѥнїе] post h. vocab. iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomenis expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquensi sub No. 18 (apud Gorscium 96) asservato, depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est | прежде] scriptura dicti cod-is mosquensis propria pro прежде, resp. прѣжде ‖ 4 и превознесе сѧ] rectius esset: и превозносяй сѧ = καὶ ὑπεραιρόμενος ‖ 7 ѥюже] lectio erron. pro юже ‖ 10 всѧкы] lectio erron. pro всѧкой ‖ 13 изволивый] lectio erron. est, quae ita exstitit, ut cod-is scriba vel iam is, qui exemplar proxime antecedens paravit, lectionem rectam: изволи вы in: изволивый mutavisset.

14 въ спсенїе въ стыни дха и вѣрѣ истинѣ, Въ неже и звавый
єѵаггелїемъ ншим въ послоуженїе славѣ гд ншего Іс Хд.
15 Тѣмь оубо, братє, стойте и дръжите преданїа, имже] сѧ на-
оучисте, аще же ли словѣмь, аще же ли єпистолиєю нашею.
16 Самъ же гь нашь Іс Хсъ и бъ и оцъ нашь, възлюбльй въı
и давъıй оутѣшенїе вѣчьно и оупованїе благо въ благодѣ-
17 тнии, Да оутѣшитъ ваша срдца, да оутвьрдитъ въ всѧкомь
дѣлѣ блазѣ и словеси.
1 III. Прочеє же мтвъı дѣйте о насъ, братыє, да слово
2 гнє течетъ и славитъ сѧ, ꙗкоже и въ васъ, И да избавімъ
сѧ шт безмѣстьнъıхъ и непризнинъıхъ чловкъ; не вьсѣмъ
3 бо вѣра. Вѣрьнъ же гь, иже оутвьрдитъ въı и съхранитъ
4 шт непризни. Оупваємъ же на гд о васъ, да иже запо-
5 вѣдаємъ вамъ, и творите и сътворите. Гь же да испра-
витъ вамъ сьрдьца въ любъвь бжию и въ търпѣнїе Хво.
6 Запрѣщаємъ же вамъ, братыє, о имени гн нашего Іс Хсѧ
лоучити сѧ вамъ шт всѧкого брата бе-цинои ходѧща а не
7 по прѣданию, иже прияша шт насъ. Сами бо вѣсте, како
подобаєтъ подобити сѧ намъ, ꙗко не бецинова́хомъ въ васъ
8 Ни тоуніе хлѣба ѣхомъ ни оу когоже, нъ тъкмо въ оусильи
и подвизании ноцьı и днь дѣлающе не отѧгочити никогоже
9 шт васъ; Не ꙗко не имамъ власти, нъ да себе образъ да-
10 ємъ вамъ оуподобити сѧ намъ. Єгда оубо вѣхомъ въ
васъ, се запрѣщахомъ вамъ, ꙗко аще кто не хощеть дѣлати,
11 да не ѣсть. Слъıшимъ инъı въ васъ бе-цинои ходѧща, нич-
12 соже дѣлающа, нъ зълаа дѣлающа. Таковъımъ же запрѣ-
щаємъ и молимъ о гн Іс Хсѣ, да, безмълвьствьıа дѣлающе,
13 свой хлѣбъ ѣдѧть. Въı же, братыє, не сътоужайте си до-
14 броє дѣлающе. Аще ли кто не послоушаєтъ словесе нашего

---

14 звавъıй] etiam lectio erron. est pro зва въı || III 12 безмълвьствьıа] lectio erron. pro въ безмълвьствии.

єпистолиєю, сего знаменайте и не примѣшайте сѧ іемѣ, да сѧ посрамитъ, И не ꙗко врага имѣйте и, нъ наказайте ꙗко 15
брата. Самъ же бъ миродѹ да дастъ вамъ миръ вѣиноу 16
въ всѣкомъ мѣстѣ. Гъ съ всѣми вами. Цѣлованиє моє 17
роукою Павлиєю, иєже иестъ знамениє въ всѣкой єпистолии;
сице пишю. Блгдтъ гі нашего Іс Хс съ всѣми вами, аминь. 18

EPISTOLA AD HEBRAEOS.

1 I. Мъногочастьно и мъногоразличьно дрѣвлѣ бъ глав҃ъ
оц҃емъ прр҃кы, на послѣдъкъ дн҃мъ симъ гл҃а намъ сн҃ъмь,
2 Ѥгоже положи наслѣдьника всѣмъ, имьже и вѣкы сътвори,
3 Іже сый сиание славы и образъ тѣлъства его, носѧ же
всѧчьскаꙗ гл҃ъмь силы своеѧ, собою оцѣщение грѣхомъ на-
шимъ сътворь сѣде о десноую прѣстола величьствиа на вы-
4 сокыхъ, Толико лоучше бывъ агг҃ела, елико различьнѣе ихъ
5 наслѣдьствова ѥ҃ма. Комоу бо рече къгда wт агг҃ела: сн҃ъ
мой ѥси ты, азъ дньсь родихъ тѧ? И пакы: азъ боудоу
6 ѥмоу оц҃ь, и тъ боудеть ми сн҃ъ? Ѥгда же пакы въводить
пьрвѣнца въ вселѥноую, гл҃ѥть: и да поклонѧть сѧ ѥмоу
7 вси агг҃ели бж҃ии. И къ агг҃еломъ же гл҃ѥть: творѧй агг҃елы
8 своа дх҃ы и слоужы своа огнь палѧщь; Къ сн҃ви же: прѣ-
столъ твой, б҃е, въ вѣкъ вѣкоу; жезлъ правлѥнию жезлъ
9 цр҃ства твоѥго. Възлюби правьдоу и възненавидѣ безако-
ние; сего ради помаза тѧ, б҃е, бъ твой маслѣмь радости
10 паче причастьникъ твоихъ. Къ начатъкъ ты, г҃и, землю
11 основа, и дѣла роукоу твоею соуть нб҃са; Та погыбноуть;
12 ты же прѣбоудеши; и вся ꙗко риза обетъшаютъ, И ꙗко
одежю съвиеши ꙗ, и измѣнѧть сѧ; ты же ѥстъ ѥси, и лѣта
13 твоа не оскоудѣють. Къ комоу же wт агг҃ела рече къгда:

I 1 сн҃ъмь] hanc rectam et linguae slav. conformam lectionem scriptor commentarii recentioris in къ сн҃ѣ correxit, id quod respiciendum non putavimus || 10 роукоу] tres litt. extremae huius vocab. manu recentiore supra vers. scriptae.

сѣди о десноую мене, дондеже положю врагы твоа подъ-
ножые ногама твоима? Не вси ли соуть слоужьбьни доуси, въ 14
слоужение сълемн за хотащаа наслѣдовати спсенье?

II. Сего ради и подобаетъ лише намъ вънимати слы- 1
шанымъ, да не къгда штпадемъ. Аще бо глаголъ агглъ 2
слово бысть извѣстьно, и всако прѣстоупление и ослоу-
шание правьдьно прнатъ възмьздье, Како мы оубѣжимъ 3
о селицѣ небрѣгъше спсенни, еже есть начало прнимъ глати
са шт га, за слышавъшихъ въ насъ извѣсти са, Съприпо- 4
слоушьствоующю боу знамениемь же и чюдесы и различь-
нами силами и дхоу стоу дѣленнми по своей ѥмоу волн?
Не агглома бо покори вселенноую градоущюю, о нейже глемъ. 5
Засвѣдѣтелъствова же къде нѣ гла: что есть члвкъ, ако 6
помниши и, или снъ члвчскъ, ако посѣщаеши его? Оумь-
нилъ и еси малъмь чимь шт аггела; славою и честью вѣнь- 7
чалъ и еси и поставилъ и еси надъ дѣлы роукоу твоею,
Вса покори ѥмоу подъ ногама его. Да ждеже покорити 8
ѥмоу всачьскаа ничьоже не остави ѥмоу непокорена. Нынѣ
же не оу видимъ ѥмоу всачьскыхъ покоренъ. Оумьненаго 9
же малъмь чимь шт аггелъ видимъ Іа за прнатие съмьр-
ти славою и честью вѣнчана, ако да благодѣтию бжнею по
всакомь вькоусити съмьрти. Подобаше бо ѥмоу, егоже ради 10
всачьскаа и имьже всачьскаа, многы сны въ славоу при-
ведъша поконьника спсению нмъ и моуками съвьршити са.
Стаи бо и стимн шт единого вси, еиже вины ради не сты- 11
дитъ са братьа а нарицати, Гла: възвѣщю нма твое бра- 12
тни моей и по средѣ цркве въспою та. И пакы: азъ боудоу 13
надѣа са на нь. И пакы: се азъ и дѣти, иже ми есть
далъ бъ. Понеже оубо дѣти обьщиша са кръви и плъти, 14
и тъ ближе причасти са тѣхъ, да съмьртию раздроушитъ

II 7 поставилъ и] pron. и manu princip. supra vers. scriptum. || 10 бо] etiam.

15 имоущаго дръжавоу съмьрти, сирѣчь дияволa, И избавитъ
сиѫ, елико страхъмь съмьрти всѣмь животъмь повинни
16 бѧхоу работѣ. Никдѣ бо оубо wт аг҃гелъ пріемлѣть, нъ wт
17 сѣмене Авраамля пріемлѣть. Оудоу дължьнъ бѣ по всемоу
братіи подобити сѧ, да мл҃стивъ боудеть и вѣрьнъ ст҃лъ
18 иже къ бг҃оу, въ оцѣстити грѣхы людьмъ. Имь бо постра-
да самъ искоушьнъ, можеть напастьствованѣмъ помощи.

1 III. Тѣмьже, братіе, зъванію нб҃ьскоу причастьници,
разоумѣйте апла и старѣйшиноу молитвьникъ исповѣданію
2 нашемоу, Іс̃ Хс̃а, Вѣрна соуща сътворшемоу и, ꙗко и Мойси
3 въ всемь домоу своіемь. Больш҃ий бо славѣ паче Моисеа
съподоби сѧ, єлми вѧщьшю чсть храма имать сътворивый
4 его. Всѧкъ бо храмъ дѣлаіеть сѧ wт кого, а сътворивый
5 всѧчьскаа, бг҃ъ. И Мойси же оубо вѣрьнъ къ всемь домоу
6 своіемь ꙗко оугодникъ, въ послоушаніе глан҃ымъ, Хс̃ъ же
ꙗко сн҃ъ въ домоу своіемь, іегоже домъ іесмъ мы, аще оубо
дьрзновеніе и похвалоу оупованію до конца извѣстьно
7 оудьржимъ. Тѣмьже глаіеть дх҃ъ ст҃ый: днсь аще гласъ
8 его оуслышите, Не ожестите сьрдць вашихъ, ꙗко въ прогнѣ-
9 вании по дни искоушению въ поустыни, Идеже искоусиша
мѧ оци ваши, искоусиша мѧ и видѣша дѣла моа четыри
10 десѧти лѣтъ. Тѣмьже негодовахъ рода того и рѣхъ:
присно блоудѧть сьрдцмь. Ти же не разоумѣша поутий мо-
11 ихъ, Ꙗко клѧхъ сѧ въ гнѣвѣ моіемь, аще вънидоуть въ
12 покоище моіе. Блюдѣте сѧ, братіе, єда къгда боудеть въ
коіемь васъ сьрдце лоукавьно невѣрьствіа wтстоупити wт бг҃а
13 жива, Нъ оутѣшайте себе на всѧкъ днь, дондеже днсь на-
рицаіеть сѧ, да не ожестить сѧ кто wт васъ льстью грѣ-
14 ховьною. Причастьници Хс̃оу бъіхомъ, аще оубо поконъ

III 1 братіе] lectio manca pro братіе ст҃аа ‖ 13 кто] hoc vocab. supra vers. legitur et manum recentiorem, uti videtur sextam, ostendit ‖ 14 причастьници . . .] lectio manca pro прн-цн кѡ.

тѣльствиꙗ до конца извѣстьнъ оудьржимъ. Въ гл҃аті: дн҃сь, 15
аще гласъ єго оуслꙑшите, не ожестите ср҃дць вашихъ, ꙗко
въ прогнѣвании. Ини бо слꙑшавъше прогнѣваша, нъ не вси 16
ишьдъше изъ Єгупта Мосеомь. Я къ нимъ же негодова м҃ 17
лѣтъ? Не съгрѣшьшимъ ли, ихъже тѣлеса падоша въ
поустꙑни? Котерꙑмъ же клꙙтъ сꙙ не вънити въ покоище 18
єго, тъкъмо противльшимъ сꙙ? И видимъ, ꙗко не въз- 19
могоша вънити за невѣрьствиє.

IV. Да оубоимъ сꙙ, єда, къгда оубо оставлєно обѣто- 1
ванию вънити въ покоище єго, мнить кто васъ лишити сꙙ.
Ібо єсмъ бл҃говѣстьствовани, ꙗкоже и они, нъ не пользь- 2
ствова слово слоухоу онѣмъ, не растворєномъ вѣрою слꙑ-
шавъшеихъ. Да въходимъ оубо въ покоище вѣровавъшеи, 3
ꙗкоже рече: ꙗко клꙙхъ сꙙ въ гнѣвѣ своємь, аще вънидоуть
въ покоище моє, — иде дѣлъмь ѿт съложениꙗ всего мира
бꙑвъше. Рече бо кде о семѣмь тако: и почи бг҃ъ въ дн҃ь 4
семꙑй ѿт всѣхъ дѣлъ своихъ. И о семь пакꙑ: аще въ- 5
нидоуть въ покоище моє. Понєже оубо лишени соуть дроу- 6
зии вънити въ нє, и бл҃говѣстьствовании дрѣвлє не вънидо-
ша за противлєниє, Пакꙑ инъ нарицаєть дн҃ь, дн҃сь, въ 7
Дв҃дѣ гл҃ꙗ по толицѣ лѣтъ, ꙗкоже прѣже гл҃а сꙙ: дн҃сь, аще
гласа єго оуслꙑшите, не ожестите ср҃дць вашихъ, ꙗко въ
прѣрѣкании. Аще бо бꙑ тѣхъ Іс҃ъ покоилъ, не бꙑ о иномь 8
дн҃и гл҃алъ по сихъ. Ибо остало єсть еще соуботьство людьмъ 9
бж҃иємъ. Вьшьдꙑй бо въ покоище єго и тъ покои сꙙ ѿт 10
дѣлъ своихъ, ꙗкоже ѿт своихъ бг҃ъ. Да потъщимъ сꙙ оубо 11
вънити въ покоище, да не кто въ тоїже притъчи падеть

---

17 негодова] manus tertia huic vocab. lectionem variantem пожда supraposuit || IV 3 дѣлъмь--бꙑвъше] lectio erron. pro дѣломъ--бꙑвъшемъ, resp. бꙑвъшьмъ || 7 ꙗко въ прѣрѣкании] haec vocabb. in recens. recepta cum graecorum tum slavorum non sunt praesto || 11 въ тоїже притъчи] lectio minus recta pro въ тоужє притъчоу.

12 противлєнїа. Живо бо слово бжіе и дѣйственно, и острѣе
паче всѣкого меча обоюдоу остра, и прѣходѧ до раздѣлє-
нїа доуши и дха, челономъ же и мозгомъ, и соудливо по-
13 мышлєнїемъ и мыслемъ срдчнымъ. И нѣсть тварь не-
видима прѣдъ нимь, всѧ же нага и отвръста очима іего,
14 къ немоуже намъ слово. Имоуще оубо архиереа велика,
прошьдъша нбса, Іса, сна бжїа, да дьржимъ сѧ испов-
15 ѣданїа. Не имамъ бо стлаа не немогоуща попещи сѧ немощми
нашими, покоушена же о всемь по подобьствью развѣ грѣха.
16 Да пристоупаимъ оубо съ дьрзновенїемь къ прѣстолоу
блгдти, и да прїемемъ мсть и блгдть обрѧщемъ въ бго-
врѣменьноу помощь.

1 V. Всѧкъ бо старѣйшина мтвьникъ отъ члвкъ прїем-
лєть за члвкы поставлѧєть сѧ, іже къ боу приносити дары
2 же и жьртвы о грѣсѣхъ, Съ мѣрєнїемь скърбѣти могый
о невѣжьствоующихъ и блазнѧщихъ сѧ, понеже и тъ немощью
3 обложенъ іесть. И за сию дължьнъ іесть, якоже и о людьхъ,
4 тако и себе ради приносити о грѣсѣхъ. И не о собѣ кто при-
5 емлєть чсть, нъ зъванъый отъ ба, якоже и Аронъ. Тако и
Хсъ не себе прослави бъти старѣйшина мольбьникъ, нъ гла-
6 въый к немоу: снъ мой іеси тъı, азъ днсь родихъ тѧ. Якоже и инде глєть: тъı іеси мтвьникъ въ вѣкы по чиноу
7 Мелхиседековоу. Иже въ днı плъти своеа, молєнїа же и
мтвы къ могоущемоу спсти іего отъ съмьрти съ въпльмь
крѣпъкъмь и сльзами принесъ и оуслышанъ бывъ отъ го-
8 вѣнїа, Ибо и снъ съı, навыче отнюдъ же прїатъ послоу-
9 шанїе, И оумьръ бысъ всѣмъ послоушающимъ іего повиньнъ
10 спсенью вѣчьномоу, Нареченый отъ ба старѣйшина мольбь-

---

16 и да] lectio erron. pro да sine и ‖ V 1 мтвьникъ] hoc vocab. ei, qui commentarium recentiorem scripsit, supervacaneum esse videbatur, quapropter punctis illud circumscripsit eliminandumque voluit | прнемлєть] lectio erron. pro прнемлемъ.

никъ по чиноу Мелхиседекову. О нѣмьже много намъ слово 11
и жестокосъказаньно глати, понеже мьдли бысте слоухъ.
Иво дължьни соуще быти оучителіе лѣта ради, пакы трѣ- 12
боуете оучити сѧ вамъ, каа писмена началоу словесъ бжіи, и
бысте трѣбоующе молока, а не крѣпъкы пища. Всякъ бо при- 13
чаіаа сѧ молоцѣ неискоушенъ словоу правьдѣ; младенъ бо
іесть. Съвьршенъимъ же іесть твьрда пища, имоущимъ нравъмь 14
чювьствьа искоушена къ расмотрению доброу же и зълоу.

VI. Тѣмьже оставльше слово началоу Хвоу, на съвьр- 1
шение ведемъ сѧ, да не пакы основаниа полагающе покаа-
нию шт мьртвъ дѣлъ и вѣры на ба, Хрщениемь оучению, 2
възложению роукама, въскрѣшениемь мьртвыхъ. И се съ- 3
творимъ, аще оубо велить бъ. Невъзможно, іединою про-
свѣщенъша, вкоушьша же дара нбскаго и причастьникы
бывъша дхоу стоу И добрѣ вкоушьша бжиа гла, силъ 5
же градоущаго вѣка, И штпадъша, пакы обнавлати въ по- 6
каание, распропинающе собѣ сна бжіа и притъчьствоующа.
Земла бо, пивъшиа съ съходящаго на нію множицею дъжча 7
и ражающи бъль благоу онѣмъ, ихъже ради и дѣлаѣма
іесть, приемлѣть благословиа шт ба; Износящи же търные и 8
вълчьць, неключима и клтвы близь, іейже кончина пожь-
женіе. Мьнимъ же васъ, възлюблении, лоучьшаа и придьр- 9
жаща сѧ спсении, аще и тако глѣмъ. Не обидливъ бо бъ 10
забыти дѣла вашего и троуда и любъве, и шкоже шависте въ
има, послоужьше стыимъ и слоужаще. Желаѣмъ же когождо 11
васъ тоже шавлати тъщание къ извѣщению оупованиа до конца,
Да не мьдли боудете, подобителіе же наслѣдьствоующимъ 12
вѣрою и търпѣниемь обѣтованиа. Аврамоу бо обѣтовавъ 13
бъ, понеже ни іединѣмь болшьмь имаше клати сѧ, клатъ

12 пища] lit. п et и manu princip. in rasura scriptae || VI 6 распропинающе] lectio erron. pro р—ща | собѣ] in h. vocab. litterae о et ѣ ex е correctae sunt || 10 и шкоже] lectio erron. pro юже | има ...] lectio manca pro има іего.

14 сѧ собоѭ, Глаголѩ: въ истиноу бл҃гсвѧ бл҃гсвлю тѧ и множа
15 16 оумножѭ тѧ. И тако тьрпѣвъ, оулоучи обѣтованиѥ. Чл҃вци
бо большимь кльноуть сѧ, и всѧкоу имь прѣкословесь-
17 ствию кончина въ извѣщениѥ клѧтва. О нѥйже лише хотѧ
бъ҃ показати наслѣдьникомъ обѣтованию непрѣложьноѥ съ-
18 вѣта, исходатаи клѧтвоѭ, Да двѣма вещьма непрѣложьна-
ма, имаже невъзможно сългати бо҃у, крѣпъко оутѣшениѥ
имамъ, прібѣгъше ѩти сѧ за прѣдълежащеѥ оупъваниѥ,
19 Ѥже ѩко анкуроу имамъ дш҃и, твьрдоу же и извѣстьноу и
20 въходѧще въ вънoутрьнѥѥ опонѣ, Идеже прѣдътеча по насъ
съвъниде Хс҃ъ, по чиноу Мелхиседековоу старѣйшина мл҃твь-
никъ бывъ въ вѣкы.

1 VII. Сь бо Мелхиседекъ, цр҃ь Салимскъ, ст҃ль бг҃а вышь-
нѩго, сърѣтый Авраама, обращьша сѧ ѡт сѣча цр҃евъ, и
2 бл҃гсвль ѥго, Ѥмоуже и десѧтиноу ѡт всѣхъ ѡтдѣли
Авраамъ, пьрвоѥ же оубо съказа ѥмоу цр҃ь правьды, по
3 томьже и цр҃ь Салимскъ, ѥже ѥсть цр҃ь мироу, Безъ оц҃а,
без мт҃ре, бес причьта родоу, ни начала дн҃ьмъ ни животоу
кончины не имый, оуподоблѥнъ же сн҃оу божию, прѣбыва-
4 ѥть ст҃ль въиноу. Видите же, еликоликъ сь, ѥмоуже и де-
5 сѧтиноу дасть Авраамъ, патріархъ, ѡт всего начатъка. При-
ѥмлющеи же сщ҃ениѥ ѡт сн҃въ Левинъ заповѣдь имоуть ѡт-
десѧтьствовати люди по законоу, сирѣчь братью свою, иде
6 ишьдъшаѩ и-щресла Авраамлѩ, Тоже не причитаѥмъый родъмь
ѡт нихъже десѧтьствова Авраамъ и имоущаго обѣтованиѩ
7 бл҃гсви. Без всѧкогоже прѣкословиѩ мьнѥѥ ѡт большаго
8 бл҃гсвлѩѥть сѧ. И сьде оубо десѧтиноу чл҃вці оумирающе
приѥмлють, тамо же съвѣдѣтельствоуѥмъ ѩко живъ ѥсть.

---

16 имь] lectio erron. pro имъ || 17 съвѣта . . ., исходатаи . . .] lectio manca pro съвѣта своѥго, исходатаи || 19 въходѧще] lectio erron. pro въходѧщоу || VII 6 тоже] lectio erron. pro тъже | бл҃гсви] scriba princip. primum бл҃гсвлиии scripsit, attamen postea litteras л, и, и delevit lectionemque rectam restituit.

И, ꙗко слово рещи, Авраама ради и Левиꙗ, приемлꙗй десꙗ- 9
тинꙑ, десатинꙑ далъ ѥсть; И ѥще бо въ чр҃слѣхъ оч҃ихъ 10
б҃ѣ, ѥгда ср҃ѣте и Мелхиседекъ. Аще жѥ оу҃бо съвръшениѥ 11
Левитьскъмь сѣщениѥмь бꙑ бꙑло, людиѥ бо на ниѥ възаконѣни
бꙑша, что бо ѥще тр҃бѣ, по чиноу Мелхиседековоу иномоу
въстати сѣдѣвꙑи и не по чиноу Ароню҆ глати сѧ? Пр҃клагаѥма 12
бо сѣдѣства по ноужи и законоу пр҃клаганиѥ бꙑваѥть. О 13
ниемьже глютъ сѧ си, колѣнѣ иномь причасти сѧ, wт нѥгоже
никто не причасти сѧ къ жьртвьникоу; Ивѣ бо, ꙗко wт 14
Июдова колѣна въсꙑ г҃ь нашь, Іс҃ъ, о нѥмьже колѣнѣ Моси
о сѣдѣствѣ ничтоже не гла. И лише и ѥще швѣ ѥсть, аще 15
по подобьствью Мелхиседековоу въстаѥть сѣдь инъ, Иже 16
не по законоу заповѣди плътьсцѣй бꙑс҃, нъ по силѣ жизни
нераздр҃шьнѣй. Послоушьствоуѥть бо сѧ: ꙗко тꙑ ѥси сѣдь 17
въ вѣкъı по чиноу Мелхиседековоу. Wтлаганиѥ оу҃бо бꙑваѥть 18
пр҃жде бꙑвъшиꙗ заповѣди за немощьноѥ ѥй и непользноѥ,
— Ничтоже бо съвръши законъ, — привожениѥ же лоучь- 19
шемоу оу҃пованию, имьже приближаѥмъ сѧ бв҃и. И ѥлико не 20
бес клѧтвꙑ, — Они бо и бес клѧтвꙑ соуть, сѣдѧѥ бꙑвъше, 21
сь же клѧтвою глющемоу к нѥмоу: клѧтъ сѧ г҃ь, и не раска-
ѥтъ сѧ; тꙑ ѥси сѣдь въ вѣкъı по чиноу Мелхиседековоу,
— По толикоу лоучшꙗ завѣтоу бꙑсть оброученікъ Іс҃ъ. И 22 23
они мъножѣйше соуть, сѣдѧѥ бꙑвъше, заѥ съмьрти соу҃ть
възбраѥни пр҃ебꙑвати; Сь же, заниѥ пр҃ебꙑвати ѥмоу въ 24
вѣкъı, непр҃стоупьно имать сѣдьство, Тѣмьже и спсати 25
прѣсно можеть приходѧщꙗ имь къ бв҃и, вьсѣгда живъ сꙑй

---

11 мелхіседековоу] quinque litt. priores huius vocab. manu, uti videtur, princip. supra vers. scriptae sunt | ароню҆] lit. ю҆ manu princip. ex и correcta est || 14 і҃с҃ъ] hoc vocab. deest in recens. graecorum et slavorum recepta || 24 непр҃стоупьно] post h. vocab. una lit., videlicet ꙋ, erasa est || 25 прѣсно можеть] tres litt. priores vocab-i прѣсно in rasura, lit. extrema eiusdem vocab. et duae litt. priores vocab-i можеть extra vers. leguntur et manum princip. ostendunt.

26 на проповѣданиѥ о нихъ. Такъ оубо намъ подобаше мтвьникъ, прдбнъ, безлобивъ, бесквьрнънъ, штлоученъ шт грѣшникъ, и въше нбсъ бывъ, Иже не имать по вса дни ноужа,
27 ако и старѣйшинꙑ мтвьникъ, прѣже о своихъ грѣсѣхъ жьртвоу приносити, по томьже о людьскꙑхъ; се бо сътвори
28 ѥдиною, себе възнесъ. Законъ бо члвкꙑ поставлаѥть старѣйшинꙑ мтвьникъ, имоуща немоць, слово же клтвьноѥ, ѥже по законѣ сна въ вѣкъı съвьршена.

1 VIII. Главизна же о глѥмꙑхъ, такъ имамъ старѣйшиноу мтвьникъ, їже сѣде о десноую прѣстола величьствию
2 на нбсьхъ, Стꙑмъ слоужителѣ и скинии истѣннѣй, юже
3 постави гь, а не члвкъ. Всакъ бо старѣйшина мтвьникъ приносити дарꙑ же и жьртвꙑ поставлаѥмъ бываѥть; тѣмь-
4 же потрѣба имѣти и семоу ѥже принесеть. Аще оубо бы былъ на земли, не бы оубо былъ стль, соущимъ стлѥмъ, при-
5 носащимъ по законоу дарꙑ, Ѥже образъмь и стѣньмь слоужать нбсьскꙑмъ, ꙗкоже глано бысть Мосеови, хотащю творити скинию, — виждь бо, рече, и сътвориши вса по обра-
6 зоу, показаномоу ти на горѣ; Нынѣ же лоучьше оулоучи слоужениѥ, ѥлико и болѣшю ѥсть завѣтоу ходатай, иже на
7 лоучьшаа обѣтованиа възакони са. Аще бо пьрвый онъ бы
8 былъ непорочьнъ, не бы второмоу искало са мѣсто. Порицаа бо ихъ глѥть гь: се дньѥ градоуть, глѥть гь, и съвьршю на домъ Излѥвъ и на домъ Июдовъ завѣтъ новъ,
9 Не по завѣтоу, иже сътворихъ оцемъ ихъ въ днь имъшю ми за роукоу ꙗ низвести ꙗ и-земла Ѥгупьтьскꙑ, ако ти не прѣбъıша въ завѣтѣ моѥмь, и азъ нерадихъ о нихъ, глѥть
10 гь. Ꙗко сь завѣтъ, иже завѣщаю домоу Излѥвоу по онѣхъ днехъ, глѥть гь, дая законꙑ моа въ съмꙑслъ ихъ, и на

---

26 мтвьникъ lectio minus accurata pro старѣйшина м—никъ ‖ VIII 5 образъмь и стѣньмь] lectio erron. pro образомъ и стѣньмъ ‖ 9 въ днь . . .] lectio manca pro въ днь онъ.

ср҃ци ихъ напишю ѩ, и боудоу їмъ въ бъ, и ти боудоутъ
мънѣ въ людиѥ. И не имоутъ наоучити кѫждо искрьнаго 11
и кѫждо брата своѥго, глѧ: разоумѣй гда, ꙗко вси оувѣдѧтъ
мѧ wт мала и до велика ихъ. Ꙗко мл҃стивъ боудоу не- 12
правьдамъ ихъ, и грѣхъ ихъ и безаконий ихъ не имамъ
помѧноути к томоу. Глати новъıй, обетъшıи пьрвъıй; обетъ- 13
шѧ ѥстъ и състарѣ сѧ близъ истлѣниѧ.

IX. Имѣше же оубо и пьрваѧ скинии оправьданиѧ слоужь- 1
бѣ, ст҃оѥ же и людьско. Скинии бо съвьрши сѧ пьрваѧ, въ 2
сейже свѣтилникъ же и трапеза и прѣдъложение хлѣбомъ,
ѩже глютъ сѧ ст҃аѧ. По вторѣмь же завѣсѣ, скинии, реко- 3
маѧ ст҃аѧ ст҃ъıмъ, Златоу имоущи кадилницю и ковьчегъ 4
завѣта, окованъ всюдоу златъмь, въ нѥмьже роучька зла-
та, їмоущи манноу, и жьзлъ Ароновъ прозѧбъıшии и скрижали
завѣта, Прѣвъıше же ѩ Хероувима славѣ, осѣнѩюща жьртвь- 5
никъ, о ѥюже нѣсть нъıнѣ глати по части. Симъ же тако 6
съвьршеномъ, въ пьрвоую же скинию вънидоу въхожаѥоу
ст҃ліѥ, слоужьбъı съдѣлающе, Въ второую же ѥдиною лѣта 7
ѥдинъ старѣйшина ст҃ль, не бес кръве, юже приносить о собѣ
и о людьскъıхъ невѣжьствиихъ, Се ꙗвлающю дх҃оу ст҃моу, 8
не оу҃ ꙗви сѧ ст҃ъımъ поути, ѥще пьрвѣй скинии имоущий
стоѧние. И ѥже притъча въ врѣмѧ настоящеѥ оу҃твори 9
сѧ, въ нейже дари же и жьртвъı приносѧт сѧ не могоущаѧ
по съвѣсти съвьршити слоужащихъ, Тъкмо брашьна и пи- 10
тиѧ и различнъıми хрщенїи и оправьданиими плъти їдо
врѣмене исправлѥнию належаща. Хс҃ъ же пришьдъ, старѣй- 11
шина ст҃ль градоущимъ бл҃гомъ, болѣшею и вѧщьшею скиниѥю,

---

12 имамъ] lectio erron. pro имамь ‖ IX 9 же] post h. vocab. litterae complures, nunc illegibiles, uti supervacaneae, erasae sunt | приносят] lit. т primum praetermina et deinde ab ipso cod-is scriba extra vers. adimpleta est | слоужащихъ] lectio erron. pro слоужащаго ‖ 10 брашьна и питиѧ] lectio manca pro на брашьна и питиѧ ‖ 11 скинииею . . .] lectio manca pro скинииею, не рукотвореною.

12 сирѣчь не сею тварью Ни кръвью козлїею и телчею, нъ
своєю кръвью, вънидѣ єдиною въ с҃та, вѣчьноє избавлє-
13 ніє обрѣтъ. Аще бо кто кръвь оу҃ничю и козлу и попелъ
оу҃ница кропѧ, скврьньнꙑ сп҃аєтъ къ плътьсцѣй чс҃тотѣ,
14 Колми паче кръвь Хв҃а, иже дх҃мь ст҃ꙑмь себе принесе бес по-
рока в҃ви, оцѣститъ съвѣсть вашю wт мьртвꙑхъ дѣлъ
15 слоужити вамъ бо҃у живоу и истиньноу. И сего ради новоу
завѣтоу ходатай єстъ, ꙗко да, съмьрти бывъший въ из-
бавлєніє прѣстоупле́нїємь соущимъ wт пьрваго завѣта,
16 обѣтованіє приимоутъ звани вѣчьномоу наслѣдьствью. Идє-
же бо завѣтъ, съмьрть потрѣба бывати на завѣщавающаго;
17 Завѣтъ бо надъ мьртвꙑми извѣстьнъ, а ничсоже не мо-
18 жеть, єгда живъ єстъ завѣщавай. Тѣмьже ни пьрвꙑй
19 бес кръве сп҃нъ бꙑсть. Гл҃анъ бо вьсѧкой заповѣди по за-
коноу wт Мосеꙗ вс҃ѣмъ лю҆дьмъ, приимъ кръвь телчю и
козлю съ водою и вълною чьрвле́ною и ѵ҆сопъмь, самъ же
20 книгꙑ покропи, Гл҃ѧ: си кръвь завѣтоу, иже заповѣдѣ къ
21 вамъ бъ҃. И скинию же и вс҃ѧ съсоудꙑ слоужьбьнꙑꙗ кръвию
22 такоже покропи. Въ малѣ кръвью вс҃ѧ оцѣщаютъ сѧ по за-
23 коноу, и бес пролитиꙗ кръви не бꙑваєтъ wтданиє. Потрѣба
оу҃бо образꙑ нб҃ьскꙑми силами оцѣщати; сама же нб҃ьскаꙗ
24 лоучьшими жьртвами, паче сихъ. Не въ роукотворена бо
с҃та вънидѣ Хс҃ъ, за образъ истиньнꙑмъ, нъ въ само нб҃о,
25 нꙑнѣ ꙗвити сѧ лицю бжїю о насъ, Ни да множицею при-
водитъ себе, ꙗко старѣйшина молитвьникъ въходитъ въ
26 с҃та ст҃ꙑмъ на вс҃ѧ лѣта съ кръвью чюжею, — Я подобаше

---

13 аще бо кто кръвью оу҃ничю и козлу] lectio erron. pro: аще бо кръвь оу҃нича и козла ‖ 15 прѣстоупле́нїємь] lectio erron. pro прѣстоупле́нїємъ ‖ 19 самъ] lectio erron. pro самъı | книгꙑ] lectio manca pro книгꙑ и вс҃ѧ люди ‖ 23 нб҃ьскꙑми силами] lectio erron. pro нб҃ьскꙑхъ сими ‖ 24 за образъ истиньнꙑмъ] lectio minus accurata pro за образъ соущаꙗ и—нꙑмъ ‖ 25 приводитъ] lectio minus accurata pro приноситъ (προσφέρῃ).

ѥмоу мъножицею приимати моукоу wт съложениꙗ всего
мира —; нынѣ же ѥдиною въ кончиноу вѣкъ въ wтметание
грѣхоу жьртвою ѥго ꙗви сѧ. Ꙗкоже лежитъ чл҃вкомъ ѥди- 27
ною оумрети, по томьже соудъ, Тако и Хс҃ъ, ѥдиною при- 28
ведъ сѧ на възнесение многомъ грѣхы, вътороѥ без грѣха
ꙗвитъ сѧ жидоущимъ ѥго вѣрою въ спсение.

X. Стѣнѣ бо имꙑй законъ градоущимъ благомъ, не 1
самъ образъ вещьмъ, на вса лѣта тѣми жьртвами, ꙗже
приносѧтъ вънѣоу, ꙗкоже никъгдаже не могоутъ пристоупа-
ющихъ съвьршити. Ꙗ не прѣсталы оубо бꙑша приносимꙑ, 2
зане не имѣти ни ѥдиноѭ ѥще съвѣсти о грѣсѣхъ слоужа-
щимъ, ѥдиною оцѣщеномъ? Въ нихъ въспоминание грѣ- 3
хомъ на коѥждо лѣто; Невъзможьно бо кръви оуньчи и 4
козлѣ wтдаꙗти грѣховъ. Тѣмьже въходѧ въ вс҃ь миръ, 5
глѥтъ: жьртвѣ и приношению не въсхотѣ; тѣло же съвьр-
шилъ ми ѥси; Чьрствꙗ съжьжениꙗ и о грѣсѣ не възиска. 6
Тъгда рече: се придоу — въ съвитъцѣ книжьнѣмь пс҃ано 7
ѥстъ о мнѣ — сътворити волю твою, б҃е. Вꙑше глѧ: жьртвѣ 8
и приношению чьрствꙗ съжьжениꙗ о грѣсѣ не въсхотѣ ни
бл҃говоли, ꙗже по законоу приносѧтъ сѧ. Тъгда рече: се при- 9
доу сътворити волю твою, б҃е. Wтѥмлюще пьрвоѥ, да въ-
тороѥ поставитъ. О нѥйже воли сѵ̑ни ѥсмъ приношениѥмь 10
тѣла Іс҃ Хс҃ова ѥдиною. И всѧкъ старѣйшина сѵ̑ѧщникъ стоїтъ 11
на всѧкъ дн҃ь слоужа и тъѭже мъножицею приноса жьртвꙑ,
ꙗже никъгдаже не могоутъ wтꙗти грѣхъ; Онъ же, ѥдиною 12
о грѣсѣхъ принесъ жьртвоу, вънноу сѣде о десноую б҃а, Про- 13
чаго жидꙑй, дондеже положатъ сѧ врази ѥго въ подъножьѥ
ногама ѥго. Ѥдинѣмь бо приношениѥмь съвьрхова вѣки 14
ноу сѵ̑тимꙑѧ. Съвѣдѣтельствоуѥтъ же намъ и дх҃ъ сѵ̑тꙑй. 15

X 8 чьрствꙗ съжьжениꙗ о грѣсѣ] lectio erron. pro и чьрствꙑмъ съжьже-
ниѥмъ и о грѣсѣ.

16 По прѣже бо г҃лаголю: сѧ завѣтъ, иже завѣщаю к нимъ
по онѣхъ днехъ, г҃лѣтъ г҃ь; даю законы моя на сердца ихъ,
17 и въ помышлѣнии ихъ напишю ѧ, г҃лѣтъ г҃ь, И грѣхъ ихъ
18 и беззаконий ихъ не имамъ помяноути к томоу. Ꙗ идеже ѡт-
19 даніе симъ, к томоу нѣсть приношенія о грѣсѣхъ. Имоу-
ще оубо, братіе, дерзновеніе въ входъ стыхъ кръвью
20 Іс҃овою, Иже обнови намъ поуть новъ и живъ, опоною, си-
21 рѣчь плътью своєю, И сѧ҃ща велика на домоу бжіи, Да
22 пристоупаимъ съ истиньнымь срдцмь въ извѣщеніе вѣрѣ,
окроплѣни сердци ѡт съвѣсти лоукавьны и измъвени тѣле-
23 сы водою чстою, Да съдьржимъ исповѣданіе оупванию
24 неоуклонько, вѣрьнъ бо обѣтовавъшій. И да разоумѣваємъ
25 дроугъ дроуга въ обновленіе любъви и добръ дѣлъ, Не
оставлающе сънѣмьства своєго, ꙗкоже обычай инѣмъ, нъ
молящи толико паче, єлико видите приближающій сѧ днь.
26 Волею бо съгрѣшающемъ намъ по приатіи разоумоу исти-
27 нѣ, къ томоу о грѣсѣхъ не обрѣтаєтъ сѧ жьртва; Страшьно
же ино жьданіе соудоу, и огньноу завистъ поѣсти хотящю
28 противьныя. Ѿтвьргъ сѧ кто закона Мосеова, без мл҃сръдь-
29 ствыа при двою или трьхъ послоусѣхъ оумираєтъ; Колицѣ
мнитъ горьши съподобити сѧ моущѣ поправъшій сна бжіа и
кръвь завѣтьноу простоу мьнѣвъ, єюже сті сѧ, и дхъ блгдти
30 оукорь? Вѣмь бо рекъшаго: мънѣ мьсть, азъ въздамь,
31 г҃лѣтъ г҃ь; и пакы: ꙗко соудитъ г҃ь людьмъ своимъ. Стра-
32 шьно єсть въпасти въ роуцѣ б҃а жива. Въспоминайте же

---

16 сѧ завѣтъ] pronom. сѧ et prima lit. vocab-i завѣтъ manu princip in l. eraso scripta | онѣхъ] lit. χ et ъ manu rec. supra vers. adimpletae | г҃лѣтъ г҃ь] haec vocabb. desunt in recens. recepta ‖ 19 ѡ҃бо] hoc vocab. manu princip. in rasura exaratum ‖ 29 мьнимъ] lectio erron. pro мьните (δοκεῖτε) | съподобити] duae litt. priores huius vocab. manu princip. in l. eraso scriptae sunt | єюже сті сѧ] vocab. єюже et duae litt. priores vocab-i сті manu princip. extra vers., vocab-um сті et pron. сѧ praeterea in l. eraso scripta sunt.

пьрвѣыа дьни, въ нюже, просвѣщьше сѧ, многоу стрсть прѣ-
тьрпѣсте моукъ, Се оубо поношеній и печалькми позороу бъ- 33
ваѣше, се же обьщьници бывъше живоущимъ тако; Ибо съ 34
оузами моими пострадасте, и разграблѥніе имѣнья вашего
съ радостью приасте, вѣдоуще имѣти собѣ лоучьше имѣніе
на нбсѣхъ и прѣбывающе. Не wтложите дьрзновенна вашего, 35
ѥже имате велиѥ възмьдьствье. Трьпѣнию имате трѣбѣ, 36
да волѥю бжьѥю приимете обѣтованиѥ. Ѥще бо мало ѥлико, 37
градъый придетъ и не оумьдлитъ. Я правьдьнъый живъ боу- 38
детъ вѣрою; и аще обинетъ сѧ, не благоволитъ дша моа о
нѥмь. Мы же нѣсмъ обиновани ю въ погыбѣль, нъ вѣрѣ 39
въ сънабъдѣнье дш.

XI. Ѥстъ же вѣра оупъваѥмымъ имѣнье, вещьмъ 1
обличеніе невидимымъ. Въ сей бо съвѣдѣтелъствовани бъша 2
старци. Вѣрою разоумѣваѥмъ съвьршити сѧ вѣкомъ глъмь 3
бжіѥмь, оуже wт невидимыхъ видимымъ бъти. Вѣрою 4
множайша жрътвы Явелъ паче Каина принесе бві, ѥюже по-
слоушьствованъ бъ сѧ бъти правьдьнъ, съвѣдѣтелъствоующь
о даръхъ ѥго бу, и тоа ради, оумьръ, ѥдиначе глеть.
Вѣрою Ѥноухъ преставлѥнъ бъ сѧ не видѣти съмьрти, и не 5
обрѣташе сѧ, заніе прѣставі и бъ. Прѣже прѣставлѥниа ѥго
съвѣдѣтелъствованъ бъ сѧ оугодити бу; Безъ вѣры же не 6
възможьно оугодити. Вѣровати подобаѥть приходѧщіемоу
къ бу, ако ѥстъ възискаюцимъ ѥго възмьздитель бываѥть.
Вѣрою проповѣдано бъ сѧ Ноѥви о невидимыхъ не оу, и оуго- 7
вѣвъ, сътвори ковьчегъ въ спсеніе домоу своѥмоу, имьже
осоуди всь миръ ї по вѣрьньнѣй правьдѣ бъсть наслѣдь-
никъ. Вѣрою зовомъ Авраамъ послоуша изити на мѣсто, 8

---

37 ѥлико . . .] lectio manca pro ѥлико ѥлико || XI 6 възискаюцимъ] lectio manca pro и въ—имъ || 7 о невидимыхъ не оу] lectio minus clara pro: о не оу видимыхъ | оуговѣвъ lit. o manu princip. in rasura scripta | имьже] lectio erron. pro ѥюже | вѣрьньнѣй] lectio erron. esse videtur pro вѣрьнѣй.

иеже хотѣ приати въ наслѣжение, и изиде, не вѣдый, камо
9 градеть. Вѣрою пр҃сели сѧ Авраамъ въ землю обѣтованиа,
ако на чюжю, въ кровы въселѣ сѧ, съ Исакъмь и Иаковъмь,
10 наслѣдьникома обѣтованию томоуже; жьдаше бо имоущаго
11 основаниа града, иемоуже хоудожьникъ и съдѣтель бъ. Вѣрою
и сама Сарра неплоды силоу въ съложение приатъ сѣмени и
не въ врѣма тѣлоу роди, понеже вѣрна мьнѣ обѣтовавъ-
12 шаго. Тѣмьже wт иединого родиша сѧ, и тъгда оумьрщвена,
ако же и звѣзды нб҃ьскыа мъножьствъмь и ако пѣсъкъ
13 въкрайнъый морѧ бещислнъый. По вѣрѣ оумроша си вси, не
приимъше обѣтований, нъ из-далеча видѣвъше и ї цѣлова-
вше ї исповѣдавъше, ако странни и пришьлци соуть на
14 земли. Глющеи бо таковаа являють, ако отчьствыа възи-
15 скають. И аще онѣ помьнѧхоу, wт нежаже изидоша, имѣли
бъша врѣма възвратити сѧ; Нынѣ же лоучшаго желають,
сирѣчь нб҃ьскаго. Тѣмьже не стыдить сѧ ими бъ, бъ нари-
17 цати сѧ ихъ; оуготова бо имъ градъ. Вѣрою приведе Авраамъ
Исаака искоушаемъ, иночадаго приведе, приимъ и обѣтова-
18 ние, Къ немоуже гла сѧ: ако о Исацѣ наречеть ти сѣмѧ;
19 Помышль, ако из мьртвыхъ въскрѣсити сильнъ бъ; имьже
20 и и въ притъчи приатъ. Вѣрою и о градоущихъ благослови
21 Исаакъ Иакова и Исава. Вѣрою Иаковъ, оумираа, когождо
сна Иосифова благослови и поклони сѧ на конець жьзла его.
22 Вѣрою Иосифъ, оумираа, о исходении сномъ Изльевомъ па-
23 матьствова и о костьхъ своихъ заповѣда. Вѣрою Моси,
рожь сѧ, съкрывенъ бъс три мсцѣ wт очьствий его, ако же
видѣша красьно отроча, и не оубоаша сѧ повелѣниа цр҃ева.
24 Вѣрою Моси, великъ бывъ, wтверже сѧ нарицати снъ дъщере
25 Фараоновы, Паче изволивъ страдати съ людьми бжиими, или

---

10 хоудожьникъ] manus tertia huic vocab-o glossam хытрець suprascripsit ‖ 13 цѣловавше ї] haec vocab. manu princip. supra vers. exaratae.

временитоу имѣти грѣха сластї, Болїе богатьство мьнѣвъ 26
Єгупьтьскыхъ съкровищь поношенїе Хв̄о; възираше бо на
възмьздьіе. Вѣрою остави Єгупта, не оубоявъ сѧ ꙗрости 27
цр̄евы; невидимаго ꙗко видѧ търпѣ. Вѣрою сътвори пасхоу 28
и пролитиє кръви, да вьсего гоубитель пьрвѣнцемъ ихъ не
коснеть. Вѣрою проїдоша чрмьноє море ꙗко по соусѣ земли, 29
ємоуже искоушенїе приимъше Єгуптии, истопоша. Вѣрою 30
падоша стѣны Иериховы обьхоженьємь семью дн̄ь. Вѣрою 31
Раавь блоудьница не погыбе съ противльшими сѧ, приимъши
съходатаꙗ съ миромь. И что и ище глю? Постигнеть бо 32
мѧ повѣсть дѣюща лѣто о Гедеонѣ, Варалѣ же и Сам-
ѱонѣ, Ифѳаи и о Двдѣ же и о Самоили и о дроугыхъ
прроцѣхъ, Иже вѣрою побѣдиша цр̄ствїа, съдѣлаша правьдоу, 33
оуловчиша обѣтованиꙗ, затъкоша оуста львомъ, Оугасиша 34
силоу огни, вѣжаша острыꙗ мечю, възмогоша шт немощи,
бъіша крѣпъци въ брани, пълкы же обратиша чюжихъ. При- 35
ꙗша жены шт въскрѣшениꙗ мьртвъіꙗ своꙗ; ини же избьіени
бъіша, не приимъше избавлениꙗ, да добрѣйшеіе въскрѣше-
ниє обрѧщють; Дроузи же роуганиємь и ранами искоушенїе 36
приꙗша, ище же оузамъ и тъмницамъ; Камениємь побьіени 37
бъіша, прѣтърени бъіша, искоушени бъіша, оубийствъмь меча
оумроша, прѣидоша въ овьчинахъ, въ козьіихъ кожахъ, ли-
шени, скърбѧще, озълобленї, Имъже не бѣ достоинъ вьсь 38
миръ, въ поустынихъ скытающе сѧ и въ горахъ и въ
вьртьпѣхъ и въ пропастьхъ земьныхъ. И си вси, послоу- 39
шьствованї вѣрою, не приꙗша обѣтований, Боу лоуче что о 40
насъ прозрѣвшю, да не без насъ съвьршени боудоуть.

---

27 не оубоявъ сѧ ꙗрости] duae litt. extremae vocab-i оубоявъ et pron. сѧ et lit. prima et tres litt. extremae vocab-i ꙗрости in rasura leguntur manum princip. ostendunt || 30 обьхоженьємь] lectio minus recta pro обѣхоженьємь || 36 роуганиємь и ранами] lectio erron. pro роуганиємъ и ранамъ || 38 достоинъ] quattuor litt. mediae huius vocab-i manu quadam recent. refactae esse videntur.

1 XII. Тѣмьже оу҃во мы, толикъ имоуще облежащь насъ
облакъ свѣдѣтелѣ, лѣность шт̀ложьше всѣкоу и оу҃добь
обратьнъый грѣхъ, тьрпѣниемь течемъ прѣдълежащий намъ
2 подвигъ, Възирающе на поконьника вѣрѣ и съвьршителя Іса,
иже за прѣдълежащюю ѥго радость пропатиѥ пострада, о
3 стоудѣ нерожь, о десноую же прѣстола бжиа сѣде. Помы-
слите бо пострадавъшаго таковоѥ шт̀ грѣшьникъ на нѥго
прѣкословьствиѥ, да не дѣлаѥте, дшами своими ослабляюще
4 сѧ. Не оу҃ до кръви противоустасте, къ грѣхоу противяще
5 сѧ, И забъысте оу҃тѣшениѥ, ѥже вамъ, акы сномъ, глѥть:
сноу мой, не прѣнемагай показаниемь гнѣмь ни ослабѣй, шт̀
6 ѥго обличаѥмъ; Ѥгоже бо любитъ гь, показаѥть, биѥть
7 же всѣкого сна, ѥгоже приѥмлѥть. Къ показаниѥ тьрпите,
ако сномь вамъ обрѣтаѥть сѧ бъ; кыи бо ѥсть снъ, ѥгоже
8 не покажеть оць? Аще ли бес показаниа ѥсте, ѥмоуже при-
частьници бъыша вси, оу҃во любодѣйчици, а не сновѣ ѥсте.
9 Обаче плъти нашей оца имѣхомъ казатела, и срамяхомъ
сѧ; не паче ли зѣло да повинемъ сѧ оцю и дхъмь, и живи
10 воудемъ? Они бо въ мало дний, ако годѣ имъ бѣ, пока-
11 захоу; а сь на пользоу, причасти сѧ стни ѥго. Всѣко же
наказаниѥ въ настоящиѥ врѣмя не мнить радости бъıти,
нъ печали; послѣдь же плодъ мирьнъ наоу҃чениѥмь тѣмь
12 въздаѥть правдѣ. Тѣмьже ослабленъıа роукы и ослаблѥ-
13 нна колѣна оу҃страбите И стьзи правы сътворите ногамъ
вашимъ, да не хромоѥ съвратить сѧ, ицѣлѣѥть же паче.

XII 1 всѣкоу] lit. я manu princip. in rasura scripta || 5 обличаѥмъ] quinque litt. priores huius vocab. manu princip. in rasura scriptae || 7 въ показаниѥ] lectio erron. pro аще показаниѥ, quae lectio erron. ita orta esse videtur, ut interpres slavicus coniunctionem εἰ praepositione εἰς confundisset vel hanc vocabulorum confusionem iam in exemplari graeco, ad quod versionem fecit, invenisset || 10 причасти сѧ] lectio manca pro причастити сѧ || 11 мнить] lectio minus accurata pro мнить сѧ | наоу҃ченииемь тѣмь] lectio erron. pro наоу҃ченъımъ тѣмь | правдѣ] lectio minus accurata pro правдъı.

Миръ гоните съ вс҄ѣми и ст҃ꙑню, беж-нѥꙗ бо никтоже не 14
имать вид҄ѣти г҃а. Приблюдающе, єда кто лишить сѧ ѿ 15
бл҃гдти бж҃иꙗ; єда кто корень горести, въспрь прозѧбаꙗ, па-
кость сътворить, и т҄ѣмъ осквьрнѧть сѧ мънозі; Єда кто 16
любод҄ѣй или сквьрнитель ꙗкоже Исаавъ, иже за ѣдь ѥдиноу
ѿдасть пьрвѣньство своѥ. Вѣсте, ꙗко и по томь, хотѧ 17
наслѣдовати бл҃гословлѥниѥ, ѿвьрженъ бꙑс҃; покаꙗнию бо
мѣста не обрѣте, иде и съ сльзами възискавъ ѥго. Не при- 18
стоуписте бо къ горѣ осѧзаѥмѣ и погорѣвъші огньмь и при
мрацѣ и тьмѣ къ бꙋри и тьмѣ И троубьнꙑй звоукъ и 19
гласоу гл҃ъ, иже слꙑшавъшии ѿрекоша сѧ, не приложити сѧ
имъ словеси, (Не търпѧхоу разньствоующаго; любо звѣрь 20
прикоснеть сѧ горѣ, камениѥмь побьѥнъ боудеть; И тако 21
страшьно бѣ видимоѥ, Моси бо рече: пристрашьнъ ѥсмь и
трепетьнъ;) Нъ пристоуписте къ Сионовѣ горѣ и къ градоу 22
б҃а жива, Иерс҃лмоу нб҃сьскоумоу, и къ позороу тьмамъ аггелъ,
И цр҃кві пьрвѣньцемъ, напс҃аномъ на нб҃сьхъ, и соудии вс҄ѣмъ, 23
б҃ви, и къ д҃хомъ правьдн҃икъ съвьршенꙑхъ, И къ ходатаю 24
завѣтоу новоу Х҃воу, и кръви кроплѥнию, лоуче гл҃ющи паче
Ꙗвеля. Блюдѣте сѧ, не ѿрицайте сѧ гл҃ющаго; аще бо не 25
избѣжаша, ѿрицающе сѧ прорицающаго на земли, паче зѣло
мꙑ ѿрицающе сѧ нб҃сьскаго, Ѥгоже гласъ землю подвижа 26
тъгда, нꙑнѣ же обѣтова, гл҃ꙗ: и ѥще ѥдиною азъ потрѧсоу
не тъкмо землѥю, нъ и нб҃мь. Тоже, ѥдиною и ѥще, ꙗвлꙗѥть 27
движимꙑмъ прѣложеньѥ, ꙗко сътвореномъ, да прѣбоудоуть
недвижимаꙗ. Тѣмьже цр҃ствьѥ недвижимоѥ приѥмлюще, 28

---

15 кто] lectio erron. pro кꙑй vel ѥтеръ || 18—19 и погорѣвъші огньмь—и троубьнꙑй звоукъ] lectio erronea est, quae, ut recensioni receptae graecorum ac slavorum respondeat, his ferri debet verbis: и възгорѣвъшоу огню и мракоу и тьмѣ и бꙋри и троубьномоу звоукоу || 19 иже] lectio erron. pro ѥгоже || 25 паче] lit. п manu princip. ex alia quadam, quae erasa est, facta esse videtur || 26 обѣтова] etiam in h. vocab. lit. в manu princip. ex alia quadam correcta est.

имамъ бл҃гдть, ієюже слоужимъ оу҆годьно бв҃и съ говѣніємь
29 и срамъмь. Ико б҃ъ нашь огнь по҆ѣдаа ієсть.
1 XIII. Братолюбьствыє да пр҃ѣбываєть. Страньноло҆юбь-
2 ствыа не забывайте; тѣмь бо не разоумѣша нѣи приимъше
3 а҆гг҃елы. Помните оу҆жникы, ѩко съ ни҆ми съвазани; озъло-
4 блієнъіа, ѩко и сами соуще въ тѣлѣ. Чьстьна женитва о
всѣхъ, и ложе несквьрньно; а ло҆ободѣємъ и пр҃ѣлюбодѣємъ
5 соудитъ б҃ъ. Не сребролюбьци нравы, довълькни соущими; тъ
бо рече: не имамъ тебе оставити, ниже имамъ тебе шстоу-
6 пити; И҃ко дьрзающемъ намъ гл҃ати: г҃ь мьнѣ помощьникъ,
7 и не оу҆бою сѧ; что сътворитъ мнѣ чл҃вкъ? Поминайте вожа
ваша, иже гл҃аша вамъ слово б҃жьіе, ихъже възирающе на
8 съконьчаніе житью подобите сѧ вѣрою. Іс҃ Хс҃ вьчера и
9 дньсь тъже и въ вѣкы. Въ наоу҆ченьіа различьна и странька
не прилагайте сѧ; добро бо бл҃гдтью извѣщати ср҃дца, а не
10 брашьны, о ни҆хъже не приаша пользы хожьшеи. И имамъ
жьртвьникъ, шт҃ ѥгоже не имоуть власти ѣсти слоужащеи
11 скинии. Ихъже бо въносить сѧ крьвь животьныхъ въ с҃та
о гр҃ѣсѣхъ старѣйшиною сі҃ещникъ, сихъ тѣлеса съжагаіють
12 сѧ вънѣ стана. Тѣмьже Іс҃ъ, да ост҃ить своєю крьвью ло҆ди,
13 вънѣ вратъ пр҃иатъ моукоу. Тѣмь оу҆бо да исходимъ к ѥ-
14 моу вънѣ стана, поношеніе ѥго носяще; Не имамъ бо сьде
15 пр҃ѣбывающа града, нъ гр҃адоущаго възискаємъ. Тѣмь оу҆бо
възносимъ жьртвоу похвалѣ вѣиноу бв҃и, сирѣчь плодъ
16 оу҆стъ исповѣдающемъ сѧ имени ѥго. Бл҃годѣіанна же и

XIII 2 принмъше] lectio manca pro странньопринмъше ‖ 5 имамъ . . . имамъ] lectio erron. pro имамь . . . имамь ‖ 7 ихъже] lectio erron. pro имъже ‖ 11 старѣйшиною] scriba princip. primum старѣйшина scripsisse videtur, attamen postea vel ipse vel emendator aliquis literam а erasit atque supra vers. litteras о et ю posuit, quomodo lectionem старѣйшиною perfecit ‖ 12 тѣмьже] pars prima huius vocab. in codice bis praeiacet, attamen vel iam a scriba princip. vel emendatore aliquo ducta linea recta, deleta est.

обьщенія не забывайте; тацѣми бо жьртвами оугажайте боу.
Повиноуйте сѧ вожемъ вашимъ и покарѧйте сѧ; ти бо 17
бѫдѧть по дшахъ вашіхъ, ꙗко слово въздати хотѧще; да
съ радостью се творѧть, а не въздыхающе; не польѕно бо
се вамъ. Молите сѧ о насъ; надѣемъ бо сѧ, ꙗко доброу 18
съвѣсть имамъ, о всемь добрѣ хотѧще жити; Лише же 19
молю творити, да въ скорѣ оустрою сѧ вамъ. Бъ же мироу, 20
въведъıй из мьртвъıхъ пастоуха овьцамъ великаго кръвью
завѣта вѣчьнаго, га нашего Іс Хса, Да съвьршить въı въ 21
всѧкомь дѣлѣ блаѕѣ сътворитı волю его, творѧ въ насъ
оугожение прѣдъ нимь, Іс Хсмь, емоуже слава въ вѣкъı
вѣкомъ, аминь. Молю же въı, братье, примѣте слово оутѣ- 22
шению; ибо въ малѣ напсахъ вамъ. Знаете брата нашего 23
Тимоѳеꙗ, ѿ насъ поущена, съ нимьже, аще скорѣе придеть,
вижю въı. Цѣлоуйте вса вожа ваша и вса стъıꙗ. Цѣлоують 24
въı соущии ѿ Италиꙗ. Блгдть съ вьсѣми вамі, аминь. 25

---

18 молите] lit. extrema huius vocabuli ex alia quadam correcta esse videtur.

EPISTOLA AD TIMOTHEUM PRIMA.

1 I. Павлъ, а҃плъ Ї҃с Хр҃овъ, wт повелѣнїа спса нашего
2 бā и гā Ї҃с Хр҃а, оу҆пованїа нашего, Тимоѳеови присномоу
чадоу вѣрою. Блгдть, милость, миръ wт бā оц҃а, Хр҃а Їса,
3 гā нашего. Ꙗкоже молихъ тѧ прѣбꙑти въ Ефесѣ, гдый
4 въ Македонию, да запрѣтиши инѣмъ не инако оу҆чити, Ни
вънимати баснемъ и причѣтомъ родъ бещисльныхъ, иже
сътѧзанїа творѧть паче неже съмотрение бжїе иже вѣ-
5 рою. Кончина же повелѣнию ѥсть любꙑ wт чста ср҃дца
6 и съвѣсти блгꙑ и вѣрою нелицемѣрною; Ихъже нии не
7 оу҆клоучьше, оу҆клонишѧ сѧ въ соуѥ словеса, Хотѧще бꙑти
законооу҆чителе, не разоумѣвающе ни ꙗже глютъ ни о
8 нїхъже извѣщаютъ. Тѣмьже, ꙗко добръ законъ, аще и
9 кто дѣетъ законьно, Вѣдꙑй се, ꙗко правьдьноу законъ
не лежитъ, безаконьнꙑмъ же и непокоривꙑмъ, нечстивꙑмъ
и грѣшьникомъ, непрѣподобьнꙑмъ і скврньнꙑмъ, оч҃едо-
10 садителемъ, моужеоу҆биицамъ, Любодѣемъ, моужеложь-
цемъ, клеветьникомъ, лъжьникомъ, клѧтвопрѣстоупни-
11 комъ, и иже ино съдравомоу оу҆ченю противитъ сѧ, По
еваггелию славѣ блжнаго бā, иже прѣдано ми бꙑсть.
12 Блгдть имамъ оу҆крѣпльшемоу мѧ Ї҃с Хр҃оу гоу нашемоу, ꙗко,

---

I 2 гā] hoc vocab. deest in recens. recepta graecorum | ї҃с хр҃а] in recens. recepta graecorum ex contrario χριστοῦ ἰησοῦ legitur || 4 бещисльныхъ] lectio erron. pro бещисльнꙑмъ || 8 тѣмьже] lectio erron. pro вѣмъ же || 9 оч҃едосадителемъ . . .] lectio manca pro оч҃едосадителемъ и матередосадителемъ || 12 имамъ] lectio erron. pro имамь.

вѣрна мѧ мьнѣвъ, положи въ слоужьбоу Бывъшаго инъгда 13
хоулника и гонителѧ и досадителѧ; нъ помилованъ бъıхъ,
ꙗко не вѣдъıй сътворихъ въ невѣрьствии; Прѣмножи же 14
сѧ блгдть гн нашего съ вѣроою и любъвью ꙗже о Хсѣ Ісѣ.
Вѣрно слово и всѧкомоу приатию достойно, ꙗко Хсъ Ісъ 15
приде въ всь миръ грѣшьникъ спсти, отъ нихъже пьрвъıй
иесмь азъ; Нъ сего ради помилованъ бъıхъ, да о мьнѣ 16
покажетъ Хсь Ісъ все тьрпѣние къ образоу хотѧщимъ вѣро-
вати въ нь въ жизнь вѣчьноую. Цр҃еви же вѣкомъ, неистъ- 17
лѣньноу ї невидимомоу, иединомоу прѣмоудроу бу, чсть и
слава въ вѣкы, аминь. Се запрѣщение прѣдаю ти, чадо 18
Тимо́ѳие, по прѣже бъıвъшихъ на тѧ прр҃чствихъ, да воюеши
о нихъ доброе воинъство, Имъıй вѣроу и блгоу съвѣсть, 19
ꙗже ини отриноувъше, о вѣрѣ погроузиша сѧ, Отъ нихъже 20
иесть Ѵменей и Ѧлеѯандръ, ꙗже прѣдахъ сотонѣ, да пока-
жета сѧ не хоулити.

II. Мо́лю бо въı прѣже всего творити молениа, молькы, 1
мл҃твы, хвалениа о всѣхъ члвцѣхъ, О цр҃ихъ и всѣхъ 2
соущихъ на прѣвлдчствихъ, да тихо и безмълвьно житъıе
живемъ въ всѧкомь блговѣрии и чстотѣ. Се бо добро и 3
приатьно прѣдъ спсителѣмь нашимь бмь, Иже всѣмъ члв- 4
комъ велитъ спсти сѧ и въ разоумъ истиньнъıй приити.
Ѥдинъ бо бъ и ѥдинъ ходатаи боу и члвкомъ, члвкъ Хс 5
Ісъ, Давъıй себе за избавьство по всѣхъ моученью въ вре- 6
мена своа. Въ ниже положенъ бъıхъ азъ проповѣдьникъ и
аплъ (истиноу глю о Хсѣ, не лъжю), оучитель҃ ꙗзъıкомъ въ 7
вѣрѣ и истинѣ. Хощю оубо, да мл҃твоу творѧть моужи на 8
всѧкомь мѣстѣ, въздѣюще прьдбнъı роукъı без гнѣва и
помъıшлениа. Тоже и женъı въ оукоущении лѣпѣ съ гов- 9

II 6 по всѣхъ моученью въ времена своа] lectio erron. pro по всѣхъ, послоушьство въ времена своа ‖ 7 ниже] lectio erron. pro иже.

ньѥмь и цѣломоудрьствиѥмь да оукрашають сѧ, не плете-
нимі ни златъмь ни бисъръмь ни ризами многоцѣньнами,
10 Нъ, ꙗко подобаѥть женамъ обѣщавающамъ сѧ богочьстью,
11 дѣлꙑ благꙑ. Жена въ безмълвьи да оучить сѧ съ всѧкꙑмь
12 покорениѥмь; Оучити же женѣ не велю ни власти моужьмь,
13 нъ бꙑти въ безмълвии. Адамъ бо прѣже създанъ бꙑс҃,
14 по томьже Ѥвга. Адамъ же не прѣльщенъ бꙑс҃, а жена,
15 прѣльщена бꙑвъши, въ прѣстоуплѥнии бꙑс҃; Спсе же сѧ за
чадоприжитиѥ, аще прѣбоудеть въ вѣрѣ, въ ст҃ꙑни и цѣло-
моудрьствіи.
1 III. Вѣрно слово: иже епископьствоу хощеть, на добро
2 дѣло желѣѥть. Подобаѥть же еп҃споу бес порока бꙑти,
ѥдіной женѣ моужю, трѣзвьникоу, цѣломоудрьноу, говѣй-
3 ноу, страньнолюбьцю, оучительноу, Не квасьнікꙋ, не бийци, не
мъшелоимьцю, нъ съмотрьливоу, не тѧжьбьникоу, не сребро-
4 любьцю, Своѥмоу домоу добрѣ прилежащю, чада имоущю
5 въ покорении съ всѧкою чс҃тотою (Аще ли кто своѥмь домꙋ
прилежати не оумѣѥть, како цр҃кви б҃жий прилежати възмо-
6 жеть), Не новохрьщенꙋ, да не, разгърдѣвъ, въ грѣхъ въ-
7 падеть и сѣть неприꙗзниноу. Подобаѥть же ѥмоу и съвѣ-
дѣтельство добро имѣти ѿт вънѣшьнꙑихъ, да не въ поно-
8 шеньѥ въпадеть и сѣть неприꙗзниноу. Діакомъ же також
чс҃томъ, не двословномъ, не вино много пиющемъ, не мъше-
9 10 лоимьца, Имоуща тайноу вѣрѣ въ чс҃тѣ съвѣсті. И ти да
искоушають сѧ прѣже, по томьже да слоужать, непорочьни
11 соуще. Женамъ же також чс҃тамъ, не съвадьницамъ, трѣзвь-
12 ницамъ, вѣрнамъ о всемь. Діакони да бꙑвають ѥдіной

---

15 въ вѣрѣ . . .] lectio manca pro въ вѣрѣ и любъви || III 6 сѣть неприꙗзни-
ноу] lectio erron. pro соудъ неприꙗзнинъ || 8 мъшелоимьца] supra h. vocab. notitia legitur, quae manum tertiam ostendit et ita fertur: не розꙋмѣю сего мъшела = non capio vocabulum мъшела || 8—9 мъшелоимьца имоуща] lectio erron. pro мъше-
лоимьцьмъ имоущемъ.

женѣ моужи и чада добрѣ застоупающе и своа домы.
Слоужьшеи добрѣ рѧдъ собѣ добръ обрѣтаютъ и много 13
дьрзновение въ вѣрѣ иже о Хс̄ѣ Іс̄ѣ. Си пишю ти оу̑пиваа 14
прити к тобѣ скоро. Аще замоужю, да оу̑вѣси, како подо- 15
баетъ въ домоу бжии жити, еже естъ цр̄кы ба̄ жива.
Стълпъ и оу̑тврьжение истины. И испов̑ѣдаема велиа естъ 16
бл̄говѣрьствыа тайна: б̄ъ иви сѧ въ плъти, оправьда сѧ въ
доусѣ, иви сѧ аг̑геломъ, проповѣданъ бы̑с̄ въ иазыцѣхъ,
вѣрьнъ бы̑с̄ въ всемь мирѣ, възнесе сѧ въ славѣ.

IV. Дхъ же рѣчью глаетъ, иако въ послѣдьниа врѣмена 1
wтстоупатъ дроузии wт вѣры, вънемлюще дх̄омъ льстъ-
чемъ и оу̑чениемъ бѣсовьскымъ. Въ лицемѣрьствии лъже- 2
словесьникомъ, съжьженомъ своею съвѣстью, Възбраняюще 3
женитвъ, хранити сѧ wт брашьнъ, иже б̄ъ създа въ сънѣ-
дение съ похвалениемь вѣрнымъ и разоумѣвъшимъ исти-
ноу. Яко всако създание бжые добро и ничтоже wт- 4
метьно, съ похвалении ꙗ̑домомъ; Свѧтитъ бо сѧ словѣмь 5
ба̄ жива и мл̄твою. Си съказаи братии, добръ боудеши слоу- 6
житель Хс̄оу Іс̄оу, питаи словесы вѣры и добрымь оу̑че-
ниемь, иемоуже послѣдова; Сквьрньнъıхъ же и старьчѣскıхъ 7
басний wтрицай сѧ. Прооу̑чай же сѧ въ бл̄говѣрьствии. Тѣ- 8
лесьскоие бо прооу̑чание въ [малѣ ес̄ полезнw, обѣтованїе
имѣа жизни, нн̄ѣшнїи и грдⷣщиеи. Вѣрно слово и всакомⷭ 9

---

12 чада] lit. ч ex alia quapiam facta esse videtur || 16 възнесе сѧ къ славѣ] haec vocabb. primum praetermissa et deinde, errore percepto, ab ipso cod-is scriba extra vers. exarata sunt || IV 3 възбраняюще] lectio manca pro възбраняющемъ || 4 съ похвалении] melius esset: съ похвалениемь | ꙗ̑домомъ] lectio erron. pro ꙗ̑домо || 6 питаи словесы] lectio manca pro питаи сѧ с—съı || 8 въ малѣ] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas in prolegomenis expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquen. sub No. 18 (apud Gorscium 96) asservato depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est | полезнw] post h. vocab. praetermissa sunt in dicto cod. mosquen. haec verba: а благовѣрие къ всемоу естъ пользно.

10 прїатїѫ достойно. И се бо трꙋжаемъ сѧ и поношенїе прїемлемъ, ꙗко ꙁповахомъ на бг̃а жива, иже є̑с спсителъ всѣмъ
11 12 члг̃омъ, паче же вѣрнымъ. Запрѣщай си и оучи. Никтоже ѡ оуности твоеи да не нерадитъ, ни ѡбразъ бꙋди вѣрнымъ
13 словомъ, житїемъ, любовїю, дх̃омъ, вѣрою чистѡю. Дондеже
14 придꙋ, вънимай чтенїю, оутѣшенїю. Не лѣни сѧ ѡ своемъ дарѣ, иже данъ ти бы̑с прр̃чствїемъ се възложенїемъ рꙋкама
15 поповъства. Въ сихъ пооучай сѧ, си развмѣвай, да ти поспѣ-
16 шенїе явѣ боудет всѣмъ, Храни сѧ и оученїемъ прилежи ихъ; се бо творѧй, себе спсеши и послꙋшающаѧ тебе.

1 V. Старца не сътвори пакости, нъ оутѣшай ꙗко ѿца,
2 ꙁныѧ ꙗко братїю, Старица ꙗко мт̃ри, оуныѧ ꙗко сестры, въ
3 4 всѣкꙋ чстотѫ. Вдовица чсти, истинныѧ вдовица. Аще ли каа вдовица чада или вноучата имать, да ꙁчат сѧ древле свой
5 дом благовѣрствиемъ строити и чьсти родителем въздаати; се бо є̑с добро и приатно предъ бмъ.] Я истаа въдовица и
6 оуединѣна оупъваетъ на бг̃а и прѣбываетъ въ мл̃твахъ ночь и дн̃ и въ молениихъ; Я питꙗщаа сѧ жива оумре.
7 8 И си запрѣщай, да непорочьни боудоутъ. Аще ли кто о своихъ и паче о приснꙑхъ не родитъ, отвръже сѧ вѣры и естъ не-
9 вѣрнаго горий. Въдовица да пр̑ичитаетъ сѧ не мьние шести
10 десатъ лѣтъ, бывъши моужеви единомоу жена, Въ дѣлѣхъ добрꙑхъ свѣдѣтелъствована, аще чада въспитала естъ, аще странньіѧ приатъ, аще стꙑмъ ноз̾ѣ оумꙑ, аще
скърбѧщимъ довълна бы̑с, аще всякомоу дѣлоу бг̃оу послѣдова. Оунꙑхъ же въдовицъ отрицай сѧ; егда бо расве-
11 рѣпѣютъ о Хсѣ, посагати хотѧтъ; Имоуща грѣхъ, ꙗко

---

12 ни ѡбразъ] lectio erron. pro нъ ѡбразъ ‖ 13 оутѣшенїю] lectio manca pro и оутѣшенїю и оученню ‖ 14 се] lectio erron. pro съ ‖ 16 оученїемъ прилежи ихъ] lectio erron. pro оученїе, прилежи имъ ‖ V 1 оутѣшай] post h. vocab. in cod. superfluum ѧ legitur ‖ въ мл̃твахъ ночь и дн̃ь и въ молениихъ] lectio minus recta pro въ мл̃твахъ и въ молениихъ ночь и дн̃ь.

пръвыꙗ вѣры wтвръгоша сѧ; Коупьно же и праздьныꙗ 13
оучатъ сѧ прѣходѧща домы, не тъкмо же праздьныꙗ, нъ
и блѧдивы, нъ и хлѣбивы и глюща ихъже не подобаѥтъ.
Велѣ оубо оунꙑмъ посагати, чада творити, домъмь власти, 14
ниединоꙗ винꙑ дѣꙗти противьномоу хоулы ради. Сѣ бо 15
дроузии възвратиша сѧ въ слѣдъ непрѣзни. Аще кто вѣрьнъ 16
или вѣрна имать въдовица, да довъльтъ имъ, а да не тѧ-
готитъ сѧ црькы, да истиньнꙑмъ въдовицамъ оудовълѣѥтъ.
Прилежащеи добрѣ попове соугоубѣ чести да достойни бы- 17
ваютъ, паче троужающе сѧ въ словеси и оучении, Глютъ бо 18
книгы: не обрѣтиши волоу вьрхоуща, и: достоитъ дѣлатьля
мьздꙑ своеѩ. На попа хоулы не прииемли, развѣ аще при 19
двою или трьхъ послоусѣхъ. Съгрѣшающаꙗ прѣдъ всѣми 20
обличай, да и прочии страхъ имоуть. Запослоушьствоую 21
прѣдъ бмь и гмь Іс Хсмь и избьранꙑми аггелы, да сиꙗ
съхраниши вес прѣжесоужениꙗ, ничсоже твора по оумолѥ-
нию. Роукы скоро ни на иединого въскладай и не приобыцаї 22
сѧ грѣсѣхъ чюжихъ, себе самого чиста съблюди. К томоу 23
не пии водꙑ, нъ мало вина приимли сꙑрица ради и частꙑхъ
недоугъ. Инѣмъ бо члвкомъ грѣси ѩвѣ соуть, прѣдъво- 24
дѧще ѩ на соудъ, дроугꙑмъ и послѣдьствоують. Такоже и 25
дѣла добраꙗ ѩвѣ соуть и соущаꙗ инако оутаити сѧ не могоуть.

VI. Ѥлико ѥсть подъ игъмь рабъ, своꙗ гн всакой 1
чести достойны да творѧть, да не имѧ бжиѥ хоулить сѧ и
оучениѥ. Имоущеи же вѣрны гн, да не неродѧть, ꙗко братьꙗ
соуть, нъ паче слоужать, ꙗко вѣрни соуть и възлюблѥни, 2
застоупающеи блгдть. Си оучи и моли. Аще ли кто инако 3

---

21 ничсоже твора по оумолѥнию] duae litt. extremae vocab-i ничсоже omnesque litt. ceterorum trium vocab. passim refactae sunt || VI 3 Hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegom. expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquen. sub No. 18 (apud Gorscium No. 96) asservato, depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est.

ꙋчит и не пристꙋпает къ здравымъ словесем г҃а н҃шего І҃с Х҃а
4 и ꙋченїѫ еже по блаѕѣй вѣрѣ, Разгордѣ, ничтоже вѣдый, но
недꙋжнꙋѧ ѡ спс҃енїих слово выспрь их, ѡт нихже бываеть
5 зависть, рвенїе, хоулы, непщеванїа зла, Соужитїа растлѣвшем
ч҃лкомъ ꙋмом лишени истины, мнѧщемъ сънисканїе быти
6 бл҃говѣр̒ствїю, ѡтстоупай ѡт таковых. Єже есть сънисканїе
7 велико, бл҃говѣрїе съ доволом. Ничтоже бо в̒несохомъ въ сь
8 миръ; ꙗвѣ же ни изнести чьсо можем. Имꙋще же пищѫ и
9 ѡдѣнїе, сими доволим сѧ. Ꙗ хотѧщїи б҃атити сѧ в̒падают
в̒ напасти и вь сѣти и похоти многы, несмыслены, врежающа,
10 ꙗже погрꙋжают ч҃лкы въ всетлѣнїе и в̒ погыбель. Корень бо
всѧкомꙋ злꙋ есть сребролюбствїе, емꙋже нѣцини хотѧще, за-
блꙋдиша ѡт вѣры и себе пригвоздиша въ ст҃рстех многахъ.
11 Ты же, ч҃лче б҃жїй, сих бѣгай, гони же правдꙋ, бл҃говѣрїе, вѣрꙋ,
12 любовь, тръпѣнїе, кроткопрїѧтїе. Подвизай сѧ добрым под-
вигомъ вѣры, ими сѧ за вѣчноую жизнь, в нюже и званъ
бы҃с и исповѣдѣ сѧ добръмъ исповѣданїемъ пред многы
13 свѣдители. Запрѣщаю ти пред б҃мъ, животворѧщим всѧ-
ческаа, Х҃смь г҃мь, свѣдителствовав̒шим при Понстем Пилатѣ
14 доброе исповѣданїе, Съблюсти ти заповѣд нескврьньноу, неза-
15 зорноу, до просвѣщенїа г҃а н҃шего І҃с Х҃а, Єже въ своа врѣмѧна
ѧвить блаженый, единъ силенъ, и ц҃рь ц҃рюющим, и г҃ь г҃ьствѫю-
16 щимь, Єдинъ имѣѧй бесм҃ртьство, въ свѣтѣ живый непри-
стѫпнѣ, егоже не видѣ никтоже ѡт ч҃лкъ ни видѣти может,
17 емꙋже ч҃сть и дръжава вѣчнаа, аминь. Богатым в нынѣш-
нїй вѣкъ запрѣщай не высокомд҃ръствовати ни ꙋповати на
б҃ат̒ство ищезновен̒но, но на б҃а живаго, дающаго намь всѧ

4 ѡ спс҃енїих слово выспрь их] lectio per totum erron. pro ѡ стѧзанинхъ и словопрѣнинхъ ‖ 5 ꙋмом лишени] etiam lectio erron. est pro ꙋмомь и лишеномъ ‖ 6 еже есть] lectio minus recta pro есть же ‖ 9 врежающа] melius esset: и врежающа | многы] scriba primum многыми scripsit, sed postea ipse, erasa syl. ми, in многы correxit ‖ 13 х҃смь] lectio manca pro и х҃смь.

обилно въ наслажнiе, Блгодѣати, богатити сѧ дѣлы блгы 18
и цедромъ быти обецникѡмъ, Съкрывающим себѣ основа- 19
нiе добро въ грдѫщее, да имѫт сѧ за вѣчнѭ жизнь. О 20
Тимоѳее, преданїе съхрани, оукланай сѧ тъщеглашенїй и пре-
коложенїа же лъженименованаго разоума, Егоже нии wбѣща- 21
вающе w вѣрѣ не ѕлѣчиша. Блгдть с тобою, аминь.] 22

EPISTOLA AD TIMOTHEUM ALTERA.

1 I. Павлъ, а҃пл҃ъ І҃с Хс҃овъ волиею бж҃ыею по повелѣнию
2 жизни іаже о Хс҃ѣ І҃с҃ѣ, Тимоѳеови, възлюбленомоу чадоу.
3 Блгдть, мл҃сть, миръ wт б҃а оц҃а и Хс҃а І҃с҃а г҃а нашего. Хва-
лоу имамъ бг҃ви, иемоуже слоужю wт прародителъ чс҃тою съвѣ-
стью, ако въиноу имамъ твоіе поминание въ мл҃твахъ
4 своихъ ноць и дн҃ь, Желаа видѣти тѧ, помьна сльзъı
5 твоа, да радостью испълню сѧ, Въспоминаньіе приемлю
твоіеа нелицемѣрнъıа вѣръı, іаже въсели сѧ пръвоіе въ бабоу
твою Лоидоу и въ мт҃рь твою Евникию, извѣстьно же ми
6 есть іакоже и въ тѧ. Юаже вїнъı ради въспоминаю тѧ
възгрѣбати даръ бж҃ий, иже есть въ тобѣ възложениемь
7 роукоу моею. Не дасть бо намъ бъ дха страхоу, нъ силъı
8 и любве и цѣломоудрьствиа. Не постъıди сѧ оубо моукою
г҃и нашего І҃с Хс҃а ни мною, съвязньмь его, нъ стражи
9 еваг҃елию по силѣ б҃а, Спсъшаго насъ и зъвавъшоу зъва-
ниемь ст҃ъıмь не по дѣломъ нашимъ, нъ по своемоу про-
зрѣнию и блгодти, данѣй намъ о Хс҃ѣ І҃с҃ѣ прѣже лѣтъ вѣч-
10 нъıхъ, Явльше сѧ нънѣ просвѣщениемь спситела нашего
І҃с Хс҃а, раздроу[ш'шаго 8бо см҃рть, просвѣщьшаго живот и

I 3 имамъ ... имамъ] lectio erron. pro имамь ... имамь ‖ 6 възгрѣбати] lectio erron. pro възгрѣвати ‖ 9 зъвавъшоу] lectio erron. pro зъвавъша, resp. зъвавъшаго ‖ 10 явльше] lectio erron. pro явльшей | раздроу[ш'шаго] hic iterum supplementum sequitur, quod iam ad finem apostolarii se extendit et ob causas in

неистлѣніе єѵ҃аг҃лїемъ, Къ неже положенъ быхъ азъ пропо- 11
вѣдникъ и апс҃лъ и ѵ҃чтль языкомъ; Сѣже вины ради и се 12
пріемлю, но не постыжѫ сѧ; вѣдѣ бо, въ нѥже вѣровахъ и
прѣпираю сѧ, ꙗко силенъ єстъ предаанїе мое съхранити къ
дньмнъ. Образъ имѣй съдравымь словесемъ, ѧже слыша 13
ѿт мене, въ вѣрѣ и любѣви ѧже ѡ Хр҃ѣ Іс҃ѣ; Доброе преданїе 14
съхрани дх҃омъ ст҃мь. Вѣси ли се, ꙗко ѿвратиша сѧ ѿт 15
мене иже въ Ѧсїи, ѿт нихже є҃с Фигелъ і Єрмогенъ. Да дастъ 16
мл҃сть гс҃ь Ѳнисифоровѣ домѹ, ꙗко множицею мѧ покои и
ѹжа моего желѣзнаго не стыдѣ сѧ, Но, бывь в' мирѣ, точнѣе 17
мене възыска и wбрѣте; (Да дастъ емѹ гс҃ь обрѣсти мл҃ть 18
ѿт г҃а въ дньмнъ;) и елико въ Єфесѣ послѹжи ми, добрѣе
ты вѣси.

II. Ты ѹбо, чѧдо, възмагай ѡ бл҃гдти ѥже ѡ Хр҃ѣ Іс҃ѣ, 1
И ѧже слыша ѿт мене многы послѹхы, си предаждь вѣрнымь 2
чл҃комъ, иже доволни бѹдѹть и ини навѣчити. Ты же постражи 3
ꙗко добръ храбръ Іс҃ Хс҃ѵ. Никтоже воинъ бываа wбязает 4
сѧ кѹплями житїйскими, да воеводѣ годѣ вѹдет. Ѩще же и 5
мѹкы кто пріемлет, не вѣнчает сѧ, ащє не законно мѹченъ
бѹдет. Трѹжающемѹ дѣлателю подобает преже ѿт плода къкѹ- 6
шати. Разѹмѣй, ѧже глю; дажь же ти гс҃ь разоумъ ѡ всемъ. 7
Въспоминай Іс҃ѵ҃ Хр҃а, въставшаго из мр҃твыхъ ѿт сѣмене 8
Двда по єѵ҃аг҃лїю моемѹ, О немже злостражѹ до жзъ ꙗко 9
злодѣй, но слово бж҃їе не вѧжеть сѧ. Сего ради вьсѧ трьплю 10
избранныхъ ради, да и ти спс҃енїе ѵ҃лѣчать сѹщее ѡ Хр҃ѣ Іс҃ѣ,
съ славо вѣчною. Вѣрно слово; ащє бо с нимъ ѵ҃мрохомъ, и 11
с нимъ wживем; Ащє трьпимь, и с нимь въцрим сѧ; ащє 12

---

prolegom. expositas e cod-e, in bibl. synodali mosquen. sub No. 18 (apud Gorscium No. 96) asservato, est depromptum.

13 имѣй] hoc vocab. in cod. infra versum legitur ‖ 14 дх҃омь ст҃мь] lectio manca pro дх҃омь ст҃ымь, живоу҆щимь въ насъ ‖ 16 мирѣ] lectio erron. pro римѣ ‖ 18 добрѣе] etiam lectio erron. est pro добрѣ ‖ II 11 славо] lectio manca pro славою.

12 wтвръжем сѧ, и онъ wтвръжет сѧ насъ; Аще не вѣрѹемъ,
13 онъ вѣренъ пребываетъ; wтврещи сѧ себе не можетъ. Сѝ
вѣспоминай, запослѹшествѹа пред бм̄ъ не словопрепирати сѧ,
14 ни во чтоже ключимо, на разореніе слышащим. Потщи сѧ
себе искѹшена поставити пред бо̄мъ, дѣлателя непостыдна,
15 правяща слово истинное. А скврньна тщеглашенїа wтметай;
16 найпаче бо възнесѹт сѧ нечстивии, И слово их ꙗко стржп
неисцѣленъ гаггрена жиръ wбращет. Wт нихже ёс Ѹменей
17 Филитъ, Иже w истинѣ погрѣшистѣ, глюща въскрнїе ѹже
18 быв'ше, и възвращаете инѣмъ вѣрж. Тврьдое же основанїе
бжїе стоитъ, имы печать сїю; позна г̄ъ соущаа ёго, и да
19 wтстѹпитъ wт неправды всѧкъ именѹай имя гне. Въ велицѣ
же домѹ не сѹт токмо сосѹди сребрени и златии, но и дре-
20 вѧнїи и скѹделни; ови же въ чсть, ови же въ нечсть. Аще
ѹбо кто wчистит сѧ wт сих, бѹдет сосѹд въ чсть, сщнъ и
21 влгопотребенъ влдцѣ, на всѧко дѣло влго ѹготованъ. Оуностных
же похотїй бѣгай, гони же правдѹ, вѣроу, любовь, миръ
22 съ всѣми, призывающими г̄а чстым срдцем'. А боуихъ и
незаконных пьрь wтрицай сѧ, вѣдый, ꙗко ражаютъ свары;
23 Рабоу же гню не подоблет сварити сѧ, но тихѹ быти къ всѣмъ,
24 оучителноу, трьпеливѹ зломъ, Въ кротости показающѫ про-
25 тивлающаѧ сѧ, ёда когда дастъ им бъ покаанїе въ разоумъ
26 истинѣ, И възникнѹт wт непрїазнены сѣти, живи оуловлени
wт него въ свою его волю.

1 III. Сѐ же разоумѣвай, ꙗко въ послѣднѧа дни наста-
2 нѹт времена люта. Боудѹт бо чловци самолюбци, сребролюбци,
гръди, величави, хѹлници, родителем противни, невъзблгдтни,

---

17 стржп неисцѣлен] haec verba haud dubie glossam slavicam vocis гаг-
грена (= graeco γάγγραινα) repraesentant, quae glossa primitus supra vers. lege-
batur et tunc deinde in medium versum et recepta | Ѹменей филитъ] lectio manca
pro Ѹменей и филитъ ‖ 19 печать] in h. vocab. lit. т ex л manu ipsius scribae
correcta.

непр҃дбни, Неклатвохранители, нелюбивци родителемъ, сваднивци, 3
не ѕдръжащіе сѧ, некротци, небл҃голюбци, Предателе, нагли, 4
възнослівци, сластолюбци паче неже бо҃любци, Имѫщіи образъ 5
бл҃говѣрствїю и силы же его ѡтвръгше сѧ. И сихъ ѡтвращай
сѧ. Ѿт сихъ бо соуть понирающіи в домы, плѣнѧющіе же- 6
нищца съвръна грѣхы, водима похотми различнами, Всегда 7
ѕчаща сѧ и николиже къ разѕмъ истинный не могѫща прїити.
Ꙗкоже Ѧннїй і Ѧмврїй противиста сѧ Моусеови, тако и ти 8
противѧт сѧ истинѣ, чл҃ци растлѣвше ѕмом, неискѫшени о
вѣрѣ. Но не поспѣют паче; безоумїе бо ихъ ꙗвѣ вѣдеть 9
всѣмъ, ꙗкоже и шнѣхъ бысть. Ты же послѣдова ми оученїж, 10
житїю, трьпѣливствию, вѣрѣ, любви, трьпѣливствїю, Изгна- 11
нїем, мѫченїемъ, ꙗкоже ми быша въ Ѧнтіѡхїи и во Иконїи,
въ Ѧзстрѣхъ; кака изгнанїа прїахъ, и ѡт всѣхъ избави мѧ гь.
И вси, хотѧщіи жити бл҃говѣрно о Хсѣ Іс҃ѣ, изгнани боудѫть. 12
Лѕкавнїи же чл҃ци и чародѣйци възнесѫт сѧ на грѣшеѥ, лстѧ- 13
ще сѧ лестмы. Ты же бывай въ нихже навченъ еси и вѣренъ 14
бысѣ, вѣды, ѡт кого наоучи сѧ, И ꙗко из-млада стыа кнїгы 15
оумѣеши, могѫщаа тѧ ѕмдрити въ спсенїе вѣрою маже о Хсѣ
Ісѣ. Всѧкы кнїгы бодхновенны и полезны къ ѕченїж, къ ис- 16
правленїю, къ наказанию еже въ правдоу, Да съвръшенъ ѥс 17
бий чл҃къ, на всѧко дѣло бл҃го ѕготованъ, ѕдравъ до конца.

IV. Запослѫшествѫю бо и азъ предъ бмъ гмь Іс Хмь, 1
хотѧщимъ сѫдити живымъ и мръртвым къ просвѣщенїю его
и цр҃ствїю его; Проповѣжь слово, настѫй въ бл҃го врема и 2
безъ времене, ѡбличай, запрѣти, оумоли въ всѧком трьпѣ-

III 8 амврїй] in cod. lit. к manu recentiore in к correcta est, quod vero, cum scriptura амврїй non sit erronea, respiciendum non putavimus || 10 житїю, трьпѣликствию] lectio manca pro житїю, привѣтоу, трьп—ю | трьпѣлив'ствию] in aliis codd. slav. hoc loco трьпѣнию legitur ipsumque vocab. inter вѣрѣ et люб'ви ponitur || 11 изгнанїем] lit. г in cod. supra vers. legitur manumque recentiorem ostendit.

3 нїи и ѵченїи. Бѫдет бо врема, егда здраваго оученїа не послѫ-
шают, но по своим похотемъ съберѫт собѣ оучѧтла, чешеми
4 слѫхы; Ѡт истины слѫх швратят, шбаснїа же не ѕклонят
5 ся. Ты же трезви ся ѡ всѣх, злопостражи, дѣло сѵтвори
6 еѵ҃галиста, слѫженїе извѣсти. Азъ ѕже жр҃твоѵ себе приношѫ
7 Хс҃ви и врема ошествїа моего наста, Добрый подвигъ под-
8 вигѡх ся, теченїе скончах и вѣроѵ съблюдѡх; Тѣмже ца-
дит ми ся вѣнець правдѣ, иже въздасть ми гь҃ въ дн҃ь ѡн,
праведный сѫдїи, не тъкмо же мнѣ, но и всѣм любѧщимь
9 просвѣщенїе его. Потщи ся скоро прїити ко мнѣ. Димасъ бо
10 ма остави, възлюбль нн҃ѣшнїй вѣкь, и иде въ Фесаланикь;
11 Криспъ въ Галатїѫ, Титъ въ Далматїю; Лоука єдинъ єсть
со мною. Мар҃ка поимъ приведи съ собою; єсть бо ми по-
12 требенъ въ слѫжвѣ. Тїхика послах въ Ефесъ. Ѳелѡнь, иже
ѡставихъ въ Троадѣ ѕ Карпа, градый принеси, и кнїгы, паче
14 же и кожица. Ѧлександрь ковачь много ми зла сътвори; да
15 въздасть емѹ гь҃ по дѣлом его. Ѥгоже и ты храни ся; ѕѣло
16 бо противи ся нашим словесем. Въ пръвый ми ѡтвѣт и
никтоже не приде со мною, нъ вси ма оставиша, да не вмѣ-
17 нит ся имъ; Гь҃ мнѣ приста и ѕкрѣпи ма, да мною про-
повѣд извѣстит ся и слышат вси ѧзыци; и избавленъ быхъ
18 ѡт жстъ л҃вовь. Избави ма гь҃ ѡт всякого дѣла зла, и
спсетъ въ цр҃ствїе свое нб҃сное, емоѵже слава въ вѣкы вѣкомъ,
19 амин. Цѣлѧй Прискѫ и Якѵ и Ѡнисифорѡ дѡм. Ѥрастъ
20 ѡста в҃ Коринѳѣ, Тродима же ѡставихъ въ Милитѣ болѧща.
21 Потщи ся прежде ѕимы прїити. Цѣлѹет тѧ Ѥвѵл и Поѵдъ
22 і Ѥлинос҃ и Клаоѵдїа и братїа вся. Гь҃ Іс҃ съ дхомъ твоим
и блгдть с вами, амин҃ь.

IV 6 азъ] lit. ъ in cod. in rasura legitur, attamen manum princip. ostendit | ѕже] ante h. vocab. in cod. superfluum рече legitur || 13 принеси] inter с et и una vel duae litt., lineamenta quarum nunc non elucent, erasae sunt || 18 избави] lectio manca pro и изкави.

EPISTOLA AD TITUM.

I. Павел, рабъ б҃жїй и ап҃лъ же Іс҃ Хв҃ъ по вѣрѣ избра- 1
ным б҃ꙋ и разꙋмꙋ истины иже по бл҃говѣрствїѫ, Въ ꙋпованїи 2
и жизни вѣчнѣй, ѧже обѣтова неложный б҃ъ преже лѣтъ
вѣчных, Ѧви же времены своими слово свое проповѣданїем, 3
еже предано ми бы҃с по повелѣнїю б҃жїю и сп҃сителѧ н҃шего,
Титѡви пр҃сномꙋ чадꙋ по ѡбщїй вѣрѣ. Бл҃гдть, м҃лть, миръ 4
ѡт б҃а ѡ҃ца и г҃а Іс҃ Х҃а сп҃сителѧ н҃шего. Сего ради оставихъ 5
тѧ в Критѣ, да недокончанаа исправиши и ꙋстроиши на вьсѧ
грады попы, ꙗкоже ти азъ повелѣх; Ꙗще кто е҃с без вины, 6
единой женѣ моужь, чада имый вѣрна, не въ хоулѣ блꙋда
или непокорна. Подобает бо еп҃скпѫ бес порока быти, ꙗко б҃ию 7
приставникꙋ; не себѣ ꙋгодникꙋ, не гнѣвливꙋ, не сварливꙋ, не
бїйци, не м҃шелоискателю, Но страннолюбцѫ, цѣлом҃дръноу, 8
прѣп҃дбноу, трезвьникоу, пр҃вдн ꙋ, въздръжателю, Пособьствоу- 9
ющꙋ по вѣрнем словеси ꙋченїѫ, да и силенъ бꙋдет ꙋтѣшити
въ здравѣмъ ꙋченїи и противѧщаѧ сѧ ѡбличати. Соут бо 10
мноѕи непокориви, сꙋесловци и ꙋмолестци, паче же сꙋщеи ѡт
обрѣзанїа, Ꙗже подобает въздражати; иже вьсѧ домы възвра- 11
щают, оучаще ихже не подобаеть, прибытка м҃шела ради. Рече 12
ꙋбо кто ѡт нихъ своимь пр҃ркъ: Критѧне присно лъжници,

I 2 и жизни вѣчнѣй] lectio erron. pro жизни вѣчныꙗ ‖ 12 своимь] lectio erron pro свой имъ.

13 зли ѕвѣрїе, ѵтробы праздны. Послѫшествїе сѐ є̑с̑ истинно. Є́мже вины ради ѡбличай ѡтсѣченно, да здрави вѣдѫт въ
14 вѣрѣ, Не внемлюще Іѹдейскымь баснем и заповѣдем чл̑ческам,
15 ѡтвращающимъ ѡт истинѣ. Вся бо чста чстымъ; скврьненым же и невѣрным ничтоже чсто, нъ ѡсквръни ся имъ и
16 ѹмь и съвѣсть. Бг̑ исповѣдают ся вѣдѣти, а дѣлы ѡтмѣтают ся, мрѣсци сѫще и повинні и на всако дѣло бл̑го
неключими.

1 2 II. Ты же г̑ли подобающаа здравомѫ ѹченїѫ. Старцем трезвьникѡм быти, чстомь, цѣломдрномь, здравомъ вѣрою,
3 любовїю, трѣпѣнїемъ; Старицамь такождь въ ѵченїи столѣпнѣ, не навадницамь, не винѫ многоу поработенам, добро-
4 чителнїцам, Да наѹчают ѹныа мѫжелюбицам быти, чадо-
5 любицамъ, Цѣломдрьны, чисты, дѡмѡдръжца, бл̑гы, покарающе ся своим мѫжем, да не слово бж̑їе и ѵчнїе хѵлит ся.
6 7 Ѹношa же такоже моли цѣломдрѣствовати, Ѳ всемъ себе самъ дала образъ добрыѭ дѣлъ, ѹченїе, незавидство, оцѣще-
8 нїе, чстотѫ, Слово здраво, незазорно; да противный посрамит ся, ничсоже о нас имы г̑лати хѵлно. Рабом своим гмь
9 покарати ся ѡ всемъ, ѵгоднїкомъ быти ѡ всемъ, не прѣкорѣчствѫще, Не крадоуще, но всакѫ вѣроу авлающе бл̑гоу,
10 да ѵченїе спсителa ншего бг̑а ѵкрашают о всем'. Просвѣти бо
11 ся бл̑гдть бж̑иа спсителна всѣмъ чл̑ком', Наказающе ны, да
12 ѡтвръгше ся нечтїа и плътскыѭ похотїй цѣломдрно и праведно и бл̑говѣрно поживем въ нѣшнѣмь вѣцѣ, Чающе
13 блжнаго ѵпованїа и просвѣщенїа славы великаго бг̑а и спса
14 ншего Іс̑ Хр̑а, Иже дасть себе за ны, да избавит ны ѡт всакого безаконїа и ѡцѣстит себѣ люди израдны, ревнителa
15 добрым дѣломъ. Си г̑ли и моли и ѡбличай съ всаком повелѣнїемъ, никтоже да не нерадитъ о тобѣ.

---

14 истинѣ] lectio erron. pro истинъı.

III. Въспоминай ѧ властем и вл҃дкам повиновати сѧ и 1
покарѧти сѧ, на всѧко дѣло благо готовомъ быти, Нико- 2
мѹже не хѹлити, смотреливномъ, несварливномь быти, всѧ-
коу ѧвлѧюще кротѡсть къ всѣмъ чл҃ком. Бѣхѡм бо и мы 3
иногда неразѹмливи и противни, блѹдѧще, работающе похотем
и сластем различнамь, въ злобѣ и завидѣ живѹще, ненавидѧще
дрѫг дрѹга. Єгда же бл҃гсть и чл҃колюбьствїе просвѣти сѧ 4
сп҃сителѧ н҃шего б҃а, Не ѡт дѣл првⷣных, ѧже сътворихом 5
мы, но по своей его м҃ти сп҃се ны банею пакыбытїйскою и обно-
вленїем дх҃а ст҃а, Иже излїа за ны ѡбилно І҃г Хм҃ь сп҃сителем 6
н҃шим, Да, ѡправдавше сѧ бл҃гдтїю его, наслѣдници бѹдем 7
по ѹпованїю жизни вѣчныа. Вѣрно слово; и ѡ сих хощѹ тѧ 8
заизвѣщати, да пекѹт сѧ добрымъ дѣломь приставници
быти ти вѣровавшїи боу҃. Си сѹт добраа и полезнаа чл҃ком.
Бѫих же стѧзанїй и родом причтенїй и рвенїа и свары закон- 9
ных ѡтстоупай; сѹт бо сѹетни и неполезни. Єретика чл҃ка по 10
едином и вторѣмь казанїи ѡтрицай сѧ, Вѣдый, ꙗко съвра- 11
щїй сѧ таковый и съгрѣшает, сы самь осѹжденъ. Єгда по- 12
слю Арѳемоу к тебѣ или Тѵхика, потщи сѧ прїити ко мнѣ
въ Никопол, тѹ бо волих ѡѕимѣти. Ѕинѹ законнїка і Апол- 13
лоса тъщно посли, да ничьсоже има скѹдно бѹдет. Да ѹчат 14
сѧ и наши о добрых дѣлех прилежати въ потребнаа трево-
ваниѧ, да не бѹдѹт бесплодни. Цѣлѹют тѧ вси сѫщїи со 15
мною. Цѣлѹй любѧщаа ны о вѣрѣ. Блгдть съ всѣми вами,
аминь.

III 1 въспоминай ѧ] in cod. inter haec vocab. superfluum мъ legitur ‖ 9 рвенїа и свары] melius esset рвенїй и сваровъ ‖ 11 съвращїй] lectio erron. pro съвратити.

EPISTOLA AD PHILEMONEM.

1 Павел, сѧзнь І҃в Хв҃ь, и Тимоѳей братъ Филимонови
2 възлюбленомѹ и съпоспѣшникѹ нашемѹ И Апфїи, възлюбле-
нѣй сестрѣ, і Архиппови, сѹщемѹ въиноу с нами, и домашнїй
3 цр҃кви. Блг҃дть вамъ и миръ wт б҃а, wц҃а нш҃его, г҃а І҃в Х҃а.
4 Хвалю б҃а моего всегда, поминанїе творѧ въ молитвах моих,
5 Слыша твою вѣрѹ и любовь, юже имаши къ г҃ѹ І҃в Х҃ѹ и къ
6 всѣм ст҃мь, Ꙗко да wбщенїе вѣры твоея дѣйствовано бѹдет
7 в разѹмѣ всѧкомѹ блгѹ, єже в҃ вас сѹщемѹ, о Х҃ѣ Іс҃ѣ. Ра-
дость бо имам многѹ и ѹтѣхѹ любви твоей, ꙗко ѹтробы
8 ст҃ыхъ почиша тобою, брате. Тѣмже и много дръзновенїе о
9 Х҃ѣ имый повелѣвати ти достоѧщее, Любве ради паче же
молю, таковь сы, ꙗко Павел м҃твник, нн҃ѣ же сѧзнь І҃с Х҃св҃ь.
10 Молю тѧ w чадѣ моем, егоже родихъ въ ѹзах моих,
11 Wнисима, Неключимаго ти иногда, нн҃ѣ же тебѣ и мнѣ
12 блг҃опотребна, егоже послах; Ты же и, сирѣч мою ѹтробѹ,
13 прїими. Єгоже азъ хотѣхъ ѕ себе ѹдръжати, да в҃ тебе ми
14 мѣсто слѹжит въ жзах єѵ҃гл҃їж; Без твоея же волѧ ничтоже
не въсхотѣхъ сътворити, да не ꙗко по нѹжи блг҃ое твое боу-
15 дет, но по воли. Негли бо сего ради разлоучи сѧ въ час, да
16 вѣчнаго прїимеши, Не ꙗко раба к томѹ, но паче раба,
брата възлюблена, ѕѣло же мнѣ, колми паче тебѣ, и въ

---

3 г҃а] lectio manca pro и г҃а ‖ 7 почиша тобою] inter haec vocab. in cod. superfluum ко legitur.

плъти и о гⷤи. Аще 8бо имаши мѧ wбщнїка, прїими і ꙗко 17
мене. Аще ли чимъ wбидѣ тѧ или длъженъ єс̄, си мнѣ 18
причти.

Азъ Павел написахъ своею р8кою, азъ иск8пл8ю сѧ; да не 19
реку8 ти, ꙗко сам собою ми еси длъженъ. Єй, братє, азъ ти 20
сѧ иск8пл8ю о гⷤи; и покой ми 8троб8 w гⷤи. Надѣвъ сѧ посл8- 21
шанїи твоемь, писахъ ти, вѣдый, ꙗко и паче, єже глю, с'твориши. Кⷭпно же и готови wбител; оу'повaю бо, ꙗко мⷣтвами 22
вашими дарован бⷣдⷭ вам.

Цѣлжют тѧ Єпафросъ, плѣнникъ со мною w Хⷭ̄ Іс̄ѣ, 23
Маркъ, Аристархъ, Димасъ, Лоукa, съпоспѣшници мои. 24
Блгⷣть гⷣа нⷭего Іⷭ Хⷭ̄ съ дхомъ вашимь, аминь.] 25

---

23 єпафросъ] post h. vocab. in cod. superfluum и legitur.

APPENDIX I.

Index verborum, quae in versione palaeoslovenica evangeliorum, praesertim ea, quae in codice Mariano proponitur, non sunt praesto.

А.

агавъ m. Ἄγαβος Agabus: а-вѣ (nom.) act. 11/28,[1]) а-къ ib. 21/10.

агарь f. Ἄγαρ Agar: а-рѣ gal. 4/24, 4/25.

аггелъскъ adj. ἀγγέλων angelorum: а-стѣ (loc. sg. f.) col. 2/18; а-скъı (instr. pl.) cor[1] 13/1.

агрипа cf. агриппа.

агриппа m. Ἀγρίππας Agrippa: агрипа act. 25/13, 25/21, а-ппа ib. 26/1, 26/28, 26/32; агрипѣ (dat.) act. 25/23; а-ппѡ act. 25/24, 26/13, а-ппѡ ib. 25/26, 26/2, 26/8, 26/19, 26/27.

адамъ m. Ἀδάμ Adam: а-мъ (nom.) tim[1] 2/13, 2/14; а-ма (gen.) iud. 0/14.

адрамитъıскъ adj. Ἀδραμυττηνός Adramyttenus: а-тъıскъ act. 27/2.

аеръ m. ἀήρ aër: аеръ (acc.) act. 22/23; аера (gen.) cor[1] 9/26.

акелдама cf. Ἀκελδαμά Haceldama: а-ма act. 1/19.

акровъствиıа f. ἀκροβυστία praeputium: а-виıа (nom.) rom. 2/27; а-вию (acc.) ib. 3/30.

акровъстнйскъ adj. ὁ ἐν ἀκροβυστίᾳ qui est in praeputio: а-сцѣй (dat. sg. f.) rom. 4/12.

акоула cf. акуила.

акъı* adv. 1) ὡς tamquam: pet[1] 2/12, 3/16, pet[2] 3/10, cor[1] 3/10, cor[2] 11/16, heb. 12/5. 2) καθώς sicut: thes[1] 2/4.

акуила m. Ἀκύλλας Aquila: акоула act. 18/18, 18/26, -куıла cor[1] 16/19; акуıлѡ act. 18/12, rom. 16/3, -куıлѕ tim[2] 4/19.

---

[1]) Numerus prior caput, posterior versum significat. Quo loco id quoque notemus necesse est vocabula littera ѥ vel є incipientia in hoc indice sub lit. ꙗ, vocabula littera ѡ incipientia sub lit. о, vocabula littera ѕ incipientia sub lit. оу, vocabula littera ѧ incipientia sub lit. ıа exhiberi. Vocabula asterisco signata non quidem in codice Mariano, attamen in aliis evangeliorum apographis, uti Ostromiriano, Assemaniano etc., iam praesto sunt.

акyла cf. акyлла.

александръ cf. алеѯандръ.

алеѯандръ m. Ἀλέξανδρος Alexander: а-ндръ (nom.) act. 19/33, алекс- tim² 4/14, алѣксадръ act. 4/6; а-ндра (acc.) act. 19/33, tim¹ 1/20.

алеѯандрьскъ adj. 1) Ἀλεξανδρινός Alexandrinus: а-рьскъ (acc. sg.) act. 27/6. 2) Ἀλεξανδρέων Alexandrinorum: а-дрьстѣ (loc. sg. m.) act. 28/11; алѣксанрьска (gen. sg. m.) act. 6/9.

алѣксадръ cf. алеѯандръ.

алѣксандранинъ m. Ἀλεξανδρεύς Alexandrinus: а-нинѣ (nom.) act. 18/24.

алѣксанрьскъ cf. алеѯандрьскъ.

алча f. λιμός fames: къ алчи cor² 11/27.

амврий m. Ἰαμβρῆς Iambres: а-рїй (nom.) tim² 3/8.

амплий m. Ἀμπλίας Ampliatus: амплию (acc.) rom. 16/8.

амфиполь m. Ἀμφίπολις Amphipolis: а-лѣ (acc.) act. 17/1.

ананна cf. ананиꙗ.

ананиѣ cf. ананиꙗ.

ананиꙗ m. Ἀνανίας Ananias: а-нна (nom.) act. 22/12, 24/1, -ниѣ act. 5/1, 5/5, 9/10, 9/13, 9/17, -ниꙗ act. 23/2; а-нию (acc.) act. 9/12; а-ние (voc.) act. 5/3, 9/10.

анафема cf. анаѳема.

анаѳема f. ἀνάθεμα anathema: анаѳ- rom. 9/3, анаф- cor¹ 12/3.

андроникъ m. Ἀνδρόνικος Andronicus: а-ника (acc.) rom. 16/7.

анѣловъ adj. τῶν ἀγγέλων angelorum: а-комѣ (instr. sg. n.) act. 7/53.

анкyра f. ἄγκυρα ancora: а-рoy (acc. sg.) heb. 6/19; а-ръı (acc. pl.) act. 27/29, 27/30, 27/40.

аннїй m. Ἰαννῆς Jannes: аннїй (nom.) tim² 3/8.

антиохиꙗ f. Ἀντιόχια Antiochia: а-хиѣ (gen. sg.) act. 11/19, 11/22; а-хиꙗ (etiam gen. sg.) act. 14/19; а-хию (acc.) act. 11/20, 11/25, 11/27, 13/14, 14/21, 14/26, 15/22, 15/30, 18/22, gal. 2/11; къ а-хии act. 11/26, 13/1, 15/23, 15/35, -тїѡхїи tim² 3/11.

антиохискъ (-хийскъ) adj. Ἀντιοχεύς Antiochenus: а-скаго act. 6/5.

антипатрида f. Ἀντιπατρίς Antipatris: а-доy act. 23/31.

антипатъ cf. антоyпатъ.

антихрьстъ m. Ἀντίχριστος Antichristus: а-стъ (nom. sg.) ioan¹ 2/18, 2/22, 4/3; а-сти (nom. pl.) ioan¹ 2/18.

антоyпатъ m. ἀνθύπατος proconsul: а-патъ act. 13/12; а-пата act. 13/8; антипатоy act. 18/12; анѣтоyпатомь (instr. sg.) act. 13/7; андипати (nom. pl.) act. 19/38.

андипатъ cf. антоyпатъ.

анѣтоyпатъ cf. антоyпатъ.

апеллъ m. Ἀπελλῆς Appelles: апелла rom. 16/10.

апискъ (-пийскъ) adj. Ἀππίου Appii: а-ска (gen. sg. m.) act. 28/15.

аполлосовъ adj. τοῦ Ἀπολλώ Apollo: а-совъ (nom. sg. m.) cor¹ 3/4.

аполлосъ m. Ἀπολλώς Apollos: а-сь (nom.) act. 18/24, а-съ cor¹ 3/5, 3/6, 3/22; а-са (acc.) cor¹ 4/6, tit. 3/13; а-соy act. 19/1; а-сѣ (loc.) cor¹ 16/12.

апостолъствко n. ἀποστολή apostolatus:

а-ство (acc.) rom. 1/5, gal. 2/8; а-ства (gen.) act. 1/25, cor[1] 9/2.

апостолскъ adj. ἀποστόλων apostolorum: а-сцѣ (loc. sg.) act. 2/42; а-скима (instr. dual.) act. 4/35, 4/37; а-скъ (gen. pl.) act. 18/18; а-скими (instr. pl.) act. 5/12.

апполония f. Ἀπολλωνία Apollonia: а-нию act. 17/1.

апфия f. Ἀπφία Appia: апфіи (dat.) philem. 0/2.

аравия f. Ἀραβία Arabia: а-вию gal. 1/17; къ а-вии ib. 4/25.

ареапагитъ m. Ἀρεοπαγίτης Areopagita: а-тъ act. 17/34.

арѣда m. Ἀρέτας Aretas: а-ды (gen.) cor[2] 11/32.

арієвъ adj. Ἄρειος Areus: а-къ (acc.) act. 17/19; а-ка (gen.) ib. 17/22.

аристархъ m. Ἀρίσταρχος Aristarchus: а-рхъ act. 20/4, col. 4/10, philem. 0/24; а-рха act. 19/29; а-рхоу act. 27/2.

аристоувлъ m. Ἀριστόβουλος Aristobulus: а-ѹла (gen.) rom. 16/10.

ароновъ adj. τοῦ Ἀαρών Aaron: а-къ (nom. sg. m.) heb. 9/4.

аронъ m. Ἀαρών Aaron: а-нъ heb. 5/4; а-нови act. 7/40.

аронь adj. τοῦ Ἀαρών Aaron: а-нію (dat. sg. m.) heb. 7/11.

артєми f. Ἄρτεμις Diana: артєми (nom. sg.) act. 19/34, -тємь ib. 19/28.

артємидиа f. Ἄρτεμις Diana: а-миднѣ (gen. sg.) act. 19/27, 19/35; а-миди (dat. sg.) act. 19/24.

артємь cf. артєми.

архаггєловъ adj. ἀρχαγγέλου archangeli: а-гѣловѣ (loc. sg. m.) thes[1] 4/16.

архаггєлъ m. ἀρχάγγελος archangelus: а-гѣлъ (nom. sg.) iud. 0/9.

архиєрѣскъ vel potius а-рѣйскъ adj. ἀρχιερατικός sacerdotalis: архиєрѣска (gen. sg. m.) act. 4/6.

архипъ m. Ἄρχιππος Archippus: а-пови (dat.) col. 4/17, -ппови philem. 0/2.

архитєктонъ m. ἀρχιτέκτων architectus: архі-нъ cor[1] 3/10.

артєма m. Ἀρτεμᾶς Artemas: а-моу tit. 3/12.

асиа f. Ἀσία Asia: асиа (nom.) act. 19/27; асиа (gen.) act. 19/31; асиа (gen.) act. 21/27; асиє (gen.) act. 6/9; асии (gen.) act. 20/4; асии (dat.) pet[1] 1/1; асию (acc.) act. 19/26, 20/18; асии (loc.) act. 2/9, 16/6, 19/10, 19/22, cor[2] 1/8, -сіи act. 20/16, tim[2] 1/15.

асианинъ m. Ἀσιανός Asianus: а-нинъ act. 20/4.

асийскъ adj. ὁ κατὰ τὴν Ἀσίαν Asiae: а-скаа (acc. pl. n.) act. 27/2; а-скыа (nom. pl. f.) cor[1] 16/19.

асиа cf. асиа.

асонъ m. Ἰάσων Jason: а-нъ rom. 16/21.

аспидьнъ adj. ἀσπίδων aspidum: а-ьнъ rom. 3/13.

асронъ m. Σάρων Sarona: а-нѣи (loc.) act. 9/35.

ассоуникритъ m. Ἀσύγκριτος Asyncritus: а-та (acc.) rom. 16/14.

ада vocab. syriacum, quod latine venit significat: cor[1] 16/22.

адинєйскъ adj. Ἀθηναῖος Atheniensis: а-стии (voc. pl.) act. 17/22.

адинъі pl. Ἀθῆναι Athenae: а-нъ (gen. pl.) act. 17/15, 18/1; а-нахъ (loc. pl.) act. 17/16, thes[1] 3/1.

аѳинѣй m. Ἀθηναῖος Atheniensis: а-нѣи (nom. pl.) act. 17/21.

ахаꙗ f. Ἀχαΐα Achaia: ахаꙗ (nom.) rom. 15/26, cor^2 9/2; ахаꙗ (gen.) act. 18/12; ахаи (dat.) rom. 16/5, cor^1 16/15; ахаю (acc.) act. 18/27, 19/21; ахаи (loc.) cor^2 1/1, thes^1 1/7.

ахаискъ adj. Ἀχαϊκοῦ Achaici: а-кѣ (loc. sg. n.) cor^1 16/17.

ахаискъ adj. Ἀχαΐας Achaiae: а-сцѣхъ loc. pl. f.) cor^2 11/10.

Б.

бака f. μάμμη avia: бакоу tim^2 1/15.

багренъ adj. πορφυροῦς purpureus: б-наꙗ (acc. pl. n.) act. 16/14.

баниꙗ f. λουτρόν lavacrum: баниею eph. 5/26, tit. 3/5.

баснь f. μῦθος fabula: б-нии (gen. pl.) б-нѣмъ (dat. pl.) pet^2 1/16, tim^1 1/4, -нем tit. 1/14.

безаконьно adv. ἀνόμως sine lege: rom. 2/12.

безаконьнъ adj. 1) ἄνομος qui sine lege est, iniquus: б-нымъ (dat. pl.) cor^1 9/2, tim^1 1/9; б-нымн (instr. pl.) pet^2 2/8. 2) ἄθεσμος nefandus: б-ныхъ (gen. pl.) pet^2 2/7.

безбожьнъ adj. ἄθεος qui sine deo est: б-жни (nom. pl.) eph. 2/12.

безвѣстьно adv. ἀδήλως in incertum: cor^1 9/26.

безвѣстьнъ adj. ἄδηλος incertus: б-нъ (acc.) cor^1 14/8.

безгласьнъ adj. ἄφωνος qui sine voce est, mutus: б-нъ (nom. sg.) pet^2 2/18, cor^1 14/10 et безыгласьнь act. 8/32; б-нымъ (dat. pl.) cor^1 12/2.

безгрѣшьнъ adj. ἀδάπανος qui sine sumptu est: безгрѣшьно (acc. sg. n.) cor^1 9/18.

бездродьнъ adj. ἀγενής ignobilis: б-наꙗ (acc. pl. n.) cor^1 1/28.

бездоушьнъ adj. ἄψυχος qui sine anima est: б-наꙗ (acc. pl. n.) cor^1 14/7.

безлобивъ adj. ἄκακος innocens: б-къ (nom.) heb. 7/26.

безмълвиѥ (-млъ-) n. ἡσυχία silentium: б-ниѥ (acc.) act. 22/2; б-нии (loc.) tim^1 2/12, -вьи tim^1 2/11.

безмълвьно adv. ἀπερισπάστως sine impedimento: cor^1 7/35.

безмълвьнъ adj. ἡσύχιος tranquillus: б-вьно (acc. sg. n.) tim^1 2/2.

безмълвьствиѥ n. ἡσυχία silentium: б-вьꙗ (acc. pl.) thes^2 3/12.

безмълвьствовати vb. ἡσυχάζειν quietum esse: б-вати thes^1 4/11.

безмѣрьнъ adj. ἄμετρος immensus: б-рна (acc. pl. n.) cor^2 10/13, 10/15.

безмѣстьнъ adj. ἄτοπος importunus: б-ныхъ (gen. pl.) thes^2 3/2.

безоумлѣ m. ἄφρων insipiens: безоумлѣю (voc.) cor^1 15/36.

безъвременити (-врѣм-) vb. ἀκαιρεῖσθαι occupatum esse: б-нисте philip. 4/10.

безъистлѣниѥ n. ἀφθαρσία incorruptibilitas: б-ниѥ (acc.) cor^1 15/42.

безъотвѣтьнъ adj. ἀναπολόγητος inexcusabilis: б-wтвѣтьнъ (nom.) rom. 2/1.

безыгласьнь cf. безгласьнъ.

беріѧнинъ lege: бериѧнинъ m. Βεροιαῖος Beroeensis: б-нинъ (nom.) act. 20/4.

кєрь f. Βέροια Beroea: кєрь (acc.) act. 17/10; кєри (loc.) act. 17/13.

кєскваскьствиѥ n. ἄζυμα panes non fermentati: к-ствиѥ (loc.) cor[1] 5/8.

кєскъврьнънъ (-сквръ-) adj. ἀμίαντος impollutus: к-нънъ (nom.) heb. 7/26.

кєсмрътьство n. ἀθανασία immortalitas: к-ство (acc.) tim[1] 6/16.

кєспечалънѣ́й compar. ἀλυπότερος sine tristitia: к-нѣ́й (nom. sg. m.) philip. 2/28.

кєсплодьнъ adj. ἄκαρπος infructuosus: к-дни (nom. pl. m.) tit. 3/14; к-дьна (nom. pl. n.) iud. 0/12; к-дьнъ (gen. pl.) pet[2] 1/8.

кєцинокати vb. ἀτακτεῖν inordinatum esse: к-каχомъ thes[2] 3/7.

кєцинокѫ adv. ἀτάκτως inordinate: thes[2] 3/6, 3/11.

кєцислънъ adj. 1) ἀναρίθμητος innumerabilis: к-нъıй (nom.) heb. 11/12. 2) ἀπέραντος interminatus: к-нъıχъ (gen. pl.) tim[1] 1/4.

кънѭца m. πλήκτης percussor: кънѭщи (dat.) tim[1] 3/3, кънѭ- tit. 1/7.

клагокрѣмєньнъ adj. εὔκαιρος opportunus: к-ньноѫ (acc. sg. f.) heb. 4/16.

клагокѣрниѥ n. εὐσέβεια pietas: к-рїѥ (nom.) tim[1] 6/6; к-рїѥ (acc.) tim[1] 6/11; к-рнємь act. 3/12; къ к-рни tim[1] 2/2.

клагокѣрно adv. εὐσεβῶς pie: tim[2] 3/12, tit. 2/12.

клагокѣрьнъ adj. 1) εὐσεβής religiosus, pius: к-рькнъ (nom.) act. 10/2, 22/12; к-рна (acc. sg.) act. 10/7; к-рнъıа (acc. pl. m.) pet[2] 2/9. 2) εὐλαβής timoratus: к-рни (nom. pl.) act. 8/2.

клагокѣрьствиѥ n. εὐσέβεια pietas: к-рьствъıа (gen. sg.) tim[1] 3/16; к-рьствию (dat.) pet[2] 1/3, -рꙗ́ствїю tim[1] 6/5, -рꙗ́ствїѫ tit. 1/1, -рствїю tim[2] 3/5; к-рьствъıѥ (acc.) pet[2] 1/6, 1/7; к-рствиємъ (instr.) tim[1] 5/4; к-рствии (loc.) tim[1] 4/7.

клагокѣстованиѥ n. εὐαγγέλιον evangelium: к-нъıа (gen.) act. 15/7.

клагокѣщати vb. εὐαγγελίζεσθαι evangelizare: к-щано бъıть pet[1] 4/6.

клагодоꙋшьноватн vb. εὐψυχεῖν bono animo esse: к-шьноꙋю philip. 2/19.

клагодѣтати vb. ἀγαθοεργεῖν bene agere: к-ати tim[1] 6/18.

клагодѣтьствоватн vb. χαρίζεσθαι gratificare: к-вова eph. 1/6.

клагодѣıанниѥ n. 1) ἀγαθοποιία benefactum: к-нниѥ (acc.) pet[1] 4/19. 2) εὐποιία beneficentia: к-нніа (gen.) heb. 13/16. 3) χάρις gratia: къ к-нии thes[2] 2/16.

клагоизволити vb. εὐδοκεῖν placere: к-воли cor[1] 1/21.

клаголичити сѧ vb. εὐπροσωπεῖν placere: к-чити сѧ gal. 6/12.

клагообразьно adv. εὐσχημόνως honeste: rom. 13/13, thes[1] 4/12.

клагообразьнъствo n. εὐσχημοσύνη honestas: к-зньнъство (acc.) cor[1] 12/23.

клагообразьнѣ adv. εὐσχημόνως honeste: cor[1] 14/40.

клагопокорлнвъ adj. εὐπειθής suadibilis: к-рлнва (nom. sg. f.) iac. 3/17.

клагопотрєбєнъ adj. εὔχρηστος utilis: к-бєнъ (nom.) tim[2] 2/21; к-бна (acc. sg. m.) philem. 0/11.

клагоприıатьнъ adj. εὐπρόσδεκτος accep-

tus, acceptabilis: к-тьно (nom. sg. n.) rom. 15/16, cor^{2} 6/2.

благородьнъ adj. εὐγενής nobilis: к-родьни (nom. pl.) cor^{1} 1/26.

благословествовати cf. благословесьствовати.

благословесьствовати vb. εὐλογεῖν benedicere: к-вествоуютъ сѧ (pass.) gal. 3/9; к-весьствоующе pet^{1} 3/9.

благословлѧти vb. εὐλογεῖν benedicere: к-лѧютъ сѧ (pass.) heb. 7/7.

благословлѥниѥ n. εὐλογία benedictio: к-ниѥ (nom.) iac. 3/10, gal. 3/14; к-ниꙗ (gen.) cor^{1} 10/16; к-нию (dat.) rom. 15/29; к-ниѥ (acc.) cor^{2} 9/5, heb. 12/17, -лѥниѥ cor^{2} 9/5; к-ниѥмь (instr.) rom. 16/18, eph. 1/3; к-ниꙗ (acc. pl.) heb. 6/7; к-нииχъ (loc. pl.) cor^{2} 9/6.

благостъıни f. 1) ἀγαθοσύνη bonitas: к-ъıни (nom.) gal. 5/22; к-ъıниꙗ (gen.) rom. 15/14; к-ъıни (dat.) eph. 5/9, thes^{2} 1/11. 2) χρηστότης bonitas, bonum: к-ъıниѥю eph. 2/7; к-ъıниꙗ (acc. pl.) rom. 3/12.

благость f. 1) χρηστότης benignitas, bonitas: к-сть (nom.) rom. 11/22, gal. 5/22, tit. 3/4; к-сти (gen.) rom. 2/4; к-сти (dat.) rom. 11/22; к-сть (acc.) rom. 11/22, col. 3/12; въ к-сти cor^{2} 6/6. 2) χάρις gratia; к-сти (gen.) eph. 1/7.

благоугодьнъ adj. εὐάρεστος qui placet: к-нъ (nom.) rom. 14/18.

благоуχанниѥ εὐωδία bonus odor, suavitas: к-ниѥ (nom.) cor^{2} 2/15; к-ниꙗ (gen.) eph. 5/2.

благочтити (-чьт-) vb. εὐσεβεῖν colere: к-чтите act. 17/23.

блаженниѥ n. μακαρισμός beatitudo: к-ниѥ (acc.) rom. 4/6.

блаженьствиѥ n. μακαρισμός beatitudo: к-ствиѥ (nom.) rom. 4/9.

блаженьство n. μακαρισμός beatitudo: к-ство (nom.) gal. 4/15.

блаженьствовати v. χρηστεύεσθαι benignum esse: к-ствоуютъ cor^{1} 13/4.

блазнити сѧ vb. πλανᾶσθαι errare; блазнаıмıχъ сѧ heb. 5/2.

блазнъ m. σκάνδαλον scandalum; блазна (gen.) ioan^{1} 2/10.

блоудъ m. ἀσωτία luxuria: блоудъ (nom.) eph. 5/18, блѣда (gen.) tit. 1/6.

блоужениѥ (-жд-) n. πλάνη error: к-ниꙗ (gen.) thes^{1} 2/3.

блъвотина f. ἔξέραμα vomitus: блъ̀вотинъı (acc. pl.) pet^{2} 2/22.

блѧдивъ adj. φλύαρος verbosus: блѧдивъı (nom. pl. f.) tim^{1} 5/13.

блѧсти (блѧд-) vb. φλυαρεῖν garrire: блѧдъıй ioan^{3} 0/10.

богатьно adv. πλουσίως abundanter: col. 3/16.

богокорьць m. θεομάχος qui deo repugnat: к-рьци (nom. pl.) act. 23/9.

богодоуχновенънъ adj. θεόπνευστος divinitus inspiratus: к-венъı (nom. pl. f.) tim^{2} 3/16.

боголюбьць m. φιλόθεος dei amator: к-ьци (nom. pl.) tim^{2} 3/4.

богомьрзъкъ adj. θεοστυγής deo odibilis: к-къı (acc. pl.) rom. 1/30.

богосварьникъ m. θεομάχος qui deo repugnat: к-ници (nom. pl.) act. 5/39.

богочьстиѥ n. θεοσέβεια pietas: к-чьстью (dat.) tim^{1} 2/10.

богъıнı f. θεά dea: б-ню (gen.) act. 19/27, 19/35, 19/37.

божьство n. 1) θειότης divinitas: б-ство (nom.) rom. 1/20. 2) θεότης divinitatio: б-ства (gen.) col. 2/9.

божьскъı adv. κατὰ θεόν secundum deum: pet¹ 4/6.

божьствьнъ adj. θεοῦ qui dei est: б-вьнъıхъ (gen. pl.) cor² 2/11.

болшımи (больш-) adv. περισσῶς amplius: act. 26/11.

болıарьскъ adj. ὁ κατ' ἐξοχήν principalis: б-скъıми act. 25/23.

бороти сѧ vb. πολεμεῖν belligerare: бо-ретє сѧ iac. 4/2.

боѣзнь cf. боıзнь.

боıзнь f. φόβος timor: б-зни (dat.) rom. 13/3; въ б-знь rom. 8/15; б-знию pet¹ 3/15; боѣзнию pet¹ 2/8; б-зни (nom. pl.) cor. 7/5.

братолюбьствıє n. φιλαδελφία amor fraternitatis: б-ствıю (nom.) pet¹ 1/7, heb. 13/1; б-ствıє (acc.) pet¹ 1/22; б-ствıємь (instr.) rom. 12/10; б-ствıи (loc.) thes¹ 4/9.

братолюбьць m. φιλάδελφος amator fraternitatis; б-лю́бьци (nom. pl.) pet¹ 3/8.

брıти сѧ vb. ξυρᾶσθαι decalvari: б-тı сѧ cor¹ 11/7.

брънıа f. θώραξ lorica: въ брънıа eph. 6/14, thes¹ 5/8.

брьдъ m. ἐκκολυμβᾶν enatare: къ брьдъ act. 27/42.

брѣшти (брѣг-) vb. μέλειν curae esse: не брѣзи cor. 7/21.

боурьнъ adj. 1) βίαιος vehemens: боурьнoу (dat.) act. 2/2. 2) τυφωνικός typhonicus: боурьнъ (nom.) act. 27/14.

боуıйство n. μωρία stultitia: б-тво (nom.) cor¹ 1/8, 2/14, 3/19; б-твъмь (instr.) cor¹ 1/21.

боуıєсловєснıє n. μωρολογία stultiloquium: б-сью (nom.) eph. 5/4.

боуıєсть f. μωρία stultitia: б-сть (nom.) cor¹ 1/23.

бъıлъ f. βοτάνη herba: бъıлъ (acc.) heb. 6/7.

бѣдıти vb. ἀναγκάζειν cogere: бѣдıши gal. 2/14.

бѣдьнъ adj. cum succed. бъıти κινδυνεύειν periclitari: бѣдьно єсть намъ act. 19/40.

бѣсовьскъ adj. δαιμονίων daemoniorum: б-скъıмъ (dat. pl. n.) tim¹ 4/1.

В.

ваалъ m. Βάαλ Baal: ваалови (dat.) rom. 11/4.

вавилонъ m. Βαβυλών Babylon: в-лона (gen.) act. 7/43; в-лонѣ (loc.) pet¹ 5/13.

валаамовъ adj. τοῦ Βαλαάμ Balaam: в-мовъ (nom.) pet² 2/15; в-мовъı (gen. sg. f.) iud. 0/11.

варакъ m. Βαράκ Barac: в-цѣ (loc.) heb. 11/32.

варваръ m. βάρβαρος barbarus: в-рѣхъ rom. 1/14.

варисоусъ m. Βαριησοῦς Bariesus: в-сѣсь (nom.) act. 13/6.

варнава m. Βαρνάβας Barnabas: в-ва (nom.) act. 4/36, 9/27, 11/25, 12/25, 13/1, 13/46, 14/14, 15/35, 15/37, 15/39, cor¹ 9/6; в-вı (gen.) act. 13/43, 15/12;

к-коу (acc.) act. 11/22, 13/7, 13/50, 14/12, -нанкоу ib. 13/12; к-кою (instr.) act. 14/20, 15/22, 15/25, gal. 2/2; к-кѣ (dat.) act. 15/2, gal. 2/9, 2/13; к-кн (etiam dat.) act. 15/36.

варнавинъ adj. τοῦ Βαρνάβα Barnabae: к-винъ (nom.) col. 4/10.

варнавлѣ adj. τοῦ Βαρνάβα Barnabae: к-влею (instr. sg. f.) act. 11/30.

варсава m. Βαρσαβᾶς Barsabas: к-коу (acc.) act. 1/23, 15/22.

велиаръ m. Βελίαλ Belial: к-роу (dat.) cor^2 6/15.

величавъ adj. ὑπερήφανος superbus: к-ви (nom. pl.) tim^2 3/2; к-къı (acc. pl.) rom. 1/30.

величание n. κενοδοξία inanis gloria: к-нью (dat.) philip. 2/3.

величьствиѥ n. 1) μεγαλειότης maiestas: к-виıа (gen.) act. 19/27. 2) μεγαλωσύνη magnificentia: к-виѥ (nom.) iud. 0/25; к-виıа (gen.) heb. 1/3; к-вию (dat.) pet^2 1/16, heb. 8/1. 3) μέγεθος magnitudo: к-виѥ (nom.) eph. 1/19. 4) ἁδρότης plenitudo: к-вии (loc.) cor^2 8/20.

велѣ-ѣпославьнъ adj. μεγαλοπρεπής magnificus: к-вьнъı (gen. sg. f.) pet^2 1/17.

веніаминовъ cf. вениıаминовъ.

веніıаминовъ adj. τοῦ Βενιαμίν Beniamin: к-нова (gen.) act. 13/21, philip. 3/5, веніаминова (gen.) rom. 11/1.

верний cf. верникии.

верникии f. Βερνίκη Bernice: к-кии (nom.) act. 25/13, 26/30; верниıю (lectio erron. pro верникии) act. 25/23.

вести (вез-) сѧ vb. 1) πλεῖν navigare: к-тн сѧ act. 27/2. 2) κατέχειν tendere: везѧхоу сѧ act. 27/40.

вещıати cf. вѣщıати.

видъ m. εἶδος species: вида (gen.) thes^1 5/22.

видѹниıа f. Βιθυνία Bithynia: к-нию act. 16/7.

владъıчьствиѥ n. ἐξουσία potestas: к-ствıа (gen. sg.) rom. 13/3; к-ствıа (nom. pl.) rom. 13/1.

властъ m. Βλάστος Blastus: к-ста (acc.) act. 12/20.

влачити vb. σύρειν trahere: влаче (= влачѧ) act. 8/3.

вожь (-ждь) m. ἡγούμενος praepositus: вожа (acc. pl.) heb. 13/24; к-мъ (dat. pl.) heb. 13/17.

возити vb. 1) διαπερᾶν transfretare: возимъ (part. pass.) act. 21/2. 2) πλεῖν navigare: возимъ (part. pass.) act. 27/6.

воиньскъ adj. τῆς σπείρης cohortis: к-комоу act. 21/31.

воиньство n. στρατεία militia: к-во (acc.) tim^1 1/8; к-ва (gen.) cor^2 10/4.

воиньствовати vb. στρατεύεσθαι militare: к-воуıемъ (1. pl. praes.) cor^2 10/3.

волѥ adv. ἄγε ecce, age: iac. 4/13, 5/1.

волѥслоужение n. ἐθελοθρησκεία cultus voluntarius, superstitio: к-ниѥ (acc.) col. 2/23.

восоровъ adj. τοῦ Βοσόρ Bosor: к-окъ (acc.) pet^2 2/15.

воювати vb. 1) στρατεύεσθαι militare: воюѥшн tim^1 1/18; воюютъ pet^1 2/11; воюıущихъ iac. 4/1. 2) cum antec. про-

тивоу ἀντιστρατεύεσθαι repugnare: противоу коюшіи (acc. sg.) rom. 7/23.

кравыı f. βραβεῖον bravium, praemium: к-вию cor[1] 9/24.

краска f. ῥυτίς ruga: к-скъı (gen.) eph. 5/27.

крѣжати (крѣжд-) vb. βλάπτειν nocere: к-жающа (acc. pl. f.) tim[1] 6/9.

кременитъ (крѣм-) adj. πρόσκαιρος temporalis: к-нитоу (acc. f.) heb. 11/25.

ксегоукитель m. ὄλεθρος interitus: к-телѣ thes[1] 5/3.

ксегъıкѣлънъ adj. ὀλέθριος qui est in interitu: к-лънъ (acc.) thes[2] 1/9.

кседьржитель (-дръж-) m. παντοκράτωρ omnipotens: к-телъ (nom.) cor[2] 6/18.

кселичьскъı adv. παντὶ τρόπῳ omni modo philip. 1/18.

ксетлѣнніе n. ὄλεθρος interitus: к-нїе (acc.) tim[1] 6/9.

ксецѣленіе n. ὁλοκληρία integra sanitas: к-нїе (acc.) act. 3/16.

ксьма adv. ὅλως omnino: cor[1] 5/1.

ксюдоу adv. πάντοθεν ex omni parte: heb. 9/4.

ксѧческъ cf. ксѧчьскъ.

ксѧчьскъ adj. πᾶς omnis: к-каıа (nom. pl. n.) cor[2] 5/17, 5/18, col. 1/16, 1/17, heb. 2/10; к-каıа (acc. pl. n.) col. 1/20, 3/8, eph. 1/10, 1/23, 3/9, 4/15, philip. 3/21, heb. 1/3, 3/4; -чѣскаıа 2/8, -ческаа tim[1] 6/13; к-къıхъ (gen. pl.) heb. 2/8.

къжчижати (-зид-) vb. οἰκοδομεῖν aedificare: къжчижаѥтъ cor[1] 8/1.

къзазрѣти vb. λογίζεσθαι existimare: къзазрѧтъ (3. pl. praes.) cor[2] 12/6.

къзаконити vb. νομοθετεῖν legem dare, sancire: к-ни сѧ (pass.) heb. 8/6; к-нѥни къıша heb. 7/11.

къзблагодѣтьнъ adj. εὐχάριστος gratus: к-тьни (nom. pl.) col. 3/15.

къзбьноути (-къд-) vb. ἐξυπνίζεσθαι expergefieri: к-бьноукъ act. 16/27.

къзгрѣкати, lectio erron. pro къзгрѣкати ἀναζωπυρεῖν resuscitare: к-кати tim[2] 1/6.

къздвизати vb. ἐπιφέρειν suscitare: к-зати philip. 1/17.

къздражати vb. ἐπιστομίζειν redarguere: к-жати tit. 1/11.

къздрастити vb. αὐξάνειν augere, facere ut crescat: к-ститъ cor[2] 9/10; к-стимъ (1. pl. praes.) eph. 4/15; к-сти (3. sg. aor.) cor[1] 3/7; к-стивъıй cor[1] 3/7.

къздрашениіе n. αὔξησις augmentum: к-ниіе (acc.) col. 2/19.

къздръжатель m. ἐγκρατής continens: к-телю (dat.) tit. 1/8.

къздрьвьновати vb. ζηλοῦν zelare, aemulare: к-новавъше act. 17/5, (къздрьвновавше) ib. 7/9.

къздоухъ m. ἀήρ aër: на къздоусѣ thes[1] 4/17.

къздоушьнъ adj. ἀέρος aëris: к-номоу eph. 2/2.

къздъıханіе n. στεναγμός gemitus: къздъıханіе (nom.) act. 7/34; к-нии (instr. pl.) rom. 8/26.

къздьржати (-дръж-) сѧ vb. 1) ἐγκρατεύεσθαι se abstinere: к-житъ сѧ cor[1] 9/25. 2) ὑποστέλλειν ἑαυτόν se subtrahere: к-жаше сѧ gal. 2/12.

къзирати vb. 1) ἀτενίζειν intendere: к-ти cor[2] 3/7, 3/13; **къзирающе** act. 1/10. 2) ἀποβλέπειν aspicere; к-аше heb. 11/26.

къзложєниѥ n. ἐπίθεσις impositio: к-нию (dat.) heb. 6/2; к-ниѥмь tim[2] 1/6, (-ѣемь) tim[1] 4/14.

къзлюбльти v. ἐπιποθεῖν desiderare: к-лию rom. 1/11.

къзлюблєниѥ n. 1) ἐπιποθία cupiditas: к-ниѥ (acc.) rom. 15/23. 2) ἐπιπόθησις desiderium: к-ниѥ (acc.) cor[2] 7/7, 7/11.

къзмьздъствиѥ (-мьздь-) n. μισθαποδοσία remuneratio: к-вие (acc.) heb. 10/35.

къзмьздитєлъ m. μισθαποδότης remunerator: к-тєль (nom.) heb. 11/6.

къзмьздиѥ n. 1) ἀντιμισθία remuneratio, merces: к-дьѥ (acc.) rom. 1/27, cor[2] 6/13. 2) μισθαποδοσία retributio: к-дьѥ (acc.) heb. 2/2.

къзмѣтати vb. 1) βάλλειν iactare: к-тающємъ act. 22/23. 2) cum сѧ ἀνεμίζεσθαι ventu moveri: к-тающа сѧ (gen.) iac. 1/6.

къзнєсєниѥ n. τὸ ἀνενεγκεῖν exhaurire: на к-ниѥ heb. 9/28.

къзникноути vb. ἀνανήφειν resipiscere: к-нѣт (3. pl. praes.) tim[2] 2/26.

къзносливъ adj. τετυφωμένος tumidus: к-ливи (nom. pl.) tim[2] 3/4.

къзоустити сѧ vb. προτίθεσθαι proponere: к-тиⷯъ сѧ rom. 1/13.

къкрайнъ adj. ὁ παρὰ τὸ χεῖλος qui est ad oram: к-нъıй (nom.) heb. 11/12.

къкоушанниѥ n. ἀπόχρησις usus: к-ниѥмь col. 2/22.

къкоушати vb. μεταλαμβάνειν percipere: к-ти tim[2] 2/6.

вълна (вълъ-) f. ἔριον lana: в-ною heb. 9/19.

вълхвовати (вълъхв-) vb. μαντεύεσθαι divinari: вълхвующи (nom. sg. f.) act. 16/16.

вълчьць (вълъч-) m. τρίβολος tribulus: в-ца (acc.) heb. 6/8.

вълъшєниѥ (вълъхв-) n. περίεργα curiosa: в-ниꙗ (acc. pl.) act. 19/19.

въмѣнити сѧ vb. λογίζεσθαι imputari: в-нитъ сѧ rom. 4/4.

въмѣшєниѥ n. φύραμα massa, conspersio: в-ниѥ (nom.) cor[1] 5/7; в-ниѥ (acc.) gal. 5/9.

вънадрити (= **вънърадити**) vb. 1) ὁρᾶν videre: в-рѧтъ rom. 15/21. 2) θεᾶσθαι perspicere: в-рихомъ ioan[1] 1/1.

въноучє n. ἔκγονος nepos: в'ноучата (acc. pl.) tim[1] 5/4.

въоружити сѧ vb. ὁπλίζεσθαι armari: в-житє сѧ pet[1] 4/1.

въпадати vb. ἐμπίπτειν incidere: в-даютє iac. 1/2; в'падаютъ tim[1] 6/9.

въпрошєниѥ n. ἐπερώτημα interrogatio: в-ниѥ (nom.) pet[1] 3/21.

въсажати vb. cum succed. **въ тъмницю** φυλακίζειν concludere in carcerem: **въсажаꙗ въ** m. act. 22/19.

въселити сѧ vb. ἐνοικεῖν habitare: в-лиютъ сѧ col. 3/16.

въскладати vb. ἐπιτιθέναι imponere: **въскладай** (imp.) tim[1] 5/22.

въскочити vb. 1) ἐξάλλεσθαι exsilire: **вьскочь** act. 3/8. 2) εἰσπηδᾶν introgredi: **въскочї** (imp.) act. 16/29.

къскрай adv. συνομόρως coniuncte: act. 18/7.

къслати vb. πέμπειν mittere: **къслю** act. 25/21.

къспоминание n. 1) ἀνάμνησις commemoratio: к-ние (nom.) heb. 10/3. 2) ὑπόμνησις recordatio, commonitio: к-ние (acc.) tim[2] 1/5; к-нием̀ъ pet[2] 1/13, 3/1.

къспоминати vb. 1) ὑπομιμνήσκειν commonere: к-нати pet[2] 1/12; к-най tim[2] 2/14, tit. 3/1. 2) ἀναμιμνήσκειν reminiscere, rememorare: к-найте heb. 10/23; к-наюю (dat.) cor[2] 7/15. 3) μνεμονεύειν memorem esse: к-най tim[2] 2/8.

къспрнъ adj. φιλόνεικος contentiosus: к-рнъ (nom.) cor[1] 11/16.

къспѣнати vb. ἐπαφρίζειν despumare: к-наюіраа (nom. pl.) iud. 0/13.

къстанивъ adj. σπουδαῖος sollicitus: к-ника (acc.) cor[2] 8/22.

къстанивѣй compar. σπουδαιότερος multo sollicitior: к-вѣйша (acc.) cor[2] 8/22.

къстѧзание n. ἀνάκρισις interrogatio: к-нию (dat.) act. 25/26.

къстѧзати vb. 1) ἀνακρίνειν iudicare, interrogare: к-заю cor[1] 4/3; к-заѥть cor[1] 2/15; к-занъ cor[1] 4/3; к-зай cor[1] 4/4; к-заюіий cor[1] 9/3; к-заюіе cor[1] 10/25, 10/27; къстѣзавъ act. 12/19; къстѣзавъше act. 28/18. 2) χαλιναγωγεῖν refrenare: к-заа iac. 1/26.

къстѧзати сѧ vb. 1) ἀνακρίνεσθαι iudicari, examinari: к-заѥть сѧ cor[1] 2/14, 2/15. 2) ἐλέγχεσθαι convinci: к-заѥть сѧ cor[1] 14/24.

късхъіщение n. ἁρπαγμός rapina: к-ние (acc.) philip. 2/6.

късъіновлѣние n. υἱοθεσία adoptio filiorum: к-ние (nom.) rom. 9/4; к-ниа (gen.) rom. 8/15.

късъінѣние n. υἱοθεσία adoptio filiorum: к-ниа (gen.) rom. 8/23.

къходъ m. εἴσοδος introitus, adventus: к-дъ (nom.) pet[2] 1/11; к-дъ (acc.) thes[1] 1/9, 2/1, heb. 10/19; к-да (gen.) act. 13/24.

къцѣсарьіати сѧ vb. βασιλεύειν regnare: к-раѥть сѧ rom. 5/17.

къчѧти (-чьн-)* vb. formando futuro inserviens: тако и мъі ходити къчьнемъ rom. 6/4.

къівлѣшти (-влѣк-) vb. ἑξελκύειν abstrahere: къівлѣкомъ iac. 1/4.

къігнати vb. 1) ἐνδιώκειν persequi: къігнавъшиҳъ (gen. pl.) thes[1] 2/15. 2) ἐκβάλλειν eicere: къіжени (imp.) gal. 4/30.

къілагати vb. ἔξω βάλλειν foras mittere: к-гаѥть ioan[1] 4/18.

къісокомоудрьствовати vb. ὑψηλοφρονεῖν altum sapere: к-ствоуї (imp.) rom. 11/20; к-ствоуюіе rom. 12/16; к-ствовати tim[1] 6/17.

къісота f. ὕψος sublimitas: к-та eph. 3/18; к-тоу iac. 1/9, eph. 4/8. 2) ὕψωμα altitudo: к-тоу cor[2] 10/5.

къіспрь adv. ἄνω sursum: heb. 12/15.

къітѧзати vb. ἀνακρίνειν iudicare: к-закъ act. 24/8.

къздрькновати cf. **къздрькновати**.

къздъіхание cf. **къздъіхание**.

къзирати cf. **къзирати**.

вьзлаганиѥ n. ἐπίθεσις impositio: в-ниемь act. 8/18.

вьнєгда conj. ἐν cum: act. 9/3, 11/15.

вьноуштити (вънѫ-) vb. ἐνωτίζεσθαι percipere: в-штитє act. 2/14.

вьрχ-, врѣшти vb. ἀλοᾶν triturare: вьрχъıй cor[1] 9/10; вьрχоуıма (gen.) cor[1] 9/9, tim[1] 5/18.

вьскликноути (въскликнѫ-) vb. κράζειν exclamare: в-ноувше act. 7/57.

вьскочити cf. въскочити.

вьстєзати cf. въстѧзати.

вьстоупити (въстѫпи-) vb. ἐπιβαίνειν ingredi: в-пи (imp.) act. 12/8.

вѣдѣ 1. sg. praes. a verbo вѣдѣти: 1) οἶδα scio: act. 20/25, 20/29, 26/27, rom. 7/18, 15/29, cor[1] 1/16, cor[2] 12/2, 12/13, philem. 1/19, 1/25, 4/12, tim[2] 1/12. 2) εἰδῶ noverim: cor[1] 13/2. 3) γνωρίζω gnarus sum: philip. 1/22.

вѣнчати cf. вѣньчати.

вѣньчати vb. στεφανοῦν coronare: вѣнь-чалъ ıєси heb. 2/7; вѣнчана (acc.) heb. 2/9; вѣнчаєт сѧ (pass.) tim[2] 2/5.

вѣстъ adj. γνωστός notus: вѣсто act. 13/38, 28/22.

вѣтрьць m. ἄνεμος ventus, aura: в-ць (nom.) act. 20/14; в-цю (dat.) act. 27/40.

вѣщати vb. 1) φθέγγεσθαι loqui: вѣща-ти act. 4/18. 2) ἀπαγγέλλειν annuntiare: вѣщаютъ thes[1] 1/9.

вѧзати vb. δεῖν alligare: вѧжетъ сѧ (pass.) tim[2] 2/9.

вѵдиниıа f. Βιθυνία Bithynia: в-нии (dat.) pet[1] 1/1.

Г.

гадъ m. ἑρπετόν reptile, serpens: гади (nom. pl.) act. 10/12; гади (acc. pl.) act. 11/6; гадъ (gen. pl.) iac. 3/7, rom. 1/23.

гажениıе (-жд-) n. δυσφημία infamia: г-нииємъ (instr. sg.) cor[2] 6/8.

газа f. Γάζα Gaza: газоу act. 8/26; га-зиıею act. 8/27.

газиıа cf. газа.

газотъ m. Ἄζωτος Azotus: г-тѣ (loc.) act. 8/40.

гаи m. Γάϊος Gaius: гаи act. 20/4, rom. 16/23; гаıа (acc.) act. 19/29, cor[1] 1/14; гаıєви (dat.) ioan[3] 0/1.

галатиıа f. Γαλατία Galatia: г-тии (dat.) pet[1] 1/1; г-тїѫ (acc.) tim[2] 4/10.

галатиискъ adj. 1) Γαλατικός Galaticus: г-тїискоу (acc. f.) act. 16/6; г-тьискоую act. 18/23. 2) Γαλατίας Galatiae: г-скъıмъ (dat. pl.) cor[1] 16/1.

галатьискъ cf. галатиискъ.

галатьскъ adj. Γαλατίας Galatiae: г-тьскамъ (dat. pl.) gal. 1/2.

галилєинъ m. Γαλιλαῖος Galilaeus: г-ине (nom. pl.) act. 2/7.

галıонь cf. галлıонъ.

галлıонъ m. Γαλλίων Gallio: г-нъ (nom.) act. 18/14; -лıонь act. 18/17; г-нѣ (dat.) act. 18/12.

гамалилъ m. Γαμαλιήλ Gamaliel: г-ль (nom.) act. 5/34; г-лоу (dat.) act. 22/3.

гамалиль cf. гамалилъ.

ганъгрєна f. γάγγραινα cancer: ган'грєна tim[2] 2/17.

гедеонъ m. Γεδεών Gedeon: о г-нѣ heb. 11/32.

главизна f. κεφάλαιον capitulum: г-зна heb. 8/1.

главотѫжь m. σιμικίνθιον semicinctium: г-тѫжа (acc. pl.) act. 19/12.

глаголѣникъ m. διερμηνευτής interpres: г-лѣника (gen.) cor[1] 14/28.

гласнъ adj. φωνῶν linguarum: г-нъıхъ (gen. pl.) cor[1] 14/10.

глинѣнъ adj. ὀστράκινος fictilis: къ г-нѣнѣхъ (loc. pl. m.) cor[2] 4/7.

гнѣвливъ adj. ὀργίλος iracundus: г-ливѣ (dat. sg. m.) tit. 1/7.

гобинѣнъ adj. καρποφόρος fructifer: г-нѣна (acc. pl. n.) act. 14/17.

говѣйнъ adj. 1) εὐλαβής religiosus: г-ни (nom. pl.) act. 2/5 2) εὐσχήμων honestus: г-нъıхъ (gen. pl.) act. 17/12. 3) σεμνός pudicus: г-ная (nom. pl. n.) philip. 4/8. 4) κόσμιος ornatus: г-ноу (dat. sg. m.) tim[1] 3/2.

говѣние n. 1) εὐλάβεια reverentia: г-нию heb. 5/7. 2) αἰδώς metus, verecundia: г-нию̀мь heb. 12/28, (-нѭмь) tim[1] 2/9.

годѣ adv. cum succed. къıти ἀρέσκειν, ἀρεστόν εἶναι beneplacitum esse: годѣ бıсть act. 6/5, 12/3; годѣ бѫдет tim[2] 2/4; ıе годѣ eph. 5/10. Adde etiam: ıако годѣ бѣ κατὰ τὸ δοκοῦν secundum voluntatem heb. 12/10.

голезнь (глезь-) m. σφυρὸν planta: г-знѣ (nom. dual.) act. 3/7. Cf. polonicum goleń (das Schienbein).

голѣмъ adj. τὶς aliquot: дниı голѣмо act. 16/12.

гомора f. Γόμορρα Gomorrha: г-ра (nom.) rom. 9/29.

гонитель m. διώκτης persecutor: г-ля (acc.) tim[1] 1/13.

горесть f. πικρία amaritudo: г-сть (nom.) eph. 4/31; г-сти (gen.) act. 8/23, rom. 3/14, heb. 12/15.

господъıни f. κυρία domina: г-ни (dat.) ioan[2] 0/1; г-нѝ (voc.) ib. 0/5.

господьскъ adj. 1) κυριακός dominicus: г-скоу (acc. sg. f.) cor[1] 11/20. 2) κυρίου domini: г-скъıхъ (gen. pl.) cor[1] 7/34.

господьствııе n. κυριότης dominatio: г-ствия (gen. sg.) eph. 1/21; г-ствия (nom. pl.) col. 1/16.

господьство n. κυριότης dominatio: г-ства (gen.) iud. 0/8; г-ствѣ (loc.) pet[2] 2/10.

господьствовати vb. κυριεύειν dominare: г-ствѫющимь (dat. pl.) tim[1] 6/15.

готовити vb. 1) παρασκευάζειν parare: г-вѣщимь (dat. pl.) act. 10/10. 2) ἑτοιμάζειν parare: готови (imp.) philem. 0/22.

градьскъ adj. πόλεως civitatis: г-скыи rom. 16/23.

громада f. ὕλη silva: г-доу iac. 3/5.

грызати vb. δάκνειν mordere: г-заıете gal. 5/15.

грѣти vb. θάλπειν fovere: грѣıетъ eph. 5/29.

грѣховьнъ adj. ἁμαρτίας peccati: г-ноıе (acc. sg. n.) rom. 6/6; г-наго rom. 8/2; г-номоу rom. 7/25; г-ною heb. 3/13; г-нымь rom. 7/23.

гоубитель m. 1) ἀνὴρ λοιμός vir pesti-

fer: г-телиа (acc.) act. 24/5. 2) ὀλοθρευτής exterminator: г-телѣмь (instr. sg.) cor[1] 10/10. 3) ὀλοθρεύων qui vastat: г-телѣ (nom.) heb. 11/28.

гоудєнїє (гжд-) n. τὸ κιθαριζόμενον quod citharizatur: г-нїе (nom.) cor[1] 14/7.

гоусли (гжд-) f. κιθάρα cithara: г-ли (nom.) cor[1] 14/7.

гърдити (грѣд-) сѧ vb. φυσιοῦσθαι inflari: г-тѣ сѧ cor[1] 13/4; г-ди сѧ (imp.) cor[1] 4/6.

гърдость f. φαντασία ambitio: г-тью act. 25/23.

гъртани (грѣт-) f. λάρυγξ guttur: г-ни (nom.) rom. 3/13.

гъıбноутн vb. ἀπόλλυσθαι perire: г-ноу-ıмаго pet[1] 1/7.

гъıбѣлıнъ adj. ἀπολλύμενος qui perit: къ г-нъıхъ cor[2] 2/15.

Д.

далматиа f. Δαλματία Dalmatia: д-тїю tim[2] 4/10.

далıнь adj. ὁ εἰς μακράν qui longe est: д-нимь (dat. pl.) act. 2/39; д-нїимъ (etiam dat. pl.) eph. 2/17.

дамаскинъскъ adj. Δαμασκηνῶν Damascenorum: д-нъскъ (nom.) cor[2] 11/32.

дамаскъ m. Δαμασκός Damascus: д-скъ (acc.) act. 9/2, 9/3, 9/9, 22/5, 22/10, 22/11, 26/12, gal. 1/17; д-скоу (dat.) act. 22/6; д-сцѣ (loc.) act. 9/10, 9/19, 9/22, 9/27, 22/12, 26/12, cor[2] 11/32.

данїе n. δόμα datum: д-нıа (gen.) philip. 4/17.

дарити vb. χαρίζεσθαι donare: дарııе col. 3/13.

дарованнїе n. 1) δώρημα donum: д-нїе (nom.) rom. 5/16. 2) δωρεά donatio: д-нїю (dat.) eph. 4/7. 3) χάρισμα gratio: д-нїе (nom.) cor[2] 1/11; д-нїе (acc.) rom. 1/11; д-нıа (gen.) cor[1] 1/7; д-нıа (nom. pl.) rom. 11/29, cor[1] 12/30; д-нıа (acc. pl.) rom. 12/6, cor[1] 12/28.

дарьствовати vb. χαρίζεσθαι donare: д-ствоуѥтъ rom. 8/32.

дателъ m. δότης dator: д-лıа (acc. sg.) cor[2] 9/7.

двоудоушьнъ adj. δίψυχος duplex animo: д-нъ (nom. sg.) iac. 1/8; д-нıи (voc. pl.) iac. 4/8.

двоıцею adv. δίς bis, iterum: iud. 0/12, philip. 4/16, (дъвоı-) thes[1] 2/18.

двословьнъ adv. δίλογος bilinguis: д-вѣномъ (dat. pl. m.) tim[1] 3/8.

дербъ m. Δέρβη Derbe: дербъ (acc.) act. 14/6, 14/20; дербѣ act. 16/1.

дербанинъ m. Δερβαῖος Derbeus: д-нинъ (nom.) act. 20/4.

десѧтьствовати vb. δεκατοῦν decimas dare: д-вова heb. 7/6.

диаконъ m. διάκονος diaconus: дıакони (nom. pl.) tim[1] 3/12.

диакъ m. διάκονος diaconus: дıакомъ (dat. pl.) tim[1] 3/8; дıакъı (instr. pl.) philip. 1/1.

дивъ m. in дивн дѣе (= дивъı дѣıа) ἐξιστῶν seducens act. 8/9.

дий m. Ζεύς Jupiter: дию (acc. sg.) act. 14/12.

димасъ m. Δημᾶς Demas: д-съ (nom.) col. 4/14, tim[2] 4/10, philem. 0/24.

димитрий m. Δημήτριος Demetrius:

д-рнѣви (dat.) ioan[3] 0/12. Cf. дъмитръ.

димъ, recte дъмъ m. καπνός fumus: дима (gen.) act. 2/19.

диовъ adj. Διός Iovis: д-въ (nom.) act. 14/13.

диониси̑й m. Διονύσιος Dionysius: д-си̑ (nom. sg.) act. 17/34.

диопетовъ adj. Διοπετοῦς Iovis prolis: д-въı (gen. sg. f.) act. 19/35.

диоскоровъ adj. Διοσκούρων Castorum: д-вѣ (loc. sg. m.) act. 28/11.

диотрефисъ (-ъ) m. Διοτρεφής Diotrephes: д-съ (nom.) ioan[3] 0/9.

дикъ cf. дикъ.

добродоушьствовати vb. εὐθυμεῖν aequo animo esse: д-твоуѭтъ iac. 5/13.

добродѣи̑ m. ἀγαθοποιός bonorum actor: д-дѣломъ (dat. pl.) pet[1] 2/14.

добродѣıнıе n. ἀρετή virtus: д-нıе (nom.) philip. 4/8; д-нıе (acc.) pet[1] 2/9, pet[2] 1/5.

доброоучителница f. καλοδιδάσκαλος quae bene docet: д-ни̑цамъ (dat. pl.) tit. 2/3.

доволити сѧ cf. довълити.

довълити vb. 1) ἐπαρκεῖν submin istrare: д-литъ tim[1] 5/16. 2) cum сѧ ἀρκεῖσθαι contentum esse: доволим сѧ tim[1] 6/8.

довълънъ adj. αὐτάρκης sufficiens: д-нъ (nom.) philip. 4/11.

доилица f. τροφός nutrix: д-ца (nom.) thes[1] 2/7.

доити (-и-) vb. καταντᾶν devenire: дондоша cor[1] 10/11.

домаживъць m. ὁ ἐντόπιος qui loci illius est: д-вьци (nom. pl.) act. 21/12.

домодръжьць m. οἰκουρός qui domus curam habet: дѡмѡдръжца (acc. pl.) tit. 2/5.

домъıшлıати сѧ vb. ἀπορεῖσθαι confundi: д-лıю сѧ gal. 4/20.

донести vb. ἀπενεγκεῖν perferre: д-ти cor[1] 16/3.

допроводити vb. διασώζειν servare: д-ти act. 27/43.

досадитель m. ὑβριστής contumeliosus: д-телıı (acc. sg.) tim[1] 1/13; д-телıı (acc. pl.) rom. 1/30.

досаждение cf. досаженıе.

досаженıе n. 1) ἀτιμία ignobilitas: д-нию cor[2] 11/21, -жденıю act. 5/21; д-нıемь (instr. sg.) cor[2] 6/8. 2) ὕβρις contumelia, iniuria: д-нııа (gen.) act. 27/21; д-нıемь (instr.) act. 27/10. 3) ὕβρεσις contumelia: къ д-нııхъ cor[2] 12/10.

достойнѣ adv. ἀξίως digne: rom. 16/2.

досѧшти (-сѧг-) vb. φθάνειν pervenire: досѧгохомъ cor[2] 10/14.

дражѣıе compar. n. g. a them. драгъ πολυτιμότερον multo pretiosius: pet[1] 1/7.

древѧнъ (= дрѣвѣнъ) adj. ξύλινος ligneus: д-нїи (nom. pl.) tim[2] 2/20.

дроугъıнъıı adj. ἑτέρου alterius: д-жъııа (gen. sg. m.) cor[1] 10/24; д-жъıııа (acc. pl. n.) philip. 2/4.

дроусıлııа f. Δρουσίλλη Drusilla: д-лııю act. 24/24.

дръва pl. n. ξύλα ligna: д-ва (acc. pl.) cor[1] 3/12.

дръзновенıе cf. дрьзновенıе.

дрьзновенıе cf. дрьзновенıе.

доути (дъм-) vb. 1) φυσιοῦν inflare: дъметъ cor[1] 8/1. 2) cum сѧ διαπρίεσθαι dissecari: дмѣхоу сѧ act. 5/33.

доушевьнъ adj. ψυχικός animalis: д-нъ (nom.) cor[1] 2/14; д-ни (nom. pl.) iud. 0/19.

доушьнъ adj. ψυχικός animalis: д-но (nom. sg. n.) cor[1] 15/44; д-ноиѥ (etiam nom. sg. n.) cor[1] 15/46.

дъвойцею cf. двойцею.

дълголѣтьнъ adj. μακροχρόνιος longaevus: д-тьнъ (nom.) eph. 6/3.

дългота (длъг-) f. μῆκος longitudo: д-та (nom.) eph. 3/18.

дълготьрпѣниѥ (длъготрьп-) n. μακροθυμία longanimitas: д-ниѥ (acc.) pet[2] 3/15.

дъмитръ m. Δημήτριος Demetrius: д-тръ (nom.) act. 19/24, 19/38.

дъщица f. σανίς tabula: на д-щахъ act. 27/44.

дъхание n. πνοή inspiratio: д-ниѥ (acc.) act. 17/25.

дьневьнъ adj. 1) ἐφήμερος quotidianus: д-вьнаго iac. 2/15. 2) ὁ ἐν ἡμέρᾳ diei: д-вьноу pet[2] 2/13.

дьньница f. φωσφόρος lucifer: д-ница pet[2] 1/19.

дьньшьнь adj. ὁ σήμερον hodiernus: д-шьнаго (gen.) rom. 11/8.

дьрзавати (дръз-) vb. θαρρεῖν confidere: д-ваю cor[2] 7/16.

дьрзновение n. 1) παρρησία audacia, fiducia: д-ниѥ (nom.) ioan[1] 5/14, cor[2] 7/4; д-ниѥ (acc.) ioan[1] 2/18, 3/21, 4/17, eph. 3/12, heb. 3/6, 10/19, tim[1] 3/13; дръз-нїѥ philem. 0/8; д-ниꙗ (gen.) heb. 10/35; д-нииѥмь (instr.) cor[2] 3/12, heb. 4/16, -ньѥмь act. 14/19, 26/26, 28/31, -нѣмь eph. 6/19, дрьз-нѣмь act. 2/29, 4/29, 4/31; д-нии (loc.) philip. 1/20, col. 2/15. 2) θάρσις fiducia: дрьз-ниѥ (acc.) act. 28/15.

дьрзъ adj. 1) προπετής temerarius: д-за (gen.) act. 19/36. 2) τολμητής audax: д-зи (nom. pl.) pet[2] 2/10.

дьрзѣѥ compar. n. g. a them. дьрзъ τολμηρότερον audacius: rom. 15/15.

дѣйствовати vb. ἐνεργεῖν facere evidentem: д-вовано philem. 0/6.

дѣйственъ adj. ἐνεργής efficax: д-вьно (nom. sg. n.) heb. 4/12.

дѣлма (дѣль-) praep. 1) διά propter: act. 21/35. 2) περί pro: act. 24/10.

дѣлѥниѥ n. μερισμός distributio: дѣлѥниими heb. 2/4.

дѣтель f. τρόπος modus: въ подобноу дѣтель iud. 0/7.

дѣти vb. 1) χρῆσθαι tractare: дѣꙗ act. 27/3. 2) cum сѧ γίγνεσθαι fieri de aliquo: само сѧ бѣо петрь дѣ act. 12/18. Cf. etiam rubricam дивъ.

дѣланиѥ n. 1) ἔργον opus: д-ниимъ (dat. pl.) rom. 13/3, cor[2] 11/15. 2) ἐνέργημα operatio: д-ниѥ (nom.) cor[1] 12/10; д-ний (gen. pl.) cor[1] 12/6. 3) ἐνέργεια operatio: д-нию (dat.) eph. 1/19, 3/7; -анїю thes[2] 2/9. 4) πρᾶξις actus: д-ниѥ (acc.) rom. 12/4. 5) πεποίθησις fiducia: д-ниѥ (acc.) cor[2] 3/4.

ж.

жажа (жажд-) f. δίψα fames: въ жажи cor[2] 11/27.

жало (жѧ-) n. κέντρον stimulus: жало nom.) cor[1] 15/55.

женитва f. γάμος connubium: ж-тва (nom.) heb. 13/4; ж-твъ (gen. pl.) tim[1] 4/3.

женище n. γυναικάριον muliercula: ж-ща (acc. pl.) tim[2] 3/6.

жестокосъказаньнъ adj. δυσερμήνευτος ininpretabilis: ж-заньно heb. 5/11.

жесточьствиѥ n. σκληρότης duritia: ж-ствию (dat.) rom. 2/5.

животворити vb. ζωοποιεῖν vivificare: ж-рѧщюмоу rom. 4/17; ж-рѧщим (instr. sg.) tim[1] 6/13.

животьнъ adj. ζωῆς vitae: ж-но (acc. n.) philip. 2/16; ж-нъıхъ (loc. pl.) philip. 4/3.

жидовьствиѥ n. Ἰουδαϊσμός Iudaismus: ж-вии (loc.) 1/13, 1/14.

жизнь* f. ζωή vita: жизнь (nom.) iac. 4/14, ioan[1] 5/11, 5/13, rom. 6/23; жизнь (acc.) act. 13/48, iud. 0/21, ioan[1] 5/11, rom. 6/22; жизни (gen.) act. 5/20, 13/46, pet[1] 3/7, eph. 4/18, heb. 7/16, tim[2] 1/1, tit. 3/7; жизни (dat.) rom. 5/18, 6/4, tim[1] 4/8; жизни (loc.) rom. 5/17, tim[1] 1/16, tit. 1/2.

жиръ m. νομή pascuum: жиръ (acc.) tim[2] 2/17.

жьданиѥ n. ἐκδοχή exspectatio: ж-нию (nom.) heb. 10/27.

жьртвьникъ (жрътв-) m. 1) ἱλαστήριον propositatorium: ж-никъ (acc.) heb. 9/5. 2) θυσιαστήριον altare: ж-никъ (acc.) iac. 2/21, heb. 13/10; ж-никоу cor[1] 9/13, 10/18, heb. 7/13; ж-никъмь cor[1] 9/13.

S.

зина m. Ζηνᾶς Zena: зинѣ tit. 3/13.

З.

забити vb. ἀσφαλίζεσθαι stringere: забн (3. sg. aor.) act. 16/24.

заблоужениѥ (-блѫжд-) n. πλάνη error: з-нию (gen.) iac. 5/20.

забъвениѥ n. λήθη oblivio: з-нию (acc.) pet[2] 1/9.

забъдѣниѥ n. ἀγρυπνία vigiliae: з-нии (loc. sg.) cor[2] 11/27; з-ниихъ (loc. pl.) cor[2] 6/5.

забıвати vb. ἐπιλανθάνεσθαι oblivisci: з-ваю philip. 3/14.

забъıтьливъ adj. ἐπιλήσμων obliviosus: з-ливъ (nom.) iac. 1/25.

завида f. 1) ζῆλος aemulatio: з-да (nom.) iac. 3/16; з-дъı (gen.) act. 13/45; з-дъı (nom. pl.) gal. 5/20, cor[2] 12/20. 2) φθόνος invidia: з-дъı (gen.) rom. 1/29; з-дъı (nom. pl.) gal. 5/21; з-дъı (acc. pl.) pet[1] 2/1; з-дѣ (loc. sg.) tit. 3/3.

завидѣти vb. 1) ζηλοῦν aemulari: з-дить cor[1] 13/4; завїдите iac. 4/2; з-дѧть gal. 4/17. 2) φθονεῖν invidere: з-дѧще gal. 5/26.

завѣсъ m. καταπέτασμα velamentum: з-сѣ (loc.) heb. 9/3.

завѣтьнъ adj. διαθήκης testamenti: з-ноу (acc. sg. f.) heb. 10/29.

загнати vb. συναρπάζειν arripere: з-наноу (dat. sg. m.) act. 27/15.

загорѣти сѧ vb. πίμπρασθαι in tumorem converti: з-рѣти сѧ act. 28/6.

задрѣжати сѧ (-дръз-) vb. ὀλολύζειν ululare: з-жающіе сѧ iac. 5/1.

задьнъ adj. ὁ ὀπίσω qui retro est: з-ныѧ (acc. pl. n.) philip. 3/14.

зазрачьнъ adj. κατεγνωσμένος reprehensibilis: з-нъ (nom.) gal. 2/11.

занзѣщати vb. διαβεβαιοῦσθαι confirmare: з-щати tit. 3/8.

заколѣніе n. σφαγή occisio: з-нїе (acc.) act. 8/32; -нїе rom. 8/36; з-нїю (dat.) iac. 5/5.

заколѣноѥ part. praet. pass. n. g. cum valore substantivi σφαγίον victima: з-на҃ (acc. pl. n.) act. 7/42.

законодавьца m. νομοθέτης legislator: з-ць (nom.) iac. 4/12.

законопр҃ѣстоупьствіе n. παρανομία vesania: з-ствію (dat.) pet^2 2/16; з-ствьемь iud. 0/16.

законьно adv. 1) ἐν νόμῳ in lege: rom. 2/12. 2) νομίμως legitime: tim^1 1/8; -н҃но tim^2 2/5.

законьнѣ adv. ἐν νόμῳ in lege: cor^1 7/39.

замоудити vb. 1) βραδύνειν tardare: з-моужю (1. sg. praes.) tim^1 3/15. 2) cum сѧ χρονοτριβῆσαι tardari: з-дити сѧ act. 20/16.

замоудѣніе m. ἀναβολή dilatio: з-нья (gen.) act. 25/17.

западьнь adj. cum succed. оуглънъıй ventum significat, qui a Graecis εὐροκλύδων, a Romanis auroaquilo vocabatur: вѣтръ боурънь, нарицемъıй западьнъ оуглънъıй act. 27/14.

запослоушьствовати vb. διαμαρτύρεσθαι testificari: з-ствоую tim^1 5/21; з-ствовахомъ thes^1 4/6; з-ствьа tim^2 2/14.

застоупати vb. 1) προϊστάναι praeesse: з-пающе tim^1 3/12. 2) ἀντιλαμβάνεσθαι participem esse: з-пающеи tim^1 6/2. 3) συναντιλαμβάνεσθαι adiuvare: з-паѥть rom. 8/26.

застоупити vb. ἀντιλαμβάνεσθαι suscipere: з-пити act. 20/35.

застоупленіе n. ἀντίληψις opitulatio: з-нїа (acc. pl.) cor^1 12/28.

застоупьникъ m. πρωτοστάτης auctor: з-ника act. 24/5.

застоупьница f. προστάτις quae adstat: з-ница (nom.) rom. 16/2.

затачати vb. ἐλαύνειν in exilium agere: з-чаемъ iac. 3/4.

заткноути cf. затъкноути.

затъкноути vb. 1) συνέχειν continere: заткоу (3. pl. aor.) act. 7/57. 2) φράττειν obturare: затъкоша heb. 11/33.

зачинати vb. ἄρχεσθαι incipere: з-наемъ cor^2 3/1.

заимати сѧ vb. φράσσεσθαι infringi: заемлѥть сѧ cor^2 11/10.

званіе cf. зъваніе.

звонъ m. κύμβαλον cymbalum: звонъ (nom.) cor^1 13/1.

звькѣти vb. ἠχεῖν sonare: з-кѣıи (nom. sg. f.) cor^1 13/1.

звѧцати vb. ἀλαλάζειν tinnire: звѧцаıа cor^1 13/1.

зидати vb. οἰκοδομεῖν aedificare: зиждоущихъ (gen. pl.) act. 4/11.

зижитель m. κτίστης creator: з-телю (dat.) pet^1 4/19.

златъ adj. χρυσοῦς aureus: з-тъ (acc.

sg. m.) iac. 2/2; з-та (nom. sg. f.) heb. 9/4; з-тоу (acc. sg. f.) heb. 9/4; з-тыи (nom. pl.) tim^2 2/20.

злокънъ adj. κακίας malitiae: з-нъ (acc.) iac. 1/21; з-нѣ (loc. sg. m.) cor^1 5/8.

злообразити сѧ vb. ἀσχημονεῖν ambitiosum esse: з-зитъ сѧ cor^1 13/5.

злопострадати vb. κακοπαθεῖν laborare: з-стражи (imp.) tim^2 4/5.

злословесъствовати vb. κακολογεῖν maledicere: з-ствоующіе act. 19/9.

злострадати vb. κακοπαθεῖν laborare: з-стражѫ tim^2 2/9.

зорꙗ f. αὐγή lux: до зорѣ act. 20/11.

зъваниѥ n. κλῆσις vocatio: з-ниѥ (acc.) cor^1 1/26, званьѥ pet^2 1/10; званыꙗ (gen.) eph. 1/18; з-нию (dat.) philip. 3/14, thes^2 1/11, heb. 3/1, званию eph. 4/1, 4/4; з-ниѥмь (instr.) tim^2 1/9; з-нии (loc.) cor^1 7/20.

зълонравиѥ n. κακοήθεια malignitas: з-виꙗ (gen.) rom. 1/29.

зьрцало n. ἔνοπτρον speculum: з-лъмь cor^1 13/12; къ з-лѣ iac. 1/23.

зьрѣниѥ n. in на лица зьрѣниѥ προσωπολῆψία acceptio personarum: rom. 2/11. Adde: нѣ на лица ἀπροσωπολήπτως sine acceptione personarum pet^1 1/17

И.

иасонъ m. Ἰάσων Jason: и-нъ (nom.) act. 17/7; и-на (gen.) act. 17/9; и-на (acc.) act. 17/6. Adde: иасона erronee pro мнасона act. 21/16.

иасонь adj. Ἰάσονος Iasonis: и-нѣ act. 17/5.

играти vb. παίζειν ludere: и-тъ (sup.) cor^1 10/7.

идоложьртвьнъ (-жрътв-) adj. εἰδωλόθυτος idolis immolatus: и-вьно (nom.) cor^1 10/28; и-вьно (acc.) cor^1 8/7; и-вьна (acc. pl.) cor^1 8/10; и-вьнѣихъ (loc. pl.) cor^1 8/1, 8/4.

идоложьрьць m. εἰδωλολάτρης idolorum cultor: и-ць (nom.) cor^1 5/11.

идослоужитель m. εἰδωλολάτρης idolorum cultor: и-телиѥ (nom. pl.) cor^1 6/9; и-телиѥмъ (dat. pl.) cor^1 5/10.

идолъ m. εἴδωλον idolum: и-ломъ (dat. pl.) rom. 2/22.

идольскъ adj. εἰδώλων simulacrorum: и-скъ (gen. pl.) act. 15/20.

избавлѧти vb. ἐξαίρειν eripere: и-лѧ act. 26/17.

избавъство n. ἀντίλυτρον redemptio: и-тво (acc.) tim^1 2/6.

избꙑвати vb. περισσεύειν abundare: и-ваѥть philip. 1/9.

избꙑтъчьствити vb. περισσεύειν abundare: и-витъ cor^2 4/15, thes^1 3/12.

избꙑтъчьствиѥ n. περίσσευμα abundantia: и-виѥ (nom.) cor^2 8/13.

избꙑтъчьствовати vb. περισσεύειν: и-твоую philip. 4/18; и-твоуѥмъ (1. pl. praes.) cor^1 8/8; и-твоуѥте cor^2 8/7, 9/8; и-твова eph. 1/8; и-твоующе cor^1 15/58, col. 2/7; и-твоующимъ (dat. pl.) cor^2 9/12; и-твовати cor^2 9/8, philip. 4/12, thes^1 4/10.

избѣгноути vb. ἐκφεύγειν effugere: избѣгохъ cor^2 11/33; избѣгъша (acc. pl. m.) act. 16/27; и-ноути act. 19/16.

изкѣжати vb. ἐκφεύγειν effugere: **изкѣжїтъ** act. 27/42; **и-жаша** heb. 12/25.

изводѣство n. ἔκβασις proventus: **и-тво** (acc.) cor[1] 10/13.

изволати (= **изволити**) vb. συνευδοκεῖν consentire: **и-лаѥ** (= **изволитъ**) act. 8/1.

изволити vb. 1) αἱρεῖσθαι eligere: **и-лѭ** philip. 1/22. 2) κρίνειν iudicare: **и-листа** act. 16/15.

изволѥние n. 1) ἀρετή virtus: **и-нимь** (instr. sg.) pet[2] 1/3. 2) cum **имѣти** προαιρεῖσθαι destinare: **и-ние имать** cor[2] 9/7.

извратъ m. ἔκτρωμα abortivus: **и-гоу** (dat.) cor[1] 15/8.

извьртѣти (-**врът-**) vb. ἐξορύττειν eruere: **и-тѣкъше** gal. 4/15.

извѣстити vb. 1) βεβαιοῦν confirmare: **и-ститъ** cor[1] 1/8; **и-сти сѧ** (pass.) cor[1] 1/6. 2) πείθειν suadere: **и-стимъ** (1. pl. praes.) ioan[1] 3/19. 3) πληροφορεῖν implere: **и-сти** (imp.) tim[2] 4/5; **и-стит сѧ** (pass.) tim[2] 4/17.

извѣстѣѥ comp. n. g. a them. **изкѣстьнѣѥ** βεβαιότερον firmius: pet[2] 1/19.

извѣстьствовати vb. πληροφορεῖν plenissime scire: **и-ствованъ** rom. 4/21.

извѣщати vb. 1) βεβαιοῦν stabilire: **и-щати** heb. 13/9. 2) διαβεβαιοῦν affirmare: **и-щаютъ** tim[1] 1/7. 3) cum **сѧ** πληροφορεῖσθαι abundare: **и-щаютъ сѧ** rom. 14/5.

извѣщение n. 1) βεβαίωσις confirmatio: **и-ние** (acc.) heb. 6/16; **и-нии** (loc.) philip. 1/7. 2) πληροφορία plenitudo: **и-ние** (acc.) heb. 10/22; **и-нию** (dat.) col. 2/2; **и-ниѥмь** (instr.) thes[1] 1/5.

изгнити vb. σήπεσθαι putrefieri: **изгни** (3. sg. aor.) iac. 5/2.

издравилескъ adj. Ἰσραηλίτης Israelita: **и-лѣсцѣ** (voc. pl.) act. 5/35.

издръжавѣти (**изръжд-**) vb. κατιοῦσθαι aeruginare: **и-жавѣ** iac. 5/3.

издрѫдѣ adv. καθ' ὑπερβολήν supra modum: gal. 1/13.

изливати vb. ἐκχεῖν fundere: **и-ваше сѧ** (pass.) act. 22/20.

излити vb. ἐκχεῖν effundere: **излию** act. 2/17, **-лѣю** ib. 2/18.

излыти vb. ἐκχεῖν diffundere: **излїа** tit. 3/6; **излиша сѧ** (pass.) rom. 5/5.

изложити vb. ἀποφορτίζεσθαι exponere: **и-ти** act. 21/3.

излюбодѣйствовати vb. ἐκπορνεύεσθαι exfornicare: **и-ковавъша** (nom. pl. m.) iud. 0/7.

изметати vb. ῥίπτειν proicere: **и-тахомъ** act. 27/19.

измѣжчание (-**мѣжд-**) n. ὄλεθρος interitus: **и-жчание** (acc.) cor[1] 5/5.

измѣнити vb. 1) ἀλλάττειν mutare: **и-нитъ** act. 6/14; **и-ниша** rom. 1/23, 1/26; **и-нити** gal. 4/20. 2) cum **сѧ** ἀλλάττεσθαι immutari: **и-нимъ сѧ** cor[1] 15/51, 15/52; **и-нать сѧ** heb. 1/12.

измѣнѥние n. παραλλαγή transmutatio: **и-нѥния** (gen.) iac. 1/17.

измѣникникъ m. διάδοχος successor: **и-ника** (acc.) act. 24/27.

измѣрити vb. βολίζειν summittere bolidem: **измѣрше** act. 27/28.

изнемагати vb. ἀσθενεῖν infirmari, infirmum esse: **и-гаю** cor[2] 11/29; **и-гаютъ** rom. 14/21, cor[2] 11/29, 13/3;

и-гаѣй rom. 14/2; и-гаѭщаго rom. 14/1.

изобрѣсти (-обрѣт-) vb. ἀνευρίσκειν invenire: и-брѣтѣше act. 21/4.

израилтескъ adj. τοῦ Ἰσραήλ Israël: и-скы (instr. pl.) act. 4/27.

израилтъ m. Ἰσραηλίτης Israëlita: и-лтн (nom. pl.) cor^2 11/22.

израилтѣнинъ m. Ἰσραηλίτης Israëlita: и-нинъ (nom.) rom. 11/1; и-ни (nom. pl.) act. 21/28; rom. 9/7.

изриноути vb. ἐξωθεῖν expellere: изрино҃ (3. sg. aor.) act. 7/45.

изрѧдьнъ adj. περιούσιος acceptabilis: и-дны (acc. pl. m.) tit. 2/14.

изоумити сѧ vb. ἐξίστασθαι mente excedere: и-михомъ сѧ cor^2 5/13.

изоути vb. λύειν solvere: изѣи (imp.) act. 7/33.

иконыа f. Ἰκόνιον Iconium: и-ниа҆ (gen.) act. 14/19; и-нию (acc.) act. 13/51, 14/21; и-нии (loc.) act. 14/1, 16/2, -нїи tim^2 3/11.

икономыа f. οἰκονομία dispensatio: и-мыа (nom.) cor^1 9/17.

илоурикъ m. Ἰλλυρικόν Illyricum: и-ка (gen.) rom. 15/19.

имание (cum praeced. лихоѥ) n. πλεονεξία avaritia: лихоѥ и-ниѥ (acc.) col. 3/5.

инодоушьно adv. ὁμοθυμαδόν unanimiter: act. 1/14, 2/1, 2/46, 4/24, 5/12, 7/57, 8/6, 12/20.

иноземьць m. βάρβαρος barbarus: и-цѧ (nom.) col. 3/4.

иносъказаѥмъ adj. ἀλληγορούμενος per allegoriam dictus: и-заѥма (nom. dual.) gal. 1/24.

иноѩзычьникъ m. 1) βάρβαρος barbarus: и-цн (nom. pl.) act. 28/2, 28/4. 2) ἑτερόγλωττος aliae linguae: и-кы (instr. pl.) cor^1 14/21.

иноудь vel potius **отиноудь**, resp. **ѡтиноудь**, adv. 1) κατὰ κράτος fortiter: act. 19/20. 2) ὅλως omnino: iac. 1/4, cor^1 6/7. 3) τελείως perfecte: pet^1 1/13. 4) ὀλίγως paululum: pet^2 2/18. 5) διαπαντός semper: rom. 11/10. 6) τῷ προσώπῳ facie: gal. 1/22. 7) ὁλοτελεῖς per omnia: thes^1 5/23.

иоковъ adj. τοῦ Ἰώβ Iob: иоково iac. 5/11.

иоиль m. Ἰωήλ Ioël: иоилемь act. 2/16.

иопиа f. Ἰόππη Ioppe: иопиѥ (gen.) act. 9/38, 10/23; иопии (loc.) act. 9/42.

иопь m. Ἰόππη Ioppe; иопь (acc.) act. 10/8, 10/32, 11/13; иопѣ (loc.) act. 9/36, 9/43.

иопьскъ adj. τῆς Ἰόππης Ioppe: и-сцѣмь (loc. sg. m.) act. 11/5.

иосеовъ adj. τοῦ Ἰεσσαί Iesse: и-въ (nom.) rom. 15/12.

иосиь m. Ἰωσῆς Ioses: иоси (nom.) act. 4/36.

ипостась f. ὑπόστασις substantia: въ и-стаси cor^2 11/17.

ираполиь m. Ἱεράπολις Hierapolis: въ и-лии col. 4/13. Cf. иѥраполь.

ироудионъ m. Ἡρῳδίων Herodion: и-на (acc.) rom. 16/11.

исавъ m. Ἡσαῦ Esau: и-въ (nom.) heb. 12/16; исава (acc.) rom. 9/13.

исавъ cf. **исавъ**.

исконьнъ adj. ὁ ἀπ᾽ ἀρχῆς qui ab initio est: и-наго ioan^1 2/13, 2/14.

искорѣнѣствовати vb. ἐκριζοῦν eradicare: и-вована (nom. pl. n.) iud. 0/12.

искочити vb. ἀπορρίπτειν se emittere: и-чьши act. 27/43.

искрѣнѣство n. εὐτραπελία scurrilitas: и-тво (nom.) eph. 5/4.

искоупити vb. ἐξαγοράζειν redimere: и-пить gal. 4/5; и-плѣшаго pet^2 2/1.

искоуповати vb. 1) ἐξαγοράζειν redimere: и-поующе eph. 5/16, col. 4/5. 2) cum сѧ a) ἀποτίνειν reddere: и-пѣю сѧ philem. 0/19. b) ὀνινάναι frui: сѧ и-пѣю philem. 0/19.

искоушение n. δοκιμή experimentum: и-ниа (gen.) cor^2 13/3.

искоушенъ cf. искоушьнъ.

искоушьнъ adj. πειρασθείς tentatus: и-шьнъ (nom.) heb. 2/18. 2) δόκιμος probatus: и-шьнъ (nom.) iac. 1/12, -шенъ rom. 14/18; и-шена (acc. sg. n.) tim^2 2/15; и-шеного (acc. sg. m.) rom. 16/10.

испасти (-пад-) vb. 1) παραβαίνειν praevaricari: испадѣ act. 1/25. 2) ἐκπίπτειν excidere: испадосте gal. 5/4.

исплоути vb. ἐξιέναι exire: и-ти act. 27/43.

исповѣданиѥ n. ὁμολογία confessio: и-ниѥ (acc.) heb. 10/23, -нїе tim^1 6/13; и-ниа (gen.) cor^2 9/13, heb. 4/14; и-нию heb. 3/1; и-нїемъ (instr. sg.) tim^1 6/12.

исповѣдѣти vb. διάγεσθαι enarrare: и-кѣсть act. 8/33.

испостити сѧ vb. ἁγνίζεσθαι purificari: испощьша сѧ (acc. sg. m.) act. 24/18.

исправлѥниѥ n. 1) κατόρθωμα correctio: и-нѣмь (dat. pl.) act. 24/3. 2) διόρθωσις correctio: и-нию heb. 9/10. 3) ἐπανόρθωσις corripere: и-нїю tim^2 3/16.

испразнити (-празд-) vb. 1) κενοῦν evacuare: и-нитъ cor^1 9/15; и-нитъ сѧ (pass.) cor^2 9/3. 2) καταργεῖν evacuare: и-нитъ cor^1 15/24; и-нитъ сѧ (pass.) cor^1 1/17, 13/8.

испровръшти (-врѣг-) сѧ vb. ναυάγειν naufragium facere: и-вьрже сѧ cor^2 11/25.

испълнити (-плъ-) vb. πληροῦν adimplere: ї-нающемоу eph. 1/23.

истачати vb. βρύειν emanare: и-чаѥть iac. 3/11.

истѧѧниѥ cf. истѧѧниѥ.

истѧѧньнъ cf. истѧѧньнъ.

истота f. εἰλικρίνεια sinceritas: и-ты (gen.) cor^2 2/17.

истрѣзвити сѧ vb. 1) νήφειν sobrium esse: и-звите сѧ pet^1 5/8. 2) ἐκνήφειν evigilare: и-звите сѧ cor^1 15/34.

истрѧсти vb. ἐκτινάττειν excutere: и-съша (nom. dual.) act. 13/51.

истоѥ n. γνήσιον ingenium bonum: истоѥ (acc.) cor^2 8/8. Cf. истъ.

истоупити vb. ἔξω ποιῆσαι foras fieri: и-ти act. 5/34.

истъ adj. 1) ὁ αὐτός idem, hic ipse: їстъ (nom.) heb. 1/12; исто (acc.) cor^2 2/3, 7/11, gal. 2/10, eph. 6/18, 6/22, philip. 1/6, col. 4/8; истоѥ cor^2 5/5, rom. 9/17, 13/6; истаѧ (acc. pl. n.) pet^1 5/9. 2) ἔμφυτος insitus: истоѥ (acc.) iac. 1/21. 3) ὁ ὤν qui vere est: истаѧ (nom. sg. f.) tim^1 5/5.

истѣщанїе n. σπουδή cura: и-нїе (acc.) pet² 1/5.

истѣщати сѧ vb. κενοῦσθαι exinanitum esse: истѣщи сѧ rom. 4/14.

истлѣнїе n. 1) φθορά, διαφθορά corruptio: и-нїе (acc.) act. 13/34, 13/36, -нїе pet² 2/12, gal. 6/8, col. 2/22; и-нїа (gen.) act. 13/35, 13/37, rom. 8/21, -тлѣнїѣ act. 2/27, 2/31; и-нїю (dat.) pet² 2/12, 2/19; и-нїи (loc.) cor¹ 15/42. 2) ἀφανισμός interitus: и-нїа (gen.) heb. 8/13.

истлѣнїнъ adj. φθαρτός corruptibilis: и-нїнъ (acc.) cor¹ 9/25; и-нїное (nom. sg. n.); и-нїна (gen. sg.) pet¹ 1/23; и-нїномоу cor¹ 15/53; і-нїнѣмь pet¹ 1/18.

истлѣти vb. 1) φθείρεσθαι corrumpi: и-лѣютъ cor² 11/3; и-лѣхомъ cor² 7/2; и-лѣюща pet¹ 1/23. 2) καταφθείρεσθαι perire: и-лѣютъ pet² 2/12.

истрѧзати vb. ἀποσπᾶν avellere; и-ти act. 20/30.

истѣе comp. n. g. a them. истъ ἀκριβέστερον diligentius, certius: act. 18/26, 23/15, 23/20, 24/22.

исоушити vb. ξηραίνειν arefacere: исоушии (3. sg. aor.) iac. 1/11.

исходатантин vb. μεσιτεύειν interponere: и-тан (3. sg. aor.) heb. 6/17.

исхожение (-жд-) n. ἔξοδος profectio: и-нии (loc.) heb. 11/22.

исхытити vb. ἁρπάζειν rapere: и-ти act. 23/10.

исцѣлѣкати vb. θεραπεύεσθαι curari: и-кахоу act. 28/9.

исъпъ m. σύρτις syrtis: на исъпъ act. 27/17.

исъпѣнъ adj. διθάλαττος hic inde mare cinctus: и-но act. 27/41.

исъпати vb. ἐκβάλλειν eicere, iactare: и-пающе act. 27/38.

италиа f. Ἰταλία Italia: и-лиа (gen.) act. 18/2, heb. 13/24; и-лию act. 27/1, 27/6.

итталиа f. Ἀττάλεια Attalia: къ иттали̑ю act. 14/25.

иоулиі m. Ἰούλιος Iulius: иоулиі act. 27/1, 27/3.

иоулиа f. Ἰουλία Iulia: иоулью rom. 16/15.

иоустъ m. Ἰοῦστος Iustus: иоустъ col. 4/11; иоуста (gen.) act. 18/7. Cf. июстъ.

ифѳаі m. Ἰεφθαέ Iephte: ифѳаи (loc.) heb. 11/32.

ищазати vb. 1) φρίττειν contremiscere: и-заютъ iac. 2/19. 2) ἀφανίζεσθαι exterminari: и-зающи iac. 4/14.

ищезновенънъ adj. ἄδηλος incertus: и-венно (acc.) tim¹ 6/17.

июдеискъі adv. Ἰουδαϊκῶς Iudaice: gal. 2/14.

июдеистковати vb. ἰουδαΐζειν iudaizare: и-ти gal. 2/14.

июдеиньі f. Ἰουδαία Iudaea: и-ньіню act. 24/24; июдѣании (gen.) act. 16/1.

июдѣании cf. июдеиньі.

июстъ m. Ἰοῦστος Iustus: июсть (nom.) act. 1/23. Cf. иоустъ.

иерапол m. Ἱεράπολις Hierapolis: къ иераполи col. 2/1. Cf. ираполи.

иериховъ adj. τῆς Ἱεριχώ Iericho: иериховъі (acc. pl. f.) heb. 11/30.

К.

кадилница f. θυμιατήριον thuribulum: к-цю heb. 9/4.

казание n. νουθεσία correptio: к-нїи (loc.) tit. 3/10.

казатель m. παιδευτής eruditor: к-ля (acc. pl.) heb. 12/9.

казати vb. 1) διακρίνειν diiudicare: кажютъ cor[1] 14/29. 2) παιδεύειν corripere: кажемъ сѧ (pass.) cor[1] 11/32.

каинъ m. Κάϊν Cain: к-нъ (nom.) ioan[1] 3/12; к-на (gen.) heb. 11/4.

калъ m. κύλισμα volutabrum: къ калѣ pet[2] 2/22.

кандикиа f. Κανδάκη Candace: к-кии (dat.) act. 8/27.

кановъ erronee pro каиновъ adj. τοῦ Κάϊν Cain: к-въ (nom.) iud. 0/11.

кападокиа f. Καππαδοκία Cappadocia: к-кии (dat.) pet[1] 1/1; к-кии (loc.) act. 2/9.

карпъ m. Κάρπος Carpus: ѕ карпа tim[2] 4/13.

кваснти vb. ζυμοῦν tumefacere: к-снтъ cor[1] 5/6.

квасьникъ m. πάροινος vinolentus: к-никѣ (dat.) tim[1] 3/3.

кехреи cf. кенхреи.

кенхреи pl. f. Κεγχρεαί Cenchreae: кехреи rom. 16/1; къ кенхреахъ act. 18/18.

киликийскъ adj. κατὰ τὴν Κιλικίαν Ciliciae: к-скоѹ (acc. sg. f.) act. 27/5.

киликиа f. Κιλικία Cilicia: к-кие (gen.) act. 6/9; к-киа (etiam gen. sg.) act. 21/39, 22/3, 23/34, gal. 1/21; к-кию act. 15/41; къ к-кии act. 15/23.

кифа m. Κηφᾶς Cephas: кифа (nom.) cor[1] 3/22, gal. 2/9.

кифинъ adj. τοῦ Κηφᾶ Cephae: к-нъ (nom.) cor[1] 1/12.

клавдикий m. Κλαύδιος Claudius: при клавдики act. 11/28.

клавдъ m. 1) Κλαύδιος Claudius: клавдъ (nom.) act. 23/26, -кѣдъ ib. 18/2. 2) Κλαύδη Clauda (nomen insulae): клавдѣ (acc.) act. 27/16.

клавѣдъ cf. клавдъ.

клада f. ξύλον lignum: къ кладѣ act. 16/24.

клаѹдиа f. Κλαυδία Claudia: к-дїа (nom.) tim[2] 4/21.

климентъ m. Κλήμης Clemens: к-тъмѣ philip. 4/3.

кланцати vb. βοᾶν clamare: кличюще act. 17/6.

кличь m. κραυγή clamor: к-чь (nom.) act. 23/9, eph. 4/31.

ключати сѧ vb. συμβαίνειν contingere: к-чающю сѧ (dat.) pet[1] 4/12.

ключимъ adj. χρήσιμος utilis: к-чимо (acc.) tim[2] 2/14.

клѣвета f. 1) αἰτία causa: к-тъı (acc. pl.) act. 25/27. 2) λοιδορία maledictum: к-тъı (gen.) pet[1] 3/9; к-тоѹ ibidem. 3) καταλαλία detractio: к-тъı (nom. pl.) cor[2] 12/20; к-тъı (acc. pl.) pet[1] 2/1. 4) ἔγκλημα crimen: клѣветѣ (loc.) act. 25/16.

клѣветьникъ m. 1) λοίδορος maledictor: к-никъ (nom.) cor[1] 5/11; к-ници (nom. pl.) cor[1] 6/10. 2) κατήγορος accusator: к-ници (nom. pl.) act. 25/18; к-никомъ (dat. pl.) act. 23/30. 3) κα-

τάλαλος detractor: к-ники (acc. pl.) rom. 1/30. 4) ἀνδραποδιστής plagiarius: к-никомъ (dat. pl.) tim[1] 1/10.

клатвопрѣстꙋпникъ (-стжпь-) m. ἐπίορκος periurus: к-пникомъ (dat. pl.) tim[1] 1/10.

клатвьнъ adj. ὁρκωμοσίας iurisiurandi: к-кьноѥ (nom.) heb. 7/28.

книдъ m. Κνίδος Cnidus: книдъ (acc.) act. 27/7.

книжьнъ adj. 1) γραφῆς scripturae: к-ноѥ (nom.) act. 8/32, -ноѥ pet[2] 1/20. 2) βιβλίου libri: к-нѣмь (loc. sg. m.) heb. 10/7.

коварнъ (-кънъ-) adj. πανοῦργος astutus: к-рнъ (nom.) cor[2] 12/16.

коварство (-ꙗство) n. τρόπος modus: к-ствоꙋ thes[2] 2/3.

коварꙗствиѥ n. πανουργία astutia: к-ствии (loc. sg.) cor[1] 3/19; к-ствиꙗ (acc. pl.) eph. 4/14.

ковати (коꙋ-) vb. κινεῖν concitare: коꙋюща (acc. sg. m.) act. 24/5.

ковачь m. χαλκεύς aerarius: к-чь (nom.) tim[2] 4/14.

ковъ m. Κῶ Cous: къ ковъ act. 21/1.

кожа f. δέρμα pellis: кожахъ (loc. pl.) heb. 11/37.

кожица f. μεμβράνα membrana: к-ца (acc. pl. f.) tim[2] 4/13.

козий adj. αἴγειος caprinus: къ козьихъ heb. 11/37.

козлогласованиѥ cf. козьлогласованиѥ.

козль cf. козьль.

козьлогласованиѥ n. κῶμος comessatio: козло-ниꙗ (nom. pl.) gal. 5/21; к-нии (instr. pl.) rom. 13/13; къ козло-ниихъ pet[1] 4/3.

козьль adj. τράγων hircorum: козьи (dat. sg. f.) heb. 10/4; козлю (acc. sg. f.) heb. 9/13, -зьлю heb. 9/19; козлю (instr. sg. f.) heb. 9/12.

коласан pl. Κολοσσαί Colossae: къ колъсанѣхъ col. 1/2.

колѣсница f. ἅρμα currus: к-ници (dat.) act. 8/29, 8/38; к-ници (loc.) act. 8/28.

колико prn. πηλίκος qualis: количѣми (instr. pl. f.) gal. 6/11.

колония f. κολωνία colonia: к-ниꙗ (nom.) act. 16/12.

кончавати cf. конъчавати.

конь m. ἵππος equus: конѣмъ (dat. pl.) iac. 3/3.

конъчавати vb. 1) πληροῦν implere: кончавающи col. 4/17. 2) τελεῖν perficere, consumare: кончавающе iac. 2/8; конъчавающи (nom. sg. f.) rom. 2/27.

корабльникъ m. ναύτης nauta: к-льници (nom. pl.) act. 27/27; к-льникомъ (dat. pl.) act. 27/30.

кореновати vb. ῥιζοῦν radicare: к-вани (nom. pl.) eph. 3/18.

коренитьць m. μάγος magus: к-тца (acc. sg.) act. 13/6.

кореовъ adj. τοῦ Κορέ Core: к-вѣ (loc.) iud. 0/11.

коринѳанинъ m. Κορίνθιος Corinthius: к-ѳанъ (gen. pl.) act. 18/8; к-ѳане (voc. pl.) cor[2] 6/11.

коринѳъ m. Κορίνθος Corinthus: к-нѳъ (acc.) act. 18/1, -нѳъ cor[2] 1/23; к-нѳѣ (loc.) cor[1] 1/2.

корнилъ m. Κορνήλιος Cornelius: к-нилъ

(nom.) act. 10/1, 10/22, 10/24, 10/25, 10/30; к-нила (gen.) act. 10/17: к-нилѣи (dat.) act. 10/7; к-нилѥ (voc.) act. 10/3; к-нилоу (etiam voc.) act. 10/31.

крадоводити vb. συλαγωγεῖν decipere: к-водѧй col. 2/8.

красота f. εὐπρέπεια decor: к-та (nom.) iac. 1/11.

краснъ adj. ἀστεῖος elegans: к-но (acc.) heb. 11/23.

краюоугълънъ adj. ἀκρογωνιαῖος angularis: к-лъноу (dat. sg. m.) eph. 2/20.

криспъ m. Κρίσπος Crispus: к-пъ (nom.) act. 18/8; к-па (acc.) cor^1 1/14.

криспъ erronee pro крискъ m. Κρήσκης Crescens: к-пъ (nom.) tim^2 4/10.

критъ m. Κρήτη Creta: к-тъ (acc.) act. 27/7, 27/13; ѡт к-та act. 27/21; в к-тѣ tit. 1/5.

критьскъ adj. Κρήτης Cretae: критьстѣ (loc.) act. 27/12.

критѣнинъ m. Κρής Cres: к-не (nom. pl.). act. 2/11, -тѧне tit. 1/12.

критѧнинъ cf. критѣнинъ.

кропити vb. ῥαντίζειν aspergere: кропѧ heb. 9/13.

кроплѥние n. ῥαντισμός aspersio: к-нье (acc.) pet^1 1/2; к-нию heb. 12/24.

кроткопрьнатие n. πραότης mansuetudo: к-прїѧтїе (acc.) tim^1 6/11.

кротость f. 1) πραότης modestia, mansuetudo: к-сть (nom.) gal. 5/23; к-сть (acc.) iac. 3/13, col. 3/12, -тwсть tit. 3/2; к-сти (gen.) cor^1 4/21, gal. 6/1; к-стїи (dat.) pet^1 3/4; к-стию pet^1 3/15, cor^2 10/1, eph. 4/2; къ к-сти iac. 1/21, tim^2 2/25.

кротъцѣ (= кратъцѣ) adv. συντόμως breviter: act. 24/4.

крьстовьнъ (кръст-) adj. σταυροῦ crucis: к-товьнъ (nom.) gal. 5/11.

крьстьнъ (кръст-) adj. σταυροῦ crucis: к-тьноѥ (nom.) cor^1 1/18.

крьстѣнинъ m. Χριστιανός Christianus: к-стѣни (acc. pl.) act. 11/26.

крѣпъчѣй comp. a them. крѣпъкъ ἰσχυρότερος fortior: к-чѣйше (nom. pl.) cor^1 10/22.

коуартъ m. Κούαρτος Quartus: к-тъ (nom.) rom. 16/23.

коумирница f. εἰδωλεῖον idolium: къ к-ници cor^1 8/10.

коумирожьртвьнъ (-жрът-) adj. εἰδωλόθυτος idolis immolatus: к-твьно (nom.) cor^1 10/19.

коумирослоужитель m. εἰδωλολάτρης idolorum cultor: к-телѥ (nom. pl.) cor^1 10/7.

коумирослоужьникъ m. εἰδωλολάτρης idolorum cultor: к-никъ (nom.) eph. 5/5.

коумиръ m. εἴδωλον idolum: к-ръ (nom.) cor^1 8/4, 10/19; к-ръ (gen. pl.) thes^1 1/9; к-ромъ (dat. pl.) cor^1 12/2, col. 3/5, gal. 5/20; съ к-ръı cor^2 6/16. Cf. слоужьканиѥ.

коумирьскъ adj. εἰδώλων idolorum: к-скаго (gen. sg. n.) cor^1 10/10. Cf. слоужѣниѥ.

коупраниинъ m. Κύπριος Cyprius: к-нинъ (nom.) act. 4/36.

коупръ m. Κύπρος Cyprus: къ коупрѣ act. 13/4, 15/39; до кѣпра act. 11/19.

кꙋпрьскъ adj. Κύπριος Cyprius: к-сци (nom. pl.) act. 11/20.

кꙋрѣниѥ n. ἀτμίς vapor: к-ниѥ (acc.) act. 2/19.

кꙋрѣнии f. Κυρήνη Cyrene: иже по кѵ̀рѣнии act. 2/11.

къзнь f. μεθοδεία insidiae: к-ньмъ (dat. pl.) eph. 6/11.

къзьникъ m. τεχνίτης artifex: къзьници (nom. pl.) act. 19/38.

къзьць m. τεχνίτης artifex: к-нць (nom.) act. 18/3.

кърмило (кръм-) n. πηδάλιον gubernaculum: к-ла (gen.) iac. 3/4; к-ломъ (dat. pl.) act. 27/40.

кърмьчии m. κυβερνήτης gubernator: к-чиꙗ (acc.) act. 27/11.

кърмьчьствиѥ n. κυβέρνησις gubernatio: к-чьствьꙗ (acc. pl.) cor[1] 12/28.

кърчькмьствовати (кръчкм-) vb. καπηλεύειν cauponari: к-ствоꙋютъ cor[2] 2/17.

кꙋпръ m. Κύπρος Cyprus: кꙋпръ (acc.) act. 27/4; кꙋпра act. 21/3. Cf. кꙋпръ.

кꙋпрьнинъ m. Κύπριος Cyprius: кꙋпрѧнина act. 21/16. Cf. кꙋпраниньнъ.

Л.

лаодикийскъ adj. Λαοδικέων Laodicensium: л-стѣй (loc. sg. f.) col. 4/16.

лаодикиꙗ f. Λαοδίκεια Laodicia: л-киꙗ (gen.) col. 4/16; л-кии (loc.) col. 2/1, 4/15, -дикии col. 4/13.

ласей m. Λασαία Thalassa: л-ей (nom.) act. 27/8.

ласканиѥ n. κολακεία adulatio: л-нию thes[1] 2/5.

левитьскъ adj. Λευϊτικός Leviticus: л-скъмь (instr. sg. m.) heb. 7/11.

ливъ f. λίψ Africus: къ ливѣ act. 27/12.

либертинꙑскъ adj. Λιβερτίνων Libertinorum: л-нска (gen. sg. m.) act. 6/9.

ликиꙗ f. Λυκία Lycia: ликиа (gen.) act. 27/5.

листъ m. ψύλλον folium: листъ (acc.) act. 9/12.

лиховъзнамати vb. πλεονεκτεῖν circumvenire: лиховъзма (lege: л-къзима) cor[2] 12/18.

лихоимание n. πλεονεξία avaritia: л-ниꙗ (gen.) rom. 1/29; л-нию thes[1] 2/5.

лихоимець cf. лихоимьць.

лихоимѣние n. πλεονεξία avaritia: л-ниѥ (nom.) eph. 5/3; л-нию (acc.) pet[2] 2/3; л-нию pet[2] 2/14; л-ниемь eph. 4/19.

лихоимьствиѥ n. πλεονεξία avaritia: л-ствиѥ (acc.) cor[2] 9/5.

лихоимьць m. πλεονέκτης avarus: л-мьць (nom.) cor[1] 5/11, -мець eph. 5/5; л-мьци (nom. pl.) cor[1] 6/10.

лихоимьствовати vb. πλεονεκτεῖν circumvenire: л-вовахъ cor[2] 12/17; л-вовахомъ cor[2] 7/2; л-вовати thes[1] 4/6.

лихопитиѥ n. πότος potatio: къ л-тиихъ pet[1] 4/3.

лицемѣрити сѧ vb. συνυποκρίνεσθαι simulationi consentire: л-риша сѧ gal. 12/13.

лицемѣрьствиѥ n. ὑπόκρισις simulatio: л-ствии (loc.) tim[1] 4/2; л-ствьꙗ (acc. pl.) pet[1] 2/1.

лишати vb. ἀποστερεῖν fraudare: лишаѥтѥ cor[1] 6/8; лишайтѥ cor[1] 7/5.

лишити сѧ vb. ὑστερεῖν deesse: лишаіемоу сѧ cor[1] 12/24.

ловъ m. θήρα captio: въ ловъ rom. 11/9.

лоида f. Λωΐς Lois: л-доу tim[2] 1/5.

ломити vb. κλᾶν frangere: ломеще act. 2/46.

лони adv. πέρυσι anno priore: wт лони cor[2] 8/10, 9/12.

лоукийскъ adj. Λιβύης Libyae: лѣкийскахъ (loc. pl. f.) act. 2/10.

лоука f. κόλπος sinus: лоукоу act. 27/39.

лоукавьствиѥ n. πανουργία astutia: л-ствиѥмь cor[2] 11/3; въ л-ствии cor[2] 4/2.

лоукиѩ m. Λούκιος Lucius: лоукиѩ (nom.) act. 13/1, rom. 16/21.

лоустра f. Λύστρα Lystra: въ л-рѣ act. 16/1, 16/2. Cf. лустра.

лоучити сѧ 1) χωρίζεσθαι discedere: л-тє сѧ (inf.) act. 1/4. 2) στέλλεσθαι se subtrahere: л-ти сѧ thes[2] 3/6.

лъгати vb. ψεύδεσθαι mentiri: лъжю (1. sg. praes.) rom. 9/1; лъжѣта act. 14/19; лъжѣтє iac. 3/14.

лъженименованъ adj. ψευδόνυμος falsi nominis: л-ьнаго tim[1] 6/20.

лъжесловесьникъ m. ψευδολόγος loquens mendacium: л-никомъ (dat. pl.) tim[1] 4/2.

лъживъ adj. ψεύστης mendax: л-въıй ioan[1] 2/22.

лъжьникъ m. ψεύστης mendax: лъжьници (nom. pl.) tit. 1/12; л-никомъ (dat. pl.) tim[1] 1/10.

лъвъ m. λέων leo: лъвъ (nom.) pet[1] 5/8; л'вовъ (gen. pl.) tim[2] 4/17; лъвомъ (dat. pl.) heb. 11/33.

лъгота f. ἐλαφρία levitas: л-тоу cor[2] 1/17.

лъстивъ adj. 1) δόλιος subdolus: лъстивы (nom. pl.) cor[2] 11/13. 2) πλανῆς erroris: лъстивъı (acc. pl.) ioan[1] 4/6.

лъстивьнъ adj. πλανητής errans: л-вьны (nom. pl. f.) iud. 0/13.

лъстьнъ adj. ἀπάτης erroris: л-нъıмъ (dat. pl.) eph. 4/22.

лъстьчь adj. πλάνος erroneus: л-чь (acc. sg. m.) ioan[1] 4/2; л-чємъ (dat. pl. m.) tim[1] 4/1.

лѣнити сѧ vb. 1) μέλλειν morari: лѣнити сѧ act. 22/16. 2) ἀμελεῖν non curare, negligere: лѣнію сѧ pet[2] 1/12; лѣни сѧ (imp.) tim[1] 4/14. 3) ὀκνεῖν pigrari: лѣнитъ сє act. 9/38.

лѣность f. ὄγκος pondus: л-сть (acc.) heb. 12/1.

лѣнь f. ὀκνηρόν pigritia, pigrum: лѣнь (nom.) philip. 3/1.

лѣпъ adj. 1) κόσμιος ornatus: лѣпь (loc. sg. n.) tim[1] 2/9. 2) ἀρεστός aequus: нє лѣпо єсть намь act. 6/2. 3) ἀναγκαῖος necessarius: бь лѣпо act. 13/46. 4) δέον quod oportet: ащє лѣпо юєсть pet[1] 1/6. 5) πρεπόν quod decet: лѣпо юєсть cor[1] 11/13.

лѣпота f. κόσμος decor: л-та pet[1] 3/3, iac. 3/6 (hoc postremo loco false pro миръ); л-тоу pet[1] 5/5.

любодѣйство n. μοιχαλίς adulterium: л-ства (gen.) pet[2] 2/14.

любодѣйць m. πόρνος fornicator: л-ць (nom.) eph. 5/5; л-ци (nom. pl.) cor[1] 6/9; л-цємъ (dat. pl.) cor[1] 5/9, 5/10.

любодѣйчищь m. νόθος aldulteri, non legitimus: л-чищи (nom. pl.) heb. 12/8.

любьзѣно adv. φιλοφρόνως benigne: act. 28/7.

любьзьнъ adj. φιλόστοργος diligens: л-зни (nom. pl.) rom. 12/10.

люда f. Λύδδα Lydda: люди (gen.) act. 9/38; людѣ (loc.) act. 9/32, 9/35.

лютъ f. κακόν malum: лѹ̀ти (gen.) act. 28/5.

лютѣ adv. οὐαί vae: cor[1] 9/16.

лѫстра cf. лѹстра.

лѹдия f. Λυδία Lydia: л-ия (nom.) act. 16/4; къ лѹдии act. 16/40.

лѹкаонія f. Λυκαονία Lycaonia: л-ниа̀ (gen. sg.) act. 14/6.

лѹкаоньскы adv. Λυκαονιστί Lycaonice: act. 14/11.

лѹсия f. Λυσία Lysia: л-ия (nom.) act. 23/25, 24/7, 24/22.

лѹстра f. Λύστρα Lystra: л-рѹ act. 14/6, 14/21; л-рѣ (loc.) act. 14/8; въ лѫстрѣхъ tim[2] 3/11.

М.

мадиѣмьскъ adj. τοῦ Μαδιάμ Madiam: м-сцѣ (loc. sg. f.) act. 7/29.

македонинъ m. Μακεδών Macedo: м-нина (acc. dual.) act. 19/29; м-дони (nom. pl.) cor[2] 9/4; м-дономъ (dat. pl.) cor[2] 9/2.

македония f. Μακεδονία Macedonia: м-ния (nom.) rom. 15/26; м-нию (gen.) act. 16/12, 18/5, cor[2] 1/16, 11/9, philip. 4/15; м-нию (acc.) act. 16/9, 16/10, 19/21, 19/22, 20/1, 20/3, cor[1] 1/16, 2/13, 7/5, tim[1] 1/3; м-нии (loc.) thes[1] 1/7, -нии ib. 4/10.

македоньскъ adj. Μακεδονίας Macedoniae: м-скахъ (loc. pl. f.) cor[2] 8/1.

македонѧнинъ m. Μακεδών Macedo: м-нинъ (nom.) act. 16/9; м-нинѹ (dat.) act. 27/2.

малакій m. μαλακός mollis: малаки (nom. pl.) cor[1] 6/9.

малъ adv. 1) σχεδόν pene: act. 13/44. 2) μετρίως minime: act. 20/12.

мананиѣ (-нъ) m. Μαναήν Manahe: м-нѣ (nom.) act. 13/1.

маран vocab. syriacum, quod latine dominus vertitur et ex regula cum ада (= venit) iungitur: cor[1] 16/22.

маслина f. ἐλαία oliva: м-нѣ (dat.) rom. 11/24; м-ноу (acc.) ibidem.

маслинии n. ἐλαῖαι olivae: м-нию (dat.) rom. 11/17.

масліца f. ἐλαία uva: м-цѫ (acc. pl.) iac. 3/12.

масло* n. ἔλαιον oleum: м-лъмь (instr.) iac. 5/14, heb. 1/9.

мастъ πιότης pinguedo: масти (dat.) rom. 11/17.

маттѣи m. Ματθία Matthia: м-ю (acc.) act. 1/23.

мелетій m. Μελίτη Melita: м-тиі (nom.) act. 28/1.

мелхиседекъ adj. τοῦ Μελχισεδέκ Melchisedech: м-кову (dat. sg. m.) heb. 5/6, 7/15, 7/17, мелхи-ву heb. 5/10, 6/20, мелхи-ву heb. 7/11, 7/21.

мелхиседекъ m. Μελχισεδέκ Melchisedech: мелхи-къ (nom.) heb. 7/1, 7/10.

месопотамия f. Μεσοποταμία Mesopotamia: м-мии (loc.) act. 7/2.

мидѣнинъ m. Μῆδος Medus: м-не (nom. pl.) act. 2/9.

милитъ m. Μίλητος Miletus: милитъ (acc.) act. 20/15; м-та (gen.) act. 20/17; м-тѣ (loc.) tim^2 4/20.

милосрдовати vb. ἐλεεῖν misereri: милоуѥтъ rom. 9/18; милоуйте iud. 0/22; милоуюштюмоу rom. 9/16.

милостивъ adj. ἵλεως propitius: м-стивъ (nom.) heb. 8/12.

милосрдно (-срѣдь-) adv. φιλανθρώπως humane: м-дно act. 27/3.

милосрдьствиѥ n. οἰκτιρμός miseratio: м-ьствиꙗ (gen.) heb. 10/28.

мимоплоути vb. παραπλεύειν transnavigare: м-ти act. 20/16.

мимохождениѥ n. πάροδος transitus: въ м-нии cor^1 16/7.

миродьржитель (-дрѣж-) κοσμοκράτωρ mundi rector: м-телѥмъ (dat. pl.) eph. 6/12.

мирьствовати vb. εἰρηνεύειν pacem habere: мирѣствоуйте thes^1 5/13.

мирьскъ adj. κόσμου mundi: м-скыꙗ (gen. sg. f.) pet^2 1/4; о м-скыихъ cor^1 7/33, -скыихъ ib. 7/34.

мира f. Μύρα Lystra: къ мирѣхъ act. 27/5.

митоулинъ m. Μιτυλήνη Mitylene: м-линъ (acc.) act. 20/14.

михаилъ m. Μιχαήλ Michaël: м-илъ iud. 0/9.

младенъ adj. νήπιος parvulus: м-нъ (nom.) heb. 5/13.

младениць m. βρέφος infans: м-ници (nom. pl.) pet^1 2/2.

младеньствовати vb. νηπιάζειν parvulum esse: м-ствоуйте cor^1 14/20.

младеньчьскъ adj. м-скаꙗ (acc. pl.) cor^1 13/11.

мл҃ко n. γάλα lac: мл҃ко (acc.) pet^1 2/2; молока (gen.) heb. 5/12; молоц҃ѣ (loc.) heb. 5/13.

многоразличьнъ adj. πολυποίκιλος multiformis: м-наꙗ (nom. sg. f.) eph. 3/10.

многоцѣньнъ adj. πολυτελής pretiosus: м-ньнами (instr. pl. f.) tim^2 2/9.

множити vb. πληθύνειν multiplicare: множа (= множа) heb. 6/14.

множити сѧ vb. 1) πληθύνεσθαι multiplicari: м-жаше сѧ act. 12/24; м-жахѫ сѧ act. 9/31. 2) πλεονάζειν abundare: м-жить сѧ thes^2 1/3; м-жащаго сѧ philip. 4/17; м-жащемъ сѧ pet^2 1/8. 3) αὐξάνειν crescere: м-жаше сѧ act. 6/7.

мозгъ m. μυελός medulla: м-гомъ (dat. pl.) heb. 4/12.

молитвиште n. προσευχή oratorium: м-ще (nom.) act. 16/13.

молитвьникъ m. 1) ἱερεύς sacerdos: м-никъ (gen. pl.) heb. 3/1, 5/1, 5/6, 6/20, 7/26, 7/27, 7/28, 8/1, 8/3, 9/25. 2) πρεσβύτης senex: м-ник (nom. sg.) philem. 0/9.

молоко cf. мл҃ко.

молоховьскъ adj. Μολόχ Moloch: м-вьск (acc. sg. m.) act. 7/43.

молъ m. σητόβρωτον tinea: молѥве (nom. pl.) iac. 5/2.

молькꙋ f. προσευχή oratio: м-кы (acc. pl.) tim^1 2/1.

молькꙋникъ m. ἱερεύς sacerdos: м-никъ (gen. pl.) heb. 5/5, 5/10.

молѥниѥ n. 1) δέησις prex, obsecratio: м-ниемь (instr.) act. 1/14; м-ниемь

philip. 4/6; м-нна (acc. pl.) heb. 5/7, -нкы tim[1] 2/1. 2) προσευχή oratio: м-ннихъ tim[1] 5/5. 3) παράκλησις exhortatio: м-нніе (acc.) cor[1] 8/17; м-нніемь (instr.) cor[2] 8/4.

мракъ m. 1) ζόφος tenebrae: м-къ (nom.) iud. 0/13, pet[2] 2/17; м-коу pet[2] 2/4; м-къмь iud. 0/6. 2) ἀχλύς caligo: мрькь (= мракъ) act. 13/11. 3) γνόφος turbo: мрацѣ (loc.) heb. 12/18

мрькь cf. мракъ.

мръскъ adj. βδελυκτός abominatus: м-сци (nom. pl.) tit. 1/16.

моудрьствовати vb. 1) φρονεῖν sapere: м-ствоуіютъ rom. 14/6; м-ствуіемъ philip. 3/15; м-ствѣіете philip. 2/2, 3/15, 4/11; м-ствоуіютъ rom. 8/5; м-ствоуйте cor[2] 13/11, col. 3/2; м-ствоваахъ cor[1] 13/11; м-ствоуіа cor[2] 11/23; м-ствоуіи rom. 14/6; м-ствоующе rom. 12/16, philip. 2/2, 3/19; м-ствовати rom. 15/5, cor[1] 4/6, philip. 3/16, 4/2, 4/10. 2) σωφρονεῖν sobrium esse, ad humaniorem sensum redire: м-ствоуіемъ cor[2] 5/13.

моудьно adv. βραδύ tarde: act. 27/7.

моужати сѧ vb. ἀνδρίζεσθαι viriliter se agere: моужайте сѧ cor[1] 16/13.

моужатаіа adj. f. ὕπανδρος quae est sub viro: м-таіа (nom.) rom. 7/2.

моужележникъ m. ἀρσενοκοίτης masculorum concubitor: м-ьницѧ (nom. pl.) cor[1] 6/9.

моужеложькъ m. ἀρσενοκοίτης masculorum concubitor: м-цемъ (dat. pl.) tim[1] 1/20.

моужелюбица f. φιλάνδρος quae virum suum amat: м-ицам (dat. pl.) tit. 2/4.

моужеоубиица m. ἀνδροφόνος homicida: м-биіцамъ (dat. pl.) tim[1] 1/9.

моурининъ m. Αἰθίοψ Aethiopus: м-нк (nom.) act. 8/27; моуромь (dat. pl.) act. 8/27.

моуръ cf. моуринъ.

моутити vb. ταράττειν turbare: моутаіе act. 17/13.

моучениіе n. πάθημα passio: м-нн (loc.) act. 1/3; м-нїемъ (dat. pl.) tim[2] 3/11.

мшелъ (= мъшелъ) m. αἰσχρὸν κέρδος turpe lucrum: мшела (gen.) tit. 1/11.

мълчаниіе (млък-) n. 1) σιγή silentium: м-нію act. 21/40. 2) ἡσυχία modestia: м-нію pet[1] 3/4.

мъногоразличьно adv. πολυτρόπως multis modis: heb. 1/1.

мъногочастьно adv. πολυμερῶς multifarie: heb. 1/1.

мъшелонимьць m. αἰσχροκερδής turpis lucri acceptor: м-цю (dat.) tim[1] 3/3.

мъшелонскатель m. αἰσχροκερδής turpis lucri cupidus: м-телю tit. 1/7.

мъшелоницькь m. αἰσχροκερδής turpe lucrum sectans: м-ца (acc. pl.) tim[1] 3/8.

мъітъмь instr. sg. a them. мъіто αἰσχροκερδῶς turpis lucri gratia: pet[1] 5/2.

мьгла f. ὀμίχλη nebula: мьглы (nom. pl.) pet[2] 2/17.

мьгновеніе n. ῥιπή ictus: м-нии (loc.) cor[1] 15/22.

мьдлити vb. βραδύνειν tardare: м-ть pet[2] 3/9.

мѣдлъ adj. νωθρός segnis, imbecillis: мѣдли (nom. pl.) heb. 5/11, 6/12.

мѣдлѣниѥ n. βραδυτής tarditas: м-нии (acc.) pet^2 3/9.

мьртвость (мръ-) f. νέκρωσις mortificatio: м-сть (acc.) cor^2 4/10.

мьртвьнъ adj. θνητός mortalis: м-номоу cor^1 15/23; м-нѣмь (loc.) rom. 6/12; м-ныа (acc. pl.) rom. 8/11.

мьститель m. ἔκδικος vindex: м-тель (nom.) thes^1 4/6.

мьстъ m. γλεῦκος mustum: мьстъмь (instr. sg.) act. 2/13.

мьстьникъ m. ἔκδικος vindex: м-ника (nom.) rom. 13/4.

мьщати vb. ἐκδικεῖν defendere: мьщающе rom. 12/19.

мѣлъ m. κονία calx, creta: мѣломь act. 23/3.

мѣрѣниѥ n. μέτρον mensura: съ м-ниемь heb. 5/2.

мѣшѣниѥ n. φύραμα massa: м-нии (acc.) cor^1 5/6; м-ниа (gen.) rom. 9/21.

мѧсо n. κρέας caro: мѧсъ (gen. pl.) rom. 14/21, cor^1 8/13.

мѵсиа f. Μυσία Mysia: мѵсию act. 16/7, 16/8.

Н.

навадница (-кадь-) f. διάβολος criminatrix: н-цамь (dat. pl.) tit. 2/3.

навести (-вед-) vb. 1) ἐπενεγκεῖν inferre: н-ти iud. 0/9. 2) ἐπάγειν inducere: наведъ pet^2 2/5.

навъкльръ m. ναύκληρος navicularius, navis gubernator: н-клира (acc.) act. 27/11.

нагльнъ adj. προπετής protervus: нагли (nom. pl.) tim^2 3/4.

надежа f. ἐλπίς spes: н-жа (nom.) act. 16/19.

надѣѥниѥ n. πεποίθησις confidentia: н-ниѥ (acc.) philip. 3/4; н-ниемь cor^2 10/2; н-нии (loc.) eph. 3/12.

назарѣискъ adj. Ναζωραίων Nazarenorum: н-сцѣи (dat. sg. f.) act. 24/5.

наздати cf. назъдати.

назидати vb. ἐποικοδομεῖν superaedificare: н-аѭть cor^1 3/10, 3/12.

назъдати vb. ἐποικοδομεῖν superaedificare: назъда cor^1 3/14; назъдани (nom. pl. m.) col. 2/7, -здани eph. 2/20; н-ти act. 20/32.

найпаче adv. ἐπὶ πλεῖον amplius: tim^2 2/16.

наказаниѥ n. παιδεία disciplina: н-ниѥ (nom.) heb. 12/11; н-нию tim^2 3/16; н-нии (loc.) eph. 6/4.

наказати vb. 1) παιδεύειν erudire: н-занъ act. 22/3; н-заѭще tit. 2/12. 2) νουθετεῖν monere, corripere: н-заю cor^1 4/14; н-зайте thes^1 5/14, thes^2 3/15; н-заѭще col. 1/28, 3/16; н-заѭщаа (acc. pl. f.) thes^1 5/12.

наказникъ m. παιδευτής eruditor: н-ника (acc.) rom. 2/20.

налѣти (-лѧг-) vb. ἐπιμένειν permanere: налѧжемъ rom. 6/1.

наложити сѧ vb. ἐπιτίθεσθαι apponi: н-житъ сѧ act. 18/10.

наносити vb. ἐπιφέρειν inferre: наносѧи rom. 3/5.

нападаниѥ n. ἐπισύστασις instantia: н-ний (gen. pl.) cor^2 11/28.

напастити vb. πειράζειν tentare: н-тить iac. 1/13.

напастьникъ m. πειραστής tentator: н-никъ (nom.) iac. 1/13.

напастьствовати vb. πειράζειν tentare: н-ствованъимъ (dat. pl.) heb. 2/18.

нарековати сѧ vb. δηλοῦσθαι significari: н-кова сѧ cor[1] 1/11.

нарицати сѧ vb. ἐπονομάζεσθαι cognominari: наричѣши сѧ rom. 2/17.

наркисъ m. Νάρκισσος Narcissus: н-сѣа (gen.) rom. 16/11.

нарокъ m. προθεσμία praefinitum tempus: до н-ка gal. 4/2.

нарѣковати vb. δηλοῦν manifestare: н-кавъıй col. 1/8.

насажати vb. φυτεύειν plantare: н-жаѥть cor[1] 9/7.

насильствовати vb. καταδυναστεύειν opprimere: н-кованиѥ (acc. pl.) act. 10/38.

наслаждити сѧ vb. σπαταλᾶσθαι in luxuriis verti: н-дистѣ сѧ iac. 5/5.

наслажениѥ n. ἀπόλαυσις usus: н-ниѥ (acc.) tim[1] 6/17.

наслѣдиѥ n. κληρονομία hereditas: н-дью eph. 1/14.

наслѣдованиѥ n. κληρονομία hereditas: н-ниѥ (nom.) gal. 3/18; н-ниѥ (acc.) pet[1] 1/4.

наслѣдьствиѥ n. κληρονομία hereditas: н-ствью heb. 9/15.

наслѣжениѥ n. κληρονομία hereditas: н-ниѥ (acc.) heb. 11/8.

насъмьртьникъ (-мръ-) m. ἐπιθανάτιος morti destinatus: н-никъı (acc. pl.) cor[1] 4/9.

насъıтити vb. 1) ἐμπιμπλάναι implere: н-щѧ act. 14/17. 2) χορτάζειν satiare: н-щайта сѧ (pass.) iac. 2/16.

наоучити vb. συνευδοκεῖν consentire: наоучѧ act. 22/20.

наоучити vb. 1) διδάσκειν docere: наоучѧıй rom. 2/21. 2) κατηχεῖν instruere: наоучаѥмъ (part. praes. pass.) rom. 2/18. 3) σωφρονίζειν prudentiam docere: наоучают tit. 2/4.

наоучениѥ n. 1) διδαχή doctrina: н-нии (loc.) cor[1] 14/6; н-нıа (acc. pl.) heb. 13/9. 2) νουθεσία correptio: н-ниѥ (acc.) cor[1] 10/11. 3) γυμνασία exercitatio: н-ниѥмь (erronee pro наоученъимъ) heb. 12/11.

началникъ (-чѧлк-) m. ἡγούμενος dux: н-никъ (nom.) act. 14/12.

начьртание (-чрът-) n. χάραγμα sculptura: н-нıа (gen.) act. 17/29.

нaѣсти сѧ (-ѣд-) vb. κορέννυσθαι satiari: наѣдъше сѧ act. 27/38.

неаполь m. Νεάπολις Neapolis: н-ль (acc.) act. 16/11.

неблаголюбьць m. ἀφιλάγαθος sine benignitate: н-ци (nom. pl.) tim[2] 3/3.

неблагообразьнъ adj. ἀσχήμων inhonestus: cor[1] 12/23.

небрѣщи (-брѣг-) vb. ἀμελεῖν negligere: небрѣгъше heb. 2/3.

невидимъ adj. ἀόρατος invisibilis: н-моу (dat. sg. m.) tim[1] 1/17; н-мıа (nom. pl. n.) rom. 1/20.

некъзблагодатьнъ adj. ἀχάριστος ingratus: н-тни (nom. pl.) tim[2] 3/2.

некъзбранъно adv. ἀκωλύτως sine prohibitione: act. 28/31.

невѣдомъ adj. ἄγνωστος ignotus: **н-мꙋ** (gen.) act. 17/23.

невѣдѣние n. ἄγνοια ignorantia: **н-нїꙗ** (gen.) act. 17/30; **н-нїемь** act. 3/17.

невѣжа m. ἰδιώτης imperitus: **н-жа** (nom. sg.) cor[2] 11/6.

невѣждьствие cf. **невѣжьствие**.

невѣжьствие n. 1) ἀγνωσία ignorantia: **н-ждьствие** (acc.) pet[1] 2/15. 2) ἄγνοια inscitia: **н-жьствиѥ** (acc.) eph. 4/18; **н-жьствїꙗ** (gen.) pet[1] 1/14. 3) ἀγνόημα ignoratio: **н-жьствиихъ** (loc. pl.) heb. 9/7.

невѣжьствовати vb. ἀγνοεῖν ignorare: **о н-твоꙋющихъ** heb. 5/2.

невѣрованиѥ n. ἀπιστία diffidentia: **н-нїемь** rom. 4/20.

невѣрьствие n. ἀπιστία incredulitas: **н-вие** (nom.) rom. 3/3; **н-вїемь** rom. 11/20; **н-вїи** (loc.) rom. 11/23.

невѣтохранитель m. ἀσύνθετος incompositus: **н-тєлꙗ** (acc. pl.) rom. 1/31.

негодованиѥ n. ἀγανάκτησις indignatio: **н-нїе** (acc.) cor[2] 7/11.

неда conj. ὄφελον utinam: cor[2] 11/1, gal. 5/12.

недвижимъ adj. ἀσάλευτος immobilis: **н-мъ** (nom.) act. 27/41.

недобръ adj. ἀνεύθετος non aptus: **н-рꙋ** (dat. sg. n.) act. 27/12.

недоволькнъ adj. μὴ ἀρκούμενος non sufficiens: **н-нъ** (nom.) ioan[3] 0/10.

недокончанъ adj. ὁ λείπων qui deest: **н-наа** (acc. pl. n.) tit. 1/5.

недостойно adv. ἀναξίως indigne: **н-но** cor[1] 11/27; **недостойнъно** cor[1] 11/29.

недостойнъно cf. **недостойно**.

недоꙋмѣти vb. ἀπορεῖν haesitare, consilii inopem esse: **недоꙋмѣꙗ** act. 25/20.

недоꙋжьливъ adj. ἄρρωστος imbecillis: **н-ви** (nom. pl.) cor[1] 11/30.

недоꙋжноватн vb. νοσεῖν aegrotare: **недѫжнѣѫ** tim[1] 6/4.

нежели conj. ἤ quam: act. 20/35, 27/11.

незавидство (-видь-) n. ἀδιαφθορία integritas: **н-ство** (acc.) tit. 2/7.

незазорьнъ adj. 1) ἀκατάγνωστος irreprehensibilis: **н-рно** (nom. sg. n.) tit. 2/8. 2) ἀνεπίληπτος nulli reprehensioni obnoxius: **н-рноꙋ** (acc. sg. f.) tim[1] 6/14.

незаконьнъ adj. ἀπαίδευτος sine disciplina: **н-нныχ** (gen. pl.) tim[2] 2/23.

незнаємъ adj. 1) ἄσημος ignotus: **н-мꙋ** (gen.) act. 21/39. 2) ἀγνοούμενος inscitus: **н-ми** (nom. pl.) cor[2] 6/9.

незълобивъ adj. ἄκακος innocens: **н-къмъ** (dat. pl.) rom. 16/18.

неизглаголанъ adj. ἀλάλητος inenarrabilis: **н-нъıми** rom. 8/26.

неизискань adj. ἀνεξερεύνητος incomprehensibilis: **н-ни** (nom. pl.) rom. 11/33.

неискоꙋшенъ adj. 1) ἄπειρος imperitus: **н-нъ** (nom.) heb. 5/13. 2) ἀδόκιμος reprobus: **н-нъ** (acc.) rom. 1/28: **н-ни** (nom. pl.) cor[2] 13/6, 13/7, tim[2] 3/8.

неисл҃дованъ adj. ἀνεξιχνίαστος investigabilis: **н-ноıе** (acc. sg. n.) eph. 3/8; **н-ни** (nom. pl.) rom. 11/33.

неисповѣдьнъ adj. ἀνεκδιήγητος inenarrabilis: **н-нѣмь** (loc.) cor[2] 9/15.

неистовити сѧ vb. ἐμμαίνεσθαι insanire: **н-вѫ сѧ** act. 26/11.

неистовьство n. μανία insania: н-ство (acc.) act. 26/24.

неистлѣнїе n. 1) τὸ ἄφθαρτον incorruptibilitas: н-нїе (acc.) pet[1] 3/4. 2) ἀφθαρσία incorruptio, incorruptella: н-нїе (acc.) rom. 2/7, tim[2] 1/10, -нїе cor[1] 15/54; н-нїа (gen.) cor[1] 15/50; н-нїи (loc.) eph. 6/24.

неистлѣнъ adj. ἄφθαρτος incorruptus, incorruptibilis: н-нъ (acc.) cor[1] 9/25; н-но (acc. sg. n.) pet[1] 1/4; н-на (gen. sg. m.) rom. 1/23; н-ноу (dat. sg. m.) tim[1] 1/17.

неисцѣленъ adj. ἀθεράπευτος insanabilis: н-нъ (nom.) tim[2] 2/17.

неключимьствовати vb. ἀποδοκιμάζειν reprobare: н-вованоу (dat. sg. m.) pet[1] 2/4.

неключьствохранитель m. ἄσπονδος qui absque foedere est: н-тели (nom. pl.) tim[2] 3/3; н-телїа (acc. pl.) rom. 1/31.

некнижьнъ adj. ἀγράμματος qui sine litteris est: некнижьна (nom. dual. m.) act. 4/13.

некротъкъ adj. ἀνήμερος immitis: н-тци (nom. pl.) tim[2] 3/3.

нелицемѣрьнъ adj. ἀνυπόκριτος sine simulatione, non fictus; н-рна (nom. sg. f.) rom. 12/9; н-рнъıа (gen. sg. f.) tim[2] 1/5; н-рною (instr. sg. f.) tim[1] 1/5; н-рнѣ (loc. sg. f.) cor[2] 6/6; н-рьно (acc. sg. n.) pet[1] 1/22.

неложьнъ (-лъж-) adj. неложный (nom.) tit. 1/2.

нелюбивъ adj. ἄστοργος sine affectione: н-ви (nom. pl.) tim[2] 3/3.

нелюбителъ m. ἄστοργος sine affectione: н-телıа (acc. pl.) rom. 1/31.

нелѣностивъ adj. μὴ ὀκνερός non pigrus: н-стивı (nom. pl.) rom. 12/11.

немилостивьнъ adj. ἀνελεήμων sine misericordia: н-вьнъı (acc. pl.) rom. 1/31.

немощь f. 1) ἀσθένεια infirmitas: н-щь (acc.) rom. 6/19, gal. 4/13; н-щи (gen.) cor[2] 13/14; н-щи (loc.) cor[1] 2/3, 15/43, cor[2] 11/30, 12/19; н-щи (acc. pl.) rom. 8/26; н-щıми (instr. pl.) heb. 4/15; н-щьхъ (loc. pl.) cor[2] 12/5, 12/10. 2) ἀσθένημα imbecillitas: н-щи (acc. pl.) rom. 15/1.

немощьствовати vb. ἀσθενεῖν infirmum esse, infirmari: н-ствоую cor[2] 12/10; н-ствоуıемъ (1. pl. praes.) cor[2] 13/4, 13/9; н-ствовaше rom. 8/3.

немоудръ adj. 1) ἄφρων desipiens: н-ръ (nom.) cor[2] 12/6, 12/11. 2) ἄσοφος insipiens: н-ри (nom. pl.) eph. 5/15.

необрѣзанїе n. ἀκροβυστία praeputium: н-нїе (nom.) rom. 2/25, cor[1] 7/19, gal. 5/6, 6/15, eph. 2/11; н-нїемь rom. 4/11; въ н-нии rom. 4/10, 4/11, cor[1] 7/18, col. 2/13.

необрѣзанъ adj. ἀπερίτμητος incircumcisus: н-зани (nom. pl.) act. 7/51.

необрѣзаньıе n. ἀκροβυστία praeputium: н-нїе (acc.) gal. 2/7.

неостоупьнъ adj. εὐπάρεδρος qui facultatem praebet: н-пьноу (acc. sg. f.) cor[1] 7/35.

неочищенъ adj. ἀκάθαρτος immundus н-щена (gen. sg. n.) act. 10/14.

неплодьнъ adj. ἄκαρπος infructuosus: н-нъıмъ (dat. pl.) eph. 5/11.

непокиньнъ adj. ἀνέγκλητος sine crimine: **н-ньнъı** (acc. pl. m.) cor[1] 1/8.

непокаıньнъ adj. ἀμετανόητος impoenitens: **н-ньноу** (dat. sg. n.) rom. 2/5.

непокоренъ adj. ἀνυπότακτος non subiectus: **н-рена** (gen. sg. n.) heb. 2/8.

непокоривъ adj. 1) ἀπειθείας incredulitatis: **н-ривъıа** (acc. pl. m.) col. 3/6. 2) ἀνυπότακτος inobediens: **н-ви** (nom. pl.) tit. 1/10; **н-въıмъ** (dat. pl.) tim[1] 1/9.

непокорьнъ adj. ἀνυπότακτος non subditus: **н-рна** (acc. pl. n.) tit. 1/6.

непокръвенъ adj. ἀκατακάλυπτος non velatus: **н-веною** cor[1] 11/5.

неполезькнъ cf. **неполазькнъ**.

неполазькнъ adj. ἀνωφελής inutilis: **н-ноıе** (acc. sg. n.) heb. 7/18; **н-лезни** (nom. pl.) tit. 3/9.

непорочьно adv. ἀμέμπτως sine querela: thes[1] 2/10, 3/13, 5/23.

непорочьнъ adj. 1) ἄμωμος immaculatus: **н-на** (gen. sg. m.) pet[1] 1/19; **н-на** (nom. sg. f.) eph. 5/27; **н-чьнъı** (acc. pl. m.) col. 1/22, **-чи̑ıъı** iud. 0/24; **н-чьномъ** (dat. pl.) eph. 1/4. 2) ἀμώμητος inviolatus, sine reprehensione: **н-чьно** (nom. sg. n.) cor[2] 6/3; **н-чьни** (nom. pl. sg.) pet[2] 3/14; **н-чьна** (nom. pl. n.) philip. 2/15. 3) ἀπρόσκοπος sine offendiculo: **н-чноу** (acc. sg. f.) act. 24/16; **н-чьни** (nom. pl.) philip. 1/10. 4) ἄμεμπτος sine querela: **н-чьнъ** (nom. sg.) philip. 3/6, heb. 8/7; **н-чьни** (nom. pl.) philip. 2/15. 5) ἀνεπίληπτος irreprehensibilis: **н-чьни** (nom. pl.) tim[1] 5/7. 6) ἀνέγκλητος nullum crimen habens: **н-чьни** (nom. pl.) tim[1] 3/10.

непостоупьнъ adj. ἀμετακίνητος immobilis: **н-пни** (nom. pl.) cor[1] 15/58, **-пьни** col. 1/23.

непостъıдьнъ adj. ἀνεπαίσχυντος inconfunsibilis: **н-дна** (acc. sg. m.) tim[2] 2/15.

непощадѣнıе n. ἀφειδία inclementia, severitas: **н-нии** (loc.) col. 2/23.

непрıазньнъ cf. **непрıѣзньнъ**.

непригоговань adj. ἀπαρασκεύαστος imparatus: **н-ванъı** (acc. pl. m.) cor[2] 9/4.

непристжпьнъ adj. ἀπρόσιτος inaccessibilis: **н-пнѣ** (loc. sg. m.) tim[1] 6/16.

непришьствıе n. ἀπουσία absentia: **н-ствıи** (loc.) philip. 2/12.

непрıѣзньнъ adj. 1) εἰδώλων idolorum: **н-зньнѫ** (gen. pl. f.) act. 15/29. 2) διαβόλου diaboli: **непрı̑ıазнены** (gen. sg. f.) tim[2] 2/26.

непрııазньнинъ adj. εἰδώλων idolorum: **н-нинъ** (gen. pl.) act. 17/16.

непрııазньньскъ adj. 1) τοῦ σατανᾶ satanae: **н-скъıа** (gen. sg. f.) act. 26/18. 2) πονηρός malus: **н-скъıхъ** (loc. pl.) col. 1/21.

непрѣложьнъ adj. ἀμετάθετος immobilis: **н-ноıе** (acc.) heb. 6/17; **н-нама** (instr. dual.) heb. 6/18.

непрѣподобьнъ adj. ἀνόσιος sceleratus: **н-бни** (nom. pl.) tim[2] 3/2; **н-бнъıмъ** (dat. pl.) tim[1] 1/9.

непрѣстанько adv. ἀδιαλείπτως sine intermissione: thes[1] 2/13.

непрѣстоупьнъ adj. ἀπαράβατος sempiternus: **н-пьно** (acc.) heb. 7/24.

нераздрѣшьнъ adj. ἀκατάλυτος insolubilis: **н-нѣи̑** (dat. sg. f.) heb. 7/16.

неразлоучьно adj. n. g. cum valore substantivi τὸ ἄτομον momentum: къ неразлоучьнѣ (ἐν ἀτόμῳ) cor[1] 15/52.

неразоумникъ adj. ἰδιώτης idiota: н-къ (nom. sg.) cor[1] 14/24; н-ви (nom. pl.) cor[1] 14/23.

неразоумлникъ adj. ἀνόητος insipiens: н-ливи (nom. pl.) tit. 3/3.

неразоумьнъ adj. ἀσύνετος insipiens: н-мьноѥ (nom.) rom[1] 1/21; н-мнѣ (loc.) rom. 10/19; н-мьнѣхъ (loc. pl.) rom. 1/14.

нераскаѧньнъ adj. ἀμεταμέλητος sine poenitentia: н-ньно (nom.) rom. 11/29, cor[2] 7/10.

неродникъ adj. καταφρονητής contemptor: н-ки (voc. pl.) act. 13/41.

неродителъно adv. παρὰ φύσιν contra naturam: н-телѣно rom. 11/24.

неродителъскъ adj. ὁ παρὰ φύσιν qui est contra naturam: н-телѣскоꙋю (acc. sg. f.) rom. 1/26.

нерꙋкотворенъ adj. ἀχειροποίητος non manu factus: н-ренъмь (instr. sg.) col. 2/11.

несваливьнъ adj. ἄμαχος non litigiosus: н-вномь (dat. pl.) tit. 3/2.

несквьрньнъ cf. несквьрнънъ.

несквьрнънъ adj. 1) ἀμίαντος incontaminatus: н-нъно (nom.) heb. 13/4; н-нъно (acc. sg. n.) pet[1] 1/4; н-нъна (nom. sg. f.) iac. 1/27. 2) ἄσπιλος immaculatus: н-нъна (acc. sg. m.) iac. 1/27; несквьньноꙋ (acc. sg. f.) tim[1] 6/14; н-нъни (nom. pl.) pet[2] 3/14. 3) ἄδολος sine dolo: н-нъноѥ (acc. sg. n.) pet[1] 2/2.

неспасенїѥ n. ἀσωτία luxuria: н-нїа (gen.) pet[1] 4/4.

нестройнъ adj. 1) ἀκατάστατος inconstans: н-нъ (nom.) iac. 1/8. 2) ἀσύμφωνος non consentiens: нестроенїѥ (lege: нестройни) act. 28/25.

несъмьртьноѥ (-мръ-) adj. n. g. cum valore substantivi ἀθανασία immortalitas: къ н-тьноѥ cor[1] 15/53, 15/54.

нетлѣньнъ adj. ἄφθαρτος incorruptus: н-нни (nom. pl.) cor[1] 15/52.

нетлѣньноѥ forma neutr. eiusdem adiectivi cum valore substantivi ἀφθαρσία incorruptibilitas: къ н-ньноѥ cor[1] 15/53.

неꙋдьржанїѥ (-дръж-) n. ἀκρασία incontinentia: н-нїѥ (acc.) cor[1] 7/5.

неꙋдьржаньнъ adj. ἀκατάσχετος inquietus: н-ньно (acc. sg. n.) iac. 3/8.

неꙋклонѥньнъ adj. ἀκλινής indeclinabilis: н-ньно (acc. sg. n.) heb. 10/23.

неꙋтвьрженъ (-тврьд-) adj. ἀστήριατος instabilis: н-нни (nom. pl.) pet[2] 3/16.

неꙋченъ adj. ἀμαθής indoctus: н-нни (nom. pl.) pet[2] 3/16.

неотвѣтьнъ adj. ἀναπολόγητος inexcusabilis: неѡтвѣтьномъ rom. 1/20.

нечаюмъ adj. ἀπορούμενος consilii inops: н-юми (nom. pl.) cor[2] 4/8.

нечаѧнїѥ n. τὸ ἀπαλγεῖν inopia consilii, desperatio: къ н-ньѥ ѡтложьше сѧ (ἀπηλγηκότες) eph. 4/19.

нечистота f. ἀσέλγεια luxuria: н-тѣ (loc.) pet[2] 2/7.

нечьстивъ adj. ἀσεβής impius: н-въıй pet[1] 4/18; н-ва (acc. sg. m.) rom. 4/5;

н-ки (nom. pl.) iud. 0/15, -кии ib. 0/4, -кии tim² 2/16; н-къıа (acc. pl. m.) iud. 0/15, rom. 5/6; н-комъ (dat. pl.) pet² 2/5; н-къıмъ (etiam dat. pl.) pet² 3/7, tim¹ 1/9.

нечьстиıе n. 1) ἀσέβεια impietas: н-тиıа (gen.) iud. 0/15, -тїа (etiam gen. sg.) tit. 2/12; н-тиıемь iud. 0/16, -тьıемь ib. 0/18. 2) ἀτιμία ignominia: н-тьıа (gen.) rom. 1/26; н-тьıа (acc. pl.) rom. 1/18, 11/26.

нечьстъ f. ἀτιμία ignominia, contumelia: н-сть (nom.) cor¹ 11/14; н-сть (acc.) rom. 9/21, tim² 2/20; н-сти (loc.) cor¹ 15/43.

нечьстьнѣйı comp. a them. нечьстьнъ ἀτιμότερος ignobilior: н-нѣйша (acc. pl. n.) cor¹ 12/23.

нечьствовати vb. ἀσεβεῖν impie agere: н-вокаша iud. 0/15; н-вокати pet² 2/6.

нєѣдєниıе n. ἀσιτία ieiunatio: н-нию act. 27/21.

нижьнѣйı comp. a them. нижьнъ κατώτερος inferior: н-нѣйшаıа (acc. pl. f.) eph. 4/9.

низъıагати vb. καταβάλλειν deiicere: н-гаıєми (nom. pl.) cor² 4/9.

ниѣєрь (-ръ) m. Νίγερ Niger: н-рь act. 13/1.

никаноръ m. Νικάνωρ Nicanor: н-ра (acc.) act. 6/5.

николай m. Νικόλαος Nicolaus: н-лаѣ (acc.) act. 6/5.

никоиждо adv. οὐδέποτε nunquam: act. 10/14.

никополь m. Νικόπολις Nicopolis: къ н-пол tit. 3/12.

нирєй m. Νηρεύς Nereus: нирєа (acc.) rom. 16/15.

нищета f. πτωχεία paupertas: н-та (nom.) cor² 8/2; н-тою cor² 8/9.

ново adv. προσφάτως nuper: act. 18/2.

новорожєнъ (-жд-) adj. ἀρτιγενής modo genitus: н-ни (nom. pl.) pet¹ 2/2.

новохрьщєнъ adj. νεόφυτος neophytus: н-щєнѣ (dat. sg. m.) tim¹ 3/6.

носъ m. πρῶρα prora: носа (gen.) act. 27/30; носоу (dat.) act. 27/41.

нравъ m. τρόπος mos: нравъı (instr. pl.) heb. 13/5.

ноужьнъ (нжжд-) adj. ὁ ἐπάναγκες necessarius: н-нѣıъ (gen. pl.) act. 15/28.

нъıнѣшьнъ adj. ὁ νῦν qui nunc est: н-шнїй (acc. sg. m.); н-шьнıєє (acc. sg. n.) rom. 11/5, -шьнıєє cor² 8/13; н-шьнıаго (gen. sg. n.) rom. 8/18; н-шьнıаго (gen. sg. m.) cor¹ 4/11; н-шьнıаıа (nom. pl. n.) pet² 3/7; н-шнїй (dat. sg. f.) tim¹ 4/8; н-шнѣм (loc. sg. m.) tit. 2/12.

нѣколи adv. ἤδε tandem: philip. 4/10.

нѣколикъ adj. τὶς aliquot: н-лїкомъ act. 25/13.

нумфанъ m. Νυμφᾶς Nymphanus: н-на (acc. sg.) col. 4/15.

о.

обаıаниıе n. μῦθος fabula: о-нїа (acc. pl.) tim² 4/4.

обаıанѣникъ m. ἐξορκιστής exorcista: обаıанѣникъ (gen. pl.) act. 19/13.

обетъшати vb. παλαιοῦσθαι antiquari: о-шаıютъ heb. 1/11; о-шаıа heb. 8/13.

ѡбетъшити vb. παλαιοῦν veterascere: ѡбетъши (3. sg. aor.) heb. 8/13.

ѡбидити vb. πλεονεκτεῖν circumvenire: ѡ-дими (nom. pl.) cor² 2/11.

ѡбидл҃къ* adj. ἄδικος iniustus: ѡ-лиⷦъ (nom.) heb. 6/10.

ѡбилъно adv. πλουσίως abundanter: ѡ-лъно pet² 1/11, tim¹ 6/17, ѡ-лно tit. 3/6.

ѡбиновѣнїе n. 1) ὑποστολή subtractio: ѡ-нию heb. 10/39. 2) ѡбиновѣнїе лицю προσωποληψία personarum acceptio: ѡ-нїю лицю eph. 6/9, col. 3/25.

ѡбиноу҃ти сѧ vb. ὑποστέλλεσθαι se subtrahere: ѡ-нетъ сѧ heb. 10/38; ѡ-ноу҃хъ сѧ 20/20, 20/27.

ѡбитати vb. ξενίζεσθαι hospitari: ѡбитаⷯомъ act. 21/16.

ѡблежати vb. περικεῖσθαι imponi: ѡ-жащь (acc. sg. m.) heb. 12/1.

ѡблистати vb. περιστράπτειν circumfulgere: ѡ-ста (3. sg. aor.) act. 9/3, 22/6.

ѡбличение n. 1) ἔλεγχος argumentum: ѡ-ние (nom.) heb. 11/1. 2) ἔλεγξις correptio: ѡ-нїе (nom.) pet² 2/16. 3) ἀπελεγμός redargutio: ѡ-ние (acc.) act. 19/27.

ѡблъгъчити vb. κουφίζειν allevare: ѡ-чиша act. 27/38.

ѡбновлѧти vb. 1) ἀνακαινίζειν renovare: ѡ-лѧти heb. 6/6. 2) cum сѧ ἀνακαινοῦσθαι renovari: ѡ-лѧютъ сѧ cor² 4/16; ѡ-лѧющаго сѧ col. 3/10.

ѡбнищати vb. πτωχεύειν egenum fieri: ѡбнища cor² 8/9.

ѡбновити vb. ἐγκαινίζειν initiare: ѡбнови (3. sg. aor.) heb. 10/20.

ѡбновлѥнїе n. 1) καινότης novitas: ѡ-нїе (acc.) rom. 6/4, 7/6. 2) ἀνακαίνωσις renovatio: ѡ-лѣнїе (acc.) rom. 12/2; ѡ-лѣнїѥм (instr. sg.) tit. 3/5. 3) περιποίησις acquisitio: ѡ-лѣнью pet¹ 2/9. 4) παροξυσμός provocatio: ѡ-нїе (acc.) heb. 10/24.

ѡбогатити сѧ vb. πλουτίζειν divitem fieri, locupletari: ѡ-тите сѧ cor² 8/9; ѡ-тисте сѧ cor¹ 1/5, 4/8; ѡ-тѧще сѧ cor² 9/11.

ѡбоюдоу adv. ἑκατέρωθεν utrimque: heb. 4/12.

ѡбразити сѧ vb. μορφοῦσθαι formari: ѡ-зитъ сѧ gal. 4/19.

ѡбразно (ѡбразъ-) adv. τύποι in figura: cor¹ 10/11.

ѡбразовати vb. ἐντυποῦν deformare: ѡ-вано (nom. sg. n.) cor² 3/7.

ѡбратити сѧ vb. ὑποστρέφεσθαι regredi: ѡбращьша сѧ (acc. sg.) heb. 7/1.

ѡбратьнъ adj. cum praeced. ѡ҆добь εὐπερίστατος circumstans: ѡ҆добь ѡ-тьнъи heb. 12/1.

ѡбращати сѧ vb. 1) ἐπιστρέφειν converti: ѡ-щати сѧ act. 14/15; ѡ-щающимъ сѧ act. 15/19. 2) μετάγεσθαι circumferri: ѡ-щаютъ сѧ iac. 3/4. 3) ἐπισπᾶσθαι attrahi: ѡ-щаютъ сѧ cor¹ 7/18.

ѡбращение n. ἐπιστροφή conversio: ѡ-нью (acc.) act. 15/3.

ѡбрѧщение n. ἀῤῥαβών pignus: ѡ-нию (nom.) eph. 1/14; ѡ-ние (acc.) cor² 1/22, 5/5.

ѡбрѣтити vb. φιμοῦν alligare: ѡбрѣтиши cor¹ 9/9, tim¹ 5/18.

обрѣзовати сѧ vb. περιτέμνεσθαι circumcidi: о-вати сѧ gal. 6/12.

обрѣтателѣ m. ἐφευρετής inventor: о-телѣ (acc. pl.) rom. 1/30.

обоуздавати vb. φιμοῦν alligare, facere ut obmutescat: о-ваютъ pet[1] 2/15.

обоуздати vb. χαλιναγωγεῖν fraeno circumdare: о-ти iac. 3/3.

обоуимъ part. praet. act. a them. обоуим- συμπεριλαβών complexus: о-имъ act. 20/10.

обѫщение cf. обѣщение.

обѫщь cf. обѣщь.

обѣдрьжница f. βρόχος laqueus: о-ницю cor[1] 7/35.

обѣщати сѧ vb. κοινωνεῖν communicare: обѣщаѥтъ сѧ gal. 6/6.

обѣщевати сѧ vb. κοινωνεῖν communicare: обѣщева сѧ philip. 4/15.

обѣщение n. κοινωνία communicatio, societas: о-ниѥ (nom.) cor[1] 10/16, cor[2] 13/13, -ниѥ cor[2] 6/14, philip. 2/1, обѣщенїѣ philem. 0/6; о-ниѥ (acc.) cor[1] 1/9, cor[2] 8/4, philip. 3/10; о-ниа (gen.) heb. 13/16; о-нию cor[2] 9/13; о-нии (loc.) act. 2/42, philip. 1/5.

обѣщити сѧ vb. κοινωνεῖν communicare: обѣщиша сѧ heb. 2/14; обѣщьше сѧ philip. 4/14.

обѣщь adj. κοινός communis: обѣщѥ (nom. sg. n.) act. 4/32; wбщіѩ (dat. sg. f.) tit. 1/4; обѣщимь (loc. sg. n.) iud. 0/3; обѣща (acc. pl. n.) act. 2/44.

обѣтовати vb. ἐπαγγέλλεσθαι repromittere: о-ка heb. 12/26; о-кавъıй heb. 10/23; о-кавъшаго heb. 11/11.

обѣтъ m. ἐπαγγελία promissum: обѣти (nom. pl.) rom. 9/4.

обѣщавати vb. ἐπαγγέλλεσθαι promittere: о-кающе pet[2] 2/19, tim[1] 6/21; о-кающамъ сѧ tim[1] 2/10.

обѣщанию n. ἐπαγγελία promissio: о-нию (nom.) rom. 4/13, -щанию rom. 4/14.

овьчина f. μηλωτή pellis ovina: о-нахъ (loc. pl.) heb. 11/37.

оглавьствовати vb. ἀνακεφαλαιοῦσθαι instaurare: о-вати eph. 1/10.

ограда f. φραγμός maceria: о-дѣ (dat.) eph. 2/14.

огрѣбати сѧ vb. ἀπέχεσθαι abstinere: о-байте сѧ thes[1] 5/22.

одежа (-жда) f. περιβόλαιον amictus: о-жю heb. 1/12.

одолѣти vb. κατακυριεύειν dominari: о-лѣвъ act. 19/16.

одрьжание n. κατάσχεσις possessio: о-ниѥ act. 7/45.

одѣание n. σκέπασμα tegumentum: wніе (acc.) tim[1] 6/8.

ожестити vb. σκληρύνειν obdurare: о-тите heb. 3/8, 3/15, 4/7; о-титъ сѧ (pass.) heb. 3/13.

ожесточити vb. σκληρύνειν indurare: о-читъ rom. 9/18.

ожити vb. 1) ζωοποιεῖν vivificare: о-витъ rom. 8/11. 2) συνζωοποιεῖν convificare: о-ви (3. sg. aor.) eph. 2/5; и въ необрѣзании плъти вашеи о-вилъ ѥстъ col. 2/13.

озимѣти cf. озимѣти.

озарити vb. διαυγάζειν elucescere: о-ритъ pet[2] 1/19.

озимѣниѥ n. παραχειμασία hiemare: о-нью (acc.) act. 27/12.

озимѣти vb. παραχειμάζειν hiemare: озимѣю cor[1] 16/6; озимѣѣше act. 28/11; озимѣти act. 27/12, wзимѣtit. 3/12.

озлобити vb. κακοῦν affligere: о-бѣтъ (3. pl. praes.) act. 7/6; о-би (3. sg. aor.) act. 7/19; о-бища act. 14/2; озълобльни (nom. pl.) heb. 11/37; озълобльнꙑа (acc. pl.) heb. 13/3; о-бити act. 12/1, 18/10.

озлобити vb. 1) κακοῦν nocere: о-блѷмый pet[1] 3/13. 2) λυμαίνεσθαι devastare: w-блаше act. 8/3.

озълобити cf. **озлобити**.

окаменѣти vb. πωροῦσθαι obtudi, excaecari: о-нѣша cor[2] 3/14; о-нѣша сѧ rom. 11/7.

оканьнъ adj. ταλαίπωρος infelix: окáньнъ (voc.) rom. 7/24.

окаꙗѣтавати vb. κατηγορεῖν accusare: о-каютъ (3. pl. praes.) act. 22/30.

оковати vb. περικαλύπτειν circumtegere: оковань (acc. sg.) heb. 9/4.

около n. τρόχος rota: о-ло (acc.) iac. 3/6.

окоренити vb. ῥιζοῦν radicare: о-нѣнни (nom. pl.) col. 2/7.

окращати vb. συντέμνειν abbreviare: окращала rom. 9/28.

окропити vb. ῥαντίζειν aspergere: окроплѣнни (nom. pl.) heb. 10/22.

окроѣнніѥ n. περιτομή circumcisio: о-нии (loc.) gal. 2/7.

окроꙋꙋстнꙑ f. ἀκροβυστία praeputium: о-стнꙑа (nom.) rom. 2/26. Cf. **акроꙋстнꙑ**.

окънце cf. **окънкце**.

окънкце n. θυρίς fenestra: окънца (gen.) act. 20/9; окънцѣмь cor[2] 11/33.

олимпъ m. Ὄλυμπᾶς Olympias: олимпа (acc.) rom. 16/15.

омити cf. **омꙑти**.

омраченъ adj. ὁ ἐν σκότει qui est in tenebris: о-нꙑмъ (dat. pl.) rom. 2/19.

омрачити сѧ vb. σκοτίζεσθαι obscuratum esse: о-чи сѧ (3. sg. aor.) rom. 1/21.

омꙑти vb. 1) λούειν lavare: омꙑше act. 9/37. 2) ἀπολούειν abluere: омꙑй (imp.) act. 22/16. 3) cum сѧ ἀπολούεσθαι ablui: омꙑсте сѧ cor[1] 6/11.

онисимъ m. Ὀνήσιμος Onesimus: w-ма (acc.) philem. 0/10; о-мъмь col. 4/9.

онисифоровъ adj. Ὀνησιφόρου Onesiphori: w-рwк (acc.) tim[2] 4/19; w-рокѕ (dat. sg. m.) tim[2] 1/16.

опалити сѧ vb. φλογίζεσθαι inflammari: опалила сѧ iac. 3/6.

опасно adv. ἀκριβῶς caute: eph. 5/15.

оплажьствовати vb. περπερεύεσθαι perperam agere: о-ствоꙋютъ cor[1] 13/4.

оплакати vb. πενθεῖν lugere: оплачю cor[2] 12/21.

оправьдавати cf. **оправьдовати**.

оправьдовати vb. δικαιοῦν iustificare: о-доваютъ gal. 3/8; о-довасте сѧ (pass.) gal. 5/4; о-дававшю (dat. sg. m.) rom. 3/26.

опꙑтати vb. ἀνετάζεσθαι caedi: о-ти act. 22/24.

осватити vb. ἁγιάζειν sanctificare: о-титъ cor[1] 7/14, heb. 13/12; о-тисте сѧ (pass.) cor[1] 6/11; о-шенъмъ (dat.

pl.) iud. 0/1, cor[1] 1/2; о-цѣнѣıхъ (loc. pl.) act. 26/18.

осѣтити vb. ἐπιφαύειν illuminare: о-сѣтитъ eph. 5/14.

осѣньскъ adj. φθινοπωρινός autumnalis: о-ска (nom. pl. n.) iud. 0/12.

осна m. Ὡσηέ Osee: осна (nom.) rom. 9/25.

оснрѣти vb. ἀπορφανίζεσθαι desolari: оснрѣкшѣ thes[1] 2/17.

оснрѣти vb. ἀναθάλλειν reflorere: оснрѣсте philip. 4/10.

осквьрнити vb. σπιλοῦν maculare: о-нѣноу (acc. sg. f.) iud. 0/23.

оскърбити (-скръб-) vb. λυπεῖν contristare: о-бıхъ cor[2] 7/8; о-би (3. sg. aor.) cor[2] 2/5, 7/8; о-бите сѧ (pass.) cor[2] 2/4.

оскърбляти vb. θλίβειν tribulare: о-бляющımъ thes[2] 1/6; о-бляемъıмъ thes[2] 1/7.

ослаба f. ἄνεσις requies: о-боу act. 24/23.

ослабляти vb. ἀνιέναι remittere: о-ляюще eph. 6/9.

ослоушанıе n. παρακοή inobedientia: о-нıе (nom.) heb. 2/2; о-нıа (gen.) cor[2] 10/6; о-нıемь rom. 5/9.

осмодънєвънъ adj. ὀκταήμερος octavo die: о-вънъ (nom.) philip. 3/5.

осмъıй num. ὄγδοος octavus: осмаго pet[2] 2/5.

останъкъ m. κατάλειμμα reliquiae: о-къ rom. 9/27.

острıци (-стриг-) vb. ξυρεῖν radere, decalvare: остригоуть act. 21/24; остриженѣй (dat. sg. f.) cor[1] 11/5.

островъ m. νῆσος insula: о-въ (nom.) act. 28/1; о-къ (acc.) act. 27/6, 27/26; о-ва (gen.) act. 28/7; о-кѣ (loc.) act. 28/9, 28/11.

острѣй comp. a them. остръ τομώτερος penetrabilior: острѣıе heb. 4/12.

остоупленıе n. ἀποστασία discessio: о-нıю act. 21/21.

остѣнъ m. κέντρον stimulus: о-ноу act. 26/14.

осоухнѣти сѧ vb. ματαιοῦσθαι evanescere: о-тıша сѧ rom. 1/21.

осѣнıенıе n. ἀποσκίασμα obumbratio: о-нıи (loc.) iac. 1/17.

осѧзанıе n. ἁφή iunctura: о-нѣıемь eph. 4/16.

отвѣжати vb. φεύγειν fugere: w-житъ iac. 4/7.

отвѣсти (-вез-) сѧ vb. 1) ἐκπλεῖν navi discedere: wтвезе сѧ act. 18/18; wтвезоχомъ сѧ act. 20/6. 2) ἀποπλεῖν navigare: wтвѣсти сѧ act. 27/1; wтвезоста сѧ act. 14/26; wтвезъше сѧ act. 20/15. 3) ἀνάγεσθαι navigare: w-ти сѧ act. 20/3, 27/21. 4) ἀναχθῆναι proficisci: wтвезе сѧ act. 18/21; wтвезоχомъ сѧ act. 20/13, 21/2, 27/2; wтвезъше сѧ act. 16/11, 27/4; w-ти сѧ act. 21/1, 27/12. 5) αἴρειν navem tollere, navigare: wтвезъше сѧ act. 27/13.

отвращати vb. ἀποστρέφεσθαι aversari: w-щающımъ (dat. pl.) tit. 1/14.

отвьрзенıе (-връз-) n. ἄνοιξις apertio: w-нıе (acc.) eph. 6/19.

отвьрнь (-врън-) adv. τοὐναντίον contrario, econtra: pet[1] 3/9, cor[2] 2/7, gal. 2/7.

отвѣщанıе n. χρηματισμός responsum: w-нıе (nom.) rom. 11/4.

отглаголати vb. ἀναβάλλεσθαι disferre: w-лаше act. 24/22.

отдатьливъ adj. συμπαθής compatiens: w-ливи (nom. pl.) pet[1] 3/8.

отдъıханиѥ ἀνάψυξις refrigerium: w-нии (gen.) act. 3/19.

отдѣлити vb. μερίζειν dividere: wтдѣли (3. sg. aor.) heb. 7/2.

отежиквъıевъ (-тѫж-) adj. σκληροτράχηλος dura cervice: отежиквъıевъıѥ (= отѫживъıевъıѭ) act. 7/51.

отиноудь cf. иноудь.

откръвениѥ n. ἀποκάλυψις revelatio: o-нию rom. 14/24.

откръıкати сѧ vb. ἀποκαλόπτεσθαι revelari: w-каютъ сѧ cor[1] 3/13, отъкръı- rom. 1/18; откръıкаıа сѧ cor[2] 3/14.

отлаганиѥ n. ἀθέτησις reprobatio: w-нию (nom.) heb. 7/18.

отложениѥ n. 1) ἀπόθεσις depositio: w-нию (nom.) pet[2] 1/14. 2) ἀποβολή omissio: w-нию (nom.) rom. 11/15.

отложити vb. ἀποθέσθαι deponere: w-ти eph. 4/25; w-жьıше eph. 4/25.

отломити сѧ vb. ἐκκλᾶσθαι frangi: w-миша сѧ rom. 11/19, 11/20.

отлоучати сѧ vb. χωρίζεσθαι discedere: w-ти сѧ act. 18/2.

отмести сѧ (-мет-) vb. ἀπωθεῖσθαι repellere: wтмеıете сѧ act. 13/46.

отметьнъ adj. ἀπόβλητος reiiciendus: w-тьно (nom. sg. n.) tim[1] 4/4.

отмъıти vb. ἐξαλείφειν delere: wтмъıкъ col. 2/14.

отмѣтание n. ἀπόθεσις depositio: w-нию (nom.) pet[1] 3/21.

отокъ m. νῆσος insula: w-къ (acc.) act. 13/6.

отпадати vb. ἐκπίπτειν excidere: w-даıетъ cor[1] 13/8.

отпадениѥ n. ἥττημα diminutio: rom. 11/12.

отпасти (-пад-) vb. 1) ἐκπίπτειν excidere: wтпадемъ act. 27/29; wтпаде iac. 1/11, rom. 9/6; wтпасти act. 27/32, -сѧ ib. 27/26. 2) ἀποπίπτειν cedere: wтпадоу (3. pl. aor.) act. 9/18. 3) παραπίπτειν prolabi: wтпадъша (acc. pl.) heb. 6/6.

отплиноути vb. ἐκπτύειν respuere: wтплиноусте gal. 4/14.

отплоути vb. ἀνάγεσθαι navigare: w-ти act. 28/10.

отрада f. ἄνεσις requies: w-доу (acc.) thes[2] 1/7.

отрињоути vb. ἀπωθεῖσθαι repellere: wтрињ (3. sg. aor.) act. 7/27, -ноу rom. 11/1, 11/2; wтриноуше (3. pl.) act. 7/39; wтриноукъше tim[1] 1/19.

отрицати сѧ vb. παραιτεῖσθαι recusare, devitare: w-цаи сѧ (imp.) tit. 3/10.

отрѣкы pl. περικαθάρματα purgamenta: o-ки (nom. pl.) cor[1] 4/13.

отстоупати vb. περιίστασθαι discedere: w-паи (imp.) tit. 3/9.

отстоуплениѥ n. ἀποστασία discessio: o-нию (nom.) thes[2] 2/3.

отсѣлати vb. ἐκπέμπειν dimittere: w-лаша act. 17/10.

отсѣчениѥ n. ἀποτομία abscissio: w-нию (nom.) rom. 11/22; w-нию (acc.) ibid.

отсѣчено adv. ἀποτόμως dure: w-но tit. 1/13.

отчаѩти vb. ἐξαπορεῖσθαι destitui: wтчаѥми (nom. pl.) cor² 4/8.

отъкрꙑвати cf. открꙑвати.

отьчедосадителꙗ m. πατραλῴας parricida: о-телемъ (dat. pl.) tim¹ 1/9.

отьчьствиꙗ pl. πατέρες parentes: о-тьний (gen. pl.) heb. 11/23.

отѩтиѥ n. ἀποβολή amissio: w-тиꙗ (gen.) act. 27/22.

отѧготити vb. ἐπιβαρεῖν gravare: о-тити thes¹ 2/9.

отѧготѣти vb. βαρύνεσθαι gravari: о-тѣша cor² 1/8.

оцѣстити vb. 1) καθαρίζειν emundare: о-тить ioan¹ 1/9, heb. 9/14, w-тѣ tit. 2/14, w-тит tit. 2/14; о-тимъ сѧ cor² 7/1; оцѣщꙗ eph. 5/26; оцѣщеномъ (dat. pl.) heb. 10/2. 2) ἁγνίζειν castificare, sanctificare: оцѣщьше pet¹ 1/22; оцѣсти сѧ (imp.) act. 21/24. 3) ἱλάσκεσθαι repropitiare: оцѣстити heb. 2/17. 4) ἐξαλείφειν delere: оцѣстите сѧ act. 3/19.

оцѣщати vb. καθαρίζειν emundare: оцѣщаѥть ioan¹ 1/7; оцѣщаютъ сѧ (pass.) heb. 9/22; о-ти heb. 9/23.

оцѣщѥниѥ n. 1) ἱλασμός propitiatio: о-ниѥ (nom.) ioan¹ 2/2; о-ниѥ (acc.) ioan¹ 4/10. 2) ἱλαστήριον propitiatio: о-ниѥ (acc.) rom. 3/25. 3) καθαρισμός purgatio: о-ниѥ (acc.) heb. 1/3; о-нию pet² 1/9. 4) σεμνότης sanctitas, gravitas: о-нїѥ (acc.) tit. 2/7.

очьртати (-чрът-) vb. ἀποδιορίζειν segregare: о-таѭще iud. 0/19.

ошьствиѥ n. 1) ἔξοδος exitus: о-вии (loc.) pet² 1/15. 2) ἄφιξις discessio: о-вии (loc.) act. 20/29. 3) ἀνάλυσις resolutio: ошьствїа (gen.) tim² 4/6.

ошють adv. εἰκῇ frustra, sine causa: gal. 3/4, col. 2/8.

П.

павєлъ cf. павьлъ.

павлокъ adj. Παύλου Pauli: п-къ (nom.) act. 21/11, cor¹ 1/12, 3/4; п-коу (acc. sg. f.) act. 20/37; п-ка (acc. dual.) act. 19/29.

павлъ m. Παῦλος Paulus: павлъ act. 13/9, 13/16, 15/35, 15/36, 16/3, 18/18, 28/15; павла act. 13/45, 13/50, 14/12, 15/12, 16/17, 16/19, 17/10, 17/15, 18/12, 19/15, 20/13, 21/30, 22/30, 23/10, 23/12, 23/14, 23/20, 23/24, 23/31, 23/33, 24/1, 24/23, 24/25, 24/27, 25/2, 25/6, 25/7, 25/23, 27/1, 27/11, 27/43; павлоу act. 16/9, 16/29, 17/4, 17/16, 18/14, 19/1, 19/6, 19/30, 25/21, 26/28, 28/3, 28/16, 28/17, 28/25; павлови act. 18/9, 21/4, 23/16, 25/9, 27/3; павле act. 23/11, 26/24, 27/24; павлъмь act. 25/14 et павломь act. 13/7, 13/13; о павлѣ act. 25/14. Cf. павьлъ et паулъ.

павлѣ adj. Παύλου Pauli: павлѣ (acc. sg. n.) cor¹ 1/13; павлиꙗ (gen. sg. m.) act. 23/16; павлиею (instr. sg. f.) act. 19/11, cor¹ 16/21. Cf. павьлѣ.

павьлъ m. Παῦλος Paulus: павьлъ act. 14/11, 14/14, 15/40, 16/18, 16/25, 16/28, 16/37, 17/21, 17/22, 17/33, 18/1, 18/5, 19/4, 19/13, 19/21, 19/26, 20/1, 20/10, 20/16, 21/13, 21/18, 21/26, 21/29, 21/37, 21/39, 21/40, 22/25,

22/28, 23/1, 23/3, 23/5, 23/6, 23/17, 23/18, 24/10, 24/26, 25/10, 25/19, 26/1, 26/29, 27/9, 27/21, 27/31, 27/33, 28/30, pet^2 3/15, rom. 1/1, cor^1 1/1, 1/13, 3/5, 3/22, cor^2 1/1, 10/1, gal. 1/1, eph. 1/1, col. 1/1, 1/23, thes^1 1/1, 2/18, thes^2 1/1, tim^1 1/1, tim^2 1/1, -вел tit. 1/1, philem. 0/9, 0/19; павьла act. 14/9, 17/14; павьлоу act. 20/9, 26/1; павьлови act. 16/36; павьлъмь act. 15/22, 16/14, 17/13. Cf. павлъ et паулъ.

павьлъ adj. Παύλου Pauli: павьлиею (instr. sg. f.) col. 4/18, thes^2 3/17. Cf. павлъ.

пакыбытийскъ adj. παλιγγενεσίας regenerationis: п-скою tit. 3/5.

палити vb. φλογίζειν inflammare, urere: палѧ iac. 3/6; палѧщѣ heb. 1/7.

палица f. ῥάβδος virga: п-цею cor^1 4/21; п-цами act. 16/22, cor^2 11/25.

паличьникъ m. ῥαβδοῦχος lictor: п-ници (nom. pl.) act. 16/38; п-никъı (acc. pl.) act. 16/35.

памєть cf. памѧть.

памфилийскъ adj. κατὰ τὴν Παμφυλίαν Pamphyliae: п-лі̑йскоу (acc. sg. f.) act. 27/5.

памфилиꙗ f. Παμφυλία Pamphylia: п-лию act. 14/24. Cf. панфилиꙗ et панмькфилиꙗ.

памѧть f. 1) μνημόσιον memoria: памєть (acc.) act. 10/4. 2) μνεία memoria: памѧть (acc.) thes^1 3/6; памѧти (loc.) philip. 1/3. 3) μνήμη memoria: памѧть (acc.) pet^2 1/15.

памѧтьствовати vb. μνημονεύειν memorari: п-ствова heb. 11/22.

панмькфилиꙗ f. Παμφυλία Pamphylia: п-филиı[є] (gen.) act. 13/3. Cf. памфилиꙗ et панфилиꙗ.

панфилиꙗ f. Παμφυλία Pamphylia: п-филѣ (loc.) act. 2/9. Cf. памфилиꙗ et панмькфилиꙗ.

пара f. ἀτμίς vapor: пара (nom.) iac. 4/14.

парасимокъ adj. παράσημος signatus: п-моѥ act. 28/11.

пармѣна m. Παρμενᾶς Parmena: п-ноу (acc.) act. 6/5.

партѣнинъ m. Πάρθος Parthus: п-тѣне (nom. pl.) act. 2/9.

пастоухъ* m. ποιμήν pastor: п-ха (acc.) heb. 13/20; п-хы (acc. pl.) eph. 4/11.

патарꙑ pl. Πάταρα Patara: п-рꙑ (acc.) act. 21/1.

патрнархъ m. πατριάρχης patriarcha: п-рсѣ (loc.) act. 2/29.

патрова m. Πατρόβα Patroba: п-воу (acc.) rom. 16/14.

патъ m. Πάφος Paphus: пата (gen.) act. 13/6, 13/13.

паулъ m. Παῦλος Paulus: паулъ act. 13/46; паула act. 13/43; паулоу act. 15/2. Cf. павлъ et павьлъ.

пєргий m. Πέργη Perge: п-гии (loc.) act. 14/25. Cf. пєрѣкъ.

пєрѣкъ m. Πέργη Perge: п-ѣкъ (acc.) act. 13/13; п-ѣка (gen.) act. 13/14. Cf. пєргий.

пєрсида f. Περσίς Persides: п-доу rom. 16/12.

пєтидєсѧтний (пѧтидєсѧть-) adj. πεντηκοστῆς pentecostes: п-тние (nom. pl.) act. 2/1.

печатъ f. σφραγίς signaculum: п-тъ (acc.) tim^{2} 2/19.

пилатовъ adj. Πιλάτου Pilati: п-вомь (intr. sg. n.) act. 3/13.

писидиꙗ f. Πισιδία Pisidia: п-дие (gen.) act. 13/14; п-дию act. 14/24.

писканиѥ n. 1) τὸ αὐλούμενον quod canitur: п-ниѥ (nom.) cor^{1} 14/7. 2) φθόγγος sonus: п-нииѥмъ (dat. pl.) cor^{1} 14/7.

писмѧ n. 1) γράμμα littera: п-мѧ (nom.) cor^{2} 3/6; п-мени (dat.) cor^{2} 3/6; п-мени (loc.) rom. 7/6; п-менъı (instr. pl.) cor^{2} 3/7. 2) στοιχεῖον elementum: п-мена (nom. pl.) heb. 5/12.

питиѥ n. 1) πόσις potus: п-ѥ (nom.) rom. 14/17; питии (loc.) col. 2/16. 2) πόμα potus: питиꙗ (acc. pl.) heb. 9/10.

пиѳонꙗскъ adj. πύθωνος divinatorius: п=скъ (acc.) act. 16/16.

пищалꙗ f. αὐλός tibia: п-лии (nom. pl.) cor^{1} 14/7.

пиѣнъ adj. μεθύων ebrius: пиѣнии (nom. pl.) act. 2/15. Cf. пьıнъ.

пиıнъıствиѥ n. 1) οἰνοφλυγία vinolentia: п-виꙗ (acc. pl.) pet^{1} 4/3. 2) μέθη ebrietas: п-виими (instr. pl.) rom. 13/13.

плаваниѥ n. πλοῦς navigatio: п-ниѥ (nom.) act. 27/10; п-нию act. 27/9.

плавати vb. 1) κολυμβᾶν natare: п-ти act. 27/43. 2) πλεῖν navigare: плавающııꙗ (acc. pl.) act. 27/24. 3) φέρεσθαι ferri: плавахоу act. 27/17. 4) διαφέρεσθαι navigare: плавающıемъ act. 27/27. 5) ἀντοφθαλμεῖν conari in alqd.: п-ти act. 27/15.

плаканиѥ n. ὀδυρμός fletus: п-ниѥ (acc. cor^{2} 7/7.

плашити сѧ vb. πτύρεσθαι terreri: п-шаıте сѧ philip. 1/28.

плѣница f. σειρά sertum, funis: п-цами pet^{2} 2/4.

плѣснѣць m. σανδάλιον caliga: п-ци (acc. pl.) act. 12/8.

плѣсна f. βάσις planta pedis: п-нѣ (nom. dual.) act. 3/7.

плетениѥ n. 1) ἐμπλοκή capillatura: п-ниѥ (nom.) pet^{1} 3/3. 2) πλέγμα torti crines: п-ниими tim^{1} 2/9.

плоути vb. 1) φέρεσθαι ferri: плоıѧхомъ act. 27/15. 2) πλεῖν navigare: плоıоуııе act. 27/7.

плътьнъ adj. σαρκός carnis: п-нъı (gen. sg. f.) pet^{2} 2/10.

плътꙗнъ (-тıınъ) adj. σαρκικός carnalis: п-нъ (nom. sg. m.) rom. 7/14; п-нъ (gen. pl.) cor^{2} 3/3.

плѣнъ m. αἰχμαλωσία captivitas: п-нъ (acc.) eph. 4/8.

плѣнати (-ıı-) vb. αἰχμαλωτίζειν in captivitatem redigere: п-нающе cor^{2} 10/5, tim^{2} 3/6.

повѣсѣдовати vb. ὁμιλεῖν alloqui: п-ваѣ act. 20/11.

побѣжати (-жд-) vb. νικᾶν vincere: п-жаи (imp.) rom. 12/21.

повѣлити vb. κονιᾶν dealbare: п-лѣна (voc. sg. f.) act. 23/3.

повелителъ m. ἐπίτροπος tutor: п-лии (nom. pl.) gal. 4/2.

повелѣвати vb. 1) παραγγέλλειν praecipere: п-ваю act. 16/18; п-каıе act. 1/4; п-каı cor^{1} 11/17. 2) διατάσσειν

docere: п-каю cor[1] 7/17. 3) ἐπιτάσσειν imperare: п-кати philem. 0/8.

покиноүти сѧ vb. 1) ὑποτάσσεσθαι subditum esse: п-нкте сѧ iac. 4/7, -ните сѧ pet[1] 2/13. 2) ταπεινοῦσθαι humiliari: п-нкте сѧ pet[1] 5/6.

покинькнъ adj. ὑπόδικος subditus: п-нъ rom. 3/19.

покърсти (-кръ-) vb. δεῖν ligare: п-сть (acc.) act. 10/11.

повседьневенъ adj. καθημερινός quotidianus: п-веные (nom. pl. f.) act. 6/1.

покълчити (-клък-) vb. καλύπτειν tegere, obscurare: п-ченама (instr. dual. n.) pet[2] 1/9.

повѣдовати vb. ἐξηγεῖσθαι narrare: п-ка act. 15/14.

погибѣлъ cf. погыбѣлъ.

поглътити vb. καταπίνειν devorare: п-тить pet[1] 5/8.

погорѣти vb. καίεσθαι esse accessibilem: п-рѣкъши (dat. sg. f.) heb. 12/18.

погрѫзити сѧ vb. ναυαγεῖν naufrangere: п-зиша сѧ tim[1] 1/19.

погрѣхъ m. κίνδυνος periculum: съ п-хъмь act. 27/9.

погрѣшити vb. ἀστοχεῖν excedere: п-шистѣ (dual.) tim[2] 2/18.

погѫблѧти vb. ἀπολλύναι perdere: п-блѧщий (= п-блѧй) rom. 14/15.

погыбель cf. погыбѣлъ.

погыбѣлъ f. ἀπώλεια perditio, damnatio: п-бѣль (nom.) pet[2] 2/3, philip. 3/19; п-бѣлъ (acc.) act. 25/16, pet[2] 2/1, 3/7, rom. 9/22, heb. 10/39, -гибѣлъ act. 8/20, -гыбель tim[1] 6/9; п-гыбели (gen.) thes[2] 2/3; п-гыбѣли (dat.) pet[2] 2/1, 3/16, philip. 1/28.

поданиѥ n. ἐπιχορηγία subministratio: п-нью philip. 1/19.

подавати vb. μεταδιδόναι tribuere: п-ти eph. 4/28.

подвижати сѧ vb. σαλεύεσθαι moveri: п-ти сѧ thes[2] 2/2.

подвижениѥ n. μόχθος aerumna: къ п-нии cor[2] 11/27.

подвизаниѥ n. 1) μόχθος fatigatio: п-ниѥ (acc.) thes[1] 2/9; п-нии (loc.) thes[2] 3/8. 2) ἀγών sollicitudo: п-ниемь thes[1] 2/2.

подоба f. χρῆσις usus: п-бу rom. 1/26, 1/27.

подобитель m. μιμητής imitator: п-телѥ (nom. pl.) heb. 6/12.

подобитъ adj. μιμητής imitator: п-ти (nom. pl.) cor[1] 11/1, thes[1] 1/6, 2/14.

подобиѥ n. ὁμοίωμα similitudo: п-биѥ (acc.) rom. 1/23; п-бии (loc.) philip. 2/7.

подобострастьнъ adj. ὁμοιοπαθής iisdem affectis obnoxius, similis: подобострастьмъ (lege: подобострастьна камъ) act. 14/15.

подобьствиѥ n. 1) ὁμοιότης similitudo: п-ствью heb. 4/15, 7/15; п-ствии (loc.) rom. 8/3. 2) ὁμοίωσις similitudo: п-ствию iac. 3/9. 3) ὁμοίωμα similitudo: п-ствью rom. 6/5.

подроүгъ m. συνέκδημος comes: п-га (acc. dual.) act. 19/29.

подъвести vb. παριστάναι praeparare: п-ти act. 23/24.

подъзаконьнъ adj. ὁ ὑπὸ νόμον qui sub

lege est: п-нъıш (acc. pl.) cor[1] 9/20, gal. 4/5; п-нъıмъ (dat. pl.) cor[1] 9/20. Cf. позаконьнъ.

подъ҃кѵатн vb. ὑποτρέχειν decurrere: п-[2]҃кѵакъше act. 27/16.

пожитн vb. 1) ζῆν vivere: пожиѥмъ iac. 4/15, pet[1] 2/24, tit. 2/12; пожиѵоутъ pet[1] 4/6. 2) ἀναστρέφεσθαι conversari: пожиѵ҃тє pet[1] 1/17. 3) διατρίβειν demorari: пожиста (3. dualis aor.) act. 25/14.

пожр҃ѣтн vb. καταπίνειν absorbere: пожрєтъ сѧ (pass.) cor[2] 5/4; пожьртъ cor[2] 2/7; пожьрта cor[1] 15/54.

пожьжєниѥ n. καῦσις combustio: п-ниѥ (nom.) heb. 6/8.

пожѧти (-жьн-) vb. 1) θερίζειν metere: пожьнє҃тъ cor[2] 9/6. 2) ἀμᾶν metere: пожьнъшиҳъ (gen. pl.) iac. 5/4.

позаконьнъ adj. ὁ ὑπὸ νόμον qui sub lege est: п-нькнъ (nom.) cor[1] 9/20. Cf. подъзаконьнъ.

позвати vb. καλεῖν vocare: позвакъшаго pet[1] 1/15.

поздьнъ adj. ὄψιμος serotinus: п-нъ (nom.) iac. 5/7.

познавати vb. ἐπιγιγνώσκειν cognoscere: п-каѥми (nom. pl.) cor[2] 6/9.

позорищє n. θέατρον theatrum: п-ıцє (acc.) act. 19/29.

позрачищє n. θέατρον theatrum: п-ıцє (acc.) act. 19/31.

понма f. ἔγκλημα accusatio: п-мъı (acc. pl.) act. 19/40, 23/29, 26/2.

понмовати vb. ἐγκαλεῖν accusare: да понмоѵютъ act. 19/38.

понменькнъ adj. ἐγκαλούμενος accusatus: п-нъ (nom.) act. 26/8.

показанниѥ n. 1) δεῖγμα exemplum: п-ниѥ (nom.) iud. 0/7. 2) ἔνδειγμα exemplum: п-ниѥ (acc.) thes[2] 1/5. 3) ἔνδειξις ostensio: п-ниѥ (acc.) cor[2] 8/24. 4) παιδεία disciplina: п-ниıı (gen.) heb. 12/8; къ п-ниѥ heb. 12/7; п-ниѥмь heb. 12/5.

показнь f. ἐπιτιμία obiurgatio: п-нь (nom.) cor[2] 2/6.

покарати сѧ cf. покарѧти сѧ.

покарѧти (покар҃ѣ-) сѧ vb. 1) πείθεσθαι obedire: п-тн сѧ gal. 5/7. 2) ὑποτάσσεσθαι humilitatem insinuare: покарѧюıе сѧ pet[1] 5/5, tit. 2/5; п-рѧтн сѧ tit. 3/1.

покоııе n. κατάπαυσις requies: п-цоу act. 7/49; къ п-ıе heb. 3/11, 3/18, 4/1, 4/3, 4/5, 4/10, 4/11.

покоıъ m. ἀρχή initium: п-нъ (acc.) heb. 3/14.

покоıьникъ m. ἀρχηγός auctor: п-ка (acc.) heb. 2/10, 12/2.

покорєниѥ n. ὑποταγή subiectio, obedientia: п-нькє (acc.) gal. 2/5; п-ниѥмь (instr.) tim[1] 2/4; п-нии (loc.) cor[2] 9/13, tim[1] 3/4.

покорнти сѧ vb. ὑποτάσσεσθαι subici, subditum esse: п-рнтє сѧ pet[1] 5/5; п-ршєм сѧ (dat. pl.) pet[1] 3/22.

покорлнкъ adj. ταπεινόφρων humilis: п-лнки (nom. pl.) pet[1] 3/8.

покрасти (-крад-) vb. συλᾶν exspoliare: покрадоҳъ cor[2] 11/8.

покропити vb. ῥαντίζειν aspergere: покропи (3. sg. aor.) heb. 9/19, 9/21.

покрꙑкало n. κάλυμμα velamen: п-ло (nom.) cor² 3/14, 3/15, 3/16; п-ло (acc.) cor² 3/13.

покоу҃сити vb. πειράζειν tentare, conari: п-си сѧ (pass.) act. 24/6; покоу҃шена heb. 4/15.

покоу҃шати сѧ vb. 1) πειράζειν tentare: п-шаста сѧ act. 16/7. 2) δικιμάζειν probare: п-шаютъ сѧ rom. 14/22.

полагание n. περίθεσις circumdatio: п-ниѥ (nom.) pet¹ 3/3.

полз҃ти (полъз-) vb. συμφέρειν prodesse: п-зѣѥ cor² 12/1.

полоу҃дьне n. 1) ἡμέρα μέση dies media: къ п-не act. 26/13. 2) μεσημβρία meridies, meridianus: на полѫдне act. 8/26; къ полоу҃дни act. 22/6.

полъзьнъ adj. 1) λυσιτελής commodus: п-но heb. 13/17. 2) συμφέρων utilis: п-нꙑхъ (gen. pl.) act. 20/20.

полъзьствовати vb. ὠφελεῖν prodesse: п-вова heb. 4/2.

помазание n. χρίσμα unctio: п-ниѥ (nom.) ioan¹ 2/27; п-ние (acc.) ioan¹ 2/20, 2/27.

помлѣти vb. κατασείειν annuere: помлѣкъ act. 21/40.

поменовати vb. μνᾶσθαι commemorare: п-ваѥ (nom. pl. f.) act. 10/31.

поминание n. μνεία memoria: п-ние (acc.) eph. 1/16, thes¹ 1/2, tim² 1/3, -нїе philem. 0/4.

помощь f. 1) ἐπικουρία auxilium: п-щь (acc.) act. 26/22. 2) βοήθεια adiutorium, auxilium: п-щь (acc.) act. 27/17, heb. 4/16. Adde: на помощь къстъ συνεβάλετο contulit act. 18/27.

помощьникъ m. βοηθός adiutor: п-къ (nom.) heb. 13/6.

помꙑслити vb. 1) λογίζεσθαι reputare: помꙑслѣ cor² 5/19, heb. 11/19. 2) ἀναλογίζεσθαι recogitare: п-литє heb. 12/3.

поньрати vb. ἐνδύνειν penetrare: поньраюшєи (nom. pl. m.) tim² 3/6.

поношати vb. ὀνειδίζειν improperare: п-шаюшю (dat. sg. m.) iac. 1/5.

понтъ m. Πόντος Pontus: понтоу҃ pet¹ 1/1.

пооблєщи сѧ vb. ἐπενδύσασθαι supervestiri: п-щи сѧ cor² 5/4.

попещи сѧ vb. 1) συμπαθεῖν compati: п-щи сѧ heb. 4/15. 2) μεριμνᾶν sollicitum esse: попечѣтъ сѧ philip. 2/20.

попльй m. Πόπλιος Publius: п-лїй act. 28/7.

поплиовъ adj. Ποπλίου Publii: п-коу (dat.) act. 28/8.

попокьство n. πρεσβυτέριον presbyterium: п-ства (gen.) tim¹ 4/14.

попъ m. πρεσβύτερος presbyter, maior natu: попа (acc. sg.) tim¹ 5/19; попове (nom. pl.) tim¹ 5/17; попъı (acc. pl.) act. 14/23, 20/17, iac. 5/14, tit. 1/5.

попьраниѥ n. περίψεμα peripsema, scobs: п-нїе (nom.) cor¹ 4/13.

порабо҃тати vb. δουλεύειν servire: п-таѥтъ rom. 9/12; п-таютъ act. 7/7.

порабо҃тити vb. 1) δουλοῦν servituti subicere: п-тетъ (3. pl. praes.) act. 7/6; п-тиѫ cor¹ 9/19; п-тисте сѧ (pass.) rom. 6/18; п-коущиѥ сѧ (pass.) rom. 6/22; п-коущии (nom. pl.) gal. 4/3; п-коущиѣмъ (dat. pl. f.) tit. 2/3. 2) καταδουλοῦν servum facere: п-тꙗть

gal. 2/4. 3) δουλαγωγεῖν in servitutem redigere: п-коіѭ cor[1] 9/27.

порѣшти (-рѣк-) vb. μωμεῖσθαι vituperare: порѣчетъ cor[2] 8/20.

порѣченіе n. μομφή querela: п-ніе (acc.) col. 3/13.

порицати vb. μέμφεσθαι incusare, vituperare: п-цаѥтъ rom. 9/19; п-цаіа heb. 8/8.

поркій m. Πόρκιος Porcius: п-кіи (acc.) act. 24/27.

породити vb. ἀναγεννᾶν regenerare: порожій pet[1] 1/3; порожени (nom. pl.) pet[1] 1/23.

порочьникъ m. ποιῶν τὸν μῶμον probrum faciens: п-ници (nom. pl.) pet[2] 2/13. Contextui graeco h. l. melius пороци corresponderet.

порочьнъ adj. μεμψίμοιρος querulosus: п-на (nom. sg. f.) iud. 0/16.

посажати vb. καθίζειν constituere: п-жаѥтѣ cor[1] 6/4.

послоужєніе n. περιποίησις acquisitio: къ п-нїѣ thes[2] 2/14.

послоужованіе n. μαρτύριον testimonium: п-ніе (nom.) iac. 5/3.

послоухъ* m. μάρτυρ testis: п-сн (nom. pl.) thes[1] 2/10; п-хъı (instr. pl.) tim[2] 2/2; п-сѣхъ (loc. pl.) heb. 10/28, tim[1] 5/19.

послоушаліıе n. ἀκροατήριον auditorium: п-іе (acc.) act. 25/23.

послоушаніе n. 1) ὑπακοή obedientia, obsequium: п-ніе (nom.) rom. 16/19, -ніе cor[2] 10/6; п-ніе (acc.) pet[1] 1/2, 1/22, rom. 1/5, 6/16, 15/18, cor[2] 7/15, 10/5, heb. 5/8; п-нıа (gen.) rom. 6/16; п-нію pet[1] 1/4; п-ніемь rom. 5/19; п-нии (loc.) rom. 14/25, -нїи philem. 0/21. 2) μαρτύριον testimonium: п-ніе (acc.) heb. 3/5.

послоушєствіе (-шь-) n. μαρτυρία testimonium: п-нїѣ (nom.) tit. 1/13.

послоушьникъ adj. ὑπήκοος obediens: п-къ (nom.) philip. 2/8; п-ки (nom. pl.) cor[2] 2/9.

послоушникъ cf. послоушьникъ.

послоушьникъ m. ἀκροατής auditor: п-никъ (nom.) iac. 1/23, 1/25; п-ници (nom. pl.) rom. 2/13, -шници iac. 1/22.

послоушьствовати* vb. μαρτύρεσθαι testimonium dare, testificari: п-ствоую eph. 4/17; п-воуѭши rom. 13/19; п-ствоуѭтъ сѧ (pass.) heb. 7/17; п-ствоваχомъ cor[1] 15/15; п-ствоуюıе thes[1] 2/12; п-ствованъ heb. 11/4; п-ствовани heb. 11/39.

послоушьство n. μαρτύριον testimonium: п-ство (nom.) cor[2] 1/12.

послѣдъкъ m. ἔσχατον novissimum: на п-къ heb. 1/1.

послѣдьникъ m. ἔσχατος novissimus: п-кы (acc. pl.) cor[1] 4/9.

послѣдьнь adj. ὕστερος novissimus: къ п-нıмı (acc. pl.) tim[1] 4/1.

пособьствовати vb. 1) ποιεῖν ἐκδίκησιν vindicare: п-вова act. 7/24. 2) ἀντέχεσθαι amplecti: п-воуюıмѣ (dat. sg. m.) tit. 1/9.

поспѣшати vb. 1) συνεργεῖν cooperare: п-ваюıемоу cor[1] 16/16. 2) cum сѧ ἐνεργεῖσθαι assiduum esse: п-ваюıи сѧ (nom. sg. f.) iac. 5/16.

поспѣти vb. 1) συνυπουργεῖν adiuvare:

поспѣющемъ (dat. pl.) cor² 1/11. 2) προκόπτειν proficere: поспѣютъ tim² 3/9. 3) cum сѧ a) ἐνεργεῖσθαι operari: поспѣющи сѧ gal. 5/6. b) συνεργεῖσθαι cooperari: поспѣютъ сѧ rom. 8/28. c) εὐοδοῦν bene placere: поспѣютъ сѧ cor¹ 16/2.

поспѣшєнїє n. προκοπή profectus: п-нїѥ (nom.) tim¹ 4/15.

поспѣшьникъ m. συνεργός adiutor: п-никъ (nom.) cor² 8/23; п-ника (acc.) rom. 16/9; п-ника (acc. dual.) rom. 16/3; п-ници (nom. pl.) ioan³ 0/8, cor¹ 3/9, cor² 1/24, col. 4/11; п-никъı (instr. pl.) philip. 4/3.

поспѣшьнъ adj. cum бъıти εὐοδοῦσθαι prosperum iter habere: п-нъ боудоу rom. 1/10.

посрамити vb. 1) καταισχύνειν confundere: п-митъ rom. 4/5, cor¹ 1/27; п-матъ сѧ (pass.) pet¹ 3/16; п-михъ сѧ (pass.) cor² 7/14. 2) ἐντρέπειν confundi, vereri: сѧ п-митъ (pass.) thes² 3/14, -митъ сѧ tit. 2/8.

поставлıти сѧ vb. καθίστασθαι constitui: п-лıютъ сѧ heb. 5/1.

постала f. κλίνη lectus: на п-лахъ act. 5/15.

постєлникъ m. ὁ ἐπὶ τοῦ κοινῶνος qui est super cubiculum: п-ника (acc.) act. 12/20.

постизати vb. ἐφικέσθαι pertingere: п-ти cor² 10/13.

пострıшти (-стрıг-) κείρειν tondere: п-ригъша act. 18/18.

постръкатєлѣ m. σκόλοψ stimulus: п-телѣ (nom.) cor² 12/7.

постъıдѣти сѧ vb. αἰσχύνεσθαι confundi: п-димъ сѧ ioan¹ 2/28.

посѣщати vb. 1) ἐπισκέπτεσθαι visitare: п-щаѥши heb. 2/6; п-щати iac. 1/27. 2) διέρχεσθαι pertransire: п-щающоу (dat.) act. 9/32.

потаıти сѧ vb. λανθάνειν latere: потаıютъ сѧ pet² 3/5.

потвръждати (-тврѣд-) vb. ἐπιστηρίζειν confirmare: п-ждаѥ (part. praes. act.) act. 15/41.

потиоли pl. Ποτίολοι Puteoli: п-лы (acc.) act. 28/13.

потрєбьнъ (-трѣб-) adj. ἀναγκαῖος necessarius: п-бьна (acc. pl. n.) tit. 3/14.

потрѣбьнѣıй comp. a them. потрѣбьнъ ἀναγκαιότερος magis necessarius: п-нѣıѥ philip. 2/25.

поучити сѧ vb. μελετᾶν meditari: п-чише сѧ (3. pl. aor.) act. 4/25.

похвала f. 1) ἔπαινος laus: п-ла (nom.) rom. 2/29, philip. 4/8; п-лоу rom. 13/3, eph. 1/6, philip. 1/11; въ п-лѣ eph. 1/14. 2) αἴνεσις laus: п-лѣ (dat.) heb. 13/15. 3) κλέος gloria: п-ла pet¹ 2/20. 4) καύχημα gloria, gloriatio: п-ла cor¹ 5/6, philip. 1/26; п-лоу rom. 4/2, cor¹ 9/15, philip. 2/16, heb. 3/6. 5) καύχησις gloriatio: п-ла rom. 3/27, cor¹ 15/31, cor² 7/4; п-лъı (gen.) cor² 9/4; п-лоу rom. 15/17. 6) εὐχαριστία gratiarum actio: п-лоу cor² 4/15; п-лою philip. 4/6.

похвалькъ adj. εὔφημος bonae famae: п-лаı (nom. pl. n.) philip. 4/8. Adde: п-ıый вѣньць βραβεῖον bravium philip. 3/14.

похвалити vb. εὐχαριστεῖν gratias agere: **п-лю** cor[1] 10/30.

похвалѣние n. 1) ἔπαινος laus: **п-ние** (acc.) eph. 1/12. 2) καύχημα gloria: **п-ние** (acc.) gal. 6/4; **п-нию** cor[2] 5/12. 3) καύχησις gloria, gloriatio: **п-ние** (nom.) cor[2] 1/12, 1/14, 7/14, 11/10; **п-нию** thes[1] 2/19. 4) εὐχαριστία gratiarum actio: **п-ние** (nom.) eph. 5/4; **п-нием҃ь** tim[1] 4/3; **къ п-нии** col. 4/2, **-лении** col. 2/7.

похоⷣити vb. 1) περιπατεῖν ambulare: **п-ти** thes[1] 4/1. 2) ἐμπεριπατεῖν inambulare: **похожю** cor[2] 6/16.

похотьникъ m. ἐπιθυμητής homo concupiscens: cor[1] 10/6.

похотьствовати vb. ἐπιθυμεῖν concupiscere: **п-ствоуѭтъ** gal. 5/17.

похотѣти vb. ἐπιθυμεῖν concupiscere: **похоⷣеши** rom. 13/9.

пощадѣти (**-шта҆д-**) vb. φείδεσθαι parcere: **пощажю** cor[2] 13/2; **пощадитъ** ib.; **пощадѣ** pet[2] 2/4, 2/5, rom. 8/32, 11/21.

пощение n. νηστεία ieiunium: **п-нии** (loc. sg.) cor[1] 7/5; **п-нииⷯъ** (loc. pl.) cor[2] 6/5, 11/27.

почитати vb. γινώσκειν legere: **п-таемо** (nom. sg. f.) cor[2] 3/2.

правѣдно (**-вьдь-**) adv. δικαίως iuste: tit. 2/12.

правило n. κανών regula: **п-лоу** cor[2] 10/13, 10/15; **п-лѣ** (loc.) cor[2] 10/16, philip. 3/16.

правити vb. 1) εὐθύνειν dirigere: **п-вимоу** iac. 3/4. 2) ὀρθοτομεῖν recte tractare: **п-вяща** (acc. sg. m.) tim[2] 2/15.

правьдьнии n. εὐθύτης aequitas: **п-ле҆нию** heb. 1/8.

праздьновати vb. 1) ἑορτάζειν epulari: **п-ноуемъ** cor[1] 5/8. 2) σχολάζειν vacare: **п-ноуете** cor[1] 7/5.

правость f. ἐπιείκεια modestia: **п-стью** cor[2] 10/1.

прародитель m. πρόγονος progenitor: **п-телѧ** (gen. pl.) tim[2] 1/3.

прашати vb. ἐρωτᾶν rogare: **п-шаемъ** thes[1] 4/1.

превознести сѧ vb. ὑπαίρεσθαι extolli: **п-се сѧ** thes[2] 2/4.

преположение n. ἀντίθεσις oppositio: **п-нїа** (acc. pl.) tim[1] 6/20.

прекратити vb. συντέμνειν minuere, breviare: **п-кращено** (nom. sg. n.) cor[1] 7/29.

преподобьнъ cf. **прⷮподобьнъ**.

престанити vb. μετατιθέναι transferre: **п-клѣнъ** (nom. sg. m.) heb. 11/5. Cf. **прⷮстанити**.

преходьница f. ὑπέρακμος superadulta: **п-ца** cor[1] 7/36.

приатие cf. **приатие**.

приблюдати vb. ἐπισκοπεῖν contemplare: **п-дающе** heb. 12/15.

прибъıкати vb. περισσεύειν abundare: **п-каѭ** act. 16/5.

прибъıтъкъ m. κέρδος lucrum: **п-ка** (gen.) tit. 1/11.

прибѣгноути vb. καταφεύγειν confugere: **прибѣгъше** heb. 6/18; **прибѣгоста** act. 14/6.

приведение n. προσαγωγή accessus: **п-нью** (acc.) rom. 5/2, **-ние** eph. 2/18, **-нии** eph. 3/12.

привожєниѥ (-ѥд-) n. ἐπεισαγωγή introductio: п-нии (nom.) heb. 7/19.

привѣтъ m. 1) παράκλησις exhortatio: п-тъ (nom.) thes[1] 2/3. 2) πρόθεσις propositio: п-томъ (instr. sg.) act. 11/23. 3) προθυμία aviditas: п-тъмь (instr. sg.) act. 17/11.

пригвоздити vb. 1) προσηλοῦν affigere: п-дивъ col. 2/14. 2) προσπηγνύναι: п-гвождьше act. 2/23. 3) περιπείρειν inserere: п-дьша tim[1] 6/10.

приготовати сѧ vb. παρασκευάζεσθαι paratum esse: п-това сѧ cor[2] 9/2.

придьржати сѧ vb. ἔχεσθαι viciniorem esse: п-жаща сѧ (acc. pl. n.) heb. 6/9.

приѣтиѥ (= приѧтиѥ) n. ἀποδοχή receptio: п-тиѥ (nom.) act. 5/41.

призапрѣтити vb. προσαπειλεῖν comminari: п-тивъше act. 4/21.

призгласити vb. προσφωνεῖν loqui: п-си (3. sg. aor.) act. 22/2.

призъвати vb. 1) καλεῖν vocare: п-ваи thes[1] 5/24. 2) ἐπικαλεῖν invocare: п-ающими cor[1] 1/2. 3) μεταπέμπειν accersere: п-ва act. 24/26.

приключати сѧ vb. συμβαίνειν contingere: п-чаѭ сѧ cor[1] 10/11.

прикрикениѥ (-кръ-) n. ἐπικάλλυμα velamen: п-ниѥ (acc.) pet[1] 2/16.

прикупити vb. κερδαίνειν lucrum facere: п-пимъ iac. 4/13.

прилагати vb. 1) περιτιθέναι circumdare, augere: п-гаѥмъ cor[1] 12/23; п-гаше act. 2/47; п-гаѭ сѧ (pass.) act. 5/14. 2) συγκρίνειν comparare: п-гающе cor[2] 10/12. 3) στοιχεῖν sectari: п-гаѥмъ сѧ gal. 5/25; п-гающимъ сѧ rom. 4/12; п-гати сѧ philip. 3/16. 4) παραφέρεσθαι abduci: п-гайте сѧ heb. 13/9.

прилачьнъ (= прилачьнъ) adj. πρόσπεινος esuriens: п-чьнь act. 10/10.

прилоучити сѧ vb. καταντᾶν devenire: п-чи сѧ (3. sg. aor.) act. 18/24.

прилѣплати сѧ cf. прилѣплѧти сѧ.

прилѣплѧти сѧ vb. κολλᾶσθαι coniungi, adhaerere: п-лѧйте сѧ cor[1] 6/16, 6/17; п-лѧющи сѧ rom. 12/9; п-лати сѧ act. 5/13, 10/28.

примъышлѧти vb. προνοεῖν providere: п-лѧюще cor[2] 8/21.

примѣшати сѧ vb. συναναμίγνυσθαι commisceri: п-ти сѧ cor[1] 5/9, 5/11; п-шайте сѧ thes[2] 3/14.

приношєниѥ n. προσφορά oblatio: п-ниѥ (nom.) act. 21/26, rom. 15/6; п-ниѥ (acc.) eph. 5/2; п-ниа (gen.) heb. 10/18; п-нию heb. 10/5, 10/8; п-ниѥмъ heb. 10/10, 10/14; п-ниꙗ (acc. pl.) act. 24/17.

приноудити vb. παραβιάζεσθαι cogere: п-ди (3. sg. aor.) act. 16/15.

приобрѣтениѥ n. κέρδος lucrum: п-ниѥ (nom.) philip. 1/21; п-ниа (acc. pl.) philip. 3/7.

приобщити сѧ vb. μετέχειν percipere: п-щитъ сѧ cor[1] 9/10.

приобьщати сѧ vb. κοινωνεῖν communicare: п-щаї сѧ (imp.) tim[1] 5/22.

приповелѣвати vb. ἐπιδιατάσσεσθαι superordinare: п-ваѥть gal. 3/15.

приповѣдати vb. 1) ἐντυγχάνειν interpellare: п-даѥть rom. 8/34, 11/3. 2) ὑπερεντυγχάνειν postulare: п-даѥть rom. 8/26.

присадити сѧ vb. ἐγκεντρίζεσθαι inseri: **п-ди сѧ** (2. sg. aor.) rom. 11/17.

прискоула, lectio erron. pro **приска** f. Πρίσκα Prisca: **п-кѣлѣ** tim[2] 4/19.

прискоула cf. **прискоулла**.

прꙋскоꙋлла f. Πρίσκιλλα Priscilla: **п-коула** act. 18/18, 18/26; **п-кꙋлла** cor[1] 16/9; **п-кꙋллоу** act. 18/2; **п-кꙋллоу** (erronee pro **прискоу**) rom. 16/3.

приснъ cf. **прискънъ**.

присно҃ѥ adv. γνησίως sincera affectione: philip. 2/20.

пристанище n. λιμήν portus: **п-ищю** (dat.) act. 27/12; **п-ищи** (loc.) act. 27/12; **п-ища** (nom. pl.) act. 27/8.

пристати vb. συναπίεναι duci in alqd.: **п-ти** gal. 2/13.

присцѣпити vb. ἐγκεντρίζειν inserere, cum **сѧ** ἐγκεντρίζεσθαι inseri: **п-ті** rom. 11/23; **п-плю сѧ** rom. 11/19; **п-пѧть сѧ** rom. 11/23, 11/24; **п-пи сѧ** rom. 11/24.

присъпъ m. φύραμα massa: **п-пъ** (nom.) rom. 11/16.

прискънъ adj. 1) γνήσιος germanus: **п-наа** (voc. sg. f.) philip. 4/3; **п-номоу** (dat. sg. n.) tim[1] 1/2; **п-номѫ** (dat. sg. n.) tit. 1/4. 2) οἰκεῖος domesticus: **п-нии** (nom. pl.) eph. 2/19; **ѡ приснъıхъ** tim[1] 5/8; **къ п-нъıмъ** gal. 6/10.

прискѣщѥние n. ἐπισκοπή visitatio: **п-нкıа** (gen.) pet[1] 5/6.

притъкноути vb. 1) ἀποδεικνύναι probare: **п-ноути** act. 25/7. 2) παριστάναι probare: **п-ноути** act. 24/13. 3) ἐπιφέρειν deferre: **п-наχоу** act. 25/18.

притъчкствовати vb. παραδειγματίζειν ostentui habere: **п-воующа** (acc. pl.) heb. 6/6.

причастити сѧ vb. 1) κοινωνεῖν communicare: **п-стиша сѧ** rom. 15/27. 2) μεταλαμβάνειν recipere: **п-сти сѧ** (pro **п-стити сѧ**) heb. 12/10. 3) μετέχειν participare: **п-сти сѧ** (3. sg. aor.) heb. 2/14, 7/13. 4) προσέχειν praesto esse: **п-сти сѧ** (3. sg. aor.) heb. 7/13. 5) κληροῦσθαι sorte vocatum esse: **п-стиχомъ сѧ** eph. 1/11.

причастиѥ n. 1) κοινωνία societas: **п-тиѥ** (acc.) ioan[1] 1/3, 1/6, 1/7. 2) μετοχή participatio: **п-тиѥ** (nom.) cor[2] 6/14.

причащати сѧ vb. 1) κοινωνεῖν communicare: **п-ща҆ѥте сѧ** pet[1] 4/13, ioan[2] 0/11; **п-ща҆ющѥ сѧ** rom. 12/13. 2) συγκοινωνεῖν communicare: **п-щайте сѧ** eph. 5/11. 3) μετέχειν participare, participem esse: **п-щаю сѧ** cor[1] 10/30; **п-ща҆ѥмъ сѧ** cor[1] 10/17; **п-ща҆ютъ сѧ** cor[1] 9/12; **п-ща҆а сѧ** heb. 5/13; **п-щати сѧ** cor[1] 10/21.

причитати сѧ vel **себѣ** vb. 1) λογίζεσθαι reputari: **п-таютъ сѧ** rom. 4/5, 4/6; **п-тайте себѣ** rom. 6/11; **п-тати сѧ** rom. 4/24. 2) καταλέγεσθαι eligi: **п-таютъ сѧ** tim[1] 5/9. Adde: **ѥ причитаѥмъıи родъмь** heb. 7/6.

причтение n. specialiter cum praeced. **родоу** γενεαλογία generationis computatio: **родом причтенїи** tit. 3/9.

причьтъ m. 1) κλῆρος locus: **причьтъ** (acc.) act. 1/25. 2) cum **родоу** γενεαλογία generationis computatio: **сѥ причьта родоу** heb. 7/3; **причьтомъ родъ** tim[1] 1/4.

пришълъство n. παροικία esse incolam: п-ствѣ (loc.) act. 13/17.

пріатиѥ n. 1) πρόσληψις assumptio: п-тиѥ rom. 11/15. 2) ἀποδοχή acceptio: п-тию tim[1] 1/15; пріатіѫ (dat.) tim[1] 4/9. 3) πάθημα passio: п-тиѥ (acc.) heb. 2/9. 4) τὸ λαβεῖν acceptum: п-тии (loc.) heb. 10/26.

проважати vb. 1) προπέμπειν comitari: п-жаѫ act. 20/38; п-жающимъ act. 21/5. 2) καθιστάναι deducere: проважающеи act. 17/15.

провѣщавати (-вѣщ-) vb. ἀποφθέγγεσθαι eloqui: п-вати act. 2/4.

проводити vb. 1) προπέμπειν deducere: п-дите cor[1] 16/6, 16/11; п-дити сѧ (pass.) rom. 15/24, cor[2] 1/16. 2) διασώζειν salvum perducere: п-дѫтъ act. 23/24.

провѣщаниѥ n. φθόγγος sonus: п-нии (nom. pl.) rom. 10/18.

провѣщати vb. φθέγγεσθαι loqui: п-цаѭ pet[2] 2/16.

прогнѣваниѥ n. παραπικρασμός exacerbatio: къ п-нии heb. 3/8, 3/15.

прогнѣвати vb. παροργίζειν in iram mittere: п-ваю rom. 10/19.

проклѧтиѥ n. ἀνάθεμα devotio: п-тьемь act. 23/14.

пролитиѥ n. πρόσχυσις effusio: 1) п-тиѥ (acc.) heb. 11/28. 2) cum кръви αἱματεκχυσία sanguinis effusio: п-тиѥ кръві heb. 9/22.

промъıкати vb. διαφέρεσθαι disseminari: п-каше (3. sg. impf.) act. 13/49.

промъıшлениѥ n. πρόνοια providentia: п-ниемь act. 24/3.

пронарешти vb. προορίζειν praedestinare: п-рече cor[1] 2/7.

пропастъ f. ὄπη caverna: въ п-стьхъ heb. 11/38.

пропов҃даниѥ n. 1) κήρυγμα praedicatio: п-нїем (instr. sg.) tit. 1/3. 2) εὐαγγέλιον evangelium: п-нию rom. 14/24. 3) πρόγνωσις praescientia: п-ниемь (instr.) act. 2/23. 4) τὸ ἐντυγχάνειν interpellare: п-ниѥ (acc.) heb. 7/25.

пропов҃дати vb. ἐντυγχάνειν postulare: п-даѥтъ rom. 8/27.

пропов҃дникъ m. 1) κῆρυξ praeco: п-къ (nom.) tim[1] 2/7, tim[2] 1/11; п-ка (acc.) pet[2] 2/5. 2) καταγγελεύς annuntiator: п-къ (nom.) act. 17/18.

проричаниѥ n. τὸ προφητεύειν praedicare: п-нию cor[1] 14/39.

проричати vb. 1) προλέγειν praedicare: п-цаю cor[2] 13/2, gal. 5/21. 2) προφητεύειν prophetare: п-цаѥте cor[1] 14/5; п-цаı cor[1] 11/4, 14/3; п-цаıй cor[1] 14/4, 14/5; п-цающи cor[1] 11/5; п-цающа (nom. pl. f.) act. 21/9. 3) χρηματίζειν loqui: п-цающаго (gen. sg. m.) heb. 12/25.

пророцати vb. προφητεύειν prophetare: п-цаѥте cor[1] 14/1.

пророчьствиѥ n. προφητεία prophetia: п-ствиѥ (nom.) cor[1] 13/8, 14/22; п-вию (acc.) cor[1] 13/2; п-вїемь tim[1] 4/14; п-вии (loc.) cor[1] 14/6; п-вий (gen. pl.) thes[1] 5/20; п-виҳъ (loc. pl.) tim[1] 1/18.

просвѣщениѥ n. 1) φωτισμός illuminatio: п-нию cor[2] 4/6. 2) ἐπιφάνεια apparitio, adventus: п-нїе (acc.) tim[2] 4/8; п-нїа (gen.) tim[1] 6/14, tit. 2/13; п-нїѫ

tim² 4/1; п-нимемь tim² 1/10. Hoc postremo loco ἐπιφάνεια latine per illuminatio vertitur.

прославлѧти vb. δοξάζειν glorificare: п-лѧю rom. 11/13; п-лѧетъ pet¹ 4/16; п-лѧетъ сѧ (pass.) pet¹ 4/14, cor² 3/10.

простирати vb. 1) ὑπερεκτείνειν superextendere: п-раемъ (1. pl. praes.) cor² 10/14. 2) cum сѧ ἐπεκτείνεσθαι extendi: п-раѧ сѧ philip. 3/14.

простота f. ἁπλότης simplicitas: п-тою cor² 9/13; въ п-тѣ rom. 12/8.

простыни f. ἁπλότης simplicitas: въ п-ни cor² 1/12.

пространию n. ἁφελότης simplicitas: п-ние (acc.) act. 2/46.

пространо adv. φιλοτιμούμενον libere: rom. 15/20.

пространьство n. ἁπλότης simplicitas п-ствоу cor² 8/2.

пространѣти сѧ vb. παρρησιάζεσθαι loqui: п-нѣше сѧ act. 19/8.

противити сѧ vb. ἀπειθεῖν inobedientem esse, non credere: п-вѣщимъ сѧ rom. 10/21.

противлѧти сѧ vb. ἀπειθεῖν inobedientem esse: п-влѧющии сѧ (nom. pl.) act. 17/5.

противлению n. ἀπείθεια incredulitas: п-ние (acc.) rom. 11/32, heb. 4/6; п-нига (gen.) eph. 2/2, heb. 4/11; п-нимемь rom. 11/30.

противоустати vb. ἀντικαταστῆναι resistere: п-стасте heb. 12/4.

противьно adv. ἀπέναντι contra: act. 17/7.

простагнѫти vb. προτείνειν adstringere: п-гоша act. 22/25.

простоупѣвати vb. προελπίζειν ante sperare: п-вавъшимъ (dat. pl.) eph. 1/12.

простоучание n. γυμνασία exercitatio: п-ние (nom.) tim¹ 4/8.

простоучати сѧ vb. γυμνάζειν exercere: простоучай сѧ tim¹ 4/7.

прохоръ m. Πρόχορος Prochorus: п-ра (acc.) act. 6/5.

прочисти (-чьт-) vb. ἀναγνωσθῆναι legere: п-ти thes¹ 5/27.

прѫдькнъ (пржд-) adj. τραχύς asper: п-на (acc. pl. n.) act. 27/29.

прѣколе adv. ὑπερβαλλόντως supramodum: cor² 11/23.

прѣкинѫти vb. ὑποζωννύναι accingere: п-кающе act. 27/17.

прѣкладати vb. ὑπερέχειν sublimiorem esse: п-даюшимъ (dat. pl.) rom. 13/1.

прѣкладъчьствие n. ὑπεροχή sublimitas: на прѣкладчьствиихъ tim¹ 2/2.

прѣкратити vb. μεταστρέφειν convertere: п-тити gal. 1/7.

прѣкъздрашати vb. ὑπεραυξάνειν supercrescere: п-шаютъ thes² 1/3.

прѣкъложити vb. προσανατίθεσθαι conferre: п-жихъ gal. 1/16; п-жиша gal. 2/6.

прѣкъзнести vb. ὑπερυψοῦν exaltare: п-несе philip. 2/9.

прѣкъзносити сѧ ὑπεραίρεσθαι extolli: п-ношю сѧ cor² 12/7.

прѣкънити vb. παρεισέρχεσθαι subintroire: п-нидѣ rom. 5/20; п-нидоша gal. 2/4.

прѣкъше adv. ὑπεράνω supra: eph. 1/21, 4/10.

прѣгражениѥ (-граж-) n. μεσότοιχον media paries: п-ниѥ (acc.) eph. 2/14.

прѣгърдъ (-грьд-) adj. ὑπέρογκος superbus: п-да (acc. pl. n.) pet[2] 2/18, -даꙗ iud. 0/16.

прѣдъводити vb. προάγειν procedere: п-дѧщѥ tim[1] 5/24.

прѣдълежати vb. προκεῖσθαι praeiacere, propositum esse: п-жатъ iud. 0/7; п-жащюю heb. 12/2.

прѣдъпоставити vb. παριστάναι constituere: п-китъ cor[1] 8/8, cor[2] 4/14.

прѣдъставити vb. 1) παριστάναι exhibere: п-китъ eph. 5/27; п-кисте rom. 6/19; п-ките rom. 6/19; п-киша act. 23/33; п-кити rom. 12/1, cor[2] 11/2, col. 1/22. 2) παρατιθέναι apponere: п-клаѣмо cor[1] 10/27.

прѣдътеча m. πρόδρομος praecursor: п-ча (nom.) heb. 6/20.

прѣдъзрѣти vb. προορᾶν providere: п-зрѣхъ act. 2/25.

прѣдържати (-дръж-) vb. ἐπέχειν continere: п-жаѥ philip. 2/16. Adde: прѣдържаѥмъ (lege: п-жаѥмоу) καθ' ὑπεροχήν in sublimitate cor[1] 2/1.

прѣжесоудѣжение n. πρόκριμα praeiudicium: бєс п-ниꙗ tim[1] 5/21.

прѣжьнии adj. ὁ ὑπερλίαν qui est supra modum: 1) п-ихъ (gen. pl.) cor[2] 12/1. 2) ὁ πρό antecessor: п-имъ (dat. pl.) gal. 1/17.

прѣзрѣние n. πρόθεσις propositum: rom. 8/28.

прѣзрѣти vb. ὑπεροράν despicere: п-рѣвъ act. 17/30.

прѣизбꙑтъчьствовати vb. ὑπερπερισσεύειν superabundare: п-бꙑстъ rom. 5/20.

прѣизбꙑтъчьствовати vb. ὑπερπερισσεύειν superabundare: п-ствоуꙗ cor[2] 7/4.

прѣизлише adv. ὑπερεκπερισσοῦ abundantius: thes[1] 3/10.

прѣимѣти vb. ὑπερβάλλειν superemineре: прѣимоуꙗщи (lege: п-щаꙗ) eph. 3/19.

прѣисподьнь adj. καταχθόνιος internus: п-ниѭ (gen. pl.) philip. 2/10.

прѣкорьчьствовати vb. ἀντιλέγειν contradicere: п-ствоующѥ tit. 2/9.

прѣкословиѥ n. ἀντιλογία contradictio: п-киꙗ (gen.) heb. 7/7.

прѣкословєсьствиѥ n. ἀντιλογία controversia: п-ствию heb. 6/16.

прѣкословьствиѥ n. ἀντιλογία controversia: п-виѥ (acc.) heb. 12/3.

прѣкрацати сѧ vb. ἐγκόπτεσθαι impedire: п-цати сѧ pet[1] 3/7.

прѣкращениѥ n. ἐγκοπή offendiculum: п-ниꙗ (gen.) cor[1] 9/12.

прѣкы cf. прѣкъı.

прѣкъı adv. ἀντί contra: къ п-къı act. 13/45, кь п-кы act. 28/19, 28/22.

прѣлагание n. μετάθεσις translatio: п-ниѥ (nom.) heb. 7/12.

прѣлагати vb. μετατιθέναι transferre: п-гающе iud. 0/4; п-гаѥма (gen. sg. n.) heb. 7/12; п-гаѥте сѧ (pass.) gal. 1/6.

прѣложение n. μετάθεσις translatio: п-нъıѥ (acc.) heb. 12/27.

прѣложити сѧ vb. μεταβάλλεσθαι se convertere: п-жьıше сѧ act. 28/6.

прѣлъщати vb. ἐξαπατᾶν seducere: п-щаѥтъ cor[1] 3/18.

прѣлюбєзьнъ adj. προσφιλής amabilis: п-зьнаꙗ (nom. pl. n.) philip. 4/8.

прѣлюбодѣйца f. μοιχαλίς adultera: п-ца (nom.) rom. 7/3; п-цѣ (dat.) ibid.; п-ца (voc. pl.) iac. 4/4.

прѣлюбодѣйць m. μοιχός adulter: п-цѣ (voc. pl.) iac. 4/4; п-цѣ (nom. pl.) cor[1] 6/9.

прѣмимо adv. ὑπερέκεινα ultra: п-мимо cor[2] 10/16.

прѣмилостивъ adj. πολύσπλαγχνος valde misericors: п-въ (nom.) iac. 5/11.

прѣмножити сѧ vb. ὑπερπλεονάζειν superabundare: п-жи сѧ (3. sg. aor.) tim[1] 1/14.

прѣмоудрити vb. κατασοφίζειν circumvenire: прѣмѫдрѣвъ act. 7/19.

прѣмоудрꙋти сѧ vb. ὑπερφρονεῖν plus sapere: п-рѧти сѧ rom. 12/3.

прѣмъногъ adj. ὁ καθ' ὑπερβολήν supra modum: п-гоу (dat.) rom. 7/13, cor[2] 1/8; п-гаꙗ (acc. pl.) cor[2] 12/7.

прѣмѣнити vb. μεταλάττειν commutare: п-нишꙗ rom. 1/25.

прѣмѣшати сѧ vb. κολλᾶσθαι se iungere: п-ти сѧ act. 9/26.

прѣнемагати vb. ὀλιγωρεῖν negligere: п-гай (imp.) heb. 12/5.

прѣобладати vb. ὑπερεχεῖν praecellere: п-даюшоу (dat.) pet[1] 2/13.

прѣобразовати сѧ vb. 1) μεταμορφοῦσθαι transformari: п-зоуѥмъ сѧ cor[2] 3/18; п-зоуѥше сѧ rom. 12/2. 2) μετασχηματίζεσθαι transfigurari: п-зоуѥтъ сѧ cor[2] 11/14; п-зоуѥтъ сѧ cor[2] 11/15; п-зоуѥше сѧ cor[2] 11/13. 3) συσχηματίζεσθαι configurari: п-зоуѥше сѧ pet[1] 1/14.

прѣпирати vb. 1) πείθειν suadere: п-раю gal. 1/10; п-раю сѧ (pass.) rom. 8/38, 14/14, 15/14, tim[2] 1/12; п-раѥмъ (1. pl. praes.) cor[2] 5/11; п-раѥ (part. praes.) act. 28/23. 2) διαλέγεσθαι disputare: п-рашє act. 18/4; п-рашꙗ act. 19/8.

прѣплоꙋти vb. ὑποπλεῖν subnavigare: п-плоꙋхомъ act. 27/4, 27/7.

прѣпобѣжати (-жд-) vb. ὑπερνικᾶν superare: п-жаѥмъ (1. pl. praes.) rom. 8/37.

прѣподобьнъ adj. ὅσιος sanctus, purus: п-бнъ (nom.) heb. 7/26; п-бноу (dat. sg. m.) tit. 1/8; п-бномоу act. 13/35; п-бна (acc. pl. n.) ibid.; п-бны (acc. pl. f.) tim[1] 2/8.

прѣпростиѥ n. ἁπλότης simplicitas: п-тиꙗ (gen.) cor[2] 11/3; п-стии (loc.) col. 3/22.

прѣпростꙑни f. ἁπλότης simplicitas: въ п-нии eph. 6/5.

прѣпьрѣниѥ n. 1) πεισμονή persuasio: п-ниѥ (nom.) gal. 5/8. 2) cum словєси πιθανολογία sublimitas sermonum: п-ниѥ col. 2/4.

прѣпьрѣти vb. 1) πείθειν suadere: п-ришн act. 26/28; п-рѣвъ act. 19/26. 2) νικᾶν vincere: п-рѣшн rom. 3/4.

прѣпьрꙑ f. πειθός λόγος persuasibile verbum: по прѣпьрꙑ cor[1] 2/4.

прѣпѣти vb. ψάλλειν psallere: прѣпоюшє eph. 5/19.

прѣрѣканиѥ n. 1) ἀντιλογία contradictio: въ п-нии iud. 0/11. 2) παραπικρασμός ira, indignatio: ꙗко въ п-нии heb. 4/7.

пр҃ко҃ка҃ти vb. ἀντιλέγειν contradicere: п-кающимъ rom. 10/21.

пр҃ксе҃лити vb. 1) μετοικίζειν transferre: п-сєлѕ (1. sg. praes.) act. 7/43. 2) cum сѧ μετοικεῖν se transferre: п-сєли сѧ act. 7/4, -сєли сѧ heb. 11/9.

пр҃спѣ҃ка҃ти vb. 1) προκόπτειν proficere: п-каҳъ gal. 1/14. 2) ὑπερέχειν exsuperare: п-кают philip. 4/7.

пр҃спѣ҃нїе n. ὑπερβολή sublimitas: п-нїе (nom.) cor^2 4/7, -нїе cor^2 4/17; п-нїю cor^1 12/31, cor^2 4/17.

пр҃спѣ҃ти vb. προέχειν praecellere: п-пѣли къхомъ rom. 3/9.

пр҃спѣ҃шти vb. ὑπερβάλλειν supereminere, excellere: п-пѣющиѥ (nom. sg. n.) eph. 1/19; п-пѣющиѥ (acc. sg. n.) eph. 2/7, philip. 3/8. п-пѣющиꙗ (gen. sg. f.) cor^2 3/10.

пр҃ста҃вити vb. 1) μετατιθέναι transferre: п-стави (3. sg. aor.) heb. 11/5. 2) μεθιστάναι amovere: п-ставлѣ act. 13/22. Cf. прѣставити.

пр҃ста҃вл҃шти vb. μεθιστάναι transferre: п-лшти cor^1 13/2.

пр҃ста҃влѥнїе n. μετάθεσις translatio: п-нїа (gen.) heb. 11/5.

пр҃ста҃нъ m. διάλειμμα intermissio, cum praep. бєзъ ἀδιαλείπτως sine intermissione: бєс п-на rom. 1/9.

пр҃стра҃дати vb. ὑπομείνειν sustinere: п-даютъ cor^1 13/7.

пр҃стоу̑пл҃ѥнїкъ m. παραβάτης praevaricator: п-ника (acc.) gal. 2/18.

пр҃стоу̑пнїкъ m. παραβάτης transgressor, praevaricator: п-нїкъ (nom.) iac. 2/11, rom. 2/25; п-нїка (acc.) rom. 2/27; п-нїци (nom. pl.) iac. 2/9.

пр҃ско҃тр҃ити vb. ἐπισκοπεῖν providere: п-тр҃ющиѥ pet^1 5/2.

пр҃тъ҃ка҃нїѥ n. 1) πρόσκομμα offendiculum, offensio: п-нїѥ (nom.) cor^1 8/9; п-нїа (gen.) rom. 9/32, 14/3; п-нїю pet^1 2/8, rom. 9/33; п-нїѥмъ rom. 14/20. 2) προσκοπή offensio: п-нїа (gen.) cor^2 6/3. 3) cum praep. бєзъ ἀπρόσκοπος sine offensione: бєс п-нїа cor^1 10/32.

пр҃тъ҃ка҃ти сѧ vb. προσκόπτειν offendere: п-каѥтъ сѧ rom. 14/21; п-каютъ сѧ pet^1 2/8.

пр҃тъ҃рп҃ѣ҃ти (-тр҃ъп-) vb. 1) προσκαρτερεῖν perseverare: п-кающе rom. 13/6. 2) ἀνέχειν supportare: п-кающе eph. 4/2.

пр҃тъ҃рѣ҃ти vb. πρίειν secare: п-рѣни къша heb. 11/37.

пр҃та҃жь adj. ἑτεροζυγῶν qui iugum ducit: п-та҃жа (nom. pl.) cor^2 6/14.

пр҃хо҃дькъ m. σκάφη scapha: п-цькъ (acc.) act. 27/30; п-ца (gen.) act. 27/32.

пр҃чистъ adj. 1) ἁγνός castus: п-тоу̑ (acc. sg. f.) cor^2 11/2; п-та (nom. pl. n.) philip. 4/8. 2) ἄσπιλος incontaminatus: п-та (gen.) pet^1 1/19.

пр҃ще҃нїе n. ἀπειλή mina: п-нїѥмъ (instr. sg.) act. 4/17, -нїѥмъ eph. 6/9.

пр҃ѧмъ adj. συνηλικιώτης coaetaneus: пр҃ѧмъ (gen. pl.) gal. 1/14.

пр҃ѧмъ adv. εὐθύ recte, recto cursu: къ пр҃ѧмъ act. 16/1, 21/1.

птелемаида f. Πτολεμαΐς Ptolemais.

поу̑дъ m. Πούδης Pudens: п-дъ (nom.) tim^2 4/21.

понтъ m. Πόντος Pontus: къ п-тѣ act. 2/9.

понтискъ adj. Πόντιος Pontius: пьскы (nom. sg.) act. 4/27.

поуѭнии comp. a them. ποῦμι ἐλεεινότερος miserabilior: поуѭиѥ (nom. pl.) cor^{1} 15/19.

пълкъ (плък-) m. παρεμβολή castra: п-къ (acc.) act. 21/34, 21/37, 22/24, 23/10, 23/16, 23/32; п-кы (acc. pl.) heb. 11/34.

пытати vb. ἐρευνᾶν scrutari: пытаѭтъ cor^{1} 2/10.

първѣишьство (пръв-) n. τὰ πρωτοτοκία primitiva: п-ство (acc.) heb. 12/16.

първѣишьствовати vb. πρωτεύειν primatum tenere: п-воуѭ col. 1/18.

пръстьнъ adj. χοϊκός terrenus: пръ̀стьнъ (nom.) cor^{1} 15/47; пръ̀стьнъıи cor^{1} 15/48; пръ̀стьнии (nom. pl.) cor^{1} 15/48.

пръстѧнъ (-стѣнъ) adj. χοϊκός terrenus: п-тѧнаго (gen.) cor^{1} 15/49.

пръıа f. δίκη damnatio: пръѧ (gen.) act. 25/15.

пъхати vb. λακτίζειν calcitrare: п-ти act. 26/14.

пъıанъ adj. μεθύων ebrius: п-нъ (nom.) cor^{1} 11/21. Cf. пиѣнъ.

пъıаньствиѥ n. μέθη ebrietas: п-вıа (nom. pl.) gal. 5/21.

пѣниѥ n. ὕμνος hymnus: къ пѣнииѫъ col. 3/16.

пѣснь f. 1) ψαλμός psalmus: пѣснь (acc.) cor^{1} 14/26. 2) ᾠδή canticus: къ пѣснѣхъ col. 3/16, eph. 5/19.

пѣстоунъıникъ m. παιδαγωγός paedagogus: п-нѝникъ (nom.) gal. 3/24; п-ньıниѣмь gal. 3/25.

пѣти vb. 1) ψάλλειν psallere: поѥть iac. 5/13. 2) ὑμνεῖν laudare: поıста act. 16/25. 3) ᾄδειν cantare: поюıе eph. 5/19, col. 3/16.

пѧтьдесѧтьница f. πεντηκοστή pentecoste: до п-ницѣ cor^{1} 16/8.

пѧтьдесѧтьнъıи adj. πεντηκοστῆς pentecostes: къ п-тьнъıи act. 20/16. Cf. петидесетнии.

р.

рааькъ cf. рааькь.

рааькь f. Ῥαάβ Rahab: р-къ iac. 2/25; р-ькы heb. 11/31.

работа f. 1) διακονία ministerium: р-та cor^{2} 9/12. 2) δουλεία servitus: р-ты (gen.) rom. 8/21; р-тѣ (dat.) rom. 8/15, gal. 5/1, heb. 2/15; р-тоу gal. 4/24.

работити vb. 1) καταδουλοῦν in servitutem redigere: р-тить cor^{2} 11/20. 2) cum сѧ δουλοῦσθαι servituti subiectum esse: р-тить сѧ cor^{1} 7/15.

работьнъ adj. δουλικός servilis: р-нъ pet^{2} 2/19.

рабъıинии adj. παιδίσκης ancillae: р-ıинъ (nom.) gal. 4/30; р-ıинıа (nom. pl. n.) gal. 4/31.

раваниинъ m. Ἄραψ Arabs: р-ланѣ act. 2/11.

равьıнодоушьıнъ adj. ἰσόψυχος unanimis: р-на (acc. sg. m.) philip. 2/20.

равьıночьстьнъ adj. ἰσοτιμός coaequalis: р-ноу (acc. sg. f.) pet^{2} 1/1.

равьıньство n. ἰσότης aequalitas: р-ство (nom.) cor^{2} 8/14.

равьнькѥ videlicet pro равьнѥньскѥ n. ἰσότης aequum: р-нькѥ (acc.) col. 4/1.

равьнѥниѝѥ n. ἰσότης aequalitas: из-д-равьнѣниѝа cor² 8/13.

ражчькжєниѝѥ n. πύρωσις fervor: р-ниѝѥ pet¹ 4/12.

ражчьцѣи vb. 1) πυροῦν incendere: р-чькжєнъıа (acc. pl. f.) eph. 6/16. 2) cum сѧ ἐκκαίεσθαι exardere: ражьгъша (pro ражчьгоша) сѧ rom. 1/27.

ражчизати сѧ vb. πυροῦσθαι uri: р-чизаю сѧ cor² 11/29; р-чѝзати сѧ cor¹ 7/9.

развєличати сѧ vb. φυσιοῦσθαι inflari: р-чаша сѧ cor¹ 4/8; р-чавъшиχъ сѧ cor¹ 4/19; р-чали сѧ ѥсте cor¹ 5/2.

разкѣтъ m. ἐπισύστασις concursus: р-тъ (nom.) act. 24/12.

развѣщати vb. 1) ἀναπείθειν persuadere: р-цаѥтъ act. 18/13. 2) ἀναστατοῦν concitare: р-цавъıи act. 21/38; р-цающиєи (nom. pl.) gal. 5/12; р-цавъшıа (nom. dual.) act. 17/6.

разгордѣти cf. разгърдѣти

разгърдѣти (-гърд-) vb. τυφοῦσθαι superbum esse, in superbiam elatum esse: р-гордѣ tim¹ 6/4; р-гърдѣкъ tim¹ 3/6.

разграбльєниѝѥ n. ἁρπαγή rapina: р-ниѝѥ (acc.) heb. 10/34.

раздражити vb. παραζηλοῦν ad aemulationem adducere: р-дражю rom. 10/19, 11/14.

раздражати vb. 1) ζηλοῦν aemulari: р-жаю cor² 11/2. 2) παραζηλοῦν ad aemulationem provocare: р-жаѥмъ (1. pl. praes.) cor¹ 10/22; р-жати rom. 11/11. 3) παροργίζειν ad iracundiam provocare: р-жайте eph. 6/4. 4) ἐρεθίζειν ad indignationem provocare: р-жайте col. 3/21. 5) παροξύνειν irritare: р-жаѥтъ сѧ (pass.) cor¹ 13/5; р-жаше сѧ (pass.) act. 17/6.

раздраженниѝѥ n. ἐριθεία rixa: р-женıа (nom. pl.) gal. 5/20.

раздрѫшати vb. 1) πορθεῖν expugnare: р-шаχъ gal. 1/13; р-шаше gal. 1/23. 2) καθαιρεῖν destruere: р-шаюцıе cor² 10/5. 3) καταργεῖν destruere: р-шаѥтъ сѧ (pass.) cor¹ 15/26.

раздрѫшити vb. 1) πορθεῖν expugnare: р-шиıы act. 9/21. 2) καταργεῖν destruere: р-шитъ rom. 6/6, heb. 2/14; р-ш'шаго tim² 1/10; р-шити gal. 3/17. 3) λύειν solvere: р-шь eph. 2/14.

раздрѣшєниѝѥ n. λύσις solutio: р-шєнıа (gen.) cor¹ 7/27.

раздѣкати сѧ vb. ῥιπίζεσθαι circumferri: р-каюцıа сѧ (gen. sg. m.) iac. 1/6.

раздѣлькѥ videlicet pro раздѣлєньскѥ n. διαίρεσις divisio: р-дѣлıа (nom. pl.) cor¹ 12/5.

различниѝѥ n. 1) τροπή vicissitudo: р-чıа (gen.) iac. 1/17. 2) ποικίλα varia: къ р-чıи pet¹ 1/6.

различьнѣйı comp. a them. различьнъ διαφορώτερος differentior: р-личьнѣ̀ѥ heb. 1/4.

размьница f. μάκελλον macellum: къ р-мѝницѣ cor¹ 10/25.

размѣсити* vb. συγχεῖν confundere: р-мѣси сѧ (pass.) act. 2/6; р-мѣшєна (nom. sg. f.) act. 19/32.

разноглаголати vb. διαστέλλεσθαι distinguere: р-лаχомъ act. 15/24.

разньствиѥ n. διαστολή distinctio: р-ниꙗ (gen.) rom. 10/12, -ккꙑ cor¹ 14/7.

разньство n. διαστολή distinctio: р-ка (gen.) rom. 3/23.

разньствовати vb. 1) διαφέρειν interesse: р-ствоүѥтъ gal. 2/6. 2) διακρίνειν discernere: р-ствока act. 15/9. 3) διαστέλλεσθαι dicere: р-ствоүюцаго heb. 12/20.

разорѣние n. 1) καθαίρεσις destructio: р-ниѥ (nom.) act. 19/27. 2) καταστροφή eversio: р-нїе (acc.) tim² 2/14; р-ниѥмь pet² 2/14.

разорити vb. καταλύειν destruere: р-риχъ gal. 2/18.

ранъ adj. πρωΐμος temporaneus: ранъ (acc. sg. m.) iac. 5/7.

расквр҃кпѣти vb. καταστρηνιᾶν luxuriatum esse: р-пѣютъ tim¹ 5/11.

расмотрение n. διάκρισις discretio: р-нию heb. 5/14; р-нии (nom. pl.) cor¹ 12/10.

расмотрити vb. 1) κατανοεῖν considerare: р-три (3. sg. aor.) rom. 4/19. 2) διακρίνειν diiudicare: р-тристе iac. 2/4.

расматрꙑти vb. 1) πυκτεύειν pugnare: р-траю cor¹ 9/26. 2) διακρίνειν diiudicare: р-трѧи cor¹ 11/29; р-трѧимъ сѧ (pass.) rom. 14/23.

распропинати vb. ἀνασταυροῦν rursum crucifigere: р-наюцѥ heb. 6/6.

распространити сѧ vb. πλατύνεσθαι dilatum esse: р-странн сѧ cor² 6/11.

распꙑхати сѧ vb. διαπρίεσθαι dissecari: р-χахѳ(ү) сѧ act. 7/54.

растаꙗти сѧ vb. λύεσθαι solvi: р-таютъ сѧ pet² 3/10, 3/12.

растворити vb. 1) ἀρτύειν condire: р-рено col. 4/6. 2) συγκεραννύναι admiscere, temperare: р-ри (3. sg. aor.) cor¹ 12/24; р-реномъ (dat. pl.) heb. 4/2.

растити vb. 1) αὐξάνειν crescere: р-титъ col. 2/19. 2) cum класы χομᾶν comam nutrire: р-титъ класы cor¹ 11/14, 11/15.

растлѣти (-тлѣ-) vb. καταφθείρειν corrumpere: р-лѣкъ'ше tim² 3/8; р-тлѣкшемь (dat. pl.) tim¹ 6/5.

растлѣкѣвати vb. διαφθείρειν corrumpere: р-каютъ cor² 4/16.

расѣꙗние n. διασπορά dispersio: р-нию pet¹ 1/1.

расѣꙗти vb. διασπείρειν dispergere: расѣкше сѧ act. 8/1; расѣяни (nom. pl.) act. 8/4, 11/19.

раүинити vb. διατάσσειν disponere, ordinare: раүиню cor¹ 11/34, раүинихъ cor¹ 16/1.

рвение cf. рьвьние.

ревека f. Ῥεβέκα Rebeca: р-ка rom. 9/10.

ревнитель cf. рьвьнитель.

ремфанъ m. Ῥεμφάς Remphas: р-на (acc.) 7/43.

ретъ f. 1) ζῆλος aemulatio: ретъ (acc.) rom. 10/2. 3) θύμος animositas: рети (nom. pl.) cor² 12/20.

ригионъ m. Ῥήγιον Rhegium: къ р-нъ act. 28/13.

рикати (рꙗк-) vb. ὠρύεσθαι rugire: рикаꙗ pet¹ 5/8.

римъ m. Ῥώμη Roma: римъ (acc.) act. 19/21, -мь act. 28/14, 28/16; римꙗ

(gen.) act. 18/2; рнмѣ (loc.) act. 23/11, rom. 1/7, 1/15.

риторъ m. ῥήτωρ orator: р-ръмь act. 24/1.

родитєлькъ adj. 1) ὁ ἐκ φύσεως qui ex natura est: р-лѣ́ныа (nom. sg. f.) rom. 2/27. 2) ὁ κατὰ φύσιν secundum naturam, naturalis: р-лѣ́ныа (gen. sg. f.) rom. 11/24; р-лѣ́ни (nom. pl.) rom. 11/24; р-лѣ́нъıхъ (gen. pl.) rom. 11/21.

родитєлькскъ adj. φυσικός naturalis: р-лѣ́скоую rom. 1/26.

роди f. Ῥόδη Rhode: роди act. 12/13.

родъ m. Ῥόδος Rhodus: къ родъ act. 21/1.

рожчиıє n. φρύγανα sarmenta: р-чıа (gen.) act. 28/3.

роуганиıє n. 1) ἐμπαιγμονή deceptio: р-ниıє (acc.) pet^2 3/3. 2) ἐμπαιγμός ludibrium: р-ниємь heb. 11/36.

роугатєль m. ἐμπαίκτης illusor: р-телıє (nom. pl.) pet^2 3/3, iud. 0/18.

роукописаниıє n. χειρόγραφον chirographum: р-ниıє (acc.) col. 2/14.

роуфъ m. Ῥοῦφος Rufus: роуфъ (nom.) rom. 16/13.

роучька f. στάμνος urna: р-ка heb. 9/4.

ръжа f. ἰός aerugo: ръжа iac. 5/3.

ръптаниıє n. γογγυσμός murmuratio: без-д-ръпта́ниı philip. 2/14.

ръптивъ adj. γογγυστής murmurator: р-ви (nom. pl.) iud. 0/16.

ръıданиıє n. ὀδυρμός fletus: р-ныıє (acc.) cor^2 7/7.

рькыниıє n. 1) ἔρις contentio: р-ныıє (nom.) cor^1 3/3, рвенїе tim^1 6/4; р-ныıє (acc.) philip. 1/15; р-ныıа (gen.) rom. 1/29; р-ныємь rom. 13/13; р-ныıа (nom. pl.) cor^1 1/11, cor^2 12/20, gal. 5/20; рвенїа (acc. pl.) tit. 3/9. 2) ἐριθεία contentio: р-ныıа (gen. sg.) rom. 2/8, philip. 1/17; р-ныıю philip. 2/3. 3) ζῆλος aemulatio: р-ниıє (nom.) cor^2 9/2; р-ныıє (acc.) cor^2 7/11; р-ныıю philip. 3/6; р-ныıємь cor^2 11/2. 4) πόνος labor: р-ныıє (acc.) col. 4/13.

рькыниıтєль m. 1) ζηλωτής aemulator: р-телѣ́ act. 22/3, gal. 1/14; р-телıє (nom. pl.) act. 21/20, cor^1 14/12. 2) μιμητής aemulator: р-телıє (nom. pl.) pet^1 3/13.

рькыноватн vb. ζηλοῦν aemulari: р-ноуıєтє gal. 4/17; р-ноуйтє cor^1 12/31, 14/1, 14/39; р-новатн gal. 4/18.

рѣчивъ adj. λόγιος eloquens: р-вı (nom.) act. 18/24.

рѣчıю adv. ῥητῶς manifeste: tim^1 4/1.

с.

саваѳовъ adj. τοῦ σαβαώθ sabaoth: с-въ (nom.) rom. 9/29.

саваѳъ m. σαβαώθ sabaoth: с-ѳоу iac. 5/4.

савлъ m. Σαῦλος Saulus: савлı (nom.) act. 13/1, -вкıı ib. 13/9; савла act. 13/7.

савкıı cf. савлъ.

саламина f. Σαλαμίς Salamina: с-нѣ (loc.) act. 13/5.

салимскъ adj. τοῦ Σαλήμ Salem: с-мскъ (nom.) heb. 7/1, 7/2.

саламинıа f. Σαλμώνη Salmonis: с-нии (dat.) act. 27/7.

самоволнъ adj. αὐθαίρετος voluntarius:

с-лѣ҃нъ (nom.) cor² 8/17; с-лѣ҃нии (nom. pl.) cor² 8/3.

самоилъ m. Σαμουήλ Samuel: с-ла (gen.) act. 3/24; с-лѝ (loc.) heb. 11/32.

самолюбць (in codice erronee сано-любьць) m. φίλαυτος se ipsum amans: с-бци (nom. pl.) tim² 3/2.

самофракиꙗ f. Σαμοθράκη Samothracia: с-кию act. 16/11.

самъ m. Σάμος Samus: къ самъ act. 20/15.

самѱонъ m. Σαμψών Samson: с-нѣ (loc.) heb. 11/32.

сапфира f. Σαπφείρη Saphira: с-рою act. 5/1.

сарра f. Σάρρα Sara: сарр҃а heb. 11/11; саррѣ (dat.) rom. 9/9.

сарринъ adj. Σάρρας Sarae: сарр҃инъ (gen. pl.) rom. 4/19.

саѹлъ m. Σαῦλος Saulus: саѹла act. 8/1, 8/3, 9/1, 9/8, 9/19, 9/22, 9/26, 12/25, -о҃ѹлъ ib. 22/7, 26/14; саѹла act. 7/58, 9/11, 11/25, 13/2, -о҃ѹла ib. 13/21; саѹлови act. 9/32; саѹле act. 9/4, 9/17, -у҃ле ib. 22/13. Cf. савлъ.

саѹлъ adj. Σαύλου Sauli: саѹлею act. 11/30.

саѹлъ cf. саоѹлъ.

сваднивъ adj. διάβολος criminator: с-ви (nom. pl.) tim² 3/3.

сварити сѧ vb. μάχεσθαι litigare: с-тѣ сѧ iac. 4/2; с-ти сѧ tim² 2/4.

сварливъ adj. μάχιμος contumeliosus: с-воѹ (dat. sg. m.) tit. 1/7.

сваръ m. μάχη lis: сварн (nom. pl.) iac. 4/1; сварꙑ (acc. pl.) tim² 2/23, tit. 3/9.

сверѣпомаслина f. ἀγριέλαιος oleaster: с-нꙑ (gen.) rom. 11/24.

сверѣпомаслинѣць m. ἀγριέλαιος oleaster: с-нѣца rom. 11/17.

сверѣпъ adj. ἄγριος ferus: с-пꙑ (nom. pl. f.) iud. 0/13.

свобода f. ἐλευθερία libertas: с-да cor¹ 10/29, cor² 3/17, gal. 5/13; с-дꙑ (gen.) gal. 2/4; с-доѹ pet¹ 2/16, pet² 2/9, rom. 8/12, gal. 5/13; с-дою gal. 5/1.

свободьникъ m. ἀπελεύθερος libertus: с-никъ cor¹ 7/22.

свѣдомъ adj. μαρτυρούμενος testimonium habens: с-домь (nom.) act. 10/22.

свѣдѣти cf. съвѣдѣти.

свѣсе 3. pl. aor. compos. I. a them. сведъ-, resp. съвед. Cf. sub voce съвести.

свѧтилище n. τὸ ἱερόν sacrarium: с-лища (gen.) cor¹ 9/13.

свѧтитель m. ἱερεύς sacerdos: с-лѣ (nom.) heb. 2/17, 7/1, 7/3, 7/15, 7/17, 7/21, 8/4; с-ля (gen.) heb. 4/15; с-ля (acc.) heb. 10/21; с-лѣви heb. 7/11; с-лие (nom. pl.) heb. 7/21, 7/23, 9/7; с-лѣ (gen. pl.) heb. 9/7, 9/11; с-лемъ (dat. pl.) heb. 8/4.

свѧтительство n. 1) ἱεράτευμα sacerdotium: с-ство pet¹ 2/5, 2/9. 2) ἱερωσύνη quod ad sacerdotem pertinet: с-ство (acc.) heb. 7/24; с-ства (gen.) heb. 7/12; с-ствѣ (loc.) heb. 7/14.

свѧтолѣпьнъ adj. ἱεροπρεπής sanctus: с-пнѣ (loc. sg. n.) tit. 2/3.

свѧтꙑни f. 1) ἁγιασμός sanctimonia: с-нїю pet¹ 1/2, heb. 12/14, -нꙗ rom. 6/19, 6/22, -нїю thes¹ 4/4; с-нии (loc.) thes² 2/13, -нꙗи tim¹ 2/15. 2) ἁγιοσύνη sanctitas: с-нꙗю cor² 7/1; с-нии (loc.) thes¹ 3/13. 3) ἁγιότης sanctificatio:

с-ни (gen.) heb. 12/10. 4) τὸ ἅγιον sanctum: с-нію thes[1] 4/8.

скѧтъка f. ἁγιασμός sanctificatio: с-ка cor[1] 1/30; с-коу thes[1] 4/7.

скѧщенникъ m. ἱερεύς sacerdos: с-никъ (gen. pl.) heb. 10/11, 13/11.

скѧщеннїе n. 1) ἱερατεία sacerdotium: с-нїе (acc.) heb. 7/5. 2) ἱεροσύνη sacerdotium: с-нїемь heb. 7/11.

севастиⷭ m. Σεβαστός Augustus: с-тиа act. 27/1.

севастовъ adj. Σεβαστοῦ Augusti: с-въ (acc.) act. 25/21.

севастъ m. Σεβαστός Augustus: с-та act. 25/25.

секоундъ m. Σεκοῦνδος Secundus: с-дъ (nom.) act. 20/4.

селамитѣнинъ lectio erron. pro еламитѣнинъ m. Ἐλαμῖτης Elamita: селамитѣне act. 2/9.

селевкиа f. Σελεύκεια Seleucia: с-кию act. 13/4.

селенїе n. σκήνωμα tabernaculum: с-не (acc.) act. 7/46.

селоунь m. Θεσσαλονίκη Thessalonica: с-нъ (acc.) act. 17/1; с-ни (loc.) act. 17/13.

селоуньскъ adj. 1) ὁ ἐν Θεσσαλονίκῃ qui est Thessalonicae: с-нѣскыхъ (gen. pl.) act. 17/11. 2) Θεσσαλονικέων: Thessalonicensium: с-нѣсѣмь (dat. sg. f.) thes[1] 1/1; с-нѣстѣй thes[2] 1/1.

селоуниянинъ m. Θεσσαλονικεύς Thessalonicensis: с-нинъ (nom.) act. 20/4; с-нино act. 27/2.

сергиⷣ m. Σέργιος Sergius: сергемь (lege: сергиемь) act. 13/7.

сеⷮ 3. sg. praes. a сѧти φησίν ait: и сеⷮ каженикь act. 8/36.

сидонанинъ m. Σιδώνιος Sidonius: с-нани (acc. pl.) act. 12/20.

сикарии m. σικάριος sicarius: с-рии (gen. pl.) act. 21/38.

сила m. Σίλας Silas: сила act. 15/32, 16/25, 17/14, 18/5; силѣ (dat.) act. 15/34, 16/29, 17/4, 17/15; силоу act. 15/22, 15/27, 15/40, 16/19, 17/10.

силоуанъ m. Σιλουανός Silvanus: с-нъ (nom.) thes[1] 1/1, thes[2] 1/1; с-нъмь pet[1] 5/12, cor[2] 1/19.

сина f. Σινᾶ Sina: сина gal. 4/25.

синайскъ adj. τῆς Σινᾶ Sina: с-скыиа (gen. sg. f.) gal. 4/24; с-сцѣ (loc. sg. f.) act. 7/38.

сионъ m. Σιών Sion: с-на (gen.) rom. 11/26; с-нѣ (loc.) pet[1] 2/6.

сиракоусы pl. Συρακοῦσαι Syracusae: въ с-сѣхъ act. 28/12.

сирота f. ὀρφανός pupillus: сиротъ (gen. pl.) iac. 1/27.

сиѧниⷱ n. 1) ἀπαύγασμα splendor: с-нїе (nom.) heb. 1/3. 2) λαμπρότης splendor: с-нїа (gen.) act. 26/13.

скакати vb. 1) ἅλλεσθαι silire: скакаше act. 14/10; скаче (part. praes. act.) act. 3/8. 2) ἐφάλλεσθαι insilire: скача (part. praes. act.) act. 19/16.

скарѣдовати сѧ vb. βδελύττεσθαι abominari: с-дѣи сѧ rom. 2/22.

сквръненъ cf. сквърньнъ.

сквърньнъ adj. κοινός communis: сквърно (nom.) act. 11/8.

сквърна (сквръ-) f. 1) σπίλος macula: с-нъı (gen.) eph. 5/27. 2) σπιλάς ma-

cula: с-нꙑ (gen.) iud. 0/24; с-нꙑ (nom. pl.) iud. 0/12. 3) μολυσμός inquinamentum: с-нꙑ (gen.) cor² 7/1. 4) φθορά corruptio: с-нꙑ (gen.) pet² 1/4. 5) ῥυπαρία immunditia: с-нꙋ iac. 1/21. 6) ῥύπος sordium: с-нѣ (dat.) pet¹ 3/21. 7) ἀσέλγεια luxuria: с-нꙑ (gen.) pet² 2/18; с-нꙋ iud. 0/4. 8) ἀλίσγημα contaminatio: с-нъ (gen. pl.) act. 15/20.

скврьнитєлъ m. 1) βέβηλος profanus: с-тєлѣ (nom.) heb. 12/16. 2) ποιῶν τὸν σπίλον coinquinator: с-тєли (nom. pl.) pet² 2/13. Contextui graeco h. l. melius lectio скврьнꙑ corresponderet.

скврьнькнъ adj. 1) κοινός communis: с-нькно (nom.) rom. 14/14; скврьнна (gen. sg. n.) act. 10/14; скврьнькна (acc. sg. m.) act. 10/28. 2) κεκοινωμένος inquinatus: с-нькнꙑмь (acc. pl.) heb. 9/13. 3) μιασμοῦ immunditiae: с-нькнꙑ (gen. sg. f.) pet² 2/10. 4) μεμιασμένος coinquinatus: скврьнєнымь (dat. pl.) tit. 1/15. 5) λαμπρός sordidus: с-нькнѣ (loc. sg. f.) iac. 2/2. 6) βέβηλος profanus: скврьнна (acc. pl. n.) tim² 2/16; с-нькнꙑхъ (gen. pl.) tim¹ 4/7; с-нькнꙑмъ (dat. pl.) tim¹ 1/9.

скврьнєнию n. μίασμα coinquinatio: с-нию (acc. pl.) pet² 2/20.

скєвгинъ adj. Σκευᾶ Scevae: с-гинии (nom. pl.) act. 19/14.

скотоложьствиє n. ἀσέλγεια libido: с-ствїа (acc. pl.) pet¹ 4/3.

скрижалъ f. πλάξ tabula: с-ли (nom. pl.) heb. 9/4; на с-лѣхъ cor² 3/3.

скꙋдєльнъ adj. ὀστράκινος fictilis: скѫдєлии (nom. pl. m.) tim² 2/20.

скꙋдьнъ adj. λείπων deficiens: скѫдно ѥѫдєт tit. 3/13.

скꙑтати сѧ vb. 1) ἀστατεῖν instabilem esse: с-таѥмъ сѧ cor¹ 4/11. 2) περιφέρεσθαι circumferri: с-тающе сѧ eph. 4/14.

сладъкъ adj. γλυκύς dulcis: с-коѥ iac. 3/11.

сластолюбьць m. φιλήδονος voluptatum amator: с-ьци (nom. pl.) tim² 3/4.

словопрепирати сѧ vb. λογομαχεῖν contendere verbis: с-тн сѧ tim² 2/14.

словєсьнъ adj. λογικός rationabilis: с-ноѥ (acc. sg. n.) rom. 12/1; с-ноꙋ (acc. sg. f.) cor¹ 1/17.

словѣнинъ m. Σκύθης Scytha: с-нинъ (nom.) col. 3/11.

слоꙋгованиѥ n. λατρεία servitus: с-ниѥ (nom.) gal. 5/20.

слоꙋжениѥ n. 1) διακονία ministerium: с-ниѥ (nom.) cor² 3/7, 3/8, 3/9, 6/3; с-ниѥ (acc.) rom. 12/7, cor¹ 16/15, cor² 4/1, 5/18, heb. 1/14, 8/6, -нькѥ col. 4/17, -нїѥ tim² 4/5; с-нии (gen.) act. 1/25; с-нию (dat.) cor² 8/4, 11/8, eph. 4/12, 9/13; с-нꙑємь (instr.) act. 21/19; с-нии (loc.) rom. 12/7; с-ниємъ (dat. pl.) cor² 12/5. 2) λατρεία obsequium: с-ниѥ (nom.) rom. 9/4; с-ниѥ (acc.) rom. 12/1; с-ниа (gen.) cor¹ 10/10. 3) λειτουργία officium: с-нию cor² 9/12.

слоꙋжитєлъ m. 1) διάκονος minister: с-тєлѣ (nom.) eph. 3/7, 6/21, col. 1/23, 1/25, 4/7, tim¹ 4/6; с-тєли (acc.) rom. 15/18, thes¹ 3/2; с-тєлиѥ (nom. pl.) cor² 11/15, 11/23; с-тєли (acc. pl.)

cor² 3/6. 2) λειτουργός minister: с-телѣ (nom.) heb. 8/2; с-телю (dat.) rom. 15/16; с-телıе (nom. pl.) rom. 13/6. 3) ὑπηρέτης qui est in ministerio: с-телıа (acc. sg.) act. 13/5.

слоужителꙗница f. ἡ διακονός quae est in ministerio: с-телꙗницю rom. 16/1.

слоужьбꙗнъ adj. 1) λειτουργικός administratorius: с-бꙗни (nom. pl.) heb. 1/14. 2) λειτουργίας ministerii: с-нꙑıа (acc. pl. m.) heb. 9/21.

слоужьствовати vb. διακονεῖν ministrare: с-вована (nom. sg. f.) cor² 3/3.

слънъчьнъ adj. ἡλίου solis: с-чьнаго act. 26/13.

слꙑшити сѧ vb. πενθεῖν lugere: с-тı сѧ iac. 4/9.

смокꙑ f. συκῆ ficus: с-кы (nom.) iac. 3/12.

смотрелıвьнъ cf. съмотрьлıвьнъ.

смотрениıе cf. съмотрениıе.

смотрливъ cf. съмотрьливъ.

смѣхъ m. γέλως risus: с-хъ (nom.) iac. 4/9.

смѣшати сѧ vb. προσέρχεσθαι accedere: с-ти сѧ act. 10/28.

сосипатръ erronee pro сопатръ m. Σώπατρος Sopater: с-тръ (nom.) act. 20/4.

сосипатръ m. Σωσίπατρος Sosipater: с-тръ (nom.) rom. 16/21.

состенъ m. Σωσθένης Sosthenes: с-нъ cor¹ 1/1; с-на act. 18/17.

сотонинъ adj. τοῦ σατανᾶ satanae: с-нинъ (nom.) cor² 12/7.

спанıа f. Σπανία Hispania: с-нıю rom. 15/24, 15/28.

спасителънъ adj. σωτήριος salvatoris: с-телна (nom. sg. f.) tit. 2/11.

спѣхъ m. 1) προθυμία promptus animus, voluntas: спѣхъ (nom.) cor² 8/11, 8/12; спѣхъı cor² 8/19; спѣхъмь pet¹ 5/2. 2) προκοπή profectum: спѣхъ (acc.) philip. 1/25.

спѣшити сѧ vb. εὐοδοῦσθαι prospere agere: спѣıетъ сѧ ioan³ 0/2; с-ти сѧ ib.

срамлıати vb. καταισχύνειν deturpare: с-лıаıетъ cor¹ 11/4, 11/5; с-лıаıете cor¹ 11/22.

срамословьствиıе n. αἰσχρολογία turpis sermo: с-ствиıе (acc.) col. 3/8.

срамота f. 1) αἰσχρότης turpitudo: с-та eph. 5/4. 2) ἐντροπή verecundia: с-тѣ (dat.) cor¹ 6/5.

срамъ m. 1) τὸ αἰσχρόν turpe: с-мъ (nom.) eph. 5/12. 2) αἰσχύνη decor: с-моу cor² 4/2. 3) εὐλάβεια reverentia: с-мъмь heb. 12/28.

сребробиıець m. ἀργυροκόπος argentarius: с-ць (nom.) act. 19/24.

сребренъ cf. сребрьнъ.

сребрьнъ adj. ἀργυρός argenteus: с-рени (nom. pl.) tim² 2/20; с-рьнꙑ (acc. pl.) act. 19/24.

сребролюбьствиıе n. φιλαργυρία argenti cupiditas: с-ствıе (nom.) tim¹ 6/10.

срьдьчевѣдьць m. καρδιογνώστης qui novit corda: с-вѣдьче (voc.) act. 1/24. Cf. сьрдьцевѣдьць.

срьна f. Δορκάς Caprea: с-на act. 9/36, 9/39.

станъ m. παρεμβολή castra: с-на (gen.) heb. 13/11, 13/13.

старица f. 1) πρεσβυτέρα anus: с-ца (acc.

pl.) tim[1] 5/2. 2) πρεσβῦτις anus: с-цамъ (dat. pl.) tit. 2/3.

старъчьскъ adj. γραώδης anilis: с-чьскъıхъ (gen. pl.) tim[1] 4/7.

стахий m. Στάχυς Stachys: с-хна (acc.) rom. 16/9.

степанъ m. Στέφανος Stephanus: с-нь (nom.) act. 6/8, стѣп- ib. 7/55; стѣпаномъ act. 6/9.

степень m. ἀναβαθμός gradus: с-нии (loc.) act. 21/40; с-нькъх (loc. pl.) act. 21/35.

стєфаниновъ adj. Στεφανᾶ Stephanae: с-въ (acc.) cor[1] 16/15; с-вѣ (loc.) cor[1] 16/17.

стєфанинъ adj. Στεφανᾶ Stephanae: с-нинъ (acc.) cor[1] 1/16.

стєфанъ m. Στέφανος Stephanus: с-на act. 6/5; стѣфана act. 7/59, 8/2; при стѣфанѣ act. 11/19.

стєфань adj. Στεφάνου Stephani: с-ня (nom. sg. f.) act. 22/20.

стоикъ m. Στοικός Stoicus: с-къ (gen. pl.) act. 17/18.

стопа f. 1) βῆμα passus: с-пи (gen.) act. 7/5. 2) ἴχνος vestigium: с-пама (dat. dual.) pet[1] 2/21; с-пами (instr. pl.) cor[2] 12/18.

стоѧниѥ n. στάσις status: с-ниѥ (acc.) heb. 9/8.

странъникъ m. 1) βάρβαρος barbarus: с-къ cor[1] 14/11. 2) παρεπίδημος peregrinus: с-кы (acc. pl.) pet[1] 2/11.

странолюбьць m. φιλόξενος hospitalis: с-люби̯цю (dat.) tim[1] 3/2, -нолюбцѫ tit. 1/8; с-люби̯ци (nom. pl.) pet[1] 4/9.

странолюбьствиѥ n. φιλοξενία hospitalitas: с-ствиѥ (acc.) rom. 12/13; с-ствы (gen.) heb. 13/2.

странопринимьць m. ξένος hospes: с-мьць (nom.) rom. 16/23.

страстьнъ adj. παθητός passibilis: с-нъ (nom.) act. 26/23.

страшьнъ adj. φοβερός terribilis: с-но heb. 10/27, 10/31, 12/21.

стрищи (стриг-) vb. κείρειν tondere: стрижетъ сѧ (pass.) cor[1] 11/6; стригоуѱимъ (dat. pl.) act. 8/32.

стрѣптивъ adj. σκολιός pravus: с-пи̯тива (gen. sg. m.) philip. 2/15.

стрѣмлєниѥ n. ὁρμή impetus: с-ниѥ iac. 3/4.

стрѣгти vb. 1) συστέλλειν amovere: с-гше (3. pl.) act. 5/6. 2) συγκομίζειν colligere, curare: с-гше (3. pl.) act. 8/2.

стрѣла f. βέλος telum: с-лы (acc. pl.) eph. 6/16.

стрѣлець δεξιολάβος lancerarius: с-ць (gen. pl.) act. 23/23.

стрѣщи сѧ (стриг-) vb. κείρεσθαι tonderi: с-щи сѧ cor[1] 11/7.

стоудоложьствиѥ n. ἀσέλγεια impudicitia: с-ствыѥ (nom.) gal. 5/19; с-ствыю eph. 4/19; с-ствии (loc.) cor[2] 12/21.

стъблиѥ n. κολάμη stipula: с-лыѥ (acc.) cor[1] 3/12.

стѣна f. 1) τοῖχος paries: с-но (voc.) act. 23/3. 2) τειχίον murus: с-ны (acc. pl.) heb. 11/30.

стѣнь m. σκιά umbra: с-нь (nom.) act. 5/15, gal. 2/17; с-нѣ (acc.) heb. 10/1.

стѣпанъ cf. степанъ.

стѣфанъ cf. стефанъ.

стꙋхиꙗ f. στοιχεῖον elementum: с-хиꙗ (acc. pl.) pet[2] 3/12, -хиа gal. 4/9; с-хий (gen. pl.) col. 2/20; с-хиѥмъ (dat. pl.) col. 2/8; с-хиѥми gal. 4/3.

сꙋботьство n. σαββατισμός sabbatismus: с-ство (nom.) heb. 4/9.

сꙋгражанинъ m. συμπολίτης civis: с-жане (nom. pl.) eph. 2/19.

сꙋдивъ adj. κριτικός discretor: с-во (nom.) heb. 4/12.

сꙋжитиѥ n. διαπαρατριβή conflictatio: с-тїа (nom. pl.) tim[1] 6/5.

сꙋмѣнѣти сѧ vb. 1) παρτηρέσθαι observare: с-нѣте сѧ gal. 4/10. 2) διακρίνεσθαι haesitare: сꙋмнѧ сѧ iac. 1/6; сꙋмьнѧй сѧ ibid., -мнѣй сѧ act. 10/20. 3) στέλλεσθαι devitare: сꙋмнѧіре сѧ cor[2] 8/20.

сꙋпостатъ m. ἀντίδικος adversarius: с-тъ pet[1] 5/8.

сꙋхемъ m. Συχέμ Sychem: с-мь (acc.) act. 7/16.

сꙋхимьскъ adj. τοῦ Συχέμ filius Sychem: с-скаго act. 7/16.

сꙋѥсловькъ m. ματαιολόγος vaniloquus: с-ци (nom. pl.) tit. 1/10.

сꙋѥта f. ματαιότης vanitas: къ с-тѣ eph. 4/17.

сꙋѥтьнъ adj. μάταιος vanus: с-на (nom. sg. f.) iac. 1/26, cor[1] 15/17; с-наго pet[1] 1/18; сѣетни (nom. pl. m.) tit. 3/9; с-на (nom. pl. n.) cor[1] 3/20; с-ныхъ (gen. pl.) act. 14/15.

сꙋѥтьствиѥ n. ματαιότης vanitas: с-ствию rom. 8/20, -ствїю pet[2] 2/18.

сѣблюдѣниѥ n. τήρησις observatio, custodia: с-ниѥ (nom.) cor[1] 7/19; с-ниѥ (acc.) act. 4/3.

сѣборъ m. συνέδριον concilium: с-рꙋ act. 22/30.

сѣбостн (-бод-) vb. ἀναιρεῖν interficere: act. 16/27.

сѣвадьница f. διάβολος detrahens: с-цамъ (dat. pl.) tim[1] 3/11.

сѣвести (-вед-) vb. κατάγειν deducere: сѣведѣшн act. 23/20; сѣведѣти (3. sg. praes.) act. 23/15; сѣведохъ act. 23/28; свѣсе (3. pl. aor. comp. I. просвѣ сѧ) act. 9/30; сѣведъ act. 22/30; сѣвести rom. 10/6.

сѣвидѣти vb. βλέπειν videre: сѣвидѧ col. 2/5.

сѣвити vb. ἑλίσσειν convolvere: сѣвиѣшн heb. 1/12.

сѣвитъкъ m. κεφαλίς caput: с-тъцѣ (loc.) heb. 10/7.

сѣвлачениѥ n. ἀπέκδοσις exspoliatio: с-ниѥ (acc.) col. 2/11.

сѣвойникъ m. συστρατιώτης commilito: сѣвоїнїка (acc. sg.) philip. 2/25.

сѣвратити сѧ vb. ἐκτρέπεσθαι everti, errare: с-тить сѧ heb. 12/13; сѣвраиїй (erronee pro сѣврати) сѧ tit. 3/11.

сѣвращениѥ n. συστροφή concursus: с-нии act. 19/40.

сѣвꙋзъ (-вѫз-) m. σύνδεσμος vinculum, coniunctio: с-зѣ (loc.) eph. 4/3, с-зъми (instr. pl.) col. 2/19. Cf. сѣꙋзъ.

сѣвънити vb. εἰσελθεῖν introire: сѣвънидѣ heb. 6/20.

сѣвьрстьница f. σύζυγος compar: с-ницѥ (voc.) philip. 4/3.

съвькрховати (-крѣх-) vb. τελειοῦν consumare: с-хова heb. 10/14.

съвькршати сѧ vb. τελειοῦσθαι perfici: с-шаѥтъ сѧ ioan[1] 2/5.

съвькршитель m. τελειωτής consumator: с-теля (acc.) heb. 12/2.

съвѣдѣль videlicet pro съвѣдѣтель m. μάρτυς testis: с-дѣлю (dat.) cor[2] 13/1.

съвѣдѣти vb. 1) ἐπίστασθαι scire: съвѣмь act. 19/15; съвѣсть act. 26/26. 2) συνειδέναι conscium esse: съвѣдѣ (1. sg. praes.) cor[1] 4/4; съвѣсть cor[1] 14/16; съвѣдоуіи (nom. sg. f.) act. 5/7; съвѣдоуіи (dat. sg. f.) act. 5/2. 3) γιγνώσκειν noscere: съвѣсть ioan[1] 3/20, cor[1] 3/20. 4) cum не ἀγνοεῖν ignorare: не съвѣдоуіе rom. 10/3.

съвѣсть f. συνείδησις conscientia: с-ть (nom.) cor[1] 8/7, 8/10, tit. 1/15; с-ть (acc.) act. 24/16, pet[1] 3/16, rom. 13/5, cor[1] 8/12, 10/25, 10/27, 10/28, 10/29, heb. 9/14, 13/18, tim[1] 1/19; с-ти (gen.) cor[1] 10/29, cor[2] 1/12, heb. 10/2, tim[1] 1/5; с-ти (dat.) pet[1] 3/21, rom. 2/15, 9/1, heb. 9/9; с-тию act. 23/1, -тью cor[1] 8/7, tim[1] 4/2, tim[2] 1/3; с-ти (loc.) cor[2] 4/2, tim[1] 3/9.

съвѣщаниѥ n. συμφώνησις conventio: с-ниѥ (nom.) cor[2] 6/15.

съглашати vb. συμφωνεῖν concordare: с-шаѭтъ act. 15/15.

съглѧдати vb. κατασκοπεῖν explorare: с-датъ (sup.) gal. 2/4.

съгорѣти vb. κατακαίεσθαι ardere, exuri: с-ритъ cor[1] 3/15; с-ратъ pet[2] 3/10.

съгромадити vb. συστρέφειν congregare: с-маждію (dat.) act. 28/3.

съдькрѣноуті сѧ vb. ἀποκόπτεσθαι abscindi: с-ноуть сѧ gal. 5/12.

съдьржати vb. 1) συνέχειν urgere: cor[2] 5/14. 2) κατέχειν tenere, possidere: с-жимъ (1. pl. praes.) heb. 10/23; с-жите cor[1] 15/2; с-жаще cor[1] 7/30, cor[2] 6/10.

съдѣлати vb. 1) ἐνεργεῖν perficere: с-тати philip. 2/13. 2) κατεργάζεσθαι operari: с-лаю rom. 7/15, 7/17; с-лаѥть iac. 1/20, rom. 4/15, 5/3, cor[2] 4/17, 7/10, 9/11; с-лаѭть cor[2] 7/10; с-лаше сѧ (pass.) cor[2] 12/12; с-лающіе rom. 1/27. 3) ἐπιτελεῖν consumare: с-лающіе heb. 9/6.

съдѣлокати vb. ποιεῖν facere: с-лаю rom. 6/15.

съдѣлѣти vb. συμμερίζεσθαι participere: с-лѣѭть cor[1] 9/13.

съдѣтель m. δημιουργός conditor: с-телѣ (nom.) heb. 11/10.

съдѣѭти vb. 1) ἐργάζεσθαι operari: съдѣѥшн ioan[3] 0/5; съдѣѥша heb. 11/33. 2) κατεργάζεσθαι operari: съдѣѥть iac. 1/3. 3) ποιεῖν съдѣѥмъіи cor[1] 5/2; съдѣѥмъшаго cor[1] 5/3. 4) πράττειν agere: съдѣѥмъшема rom. 9/11.

съжагати vb. κατακαίειν comburere: с-гаѭ act. 19/19; с-гаѭть сѧ (pass.) heb. 13/11.

съзвати vb. συγκαλεῖν convocare: с-каше act. 5/21.

съизбьранъ adj. συνεκλεκτός coëlectus: с-рана (nom. sg. f.) pet[1] 5/13.

съказаниѥ n. 1) ἔνδειξις ostensio: с-ниѥ (acc.) rom. 3/26. 2) ἐπίλυσις explica-

tio: с-нию pet[2] 1/20. 3) ἑρμηνεία interpretatio: с-ниѥ (nom.) cor[1] 12/10.

съкроушениѥ n. σύντριμμα contritio: с-ниѥ (nom.) rom. 3/16.

сълагати (-лъга-) vb. ψεύδεσθαι mentiri: сълъга act. 5/5; сълъгати act. 5/3, с-ти heb. 6/18.

сълѣсти (-лѣз-) vb. καταβαίνειν descendere: сълѣзѣ eph. 4/9.

съламѧти (-лажк-) vb. συνκάμπτειν incurvare: сълами (imp.) rom. 11/10.

съматрѣти vb. διακρίνεσθαι iudicare: с-рѣюще iud. 0/22.

съмирениѥ n. καταλλαγή reconciliatio: с-ниѥ (nom.) rom. 11/15; с-ниѥ (acc.) rom. 5/11; с-ниа (gen.) cor[2] 5/18, 5/19.

съмирити сѧ vb. καταλάσσεσθαι reconciliari: с-рихомъ сѧ rom. 5/10; съмирше сѧ ibid.

съмирѧти сѧ vb. καταλάσσεσθαι reconciliari: с-рѧѥтъ сѧ cor[1] 7/11.

съмотрениѭ 1) οἰκονομία aedificatio, dispensatio: с-ниѥ (nom.) eph. 3/9; с-ниѥ (acc.) tim[1] 1/4, смотр- eph. 1/10; с-нию col. 1/25. 2) ἐπιείκεια clementia: с-нѥмь act. 24/4.

съмотрѣливъ adj. ἐπιεικής modestus: с-ливоу (dat. sg. m.) tim[1] 3/3; съмотрѣливь (videlicet pro съмотрѣливъмъ) pet[1] 2/18.

съмотрѣливѣнъ adj. ἐπιεικής modestus: с-ноѥ (nom.) philip. 4/5; смотрѣливѣномъ (dat. pl.) tit. 3/2.

съмъслъ m. 1) διάνοια mens: с-лъ (acc.) ioan[1] 5/20, heb. 8/10. 2) φρόνησις prudentia: с-лъмь eph. 1/8.

съмъслѣнъ adj. λογικός rationabilis: с-ноѥ (acc.) pet[1] 2/2.

съмъшлѧти vb. λογίζεσθαι cogitare: с-лѧхъ cor[1] 13/11.

съмъшлѥниѥ n. διάνοια mens: с-ниѥ (acc.) pet[2] 3/1.

съмѣреномоудрьствиѥ n. ταπεινοφροσύνη humilitas: с-ствьѥ (acc.) col. 3/12; с-ствии (loc.) col. 2/23.

съмѣрити vb. συμψηφίζειν computare: с-рища act. 19/19.

съмѣрѧти vb. μετρεῖν metire: с-рѧѥще cor[2] 10/12.

сънабъдѣниѥ n. περιποίησις acquisitio: с-ниѥ (acc.) thes[1] 5/9, -ньѥ heb. 10/39; с-нию eph. 1/14.

сънаслѣдьникъ (-слѣдь-) m. συγκληρονόμος coheres: с-ници (nom. pl.) rom. 8/17.

сънискание n. ποριστός quaestus: с-нїе (nom.) tim[1] 6/5, 6/6.

сънискати vb. θησαυρίζειν acquirere: с-каств iac. 5/3.

сънии n. 1) ἐνύπνιον somnium: сънища (acc. pl.) iud. 0/8. 2) ὅρασις visio in somno: сънѣ (acc. pl.) act. 2/17.

съноуздьць m. ἱππεύς eques: с-ьць (gen. pl.) act. 23/23; с-ьца (acc. pl.) act. 23/32.

сънѣмьство n. ἐπισυναγωγή collectio: с-ства (gen.) heb. 10/25.

сънѣдѥниѥ n. μετάληψις perceptio: с-ниѥ (acc.) tim[1] 4/3.

сънѣдь f. βρῶσις manductio: с-дь (acc.) cor[2] 9/10.

съобразовати сѧ vb. 1) συμμορφοῦσθαι configurari: с-зоуѥ сѧ philip. 3/10.

2) συσχηματίζεσθαι conformari: с-зоу-ющіе сѧ rom. 12/2.

съобразьнъ adj. 1) σύμφυτος complantatus: с-зни (nom. pl.) rom. 6/5. 2) σύμμορφος conformis: с-зны (acc. pl.) rom. 8/29.

съобщьникъ m. συγκοινωνός particeps, socius: с-никъ (nom.) cor[1] 9/23; с-никы (acc. pl.) philip. 1/7.

съплеменьникъ m. συμφυλέτης contribulis: с-никъ (gen. pl.) thes[1] 2/14.

съплѣньникъ m. συναιχμάλωτος concaptivus: с-никъ (nom.) col. 4/10; с-ника (acc. dual.) rom. 16/7.

съподобникъ m. συμμιμητής imitator: с-ници (nom. pl.) philip. 3/7.

съпознати vb. ἀναγνωρίζειν cognoscere: с-нань бысть act. 7/13.

съпослоужьствовати vb. συμμαρτυρεῖν testimonio reddere: с-ствоующѣть rom. 8/16; с-ствоующи (dat. sg. f.) rom. 2/15, 9/1.

съпоспѣшникъ cf. **съпоспѣшьникъ**.

съпоспѣшьникъ m. 1) συνεργός cooperator: с-никъ (nom.) rom. 16/21; с-ника (acc.) philip. 2/25, thes[1] 3/2; с-шникоу philem. 0/1. 2) συναιχμάλωτος adiutor: с-шници (nom. pl.) philem. 0/24.

съпостити (-стиг-) vb. ἐγκαταλείπειν derelinquere: съпостижемн (nom. pl.) cor[2] 4/9.

съприпослоужьствовати vb. συνεπιμαρτυρεῖν contestari: с-ствоующю (dat. sg. m.) heb. 2/4.

съпричастьникъ m. συμμέτοχος comparticeps: с-никомъ (dat. pl.) eph. 3/6.

съпришьлъць m. παρεπίδημος advena: с-цемъ (dat. pl.) pet[1] 1/1.

съпроскникъ m. συζητητής conquisitor: с-никъ (nom.) cor[1] 1/20.

съпрѣмѣтн сѧ vb. συναπάγεσθαι consentire: с-мѣкюще сѧ rom. 12/6.

съпѣти vb. ψάλλειν psallere: съпою cor[1] 14/15.

сърадовати сѧ vb. συγχαίρειν congratulari: с-доую сѧ philip. 2/17.

сърѣзанию n. κατατομή concisio: с-ниѥ (acc.) philip. 3/2.

съслажати сѧ vb. συνήδεσθαι condelectari: с-жаю сѧ rom. 7/22.

съставити vb. 1) συνιστάναι exhibere: с-вистѣ себе cor[2] 7/11. 2) cum сѧ συνίστασθαι commendari: с-вити сѧ cor[2] 12/11.

съставлѣти vb. 1) συνιστάναι commendare: с-влѣю rom. 16/1; с-влѣѥтъ rom. 3/5, 5/8, cor[2] 10/18; с-влѣемъы (1. pl. praes.) rom. 3/31, cor[2] 5/12; с-влѣа cor[2] 10/18; с-влѣюще cor[2] 4/2; с-влѣюще сѧ (pass.) cor[2] 6/4; с-влѣющимъ cor[2] 10/12; с-влѣти cor[2] 3/1. 2) συναρμολογεῖν compactum esse: с-влѣемо eph. 4/16; с-влѣа сѧ eph. 2/21.

съставлѣнъ adj. συστατικός commendatitius: с-влѣнии cor[2] 3/1; с-влѣнѣемь (pro с-влѣнъıхъ) cor[2] 3/1.

съставъ m. στοιχεῖον elementum: с-ви (nom. pl.) pet[2] 3/10.

състоѧти vb. συνιστάναι consistere: с-ыщи (nom. sg. f.) pet[2] 3/5; с-ѧтъ (сѧ) col. 1/17.

сътѣчениие n. συνδρομή concursio: с-ныѥ (nom.) act. 21/30.

сътолѣтьнъ adj. ἑκατονταέτης qui centum annorum est: с-нъ (nom.) rom. 4/19.

сътоужити vb. 1) καταναρκᾶν gravare, gravem fieri: с-жю cor² 12/14, с-жиҳъ cor² 11/8, 12/13. 2) παρενοχλεῖν inquietari: с-жити act. 15/19. 3) ἐκκακεῖν deficere: с-жити сѧ eph. 3/13. 4) διαπονεῖσθαι dolere: с-жь сѧ act. 16/18.

сътъкноути сѧ vb. 1) καταντᾶν occurrere с-ноу сѧ philip. 3/11; с-немъ сѧ eph. 4/13. 2) φράσσεσθαι obstrui: с-ноутъ сѧ rom. 3/19.

сътъıкати vb. συμβιβάζειν connectere: сътъıкаемо (nom.) eph. 4/16.

сътѧжавати vb. κτᾶσθαι possidere: с-жавати thes¹ 4/4.

съоузъ m. συνδεσμός vinculum, obligatio: с-зъ (nom.) col. 3/14; съѕѣ (loc.) act. 8/23. Cf. съвоузъ.

съходатаи m. κατάσκοπος explorator: с-таıа (acc. pl.) heb. 11/31.

съходникъ m. ἄγγελος nuntius: с-никъı (acc. pl.) iac. 2/25.

съхранѣникъ m. ποιητής factor: с-никъ (nom.) iac. 4/11.

съхранıати vb. θησαυρίζειν recondere: с-ıа cor¹ 16/2.

сыновьць m. ἀνεψιός consobrinus: с-ць (nom.) col. 4/10.

сърыще n. στόμαχος stomachus: с-ща ради tim¹ 5/23.

сытость f. πλησμονή saturitas: къ с-сти col. 2/23.

сыıъ adj. κεκορεσμένος saturatus: сыıи (nom. pl.) cor¹ 4/8.

съзвати cf. съзвати.

сълъгати cf. сълагати.

сънıю cf. сънıю.

съпознати cf. съпознати.

сърдьцевѣдьць (срѣдь-) m. καρδιογνώστης qui novit corda: с-вѣдьць (nom.) act. 15/8. Cf. срьдьчевѣдьць.

сърдьчьнъ adj. καρδίας cordis: с-нъıа (acc. pl.) cor¹ 4/5; с-нъıмъ (dat. pl.) heb. 4/12.

сѣмѣнословьць m. σπερμόλογος seminiverbius: с-словьць (nom.) act. 17/18.

сѣчь m. κοπή caedes: wт сѣча heb. 7/1.

сѧжень m. ὀργυιά passus: сѧженъ (gen. pl.) act. 27/28.

сунтıхıа f. Συντύχη Syntyche: с-хию philip. 4/2.

сурьскъ adj. Συρίας Syriae: с-скъıа (acc. pl.) gal. 1/21.

Т.

таверна f. ταβερνά taberna: т-рнъ (gen. pl.) act. 28/15.

тавита f. Ταβιθά Tabitha: т-та (nom.) act. 9/36; т-та (voc.) act. 9/40.

талийскъ adj. Ἰταλικός Italicus: т-ска (nom. sg. f.) act. 10/1.

тарсанинъ m. Ταρσεύς Tarsensis: т-нина (acc.) act. 9/11.

тарасκ cf. тарсъ.

тарсъ m. Τάρσος Tarsus: тарасκ (acc.) act. 9/30; тарсѣ (loc.) act. 22/3.

тарсѧнинъ m. Ταρσεύς a Tarso: тарсѧнинъ act. 21/39. Cf. тарсанинъ.

таıати vb. 1) τήκεσθαι tabescere: таıетъ pet² 3/12. 2) λύεσθαι dissolvi: таıющемъ (dat. pl.) pet² 3/11.

творьць m. ποιητής factor: т-ць iac.

1/23, 1/25; т-рцн (nom. pl.) iac. 1/22, rom. 2/13.

тврѣдъ cf. тврьдъ.

тврьдыни (тврѣдъ-) f. ἀσφάλεια firmitas, diligentia: т-нею act. 5/23.

тврьдо adv. ἀσφαλῶς diligenter: act. 16/23.

тврьдъ adj. 1) ἀσφαλής tutus: т-доу (acc. sg. f.) heb. 6/19. 2) στερεός solidus, fortis: тврѣдое (nom. sg. n.) tim^2 2/19; т-да (nom. sg. f.) heb. 5/14; т-дн (nom. pl.) pet^1 5/9. 3) ἑδραῖος stabilis: т-дн (nom. pl.) cor^1 15/58.

тврьдь f. ὀχύρωμα munitio: т-дьмъ (dat. pl.) cor^2 10/4.

тезати (тѧз-) vb. μάχεσθαι litigare: тежоущимь (dat. pl.) act. 7/26.

телчь cf. телькчь.

телькчь adj. μόσχων vitulorum: телчю (acc. sg. f.) heb. 9/19; телькчею heb. 9/12.

теплота f. θέρμη calor: т-тъı (gen.) act. 28/3.

тертий m. Τέρτιος Tertius: т-тий rom. 16/22.

тертилъ m. Τέρτιλλος Tertillus: т-тилл҃ъмь act. 24/1.

течениѥ n. δρόμος cursus: т-ниѥ (acc.) act. 13/25, 20/24, -нїе tim^2 4/7.

тимонъ m. Τίμων Timon: т-на (acc.) act. 6/5.

тимоѳей m. Τιμόθεος Timotheus: т-ѳей act. 16/1, 17/14, 18/5, 20/4, rom. 16/21, cor^1 2/10, cor^2 1/1, philip. 1/1, col. 1/1, thes^1 1/1, thes^2 1/1, philem. 0/1; т-ѳеа cor^1 4/17, -ѳеи act. 19/22, philip. 2/19, thes^1 3/2, heb. 13/23; т-ѳею act. 17/15, thes^1 3/6; т-ѳеови tim^1 1/2, tim^2 1/2; т-ѳеѥ tim^1 1/18, -ѳеѥ ib. 6/20; т-ѳеи̋мь cor^2 1/19.

тинькнъ adj. βορβόρου luti: т-нѣ (loc. sg. m.) pet^2 2/22.

титовъ adj. Τίτου Titi: т-во (acc. sg. n.) cor^2 8/16; т-вѣмь cor^2 7/6; т-вѣ (loc. sg. f.) cor^2 7/13.

титъ m. Τίτος Titus: титъ cor^2 12/18, gal. 2/3, tim^2 4/10; титоу cor^2 7/14, -тоѡи tit. 1/4; тита (acc.) cor^2 2/12, 8/6, 12/18, gal. 2/1; титѣ cor^2 8/23.

тихикъ cf. тѹхикъ.

тихость f. ἱλαρότης hilaritas: т-стью rom. 12/8.

тихъ adj. 1) ἱλαρός hilarus: тиха (acc. sg. m.) cor^2 9/7. 2) ἥπιος mansuetus: тихѣ (dat. sg. m.) tim^2 2/24.

точнѣѥ adv. σποδαιότερον sollicite: т-нѣе tim^2 1/17.

травьнъ adj. χόρτου foeni: т-нъ (nom.) pet^1 1/24; т-нъıй iac. 1/10.

требованиѥ cf. трѣбованиѥ.

трезвити сѧ cf. трѣзвити сѧ.

трезвьникъ cf. трѣзвьникъ.

трен forma corrupta genetivi a them. три τριῶν trium: act. 28/15.

трепетьнъ adj. ἔντρομος tremefactus: т-нь (nom.) act. 7/32, -нъ act. 16/29, heb. 12/21.

трикровьникъ m. τρίστεγον tertium coenaculum: т-ника (gen.) act. 20/9.

троада f. Τρωάς Troas: т-дъı (gen.) act. 16/11; т-доу act. 16/8, 20/6, cor^2 2/12; т-дѣ (loc.) act. 20/5, tim^2 4/13.

трогилль m. Τρωγύλλιον Trogyllium: т-лл҃ии (loc.) act. 20/15.

трофимъ m. Τρόφιμος Trophimus: т-мъ (nom.) act. 20/4; т-ма (acc.) act. 21/29, -ѳима tim^2 4/20.

трофимъ cf. **трофимъ**.

трѹба f. σάλπιγξ tuba: т-ба cor^1 14/8.

трѹбленїе n. σάλπιγξ tuba: т-нии (loc.) cor^1 15/52.

трѣпеливъ (**трѣпѣ-**) adj. cum succed. **зломъ** ἀνεξίκακος patiens malis: т-вѹ **зломъ** (dat.) tim^2 2/24.

трѣпѣливьствїе n. 1) ὑπομονή patientia: т-в'ствїю tim^2 3/10. 2) μακροθυμία longanimitas: т-ствию tim^2 3/10.

трѣба f. 1) εἰδωλόθυτον quod idolis offertur: т-бы (gen. sg.) т-бъ (gen. pl.) act. 15/29. 2) εἰδωλολατρεία idolorum cultus: т-бахъ pet^1 4/3.

трѣбаи̑й comp. a them. **трѣбъ** ἀναγκαιότερος magis necessarius: **трѣбле** philip. 1/24; **трѣблѣше** (nom. pl.) cor^1 12/22; **трѣблѣшее** (acc. pl.) act. 10/24.

трѣбованїе n. 1) χρεία quod opus est: т-нїе (acc.) philip. 4/16; т-нию eph. 4/29, philip. 2/25, -ню act. 20/34; т-нїемь act. 6/3; т-нїа (acc. pl.) tit. 3/14. 2) τὰ ἐπιτήδεια quae necessaria sunt: т-нїи (gen.) iac. 2/16.

трѣбѣ adv. χρεία opus: cor^1 12/21, 12/24.

трѣзвѣнїе n. ἐγκράτεια abstinentia: т-нїе (nom.) pet^2 1/6, -вѣнїе gal. 5/23; т-вѣнїе (acc.) pet^2 1/6.

трѣзвити сѧ vb. νήφειν sobrium esse, vigilare: **трѣзви сѧ** (imp.) tim^2 4/5; т-вимъ сѧ thes^1 5/6, 5/8; т-ваіте сѧ pet^1 1/13.

трѣзвьникъ m. 1) νηφάλιος sobrius: т-никѹ tim^1 3/2; **трѣзвьникѡмъ** (dat. pl.) tit. 2/2. 2) σώφρων prudens, moderatus: **трѣзвьникѹ** tit. 1/8.

трѣзвьница f. νηφάλιος sobria: т-цамъ tim^1 3/11.

трѣзвѣнїе cf. **трѣзвѣнїе**.

трѹфена f. Τρύφαινα Tryphena: т-на rom. 16/12.

трѹфеса f. Τρυφῶσα Tryphosa: т-сѹ rom. 16/12.

тѹринининъ m. Τύριος Tyrius: т-нини (acc. pl.) act. 12/20.

тъгдашьнь adj. ὁ τότε ille tunc: т-шьнꙗи̑й pet^2 3/6.

търгъ (**тръг-**) m. ἀγορά forum: т-гъ (acc.) act. 16/19; т-зѣ (loc.) act. 17/17.

тъщеглашенїе n. κενοφωνία vaniloquium: т'щѥ-нїа (acc. pl.) tim^2 2/16; т-нїй (gen. pl.) tim^1 6/20.

тъщета f. ζημία damnum, detrimentum: т-тѣ (gen.) act. 27/21; т-тѹ philip. 3/7, 3/8; т-тою act. 27/10.

тъщикъ adj. ὀλιγόψυχος pusillanimis: т-кѣмь (acc. pl. m.) thes^1 5/14.

тъщикѣи̑й comp. a them. **тъщикъ** σπουδαιότερος sollicitior: т-кѣи̑й cor^2 8/17.

тъщити сѧ vb. 1) σπεύδειν festinare: **тъщашѣ сѧ** act. 20/16; **тъщаіте сѧ** pet^2 3/12. 2) σπουδάζειν sollicitum esse: **тъщаіте сѧ** eph. 4/3. 3) φιλοτιμεῖσθαι contendere: **тъщимъ сѧ** cor^2 5/9.

тъщьнѣѥ adv. σπουδαιοτέρως festinantius: philip. 2/28.

тѣлѣнїе n. φθορά corruptio: т-нїе (nom.) cor^1 15/50.

тѣлѣснѣнъ adj. φθαρτός corruptibilis: т-на (gen.) rom. 1/23.

тѣмьничьнъ adj. φυλακῆς carceris: т-нъıй act. 16/27, 16/36; т-номоу act. 16/26, -чномоу ib. 16/23.

тьрпѣлъствиѥ (тръп-) n. 1) μακροθυμία longanimitas, patientia: т-ствıе (nom.) gal. 5/22; т-ствии (loc.) rom. 2/4, col. 1/11. 2) ὑπομόνη sustinentia: т-ствıю thes[1] 1/3.

тьрпѣлъствовати vb. μακροθυμεῖν longanimem, patientem esse: т-ствоуйте thes[1] 5/14.

тъщетънъ adj. κενός inanis: т-нимь (dat. pl.) act. 4/25.

тѣлесьскъ adj. σωματικός corporalis: т-скоıе (nom.) tim[1] 4/8.

тѣлесьскъı adv. σωματικῶς corporaliter: col. 2/9.

тѣлъствиѥ n. ὑπόστασις substantia: т-ствıı (gen.) heb. 1/3, -ствıа heb. 3/14.

тѣшити vb. παρακαλεῖν consolari: тѣшим (1. pl. praes.) cor[1] 4/13.

тѧготити сѧ vb. βαρεῖσθαι gravari: т-титъ сѧ tim[1] 5/16.

тѧжа f. κρῖμα iudicium: тѧжа (acc. pl.) cor[1] 6/7.

тѧжанıе n. γεώργιον agricultura: т-нıе (nom.) cor[1] 3/9.

тѧжьбьникъ m. μάχιμος litigiosus: т-никоу (dat.) tim[1] 3/3.

тѵхикъ m. Τυχικός Tychicus: т-къ (nom.) col. 4/7, тиχ- act. 20/4; т-ка (acc.) tit. 3/12.

оу.

оуброусьць m. σουδάριον sudarium: оу-сца (acc. pl.) act. 19/12.

оубоужати vb. διεγείρειν excitare: оу-жаю pet[2] 3/1; оу-жати pet[2] 1/13.

оубоути vb. μωραίνειν stultum facere: оубоуи (3. sg. aor.) cor[1] 1/20.

оубѣжати (оубѣд-) vb. ἡγεῖσθαι praeire: оу-жайте thes[1] 5/13.

оувѣдѣ 1. sg. praes. cum valore futuri a them. оувѣдѣ- διαγνώσομαι audiam: act. 24/22.

оувѣрити сѧ vb. πισθεύεσθαι creditum esse: оу-ри сѧ (3. sg. aor.) thes[2] 1/10; оу-рıша сѧ rom. 3/2.

оувѧдати vb. μαραίνειν marcescere: оувѧжетъ iac. 1/11; оу-даıщиı pet[1] 5/4; оу-даıщıе pet[1] 1/4.

оугажати vb. ἀρέσκειν placere: оу-жаю cor[1] 10/33; оу-жаıетъ rom. 15/2; оу-жайте heb. 13/16; оу-жаıщıе thes[1] 2/4; оу-жаıщиıхъ thes[1] 2/15; оу-жалъ gal. 1/10; оу-жати rom. 15/1, gal. 1/10, thes[1] 4/1.

оуглъ m. ἄνθραξ carbo: оуглı (acc. pl.) rom. 12/20.

оугобѣсти vb. εὐλαβεῖσθαι metuere: оу-бѣвъ heb. 11/7.

оугодıе n. πρόνοια cura: оу-дıа (gen.) rom. 13/14.

оугодникъ m. 1) θεράπων famulus: оу-никъ (gen. pl.) heb. 3/5. 2) εὐάρεστος placens: ѕ-ником (dat. pl.) tit. 2/9. 3) αὐθάδης superbus: сѣѣ ѕ-никѕ (dat. sg.) tit. 1/7.

оугодьно adv. εὐαρέστως placite: heb. 12/28.

оугоженїе n. 1) τὸ εὐάρεστον quod placet: оу-нїе (acc.) heb. 13/21. 2) ἀρέσκεια gratia: оу-нїи (loc.) col. 1/10. Adde: оугоженьıа прнѣмлютъ θεραπεύεται colitur act. 17/25.

оуготованїе n. ἑτοιμασία praeparatio: оу-нїе (acc.) eph. 6/15.

оуглънъıй adj. 1) ἀκρογωνιαῖος angularis: оу-нъıй (acc.) pet[1] 2/6. 2) cum praeced. западънъ εὐροκλύδων auroaquilo: западънъıи оу-нъıй act. 27/14. Cf. западънъ.

оудавлєнина f. πνικτόν suffocatum: оу-нинъı (gen.) act. 15/20.

оудавлєнїе n. πνικτόν suffocatum: ѕ-нн҃ъ (gen.) act. 15/29, -нкıı act. 21/25.

оудалıатн сѧ vb. ἀπέχεσθαι se abstinere: оу-ти сѧ act. 15/20, 15/29.

оудебелѣ҃тн vb. παχύνεσθαι incrassari: оу-лѣ҃ (3. sg. aor.) act. 28/27.

оудоблıатн vb. κυριεύειν dominari: оу-лıютъ rom. 6/14.

оудовѣлантн vb. ἱκανοῦν idoneum facere: оу-ли (3. sg. aor.) cor[2] 3/6.

оудовѣлѣ҃тн vb. ἐπαρκεῖν sufficere: оу-лѣ҃ютъ tim[1] 5/16.

оудрьжанїе n. 1) ἀνοχή sustentatio, patientia: оу-нии (loc.) rom. 2/4, 3/26. 2) ἐγκράτεια castitas: оу-нии (loc.) act. 24/25.

оужасънъ adj. ἔμφοβος timore correptus: ѕ-сьнъ (nom.) act. 10/4.

оужникъ cf. **оужьникъ**.

оужьникъ m. δέσμιος vinctus: оу-къ (nom.) act. 23/18, eph. 3/1, 4/1, -жникъ act. 25/14; оу-ка (acc.) act. 25/27; ѕ-ки (acc. pl.) act. 28/16, оужнїкъı act. 27/1, оужни- act. 27/42, heb. 13/3.

оузда f. χαλινός fraenum: оуздъı (acc. pl.) iac. 3/3.

оуказанїе n. ἀπόδειξις ostensio: оу-нїемь cor[1] 2/4.

оукарѧти (оукарı-) vb. ἐξουθενεῖν spernere: оу-рѧшıи rom. 14/10; оу-рѧютъ rom. 14/3; оу-рѧйте thes[1] 5/20.

оуклањıти сѧ vb. ἐκτρέπεσθαι devitare: оу-нăй сѧ (imp.) tim[1] 6/20.

оуклонєнїе (in cod. erronee оумолєнїе) n. πρόσκλισις declinatio in alteram partem: по оу-нию tim[1] 5/21.

оукоренїе n. παραμυθία exhortatio: оу-нїе (acc.) cor[1] 14/3.

оукрашатн vb. κοσμεῖν ornare: ѕ-шаютъ tit. 2/10; оу-шаютъ сѧ tim[1] 2/9.

оукрашникъ m. νεωκόρος cultrix: оу-ка (acc.) act. 19/35.

оукратити vb. συντέμνειν breviare: оу-цено rom. 9/28.

оукрѣпити vb. 1) σθενοῦν confirmare: оу-питъ pet[1] 5/10. 2) ἐνδυναμοῦν confortare: ѕ-пи (3. sg. aor.) tim[2] 4/17. 3) cum сѧ a) ἰσχύειν invalescere: оу-пи сѧ (3. sg. aor.) act. 19/16. b) ἐντισχύειν confortari: ѕ-пи сѧ act. 9/19.

оукоуıенїе n. καταστολή habitus: къ оу-нии tim[2] 2/9.

оулоучати vb. τυγχάνειν suscipere: оу-чающе act. 24/3.

оумалити vb. ἐλαττοῦν minorare: оу-ли (3. sg. aor.) cor[2] 8/15.

оуменеи m. Ὑμέναιος Hymenaeus: tim[1] 1/20, tim[2] 2/17.

ѹметъ m. σκύβαλλον stercus: ѹ-тъı (acc. pl.) philip. 3/8.

ѹмилити сѧ vb. κατανύττεσθαι compungi: s-лише сѧ act. 2/37.

ѹмилєние n. 1) κατήφεια moeror: ѹ-ние (acc.) iac. 4/9. 2) κατάνυξις compunctio: ѹ-нıı (gen.) rom. 11/8.

ѹмножити vb. 1) πληθύνειν multiplicare, adaugere: ѹ-жю heb. 6/14; ѹ-житъ cor² 9/10; ѹ-житъ сѧ (pass.) pet¹ 1/2, pet² 1/2, iud. 0/2; s-жише сѧ (pass.) act. 7/17; s-жьшимъ сѧ (dat. pl.) act. 6/1. 2) πλεονάζειν abundare: ѹ-житъ thes¹ 3/12; ѹ-житъ сѧ (pass.) rom. 5/20, 6/1; ѹ-жи (3. sg. aor.) cor² 8/15, -сѧ rom. 5/20; ѹ-жиѫъıи сѧ cor² 4/15.

ѹмовьнъ adj. τοῦ νοός mentis: ѹ-новѹ rom. 7/23.

ѹмолестьць m. φρεναπάτης seductor: s-ци (nom. pl.) tit. 1/10.

ѹмолєние n. παράκλησις consolatio: ѹ-ние (nom.) philip. 2/1.

ѹмрьтвие n. τὸ ἀποθανεῖν mors: по s-тви act. 7/4.

ѹмоудрити vb. σοφίζειν instruere: s-рити tim² 3/15.

ѹмоудрѧти (-мѫдрı-) сѧ vb. φρονεῖν sapere: ѹ-ти сѧ rom. 12/3.

ѹмъıчание (-млък-) n. τὸ σιγᾶν tacere: по ѹ-нии act. 15/3.

ѹмъножити cf. ѹмножити.

ѹмьдлити vb. χρονίζειν tardare: ѹ-литъ heb. 10/37.

ѹмьнити vb. ἐλαττοῦν minuere: ѹ-нилъ heb. 2/7; ѹ-нієнаго ib. 2/9.

ѹмьртвити vb. νεκροῦν occidere, facere ut aliquis moriatur: ѹ-ıвєна (gen. sg. m.) rom. 4/19.

ѹмьрщвение n. νέκρωσις occisio, mors: ѹ-ние (acc.) rom. 4/19.

ѹмьрщвѧти (-щвıı-) vb. 1) ἀποκτείνειν occidere: ѹ-щвѧєтъ cor² 3/6. 2) θανατοῦν mortificare: ѹ-щвѧєте rom. 8/13; ѹ-щвѧєми (nom. pl.) rom. 8/36. 3) ἀποθνήσκειν mori: ѹ-щвѧєми (nom. pl.) cor² 6/9.

ѹмъıслити vb. τιθέναι proponere: ѹ-слı (3. sg. aor.) act. 19/21.

ѹмъıшлєние n. ἐνθύμησις cogitatio: ѹ-нııа (gen.) act. 17/29.

ѹмѣтелинъ m. γνώστης sciens: ѹ-лина (acc.) act. 26/3.

ѹница f. δάμαλις vitula: ѹ-ца (gen.) heb. 9/13.

ѹнııа f. Ἰουνία Iunia: ѹнıю rom. 16/7.

ѹнота m. 1) ἄγαμος non nuptus: ѹ-тамъ (dat. pl.) cor¹ 7/8. 2) παρθένος virgo: ѹ-тахъ (loc. pl.) cor¹ 7/25.

ѹностьнъ adj. νεωτερικός iuvenilis: ѹ-нъıхъ (gen. pl.) tim² 2/22.

ѹнъ adj. 1) νέος adolescentulus: ѹнııа (acc. pl. f.) tit. 2/4. 2) νεώτερος iuvenculus: ѹнии (nom. pl.) pet¹ 5/5; ѹ-нъıхъ (gen. pl. f.) tim¹ 5/11; ѹнъıмъ (dat. pl. f.) tim¹ 5/14; ѹнъııа (acc. pl. f.) tim¹ 5/2.

ѹнъıвати vb. ἀθυμεῖν pusillo animo fieri: ѹ-ваютъ col. 3/23.

ѹньць m. ταῦρος taurus: ѹньца (acc. pl.) act. 14/13.

ѹньчь adj. ταύρων taurorum: ѹньчи

(dat. sg. f.) heb. 10/4; оу-нѹ́ю (acc. sg. f.) heb. 9/13.

оупваниѥ cf. оупъваниѥ.

оупованиѥ cf. оупъваниѥ.

оуправлѥниѥ n. ἐλπίς spes: оу-ниѥ (acc.) cor^2 3/12.

оупразнити (-празд-) vb. 1) καταργεῖν destruere, solvere: оу-нитъ cor^1 1/28, 6/13; оупражнѣ eph. 2/15. 2) cum сѧ a) εὐκαιρεῖν vacuum esse: оу-нит сѧ cor^1 16/12. b) καταργεῖσθαι solvi, evacuari: оу-нихомъ сѧ rom. 7/6; оу-нисте сѧ gal. 5/4.

оупространити сѧ vb. πλατύνεσθαι dilatari: оу-нитє сѧ cor^2 6/13.

оупъваниѥ n. 1) ἐλπίς spes: оупваниѥ (nom.) act. 27/20, оупв̀- cor^2 1/6, thes^1 2/9, rom. 5/5, оупъв- pet^1 1/21, rom. 5/4, 8/24, cor^1 13/13, eph. 1/8, col. 1/27; оупваньѥ (acc.) act. 24/15, -ниѥ pet^1 1/3, оупв̀- rom. 8/20, 15/4, cor^2 10/15, thes^2 2/16, оупъв- ioan^1 3/3, rom. 4/18, col. 1/5, heb. 6/18; ѕпованѣ (gen.) act. 28/20, оу-нїа thes^1 5/8, оупв̀ваніа ib. 4/13, оупъв- rom. 4/18, 15/13, cor^1 9/10, gal. 5/5, eph. 2/12, col. 1/23, tim^1 1/1, ѕпованїа tit. 2/13; оупванию (dat.) heb. 7/19, 10/23, оупв̀- ib. 3/6, оупъв- philip. 1/20, thes^1 1/3, ѕпованїю tit. 3/7; оупъваниѥмъ (instr.) rom. 5/2, 12/12; оупвани (loc.) act. 26/8, -нии act. 23/6, pet^1 3/15, eph. 4/4, оупв̀- rom. 15/13, оупъв- act. 26/6, rom. 8/24, cor^1 9/10, ѕпованїи tit. 1/2. 2) πεποίθησις confidentia: оупъваниѥмъ (instr.) cor^2 1/15.

оуразоумѣти vb. γιγνώσκειν cognoscere: оу-мѣ cor^1 8/2.

оуранити vb. τραυματίζειν vulnerare: оу-нѥномъ (dat. pl.) act. 19/16.

оурванъ m. Οὐρβανός Urbanus: оу-на rom. 16/9.

оусилиѥ n. κόπος labor: оу-лиѥ (nom.) cor^1 15/58; къ оу-льи thes^2 3/8.

оусмарь m. 1) σκηνοποιός scenefactor: оу-рь (nom.) act. 18/3. 2) βυρσεύς coriarius: ѕ-ра act. 9/43, 10/6, 10/32.

оусп̀ниѥ erronee pro ѥдиниѥниѥ, quod vide.

оуставити vb. 1) καταπαύειν sedare: оустависта (3. dual.) act. 14/18. 2) ἐποκέλλειν appellere: оу-виша act. 27/41.

оуставлѥниѥ n. τὸ παύσασθαι cessare: по оу-нии act. 20/1.

оустиѥ n. ὀπή foramen: оустыѭ (gen.) iac. 3/11.

оустрабити vb. 1) ἀνορθοῦν erigere: оу-бите heb. 12/12. 2) cum сѧ εὔθυμος γίνεσθαι animaequiorem fieri: оустрабл̀ше сѧ act. 27/36

оустраѣти vb ἀποκαθιστάναι restituere: ѕстраѣшии act. 1/6.

оустроѥниѥ n. ἀποκατάστασις restitutio: ѕстроениѣ (gen.) act. 3/21.

оустрѣмлѥниѥ n. ὁρμή impetus оу-ньѥ (nom.) act. 14/5.

оусѣпти vb. κοιμᾶν dormire: о оусѣпшихъ thes^1 4/13.

оусѣнѥниѥ n. υἱοθεσία adoptio filiorum: оу-ниѥ (acc.) eph. 1/5, gal. 4/5.

оуставѧти (-рѧ-) vb. καθιστάναι constituere: оу-рѧѥтъ сѧ (pass.) iac. 3/6.

оутвьрдити (-твръд-) vb. κυροῦν con-

firmare: оу-жєнъ (nom.) gal. 3/17; оу-жєна (acc. sg. m.) gal. 3/15.

оутрию n. ἑπαύριον crastinus dies: на оутрия act. 20/7, 22/30, 25/23, -ия 20/15, -ыа 23/23.

оутрькнь (жтрь-) adj. ὁ ἔσω qui intus est: оу-нимъ (dat. pl.) cor[1] 5/12.

оутрѣзвити сѧ vb. νήφειν vigilare: оукитє сѧ pet[1] 4/7.

оутѣшєниє n. 1) παράκλησις consolatio: оу-ниє (nom.) cor[2] 1/5; оу-ниє (acc.) thes[2] 2/16, heb. 6/18, 12/5; оу-ния (gen.) rom. 15/5, ѕ-нить act. 13/15; оу-нить (dat.) cor[2] 1/7, heb. 13/22, -нїю tim[1] 4/13; оу-ниємь (instr.) cor[2] 1/4, 7/7, -ыємь rom. 15/4, ѕ-ниємь act. 9/31; оу-нии (loc.) rom. 12/8, cor[2] 1/6, -нии cor[2] 7/13, ѕ-нии act. 15/31. 2) παραμύθιον solatium: оу-ныє (nom.) philip. 2/1. 3) παρηγορία solatio: оу-нию col. 4/11. 4) ἐπιμέλεια cura: оу-ныє (acc.) act. 27/3.

оухание n. ὄσφρησις odoratus: оу-ниє (nom.) cor[1] 12/17.

оухлѣкити vb. ψωμίζειν distribuere in cibos, cibare: оу-клю cor[1] 13/3; оу-би (imp.) rom. 12/20.

оучєница f. μαθήτρια discipula: ѕ-ца (nom.) act. 9/36.

оучилиштє n. σχολή schola: къ оу-цри act. 19/9.

оучитєлькнъ adj. διδακτικός doctor, docibilis: оу-лькноу (dat. sg. m.) tim[1] 3/2, -лноу tim[2] 2/24.

оущєдрити vb. οἰκτείρειν misereri: оурю rom. 9/15.

оучредити cf. оучрѣдити.

оучрѣдити vb. ξενίζειν hospitio recipere: ѵчрѣди (3. sg. aor.) act. 10/23, оучрє- ib. 28/7.

оучюжити vb. ἀπαλλοτριοῦν alienare: оужєни (nom. pl.) eph. 2/12, 4/18; оужєнъı (acc. pl. m.) col. 1/21.

оуєдинити vb. μονοῦν desolare: оуєдинєна (nom. sg. f.) tim[1] 5/5.

ф.

фанпилиа f. Παμφυλία Pamphylia: ф-лиє (gen.) act. 15/38.

фараонокъ adj. τοῦ Φαραώ Pharaonis: фараонока (nom. sg. f.) act. 7/21; фараоновъı (gen. sg. f.) heb. 11/24.

фараонъ m. Φαραώ Pharao: ф-ноу rom. 9/17, -роноки act. 7/13; фараономь act. 7/10.

фароновъ cf. фараоновъ.

фаронъ cf. фараонъ.

фесаланикъ m. Θεσσαλονίκη Thessalonica: tim[2] 4/10.

филиксъ cf. филиѯъ.

филимонъ m. Φιλήμων Philemon: ф-нови (dat.) philem. 0/1.

филипписни pl. Φίλιπποι Philippi: къ ф-сниχъ philip. 1/1.

филиппи pl. Φίλιπποι Philippi: филиппѣ (gen. pl.) act. 20/6; ф-пѣхъ (loc. pl.) act. 16/12, thes[1] 2/2.

филипписнй m. Φιλιππήσιος Philippensis: ф-пѣнсни (nom. pl.) philip. 4/15.

филитъ m. Φίλητος Philetus: ф-тъ (nom.) tim[2] 2/17.

филиѯъ m. Φήλιξ Felix: филиѯъ (nom.) act. 24/22, -линѯъ act. 24/22, 24/24, 24/25, 24/27; ф-кса (gen.) act. 23/24;

ф-ѣоу act. 23/26; ф-кѣ act. 24/3; ф-ѣѫмь act. 25/14.

филологъ m. Φιλόλογος Philologus: ф-га rom. 16/15.

филоникъ lectio minus recta pro финикъ, quod vide.

философъ m. φιλόσοφος philosophus: ф-софъ (gen. pl.) act. 17/18.

финикиа f. Φοινίκη Phoenicia: ф-кие (gen.) act. 11/19; фуникию (acc.) act. 21/2.

финикъ m. Φοίνιξ Phoenice: ф-ка (gen.) act. 27/12; филоника erronee pro финика act. 15/3.

фистъ m. Φῆστος Festus: фистъ (nom.) act. 25/1, 25/4, 25/9, 25/12, 25/14, 25/24, 26/24; фиста (acc.) act. 24/27, 25/13; фистоу act. 25/23; фистови act. 26/32; фисте act. 26/25.

флегонтъ m. Φλέγων Phlegon: ф-та (acc.) rom. 16/14.

фортоунатовъ adj. Φορτουνάτου Fortunati: ф-товъ (nom.) cor[1] 16/15; ф-товѣ (loc.) cor[1] 16/17.

форъ m. φόρος forum: фора (gen.) act. 28/15.

фрогиа f. Φρυγία Phrygia: къ ф-ги act. 2/9; фругию act. 16/6, -рѣию act. 18/23.

фрогѣиа cf. фрогиа.

фругиа cf. фрогиа.

фуки f. Φοίβη Phoebe: фукїю rom. 16/1.

фугелъ m. Φύγελλος Phygellus: ф-лъ (nom.) tim[2] 1/15.

фуникиа cf. финикиа.

Ѯ.

ѯасъ m. Ἄσσον Asson: къ ѯасъ act. 20/13, 20/14.

ѯелонъ m. φελόνη penula: ѯелоунь (acc.) tim[2] 4/13.

ѯесалоникиа f. Θεσσαλονίκη Thessalonica: ѯ-кию philip. 4/16.

ѯуатиръскъ adj. Θυατείρων Thyatirenorum: ѯ-ска (gen. sg. m.) act. 16/14.

Х.

халдискъ (= халдиискъ) adj. Χαλδαίων Chaldaeorum: х-дискиѥ (gen. sg. f.) act. 7/4.

харонъ m. Χαρράν Charan: къ харонь act. 7/4, -оонь ib. 7/2.

хароонь cf. харонъ.

хартиа f. χάρτης charta: х-тиию ioan[2] 0/12.

хвалѥниѥ n. 1) καύχημα quod gloriamur: х-ниѥ (nom.) cor[2] 9/3. 2) καύχησις gloria: х-нию (dat.) cor[2] 8/24. 3) εὐφημία bona fama: х-ниѥмь cor[2] 6/8. 4) εὐχαριστία gratiarum actio: х-ниа (acc. pl.) tim[1] 2/1.

хероувимъ m. Χερουβίμ Cherubim: х-ма (nom. dual.) heb. 9/5.

хиѩ m. Χίος Chius: хиа (gen.) act. 20/15.

хлоисъ m. Χλόης Chloes: х-са (gen.) cor[1] 1/11.

хлѣвина f. οἰκία domus: х-на (nom.) act. 18/7.

хлѫбникъ adj. περίεργος curiosus: х-кы (nom. pl. f.) tim[1] 5/13.

ходатаи m. 1) μεσίτης mediator: х-таи (nom.) gal. 3/20, heb. 8/6, 9/15, tim[1]

2/5; χ-таıа (gen.) gal. 3/19; χ-таıю heb. 12/24. 2) παράκλητος advocatus: χ-таıа (acc.) ioan[1] 2/1.

хотѣнıе n. 1) θέλημα voluntas: χ-нıе (acc.) act. 22/14; χ-нıю gal. 1/4, eph. 1/5. 2) τὸ θέλειν velle, voluntas: χ-нıю cor[2] 8/11.

храбръ adj. στρατιώτης miles: χ-ръ (nom.) tim[2] 2/3.

христıанъ m. Χριστιανός Christianus: χ-тıанъ (nom.) pet[1] 4/16; хрıстıаноу act. 26/28.

христовъ adj. Χριστοῦ Christi: χ-нымь (instr. sg.) rom. 7/4; χ-нıи (nom. pl.) cor[1] 15/23; χ-нъıа (acc. pl.) rom. 16/16.

хромъць m. χωλός claudus: χ-цоу act. 3/11.

хрѣбътъ m. νῶτος dorsum: χ-тъ (acc.) rom. 11/10.

хоудожьникъ m. τεχνίτης artifex: χ-никъ (nom.) heb. 11/10.

хоудъ adj. πτωχός egenus: хоудъıа (acc. pl.) gal. 4/9.

хоужьшıй comp. a them. хоудъ κρείττων deterior: на хоужьшıе cor[1] 11/17.

хоулıникъ cf. хоульникъ.

хоульникъ m. βλάσφημος blasphemus: χ-ника (acc.) tim[1] 1/13; хульııцı (nom. pl.) tim[2] 3/2.

хоульнъ adj. 1) βλασφημίας blasphemiae: χ-на (gen.) iud. 0/9. 2) βλάσφημος maledicus: χ-нıе (acc. pl. m.) act. 6/11. 3) φαῦλος malus: хульно (acc. sg. n.) tit. 2/8.

хоулıенıе n. βλασφημία blasphemia, exsecrabilitas: χ-нıе (acc.) col. 3/8; χ-нıю pet[2] 2/11.

хъıтрость f. 1) τέχνη ars: χ-сти (gen.) act. 17/29; χ-стıю act. 18/3. 2) φιλοσοφία philosophia: χ-стıю col. 2/8.

хъıтръ adj. ἐπιστήμων disciplinatus: χ-ръ (nom.) iac. 3/13.

ш.

шадѣти (штмд-) vb. 1) φείδεσθαι parcere: шажю cor[1] 7/28; шадѧ cor[2] 1/23, 9/6; шадаıе act. 20/29. 2) θησαυρίζειν thesaurisare: шадıшıи rom. 2/5; ш-ти cor[2] 12/14. 3) cum сѧ ἀποχεῖσθαι reponi: шадит сѧ tim[2] 4/8.

шедрота f. 1) οἰκτιρμός misericordia: ш-ротъ (gen. pl.) cor[2] 1/3, col. 3/12; ш-тами rom. 12/1. 2) ἁπλότης simplicitas: ш-тоу cor[2] 9/11.

шедръ adj. 1) οἰκτίρμων misericors: шедръ (nom.) iac. 5/11. 2) εὐμετάδοτος qui facile tribuit: шедромъ (dat. pl.) tim[1] 6/18.

шедрьствıе n. οἰκτιρμός miseratio: ш-ствıа (nom. pl.) philip. 2/1.

шıтъ m. θυρεός scutum: шıтъ (acc.) eph. 6/16.

шюдью instr. sg. a them. штоудь et idem adv. φυσικῶς naturaliter: iud. 0/10.

ц.

царıца f. βασίλισσα regina: ц-цı (dat.) act. 8/27.

царьскъ adj. βασίλειος regalis: ц-ско pet[1] 2/9.

царюєвати vb. βασιλεύειν regere: царюющим (dat. pl.) tim[1] 6/15.

цвѣтъ m. ἄνθος flos: ц-тъ (nom.) iac. 1/10, 1/11, pet[1] 1/24.

цѣломоудрiе n. σωφροσύνη sobrietas: ц-дрiа (gen.) act. 26/25.

цѣломоудрiно adv. σωφρόνως sobrie: ц-др'но tit. 2/12.

цѣломоудрiнъ adj. 1) σώφρων prudens: ц-дрiноу (dat. sg. m.) tim[1] 3/2; ц-дрiномъ (dat. pl.) tit. 2/2. 2) φιλάγαθος benignus: ц-дрънoу (dat. sg. m.) tit. 1/8; ц-дрiны (acc. pl. f.) tit. 2/5.

цѣломоудрiствiе n. 1) τὸ σωφρονεῖν sobrietas: ц-ствiи (loc.) rom. 12/3. 2) σωφρονισμός sobrietas: ц-ствiа (gen.) tim[2] 1/7. 3) σωφροσύνη sobrietas: ц-ствiемъ tim[1] 2/9; ц-ствiи (loc.) tim[1] 2/15.

цѣломоудрiствовати vb. σωφρονεῖν sobrium esse: ц-вовати tit. 2/6.

ч.

чадолюбица f. φιλότεκνος quae filios suos amat: ч-цамъ (dat. pl.) tit. 2/4.

чадоприжитiе n. τεκνογονία filiorum generatio: ч-тiе (acc.) tim[1] 2/15.

чародѣйць m. γόης seductor: ч-цн (nom. pl.) tim[2] 3/13.

частъ adj. πυκνός frequens: ч-тыхъ (gen. pl. m.) tim[1] 5/23.

частьнъ adj. ὁ ἐκ μέρους qui ex parte est: ч-ноє (nom. sg. n.) cor[1] 13/10.

чащe adv. πυκνότερον frequenter: act. 24/26.

челонъ cf. члѣнъ.

четвркногъ cf. четврѣногъ.

четврѣногъ adj. τετράπους quadrupes: четврѣнога (nom. pl.) act. 10/12; четврѣногаѣ (acc. pl.) act. 11/6; четвркъногъ (gen. pl.) rom. 1/23.

чешоуꙗ f. λέπις squama: чешоуꙗ (nom. pl.) act. 9/18.

чисти vb. σέβεσθαι colere: ч-ти act. 18/13.

чистилище n. σέβασμα quod colitur: ч-ще (acc.) thes[2] 2/4.

чистота f. 1) καθαρότης emundatio: ч-тѣ (dat.) heb. 9/13. 2) εἰλικρίνεια sinceritas: ч-тѣ (dat.) cor[1] 5/8; ч-тѣ (loc.) cor[2] 1/12. 3) ἁγνεία castitas: ч-тѫ (acc.) tim[1] 5/2. 4) σεμνότης castitas: ч-тѕ (acc.) tit. 2/7; ч-тою tim[1] 3/4; ч-тѣ (loc.) tim[1] 2/2.

чищенiе n. ἁγνότης castitas: ч-нiи (loc.) cor[2] 6/6.

человѣколюбьствiе n. φιλανθρωπία humanitas: ч-ствiе (nom.) tit. 3/4.

человѣкоугодникъ m. ἀνθρωποάρεσκος hominibus placens: ч-нищи (nom. pl.) eph. 6/6, -годници col. 3/22.

члѣнъ m. ἁρμός compages: челономъ (dat. pl.); члѣнъми (instr. pl.) eph. 4/16.

чрьмьнъ adj. ἐρυθρός ruber: чрьмьноє (acc. sg. n.) heb. 11/29; чрьмнѣмь (loc. sg. n.) act. 7/36.

чтити (чьт-) vb. σέβεσθαι colere: чтетъ act. 19/27; чтоущи act. 16/14; чтоуща act. 18/7. Adde: многъı богъ чтоуща δεισιδαιμονοστέρους superstitiosiores: act. 17/22.

чьрмьнъ cf. чрьмьнъ.

чьрнило (чрън-) n. μέλαν atramentum: ч-лъмь ioan[2] 0/12, cor[2] 3/3.

чьрствъ (чръ-) adj. ὅλος solidus, cum succed. съжьжєниє ὁλοκαύτωμα holocautoma: ч-ствыа съжьжєнига heb. 10/6, 10/8.

чьстити vb. τιμᾶν honorare: ч-тите pet[1] 2/17.

чьстьнъ adj. τίμιος pretiosus: ч-ноу (acc. sg. f.) act. 20/24.

чювьствиє n. 1) αἴσθησις sensus: ч-ствии (loc.) philip. 1/9. 2) αἰσθητήριον sensorium, sensus: ч-ствыа (acc. pl.) heb. 5/14.

ш.

шєтати сє (= шѧтати сѧ) vb. φρυάττεσθαι fremere: шєташє сє act. 4/25.

широта f. πλάτος latitudo: ш-та eph. 3/18.

шломъ cf. шлѣмъ.

шлѣмъ m. περικεφαλαία galea: шлѣмъ (acc.) eph. 6/17; шломъ (videlicet pro шєломъ) thes[1] 5/8.

шьптъ (= шьпътъ) m. ψιθυρισμός susurratio: ш-ти (nom. pl.) cor[2] 12/20.

шьпътьникъ m. ψιθυριστής susurrator: ш-никъı (acc. pl.) rom. 1/30.

шюмѣти vb. ῥοιζεῖν sibilare: шюмѧща (nom. pl. n.) pet[2] 3/10.

ѣ.

ѣдєниє n. βρῶσις cibus: о ѣдєнии col. 2/16.

ѣздє lectio erron. pro сѣдє = сѣдѧ καθήμενος sedens: act. 8/28.

ѧ.

ѧвлєниє n. ἀποκάλυψις revelatio: ѧ-нига (gen.) rom. 2/5.

ѧдрина f. 1) σκεῦος vas: ѧ-ноу act. 27/17. 2) cum adj. мькъша ἀρτέμων artemon: мькъшю ѧ-ноу act. 27/40.

ѧдъ m. ἰός venenum: ѧдъ (nom.) rom. 3/13.

ѧзъычьскъ adj. ἐθνῶν gentium: ѧ-скыа (nom. pl. f.) rom. 16/4.

ѧзъычьскы adv. ἐθνικῶς gentiliter: gal. 2/14.

ѧковъ prn. 1) ὁποῖος qualis: ѧ-ки (nom. pl.) gal. 2/6. 2) cum жє οἷος qualis: ѧкови жє (nom. pl.) cor[2] 10/11.

ѧчаıа f. ἁφή nexus: ѧчаıами (instr. pl.) col. 2/19.

ю.

ювагг҃єлистъ m. εὐαγγελιστής evangelista: є-ста (gen.) act. 21/8, єѵ-ста tim[2] 4/5; є-стъı (acc. pl.) eph. 4/11.

ювагг҃єлиювъ adj. εὐαγγελίου evangelii: є-ювѣ (dat. sg. f.) gal. 2/14.

юввоулъ m. Εὔβουλος Eubulus: ю-лъ (nom.) tim[2] 2/21.

ювга f. Εὔα Heva: ювгоу cor[2] 11/3.

ювгодиа f. Εὐοδία Evodia: ювгодию philip. 4/2.

ювникиа f. Εὐνίκη Eunice: є-кию tim[2] 1/5.

ювреи m. Ἑβραῖος Hebraeus: ювреи (nom. pl.) cor[2] 11/22; ювреѣмъ (dat. pl.) act. 6/1.

ювреѣи cf. ювреи.

ѥгѹптнй m. Αἰγύπτιος Aegyptius: ѥ-тнн (nom. pl.) heb. 11/29.

ѥгѹптѣнинъ m. Αἰγύπτιος Aegyptius: ѥ-нинъ act. 21/38.

ѥгѹпьтьскъ adj. Αἰγύπτου Aegypti: ѥ-скы (gen. sg. f.) heb. 8/9; ѥ-тѣскыѩ (gen. sg. f.) iud. 0/5; ѥ-скъıхъ (gen. pl.) heb. 11/26.

ѥдинодоѹшьно adv. ὁμοθυμαδόν unanimiter: rom. 15/6.

ѥдинодоѹшьнъ adj. σύμψυχος unanimis: ѥ-нн (nom. pl.) philip. 2/2.

ѥдиномъıсльникъ m. ὁμόφρων unanimis: ѥ-нници (nom. pl.) pet[1] 3/8.

ѥдиночадъ adj. μονογενής unigenitus: ѥ-дъıй (acc.) gal. 4/4; ѥ-даго ioan[1] 4/9.

ѥдинѥнніѥ n. ἑνότης unitas: ѥ-ннıѥ (acc.) eph. 4/13.

ѥдрота f. in вь котороѹю ѥдротоу act. 28/13, cui lectioni in omnibus, qui adhuc innotuerunt, codicibus graecis δευτεραῖοι, in recensione recep. Romanorum „secunda die“ respondet. E codicibus palaeoslovenice scriptis dictam lectionem, quantum nunc scimus, praeter cod. Hilferdingianum, in bibl. publ. Petropolitana sub No. 14 asservatum, tantummodo editus a Miklosichio codex monasterii Šišatovac nec non codex habet, qui in bibl. Chludoviana Mosquensi sub No. 36 asservabatur. In cod. bibliothecae synod. Mosq. ex a. 1307 h. l. вь котороѹю скоротоу, in cod. eiusdem bibliothecae ex a. 1309—12 вь котороѹю стражоу ноши, in edito ab archim. Amphilochio cod. Karpinsciano вь который scribitur. In codicibus recentioris aetatis simul ac in recensione slavorum recepta dicto loco въ который день legimus.

ѥѣѹптскъ cf. ѥѣѹпьтскъ.

ѥѣѹптѣнинъ m. Αἰγύπτιος Aegyptius: ѥ-нинѫ (acc.) act. 7/24, ib. 7/28.

ѥѣѹпьтскъ adj. Αἰγύπτου Aegypti: ѥ-скимь (instr. sg. m.) act. 7/10; ѥ-ски (gen. sg. f.) ib. 7/40; ѥ-сцѣ (dat. sg. f.) ib. 7/22; ѥ-скоѹю ib. 7/11; ѥ-(с)цѣй (loc. sg. f.) ib. 7/36, -сцѣ ib. 13/17.

ѥликоликъ adj. πηλίκος quantus: ѥ-къ (nom.) heb. 7/4.

ѥлиносъ m. Λῖνος Linus: ѥ-носъ tim[2] 4/21.

ѥлишдъı adv. ὁσάκις quotiescumque: cor[1] 11/25.

ѥлми adv. καθ' ὅσον quanto: ѥлми heb. 3/3.

ѥлькратъı adv. ὁσάκις quotiescumque: ѥ-тъı cor[1] 11/26.

ѥллада f. Ἑλλάς Graecia: ѥ-доу act. 20/2.

ѥлоума m. Ἐλύμας Elymas: ѥ-мъ act. 13/8.

ѥморовъ adj. τοῦ Ἐμμώρ Hemor: ѥ-вь (gen. pl.) act. 7/16.

ѥнѥнıı m. Αἰνέας Aeneas: ѥ-ннıѥ act. 9/33; ѥ-ниѥ (voc.) act. 9/34.

ѥноухъ m. Ἐνώχ Enoch: ѥ-хъ (nom.) heb. 11/5.

ѥпархıı f. ἐπαρχία provincia; ѥ-хıа act. 25/1.

ѥпафродитъ m. Ἐπαφρόδιτος Epaphro-

ditus: є-та (acc.) philip. 2/25; є-дита (gen.) ib. 4/18.

иепафросъ m. Ἐπαφρᾶς Epaphras: є-съ (nom.) philem. 0/23; є-са (gen.) col. 1/7.

иепикоуръний m. Ἐπικουρεῖος Epicureus: ѡт є-рьиѭъ act. 17/18.

иепенетъ m. Ἐπαίνετος Epaenetus: є-та (acc.) rom. 16/5.

иепископъ m. ἐπίσκοπος episcopus: є-поу pet[1] 2/25, tim[1] 3/2, -пѫ tit. 1/7; є-пъı (acc. pl.) act. 20/28; съ є-пъı (instr. pl.) philip. 1/1.

иепископьство n. ἐπισκοπή episcopatus: є-ствоу tim[1] 3/1.

иепистолиıа f. ἐπιστολή epistola: є-лиıа (nom.) cor[2] 3/2, 3/3, єпıст- cor[2] 7/8, col. 4/16; є-лию act. 23/25, 23/33, rom. 16/22, thes[1] 5/27; є-лиıю cor[2] 7/8, thes[2] 2/15, 3/14; є-лии (loc.) cor[1] 5/9, thes[2] 3/17; є-лиıа (nom. pl.) cor[2] 10/10; є-лиа (acc. pl.) act. 22/5; є-лиı (gen. pl.) cor[2] 3/1; є-лиıами (instr. pl.) cor[2] 10/9, 10/11.

иепьѣоупьскъ erron. pro иеѣоупьтскъ, quod vide.

ираститъ m. Ἔραστος Erastus: є-тъ (nom.) rom. 16/23, tim[2] 4/20; ерєста (acc.) act. 19/22.

ирєстъ cf. ираститъ.

ирєсь f. αἵρεσις haeresis, secta: ерєсь (acc.) act. 24/14; ерєси (dat.) act. 24/5; ерєси (loc.) act. 26/5, 28/22; ерєси (acc. pl.) pet[2] 2/1; ерєсьмъ (dat. pl.) cor[1] 11/19.

иретикъ m. αἱρετικός haereticus: є-ка (gen.) tit. 3/10.

ирма m. Ἑρμᾶς Hermas: ермоу rom. 16/14.

ирмиıа m. Ἑρμῆς Mercurius: ермию act. 14/12.

ирмогенъ m. Ἑρμογένης Hermogenes: є-нъ (nom.) tim[2] 1/15.

ирмъ m. Ἑρμῆς Hermes: ерма (acc.) rom. 16/14.

иьстьство n. φύσις natura: иь-ствоу cor[1] 11/14.

иьтєсъ minus recte pro иѣсъ, quod vide.

иѣсъ m. Ἔφεσος Ephesus: єѣсъ (acc.) act. 19/1, 19/26, 20/17, tim[2] 4/12; єѣса (gen.) act. 18/21, 20/16; єѣсѣ (loc.) act. 19/17, cor[1] 15/32, 16/8, eph. 1/1, tim[1] 1/3, -тєсѣ act. 18/19, 18/24, -ѧєсѣ tim[2] 1/18.

иѣсьскъ adj. 1) Ἐφέσιος Ephesius: єѣсьстии (voc. pl.) act. 19/35. 2) Ἐφεσίων Ephesiorum: є-ска (gen. sg. m.) act. 19/35; є-скаıа (nom. sg. f.) act. 19/28, 19/34.

иѣсѧнинъ m. Ἐφέσιος Ephesius: є-нина (acc.) act. 21/29.

ихидьна f. ἔχιδνα vipera: є-на act. 28/3.

ишл conj. ὄφελον utinam: ишл cor[1] 4/8.

иѧєсъ cf. иѣсъ.

иѵаггєлистъ cf. иѵаггєлистъ.

иѵтихъ m. Εὔτυχος Eutychus: є-хъ (nom.) act. 20/9.

APPENDIX II.

Index verborum, quae etiamsi a versione palaeoslovenica evangeliorum, in codice Mariano exstante, non sunt aliena, quibusdam tamen locis et aliam, ab hac versione plus minusve differentem praebent significationem.

А.

абьıе adv. ἐξαυτῆς statim: act. 21/32,[1]) 23/30.

Б.

безаконıе n. ἁμαρτία peccatum: б-нїѫ thes[2] 2/3.

безоумıе n. παραφρονία insipientia: б-мııа (gen.) pet[2] 2/16.

безоумьнъ adj. ἄτακτος inquietus: б-нъıа (acc. pl. m.) thes[1] 5/14.

бесѣда f. ὁμιλία colloquium: б-ды (nom. pl.) cor[1] 15/33.

бесѣдовати vb. 1) ἀποφθέγγεσθαι loqui: б-дую act. 26/25. 2) διαλέγεσθαι disputare: б-довaше act. 20/7.

благотворıти vb. ἀγαθοποιεῖν benefacere: б-творѧ act. 14/17.

благъ adj. εὔθετος opportunus: б-гоу (acc. sg. f.) heb. 6/7.

блазнıти vb. πειράζειν tentare: б-нıтъ cor[1] 7/5.

ближьнь adj. ὁ ἐγγύς qui prope est: б-нıмъ (dat. pl.) eph. 2/17.

блоудьнаıа adj. f. ἡ πορνή meretrix: б-наıа (nom. sg. f.) heb. 11/31.

богатıти vb. πλουτίζειν locupletare: б-таııе cor[2] 6/10.

болѣзнь f. 1) ὠδίς dolor: б-знь (nom.) thes[1] 5/3; б-зни (acc. pl.) act. 2/24. 2) ὀδύνη dolor: б-знь (nom.) rom. 9/2. 3) πόνος labor: б-знь (acc.) col. 4/13.

болѣти vb. 1) κάμνειν defatigari, infirmum esse: болѧııаго (acc. sg. m.) iac. 5/15. 2) συνέχεσθαι vexari: болѧııю (dat. sg. m.) act. 28/8.

брань f. πάλη colluctatio: б-нь (nom.) eph. 6/12.

брємѧ cf. брѣмѧ.

брѣмѧ n. 1) γόμος onus: б-мѧ (acc.)

[1]) Cf. notam in pag. 259 huius editionis.

act. 21/3. 2) σκευή armamentum: врѣмѧ (acc.) act. 27/19.

бꙋрꙗ f. θύελλα procella: къ бѣрн heb. 12/18.

бъдѣти vb. ἀγρυπνεῖν vigilare: бъдѧще eph. 6/18.

бꙑти vb. 1) καταντᾶν pervenire: бысть act. 16/1. 2) cum довълѣнъ ἐπαρκεῖν subministrare: д-на бꙑсть tim[1] 5/10. 3) cum безъ мълвꙑ καταστέλλεσθαι sedari: тако подобаѥть вамъ без мълвꙑ бꙑти act. 19/36. 4) cum обнтѣлью ξενίζεσθαι hospitari: о-тѣлью есть act. 10/6. 5) cum позороу θεατρίζεσθαι spectaculum fieri: п-роу бꙑхомъ cor[1] 4/9; п-роу бꙑвъше heb. 10/33. 6) cum праздънъ εὐκαιρεῖν occasionem invocare: п-нн вѣкаѥ act. 17/21. 7) cum прискърбѣнъ λυπεῖσθαι contristari: п-номъ бꙑвъшемъ pet[1] 1/6. 8) cum съдравъ ῥωννύναι valere: съдравъ боуди act. 23/30. 9) cum ꙗвѣ πρόδηλος εἶναι manifestum esse: ꙗвѣ соуть tim[1] 5/24, 5/25.

бѣда f. κίνδυνος periculum: бѣда rom. 8/35; бѣдоу act. 19/27.

бѣдънъ adj. ἀσθενής infirmus: б-на (gen. sg. m.) act. 4/9.

В.

велй adj. πολύς multus: велиемь (instr. sg.) act. 20/2.

великъ adj. μέγιστος maximus: в-кыа (nom. pl. n.) pet[2] 1/4.

величати сѧ vb. 1) μεγαλαυχεῖν magnum exaltare: в-чаѥтъ сѧ iac. 3/5. 2) ἐπαίρεσθαι extolli: в-чаѥтъ сѧ cor[2] 11/20.

велѣти vb. 1) θέλειν velle: велѭ rom. 1/13, cor[1] 10/1, 10/20, 11/3, 12/1, cor[2] 1/8, col. 2/1. 2) ἐπιτρέπειν permittere: велѭ tim[1] 2/12; велѣнъ сѧ (pass.) cor[1] 14/34.

веселити vb. 1) ἀγαλλιᾶν exsultare: в-лѧще pet[1] 4/13. 2) cum сѧ a) συνευωχεῖσθαι convivare, luxuriare: в-лѧтъ сѧ iud. 0/2; в-лѧще сѧ pet[2] 2/13. b) τρυφᾶν epulari: в-листе сѧ iac. 5/5.

веселиѥ n. εὐφροσύνη iucunditas, laetitia: в-лиѣ (gen.) act. 2/28, -лыа act. 14/17.

ветъхъ adj. ἀρχαῖος vetus: в-хаꙗ (nom. pl. n.) cor[2] 5/17.

вещь f. 1) φύσις natura: вещь (nom.) iac. 3/7; вещью iac. 3/7. 2) σκεῦος vasculum pet[1] 3/7.

видѣниѥ n. βλέμμα aspectus: в-ниемь pet[2] 2/8.

видѣти vb. 1) ἐνβλέπτειν videre: видѧхъ act. 22/11. 2) προορᾶν videre: бѣша видѣли act. 21/29. 3) ἐποπτεύειν considerare: видѣвъше pet[1] 2/12, 3/2.

вина f. 1) ἔγκλημα crimen: виноу act. 23/29. 2) ἀφορμή occasio: винъı (gen.) cor[2] 11/12, tim[1] 5/14; виноу cor[2] 5/12, 11/12.

владꙑчьство n. ἐξουσία potestas: в-ство (nom.) rom. 13/1; в-ствоу ib. 13/2.

влѣщи vb. ἕλκειν trahere: влѣчѧхоуть act. 21/30; влѣкоша act. 16/19.

власти (влад-) vb. 1) ἐξουσιάζειν potestatem habere: владѣть cor[1] 7/4. 2) αὐ-

θεντεῖν dominari: в-сти tim[1] 2/12. 3) cum домъмь οἰκοδεσποτεῖν matrem familias esse: домъмь в-сти tim[1] 5/14.

водити vb. 1) ἄγειν ducere, adducere: водѣше act. 21/16; водими (nom. pl.) rom. 8/14, gal. 5/18. 2) περιάγειν circumducere: в-ти cor[1] 9/5. 3) χειραγωγεῖν ad manum deducere: водимъ act. 22/11. 4) φέρειν ferre: водими (nom. pl.) pet[2] 1/21.

волити vb. κρίνειν statuere: волиҳ tit. 3/12.

воля f. 1) τὸ θέλειν velle: воля rom. 7/18. 2) γνώμη consilium: воля act. 20/3. 3) τὸ πρόθυμον quod promptum est: воля rom. 1/15. 4) πρόθεσις propositum: волѭ act. 27/13.

волею adv. 1) ἑκών volens: cor[1] 9/17. 2) ἑκουσίως voluntarie, spontanee: pet[1] 5/2, heb. 10/26.

вскъгда (= **вьсегда**) adv. ἑκάστοτε frequenter: pet[2] 1/15.

въвръщи (-**връг**-) vb. 1) διδόναι dare: вьвръгѫ (3. pl. aor.) act. 1/26. 2) ῥίπτειν mittere: въвръгъше act. 29/27.

въдати vb. 1) ἐπιδιδόναι dare: въдавъше сѧ (pass.) act. 27/25. 2) χαρίζεσθαι donare: в-тї act. 25/11.

въдаѭти vb. παραδιδόναι tradere: вьдаѣше act. 8/3.

въжчелѣти (**въждель**-) vb. ἐπιποθεῖν desiderare: в-лѣющемъ (dat. pl.) cor[2] 9/14.

възбѣѭти vb. 1) ὑποπνεῖν adspirare: в-вѣѭвъшю (dat. sg. m.) act. 27/13; вьзбѣѭвъшоѩ (dat. sg. n.) act. 28/13. 2) βάλλειν mittere: възбѣѭ act. 27/14.

възгласити vb. προσφωνεῖν alloqui: в-си (3. sg. aor.) act. 21/41.

възглашати vb. βοᾶν clamare: в-шаѭ act. 21/34.

въздати vb. 1) ἀναδιδόναι tradere: вдавъше act. 23/33. 2) ἀπονέμειν impartire: в-даѭще pet[1] 3/7.

въздаяние n. ἀνταπόδοσις retributio: в-нїѥ (acc.) col. 3/24.

въздвигноути vb. βαστάζειν attollere, facere ut portaretur: в-движеноѩ (dat. sg. m.) act. 21/35.

въздрѣти cf. **въздѣти**.

въздѣти vb. 1) ἐκπεταννύναι expandere: в-дрѣхъ (erronee pro **въздѣхъ**) rom. 10/21. 2) ἐπαίρειν levare: в-дѣющѥ tim[1] 2/8.

възискати vb. 1) ἐπιζητεῖν desiderare: вьзиска act. 13/7. 2) ψηλαφᾶν attrectare: възищютъ act. 17/27.

възлюбити vb. ἐπιποθεῖν concupiscere: в-бите pet[1] 2/2.

възмагати vb. ἐνδυναμοῦσθαι confortari: в-гаѩ tim[1] 2/1.

възмощи (-**мог**-) vb. ἐνδυναμοῦσθαι convalescere: в-могоша heb. 11/34.

възмоути сѧ vb. συγχεῖσθαι confundi: в-моути сѧ (3. sg. aor.) act. 21/31.

възмоущати vb. ἐκταράσσειν conturbare: в-щаѥта act. 16/20.

възмоущение имѣти vb. σαίνεσθαι moveri: нищѣдиногоже възмоущениа имѣти thes[1] 3/3.

възмѧсти сѧ vb. κινεῖσθαι commoveri: в-мѧте сѧ act. 21/30.

възнести vb. 1) ἀναφέρειν offerre:

вьзнесъ pet[1] 2/24; вьзнесъ iac. 2/21; в-сти pet[1] 2/5. 2) cum сѧ a) ἀναλαμβάνεσθαι assumi: вьзнесе се act. 1/2, 1/22, вьзнесе сѧ tim[1] 3/16. b) προκόπτειν proficere: в-несѣт сѧ tim[2] 2/16, 3/13.

вьзносити сѧ vb. ἀναλαμβάνεσθαι assumi: вьзноситъ се act. 1/11.

вьзрѣти cf. вьзьрѣти.

вьзьрѣти vb. ἀτενίζειν intendere: в-рѣвъ act. 14/9, 23/1, вьзрѣвъ act. 7/55, 11/6, 13/9.

вьиноу adv. ἐν ἐκτενείᾳ in continuo: act. 26/7.

вькоупь adv. ὁμοθυμαδόν uno animo, in unum: act. 19/29.

вькоусити vb. μεταλαμβάνειν sumere, accipere: в-ти act. 27/33, 27/34.

вьлагати vb. εἰσφέρειν inferre: в-гаѥши act. 17/20.

вьлати сѧ vb. κλυδωνίζεσθαι fluctuari: вьлающе сѧ eph. 4/14.

вьложити vb. ἐπιτιθέναι imponere: в-жиша act. 28/10.

вьлна (влъ-) f. ἱστίον velum, flatus: в-намъ act. 27/15.

вьлѣсти (-лѣз-) vb. εἰσέρχεσθαι intrare: вьлѣзъ act. 23/16.

вьнезапоу adv. ἄφνω subito: act. 16/26.

вьнимати vb. νομίζειν aestimare: вьнимати act. 17/29.

вьнити vb. 1) εἰστέναι introire: вьниде act. 21/18, 21/26. 2) καταβαίνειν descendere: в-ти act. 23/10. 3) εἰσάγεσθαι induci: в-ти act. 21/37.

вьноутрьнь adj. ἐσώτερος interior: в-нюю (acc. sg. f.) act. 16/24.

вьнѣшьнь adj. ὁ παρεκτός extrinsecus: в-нихъ (gen. pl.) cor[2] 11/28.

вьнѧти vb. εἰσάγειν inducere: вьнѣше act. 7/45.

вьпити vb. ἐπιφωνεῖν acclamare: вьпіахоу act. 22/24.

вьпрашати vb. αἰτεῖν poscere: в-шающю (dat. sg. m.) pet[1] 3/15.

вьпрошение n. ζήτημα quaestio: в-шении (loc.) act. 15/2.

вьсадити vb. ἀναλαμβάνειν assumere: вьсажь act. 20/14.

вьселити сѧ vb. 1) ἐπισκηνοῦν inhabitare: в-литъ сѧ cor[2] 12/9. 2) ἐνοικεῖν habitare: в-ли сѧ tim[2] 1/5.

вьсиѭти vb. 1) αὐγάζειν fulgere: в-ти cor[2] 4/4. 2) λάμπειν splendescere, illucere: в-ти cor[2] 4/6; вьсиѭ ibid.

вьскорѣ adv. ὡς τάχιστα quam celeriter: act. 17/15.

вьсоуѥ adv. εἰκῇ frustra, sine causa: cor[1] 15/2, gal. 4/11.

вьсхотѣти vb. ἐπιθυμεῖν concupere: в-тѣхъ act. 20/33; в-тѣша cor[1] 10/6.

вьходити vb. ἐνδημεῖν praesto esse, adesse: в-дѧще cor[2] 5/9.

вьшьд- vb. προέρχεσθαι ascendere: вьшьдъше act. 20/13.

вышьнь adj. ἀνωτερικός superior: в-нѣѭ (acc. pl.) act. 19/1.

вьвр̀ѣти cf. вьвр̀ѣти.

вьдаѭти cf. вьдаѭти.

вьзвѣкати cf. вьзвѣкѭти.

вьзискати cf. вьзискати.

вьзнести cf. вьзнести.

вьзносити cf. вьзносити.

вьзрѣти cf. вьзьрѣти.

вкнєти cf. вѣнѧти.

вѣдѣти vb. ἐπίστασθαι scire: вѣстє act. 15/7, 20/18; вѣдѧть act. 22/19, iud. 0/10; вѣдѣ act. 18/25; вѣдѫщиѥ iac. 4/14.

вѣкъ m. 1) γενεά generatio: вѣкъ (acc.) act. 13/36. 2) κόσμος mundus: вѣкѫ pet[1] 1/20.

вѣньць m. στέμμα corona: в-ца (acc. pl.) act. 14/13.

вѣра f. 1) θρησκεία religio: вѣры (gen.) act. 26/5. 2) cum adj. различьна δεισιδαισμονία superstitio: о р-нѣй вѣрѣ act. 25/19.

вѣсть f. ἀγγελία annuntiatio: вѣсть (nom.) ioan[1] 1/5, 3/11.

Г.

глаголати vb. 1) διαλέγειν disputare: г-лющю (dat. sg. m.) act. 20/9, 24/25. 2) προσλαλεῖν alloqui: г-лати act. 28/20. 3) κατηγορεῖν accusare: г-лемъ act. 24/8; г-лютъ act. 24/13, 25/5, 25/11; г-лющь (acc. sg.) act. 25/16; г-лющиѥ act. 23/35; г-лющимъ (dat. pl.) act. 24/8; г-лати act. 24/19.

гнѣвати сѧ vb. 1) πικραίνεσθαι amarum esse: г-кайте сѧ col. 3/19. 2) θυμομαχεῖν iratum esse: гнѣвае сѧ act. 12/20.

горѣти vb. ζεῖν fervere: горе (= горѧ) act. 18/25.

горница cf. горьница.

горьница f. 1) ὑπερῷον coenaculum: горници (loc.) act. 20/8. 2) δῶμα domus: горьницѫ act. 10/9.

градъ m. 1) πολιτεία civitas: г-дъ (acc.) act. 22/28. 2) ὄχλος populus: г-да (gen.) act. 21/35. 3) ἐκκλησία ecclesia: г-ды (acc. pl.) act. 14/23.

грѣсти cf. грѧсти.

грѣдъ cf. гърдъ.

грѧсти (грѧд-) vb. 1) συνοδεύειν comitari: грѣдѫщиѥ (nom. pl.) act. 9/17. 2) ἐπιέναι accedere, sequi: г-дѫщиѩ (acc. sg. m.) act. 16/11.

гърдъ (гръд-) adj. 1) ἀλαζών elatus: гръди (nom. pl.) tim[2] 3/2. 2) αὐθάδης sibi placens: гърди (nom. pl.) pet[2] 2/10.

гърдыни f. 1) ἀλαζονεία superbia: г-нꙗ (nom.) ioan[1] 2/16; г-нꙗ (loc.) iac. 4/16. 2) φυσίωσις infractio: г-ни (nom. pl.) cor[2] 12/20.

грѣти, resp. грѣѭти vb. θάλπειν fovere: грѣютъ thes[1] 2/7.

грѣхъ m. κρίμα iudicium: грѣхъ (acc.) iac. 3/1, iud. 0/4.

Д.

далече adv. ἐπέκεινα trans: act. 7/43.

данькъ f. τέλος vectigal: данькъ (acc.) rom. 13/7; дани (acc. pl.) ibid.

даръ m. 1) δώρημα donum: даръ (nom.) iac. 1/17. 2) χάρισμα gratia: даръ (nom.) cor[1] 12/9; даръ (acc.) pet[1] 4/10, cor[1] 12/4, tim[2] 1/6; дарѣ (loc.) tim[1] 4/14; даровъ cor[1] 12/31.

дати vb. ἐπιτιθέναι imponere: дакъше act. 16/23.

дѣяниѥ n. 1) δόσις datum: д-ниѥ (nom.) iac. 1/17. 2) ἐπιχορηγία subministratio: д-нию eph. 4/16.

дѣяти vb. 1) παρέχειν praestare: дѣяше act. 16/16, 19/24. 2) χαρίζεσθαι donare: дѣяти act. 25/16. 3) cum про-

страно φιλοτιμεῖσθαι operam dare: п-но дати thes[1] 4/11.

дворъ m. ἔπαυλις locus commorationis, villa: д-рѣ act. 1/20.

дивити сѧ vb. 1) ἐννεός γίγνεσθαι stupefieri: дивище се act. 9/7. 2) ἐξίστασθαι stupens admirari: дивлаше се act. 8/13. 3) ξενίζεσθαι peregrina sapere, admirari: дивите сѧ pet[1] 4/12; дивать сѧib. 4/4.

дивьнъ adj. ξενίζων novus: д-на (acc. pl. n.) act. 17/20.

добрѣе comp. n. g. a. them. добръ βέλτιον melius: д-рѣе tim[2] 1/18.

довол҃ cf. довлѣ.

довлѣ m. 1) ἱκανότης sufficientia: д-лѣ (nom.) cor[2] 3/5. 2) αὐτάρκεια sufficientia: д-лѣ (acc.) cor[2] 9/8; довлѣем (instr. sg.) tim[1] 6/6.

довлѣнѣ бꙑти vide sub бꙑти.

домъмь власти vide sub власти.

досажати vb. λοιδορεῖν maledicere: д-жаѥши act. 23/4.

достати vb. ἐφικνεῖσθαι pertingere: д-тающе cor[2] 10/14.

достоати (-стои-) vb. ἀνήκειν pertinere ad rem: д-тоаще (acc. sg. n.) philem. 0/8.

драгъ adj. 1) τίμιος pretiosus: д-гаго iac. 5/7; д-гою pet[1] 1/19. 2) ἐπιπόθητος desideratissimus: д-гаꙗ (voc. sg. f.) philip. 4/1.

дроугъıй adj. 1) τίς quidam: д-зни (nom. pl.) tim[1] 5/15; д-гъмъ (dat. pl.) tim[1] 5/24. 2) ἡ ἑξῆς sequens dies: къ д-гъıй act. 27/18. 3) ἡ ἕτερα sequens dies: къ д-гъıй act. 27/3. 4) ἡ ἐχομένη sequens dies: къ д-гъıй act. 20/15.

дрꙁати cf. дрꙁати.

дрѣво n. ξύλον lignum: д-во (acc.) pet[1] 2/24; д-ва (gen.) act. 13/29; д-вѣ (loc.) gal. 3/13.

дъжчь m. ὑετός imber, pluvia: д-чь (acc.) act. 28/2, -чь act. 14/17, iac. 5/7, 5/18; д-ча (gen.) heb. 6/7. Adde: не бꙑти дъжчю μὴ βρέξαι ut non plueret iac. 5/17.

дрꙁати (дръз-) vb. 1) παρρησιάζεσθαι fiducialiter agere: дрꙁаше act. 9/27; дрꙁае act. 9/28; д-зающе act. 14/3; д-зноукъша (nom. dual.) act. 13/46; дрꙁати act. 18/26. 2) εὐθυμεῖν bono animo esse: д-зайте act. 27/25; д-зати act. 27/22.

дѣлатель m. τεχνίτης artifex: д-лемъ (dat. pl.) act. 19/24.

дѣлати vb. κατασκευάζειν fabricare: дѣлаемоу (dat. sg. m.) pet[1] 3/20.

дѣло n. ἐργασία quaestus: дѣло (acc.) act. 16/16, 19/24; дѣла (gen.) act. 19/25.

дѣꙗти vb. 1) πράττειν agere: дѣюще rom. 1/32; дѣюще̑мъ rom. 2/3. 2) χρᾶσθαι uti: дѣꙗть tim[1] 1/8; дѣꙗхъ cor[2] 1/17. 3) cum колю συνευδοκεῖν consentire: колю̑ дѣють rom. 1/32. 4) cum сѧ зълъ μαίνεσθαι insanire: не зълъ сѧ дѣю act. 26/25. 5) cum любъı πορνεύειν fornicari: лю̑бъı дѣнмъ cor[1] 10/8; любъı дѣꙗти ibid.

ж.

ждати cf. жьдати.

жена f. θήλεια femina: женъı (nom. pl.) rom. 1/26.

женьскъ adj. 1) γυναικεῖος muliebris: ж-сцѣ (dat. sg. f.) pet[1] 3/7. 2) γυναικῶν mulierum: ж-скъıмь (instr. sg. n.) pet[1] 3/1. 3) θηλείας feminae: ж-ска (gen. sg. m.) rom. 1/27.

животъ m. βίος vita: ж-та pet[1] 4/3.

животьнъ adj. 1) ἄλογος mutus: ж-нıı (nom. pl.) iud. 0/10. 2) ζώων animalium: ж-нııхъ (gen. pl.) heb. 13/11.

ждати vb. ἐκδέχεσθαι exspectare: ждоу cor[1] 16/11; ждетъ iac. 5/7; ждѣте cor[1] 11/33; ждоущıю act. 17/16.

жилище n. 1) οἰκητήριον domicilium: жıще (acc.) iud. 0/6, cor[2] 5/2. 2) κατοικητήριον habitaculum: ж-ıще (acc.) eph. 2/22.

живıти vb. δαπανᾶν impendere: живı (imp.) act. 21/24.

жıти vb. 1) βιοῦν vivere: жıти pet[1] 4/2. 2) πολιτεύεσθαι conversari: живоу act. 23/1. 3) μένειν manere: живе act. 28/30; живıше act. 18/3; жıтıı (inf.) act. 28/16. 4) ἐγκατοικεῖν habitare: живııй pet[2] 2/8. 5) διάγειν agere: живемъ tim[1] 2/2. 6) ἔχειν se habere: живоутъ act. 15/36.

жıтıйскъ adj. ἀναστροφῆς conversationis: ж-стѣй (loc. sg. f.) pet[2] 2/7.

жıтııе n. 1) βίωσις vita: жıтııе (nom.) act. 26/4. 2) τροφή victus: жıтııа (gen.) iac. 2/15. 3) κατοικία habitatio: жıтııа (gen.) act. 17/26. 4) ἀναστροφή conversatio: жıтııе (acc.) pet[1] 2/12, 3/2, 3/16; жıтııа (gen.) iac. 3/13, pet[1] 1/18; жıтııю eph. 4/22, -тьıю heb. 13/7; жıтьıемь pet[1] 3/1; жıтııи (loc.) pet[1] 1/15; жıтııа (acc. pl.) pet[2] 3/11.

жьдати vb. 1) μένειν sustinere: жьдахоу act. 20/5. 2) περιμένειν exspectare: ждати act. 1/4.

З.

закıстъ f. ζῆλος aemulatio: з-стъ (acc.) iac. 3/14, heb. 10/27; з-стıю rom. 13/13.

заıѣıати vb. παραγγέλλειν praecipere: з-ııати act. 15/5.

зазрѣти vb. καταγινώσκειν reprehendere: зазрıтъ ioan[1] 3/20, 3/21.

заклати vb. σφάττειν occidere: закла ioan[1] 3/12.

законı pl. νομοθεσία legislatio: з-нı (nom. pl.) rom. 9/4.

законьıникъ m. ἔννομος qui est in lege: з-ııикъ (nom.) cor[1] 9/21.

законьıнъ adj. ἔννομος legitimus: з-ııѣй (loc. sg. f.) act. 19/39.

запов҃дати vb. διαγγέλλειν annuntiare: з-дати act. 21/26.

запов҃дь f. ἔνταλμα praeceptum: з-дьıми col. 2/22.

запр҃тıти vb. ἀπειλεῖσθαι commineri: з-тıмъ (1. pl. praes.) act. 4/17.

запр҃ııати vb. παραγγέλλειν praecipere, denuntiare: з-ııаю cor[1] 7/10; з-ııаıемъ (1. pl. praes.) thes[2] 3/6, 3/12; з-ııахомъ thes[2] 3/10.

запр҃ııеніе n. 1) παραγγελία praeceptum: з-ніе (acc.) act. 16/24, -ніе tim[1] 1/18; з-нııмь (instr. sg.) act. 5/28. 2) ἀπειλή minae: з-нı҃ (acc. pl.) act. 4/29.

затворıти vb. 1) κατακλείειν includere:

з-рнχъ act. 26/10. 2) συγκλείειν concludere: з-рн (3. sg. aor.) rom. 11/32.

затворєнъ part. praet. pass. cum valore adiectivi ὁ ἐν φυλακῇ qui est in carcere: з-нъмъ (dat. pl.) pet[1] 3/19.

зачати vb. ἐνάρχεσθαι incipere: зачавъıй philip. 1/6.

землянъ cf. земнъ.

земнъ adj. ἐπίγειος terrenus, terrestris: з-на (nom. sg. f.) iac. 3/15, -лѧна cor[2] 5/1.

злоба (зъл-) f. ῥαδιουργία fallacia: з-би (gen. sg.) act. 13/10.

змиꙗ f. θηρίον bestia: змию act. 28/4, 28/5.

знаменати vb. σημειοῦν notare: з-найте thes[2] 3/14.

знамєниѥ n. τεκμήριον argumentum: з-ниχъ (loc. pl.) act. 1/3.

знати vb. προγινώσκειν praescire: з-ти act. 26/5.

зракъ m. μορφή forma: з-къ (acc.) philip. 2/7; з-цѣ (loc.) philip. 2/6. Adde: къ тъжє зракъ σύμμορφος configuratus philip. 3/21.

зѣрѣти на лица vb. προσωποληπτεῖν personas accipere: аще на лица зѣрите iac. 2/9; на лица зѣрѧще iac. 2/1.

И.

иде adv. καίτοι et quidem: heb. 4/3.

избити vb. τυμπανίζειν caedere: избıєнии (nom. pl.) heb. 11/35.

избъıти vb. 1) κερδαίνειν lucrum facere: и-ти act. 27/21. 2) ἀπογίγνεσθαι absumi: избъıкъше pet[1] 2/24.

избъıтъкъ m. περισσεία abundantia: и-къ (nom.) cor[2] 8/2; и-къ (acc.) iac. 1/21, rom. 5/17.

изѣкрати vb. 1) ἐπισκέπτεσθαι visitare: изѣкра act. 15/14. 2) προβιβάζειν detrahere: act. 19/33.

извлѣщи vb. ἐξωθεῖν expellere: и-щи act. 27/39.

изволити vb. 1) βούλεσθαι velle: ї-литъ iac. 4/4. 2) θέλειν velle: и-лити cor[2] 8/10. 3) αἱρεῖσθαι eligere: изволивъıй (pro изволи къı) thes[2] 2/13; изволивъ heb. 11/25.

извѣстовати vb. 1) μαρτυρεῖν testimonium perhibere: извѣстова act. 15/8. 2) βεβαιοῦν confirmare: извѣстоүıй cor[1] 1/21.

извѣстьнъ adj. 1) βέβαιος certus, confirmatus: и-нъ (nom.) heb. 9/17; и-нъ (acc.) heb. 3/14; и-ноү (acc. sg. f.) heb. 6/19; и-но (acc. sg. n.) pet[2] 1/10, heb. 3/6. 2) ἀσφαλής certus: и-но (acc.) act. 25/26. Adde: извѣстьно мı юстъ πέπεισμαι certus sum tim[2] 1/5.

изискати vb. ἐπισκέπτεσθαι considerare: изищите act. 6/3.

изити vb. ἀναβαίνειν ascendere: изидетъ act. 21/12.

из-млада adv. ἀπὸ βρέφους ab infante: tim[2] 3/15.

изнемощи (-мог-) vb. ἀσθενεῖν infirmum fieri: и-могъ rom. 4/19; и-могохомъ cor[2] 11/21.

имѣниѥ n. 1) εὐπορία acquisitio: и-ниѥ (nom.) act. 19/25. 2) ὑπόστασις substantia: и-нıю (nom.) heb. 11/1. 3) τὸ ἔχειν quod habetur: и-ниꙗ (gen.) cor[2] 8/11.

иноплеменикъ (-менникъ) m. ἀλλόφυλος alienigena: и-ники (instr. pl.) act. 10/28.

нѣкъ prn. τίς quidam: нѣи (nom. pl.) tim[1] 1/6, 1/19, 6/29; нѣкмъ (dat. pl.) tim[1] 5/24, tim[2] 2/18.

искати vb. 1) ἐπιζητεῖν quaerere: ищете act. 19/39. 2) ἀνακρίνειν scrutare: ищюще act. 17/11.

ис-кони adv. ἔκπαλαι iam olim: pet[2] 2/3.

искоусити vb. γυμνάζειν exercitare: искоушена (acc. pl. n.) heb. 5/14.

искоушение n. 1) δοκίμιον probatio: и-нию (nom.) iac. 1/3. 2) δοκιμή probatio, experimentum: и-нию (nom.) rom. 5/4; и-нию (acc.) cor[2] 2/9; и-ниемь cor[2] 9/13.

исповѣдати vb. ἐξαγγέλλειν annuntiare: и-даете pet[1] 2/9.

исправити vb. 1) ἀνορθοῦν erigere: и-клѧ act. 15/16. 2) ἐπιδιορθοῦν corrigere: и-кыши tit. 1/5. 3) κατευθύνειν dirigere: и-кить thes[1] 3/11.

испълнити (-плъ-) vb. προσαναπληροῦν supplere: и-ниша cor[2] 11/9.

испълнѣнъ part. cum valore adiectivi ὁλόκληρος integer: и-нѣнн (nom. pl.) iac. 1/4.

ис-пьрва adv. 1) ἄνωθεν ab initio: act. 26/5. 2) ἔκπαλαι prius: pet[2] 3/5.

истина f. 1) τὸ ἀσφαλές certum: и-ны (gen.) act. 21/34; ї-нѕ act. 22/30. 2) cum къ πάντως utique: къ и-ноу act. 28/4. 3) cum по a) κατὰ ἀκρίβειαν iuxta veritatem: по и-нѣ act. 22/3. b) κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην secundum certissimam: по и-нѣ act. 26/5.

истоноути (-топ-) vb. καταπίνεσθαι devorari: истопоша heb. 11/29.

истъргноути (-тръг-) vb. ἀποσπᾶν abstrahere: и-гъшемъ сѧ (pass.) act. 21/1.

исцѣлити vb. ἐγείρειν allevare: и-лить iac. 5/15.

исцѣлити сѧ vb. ἀπαλάσσεσθαι recedere: и-ти сѧ act. 19/12.

исцѣлѣние n. ἴαμα curatio: и-ниа (gen.) cor[1] 12/28, 12/30; ищѣлѣний cor[1] 12/9.

ити vb. 1) ἀπιέναι abire: идоста act. 17/10. 2) συνέπεσθαι comitari: идѧше act. 20/4. 3) ἐξακολουθεῖν sequi: идоуть pet[2] 2/2. 4) cum пѣшь πεζεύειν per terram iter facere: пѣшь ити act. 20/13.

ищистити vb. ἁγνίζειν purificare: и-тите iac. 4/8.

ищѣлѣние cf. исцѣлѣние.

К.

каити сѧ vb. μεταμέλεσθαι poenitere: каѭхъ сѧ cor[2] 7/8.

ключити сѧ vb. συμβαίνειν contingere: ключи сѧ (3. sg. aor.) act. 21/35, pet[2] 2/22.

клѧтва f. 1) ἀρά maledictio: к-въı (gen.) rom. 3/14. 2) κατάρα maledictio: к-ва iac. 3/10, gal. 3/13; к-въı (gen.) gal. 3/13, heb. 6/8; к-вѣ (dat.) pet[2] 2/14; к-вою gal. 9/10. 3) ὁρκομωσία iusiurandum: к-въı (gen.) heb. 7/20, 7/21; к-вою heb. 7/21.

кнезь (= къназь) m. ἡγεμών dux: к-земь (dat. pl.) pet[1] 2/14.

книга f. ἐπιστολή epistola: к-гъı (acc.

pl.) pet^2 3/1; к-гамн cor^1 16/3, thes^2 2/2; к-гахъ pet^2 3/16.

книжникъ m. ποιητής poëta: к-никъ (gen. pl.) act. 17/28.

ковъ m. 1) ἐπιβουλή insidiae: ковь (nom.) act. 9/24; ковоу act. 20/3, 23/30; ковъмн act. 20/19. 2) συστροφή insidiae: ковъ (acc.) act. 23/12. 3) ἔνεδρα insidiae: ковъ (acc.) act. 23/16.

коликъ prn. ἡλίκος quantus: к-коу (acc. sg. f.) iac. 3/5.

коньчанию n. ἐκπλήρωσις expletio: к-нью (acc.) act. 21/26.

корабль m. 1) σκάφη scapha: к-лѣ (acc.) act. 27/16. 2) ναῦς navis: к-лѣ (acc.) act. 27/41.

косноути vb. θιγγάνειν tangere: к-нетъ heb. 11/28.

кошница f. σαργάνη sporta: к-цн (loc.) cor^2 11/33.

край m. 1) ἀρχή initium: краѥ (acc. pl.) act. 10/11. 2) γῆ terra: край (nom.) act. 27/43; краѭ (gen.) act. 27/44. 3) cum при ἄσσον prope: при краи act. 27/13. Adde: по краю идоущѥ παραλεγόμενοι iuxta navigantes act. 27/8.

красти (крад-) vb. 1) νοσφίζειν fraudere: крадоущѥ tit. 2/10. 2) cum скѧтаѭ ἱεροσυλεῖν sacrilegium facere: с-таѭ крадѣши rom. 2/22.

кромѣ adv. 1) χωρίς sine: rom. 3/21. 2) παρά contra: act. 18/13. 3) ἐκτός extra: act. 26/22.

крѣпити сѧ vb. 1) ἐνδυναμοῦν convalescere: к-лаше сѧ act. 9/22. 2) ἰσχύειν confirmari: к-лаше сѧ act. 19/20. 3) σκληρύνεσθαι indurari: к-лѫхоу сѧ act. 19/9.

крѣпъкъ adj. 1) στερεός solidus: к-къı (gen. sg. f.) heb. 5/12. 2) κραταιός potens: к-коую (acc. sg. f.) pet^1 5/6.

коупльı f. πραγματεία negotium: кѢпльми tim^2 2/4. Adde: к-лѣми изкалѣкоутъ ἐμπορεύσονται negotiabuntur pet^2 2/3.

Л.

лишити vb. 1) λείπειν deficere: лишенъ (nom. sg.) iac. 1/5; лишени (nom. pl.) iac. 1/4. 2) ἀποστερεῖν privare: лишени (nom. pl.) cor^1 6/7, tim^1 6/5. 3) cum сѧ ἡττᾶσθαι minus habere, inferiorem esse: лишисте сѧ cor^2 12/13.

ловити vb. 1) ἐνεδρεύειν insidiari: ловатъ act. 23/21. 2) ἐνέδραν ποιεῖν insidias tendere: ловѧще act. 25/3.

лоучий comp. κρείττων melior: лоуче pet^1 3/17, cor^1 7/38.

лъгъко adj. n. cum valore substantivi ἄνεσις remissio: л-ко (nom.) cor^2 8/13.

лъжа f. κυβεία nequitia: къ лъжи eph. 4/14.

лъжьıю adv. κενῶς inaniter: iac. 4/5.

лъжь adj. 1) πλαστός fictus: лъжи (instr. pl.) pet^2 2/3. 2) σεσοφισμένος doctus: лъжимъ (dat. pl.) pet^2 1/16.

лъстити vb. 1) δολοῦν dolose agere: лъщахоу rom. 3/13. 2) ἀπατᾶν seducere: лъстіть eph. 5/6; лъстѧ iac. 1/26. 3) δελεάζειν pellicere, decipere: лъстѧще pet^2 2/14; лъстѧть сѧ pet^2 2/18.

любодѣй m. πόρνος fornicator: cor^1 5/11.

любъı f. 1) φιλία amicitia: любъı (nom.)

iac. 4/4. 2) ἀγάπαι epulae: къ лю҃бъвьхъ iud. 0/12.

людьскъ adj. δημόσιος publicus: л-скоую (acc. sg. f.) act. 5/18. Adde: прѣдь лю҃дьми δημοσίᾳ publice act. 16/37, 18/28, 20/20.

М.

милость f. γνῶσις scientia: по м-сти pet[1] 3/7.

милосьрдиѥ (-срѣд-) n. 1) φιλανθρωπία humanitas: м-дию (acc.) act. 28/2. 2) σπλάγχνα viscera: м-дию (nom.) philip. 2/1.

милосьрдъ adj. εὔσπλαγχνος misericors: м-дн (nom. pl.) pet[1] 3/8.

мимогрѧсти (-грѧд-) vb. διαπορεύεσθαι praeterire: м-грѧдъıй rom. 15/24.

мимонти vb. διέρχεσθαι pertransire: м-ндъı act. 8/40.

мимоходити vb. διέρχεσθαι praeterire: м-ходѧ act. 17/23.

мимошьд- vb. διαγίγνεσθαι peragi: м-шьдъшю (dat. sg. m.) act. 27/9.

мирьнъ adj. εἰρηνικός pacificus: мирна (nom. sg. f.) iac. 3/17.

мнѣти cf. мьнѣти.

много adv. ἐφ' ἱκανόν satis: act. 20/11.

многоцѣньнъ adj. πολυτελής locuples: м-ньно pet[1] 3/4.

многъ adj. 1) ἱκανός magnus, multus: м-гъ (nom.) act. 20/37, 22/6; м-го (acc. sg. n.) act. 14/3; м-гоу (dat. sg. m.) act. 27/9; м-зи (nom. pl.) act. 19/19; м-гъı (nom. pl. f.) act. 20/8; м-гъı (acc. pl. m.) act. 14/21, 27/7, -ги act. 18/18, мъногъı act. 21/10. 2) πλείονες plures: м-гъı (acc. pl. m.) act. 27/20; м-зѣхъ act. 24/17. Adde: къ мнозѣ ἐπὶ πλεῖον diu act. 20/9.

молитва f. 1) εὐχή votum: м-воу act. 21/23. 2) ἔντευξις postulatio: м-къı (acc. pl.) tim[1] 2/1; м-кою tim[1] 4/5. 3) ἱκετηρία supplicatio: м-къı (acc. pl.) heb. 5/7.

молити vb. 1) ἀξιοῦν rogare: молаше act. 15/38. 2) παραινεῖν suadere, consolari: млѭ act. 27/22; молише сѧ act. 27/9. 3) εὔχεσθαι optare: молилъ act. 26/29.

морскъ adj. ἁλιός marinus: м-скъıхъ (gen. pl.) iac. 3/7.

моудръ adj. σοφός sapiens: м-ръ (nom.) iac. 3/13.

моужь m. ἄρσην masculus: моужи на моужа rom. 1/27.

моука f. 1) πάθημα passio: моукъ (gen. pl.) heb. 10/32; моукамъ pet[1] 5/9; моуками heb. 2/10; моукахъ pet[1] 4/13, col. 1/24. 2) τιμωρία supplicium: моуцѣ (dat.) heb. 10/29. 3) μαρτύριον testimonium: моукою tim[2] 1/8.

моучитель m. τύραννος tyrannus: м-ля (gen.) act. 19/9.

моучити vb. 1) κολάζειν punire: м-тн act. 4/21. 2) τιμωρεῖσθαι punire, castigare: моучатъ act. 22/5; моуча (= моуча) act. 26/11. 3) ἀθλεῖν certare in agone: мѫчѥнъ tim[2] 2/5.

мъногъ cf. многъ.

мъıслити vb. 1) νομίζειν existimare: м-литѣ cor[1] 7/36. 2) προνοεῖν providere: м-лѧще rom. 12/17.

мъıсль f. 1) νοῦς sensus: мъıсль (acc.)

rom. 14/5; мъıсли (gen.) col. 2/18; мъıсли (dat.) rom. 12/2; мъıсли (loc.) cor[1] 1/10. 2) ἔννοια cogitatio, intentio: мъıсль (acc.) pet[1] 4/1; мъıслıмъ (dat. pl.) heb. 4/12. 3) λογισμός cogitatio: мъıслıмъ (dat. pl.) rom. 2/15.

мълва (млъ-) f. τάραχος turbatio: м-ва act. 19/23.

мѣздa f. 1) τὸ ἱκανόν satisfactio: м-дογ act. 17/9. 2) χρήματα pecunia: м-дογ act. 24/26.

мнѣтн vb. 1) νομίζειν existimare: мнѧıемъ (dat. pl.) tim[1] 6/5. 2) ἡγεῖσθαι arbitrari: мнıнтє pet[2] 3/15; мнѧııє pet[2] 2/13. 3) ὑπονοεῖν suspicari: мнѧхογ act. 27/27. 4) ἐλλογεῖσθαι imputari: мнıнимъ (nom.) rom. 5/13. 5) οἴεσθαι aestimare: мнıтъ iac. 1/7. 6) φάσκειν dicere: мнѧııє сѧ rom. 1/22.

мѣсто n. χῶρος Corus: къ мѣстογ act. 27/12. Adde: къ мѣсто χάριν causa iud. 0/16.

мѧтєжь m. 1) ἀνάχυσις confusio: м-жь (acc.) pet[1] 4/4. 2) σύγχυσις confusio: м-жа (gen.) act. 19/29.

N.

напасти (-пад-) vb. 1) ἐφιστάναι instare: нападъıше act. 6/12. 2) κατεφιστάναι insurgere: нападоша act. 18/12.

напсати vb. ἐπιστέλλειν per epistolam mandare, scribere: напсахомъ act. 21/25; н-ти act. 15/20.

нарєııи (-рєк-) vb. 1) κρίνειν decernere: нарєчєнаıа (acc. pl.) act. 16/4. 2) προβάλλειν propellere: нарєкъшємъ act. 19/33. 3) cum прѣжде προχειροτονεῖν praeordinare: прѣжде нареченымь (dat. pl.) act. 10/41.

нарıцати vb. 1) ὀνομάζειν invocare: н-цати act. 19/13. 2) ἐπικαλεῖν appellare, invocare: н-цаю act. 25/11; н-цаєııи act. 25/12; н-цаєтъ сѧ (pass.) act. 15/17.

народъ m. 1) λαός populus: н-да (gen.) act. 21/36; н-дογ act. 21/30. 2) δῆμος plebs: н-дъ (acc.) act. 19/30; н-дογ act. 17/5, 19/33. 3) πλῆθος multitudo: н-дъ (nom.) act. 2/6, 14/4, 15/12, 17/4, 23/7, 25/24, -родъ act. 5/14; н-дъ (acc.) act. 15/30; н-дογ act. 14/1, 21/22; н-домь (instr. sg.) act. 6/5, -дъмь act. 19/9.

наръчитъ adj. 1) τακτός statutus: н-тъ (acc.) act. 12/21. 2) προστεταγμένος statutus: н-та (acc. pl. n.) act. 17/26. 3) ἡγούμενος primus: н-та (acc. dual.) act. 15/22.

наставьıникъ m. παιδαγωγός paedagogus: н-ııикъ (gen. pl.) cor[1] 4/15.

настати vb. ἐφιστάναι instare: наста tim[2] 4/6.

настоıати vb. 1) ἐνιστάναι praesentem esse: н-ııаıаго (gen.) gal. 1/4. 2) ἐφιστάναι instare, imminere: настѫıий tim[2] 4/2; н-ııаıий act. 28/2. 3) παρεῖναι adesse: н-ııаııю (acc. sg. f.) pet[2] 1/12.

наѹстити vb. 1) ὑποβάλλειν subicere: н-тите (3. pl. aor.) act. 6/11. 2) παροτρύνειν concitare: н-тıııа act. 13/50. 3) ἀναπείθειν persuadere: н-тıııа act. 14/19. 4) συγχεῖν concitare: н-тıııа act. 21/27.

наоучити vb. γυμνάζειν exercitare: нчено pet² 2/14.

начати vb. προενάρχεσθαι incipere: начасте cor² 8/10.

начатъкъ m. 1) ἀπαρχή primitiae: нкъ (nom.) rom. 11/16, cor¹ 16/15; нкъ (acc.) iac. 1/18, rom. 8/23. 2) τὰ ἀκροθίνια praecipua: нка (gen.) heb. 7/4.

неволею instr. sg. cum valore adv. a them. неволи ἄκων invitus: cor¹ 9/17.

негли adv. τάχα forsitan: rom. 5/7. Cf. некли.

негодовати vb. 1) προσοχθίζειν infensum esse: нваχъ heb. 3/10. 2) βαρεῖσθαι gravari: ндоующе cor² 5/4.

недостоинъ adj. οὐκ ἄξιος indignus: нстоі҃ны (acc. pl. m.) act. 13/46; нстоі҃йнаа (acc. pl. n.) rom. 1/28.

некли како conj. εἴπως si quomodo: rom. 11/14.

неключимъ adj. 1) ἀδόκιμος reprobus: нмъ (nom. sg. m.) cor¹ 9/27; нма (nom. sg. f.) heb. 6/8. 2) ἄχρηστος inutilis: нмаго (acc. sg. m.) philem. 0/11.

немощьнъ adj. ἀδύνατος infirmus: нщнъ act. 14/8; нщьноє (subst.) rom. 8/3.

ненавидѣти vb. οὐ γινώσκειν non noscere: ндитъ ioan¹ 3/1.

неправьда f. ἀδίκημα iniquum: нда act. 18/14; ндоу act. 24/20.

непраздьнъ adj. οὐκ ἀργός non vacuus: ндьнъ (gen. pl.) pet² 1/8. Adde: непраздьна бывъши συλλαβοῦσα cum conceperit iac. 1/15.

непрѣзнинъ cf. непрѣзнинъ.

непрѣзнъ cf. непрѣзнь.

непрѣзнинъ adj. 1) τοῦ σατανᾶ satanae: непрѣзнѣнѣ (dat. sg. n.) thes² 2/9. 2) διαβόλου diaboli: нѣзнинѣ (voc. sg. m.) act. 13/10; нѣзнинеѹ (acc. sg. f.) tim¹ 3/6, 3/7; нѣзнинна (nom. pl. n.) ioan¹ 3/10; нѣзнинна (acc. pl. n.) ioan¹ 3/8; нѣзнинамъ eph. 6/11. 3) δαιμονιώδης diabolicus: нѣзнинна (nom. sg. f.) iac. 3/15. 4) ἀθέμιτος illicitus: нѣзнинъіхъ (loc. pl.) pet¹ 4/3.

непрѣзнь f. 1) σατανᾶς satanas: нѣзнь (nom.) cor¹ 7/5, thes¹ 2/18; нѣзни (gen.) cor² 2/11, tim¹ 5/15, -ѣзни act. 5/3. 2) διάβολος diabolus: нѣзнь (nom.) ioan¹ 3/8; нѣзни (gen.) ioan¹ 3/8, -ѣзни act. 10/28; нѣзни (dat.) iac. 4/7, eph. 4/27; нѣзнію iud. 0/9.

непщеванїе (непъште-) n. ὑπόνοια suspicio: нваніа (nom. pl.) tim¹ 6/4.

несмъıслънъ (несъ-) adj. ἄλογος sine ratione: нльно act. 25/27.

нечистота f. ἀσέλγεια luxuria: нтотъ (gen. pl.) pet² 2/2.

нечистъ adj. πονηρός nequam: нстъı (acc. pl.) act. 19/12.

низвести ἐξαγαγεῖν educere: нсти heb. 8/9.

низъвѣсити vb. χαλᾶν summittere: нвѣшьшемъ act. 27/30.

низъложити vb. χαλᾶν summittere: нложьше act. 27/17.

носити vb. 1) περίκεισθαι circumdatum esse: номоу act. 28/20. 2) ἐπιφέρεσθαι deferri: носити act. 19/12.

ноудити vb. 1) ἀναγκάζειν cogere, com-

pellere: ноудисте cor² 12/11; ноужахъ act. 26/11; ноуженъ gal. 2/3. 2) cum сѧ παραβολεύεσθαι tradere: ноужь сѧ philip. 2/30.

ноужа cf. ноужда.

ноужда f. βία vis: ноужда (gen.) act. 21/35; ноуждею act. 5/26, -жею act. 27/41.

нъıнѣ adv. παραυτίκα in praesenti: cor² 4/17.

O.

обѣщати cf. обѣщати.

обѣщникъ (обкштъ-) m. κοινωνικός qui communicat: о-кѡмъ (dat. pl.) tim¹ 6/18.

обида f. ῥαδιούργημα pessimum facinus: о-да act. 18/14.

обидити vb. καταπονεῖν opprimere: о-дима (acc. sg. m.) pet² 2/7.

обиновати сѧ vb. λαμβάνειν accipere: о-ноуѭтъ сѧ gal. 2/6.

обитєлъ cf. обитѣлъ.

обитѣлъ f. ξενία hospitium: о-тѣлъ (acc.) act. 28/23, ѡ-тєл philem. 0/22.

обитѣлью бъıти vide sub бъıти.

обладати vb. 1) κυριεύειν dominari: о-даѭтъ rom. 14/9. 2) κατακυριεύειν dominari: о-дающе pet¹ 5/3. 3) καταδυναστεύειν per potentiam opprimere: о-даютъ iac. 2/6.

область f. 1) χώρα regio: о-стъ (acc.) act. 26/20. 2) ἐπαρχία provincia: о-сти (gen.) act. 23/34.

обличити vb. 1) ἐξελέγχειν arguere: о-чити iud. 0/15. 2) διακατελέγχειν revincere: о-чаше act. 18/28.

образъ m. 1) τύπος forma, exemplum: образъ (nom.) pet¹ 5/3, rom. 5/14, cor¹ 10/6, tim¹ 4/12; образъ (acc.) act. 23/25, rom. 6/17, philip. 3/17, thes² 3/9, tit. 2/7, -разь act. 7/43; образоу act. 7/44, thes¹ 1/7, heb. 8/5. 2) ἀντίτυπος exemplar: образъ (acc.) heb. 9/24. 3) ὑποτύπωσις forma, conformatio: образъ (acc.) tim² 1/13; образоу tim¹ 1/16. 4) μόρφωσις species: образъ (acc.) rom. 2/20, tim² 3/5. 5) ὁμοίωμα similitudo: образоу rom. 5/14. 6) σχῆμα figura, habitus: образъ (nom.) cor¹ 7/31; образъмь philip. 2/8. 7) χαρακτήρ figura: образъ (nom.) heb. 1/3. 8) τρόπος modus: образъмь rom. 3/2. 9) ὑπογραμμόν exemplum: образь (acc.) pet¹ 2/21.

обратити vb. 1) περιτρέπειν convertere: о-тиша act. 26/24. 2) μετιστάναι avertere: обрати (3. sg. aor.) act. 19/26. 3) μεταστρέφειν convertere: о-титъ сѧ (pass.) iac. 4/9.

оброкъ m. φόρος tributus: о-къ (acc. sg.) rom. 13/7; о-кы (acc. pl.) ibid.

оброучити vb. ἁρμόζειν despondere: о-чиχъ cor² 11/2.

обрѣсти vb. τύχειν agere: о-сти act. 27/3.

обрѣтати vb. σχεῖν habere: о-таю act. 25/26.

обьходити vb. περιέρχεσθαι circumire: о-дѫщиχъ act. 19/13.

обѣтованиє n. ἐπάγγελμα promissum: о-нию pet² 3/13; о-ниа (nom. pl.) pet² 1/4.

обѣщати vb. 1) καταθέσθαι praestare:

о-ıратн act. 25/9. 2) τάσσειν constituere: обѣıравкше act. 28/23.

обѧзатн сѧ vb. ἐμπλέκεσθαι se implicare: w-зает сѧ tim^2 2/4; о-завъше сѧ pet^2 2/20.

огродити (град-) vb. ταρταροῦν detrahere in tartarum: огрожь pet^2 2/4.

одѣжда f. 1) χιτών tunica: о-ждь act. 9/39. 2) ἐσθής vestis: къ о-ждн act. 10/30.

одѣнıе n. περιβόλαιον velamen: о-нıе (acc.) cor^1 11/15.

ожити vb. ζωοποιεῖσθαι vivifieri: оживъ pet^1 3/18.

оклеветавати vb. ἀντιλοιδορεῖν maledicere: о-тавше pet^1 2/23.

оклıвкетатн vb. 1) κατηγορεῖν accusare: о-танъıй act. 25/16; о-тающемъ (dat. pl.) rom. 2/15. 2) καταλαλεῖν detrahere: о-таıетъ iac. 4/11; о-таıють pet^1 3/16; о-тайте iac. 4/11; о-таıй ibid. 3) λοιδορεῖν maledicere: о-тань pet^1 2/23; о-таıеми (nom. pl.) cor^1 4/12.

окрьстъ стати cf. стати.

оскврнити vb. 1) φθείρειν disperdere: о-нитъ cor^1 3/17. 2) βεβηλοῦν violare: о-нити act. 24/6.

ослабити vb. ἀνιέναι laxare: о-бивъше act. 27/40.

ослабѣти vb. ἀνίεσθαι solvi: о-бѣша act. 16/26.

особь adv. ἰδίᾳ pro se, seorsum: cor^1 12/11.

остати сѧ vb. ἀπέχεσθαι abstinere: останѣте сѧ pet^1 2/11.

осоужениıе n. 1) κρίσις iudicium: о-нıе (acc.) iac. 5/12. 2) κατάκρισις damnatio: о-нıе cor^2 3/9, 7/3. 3) κατάκριμα damnatio, condemnatio: о-нıе (nom.) rom. 8/1; о-нıе (acc.) rom. 5/16, 5/18. 4) ἀπόκριμα responsum: о-нıе (acc.) cor^2 1/9.

отвръщи (-кръг-) vb. ἀποτιθέναι abicere, deponere: wтвкргъше iac. 1/21, pet^1 2/1.

отвѣтъ m. ἀπολογία defensio, ratio: w-тъ (acc.) act. 22/1, cor^2 7/11; w-та (gen.) act. 25/16; w-тѣ pet^1 3/15; w-тѣ (loc.) philip. 1/7, 1/16. Adde: без' wтвѣта ἀντιῤῥήτων cum contradici non possit act. 19/36.

отвѣщавати vb. ἀπολογεῖσθαι reddere rationem: w-каю act. 24/10; w-кающе act. 26/1; w-кающю act. 25/8, 26/24.

отданиıе n. πάρεσις remissio: w-нıе (acc.) rom. 3/25.

отлоучити сѧ vb. χωρίζεσθαι discedere: wтлоучь сѧ act. 18/1.

отметаниıе n. 1) ἐκβολή iactus: w-нıе (acc.) act. 27/18. 2) ἀθέτησις destitutio: w-нıе (acc.) heb. 9/26.

отметати cf. отмѣтати.

отмѣтати vb. 1) περιστάναι devitare: wтметай tim^2 2/16. 2) ἀκυροῦν irritum facere: wтмѣтаıетъ gal. 3/17. 2) cum сѧ a) παραιτεῖσθαι recusare: wтмѣтаю сѧ act. 25/11. b) ἀντιτάσσεσθαι contradicere: wтмѣтающемъ сѧ act. 18/6.

отнюдъ adv. ἀφ' ὧν ex iis: wтнюдъ heb. 5/8.

отрадньıе comp. n. g. a them. отрадьнъ εὐθυμότερον bono animo: act. 24/10.

отрѣзати vb. ἀποκόπτειν abscindere: ѡ-закъше act. 27/32.

отрѣщи сѧ (-рѣк-) vb. 1) ἀπειπεῖν abdicare: wтрѣхомъ сѧ cor² 4/2. 2) παραιτεῖσθαι se excusare: wтрѣкоша сѧ heb. 12/19.

очистити сѧ vb. σωφρονεῖν esse prudentem: о-тите сѧ pet¹ 4/7.

очищение n. ἁγνισμός purificatio: о-нию act. 21/26.

ошьд- vb. ἀναχωρεῖν secedere: ошьдъ act. 23/9; о-дъше act. 26/31.

П.

пагоуба f. ἅλωσις captio: къ п-боу pet² 2/12.

пасти сѧ (-пад-) vb. καταπίπτειν cadere: пасти сѧ act. 28/6.

паче adv. μάλιστα maxime: act. 20/38, 26/3, pet² 2/10.

печалънъ adj. ὀδυνώμενος dolens: п-лѧни (nom. pl.) act. 20/38.

пиво n. πόμα potus: пиво (acc.) cor¹ 10/4.

питѣти сѧ vb. 1) ἐντρυφᾶν affluere: питѣюще сѧ pet² 2/13. 2) σπαταλᾶν in deliciis esse: питѣюшаꙗ сѧ (nom. sg. f.) tim¹ 5/6.

пища f. διατροφή alimentum: пищѫ tim¹ 6/8.

пианица m. μέθυσος ebriosus: п-ца (nom. sg.) cor¹ 5/11; п-ца (nom. pl.) cor¹ 6/10.

плащаница f. ὀθόνη linteum: п-цоу act. 10/11.

плачь m. πένθος luctus: къ плачь iac. 4/9.

пѧтьскъ adj. κοσμικός saecularius: п-скыχ (gen. pl.) tit. 2/12.

плѣнити vb. κερδεῖν lucrifacere: п-нѥнн (nom. pl.) pet¹ 3/1.

побѣдити vb. 1) ἡττᾶν superare: побѣжень (nom. sg.) pet² 2/9; побѣжени (nom. pl.) pet² 2/20. 2) καταγωνίζεσθαι vincere: п-дишꙗ heb. 11/33.

повелѣние n. 1) κέλευσμα iussum: п-нии (loc.) thes¹ 4/16. 2) п-нига (gen.) heb. 11/23. 3) διαταγή dispositio, ordinatio: п-нию rom. 13/2; п-нѥмь act. 7/53. 4) τὸ διατεταγμένον praeceptum: п-нью act. 23/31. 5) ἐπαγγελία promissio: п-нию tim² 1/1. 6) παραγγελία praeceptum: п-нию tim¹ 1/5; п-нига (acc. pl.) thes¹ 4/2. 7) ἐπιταγή praeceptum: п-нига (gen.) cor¹ 7/25, tim¹ 1/1; п-нию rom. 14/25, cor¹ 7/6, cor² 8/8, -нїю tit. 1/3; п-нїемъ (instr. sg.) tit. 2/15. 8) ἐπιτροπή potestas: п-нѥмь (instr. sg.) act. 26/12.

повиноватн сѧ vb. πείθεσθαι obedire, credere: п-ноуютъ сѧ iac. 3/3; п-ноующимъ сѧ rom. 2/8.

повинѣнъ adj. 1) ὑπέχων sustinens: п-нѣни (nom. pl.) iud. 0/7. 2) ἀπειθής incredibilis: п-нїи (nom. pl.) tit. 1/16.

повѣдати vb. 1) ἐκκαλεῖν loqui: п-дати act. 23/22. 2) ἐκδιηγεῖσθαι narrare: п-дающе act. 15/3. 3) μηνύειν indicare: п-давъшаго (acc. sg. m.) cor¹ 10/28.

подати vb. 1) ἐπιχορηγεῖν ministrare, subministrare: подадите pet² 1/5; подаи gal. 3/5; подаѥмо col. 2/19; подастъ сѧ (pass.) pet² 1/11. 2) δωρεῖ-

σθαι donare: подана (nom. pl. n.) pet[2] 1/3, 1/4.

подвизати сѧ vb. 1) ἀσκεῖν studere: п-заю сѧ act. 24/16. 2) ἐπαγωνίζεσθαι supercertari: п-зати сѧ iud. 0/3.

подобати vb. 1) ὀφείλειν debere: п-блѥть act. 17/29. 2) καθήκειν convenire, decere: п-блѥть act. 22/22. 3) πρέπειν decere: п-блющаѧ (acc. pl. n.) tit. 2/1.

подобити сѧ vb. μιμεῖσθαι imitari: п-би сѧ (imp.) ioan[3] 0/11; п-бите сѧ heb. 13/7; п-бити сѧ thes[2] 3/7.

подобьно adv. ὁσίως sancte: thes[1] 2/10.

подобьнъ adj. 1) ὁμοιοπαθής similis passibilis: п-бьнъ (nom.) iac. 5/17. 2) μιμητής imitator: п-бьни (nom. pl.) eph. 5/1. 3) εἰκώς similis: п-бьнъ (nom. sg.) iac. 1/6, 1/23.

поєти cf. пѣти.

позоръ m. πανήγυρις frequentia: къ п-рꙋ heb. 12/22. Cf. etiam къти.

поимати vb. 1) ἐγκαλεῖν accusare: поѥмлѥть rom. 8/33; поимахꙋ act. 23/28. 2) ἐντυγχάνειν interpellare: поима act. 25/24.

поискати vb. ἐπιζητεῖν requirere: п-кажь act. 12/19.

покой m. ἄνεσις requies: покоѧ (gen.) cor[2] 2/12.

покоити сѧ vb. καταπαύειν requiescere: покои сѧ heb. 4/10.

полагати vb. καταβάλλειν iacere: п-гающе heb. 6/1.

польза f. ὠφέλεια quaestus: п-зы (gen.) iud. 0/16.

поманоꙋти vb. κατασείειν annuere: п-ноꙋжь act. 12/7.

помѧкти cf. помѧти.

помѧти vb. κατασείειν annuere, silentium postulare: п-мѧкъ act. 19/33, -кѫ ib. 13/16.

помꙑшлѧти vb. 1) λογίζεσθαι existimare: п-лѧюшн rom. 2/3. 2) παραλογίζεσθαι fallere: п-лѧюще iac. 1/22. 3) νοεῖν intelligere: п-лѧюмо (nom. pl. n.) rom. 1/20.

помꙑшлѥнїѥ n. 1) νόημα sensus, cogitatio: п-нїа (nom. pl.), п-нїй (gen. pl.) cor[2] 2/11. 2) ἐπίνοια cogitatio: п-нїѥ (nom.) act. 8/22.

помѣтати vb. ῥίπτειν proicere: п-тающе́мъ act. 22/23.

понєсти vb. ὑποφέρειν sustinere: п-сти cor[1] 10/13.

поношєнїѥ n. ὀνειδισμός improperium: п-нїѥ (acc.) heb. 11/26, 13/13.

порокъ cf. бєс порока.

послати (-съл-) vb. 1) προπέμπειν deducere: послани (nom. pl.) act. 15/3. 2) μεταπέμπειν perducere: послѣти (3. sg. praes.) act. 25/3. 3) ἐξαποστέλλειν mittere: послѭ act. 22/21. 4) ἀπολύειν dimittere: послани (nom. pl.) act. 15/30.

послоꙋжити vb. ὑπηρετεῖν ministrare: п-жиста act. 20/34; п-живъ act. 13/36.

послоꙋшати vb. 1) πείθεσθαι persuasum esse, credere: п-шай act. 23/21. п-шахꙋ act. 28/24; п-шающю (dat. sg. m.) act. 21/14. 2) πειθαρχεῖν oboedire: п-шати act. 27/21. 3) ἐπακροᾶσθαι audire: п-шахꙋтъ act. 16/25. 4) ἐνσχέσθαι obnoxium esse: п-шалѣ бѭ act. 18/14.

послѣдовати vb. 1) ἐξακολουθεῖν sequi: п-вавъше pet^{2} 1/16, 2/15. 2) παρακολουθεῖν assequi: п-ва tim^{1} 4/6.

поспѣшьствовати vb. 1) ἐνεργεῖν operari: п-ствова gal. 2/8; п-ствованъıй ibid. 2) συναγωνίζεσθαι una pugnare, adiuvare: п-ствоуйтє rom. 15/30.

поставити vb. 1) ἀνιστάναι erigere: п-ви (3. sg. aor.) act. 9/41. 2) παρατιθέναι apponere: п-ви (3. sg. aor.) act. 16/34. 3) cum прѣжде προχειρίζεσθαι praedicare: прѣжде п-клѣнаго (acc. sg. m.) act. 3/20.

постигноути vb. 1) καταλαμβάνειν comprehendere: п-гноу philip. 3/12; п-гнєтъ thes^{1} 5/4; постижєнъ ibid.; п-гноути philip. 3/13. 2) ἐπιλείπειν deficere: п-гнєтъ heb. 11/32.

пострадати vb. 1) ὑπομένειν sustinere: п-да (3. sg. aor.) heb. 12/2; п-давъшаго (acc. sg. m.) heb. 12/3. 2) συναθλεῖν laborare: п-даста philip. 4/3. 3) ταλαιπωρεῖν miserum esse: постражѣтє iac. 4/9. 4) κακοπαθεῖν mala pati, laborare: постражи (imp.) tim^{2} 2/3.

потопити vb. κατακλύζειν inundare: п-плювъ pet^{2} 3/6.

потрѣбити сѧ vb. ἐξολοθρεύεσθαι exterminari: п-битъ сє act. 3/23.

потрѣбьнъ adj. ἀναγκαῖος necessarius: п-но (acc.) cor^{2} 9/5.

потъ m. χρώς superficies corporis humani, corpus: пота (gen.) act. 19/12.

потъщати сѧ vb. σπουδάζειν festinare: п-щимъ сѧ heb. 4/11; п-щитє сѧ pet^{2} 3/14; п-щахомъ сѧ thes^{1} 2/17.

похвалити vb. 1) εὐχαριστεῖν gratias agere: п-лиша rom. 1/21; похвалѧ act. 28/15, -хвалѧ cor^{1} 11/24; п-лювно cor^{2} 1/11. 2) cum сѧ καυχᾶσθαι gloriari: п-лю сѧ cor^{2} 10/8, 11/16, 11/18, 11/30, 12/5; п-литъ сѧ cor^{1} 1/29, -літъ сѧ eph. 2/9; п-лимъ сѧ cor^{2} 10/13; п-латъ сѧ gal. 6/13; п-лиѭ сѧ eph. 3/1; п-лящимъ сѧ cor^{2} 5/12; п-лити сѧ cor^{2} 10/16, 12/1, 12/6.

почисти (-чьт-) vb. ἀναγινώσκειν legere: почътъ act. 24/34.

поѧти (-нм-) vb. 1) ἀναλαμβάνειν assumere, suscipere: п-ти act. 20/13; понмъше act. 23/31. 2) ἐπιλαμβάνειν apprehendere: понмъше act. 17/19. 3) cum съ собою συμπαραλαμβάνειν secum assumere: поєти съ собою act. 15/37, 15/38.

правьдьнъ adj. ἔνδικος iustus: п-дьно rom. 3/8.

праздьнъ бъıти vide sub бъıти.

преданиє n. παραθήκη depositum: п-нїє tim^{1} 6/20, tim^{2} 1/14.

приближити сѧ vb. 1) κολλᾶσθαι se adiungere: п-жи сє (imp.) act. 8/29. 2) παρέρχεσθαι praeterire: п-жилъ сѧ act. 27/9. 3) προσάγειν apparere: п-жити сѧ act. 27/27.

призвати (-зъв-) vb. μετακαλεῖσθαι arcessere, vocare: п-зовѫ act. 24/25; п-звавъ act. 20/17.

приимати vb. 1) ἐπιδέχεσθαι recipere: пріємлютъ ioan^{3} 0/9, 0/10. 2) ἀποδέχεσθαι suscipere: пріємлюмъ act. 24/3. 3) ἀνέχεσθαι supportare: пріємлю̀ще col. 3/13. 4) κομίζεσθαι recipere, percipere: пріємлю̀тъ col. 3/25; прієм-

лѣщѣ pet[1] 1/9, pet[2] 2/13. 5) προσεᾶν permittere, ut quis adveniat: пришьлюю (dat. sg. m.) act. 27/7. 6) cum бѣдоу κινδυνεύειν periclitari: бѣдоу пришьлѣтъ act. 19/27. 7) cum моукоу ἀθλεῖν certare in agone: моукъ кто пришьлѣт tim[2] 2/5. 8) cum соудъ κρίνεσθαι iudicari: пришьлѣ соудъ act. 23/6; соудъ пришьлѣ act. 26/6. 9) cum хоулоу βλασφημεῖσθαι calumniari: хоулоу пришьлѣмъ rom. 3/8.

прикосноути сѧ vb. θιγγάνειν tangere, contrectare: п-нетъ сѧ heb. 12/20; п-ни сѧ col. 2/21.

приключити сѧ vb. συναντᾶν occurrere: п-чьшихъ сѧ act. 20/22.

прикрꙑти сѧ vb. ἐπικαλύπτεσθαι tegi: п-рꙑша сѧ rom. 4/7.

прилежати vb. 1) παρακεῖσθαι adiacere: п-житъ rom. 7/18, cor[2] 8/12. 2) προϊστασθαι praeponi, praeesse: п-жащю (dat. sg. m.) tim[1] 3/4; п-жати tim[1] 3/5. 3) ἐπέχειν intendere: п-жаше act. 3/5.

приложити vb. 1) καταφέρειν deferre: п-жихъ act. 26/10. 2) παρεισάγειν introducere: п-жатъ pet[2] 2/1. 3) συγκρίνειν comparare: п-жити cor[2] 10/12. 4) cum сѧ προσκληροῦσθαι adiungi: п-жишa сѧ act. 17/4.

принести vb. παρεισφέρειν subinferre: п-несъше pet[2] 1/5.

приобрѣсти vb. περιποιεῖν acquirere: п-рѣтѣ act. 20/28.

припасти (-пад-) vb. προσέρχεσθαι accedere: припадѣ act. 9/1.

присно adv. 1) διαπαντός semper: act. 24/16. 2) ἐκτενῆ continuo: pet[1] 4/8. 3) εἰς τὸ παντελές in perpetuum: heb. 7/25.

приставлѧти vb. παριστάναι exhibere: п-влѧйтѣ rom. 6/13, 6/16.

приставникъ cf. приставьникъ.

приставьникъ m. προϊστάμενος qui praeest: п-вьници (nom. pl.) tit. 3/8; п-вьникꙑ (acc. pl.) thes[1] 5/12.

пристати vb. 1) παριστάναι adstare: приста tim[2] 4/17; присташе (3. pl. aor.) act. 4/26. 2) ἀνάγεσθαι venire: пристахомъ act. 21/3, 27/3. 3) κατέρχεσθαι venire: пристахомъ act. 27/5. 4) καταντᾶν devenire: приста act. 18/19; пристахомъ act. 20/15, 21/7, 28/13. 5) παραβάλλειν traicere: пристахомъ act. 20/15.

пристоупити vb. ἐπιστάναι adstare: п-плѣ act. 23/27.

притечи (-тек-) vb. προστρέχειν accurrere: притекѣ act. 8/30.

прити (= приити) vb. 1) διέρχεσθαι pertransire: прити act. 18/27, придоу (3. pl. aor.) act. 8/4. 2) προσέρχεσθαι accedere: приде act. 18/2. 3) συνέρχεσθαι convenire: прити act. 22/30; придоша act. 19/32, 21/16. 4) παρεῖναι praesto esse: прити act. 24/19; придоста act. 17/6. 5) καταντᾶν descendere: придоша act. 25/13. 6) ἥκειν venire: придѕ (3. pl. aor.) act. 28/23.

притъча f. ὑπόδειγμα exemplum: п-чю (acc.) iac. 5/10; п-чи (loc.) heb. 4/11.

приходити vb. προσέρχεσθαι accedere: п-дѧщѣ pet[1] 2/4.

причастьникъ m. 1) κοινωνός consors:

п-нищи (nom. pl.) pet[2] 1/4. 2) συγκοινωνός socius: **п-никъ** (nom. sg.) rom. 11/17.

причнсти (-чьт-) vb. καταριθμεῖν connumerare: **причтенъ** (nom.) act. 1/17.

пришьд- vb. 1) ἐπιβαίνειν venire: **пришьдъ** act. 25/1. 2) ἐπιστάναι assistere: **пришьдъше** act. 17/5. 3) ἐπιδημεῖν advenire: **пришьдъшен** act. 17/21. 4) φέρεσθαι **пришьдъшь** (acc.) pet[2] 1/18; **пришьдъшю** (dat. sg. m.) pet[2] 1/17. 5) συμπαρεῖναι simul adesse: **пришьдъшен** act. 25/24. 6) παρεισάγειν subintroducere: **пришьдъшаꙗ** (acc. pl.) gal. 2/4.

пришълькць m. 1) παρεπίδημος hospes: **п-ци** (nom. pl.) heb. 11/13. 2) πάροικος advena: **п-ца** (acc. pl.) pet[1] 2/11.

пришьствиѥ n. 1) ἔλευσις adventus: **п-ствн** (loc.) act. 7/52. 2) παροικία incolatus: **п-ствиꙗ** (gen.) pet[1] 1/17.

прнѩти (-нм-) vb. 1) ἀπολαμβάνειν accipere: **прнемемъ** ioan[2] 0/8. 2) μεταλαμβάνειν loco alterius sumere: **прнмъ** act. 24/25. 3) προσλαμβάνειν assumere: **прнеста** act. 18/26. 4) ἀναδέχεσθαι suscipere: **прнмъ** act. 28/7. 5) κομίζεσθαι percipere: **прнмѣте** pet[1] 5/4. 6) πάσχειν pati: **прнѩтъ** heb. 5/8. 7) ξενίζειν hospitio recipere: **прнмъше** heb. 13/2. 8) cum **странньıꙗ** ξενοδοχεῖν peregrinos hospitio excipere: **с-ньıꙗ прнѩтъ** tim[1] 5/10.

прнѩтьнъ adj. εὐπροσδεκτός acceptabilis: **п-тьнъı** (acc. pl.) pet[1] 2/5.

прозрѣнниѥ n. 1) πρόθεσις propositum: **п-нию** eph. 1/11, tim[2] 1/9. 2) πρόγνωσις praescientia: **п-нию** pet[1] 1/2.

прозьрѣти vb. προγινώσκειν praecognoscere: **прозьрима** (gen. sg. m.) pet[1] 1/20.

проити vb. διαβαίνειν transire: **проїдоша** heb. 11/29.

прокажениѥ n. φαρμακεῖον veneficium: **п-ниꙗ** (nom. pl.) gal. 5/20.

проклѧти vb. 1) ἀναθεματίζειν devovere: **проклѧли ѥсмъ** act. 23/14; **проклıша сѧ** act. 23/12, **-клıша сѧ** act. 23/21. 2) καταργεῖν destruere: **прокленет** thes[2] 2/8.

проповѣдати vb. 1) καταγγέλλειν annuntiare: **п-даѥта** act. 16/17; **п-даховѣ** act. 15/36; **п-даѥта** act. 13/5; **п-даꙗ** act. 26/20; **п-даюшимъ** cor[1] 9/14; **п-дано** act. 17/13; **п-дати** act. 26/23. 2) εὐαγγελίσασθαι evangelizare: **п-дати** act. 16/10. 3) προκηρύσσειν praedicare: **п-давъшю** act. 13/24.

пропѧтиѥ n. σταυρός crux: **п-тиѥ** (acc.) heb. 12/2.

прорещи (-рек-) vb. προκαταγγέλλειν praenuntiare: **прорькеше** (acc. pl.) act. 7/52.

простъ adj. 1) ὀρθός rectus: **простъ** (nom.) act. 14/10. 2) κοινός pollutus: **простꙋ** (acc. sg. f.) heb. 10/29. 3) ἰδιώτης idiota: **проста** (nom. dual.) act. 4/13.

простьрѣти vb. παρατείνειν protrahere: **простьре** act. 20/7.

просѣсти сѧ (-сѣд-) vb. λάσκειν crepere: **просѣде сѥ** act. 1/18.

противити сѧ vb. 1) ἀντιπίπτειν resistere: **п-висте сѥ** act. 7/51. 2) ἀντιτάσσεσθαι resistere: **п-витъ сѧ** pet[1] 5/5.

3) ἀνταγωνίζεσθαι repugnare: п-кѣше сѧ heb. 12/4. 4) ἀπειθεῖν non credere, infidelem esse: п-кѣть сѧ pet[1] 3/1; п-кѣшѧхоу сѧ act. 19/9; п-кнсте сѧ rom. 11/30; п-кнша сѧ rom. 11/31; п-кѣше сѧ act. 14/2; п-кѣѭщен сѧ pet[1] 2/8; п-кѣщнхъ сѧ rom. 15/31; п-кѣшнмъ сѧ pet[1] 2/7, 4/17; п-кнкѣшнмъ сѧ pet[1] 3/20.

протнвлѣти сѧ vb. 1) ἀντιτάσσεσθαι resistere: п-кѣшай сѧ rom. 13/2. 2) ἀντιδιατίθεσθαι resistere: п-кѣѭщѧѧ сѧ (acc. pl. m.) tim[2] 2/25. 3) ἀπειθεῖν non acquiescere: п-кѣѭщнмъ сѧ rom. 2/8.

протнвькнъ adj. ἀντικείμενος adversarius: п-вькнн (nom. pl.) cor[1] 16/9.

прошьд- vb. διοδεύειν praeambulare: п-дѣша (nom. dual.) act. 17/1.

прѣбꙑвати vb. 1) ἐμμένειν permanere: п-вати act. 14/22. 2) ἐπιμένειν permanere: п-ваю cor[1] 16/8; п-ваюмемъ act. 21/10. 3) προσμένειν permanere: п-вати act. 13/43. 4) παραμένειν permanere: п-вати heb. 7/23. 5) στοιχεῖν ambulare: п-ваюшн act. 21/24.

прѣбꙑти vb. 1) ἐπιμένειν manere: п-ти act. 15/34, 28/14, cor[1] 16/7; п-бꙑхомъ act. 21/4, 28/12. 2) παραμένειν permanere: п-боудоу cor[1] 16/6; п-бꙑвъ iac. 1/25. 3) προσμένειν remanere: п-бꙑти tim[1] 1/3; п-бывь act. 18/18. 4) ἐπέχειν remanere: п-бꙑсть act. 19/22. 5) διατρίβειν demorari: п-бꙑста act. 14/28; п-бꙑхомъ act. 40/6; п-бꙑша act. 14/3.

прѣдати звѣри vb. θηριομαχεῖν ad bestias pugnare: звѣри прѣданъ бꙑхъ cor[1] 15/32.

прѣдаꙗти vb. καταγγέλλειν annuntiare: п-даѥта act. 16/21.

прѣдложити vb. προχειρίζεσθαι praeordinare: п-жнл act. 22/14.

прѣдьнь adj. 1) ὁ ὑπερλίαν a magnis: прѣдньихъ (gen. pl.) cor[2] 11/5. 2) ὁ ἔμπροσθεν prior: на прѣдьнѩѩ philip. 3/14.

прѣдѣлъ m. ὁροθεσία terminus: п-дѣлꙑ (acc. pl.) act. 17/26.

прѣжде написати vide sub написати.

прѣже оуготовити vb. προκαταρτίζειν praeparare: прѣже оу-кать cor[2] 9/5.

прѣклонити сѧ vb. καταφέρεσθαι duci: прѣклонѣ сѧ act. 20/9.

прѣлъстити vb. 1) ἀπατᾶν seducere: п-щенъ tim[1] 2/14; п-щена (nom. sg. f.) tim[1] 2/14. 2) ἐξαπατᾶν seducere: п-стити thes[2] 2/3; п-сти (3. sg. aor.) rom. 7/11. 3) δελιάζειν illicere: п-щенъ iac. 1/14.

прѣобразити vb. μετασχηματίζειν transfigurare: п-зихъ cor[1] 4/6; п-зи (3. sg. aor.) philip. 3/21.

прѣстати vb. 1) ἀργεῖν cessare: п-стаѥть pet[2] 2/3. 2) καταργεῖσθαι evacuari: п-стаѭщиѥ (nom. sg. n.) cor[2] 3/11; п-стаѭщаго (gen. sg.) cor[2] 3/13; п-стаѭщюю cor[2] 3/7; п-стаѥть cor[2] 3/14. 3) cum не ἀκαταπαύεσθαι esse incessabilem: не п-стаѭща (gen. sg.) pet[2] 2/14. Adde: не прѣстае (= не п-стаѥ) εὐτόνως vehementer act. 18/28.

прѣстоꙗти vb. προΐστασθαι praeesse: п-стоꙗй rom. 12/8.

прѣстоупати законъ vb. παρανομεῖν contra legem facere: п-паѥ законъ act. 23/3.

пр҃ти сѧ (пьр҃-) vb. διακρίνεσθαι disceptare: пр҃хоу сѣ act. 11/2.

пр҃тнти vb. ἀπειλεῖν comminari: пр҃-ıмаше pet[1] 2/23.

пр҃ходити vb. διικνεῖσθαι pertingere: пр҃хода heb. 4/12.

пр҃шьд- vb. περιέρχεσθαι circumlegere: п-дъше act. 28/13.

пр҃х҃ати vb. 1) διαπλεῖν navigare: п-хавъше act. 27/5. 2) τὸν πλοῦν διανύειν navigationem explere: п-хавъше act. 21/7. 3) καταφέρεσθαι venire: п-хавъше act. 28/12. 4) διίστασθαι separari: п-хавъше act. 27/28.

пр҃мо (= пр҃мо, resp. пр҃мѣ) adv. 1) κατά iuxta: act. 27/7. 2) κατενώπιον coram: cor[2] 2/17. 3) ἀντικρύ contra: act. 20/15.

поуꙋчина f. Ἀδρίας Adria: въ поуꙋчинѣ act. 27/27.

пьрвъ (= пр҃въ) num. ἀρχαῖος antiquus, originalis: п-каго pet[2] 2/5; п-къıхъ (gen. pl.) act. 15/7.

пьрıа f. ζήτησις questio: пьрı (gen. pl.) tim[2] 2/23.

п҃кнıе n. ὕμνος hymnus: п҃кнıихъ (loc. pl.) eph. 5/19.

п҃шь нти vide sub нти.

р.

рабъ m. οἰκέτης servus: рабı (nom. pl.) pet[1] 2/18; рабъ (gen. pl.) act. 10/7.

радовати сѧ vb. ἀγαλλιᾶσθαι exsultare: радоꙋйте сѧ pet[1] 1/6.

радость f. 1) ἀγαλλίασις exsultatio: р-сть (acc.) act. 2/46; р-сти (gen.) heb. 1/9. 2) χάρις gratia: р-сть (nom.) ioan[2] 0/3.

ражати (рађд-) vb. ἀποκυεῖν generare: рађıетъ iac. 1/15.

разарıти vb. καταργεῖν destruere: р-рıемъ (1. pl. praes.) rom. 3/31.

разбıвати сѧ vb. λύεσθαι solvi: р-каше сѧ act. 27/41.

развращати vb. 1) ἀνασκευάζειν evertere: р-щаıще act. 15/24. 2) στρεβλοῦν depravare: р-щаıтъ pet[2] 3/16.

раздоꙋшенıе n. καθαίρεσις destructio: р-нıе (acc.) cor[2] 10/8, 13/10; р-нıю cor[2] 10/4.

раздр҃шити сѧ vb. ἀπολύεσθαι absolvi: р-шитъ сѧ act. 19/39.

раздражати vb. ἐρεθίζειν irritare, provocare: раздьра cor[2] 9/2.

раздѣлıенıе n. διαίρεσις divisio: р-нıа (nom. pl.) cor[1] 12/4, 12/6.

раздѣлити сѧ vb. σχίζεσθαι scindi, dividi: раздѣли сѧ (3. sg. aor.) act. 14/4, 23/7.

различьнъ adj. διάφορος differens: р-чьно rom. 12/6.

разорити сѧ vb. καταργεῖσθαι destrui: р-ри сѧ (3. sg. aor.) rom. 4/14.

разоꙋмъ m. 1) νόημα mens: р-мы (acc. pl.) cor[2] 4/4. 2) ἐπίγνωσις cognitio: р-мъ (nom. sg.) pet[2] 1/8, rom. 3/20; р-мъ (acc. sg.) pet[2] 1/2, 2/20, tim[2] 2/25.

разоꙋмьнъ adj. γνωστός notus: р-мно act. 2/14, 9/24, -ѕмно act. 4/16; р-мьнıю rom. 1/19; р-мна (nom. pl. n.) act. 15/18.

разоꙋм҃кати vb. συμβιβάζειν certum fieri: р-кающа (nom. dual.) act. 16/10.

разоумѣниѥ n. 1) ἐπίγνωσις agnitio: р-нию (acc.) col. 2/2. 2) νόημα intelligentia: р-нию (acc. pl.) philip. 4/7.

разоумѣти vb. 1) διαγινώσκειν cognoscere: р-мѣти act. 23/15. 2) καταλαμβάνεσθαι comperi: р-мѣкъ act. 25/25. 3) cum не λανθάνειν latere: не р-мѣша heb. 13/2.

раскопати vb. κατασκάπτειν suffodere, diruere: р-паша rom. 11/3; р-пана (acc. pl. n.) act. 15/16.

распѣра cf. распѣрꙗ.

распѣрꙗ f. 1) παροξυσμός dissensio: р-ра act. 15/39. 2) διχοστασία dissensio: р-рꙗ (nom. pl.) gal. 5/20; р-рꙗ (acc. pl.) rom. 16/17. 3) στάσις dissensio: р-рꙗ (nom. sg.) act. 23/7; р-ри (dat. sg.) act. 15/2, 23/10.

растъргноути (-тръг-) vb. διασπᾶν discerpare: р-гноутѣ act. 23/10.

растѣрзати (-тръз-) vb. 1) περιρρηγνύναι scindere: р-закъше act. 16/22. 2) διαχειρίζεσθαι interficere: р-зати act. 26/21.

редъ cf. рꙗдъ.

риза f. ἱματισμός vestis: ризамъ act. 20/33; ризами tim[1] 2/9.

родитель m. πρόγονος parens: р-лемъ (dat. pl.) tim[1] 5/4.

родити vb. ἀπεκύειν generare: роди (3. sg. aor.) iac. 1/18.

родъ m. φύσις natura: родъмь rom. 2/14, eph. 2/3. Adde: добрѣйша рода εὐγενέστεροι nobiliores: act. 17/11.

рожениѥ (рожд-) n. τὸ γεγενημένον quod natum est: р-нию (nom.) ioan[1] 5/4.

роугати vb. 1) ὑβρίζειν contumeliis afficere: рѫгати act. 14/5. 2) cum сѧ χλευάζειν irridere: роугаѭ сѧ act. 17/32.

рꙗдъ m. 1) βαθμός gradus: рꙗдъ (acc.) tim[1] 3/13. 2) κλῆρος sors: редъ act. 1/17; рꙗдоу pet[1] 5/3. 3) φύσις natura: рꙗдоу pet[2] 1/4.

с.

свѣтилникъ m. λυχνία candelabrum: с-никъ (nom.) heb. 9/2.

свѣтило n. 1) φῶς lumen: с-ломъ (dat. pl.) iac. 1/17. 2) φωστήρ luminare: с-ла (nom. pl.) philip. 2/15. 3) λύχνος lucerna: с-лоу pet[2] 1/19.

свѣтъ m. 1) φωτισμός illuminatio: свѣтоу cor[2] 4/4. 2) κόσμος mundus: свѣта (gen.) iac. 4/4; свѣтоу ibid.

сѫтити vb. χειροτονεῖν sacerdotem constituere, ordinare: с-ꙗшѧ (nom. dual.) act. 14/23; с-ꙗѭ сѧ (pass.) cor[2] 8/19.

село n. χωρίον praedium: села (nom. pl.) act. 28/7.

сиꙗти vb. 1) φαίνειν lucere: сиꙗющю (dat. sg.) pet[2] 1/19. 2) ἐπιφαίνειν apparere: сиꙗющемъ (dat. pl.) act. 27/20.

сказати cf. съказати.

скврънити (скврѣ-) vb. 1) φθείρειν violare: с-нитъ cor[1] 3/17. 2) σπιλοῦν maculare: с-нѧ iac. 3/6. 3) μολύνειν polluere: с-нитъ сѧ (pass.) cor[1] 8/7. 4) μιαίνειν maculare: с-нѧтъ iud. 0/8. 5) δολοῦν adulterare: с-нѧіре cor[2] 4/2.

скоръ adj. 1) ταχινός celer: с-роу (acc.

sg. f.) pet[2] 2/1. 2) ὀξύς velox: с-рꙑ (nom. pl. f.) rom. 3/15.

скотъ m. ζῶον animal: скоти (nom. pl.) iud. 0/10.

скрьжатати (скръжь-) vb. βρύχειν stridere: с-таχоу act. 7/54.

скоудѣльникъ m. κεραμεύς figulus: с-никъ (nom.) rom. 9/21.

скърбѣти (скръб-) vb. θλίβεσθαι tribulari: с-бимъ (1. pl. praes.) cor[2] 1/6.

сласть f. 1) πάθος libido: сласть (acc.) col. 3/5. 2) ἀπόλαυσις iucunditas: сласть (acc.) heb. 11/25. Adde: вь сласть ἀσμένως libenter act. 2/41, 21/17.

слати (съла-) vb. πέμπειν mittere: слемь (nom. pl.) pet[1] 2/14.

слово n. 1) λόγιον eloquium: словеса (nom. pl.) rom. 3/2. 2) περιοχή locus: слово (nom. sg.) act. 8/32.

слоуга m. λειτουργός minister: слоугоу (acc.) philip. 2/25.

слоужити vb. 1) ὑπηρετεῖν ministrare: с-жити act. 24/23. 2) δουλεύειν servire: с-жать tim[1] 6/2. 3) προσεδρεύειν deservire: с-жаштеи cor[1] 9/13. 4) προσκαρτερεῖν parere: с-жещихъ (gen. pl.) act. 10/7.

слоужьба f. θρησκεία religio: с-бѣ (loc.) col. 2/18.

смирити cf. съмирити.

смотрѣти cf. съмотрѣти.

смоутити vb. συγχεῖν confundere: смѫшаше act. 9/22.

снимати cf. съснимати.

спасти cf. съпасти.

срамити сѧ vb. ἐντρέπεσθαι revereri: с-мѧхомъ сѧ heb. 12/9.

сребро n. χρήματα pecunia: с-бро (acc.) act. 8/18; с-бромь (instr. sg.) act. 8/20.

старѣйшинꙑ pl. ἀγόραιοι conventus forenses: с-нꙑ (nom. pl.) act. 19/38.

стати vb. 1) μένειν manere: ста act. 27/41. 2) cum окрьстъ κυκλοῦν circumdare: о-стъ ставъшемъ act. 14/20.

страдати vb. 1) κακοπαθεῖν tristari: с-жѣть iac. 5/13. 2) συγκακοπαθεῖν collaborare: с-жи (imp.) tim[2] 1/8. 3) συναθλεῖν una certare, collaborare: с-жѫще philip. 1/27. 4) συγκακουχεῖσθαι affligi: с-дати heb. 11/25.

страсть f. 1) ὀδύνη dolor: въ с-стехъ tim[1] 6/10. 2) πάθος passio: с-сть (acc.) rom. 1/26. 3) πάθημα passio: с-сти (nom. pl.) rom. 7/5; с-стьмъ pet[1] 5/1; с-стьми cor[2] 1/6, gal. 5/24; с-стьхъ pet[1] 1/11. 4) κάκωσις afflictio: с-сть (acc.) act. 7/34. 5) κακοπάθεια afflictatio: с-сти (dat. sg.) iac. 5/10. 6) ταλαιπωρία infelicitas: с-сть (nom.) rom. 3/16; с-стьхъ iac. 5/1. 7) ἄθλησις certamen: с-сть (acc.) heb. 10/32.

страхъ m. 1) δειλία timor: с-хоу tim[2] 1/7. 2) πτόησις turbatio: с-ха (gen.) pet[1] 3/6.

стрѣщи (стрѣг-) vb. φρουρεῖν custodire: стрѣгомь (nom. pl.) gal. 3/23.

стоудъ m. αἰσχημοσύνη turpitudo: с-дъ (acc.) rom. 1/27.

стълпъ (стлъ-) m. στῦλος columna: с-пъ (nom.) tim[1] 3/15; с-пи (nom. pl.) gal. 2/9.

стꙑдѣти сѧ vb. ἐπαισχύνεσθαι erubescere: стꙑжю сѧ rom. 1/16; с-дите сѧ rom. 6/21.

стѣза f. τροχιά gressus: стѣзѫ (acc. pl.) heb. 12/13.

сѫдиште n. κριτήριον iudicium: с-ща (acc. pl.) iac. 2/6.

сѫдъ m. 1) δίκη ultio: сѫдъ (nom.) act. 28/4. 2) διάγνωσις cognitio: сѫдъ (acc.) act. 25/4.

сѫмѣнѣниѥ (сѫмн-) n. διάκρισις disceptatio: с-нии (acc. pl.) rom. 14/1. Adde: бе-сѫмьнѣниꙗ ἀδιάκριτος non indicans iac. 3/17.

сѣкадзнъ m. αἵρεσις secta: с-знꙑ (nom. pl.) gal. 5/20.

сѣкрати cf. сѣкрѣти.

сѣкрѣти vb. 1) συναθροίζειν convocare: сѣкрѣкъ act. 19/24. 2) σωρεύειν congerere: сѣкрана (acc. pl. n.) tim^2 3/6. 3) ἐπισωρεύειν coacervare: сѣкерѫтъ tim^2 4/3. 4) cum сѧ a) προσέρχεσθαι accedere: сѣкрѣкъшиѥ сѧ act. 23/14. b) παραγίγνεσθαι colligi: сѣкрѣша сѧ act. 21/18.

сѣтъ m. 1) γνώμη concilium: с-тъ (acc.) cor^2 8/10; с-тꙋ cor^1 7/40. 2) συγγνώμη indulgentia: с-тꙋ cor^1 7/6. 3) σύμφωνον consensus: с-та (gen.) cor^1 7/5. 4) βούλημα consilium: с-тꙋ act. 27/43. 5) ψῆφος sententia: с-тъ (nom.) act. 26/10.

сѣчѧзати vb. ἀνετάζειν torquere: с-зѧти act. 22/29.

сѣглѧдати vb. ἱστορεῖν videre: с-дати gal. 1/18.

сѣгрѣшати vb. πταίειν offendere, peccare: с-шаѥмъ iac. 3/2; с-шати pet^2 1/10.

сѣгрѣшити vb. πταίειν offendere: с-шитъ iac. 2/10.

сѣдравъ бꙑти vide sub бꙑти.

сѣдѣлати vb. ἐπιτελεῖν perficere: сѣдѣйте cor^2 8/11.

сѣжизати vb. ἀνάπτειν incendere: сѣжизаѥтъ iac. 3/5.

сѣзданиѥ n. 1) κτίσμα creatura: с-ниѥ (nom.) tim^1 4/4. 2) οἰκοδομή aedificatio: с-ниѥ (nom.) eph. 2/21; с-ниѥ (acc.) rom. 14/19, cor^1 14/3, 14/5, cor^2 5/1, 13/10, eph. 4/12, -ниѥ cor^2 10/8, eph. 4/16, 4/29; с-нию rom. 15/2, cor^1 14/12, 14/26; с-нии (loc.) cor^2 12/19.

сѣздати cf. сѣзѣдати.

сѣзидати vb. 1) ἐποικοδομεῖν superaedificare: с-даѥте iud. 0/20. 2) συνοικοδομεῖν coaedificare: с-даѥте сѧ (pass.) eph. 2/22.

сѣзѣдати vb. 1) πλάσσειν formare: сѣздан (nom.) tim^1 2/13. 2) ἀνοικοδομεῖν reaedificare: сѣзижю act. 15/16.

сѣзирати vb. ἀναθεωρεῖν videre: с-рати act. 17/23.

сѣказати vb. 1) ἀναγγέλλειν annuntiare: с-заста act. 14/27, 15/4; с-заша act. 16/38; с-заюшиѥ act. 19/18; с-зати act. 20/20, 20/27. 2) ἀπαγγέλλειν referre, nuntiare: с-за act. 16/36, 23/16; с-жи (imp.) act. 23/19; с-заюшиѥ act. 15/27; с-зати act. 23/17. 3) ἐξηγεῖσθαι narrare: с-заше act. 21/19; с-закъ act. 10/8. 4) διηγεῖσθαι narrare: сказа act. 9/27, 12/17. 5) ἀνατίθεσθαι indicare: с-за act. 25/14. 6) ἐκτίθεσθαι exponere: сказаше act. 11/4, 28/23; сказаста act. 18/27. 7) ὑποτίθεσθαι proponere: с-заꙗ tim^1 4/6. 8) συμβιβάζειν affirmare: сказаѥ act. 9/22. 9) λέγειν dicere: сказаѥт

сѧ (pass.) act. 9/36. 10) ἐπιδεικνύναι ostendere: сказаѣ act. 18/28. 11) σημαίνειν significare: с-зати act. 25/27. 12) γνωρίζειν notum facere: с-заю gal. 1/11; с-заχомъ pet^{2} 1/16. 13) ἐμφανίζειν demonstrare: с-за act. 24/1; с-заша act. 25/2; с-жѣте act. 23/15. 14) μηνύειν perferre: с-заноу (dat. sg. m.) act. 23/30.

съкончанию n. ἔκβασις exitus: с-нию (acc.) heb. 13/7.

съконьчати vb. 1) ἐξαρτίζειν explere: с-чати act. 21/5. 2) ἐκπληροῦν adimplere: с-ча act. 13/33. 3) ἀποτελεῖν consumare: с-чакъ сѧ (pass.) iac. 1/15.

съложение n. 1) συγκατάθεσις consensus: с-нию (nom.) cor^{2} 6/16. 2) λογία collecta: с-нии (loc.) cor^{1} 16/1; с-нига (nom. pl.) cor^{1} 16/2.

съложити сѧ vb. συνεπιτιθέναι adicere: с-жиша сѧ act. 24/9.

съмотрити vb. συνορᾶν considerare, intelligere: смотрѣ act. 12/12; с-ркша (nom. dual.) act. 14/6.

съмьртьнъ (-мрѣ-) adj. θανατηφόρος mortifer: с-тьнъ (acc.) iac. 3/8.

съмѣрение n. ταπεινοφροσύνη humilitas: с-нию (acc.) pet^{1} 5/5; с-ньемь act. 20/19.

сънити сѧ vb. συνεφιστάναι concurrere: съниде сѧ act. 16/22.

съньмъ m. συναγωγή conventus: съньма (gen.) act. 13/42.

сънимати vb. συμβιβάζειν construere: съемлюмо (nom.) col. 2/19.

съпатие n. ἐπισυναγωγή congregatio: с-тию thes^{2} 2/1.

съпасти (-пад-) vb. 1) ἐκπίπτειν decidere: спадѣ (3. pl. aor.) act. 12/7. 2) ἀπόλλυσθαι perire: съпадеть act. 27/34.

съставити vb. συνιστάνειν constituere: с-ряю gal. 2/18.

сътворити vb. 1) κατασκευάζειν aptare: с-ри (3. sg. aor.) heb. 11/7. 2) προχειρίζεσθαι paratum reddere: с-рити act. 26/16. 3) παρέχειν praestare: с-риша act. 22/2. 4) τιθέναι statuere: с-риша act. 27/12. 5) χρῆσθαι uti: с-рихъ cor^{1} 9/15; с-рихомъ cor^{1} 9/12. 6) cum безъ мълвы καταστέλλειν sedare: без м-кы съторк act. 19/35. 7) cum пакость a) ἐνοχλεῖν impedire: п-сть с-рить heb. 12/15. b) ἐπιπλήσσειν increpare: не с-ри п-сти tim^{1} 5/1.

стоужати vb. στενοχωρεῖσθαι angustiari: с-жающе cor^{2} 4/8.

сътязание n. 1) ζήτημα quaestio: с-нига (acc. pl.) act. 25/19; с-ний (gen. pl.) act. 26/3; с-нинхъ (loc. pl.) act. 23/29. 2) συζήτησις quaestio: с-нїе (acc.) act. 28/29.

сътязати сѧ vb. 1) δογματίζεσθαι decernere: с-заѥте сѧ col. 2/20. 2) συμβάλλειν disserere: с-заχоу сѧ act. 17/18. 3) διαλέγεσθαι disputare: с-заше сѧ act. 17/17.

съходити vb. 1) ἔρχεσθαι venire: с-дѧщаго (gen. sg. m.) heb. 6/7. 2) cum сѧ a) συνέρχεσθαι convenire: с-дите сѧ cor^{1} 11/34, 14/26; с-дѧще сѧ cor^{1} 11/33; с-дѧщемъ сѧ cor^{1} 11/20. b) συντρέχειν concurrere: с-дѧщемъ сѧ pet^{1} 4/4.

съхранити vb. θησαυρίζειν reservare: съхранѣна (nom. pl.) pet^2 3/7.

съшьд- vb. 1) κατέρχεσθαι descendere: сьшьдѣ act. 8/5. 2) cum сѧ συνέρχεσθαι convenire: съшьдѫшамъ сѧ (dat. pl. f.) act. 16/13.

сѣшьд- cf. съшьд-.

Т.

тайна f. τὸ κρυπτόν occultum, absconditum: т-ноу rom. 2/29; т-намъ rom. 2/16.

танти сѧ vb. λανθάνειν latere: танть сѧ act. 26/26.

тварь f. 1) ποίημα factura: т-рь (nom.) eph. 2/10; т-рьми rom. 1/20. 2) ποίησις factum, factura: т-ри (loc.) iac. 1/25. 3) κτίσμα creatura: т-рьмъ (dat. pl.) iac. 1/8. 4) γένεσις nativitas: т-ри (dat. sg.) iac. 1/23, 3/6.

творити vb. 1) κατεργάζεσθαι efficere: т-рити pet^1 4/3. 2) ἡγεῖσθαι aestimare: т-рю act. 26/2. 3) χρῆσθαι uti: т-рѧхоу act. 27/17. 4) καταχρῆσθαι abuti: т-рити cor^1 9/18. 5) cum отвѣтъ ἀπολογεῖσθαι defendere: ѡ-тъ т-рити act. 26/2. 6) cum помьı ἐγκαλεῖσθαι argui: п-мьı т-рити act. 19/40. 7) cum коренникъ μαγεύειν esse magum: к-нникъ т-ре act. 8/9. 8) cum коуплю ἐμπορεύεσθαι mercari: к-лю т-рьмъ iac. 4/13. 9) cum чада τεκνογονεῖν filios procreare: чада т-рити tim^1 5/14.

толикъ prn. τηλικοῦτος tantus: толици (nom. pl.) iac. 3/4.

трогъжати сѧ vb. χειμάζεσθαι tempestate iactari: т-жаюцемъ сѧ act. 27/18.

трьпѣниѥ cf. тьрпѣниѥ.

трьпѣти cf. тьрпѣти.

трѣбовати vb. προσδεῖσθαι indigere: трѣбоуѥ act. 17/25.

трѣбѣ adv. πρὸς τὴν χρείαν necessarium: act. 28/10, heb. 7/11.

тоу adv. ἐνθάδε huc: act. 17/6.

тоуга f. στενοχωρία angustia: тоуга rom. 2/9, 8/35; къ тоугахъ cor^2 12/10. Adde: бєс тоугъı ἀβαρῆ sine onere cor^2 11/9.

тържьникъ (тръжь-) m. ἀγοραῖος de vulgo: т-никкъ (gen. pl.) act. 17/5.

тъщанниѥ n. προθυμία promptus animus: т-ниѥ (acc.) cor^2 9/2.

тьмница f. τήρησις custodia: т-цоу act. 5/18.

тьмьнъ adj. αὐχμηρός caliginosus: т-нѣ (loc. sg. n.) pet^2 1/19.

тьрпѣниѥ (тръп-) n. 1) μακροθυμία patientia: т-ниѥ (nom.) pet^1 3/20; т-ниѥ (acc.) col. 3/12, tim^1 1/16; т-нию iac. 5/10; т-ниємь heb. 6/12, -ниємь eph. 4/2, -ньємь act. 26/3; т-нии (loc.) cor^2 6/6, трь-нїи tim^2 4/2. 2) προσκαρτέρησις instantia: т-нии (loc.) eph. 6/18.

тьрпѣти vb. 1) φέρειν portare: т-пѧть pet^2 2/11; т-пѧхоу heb. 12/20. 2) στέγειν sustinere: т-пѧ thes^1 3/5; тьпѧщѥ thes^1 3/1. 3) ὑπομένειν sustinere: тьплю tim^2 2/10; тьпимь (1. pl. praes.) tim^2 2/12; тьпите pet^1 2/20; т-пѧщаıа (acc. pl. m.) iac. 5/11. 4) προσμένειν permanere: тьпѣти act. 11/23. 5) καρτερεῖν sustinere: т-пѣ (3. sg. aor.) heb. 11/27. 6) προσκαρτερεῖν perseverare: тьпѣщѥ act. 2/42.

тѣло n. 1) εἰκών imago: тѣла (gen.) rom. 1/23; тѣлꙋ rom. 8/29. 2) σέβασμα simulacrum: тѣлеса (acc. pl.) act. 17/23. 3) εἴδωλον idolum: тѣлꙋ act. 7/41. 4) βωμός ara: тѣло (acc.) act. 17/23. 5) σκῆνος tentorium: тѣлꙋ cor^2 5/1. 6) σκήνωμα tabernaculum: тѣлꙋ pet^2 1/14; тѣлесн (loc.) pet^2 1/13.

тѧжькъ adj. βαθύς gravis: т-къмь act. 20/9.

оу.

оубийство n. ἀναίρεσις caedes: оу-ство (acc.) act. 22/20.

оубо conj. καίτοιγε et quidem: act. 14/17.

оубогъ adj. πένης pauper: оу-гъмъ (dat. pl.) cor^2 9/9.

оувѣдѣти vb. μανθάνειν cognoscere: оудѣвъ act. 23/27.

оугодити vb. εὐαρέσκειν bene placere: оу-ти heb. 11/5, 11/6; оугоженаꙗ (nom. sg. f.) rom. 12/2.

оугодьнъ adj. εὐάρεστος bene placens: оу-дни (nom. pl.) cor^2 5/9.

оуготовати vb. 1) ἐπαγγέλλειν repromittere: оу-ка iac. 1/12. 2) ἐπισκευάζειν praeparare: оу-ковъше сѧ (pass.) act. 21/15.

оуглъ m. ἀρχή initium: 8глы (acc. pl.) act. 11/5.

оудолѣти vb. κυριεύειν dominari: оулѣютъ rom. 6/9.

оудръжати cf. оудрьжати.

оудьржати (дръж-) vb. 1) κατέχειν detinere: 8дръжати philem. 0/13. 2) ἀντέχεσθαι suscipere: оу-жите thes^1 5/14. 3) περικρατής γίγνεσθαι obtinere: оужати act. 27/16. 4) ὑπωπιάζειν castigare: оу-жю cor^1 9/27.

оуже n. 1) σχοινίον funis: оужа (acc. pl.) act. 27/32. 2) ζευκτηρία iunctura: оужа (acc. pl.) act. 27/40.

оузрѣти vb. ἀναφαίνεσθαι apparere: оузрѣвъше act. 21/3.

оуклонити сѧ vb. 1) ἐκκλίνειν declinare: оу-нитъ сѧ pet^1 3/11; оу-нила сѧ rom. 3/12. 2) ἐκτρέπεσθαι converti: 8-натъ сѧ tim^2 4/4; оу-нила сѧ tim^1 1/6.

оукорити vb. 1) ἀτιμᾶν exhonorare: оуристе iac. 2/6. 2) ἐνυβρίζειν contumeliam facere: оукорь heb. 10/29.

оукрасити vb. ἐγκομβοῦσθαι insinuare: оукрасите pet^1 5/5.

оукрасти цьрковьноѥ vb. ἱεροσυλεῖν esse sacrilegum: ни ц-наго оу-дъша act. 19/37.

оукрѣпити vb. ἐνδυναμοῦν confortare: оу-плюющимь philip. 4/13.

оуловити живъ vb. ζωγρεῖν vivum capere: живи оуловленн tim^2 2/26.

оулоучити vb. 1) ἐπιτυγχάνειν adipisci: оулоучи (3. sg. aor.) heb. 6/15; оу-чиша heb. 11/33; оу-чити iac. 4/2. 2) καταντᾶν devenire: оу-чьше act. 27/12. 3) κρατεῖν tenere: оу-чити act. 27/13. 4) cum нѣ ἀστοχεῖν aberrare: нѣ оучьше tim^1 1/6.

оумолити vb. πείθειν persuadere: 8лиша (3. pl. aor.) act. 12/20. 2) προτρέπεσθαι exhortari: оумольше act. 18/27.

оумьртвити (-мръ-) vb. νεκροῦν morte afficere: оу-цѣна (gen. sg. m.) heb. 11/12.

оумрѣти vb. 1) πάσχειν pati: оумрѣть pet[1] 2/21. 2) κοιμᾶν dormire: оумьршаꙗ (acc. pl. m.) thes[1] 4/14; оумьршихъ thes[1] 4/15. 3) παρεισδύεσθαι subintroire: оумроша iud. 0/4.

оумѣѕлити vb. ἡγεῖσθαι existimare: оулихъ cor[2] 9/5.

оуноша m. 1) νεανίας iuvenis: оу-ша act. 20/9; оу-шю act. 23/17, 23/18, 23/22. 2) νεώτερος adolescens: оу-ша (acc. pl.) tit. 2/6.

оупитѣти vb. τρέφειν enutrire: оу-тѣсте iac. 5/5.

оуподобити сѧ vb. μιμεῖσθαι imitari: оу-бити сѧ thes[2] 3/9.

оуспѣти vb. προκόπτειν praecedere: оуспѣ rom. 13/12.

оуста pl. χείλη labia: оустъ (gen. pl.) heb. 13/15.

оусѣкноути vb. καθάπτειν invadere: оусѣкноу (3. sg. aor.) act. 28/3.

оустрашати vb. ἐκφοβεῖν exterrere: оушати cor[2] 10/9.

оутврьдити cf. оутьрдити.

оутврьждати cf. оутьржати.

оутьрдити (тврѣд-) vb. 1) κυροῦν confirmare: оу-дити cor[2] 2/8. 2) ἐπιστηρίζειν confirmare: ѕтврьдиста act. 15/32. 3) ἐρείδειν figere, fixum esse: оутврьжьшю сѧ (dat. sg. m.) act. 27/41.

оутьржати vb. 1) ἐπιστηρίζειν confirmare: ѕтврьждае act. 18/23; оу-жающа (nom. dual. m.) act. 14/22. 2) cum сѧ a) κραταιοῦσθαι confortari: оу-жайте сѧ cor[1] 16/13. b) φρουρεῖσθαι custodiri: оу-жающихъ сѧ pet[1] 1/5.

оутьржениѥ (-тврѣд-) n. 1) ἑδραίωμα firmamentum: оу-ниѥ (nom.) tim[1] 3/15. 2) στερέωμα firmamentum: оу-ниѥ (acc.) col. 2/5. 3) στηριγμός firmitas: оу-ниа (gen.) pet[2] 3/17.

оутроба f. 1) γαστήρ venter: ѕ-бы (nom. pl.) tit. 1/12. 2) σπλάγχνα viscera: оу-ба (nom. sg.) cor[2] 7/15; оу-бoу ioan[1] 3/17; оу-бахъ cor[2] 6/12.

оутѣшити сѧ vb. στηριχθῆναι consolari: оу-шитѣ сѧ rom. 1/12.

оучениѥ n. 1) δόγμα dogma: оу-ниа (acc. pl.) act. 16/4. 2) νουθεσία correptio: оу-нии (loc. sg.) eph. 6/4. 3) κατάστημα habitus: ѕ-нїи (loc.) tit. 2/3.

оучинѥнъ part. praet. pass. a them. оучинити τεταγμένος praeordinatus: оу-нѥни (nom. pl.) act. 13/48.

оучити vb. νουθετεῖν monere: оуча (= оучѧ) act. 20/31.

Χ.

хвала f. 1) ἔπαινος laus: х-лоу pet[1] 1/7. 2) καύχεσις gloria: х-лѣ (dat.) cor[2] 11/17. 3) εὐχαριστία gratiarum actio: х-лою act. 24/3.

хвалити vb. 1) εὐχαριστεῖν gratias agere: х-лю rom. 1/8, philip. 1/3, -лю philem. 0/4; х-лимъ (1. pl. praes.) thes[1] 2/13; х-лѧ eph. 1/16; х-лѧще eph. 5/20, thes[1] 5/18; х-лити thes[2] 1/3, 2/13. 2) cum сѧ καυχᾶσθαι gloriari: х-лю сѧ cor[2] 9/2; х-литъ сѧ iac. 1/9, cor[1] 1/31, cor[2] 10/17; х-лимъ сѧ rom. 5/2, 5/3, 5/11; х-лите сѧ iac. 4/16; х-лѣте сѧ (imp.) iac. 3/14; х-лѧть сѧ cor[2] 11/12, 11/18; х-лихъ сѧ cor[2] 7/14; х-лѧ сѧ cor[2] 12/11; х-лѧй сѧ cor[1] 1/31, cor[2]

10/17; хⷭлщіе сѧ cor² 10/15; хⷭлити сѧ cor² 11/30, gal. 6/14, thes² 1/4.

хотѣти vb. 1) ὀρέγεσθαι desiderare: хощетъ tim¹ 3/1; хотѧщіе tim¹ 6/10. 2) πειρᾶσθαι tentare: хотѧхоу act. 26/21.

храмъ m. ναός templum: храмъ (nom.) cor² 6/16.

хранити сѧ vb. 1) ἐπέχειν σεαυτῷ attendere sibi: храни сѧ (imp.) tim¹ 4/16. 2) ἀπέχεσθαι abstinere: хⷭнити сѧ tim¹ 4/3.

хоула f. κατηγορία accusatio: въ хоулѣ tit. 1/6. Cf. приимати.

хоулити vb. 1) καταλαλεῖν detractare: хоулѧтъ pet¹ 2/12. 2) ἐπηρεάζειν calumniari: хоулѧщіи pet¹ 3/16.

щ.

щадѣти сѧ vb. φείδεσθαι parcere: щажю сѧ cor² 12/6.

ц.

целовати (цѣлова-) vb. ἀποτάσσεσθαι valefacere: ц-вавъ act. 18/18.

цѣлованиѥ n. χαίρειν ave: ц-ниѥ (acc.) ioan² 0/11; ц-нига (gen.) ib. 0/10.

цѣна f. κεφάλαιον summa: цѣною act. 22/28.

ч.

чаѧниѥ n. ἀποκαραδοκία exspectatio: ч-ниѥ (nom.) rom. 8/19; ч-нию philip. 1/20.

чаѧти vb. 1) ἀπεκδέχεσθαι exspectare: чаѥтъ сѧ (pass.) rom. 8/19; чаѥмъ (1. pl. praes.) rom. 8/25; чающіе rom. 8/23; чающемъ cor¹ 1/7. 2) μέλλειν incipere: чающіе iac. 2/12.

чедо (= чѧдо) n. ὄνομα homo: чедъ (gen. pl.) act. 1/15.

четвѣрѣдънекънъ adj. τετραδίου quaternionis: ч-вноⷨ (dat. pl.) act. 12/4.

чесати vb. κνήθειν prurire: чешемі (nom. pl. m.) tim² 4/3.

чистъ adj. 1) ἁγνός sanctus, incontaminatus: чистъ (nom.) ioan¹ 3/3; чисто (acc. sg. n.) pet¹ 3/2; чистѣмъ (dat. pl. m.) cor² 7/11. 2) σεμνός pudicus: чистомъ (dat. pl. m.) tim¹ 3/8; чистамъ (dat. pl. f.) tim¹ 3/11.

чрѣво (чрѣс-) n. δυσεντερία dysenteria: ч-къмь act. 28/8.

чѣстивъ adj. σεβόμενος religiosus: ч-кыѭ (acc. pl. f.) act. 13/50; ч-кыми (instr. pl. m.) act. 17/17.

чѣсть f. ἀμοιβή remuneratio: чѣсти (acc. pl.) tim¹ 5/4.

чѣстънъ adj. τίμιος pretiosus: ч-наѧ (nom. pl. n.) pet² 1/4.

чюжь (= чоуждь) adj. ξένος novus: чюжю (dat. sg. m.); чюжихъ (gen. pl. m.) act. 17/18.

ш.

шьдъ- vb. παραγίγνεσθαι venire: шьдъша (nom. dual. m.) act. 17/10.

ѣ.

ѣдь f. 1) βρῶσις esca: ѣдь (acc.) heb. 12/16. 2) τὸ φαγεῖν manducare: ѣдь (acc.) cor¹ 11/33. 3) ἰόν venenum: ѣдь (nom.) iac. 3/8. Cf. ядь.

ѣзва f. μώλωψ livor: ѣзвою pet¹ 2/24.

ѣхати vb. 1) πορεύεσθαι ire: ѣдѣхота act. 8/36. 2) πλεῖν navigare: ѣхахомъ act. 21/3. 3) τρέχειν currere: ѣхавъше act. 21/1. 4) παραλέγεσθαι legere: ѣхахоу act. 27/13.

ꙗ.

ꙗвлєнїе n. 1) ἐπιφάνεια illustratio: ꙗвлєнїєм thes² 2/8. 2) φανέρωσις manifestatio: ꙗвлєнїе (nom.) cor¹ 12/7; ꙗ-нїємъ cor² 4/2. 3) τὸ φανερούμενον quod manifestatur: ꙗ-нїе (nom.) eph. 5/13. 4) ἔνδειξις ostensio: ꙗ-нїе (nom.) philip. 1/28; ꙗ-нїе (acc.) rom. 3/25. 5) ἀποκάλυψις revelatio: ꙗ-нїе (nom.) rom. 8/19; ꙗ-нїе (acc.) pet¹ 1/7, cor¹ 14/26; ꙗ-нїа (gen.) cor¹ 1/7, cor² 12/1, eph. 1/17; ꙗ-нїю gal. 2/2, eph. 3/3; ꙗ-нїємъ gal. 1/12, -лєнїємъ pet¹ 1/13; ꙗ-нїи (loc.) pet¹ 4/13, cor¹ 14/6, -нїї thes² 1/7; ꙗ-нїа (acc. pl.) cor² 12/7.

ꙗвити vb. δηλοῦν significare: ꙗви (3. sg. aor.) pet² 1/14.

ꙗвлꙗти vb. 1) ἐνδείκνυσθαι ostentare: ꙗ-ти heb. 6/11; ꙗвлꙗютъ rom. 2/15. 2) cum сѧ a) δηλοῦν significare: ꙗвлꙗше сѧ pet¹ 1/11. b) ἀποκαλύπτεσθαι revelari: ꙗвлꙗєтъ сѧ rom. 1/17.

ꙗдъ f. βρῶσις esca: ꙗди (loc.) cor¹ 8/4.

ꙗкъ бꙑти vide sub бꙑти.

ꙗзꙑкъ m. διάλεκτος lingua: ꙗ-кѣмь act. 21/40, 22/2, 26/14.

ꙗко conj. 1) διότι quod: act. 17/31. 2) καθάπερ sicut: rom. 12/4.

ꙗє.

ꙗєдиначє adv. ἔτι adhuc: rom. 5/6, gal. 5/11, heb. 11/4.

ꙗєдиною adv. ἅπαξ semel: iud. 0/3, 0/5, philip. 4/16, thes¹ 2/18, heb. 6/4, 7/27, 9/7, 9/12, 9/26, 9/27, 9/28, 10/2, 10/10, 10/12, 12/26, 12/27.

ѱ.

ѱаниє n. γράμμα littera: ѱаниємъ rom. 2/29.

CORRIGENDA.

Pag.	vers.	legitur:	lege:
30	9	проповѣдавъшю	проповѣдавъшю
56	1	ѣсти	ѣ́сти
88	14	непраздьнъ	не праздьнъ
104	7	вєь	вс̀ь
115	24	грѣтани	гъртани
116	1	гл҃ѣть	гл҃ѣть
117	1	Блженьствиє	Блж҃еньствиє
122	17	грѣховьнъмъ	грѣховьнъмь
130	10	вома	вола
138	9	ни ѥдиногоже	ниѥдиногоже
159	12	пришьствии	пришьствиє
172	24	самовольнъ	самовольнъ
199	25	тъже	Тъже
204	3	оца нашего. хва̀лю	о҃ца нашего. Хва̀лю
207	8	прикосни	прикосни

А овъннманнижевъхсавѣры .>>>

А Мтвао нихъвъстнию. идързновениюто. съславесло

вьствьнемьбжниемь... нюдова епліа .>>>

А: и азыимь нравъмь ѿвержитьсаисто вѣровавъшихъедаиною въгане исхса. чьдапрени мемьвъчлвчениа слово ѿвѣщаимь. а иоиныоубоесть снъижеѿбгоцаслово. инъжепосвоиствуижеѿжены ѿметаетьсаединогобладыкы единъботьисхсъ. посъедине ниютьмоѣниа. единъоубо хсъ снъ. естьботьвсьхъвлаадыка:- А. кюрилу:-

А Г. ле за оз в пс сы пж

Июдаісхсовърабъ. братъжеи

иаковль. осщенъімъбмьоць

мыісхсмь. съблюденомъиз

ваномъ. мастьвамъими

ръ. илюбъідаоумножитьса. въ

злюбленниивсакотъщаниетво

рапсатнвамъ. обьщимьспсе

ниинашемь. ноужамибъіпса

тивамъ. молапедвизатисао

прѣданѣиивѣрѣстъімъиедино

Б: ю. оумрошабонничлвципрѣже

Г: написаниивъсьгрѣхъ. нечьстивін

банашего. блгдтьпрѣлагающе

въскврноу. А иединогобладкъіба

игананашегоісхсаѿмѣтающеса.

А вниижео бдоущи имоучѣіхъ .>>>

А помаоутижехощювамъиедино

ю. вѣдоущемъвамъсе. ıакобъ

людиѿземлıаегупьтскъіиаспсъ

възихпьоутвържаанась. а биежеиеставлааерѣтикы. сиче вѣща. неиежеоусбранаиса наеретичьскоулюльбѣжеизловѣрне. стомуахупроповѣдавъшюнамъ. ипррочьсвии радн. твьрдѣиша нысътвори. анемоучарованииихънепотыну:-

Б: ежеесть проучѣ да ни. акопаче ажеволи тъоиюдъ пропнеа:-

иакожемьниениесть ижеартемидѣсребрьныиаковъхежьцатвораше. ижеипанциьсверинапавлаапла.>>>

Б:- соуща аѿсимонагаьтикооуробоѿбиѣаниичиньчинниесытьиици. аичемѣрующеблгочьсние, мьоучениа. датѣхра

анеьходьвьдомыюбращють. исеть творьше. несыбства себенечисіоты испьанѣиша. пленающе жены събраныа грѣхы. насьиоиьчаннабонѣиада. създаннощьнада. наложе неч нето тыи севеѿдаша. аежепреложиша блгоучьсневѣща. аковинаю блгочьсна оучениа. своенепьании шанеоудьржание. безаконьнаасьмьщенна дѣлающе:-

Г: въ нюжесамисавъложиша. блуженневсако. въсласѣхъ нечистотъ преходаще:- А ибожини ихъ нечистобѣ. а нобои велиимь гладмь ѿмещѣсаисуса. иаобьщинасвѣтупьтьмѣ:-

Е:- а влаетьоубо. икоесть ѿвьргыиса его. акоть естьижеѿеги ппа извандызведыи. тысемужепогыбѣльнимѣ. ащене приимутьпокаиниа. прещенни раан:-

Date Due

FACULTY

BS110.5 1896
Actus Epistolaeque Apostolorum
Princeton Theological Seminary–Speer Library
1 1012 00049 9659